BYZANTINE GREEK SERIES · VOLUME 38

The Gothic War

Procopius

ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΠΟΛΕΜΩΝ

The Gothic War

Part One: Books V–VI

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

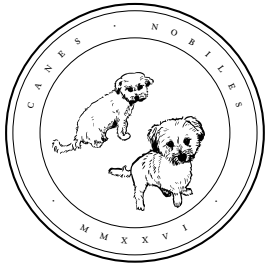


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 38 of the Canes Nobiles Byzantine Greek interlinear texts

The Byzantine Greek text follows J. Haury's text,
Procopii Caesariensis Opera Omnia II (Leipzig, 1905)

Set from the Perseus Digital Library, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Words Haury secludes are not printed; words he supplies are printed without their brackets. The margins give his chapter and section numbers.

CONTENTS

BOOK V

I · Theoderic and Amalasuntha 7
II · The Death of Amalasuntha 25
III · Theodatus Bargains 47
IV · Naples Resists 65
V · Naples Taken; Vittigis King 85
VI · Europe and the Franks 107
VII · Belisarius in Rome 128
VIII · Vittigis Comes to Rome 147
IX · The Siege Begins 164

BOOK V

(continued)

X · The Great Assault 184
XI · Rome Holds 200
XII · Sallies and a Lost Battle 221

BOOK VI

XIII · Single Combats 251
XIV · Famine and Help 269
XV · The Truce 287
XVI · The Truce Broken 304
XVII · The Siege Raised 326
XVIII · Narses and the Eruli 349
XIX · Thule; Ariminum Relieved 364
XX · Divided Command 386
XXI · The Fall of Mediolanum 408
XXII · Auximus and Fisula 425
XXIII · The Franks Invade 443
XXIV · The Fall of Auximus 458
XXV · Ravenna Taken 477

BOOK V

I · THEODERIC AND AMALASUNTHA

Odoacer usurps the West. Zeno sends Theoderic, who besieges Ravenna three years, makes terms, kills Odoacer at a feast, and rules Italy justly, but puts Symmachus and Boethius to death and dies in remorse. Amalasuntha rules for Atalaric; the Goths take him from his schooling, and she ships her treasure to Epidamnus and has her three foes killed.

Τὰ μὲν οὖν ἐν Λιβύῃ πράγματα τῇδε Ῥωμαίοις ἐχώρησεν. 1.1
the indeed then in Libya affairs thus for-Romans went
ἐγὼ δὲ ἐπὶ πόλεμον τὸν Γοτθικὸν εἶμι, ἐπειπὼν
I and to (the)-war the Gothic go having-told-first
πρότερον ὅσα Γότθοις τε καὶ Ἰταλιώταις πρὸ τοῦδε
earlier what-things to-Goths both and to-Italians before this
τοῦ πολέμου γενέσθαι ξυνέβη.
the war to-happen befell
ἐπὶ Ζήνωνος ἐν Βυζαντίῳ βασιλεύοντος Αὔγουστος 1.2
in-the-time-of Zeno in Byzantium reigning Augustus
εἶχε τὸ ἑσπέριον κράτος, ὃν καὶ Αὐγούστουλον
held the western power whom also Augustulus
ὑποκοριζόμενοι ἐκάλουν Ῥωμαῖοι, ὅτι δὴ μειράκιον
calling-by-a-pet-name called Romans because indeed (a)-youth
ὢν ἔτι τὴν βασιλείαν παρέλαβεν, ἣν οἱ Ὀρέστης ὁ
being still the kingship he-took-over which for-him Orestes the
πατὴρ διῳκεῖτο ξυνετώτατος ὤν.
father administered most-sagacious being
ἐτύγχανον δὲ Ῥωμαῖοι χρόνῳ τινὶ πρότερον Σκίρους τε 1.3
happened and Romans at-time some earlier Scirians both
καὶ Ἀλανοὺς καὶ ἄλλα ἄττα Γοτθικὰ ἔθνη ἐς ξυμμαχίαν
and Alans and other certain Gothic nations into alliance

ἐπαγαγόμενοι· ἐξ οὗ δὴ αὐτοῖς πρός τε Ἀλαρίχου
having-brought-in from which indeed to-them at-the-hands both of-Alaric
καὶ Ἀττίλα συνηνέχθη παθεῖν ἅπερ μοι ἐν τοῖς
and of-Attila it-befell to-suffer the-very-things to-me in the
ἔμπροσθεν λόγοις ἐρρήθη.
previous accounts were-told

1.4 ὅσῳ τε τὰ τῶν βαρβάρων ἐν αὐτοῖς ἤκμαζε,
as-much both the(-power) of-the barbarians among them flourished
τοσούτῳ τὸ τῶν Ῥωμαίων στρατιωτῶν ἀξίωμα ἤδη
so-much the of-the Roman soldiers prestige already
ὑπέληγε, καὶ τῷ εὐπρεπεῖ τῆς ξυμμαχίας ὀνόματι πρὸς
declined and by-the specious of-the alliance name by
τῶν ἐπηλύδων τυραννούμενοι ἐβιάζοντο· ὥστε αὐτοὺς
the newcomers being-tyrannized-over they-were-forced so-that them
ἀνέδην ἄλλα τε πολλὰ οὔ τι ἑκουσίους ἠνάγκαζον
openly other(-things) both many not at-all willing they-compelled
καὶ τελευτῶντες ξύμπαντας πρὸς αὐτοὺς νείμασθαι τοὺς
and finally all to them to-divide the
ἐπὶ τῆς Ἰταλίας ἀγροὺς ἠξίουν.
in — Italy lands they-demanded

1.5 ὧν δὴ τὸ τριτημόριον σφίσι διδόναι τὸν Ὀρέστην
of-which indeed the third-part to-them to-give — Orestes
ἐκέλευον, ταῦτά τε ποιήσειν αὐτὸν ὡς ἥκιστα
they-bade these(-things) and to-do him as least
ὁμολογοῦντα εὐθὺς ἔκτειναν.
agreeing at-once they-killed

1.6 ἦν δέ τις ἐν αὐτοῖς Ὀδόακρος ὄνομα, ἐς
there-was and (a)-certain-man among them Odoacer by-name among
τοὺς βασιλέως δορυφόρους τελῶν· ὃς αὐτοῖς τότε
the of-(the)-emperor guards serving who to-them then

ποιήσειν τὰ ἐπαγγελλόμενα ὡμολόγησεν, ἤνπερ αὐτὸν
to-do the(-things) being-promised agreed if-indeed him
ἐπὶ τῆς ἀρχῆς καταστήσωνται.
over the rule they-should-establish
οὕτω τε τὴν τυραννίδα παραλαβὼν ἄλλο μὲν οὐδὲν τὸν 1.7
thus and the tyranny having-taken-over other indeed nothing the
βασιλέα κακὸν ἔδρασεν, ἐν ἰδιώτου δὲ λόγῳ βιοτεύειν
emperor evil did in (a)-private-person's and station to-live
τὸ λοιπὸν εἴασε.
the rest he-allowed
καὶ τοῖς βαρβάροις τὸ τριτημόριον τῶν ἀγρῶν παρασχόμενος 1.8
and to-the barbarians the third-part of-the lands having-furnished
τούτῳ τε τῷ τρόπῳ αὐτοὺς βεβαιότατα ἑταιρισάμενος
in-this and the way them most-firmly having-made-his-companions
τὴν τυραννίδα ἐς ἔτη ἐκρατύνετο δέκα.
the tyranny for years he-held-firm ten
Ὑπὸ δὲ τοὺς αὐτοὺς χρόνους καὶ Γότθοι, οἳ ἐπὶ Θρᾴκης 1.9
about and the same times also Goths who in Thrace
δόντος βασιλέως κατῴκηντο, ὅπλα ἐπὶ Ῥωμαίους,
having-granted (the)-emperor had-been-settled arms against Romans
Θευδερίχου σφίσιν ἡγουμένου, ἀντῆραν, ἀνδρὸς πατρικίου
Theoderic for-them leading raised (a)-man patrician
τε καὶ ἐς τὸν ὑπάτων δίφρον ἀναβεβηκότος ἐν Βυζαντίῳ.
both and to the of-consuls chair having-ascended in Byzantium
Ζήνων δὲ βασιλεύς, τὰ παρόντα εὖ τίθεσθαι ἐπιστάμενος, 1.10
Zeno and emperor the present(-things) well to-arrange knowing-how
Θευδερίχῳ παρῄνει ἐς Ἰταλίαν πορεύεσθαι καὶ Ὀδοάκρῳ
Theoderic advised to Italy to-go and with-Odoacer
ἐς χεῖρας ἰόντι τὴν ἑσπερίαν ἐπικράτησιν αὑτῷ τε καὶ
to hands coming the western dominion for-himself both and
Γότθοις πορίζεσθαι.
for-Goths to-win

1.11 ἄμεινον γάρ οἱ εἶναι, ἄλλως τε καὶ ἐπ᾽ ἀξίωμα
better for to-him to-be especially — also to (the)-rank
βουλῆς ἥκοντι, τύραννον βιασαμένῳ Ῥωμαίων τε καὶ
of-(the)-senate having-come (a)-tyrant having-overpowered of-Romans both and
Ἰταλιωτῶν ἄρχειν ἁπάντων ἢ βασιλεῖ διαμαχομένῳ
of-Italians to-rule all than with-(the)-emperor fighting-it-out
ἐς τόσον κινδύνου ἰέναι.
to so-much of-danger to-go

1.12 Θευδέριχος δὲ ἡσθεὶς τῇ ὑποθήκῃ ἐς Ἰταλίαν ᾔει, καὶ αὐτῷ
Theoderic and pleased at-the suggestion to Italy went and him
ὁ τῶν Γότθων λεὼς εἵπετο, παῖδάς τε καὶ γυναῖκας ἐν ταῖς
the of-the Goths people followed children both and wives in the
ἁμάξαις ἐνθέμενοι καὶ τὰ ἔπιπλα ὅσα φέρειν οἷοί τε ἦσαν.
wagons having-put-in and the furniture as-much-as to-carry able — they-were

1.13 ἐπειδή τε κόλπου ἄγχιστα τοῦ Ἰονίου ἐγένοντο,
when and of-(the)-gulf nearest the Ionian they-came
διαπορθμεύεσθαι, νηῶν σφίσιν οὐ παρουσῶν, ἥκιστα εἶχον·
to-cross-over ships to-them not being-present in-no-way they-could
περιιόντες δὲ τὴν τοῦ κόλπου περίοδον πρόσω ἐχώρουν
going-around and the of-the gulf circuit forward they-advanced
διά τε Ταυλαντίων καὶ τῶν ταύτῃ ἐθνῶν.
through both Taulantii and the there nations

1.14 τούτοις δὲ οἱ ἀμφὶ Ὀδόακρον ὑπαντιάσαντες μάχαις
these and the(-men) about Odoacer having-met battles
τε ἡσσηθέντες πολλαῖς ἔν τε Ῥαβέννῃ σὺν τῷ ἡγεμόνι
both having-been-defeated in-many in both Ravenna with the leader
σφᾶς αὐτοὺς εἶρξαν καὶ ἐν τοῖς μάλιστα τῶν ἄλλων
them selves shut and in the most of-the other
χωρίων ἰσχυροῖς οὖσι.
places strong being

καθεστηκότες δὲ εἰς πολιορκίαν οἱ Γότθοι τὰ μὲν ἄλλα 1.15
having-settled and into siege the Goths the indeed other
χωρία ξύμπαντα τρόπῳ δὴ ὅτῳ ἑκάστῳ τετύχηκεν
places all in-way indeed whatever for-each it-happened
εἶλον, Καισῆναν δὲ τὸ φρούριον, ὅπερ σταδίοις τριακοσίοις
took Caesena and the fortress which by-stades three-hundred
Ῥαβέννης διέχει, Ῥάβεννάν τε αὐτήν, ἔνθα καὶ Ὀδόακρον
from-Ravenna is-distant Ravenna both itself where also Odoacer
συμπέπτωκεν εἶναι, οὔτε ὁμολογίᾳ οὔτε βίᾳ ἑλεῖν ἴσχυον.
it-befell to-be neither by-agreement nor by-force to-take could
Ῥάβεννα γὰρ αὕτη ἐν πεδίῳ μὲν κεῖται ὑπτίῳ ἐς τοῦ 1.16
Ravenna for this in (a)-plain indeed lies flat at of-the
Ἰονίου κόλπου τὰ ἔσχατα, δυοῖν σταδίοιν διειργομένη
Ionian gulf the extremities by-two stades being-kept-apart
μέτρῳ τὸ μὴ ἐπιθαλάσσιος εἶναι, οὐκ εὐέφοδος δὲ οὔτε
in-measure — not on-the-sea to-be not easy-of-approach and either
ναυσὶν οὔτε πεζῶν στρατῷ φαίνεται οὖσα.
for-ships or of-foot-soldiers for-(an)-army appears being
αἵ τε γὰρ νῆες καταίρειν ἐς τὴν ἐκείνῃ ἀκτὴν ἥκιστα ἔχουσιν, 1.17
the both for ships to-put-in to the there shore in-no-way can
ἐπεὶ αὐτὴ ἡ θάλασσα ἐμπόδιός ἐστι βράχος ποιουμένη οὐχ
since itself the sea (an)-obstacle is shallows making not
ἧσσον ἢ κατὰ σταδίους τριάκοντα, καὶ ἀπ᾽ αὐτοῦ τὴν
less than about stades thirty and from it the
ἠϊόνα ταύτην, καίπερ τοῖς πλέουσιν ἄγχιστα ὁρωμένην,
beach this although to-the(-ones) sailing nearest being-seen
τῇ τοῦ βράχους περιουσίᾳ ἑκαστάτω ξυμβαίνει εἶναι.
by-the of-the shallows excess farthest it-befalls to-be
καὶ τῷ πεζῷ στρατῷ ἐσβατὴ οὐδαμῇ γίγνεται· Πάδος 1.18
and for-the foot army accessible in-no-way it-is (the)-Po
τε γὰρ ὁ ποταμός, ὃν καὶ Ἠριδανὸν καλοῦσιν, ἐξ
both for the river which also Eridanus they-call from

ὁρίων τῶν Κελτικῶν ταύτῃ φερόμενος καὶ ποταμοὶ
(the)-borders the Celtic there being-carried and rivers
ἄλλοι ναυσίποροι ξὺν λίμναις τισὶ πανταχόθεν αὐτὴν
other navigable with marshes some from-all-sides it
περιβάλλοντες ἀμφίρρυτον ποιοῦσι τὴν πόλιν.
surrounding flowed-around make the city

1.19 ἐνταῦθα γίγνεταί τι ἐς ἡμέραν ἑκάστην θαυμάσιον
there happens something on day each wonderful
οἷον. ἡ θάλασσα πρωῒ ποιουμένη σχῆμα ποταμοῦ ἡμέρας
such-as the sea early making (the)-form of-(a)-river (a)-day's
ὁδὸν εὐζώνῳ ἀνδρὶ ἐς γῆν ἀναβαίνει καὶ πλόϊμον
journey for-(a)-well-girt man into land goes-up and navigable
αὐτὴν παρεχομένη ἐν μέσῃ ἠπείρῳ, αὖθις ἀναλύουσα
itself making in (the)-middle mainland again undoing
τὸν πορθμὸν ἀναστρέφει ἀμφὶ δείλην ὀψίαν, καὶ ἐφ᾽
the channel returns about evening late and to
αὑτὴν ξυνάγει τὸ ῥεῦμα.
itself draws-together the flow

1.20 ὅσοι οὖν ἐς τὴν πόλιν ἐσκομίζειν τὰ ἐπιτήδεια ἢ ἐνθένδε
as-many-as then into the city to-bring-in the provisions or from-there
ἐκφέρειν κατ᾽ ἐμπορίαν ἢ κατ᾽ ἄλλην ἔχουσιν αἰτίαν,
to-carry-out for trade or for other have reason
τὰ φορτία ἐν τοῖς πλοίοις ἐνθέμενοι, κατασπάσαντές τε
the cargoes in the boats having-put-in having-drawn-down and
αὐτὰ ἐν τῷ χωρίῳ οὗ δὴ ὁ πορθμὸς γίνεσθαι εἴωθε,
them in the place where indeed the channel to-happen is-wont
προσδέχονται τὴν ἐπιρροήν.
await the inflow

καὶ ἐπειδὰν αὖτη ἀφίκηται, τά τε πλοῖα κατὰ βραχὺ ἐκ 1.21
and when it arrives the both boats by little from
γῆς ἐπαιρόμενα πλεῖ καὶ οἱ ἀμφὶ ναῦται ἔργου ἐχόμενοι
land being-lifted sail and the about sailors to-work keeping
ναυτίλλονται ἤδη.
sail already
καὶ τοῦτο οὐκ ἐνταῦθα μόνον, ἀλλ' εἰς ἅπασαν τὴν 1.22
and this not there only but along all the
ἐκείνῃ ἀκτὴν ἐς ἀεὶ γίγνεται, ἄχρι ἐς Ἀκυλήιαν πόλιν.
there shore for ever happens up to Aquileia city
οὐ μέντοι κατὰ ταὐτὰ ἐς τὸν ἅπαντα χρόνον γίνεσθαι εἴωθεν, 1.23
not however in-the same-way for the whole time to-happen it-is-wont
ἀλλ' ἡνίκα μὲν βραχὺ φαίνεται τῆς σελήνης τὸ φῶς, οὐδὲ
but when indeed little appears of-the moon the light not-even
ἡ τῆς θαλάσσης πρόοδος ἰσχυρὰ γίγνεται, μετὰ δὲ τὴν
the of-the sea advance strong becomes after and the
πρώτην διχότομον ἄχρι ἐς τὴν ἑτέραν καρτερὰ μᾶλλον ἡ
first half-moon until to the other strong more the
ἐπιρροὴ γίνεσθαι πέφυκε. ταῦτα μὲν οὖν ὧδέ πη ἔχει.
inflow to-happen is-by-nature these(-things) indeed then thus somehow stand
Ἐπεὶ δὲ τρίτον ἔτος Γότθοις τε καὶ Θευδερίχῳ Ῥάβενναν 1.24
when and (the)-third year for-Goths both and for-Theoderic Ravenna
πολιορκοῦσιν ἐτέτριπτο ἤδη, οἵ τε Γότθοι ἀχθόμενοι
besieging had-been-worn-away already the both Goths being-vexed
τῇ προσεδρείᾳ καὶ οἱ ἀμφὶ Ὀδόακρον πιεζόμενοι τῶν
at-the blockade and the(-men) about Odoacer being-pressed of-the
ἀναγκαίων τῇ ἀπορίᾳ, ὑπὸ διαλλακτῇ τῷ Ῥαβέννης ἱερεῖ
necessities by-the want with (a)-reconciler the of-Ravenna priest
ἐς λόγους ἀλλήλοις ξυνίασιν, ἐφ' ᾧ Θευδέριχός τε καὶ
into talks with-each-other come on which Theoderic both and
Ὀδόακρος ἐν Ῥαβέννῃ ἐπὶ τῇ ἴσῃ καὶ ὁμοίᾳ δίαιταν ἕξουσι.
Odoacer in Ravenna on the equal and like (a)-way-of-life will-have

1.25 καὶ χρόνον μέν τινα διεσώσαντο τὰ ξυγκείμενα,
and time indeed some they-kept the(-things) agreed
μετὰ δὲ Θευδέριχος Ὀδόακρον λαβών, ὥς φασιν,
afterward and Theoderic Odoacer having-caught as they-say
ἐπιβουλῇ ἐς αὐτὸν χρώμενον, νῷ τε δολερῷ
(a)-plot against him using with-mind both deceitful
καλέσας ἐπὶ θοίνην ἔκτεινε, καὶ ἀπ᾽ αὐτοῦ βαρβάρων τῶν
having-called to (a)-feast killed and from this of-barbarians of-the
πολεμίων προσποιησάμενος ὅσους περιεῖναι ξυνέπεσεν
enemies having-won-over as-many-as to-survive it-befell
αὐτὸς ἔσχε τὸ Γότθων τε καὶ Ἰταλιωτῶν κράτος.
he-himself held the of-Goths both and of-Italians power
1.26 καὶ βασιλέως μὲν τοῦ Ῥωμαίων οὔτε τοῦ σχήματος
and of-(the)-emperor indeed the of-Romans neither of-the garb
οὔτε τοῦ ὀνόματος ἐπιβατεῦσαι ἠξίωσεν, ἀλλὰ καὶ ῥὴξ
nor of-the name to-usurp he-thought-fit but also rex
διεβίου καλούμενος (οὕτω γὰρ σφῶν τοὺς ἡγεμόνας καλεῖν
lived-out being-called thus for their the leaders to-call
οἱ βάρβαροι νενομίκασι), τῶν μέντοι κατηκόων τῶν
the barbarians have-been-accustomed the however subjects the
αὐτοῦ προὔστη ξύμπαντα περιβαλλόμενος ὅσα τῷ
his-own he-ruled all having-put-about-himself as-much-as for-the
φύσει βασιλεῖ ἥρμοσται.
by-nature emperor is-fitting
1.27 δικαιοσύνης τε γὰρ ὑπερφυῶς ἐπεμελήσατο καὶ τοὺς
of-justice both for extraordinarily he-took-care and the
νόμους ἐν τῷ βεβαίῳ διεσώσατο, ἔκ τε βαρβάρων τῶν
laws in the secure he-preserved from both barbarians the
περιοίκων τὴν χώραν ἀσφαλῶς διεφύλαξε, ξυνέσεώς τε
neighboring the land safely he-guarded of-understanding both
καὶ ἀνδρίας ἐς ἄκρον ἐληλύθει ὡς μάλιστα.
and of-courage to (the)-height he-had-come as most

καὶ ἀδίκημα σχεδόν τι οὐδὲν οὔτε αὐτὸς ἐς τοὺς 1.28
and wrong nearly somewhat none neither he-himself against the(-ones)
ἀρχομένους εἰργάζετο οὔτε τῳ ἄλλῳ τὰ τοιαῦτα
being-ruled did nor to-anyone other the such(-things)
ἐγκεχειρηκότι ἐπέτρεπε, πλήν γε δὴ ὅτι τῶν χωρίων
having-attempted permitted except at-least indeed that of-the lands
τὴν μοῖραν ἐν σφίσιν αὐτοῖς Γότθοι ἐνείμαντο ἥνπερ
the portion among them selves Goths divided which-very
Ὀδόακρος τοῖς στασιώταις τοῖς αὑτοῦ ἔδωκεν.
Odoacer to-the partisans the his-own had-given
ἦν τε ὁ Θευδέριχος λόγῳ μὲν τύραννος, ἔργῳ δὲ 1.29
was and — Theoderic in-word indeed (a)-tyrant in-deed and
βασιλεὺς ἀληθὴς τῶν ἐν ταύτῃ τῇ τιμῇ τὸ ἐξ ἀρχῆς
(an)-emperor true of-the(-ones) in this the honor the from beginning
ηὐδοκιμηκότων οὐδενὸς ἧσσον, ἔρως τε αὐτοῦ ἔν τε
having-been-renowned than-none less love both of-him among both
Γότθοις καὶ Ἰταλιώταις πολὺς ἤκμασε, καὶ ταῦτα ἄπο
Goths and Italians great flourished and this contrary-to
τοῦ ἀνθρωπείου τρόπου.
the human way
ἑτέρων γὰρ ἕτερα ἐν ταῖς πολιτείαις ἀεὶ αἱρουμένων 1.30
of-some for other(-things) in the states always choosing
τὴν ἐφεστῶσαν ἀρχὴν ξυμβαίνει ἀρέσκειν μὲν ἐν τῷ
the established rule it-befalls to-please indeed in the
παραυτίκα οἷς ἂν ἐν ἡδονῇ τὰ πρασσόμενα ᾖ,
moment those-to-whom — in pleasure the(-things) being-done be
λυπεῖν δὲ ὧν τῆς γνώμης ἀπ᾽ ἐναντίας χωρήσειεν.
to-grieve and those-from-whose the judgment from opposite it-should-go

1.31 ἔτη δὲ ἐπιβιοὺς ἑπτὰ καὶ τριάκοντα ἐτελεύτησε, φοβερὸς μὲν
years and having-lived seven and thirty he-died fearsome indeed
τοῖς πολεμίοις γεγονὼς ἅπασι, πόθον δὲ αὑτοῦ πολύν τινα
to-the enemies having-become all longing and of-himself great some
ἐς τοὺς ὑπηκόους ἀπολιπών. ἐτελεύτησε δὲ τρόπῳ τοιῷδε.
among the subjects having-left he-died and in-way such
1.32 Σύμμαχος καὶ Βοέτιος, ὁ τούτου γαμβρός, εὐπατρίδαι μὲν
Symmachus and Boethius the his son-in-law well-born indeed
τὸ ἀνέκαθεν ἤστην, πρώτω δὲ βουλῆς τῆς Ῥωμαίων
the from-of-old were first and of-(the)-senate the of-Romans
καὶ ὑπάτω ἐγενέσθην ἄμφω.
and consuls became both
1.33 φιλοσοφίαν δὲ ἀσκήσαντε καὶ δικαιοσύνης ἐπιμελησαμένω
philosophy and having-practiced and justice having-cared-for
οὐδενὸς ἧσσον, πολλοῖς τε ἀστῶν καὶ ξένων χρήμασι
than-none less to-many both of-citizens and of-strangers with-money
τὴν ἀπορίαν ἰασαμένω καὶ δόξης ἐπὶ μέγα χωρήσαντε
the want having-healed and of-glory to great having-gone
ἄνδρας ἐς φθόνον τοὺς πονηροτάτους ἐπηγαγέτην.
men to envy the most-wicked they-brought-on
1.34 οἷς δὴ συκοφαντοῦσι Θευδέριχος ἀναπεισθεὶς ἅτε
to-whom indeed bearing-false-witness Theoderic having-been-persuaded as
νεωτέροις πράγμασιν ἐγχειροῦντε τὼ ἄνδρε τούτω ἔκτεινε
revolutionary affairs attempting the-two men these he-killed
καὶ τὰ χρήματα ἐς τὸ δημόσιον ἀνάγραπτα ἐποιήσατο.
and the money into the public-treasury confiscated made
1.35 δειπνοῦντι δέ οἱ ἡμέραις ὀλίγαις ὕστερον ἰχθύος μεγάλου
dining and to-him days few later of-fish (a)-great
κεφαλὴν οἱ θεράποντες παρετίθεσαν. αὕτη Θευδερίχῳ
(the)-head the servants set-before(-him) this to-Theoderic
ἔδοξεν ἡ κεφαλὴ Συμμάχου νεοσφαγοῦς εἶναι.
seemed the head of-Symmachus newly-slain to-be

καὶ τοῖς μὲν ὀδοῦσιν ἐς χεῖλος τὸ κάτω ἐμπεπηγόσι, 1.36
and with-the indeed teeth into lip the lower fixed
τοῖς δὲ ὀφθαλμοῖς βλοσυρόν τι ἐς αὐτὸν καὶ μανικὸν
with-the and eyes grim something at him and mad
ὁρῶσιν, ἀπειλοῦντί οἱ ἐπὶ πλεῖστον ἐῴκει.
looking threatening to-him at most it-was-like
περιδεὴς δὲ τῷ ὑπερβάλλοντι τοῦ τέρατος γεγονὼς καὶ 1.37
terrified and by-the excess of-the portent having-become and
ῥιγώσας ἐκτόπως ἐς κοίτην τὴν αὑτοῦ ἀπεχώρησε
having-shuddered extraordinarily to bed the his-own he-withdrew
δρόμῳ, τριβώνιά τε πολλά οἱ ἐπιθεῖναι κελεύσας
at-a-run cloaks both many on-him to-put having-bidden
ἡσύχαζε.
kept-quiet
μετὰ δὲ ἅπαντα εἰς Ἐλπίδιον τὸν ἰατρὸν τὰ 1.38
afterward and all to Elpidius the physician the(-things)
ξυμπεσόντα ἐξενεγκὼν τὴν ἐς Σύμμαχόν τε καὶ Βοέτιον
having-happened having-disclosed the against Symmachus both and Boethius
ἁμαρτάδα ἔκλαιεν.
wrong he-wept-for
ἀποκλαύσας δὲ καὶ περιαλγήσας τῇ ξυμφορᾷ οὐ πολλῷ 1.39
having-wept-for and and having-grieved-greatly at-the misfortune not much
ὕστερον ἐτελεύτησεν, ἀδίκημα τοῦτο πρῶτόν τε καὶ
later he-died (a)-wrong this first both and
τελευταῖον ἐς τοὺς ὑπηκόους τοὺς αὑτοῦ δράσας, ὅτι
last against the subjects the his-own having-done that
δὴ οὐ διερευνησάμενος, ὥσπερ εἰώθει, τὴν περὶ τοῖν
indeed not having-investigated as he-was-wont the about the
ἀνδροῖν γνῶσιν ἤνεγκε.
two-men judgment he-gave

2.1 Τελευτήσαντός τε αὐτοῦ παρέλαβε τὴν βασιλείαν
having-died and him took-over the kingship
Ἀταλάριχος, ὁ Θευδερίχου θυγατριδοῦς, ὀκτὼ γεγονὼς
Atalaric the of-Theoderic daughter's-son eight having-become
ἔτη καὶ ὑπὸ τῇ μητρὶ Ἀμαλασούνθῃ τρεφόμενος.
years and under the mother Amalasuntha being-reared

2.2 ὁ γάρ οἱ πατὴρ ἤδη ἐξ ἀνθρώπων ἠφάνιστο. χρόνῳ
the for his father already from men had-vanished in-time
τε οὐ πολλῷ ὕστερον Ἰουστινιανὸς ἐν Βυζαντίῳ τὴν
and not much later Justinian in Byzantium the
βασιλείαν παρέλαβεν.
kingship took-over

2.3 Ἀμαλασοῦνθα δὲ ἅτε τοῦ παιδὸς ἐπίτροπος οὖσα, τὴν ἀρχὴν
Amalasuntha and as of-the child guardian being the rule
διῳκεῖτο, ξυνέσεως μὲν καὶ δικαιοσύνης ἐπὶ πλεῖστον
administered of-understanding indeed and of-justice to (the)-farthest
ἐλθοῦσα, τῆς δὲ φύσεως ἐς ἄγαν τὸ ἀρρενωπὸν ἐνδεικνυμένη.
having-gone of-the and nature to excess the manly displaying

2.4 ὅσον τε χρόνον τῆς πολιτείας προὔστη, οὐδένα τῶν
as-long both time of-the state she-presided-over no-one of-the
πάντων Ῥωμαίων ἐς τὸ σῶμα ἐκόλασεν ἢ χρήμασιν
all Romans in the body she-punished or with-money
ἐζημίωσεν.
fined

2.5 οὐ μὴν οὐδὲ Γότθοις ξυνεχώρησεν ἐς τὴν ἐς ἐκείνους
not indeed not-even to-Goths she-yielded for the against them
ἀδικίαν ὀργῶσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς Συμμάχου τε καὶ Βοετίου
wrong eager but also to-the of-Symmachus both and of-Boethius
παισὶ τὴν οὐσίαν ἀπέδωκεν.
children the property she-gave-back

ἡ μὲν οὖν Ἀμαλασοῦνθα τὸν παῖδα ἐβούλετο τοῖς Ῥωμαίων 2.6
— *indeed then Amalasuntha the child wished to-the of-Romans*
ἄρχουσι τὰ ἐς τὴν δίαιταν ὁμότροπον καταστήσασθαι
rulers the(-things) as-to the way-of-life like to-make
καὶ φοιτᾶν ἐς γραμματιστοῦ ἤδη ἠνάγκαζε.
and to-go to (a)-schoolmaster already she-compelled(-him)
τρεῖς τε ἀπολεξαμένη τῶν ἐν Γότθοις γερόντων, οὕσπερ 2.7
three and having-chosen of-the among Goths old-men whom-very
ἠπίστατο μᾶλλον ἁπάντων ξυνετούς τε καὶ ἐπιεικεῖς εἶναι,
she-knew more than-all wise both and reasonable to-be
ξυνδιαιτᾶσθαι Ἀταλαρίχῳ ἐκέλευε.
to-live-with Atalaric she-bade
Γότθοις δὲ ταῦτα οὐδαμῇ ἤρεσκε. τῆς γὰρ ἐς τοὺς 2.8
to-Goths and these(-things) in-no-way pleased of-the for toward the
ὑπηκόους ἀδικίας ἐπιθυμίᾳ βαρβαρικώτερον πρὸς αὐτοῦ
subjects wrong from-desire more-barbarously by him
ἄρχεσθαι ἤθελον.
to-be-ruled they-wished
καί ποτε ἡ μὲν μήτηρ ἁμαρτάνοντά τι ἐν τῷ 2.9
and once the indeed mother doing-wrong something in the
κοιτῶνι τὸν παῖδα λαβοῦσα ἐρράπισε· καὶ ὃς δεδακρυμένος
bedchamber the child having-caught slapped(-him) and he having-wept
ἐς τὴν ἀνδρωνῖτιν ἐνθένδε ἀπῆλθε.
to the men's-hall from-there went-away
Γότθοι δὲ αὐτῷ ἐντυχόντες δεινὰ ἐποιοῦντο καὶ τῇ 2.10
Goths and him having-met terrible(-things) made and —
Ἀμαλασούνθῃ λοιδορούμενοι ἰσχυρίζοντο βούλεσθαι αὐτὴν
Amalasuntha reviling insisted to-wish her
τὸν παῖδα ἐξ ἀνθρώπων ἀφανιεῖν ὅτι τάχιστα, ὅπως
the child from men to-make-vanish as quickest so-that

αὐτὴ ἑτέρῳ ἀνδρὶ ἐς κοίτην ἐλθοῦσα Γότθων τε καὶ
she to-another man to bed having-gone of-Goths both and
Ἰταλιωτῶν ξὺν αὐτῷ ἄρχοι.
of-Italians with him might-rule

2.11 ξυλλεγέντες τε, ὅσοι δὴ ἐν αὐτοῖς λόγιμοι ἦσαν
having-gathered and as-many-as indeed among them notable were
καὶ παρὰ τὴν Ἀμαλασοῦνθαν ἐλθόντες ἠτιῶντο οὐκ ὀρθῶς
and to — Amalasuntha having-gone they-charged not rightly
σφίσιν οὐδὲ ᾗ ξυμφέρει τὸν βασιλέα παιδεύεσθαι.
for-them nor as is-expedient the king to-be-educated

2.12 γράμματά τε γὰρ παρὰ πολὺ κεχωρίσθαι ἀνδρίας, καὶ
letters both for by much to-be-separated from-courage and
διδασκαλίας γερόντων ἀνθρώπων ἔς τε τὸ δειλὸν καὶ
(the)-teachings of-old men to both the cowardly and
ταπεινὸν ἀποκρίνεσθαι ἐκ τοῦ ἐπὶ πλεῖστον.
mean to-come-out from the(-thing) for (the)-most(-part)

2.13 δεῖν τοίνυν τὸν ἔν τινι ἔργῳ τολμητήν τε καὶ δόξῃ
to-be-needful therefore the(-one) in some deed daring both and in-glory
μέγαν ἐσόμενον, φόβου τοῦ ἐκ διδασκάλων ἀπαλλαγέντα,
great going-to-be of-fear the from teachers having-been-freed
τὰς ἐν τοῖς ὅπλοις μελέτας ποιεῖσθαι.
the in the arms exercises to-practice

2.14 ἔλεγον δὲ ὡς οὐδὲ Θευδέριχός ποτε Γότθων τινὰς τοὺς
they-said and that not-even Theoderic ever of-Goths any the
παῖδας ἐς γραμματιστοῦ πέμπειν ἐῴη.
children to (a)-schoolmaster to-send allowed

2.15 λέγειν γὰρ ἅπασιν ὡς, ἤνπερ αὐτοῖς τὸ ἀπὸ τοῦ σκύτους
to-say for to-all that if-indeed to-them the from the strap
ἐπιγένηται δέος, οὐ μήποτε ξίφους ἢ δορατίου ὑπερφρονεῖν
should-come-upon fear not ever of-sword or of-spear to-despise
ἀξιώσουσιν.
they-will-deign

ἐννοεῖν τε αὐτὴν ἐδικαίουν ὡς ἄρα οἱ ὁ πατὴρ 2.16
to-consider and her they-thought-right that so to-her the father
Θευδέριχος χώρας τε τοσαύτης κύριος γεγονὼς καὶ
Theoderic of-land both so-great lord having-become and
βασιλείαν οὐδαμόθεν αὐτῷ προσήκουσαν περιβαλλόμενος
(a)-kingship from-nowhere to-him belonging having-put-about-himself
τελευτήσειε, καίπερ γραμμάτων οὐδὲ ὅσον ἀκοὴν ἔχων.
died although of-letters not-even as-much (a)-hearing having
"οὐκοῦν, ὦ δέσποινα," ἔφασαν, "παιδαγωγοὺς μὲν 2.17
therefore O mistress they-said tutors indeed
τούτους χαίρειν τανῦν ἔα, σὺ δὲ Ἀταλαρίχῳ ὁμοδιαίτους
these to-fare-well now let you and to-Atalaric companions-at-table
ἡλικάς τινας δίδου, οἵπερ αὐτὸν τὰ ἐς τὴν ἡλικίαν
of-his-age some give who-very him the(-things) as-to the age
ξυνακμάζοντες ἐς τὴν ἀρετὴν κατά γε τὸν βάρβαρον
flourishing-with to the excellence according at-least the barbarian
νόμον ὁρμήσουσι."
custom will-urge
Ταῦτα ἐπεὶ ἤκουσεν Ἀμαλασοῦνθα, οὐκ ἐπῄνεσε μέν, 2.18
these(-things) when heard Amalasuntha not she-approved indeed
δείσασα δὲ τὴν τῶν ἀνθρώπων ἐπιβουλήν, δόκησίν τε
having-feared and the of-the men plot (an)-impression both
παρείχετο ὡς πρὸς ἡδονῆς αὐτῇ οἱ λόγοι ἐγίνοντο, καὶ
she-gave as to pleasure to-her the words were and
ξυνεχώρει ἅπαντα ὅσων οἱ βάρβαροι αὐτῆς ἔχρῃζον.
she-yielded all(-things) as-many-as the barbarians of-her wanted
τῶν τε γερόντων Ἀταλάριχον ἐκλελοιπότων παῖδες αὐτῷ 2.19
the both old-men Atalaric having-left boys with-him
τινες ξυνῆσαν κοινωνοὶ τῆς διαίτης ἐσόμενοι, οὔπω μὲν
some were-together partners of-the way-of-life going-to-be not-yet indeed
ἡβηκότες, χρόνῳ δὲ οὐ πολλῷ προτερεύοντες, οἵπερ αὐτόν,
come-of-age in-time and not much being-ahead who-very him

ἐπειδὴ τάχιστα ἐς ἥβην ἦλθεν, ἔς τε μέθην καὶ γυναικῶν
when quickest to manhood he-came to both drunkenness and of-women
μίξεις παρακαλοῦντες, κακοήθη τε διαφερόντως εἶναι καὶ
intercourse inviting ill-natured both exceedingly to-be and
τῇ μητρὶ ὑπὸ ἀβελτερίας ἀπειθέστερον κατεστήσαντο.
to-the mother from stupidity more-disobedient made
2.20 ὥστε οὐδὲ μεταποιεῖσθαι αὐτῆς τὸ παράπαν ἠξίου,
so-that not-even to-lay-claim-to her at all he-deigned
καίπερ τῶν βαρβάρων ἐκ τοῦ ἐμφανοῦς ἐπ᾽ αὐτὴν ἤδη
although the barbarians from the open against her already
ξυνισταμένων, οἵ γε καὶ τῶν βασιλείων ἀναχωρεῖν
combining who at-least also from-the palace to-withdraw
τὴν ἄνθρωπον ἀνέδην ἐκέλευον.
the woman openly bade
2.21 Ἀμαλασοῦνθα δὲ οὔτε κατωρρώδησε τὴν τῶν Γότθων
Amalasuntha and neither dreaded the of-the Goths
ἐπιβουλὴν οὔτε οἷα γυνὴ ἐμαλθακίσθη, ἀλλ᾽ ἔτι
plot nor like (a)-woman grew-soft but still
τὸ βασιλικὸν ἀξίωμα ἐνδεικνυμένη, τρεῖς ἀπολέξασα
the royal dignity displaying three having-chosen
τοὺς ἐν τοῖς βαρβάροις λογιμωτάτους τε καὶ αὐτῇ
the(-men) among the barbarians most-notable both and to-her
αἰτιωτάτους τῆς στάσεως, ἐκέλευεν ἐς τὰς τῆς Ἰταλίας
most-responsible of-the faction she-bade to the — of-Italy
ἐσχατιὰς ἰέναι, οὐχ ἅμα μέντοι, ἀλλ᾽ ὡς πορρωτάτω
frontiers to-go not together however but as farthest
ἀλλήλων· τῷ δὲ λόγῳ ἐστέλλοντο, ἐφ᾽ ᾧ τὴν χώραν
from-each-other by-the and word they-were-sent on which the land
φυλάξωσιν ἐκ τῆς τῶν πολεμίων ἐφόδου.
they-might-guard from the of-the enemies attack

ἀλλ᾽ οὐδέν τι ἧσσον οἱ ἄνδρες οὗτοι διά τε τῶν φίλων 2.22
but nothing at-all less the men these through both the friends
καὶ τῶν ξυγγενῶν (ξυνήεσαν γὰρ ἔτι καὶ μακρὰν ὁδὸν
and the kinsmen they-came-together for still even long (a)-way
πορευόμενοι ἐς αὐτοὺς ἅπαντες) Ἀμαλασούνθῃ τὰ ἐς
traveling to them all against-Amalasuntha the(-things) for
τὴν ἐπιβουλὴν ἐξηρτύοντο. ἅπερ οὐκέτι φέρειν ἡ γυνὴ
the plot were-preparing which-very no-longer to-bear the woman
οἵα τε οὖσα ἐπενόει τοιάδε.
able — being devised such(-things)
πέμψασα ἐς Βυζάντιον Ἰουστινιανοῦ βασιλέως ἀνεπυνθάνετο 2.23
having-sent to Byzantium of-Justinian emperor she-inquired
εἴπερ αὐτῷ βουλομένῳ εἴη Ἀμαλασοῦνθαν τὴν Θευδερίχου
if-indeed to-him wishing it-were Amalasuntha the of-Theoderic
παρ᾽ αὐτὸν ἥκειν. βούλεσθαι γὰρ αὐτὴν ἐξ Ἰταλίας
to him to-come to-wish for her from Italy
ἀπαλλάσσεσθαι ὅτι τάχιστα.
to-depart as quickest
βασιλεὺς δὲ τῷ λόγῳ ἡσθεὶς ἐλθεῖν τε τὴν γυναῖκα ἐκέλευε 2.24
(the)-emperor and at-the word pleased to-come both the woman bade
καὶ τῶν Ἐπιδάμνου οἴκων τὸν κάλλιστον ἐν παρασκευῇ
and of-the of-Epidamnus houses the finest in readiness
ἐπέστελλε γενέσθαι, ὅπως ἐπειδὰν Ἀμαλασοῦνθα ἐνταῦθα
he-ordered to-be so-that when Amalasuntha there
ἴοι, καταλύοι τε αὐτόσε καὶ χρόνον διατρίψασα ὅσον
should-go she-might-lodge both there and time having-spent as-much-as
ἂν αὐτῇ βουλομένῃ εἴη, οὕτω δὴ κομίζηται ἐς
— to-her wishing it-might-be so indeed she-might-be-conveyed to
Βυζάντιον.
Byzantium

2.25 ταῦτα ἐπεὶ Ἀμαλασοῦνθα ἔγνω, ἄνδρας ἀπολέξασα
these(-things) when Amalasuntha learned men having-chosen
Γότθους, δραστηρίους τε καὶ αὐτῇ ἐς τὰ μάλιστα ἐπιτηδείους,
Goths active both and to-her in the most fitting
ἔστελλεν ἐφ' ᾧ τοὺς τρεῖς ἀποκτενοῦσιν, ὧν ἄρτι
she-sent on which the three they-will-kill of-whom just-now
ἐμνήσθην ἅτε τῆς στάσεως αἰτιωτάτους αὐτῇ γενομένους.
I-made-mention as of-the faction most-responsible to-her having-become
2.26 αὐτὴ δὲ ἄλλα τε χρήματα καὶ τετρακόσια χρυσοῦ
she-herself and other both money and four-hundred of-gold
κεντηνάρια ἐν νηὶ μιᾷ ἐνθεμένη, ἐς ταύτην τε ἐμβιβάσασα
centenaria in ship one having-put-in into this both having-put-aboard
τῶν οἱ πιστοτάτων τινάς, πλεῖν μὲν ἐκέλευσεν εἰς
of-the to-her most-faithful some to-sail indeed she-bade to
Ἐπίδαμνον, ἀφικομένους δὲ ὁρμίζεσθαι μὲν ἐν τῷ ταύτης
Epidamnus having-arrived and to-anchor indeed in the of-it
λιμένι, τῶν δὲ φορτίων, ἕως αὐτὴ ἐπιστέλλοι, μηδ'
harbor of-the and cargoes until she-herself should-send-word not
ὁτιοῦν ἐκφορεῖν τῆς νεώς.
anything to-carry-out of-the ship
2.27 ἔπρασσε δὲ ταῦτα, ὅπως, ἢν μὲν ἀπολωλέναι τοὺς
she-did and these(-things) so-that if indeed to-have-perished the
τρεῖς πύθηται, μένοι τε αὐτοῦ καὶ τὴν ναῦν
three she-should-learn she-might-stay both there and the ship
μεταπέμποιτο, οὐδὲν ἔτι ἔχουσα πρὸς τῶν ἐχθρῶν δέος·
might-send-for nothing longer having from the enemies fear
ἢν δὲ αὐτῶν τινα περιεῖναι ξυμβαίνῃ, οὐδεμιᾶς οἱ
if and of-them any to-survive should-befall no to-her
ἀγαθῆς ἀπολελειμμένης ἐλπίδος, πλέοι τε κατὰ τάχος
good having-been-left hope she-might-sail both with speed
καὶ ἐς γῆν τὴν βασιλέως ξὺν τοῖς χρήμασι διασώζοιτο.
and to (the)-land the of-(the)-emperor with the money be-saved

τοιαύτῃ μὲν γνώμῃ Ἀμαλασοῦνθα ἐς Ἐπίδαμνον τὴν ναῦν 2.28
with-such indeed judgment Amalasuntha to Epidamnus the ship
ἔπεμπε, καὶ ἐπεὶ ἀφίκετο ἐς τὸν Ἐπιδαμνίων λιμένα,
sent and when it-arrived at the of-Epidamnians harbor
οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες τὰ ἐντεταλμένα ἐποίουν.
the(-men) the money having the(-things) enjoined did
ὀλίγῳ δὲ ὕστερον Ἀμαλασοῦνθα, τῶν φόνων οἱ 2.29
(a)-little and later Amalasuntha the murders for-her
ἐξειργασμένων ᾗπερ ἐβούλετο, τήν τε ναῦν μετεπέμπετο
having-been-accomplished as-very she-wished the both ship sent-for
καὶ μένουσα ἐπὶ Ῥαβέννης τὴν ἀρχὴν ὡς ἀσφαλέστατα
and staying at Ravenna the rule as most-securely
ἐκρατύνατο.
she-strengthened

II · THE DEATH OF AMALASUNTHA

Theodatus, a student of Plato greedy for land, offers Tuscany to Justinian; Amalasuntha, rebuked over Lilybaeum, secretly offers him Italy. Atalaric dies of his excesses; she makes Theodatus king, and he confines her on an island in Lake Vulsina, where she is killed. Justinian sends Mundus to Salonae and Belisarius to Sicily, who takes Panormus with archers hoisted to the masts.

Ἦν δέ τις ἐν Γότθοις Θευδάτος ὄνομα, τῆς 3.1
there-was and (a)-certain-man among Goths Theodatus by-name of-the
Θευδερίχου ἀδελφῆς Ἀμαλαφρίδης υἱός, πόρρω που
of-Theoderic sister of-Amalafrida son far somewhere
ἤδη ἡλικίας ἥκων, λόγων μὲν Λατίνων μεταλαχὼν
already of-age come of-letters indeed Latin having-had-a-share
καὶ δογμάτων Πλατωνικῶν, πολέμων δὲ ἀμελετήτως
and of-doctrines Platonic of-wars and unpracticed

παντάπασιν ἔχων, μακράν τε ἀπολελειμμένος τοῦ
altogether being far both left-behind of-the
δραστηρίου, ἐς μέντοι φιλοχρηματίαν δαιμονίως ἐσπουδακώς.
active(-life) in however love-of-money extraordinarily having-been-zealous

3.2 οὗτος ὁ Θευδάτος πλείστων μὲν τῶν ἐν Τούσκοις χωρίων
this — Theodatus of-most indeed of-the in Tuscany lands
κύριος ἐγεγόνει, βιαζόμενος δὲ καὶ τὰ λειπόμενα τοὺς
lord had-become using-force and also the remaining(-ones) the(-men)
κεκτημένους ἀφαιρεῖσθαι ἐν σπουδῇ εἶχε. γείτονα γὰρ
having-acquired(-them) to-deprive in zeal he-had (a)-neighbor for
ἔχειν συμφορά τις Θευδάτῳ ἐδόκει εἶναι.
to-have misfortune some to-Theodatus seemed to-be

3.3 ταύτην αὐτῷ Ἀμαλασοῦνθα τὴν προθυμίαν ἀναστέλλειν
this in-him Amalasuntha the eagerness to-check
ἠπείγετο, καὶ ἀπ᾽ αὐτοῦ ἤχθετό τε αὐτῇ ἐς ἀεὶ καὶ
was-urgent and from this he-was-vexed both with-her for ever and
χαλεπῶς εἶχεν.
hostile was

3.4 ἐβουλεύετο οὖν Ἰουστινιανῷ βασιλεῖ Τουσκίαν ἐνδοῦναι,
he-planned therefore to-Justinian emperor Tuscany to-hand-over
ἐφ᾽ ᾧ χρήματά τε πολλὰ καὶ βουλῆς πρὸς αὐτοῦ
on which money both much and of-(the)-senate from him
ἀξίωμα κομισάμενος ἐν Βυζαντίῳ τὸ λοιπὸν διατρίβοι.
rank having-received in Byzantium the rest he-might-spend-time

3.5 ταῦτα Θευδάτου βεβουλευμένου πρέσβεις ἐκ Βυζαντίου
these(-things) Theodatus having-planned envoys from Byzantium
παρὰ τὸν Ῥώμης ἀρχιερέα ἦκον, ὅ τε τῆς Ἐφέσου
to the of-Rome high-priest came the both — of-Ephesus
ἱερεὺς Ὑπάτιος καὶ Δημήτριος ἐκ τῶν ἐν Μακεδόσι
priest Hypatius and Demetrius from the among Macedonians

Φιλίππων, δόξης ἕνεκεν, ἣν Χριστιανοὶ ἐν σφίσιν
Philippi of-(a)-doctrine for-the-sake which Christians among them
αὐτοῖς ἀντιλέγουσιν ἀμφιγνοοῦντες.
selves dispute being-in-doubt
τὰ δὲ ἀντιλεγόμενα ἐγὼ ἐξεπιστάμενος ὡς ἥκιστα 3.6
the(-things) and disputed I knowing-well as least
ἐπιμνήσομαι. ἀπονοίας γὰρ μανιώδους τινὸς ἡγοῦμαι εἶναι
will-mention of-folly for insane some I-think it-to-be
διερευνᾶσθαι τὴν τοῦ θεοῦ φύσιν, ὁποία ποτέ ἐστιν.
to-investigate the — of-God nature of-what-sort ever it-is
ἀνθρώπῳ γὰρ οὐδὲ τὰ ἀνθρώπεια ἐς τὸ ἀκριβὲς οἶμαι 3.7
to-(a)-man for not-even the human(-things) to the exact I-think
καταληπτά, μή τί γε δὴ τὰ εἰς θεοῦ φύσιν
comprehensible not much at-least indeed the(-things) to of-God nature
ἥκοντα. ἐμοὶ μὲν οὖν ταῦτα ἀκινδύνως σεσιωπήσθω
reaching for-me indeed then these(-things) without-danger let-be-silenced
μόνῳ τῷ μὴ ἀπιστεῖσθαι τὰ τετιμημένα.
only by-the not to-be-disbelieved the(-things) honored
ἐγὼ γὰρ οὐκ ἂν οὐδὲν ἄλλο περὶ θεοῦ ὁτιοῦν εἴποιμι 3.8
I for not — nothing other about God anything would-say
ἢ ὅτι ἀγαθός τε παντάπασιν εἴη καὶ ξύμπαντα ἐν τῇ
than that good both altogether he-is and all(-things) in the
ἐξουσίᾳ τῇ αὑτοῦ ἔχει.
power the his-own he-has
λεγέτω δὲ ὥς πη ἕκαστος γινώσκειν ὑπὲρ αὐτῶν 3.9
let-him-speak and as somehow each to-know about them
οἴεται, καὶ ἱερεὺς καὶ ἰδιώτης. Θευδάτος δὲ ξυγγενόμενος
thinks both priest and layman Theodatus and having-met
λάθρα τοῖς πρέσβεσι τούτοις ἀγγέλλειν ἐπέστελλεν
secretly with-the envoys these to-report bade

Ἰουστινιανῷ βασιλεῖ ἅπερ αὐτῷ βεβουλευμένα εἴη,
to-Justinian emperor what-very by-him planned might-be
ἐξειπὼν ὅσα μοι ἄρτι δεδήλωται.
having-told as-much-as by-me just-now has-been-shown
3.10 Ἐν τούτῳ δὲ Ἀταλάριχος ἐς κραιπάλην ἐμπεπτωκὼς
in this and Atalaric into debauchery having-fallen
ὅρον οὐκ ἔχουσαν νοσήματι μαρασμοῦ ἥλω.
(a)-limit not having by-(a)-disease of-wasting was-seized
3.11 διὸ δὴ Ἀμαλασοῦνθα διηπορεῖτο. οὔτε γὰρ ἐπὶ τῇ
wherefore indeed Amalasuntha was-at-a-loss neither for on the
τοῦ παιδὸς γνώμῃ τὸ θαρσεῖν εἶχεν, εἰς τοῦτο ἀτοπίας
of-the boy judgment the confidence she-had to this of-strangeness
ἐληλακότος, ἤν τε αὐτὸς Ἀταλάριχος ἐξ ἀνθρώπων
having-gone if both he-himself Atalaric from men
ἀφανίζηται, οὐκ ᾤετο αὐτῇ τὸν βίον ἐν τῷ ἀσφαλεῖ τὸ
should-vanish not she-thought for-her the life in the safety the
λοιπὸν ἔσεσθαι, Γότθων τοῖς λογιμωτάτοις προσκεκρουκυίᾳ.
rest would-be of-Goths with-the most-notable having-collided
3.12 διὸ δὴ τὸ Γότθων τε καὶ Ἰταλιωτῶν κράτος ἐνδιδόναι
wherefore indeed the of-Goths both and of-Italians power to-hand-over
Ἰουστινιανῷ βασιλεῖ, ὅπως αὐτὴ σώζοιτο, ἤθελεν.
to-Justinian emperor so-that she-herself might-be-saved she-wished
3.13 ἐτύγχανε δὲ Ἀλέξανδρος, ἀνὴρ ἐκ βουλῆς, σύν τε
happened and Alexander (a)-man from (the)-senate with both
Δημητρίῳ καὶ Ὑπατίῳ ἐνταῦθα ἥκων.
Demetrius and Hypatius there having-come
3.14 ἐπειδὴ γὰρ τὸ μὲν Ἀμαλασούνθης πλοῖον ἐν τῷ
when for the indeed of-Amalasuntha boat in the
Ἐπιδάμνου λιμένι ὁρμίζεσθαι βασιλεὺς ἤκουσεν, αὐτὴν δὲ
of-Epidamnus harbor to-lie-at-anchor (the)-emperor heard her and
μέλλειν ἔτι, καίπερ χρόνου τριβέντος συχνοῦ, ἔπεμψε
to-delay still although time having-been-spent much he-sent

τὸν Ἀλέξανδρον, ἐφ' ᾧ κατασκεψάμενος ἅπαντα τὰ
— Alexander on which having-observed all the(-things)
ἀμφὶ τῇ Ἀμαλασούνθῃ ἀγγείλειε·
about — Amalasuntha he-might-report
τῷ δὲ λόγῳ πρεσβευτὴν τὸν Ἀλέξανδρον βασιλεὺς ἔπεμψε, 3.15
by-the and word (an)-envoy — Alexander (the)-emperor sent
τοῖς τε ἀμφὶ τῷ Λιλυβαίῳ ξυνταραχθεὶς (ἅπερ μοι ἐν
at-the(-things) both about — Lilybaeum having-been-troubled which-very by-me in
τοῖς ἔμπροσθεν λόγοις δεδήλωται) καὶ ὅτι Οὖννοι δέκα ἐκ
the previous accounts has-been-shown and that Huns ten from
τοῦ ἐν Λιβύῃ στρατοπέδου, δρασμῷ ἐχόμενοι, ἐς Καμπανίαν
the in Libya camp in-flight being-held to Campania
ἀφίκοντο, Οὐλίαρίς τε αὐτούς, ὃς Νεάπολιν ἐφύλασσεν,
arrived Uliaris both them who Naples guarded
Ἀμαλασούνθης οὔτι ἀκουσίου ὑπεδέξατο, Γότθοι τε
Amalasuntha not-at-all unwilling received Goths both
Γήπαισι τοῖς ἀμφὶ Σίρμιον πολεμοῦντες, πόλει Γρατιανῇ,
with-Gepids the(-ones) about Sirmium warring (the)-city Gratiana
ἐν τῇ Ἰλλυριῶν ἐσχατιᾷ κειμένῃ, ὡς πολεμίᾳ ἐχρήσαντο.
in the of-Illyrians frontier lying as hostile treated
ἅπερ Ἀμαλασούνθῃ ἐπικαλῶν γράμματά τε γράψας τὸν 3.16
which-very against-Amalasuntha charging letters both having-written —
Ἀλέξανδρον ἔπεμψεν. ὃς ἐπειδὴ ἐν Ῥώμῃ ἐγένετο, τοὺς μὲν
Alexander he-sent who when in Rome he-was the indeed
ἱερεῖς αὐτοῦ εἴασε πράσσοντας ὧν ἕνεκα ἦλθον,
priests there he-allowed doing the(-things) for-the-sake-of-which they-came
ἐς δὲ Ῥάβενναν αὐτὸς κομισθεὶς καὶ Ἀμαλασούνθῃ ἐς
to and Ravenna he-himself having-been-conveyed and to-Amalasuntha into
ὄψιν ἥκων, τούς τε βασιλέως λόγους ἀπήγγειλε λάθρα
sight coming the both of-(the)-emperor words reported secretly
καὶ τὰ γράμματα ἐς τὸ ἐμφανὲς ἐνεχείρισεν.
and the letters into the open handed-over

3.17 ἐδήλου δὲ ἡ γραφὴ τάδε “Τὸ ἐν Λιλυβαίῳ φρούριον,
showed and the writing these(-things) the in Lilybaeum fortress
ἡμέτερον ὄν, βίᾳ λαβοῦσα ἔχεις, καὶ βαρβάρους δραπέτας
ours being by-force having-taken you-hold and barbarians runaways
ἐμοὺς γεγενημένους δεξαμένη ἀποδοῦναι οὔπω καὶ νῦν
mine having-become having-received to-give-back not-yet even now
ἔγνωκας, ἀλλὰ καὶ Γρατιανὴν τὴν ἐμὴν τὰ ἀνήκεστα,
you-have-decided but also Gratiana the mine the irreparable(-things)
οὐδέν σοι προσῆκον, εἰργάσω.
nothing to-you belonging you-have-done
3.18 ὅθεν ὥρα σοι ἐκλογίζεσθαι ποία ποτὲ τούτοις τελευτὴ
whence (it-is)-time for-you to-consider what-sort ever to-these (an)-end
γένοιτο.”
might-come
3.19 ταῦτα ὡς ἀπενεχθέντα ἡ γυνὴ τὰ γράμματα ἀνελέξατο,
these when having-been-delivered the woman the letters read
ἀμείβεται τοῖσδε “Βασιλέα μέγαν τε καὶ ἀρετῆς
she-answers with-these (an)-emperor great both and to-excellence
μεταποιούμενον, ὀρφανῷ παιδὶ καὶ ὡς ἥκιστα τῶν
laying-claim (an)-orphan child and as least of-the(-things)
πρασσομένων ἐπαισθανομένῳ μᾶλλον ξυλλαβέσθαι εἰκὸς
being-done perceiving rather to-help (is)-fitting
ἢ ἐξ οὐδεμιᾶς αἰτίας διάφορον εἶναι.
than from no cause at-variance to-be
3.20 ἀγὼν γάρ, ἢν μὴ ἐκ τοῦ ἀντιπάλου ξυσταίη, οὐδὲ τὴν
(a)-contest for if not from the equal it-be-joined not-even the
νίκην εὐπρεπῆ φέρει.
victory seemly brings
3.21 σὺ δὲ τὸ Λιλύβαιον Ἀταλαρίχῳ ἐπανασείεις καὶ φυγάδας
you and — Lilybaeum against-Atalaric brandish and fugitives
δέκα καὶ στρατιωτῶν ἐπὶ πολεμίους τοὺς σφετέρους
ten and of-soldiers against enemies the their-own

ἰόντων ἁμαρτάδα ξυμπεσοῦσαν ἀγνοίᾳ τινὶ ἐς πόλιν
going (a)-fault having-occurred through-ignorance some against (a)-city
φιλίαν.
friendly

μὴ δῆτα, μὴ σύ γε, ὦ βασιλεῦ, ἀλλ' ἐνθυμοῦ μὲν 3.22
not indeed not you at-least O emperor but consider indeed
ὡς, ἡνίκα ἐπὶ Βανδίλους ἐστράτευες, οὐχ ὅσον σοι
that when against Vandals you-campaigned not only to-you
ἐμποδὼν ἔστημεν, ἀλλὰ καὶ ὁδὸν ἐπὶ τοὺς πολεμίους
in-the-way we-stood but also (a)-road against the enemies
καὶ ἀγορὰν τῶν ἀναγκαιοτάτων σὺν προθυμίᾳ πολλῇ
and (a)-market of-the most-necessary(-things) with eagerness much
ἔδομεν, ἄλλων τε καὶ ἵππων τοσούτων τὸ πλῆθος,
we-gave of-other(-things) both and of-horses so-great the number
ἀφ' ὧν σοι ἡ τῶν ἐχθρῶν ἐπικράτησις μάλιστα γέγονε.
from which for-you the of-the enemies mastery most has-come
καίτοι ξύμμαχος ἂν καὶ φίλος δικαίως καλοῖτο οὐχ 3.23
and-yet ally — and friend justly would-be-called not
ὃς ἂν τὴν ὁμαιχμίαν ἐς τοὺς πέλας προΐσχοιτο
whoever — the alliance-in-arms against the neighbors should-offer
μόνον, ἀλλὰ καὶ ὃς ἄν τῳ ἐς πόλεμον ἕκαστον,
only but also whoever — to-one for war each(-thing)
ὅτου ἂν δέοιτο, ὑπουργῶν φαίνοιτο.
of-whatever — he-should-need serving should-appear

ἐκλογίζου δὲ ὡς τηνικαῦτα ὁ στόλος ὁ σὸς οὔτε ἀλλαχῇ 3.24
consider and that at-that-time the fleet the your neither elsewhere
ἐκ τοῦ πελάγους εἶχεν ὅτι μὴ Σικελίᾳ προσχεῖν οὔτε
from the open-sea could except — to-Sicily to-put-in nor
τῶν ἐνθένδε ὠνηθέντων χωρὶς εἰς Λιβύην ἰέναι.
of-the(-things) from-there bought without to Libya to-go

3.25 ὥστε σοι τὸ τῆς νίκης κεφάλαιον ἐξ ἡμῶν ἐστιν. ὁ
so-that for-you the of-the victory chief(-part) from us is the(-one)
γὰρ τοῖς ἀπόροις τὴν λύσιν διδοὺς καὶ τὴν ἐντεῦθεν
for to-the difficulties the solution giving also the from-there
ἀπόβασιν φέρεσθαι δίκαιος.
outcome to-carry-off (is)-just

3.26 τί δὲ ἀνθρώπῳ ἥδιον ἂν ἐχθρῶν ἐπικρατήσεως, ὦ
what and to-(a)-man sweeter — of-enemies than-mastery O
βασιλεῦ, γένοιτο; καὶ μὴν ἐλασσοῦσθαι οὐκ ἐν μετρίοις
emperor might-be and indeed to-be-worsted not in moderate(-things)
ἡμῖν ξυμβαίνει, οἵ γε οὐχὶ κατὰ τὸν τοῦ πολέμου
to-us it-befalls who at-least not according-to the of-the war
νόμον τὸ τῶν λαφύρων νεμόμεθα μέρος.
custom the of-the spoils receive share

3.27 νῦν δὲ καὶ τὸ Σικελίας Λιλύβαιον, ἄνωθεν Γότθοις προσῆκον,
now and also — of-Sicily Lilybaeum from-of-old to-Goths belonging
ἀξιοῖς ἀφαιρεῖσθαι ἡμᾶς, πέτραν, ὦ βασιλεῦ, μίαν ὅσον
you-think-fit to-take-away-from us (a)-rock O emperor one as-much-as
οὐδὲ ἀργυρίου ἀξίαν, ἣν ἀνθυπουργεῖν σε Ἀταλαρίχῳ
not-even of-silver worth which to-do-in-return you to-Atalaric
εἰκός γε ἦν, ἐν τοῖς ἀναγκαιοτάτοις ξυναραμένῳ, εἴπερ
fitting at-least it-was in the most-necessary(-things) having-helped(-you) if-indeed
ἄνωθεν τῆς σῆς βασιλείας οὖσα ἐτύγχανε."
from-of-old of-the your kingdom being it-happened

3.28 ταῦτα μὲν ἐκ τοῦ ἐμφανοῦς Ἀμαλασοῦνθα βασιλεῖ
these(-things) indeed from the open Amalasuntha to-(the)-emperor
ἔγραψε· λάθρα δὲ αὐτῷ ξύμπασαν Ἰταλίαν ἐγχειριεῖν
wrote secretly and to-him all Italy to-put-into-his-hands
ὡμολόγησεν.
agreed

οἱ δὲ πρέσβεις ἐς Βυζάντιον ἐπανήκοντες ἅπαντα 3.29
the and envoys to Byzantium having-returned all(-things)
Ἰουστινιανῷ βασιλεῖ ἤγγειλαν· Ἀλέξανδρος μὲν ἅπερ τῇ
to-Justinian emperor reported Alexander indeed what-very —
Ἀμαλασούνθῃ δοκοῦντα εἴη, Δημήτριος δὲ καὶ Ὑπάτιος
to-Amalasuntha seeming might-be Demetrius and and Hypatius
ὅσα Θευδάτου λέγοντος ἤκουσαν, καὶ ὡς δυνάμει
as-much-as Theodatus saying they-heard and that power
μεγάλῃ ἐν Τούσκοις ὁ Θευδάτος χρώμενος, χώρας τε
great in Tuscany — Theodatus using land both
ἐνταῦθα τῆς πολλῆς κύριος γεγονώς, πόνῳ ἂν οὐδενὶ
there of-the much lord having-become with-toil — no
τὰ ὡμολογημένα ἐπιτελεῖν οἷός τε εἴη.
the(-things) agreed to-accomplish able — he-would-be
οἷς δὴ περιχαρὴς γεγονὼς βασιλεὺς Πέτρον, Ἰλλυριὸν 3.30
at-which indeed overjoyed having-become (the)-emperor Peter (an)-Illyrian
γένος, ἐκ Θεσσαλονίκης ὁρμώμενον, ἐς τὴν Ἰταλίαν εὐθὺς
by-race from Thessalonica hailing to — Italy at-once
ἔστελλεν, ἕνα μὲν ὄντα τῶν ἐν Βυζαντίῳ ῥητόρων, ἄλλως
sent one indeed being of-the in Byzantium orators otherwise
δὲ ξυνετόν τε καὶ πρᾷον καὶ ἐς τὸ πείθειν ἱκανὸν πεφυκότα.
and wise both and gentle and for the persuading able being-by-nature
Ἐν ᾧ δὲ ταῦτα ἐγίνετο τῇδε, ἐν τούτῳ Θευδάτον 4.1
in which and these(-things) happened thus in this Theodatus
Τοῦσκοι πολλοὶ Ἀμαλασούνθῃ διέβαλον βιάσασθαι
Tuscans many to-Amalasuntha accused to-have-done-violence-to
ἅπαντας τοὺς ταύτῃ ἀνθρώπους καὶ τοὺς ἀγροὺς
all the there men and the lands
ἀφελέσθαι οὐδενὶ λόγῳ, τούς τε ἄλλους ἅπαντας καὶ
to-have-taken-away for-no reason the both others all and

οὐχ ἥκιστά γε τὴν βασίλειον οἰκίαν αὐτήν, ἣν δὴ
not least at-least the royal house itself which indeed
πατριμώνιον Ῥωμαῖοι καλεῖν νενομίκασι.
patrimonium Romans to-call have-been-accustomed

4.2 διὸ δὴ ἐς τὰς εὐθύνας καλέσασα Θευδάτον ἡ γυνὴ
wherefore indeed to the account having-called Theodatus the woman
διαρρήδην τε πρὸς τῶν διαβαλόντων ἐληλεγμένον
expressly both by the accusers having-been-convicted
ἀποτιννύναι πάντα ἠνάγκασεν, ἅπερ οὐ δέον ἀφείλετο,
to-pay-back all(-things) compelled(-him) which-very not rightly he-had-taken
οὕτω τε αὐτὸν ἀπεπέμψατο.
thus both him she-sent-away

4.3 καὶ ἀπ᾽ αὐτοῦ ἐς ἄγαν τῷ ἀνθρώπῳ προσκεκρουκυῖα
and from this to excess with-the man having-collided
διάφορος τὸ λοιπὸν ἐγεγόνει ἀνιωμένῳ ὑπὸ φιλοχρηματίας
at-variance the rest she-had-become being-vexed by love-of-money
ὡς μάλιστα, ὅτι διαμαρτάνειν τε καὶ βιάζεσθαι ἀδύνατος
as most because to-do-wrong both and to-use-force unable
ἦν.
he-was

4.4 Ὑπὸ τὸν χρόνον τοῦτον Ἀταλάριχος μὲν τῇ νόσῳ
about the time this Atalaric indeed by-the disease
καταμαρανθεὶς ἐτελεύτησεν, ὀκτὼ τῇ ἀρχῇ ἐπιβιοὺς
having-wasted-away died eight in-the rule having-survived
ἔτη. Ἀμαλασοῦνθα δὲ (χρῆν γάρ οἱ γενέσθαι κακῶς)
years Amalasuntha and it-was-fated for for-her to-fare badly
ἐν οὐδενὶ λόγῳ φύσιν τὴν Θευδάτου ποιησαμένη καὶ
in no account (the)-nature the of-Theodatus having-made and
ὅσα αὐτὸν ἔναγχος δράσειεν, οὐδὲν πείσεσθαι ἄχαρι
what-things him lately she-had-done nothing to-suffer unpleasant

πρὸς αὐτοῦ ὑπετόπησεν, ἤν τι τὸν ἄνθρωπον ἀγαθὸν
from him suspected if any-thing the man good
ἐργάσηται μεῖζον.
she-should-do greater
μεταπεμψαμένη τοίνυν αὐτόν, ἐπειδὴ ἦκε, τιθασσεύουσα 4.5
having-sent-for therefore him when he-came taming(-him)
ἔφασκε χρόνου ἐξεπίστασθαι ὡς οἱ ὁ παῖς ἐπίδοξος εἴη,
she-said of-time to-know-well that to-her the child expected was
ὅτι δὴ ὀλίγῳ ὕστερον τελευτήσειε. τῶν τε γὰρ ἰατρῶν
that indeed (a)-little later he-would-die of-the both for physicians
πάντων ταὐτὰ γινωσκόντων ἀκηκοέναι καὶ αὐτὴ τοῦ
all the-same(-things) judging to-have-heard and herself the
Ἀταλαρίχου σώματος ἀεὶ μαραινομένου ᾐσθῆσθαι.
of-Atalaric body always wasting-away to-have-perceived
ἐπεί τε ἀμφὶ αὐτῷ ἑώρα Γότθους τε καὶ Ἰταλιώτας 4.6
since both about him she-saw Goths both and Italians
δόξαν οὐκ ἀγαθήν τινα ἔχοντας, ἐς ὃν περιεστήκει
opinion not good some having into whom had-come-round
τὸ Θευδερίχου γένος, τούτου δὴ αὐτὸν διακαθᾶραι τοῦ
the of-Theoderic family of-this indeed him to-cleanse the
αἰσχροῦ ὀνόματος ἐν σπουδῇ οἱ γενέσθαι, ὅπως μή
shameful name in zeal for-her to-have-become so-that not
τι αὐτῷ καλουμένῳ ἐς τὴν βασιλείαν ἐμπόδιον εἴη.
anything for-him being-called to the kingship (an)-obstacle might-be
ἅμα δὲ καὶ τὸ δίκαιον αὐτὴν ξυνταράξαι, εἴ γε 4.7
together and also the justice her to-have-troubled if at-least
περισταίη τοῖς ἠδικῆσθαι πρὸς αὐτοῦ ἤδη
it-should-come-round for-the(-ones) to-have-been-wronged by him already
αἰτιωμένοις οὐκ ἔχειν μὲν ὅτῳ τὰ ξυμπεσόντα
charging not to-have indeed to-whom the(-things) having-befallen
σφίσιν ἀγγείλωσι, δεσπότην δὲ τὸν δυσμενῆ ἔχειν.
them they-might-report master and the hostile(-one) to-have

4.8 διὰ ταῦτα μὲν αὐτόν, οὕτω καθαρὸν γεγενημένον,
because-of these(-things) indeed him thus clean having-become
ἐς τὴν βασιλείαν παρακαλεῖν. δεῖν δὲ αὐτὸν ὅρκοις
to the kingship to-summon to-be-needful and him by-oaths
δεινοτάτοις καταληφθῆναι ὡς ἐς Θευδάτον μὲν τὸ τῆς
most-terrible to-be-bound that to Theodatus indeed the of-the
ἀρχῆς ὄνομα ἄγοιτο, αὐτὴ δὲ τῷ ἔργῳ τὸ κράτος
rule name should-be-brought she-herself and in-the deed the power
οὐκ ἔλασσον ἢ πρότερον ἔχοι.
not less than before should-have

4.9 ταῦτα ἐπεὶ Θευδάτος ἤκουσεν, ἅπαντα ὅσα ἦν
these(-things) when Theodatus heard all(-things) as-many-as it-was
βουλομένῃ Ἀμαλασούνθῃ ὀμωμοκώς, ἐπὶ λόγῳ τῷ πονηρῷ
wishing to-Amalasuntha having-sworn on terms the wicked
ὡμολόγησεν, ἐν μνήμῃ ἔχων ὅσα δὴ ἐκείνη πρότερον
he-agreed in memory having what-things indeed she earlier
ἐς αὐτὸν εἰργασμένη ἐτύγχανεν.
against him having-done happened

4.10 οὕτω μὲν Ἀμαλασοῦνθα πρός τε γνώμης τῆς οἰκείας καὶ
thus indeed Amalasuntha by both judgment the own and
τῶν Θευδάτῳ ὀμωμοσμένων ἀπατηθεῖσα, ἐπὶ τῆς
of-the(-things) by-Theodatus sworn having-been-deceived over the
ἀρχῆς αὐτὸν κατεστήσατο.
rule him established

4.11 πρέσβεις τε πέμψασα ἐς Βυζάντιον ἄνδρας Γότθους
envoys and having-sent to Byzantium men Goths
Ἰουστινιανῷ βασιλεῖ ταῦτα ἐδήλου.
to-Justinian emperor these(-things) showed

Θευδάτος δὲ τὴν ἡγεμονίαν παραλαβών, πάντα οἱ 4.12
Theodatus and the leadership having-taken-over all(-things) to-her
τἀναντία ὧν ἐκείνη τε ἤλπισε καὶ αὐτὸς ὑπέσχετο
the-opposite(-things) of-what she both hoped and he-himself promised
ἔπρασσε.
did
καὶ Γότθων τῶν πρὸς αὐτῆς ἀνῃρημένων τοὺς ξυγγενεῖς 4.13
and of-Goths the(-ones) by her having-been-killed the kinsmen
ἐπαγαγόμενος, πολλούς τε καὶ λίαν λογίμους ἐν Γότθοις
having-brought-in many both and very notable among Goths
ὄντας, τῶν τε Ἀμαλασούνθῃ προσηκόντων ἐκ τοῦ
being of-the both to-Amalasuntha belonging from the
αἰφνιδίου τινὰς ἔκτεινε καὶ αὐτὴν ἐν φυλακῇ ἔσχεν, οὔπω
sudden some killed and her in custody held not-yet
τῶν πρέσβεων ἐς Βυζάντιον ἀφικομένων.
the envoys to Byzantium having-arrived
ἔστι δέ τις λίμνη ἐν Τούσκοις, Βουλσίνη καλουμένη, 4.14
there-is and (a)-certain lake in Tuscany Vulsina called
ἧς δὴ ἐντὸς νῆσος ἀνέχει, βραχεῖα μὲν κομιδῇ
of-which indeed within (an)-island rises-up small indeed quite
οὖσα, φρούριον δὲ ἐχυρὸν ἔχουσα.
being (a)-fortress and strong having
ἐνταῦθα Θευδάτος τὴν Ἀμαλασοῦνθαν καθείρξας ἐτήρει. 4.15
there Theodatus — Amalasuntha having-confined guarded
δείσας δέ, ὅπερ ἐγένετο, μὴ βασιλεῖ ἀπ᾽
having-feared and what-very happened lest with-(the)-emperor from
αὐτοῦ προσκεκρουκὼς εἴη, ἄνδρας ἐκ τῆς Ῥωμαίων
this having-collided he-be men from the of-Romans
βουλῆς Λιβέριόν τε καὶ Ὀπιλίωνα στείλας σὺν ἑτέροις
senate Liberius both and Opilio having-sent with others
τισί, παραιτεῖσθαι πάσῃ δυνάμει βασιλέα ἐπήγγελλεν,
some to-beg-off with-all power (the)-emperor he-enjoined

ἰσχυριζομένους μηδὲν πρὸς αὐτοῦ ἄχαρι τῇ Ἀμαλασούνθῃ
insisting nothing by him unpleasant — to-Amalasuntha
ξυμβῆναι, καίπερ ἐς αὐτὸν ἀνήκεστα δεινὰ
to-have-happened although against him irreparable terrible(-things)
εἰργασμένῃ τὰ πρότερα.
having-done the former(-times)

4.16 καὶ κατὰ ταῦτα αὐτός τε βασιλεῖ ἔγραψε καὶ
and according-to these(-things) he-himself both to-(the)-emperor wrote and
τὴν Ἀμαλασοῦνθαν οὔτι ἑκουσίαν ἠνάγκασε γράψαι.
— Amalasuntha not-at-all willing compelled to-write

4.17 ταῦτα μὲν οὖν ἐφέρετο τῇδε. Πέτρος δὲ ἤδη ἐπὶ
these(-things) indeed then were-carried thus Peter and already on
πρεσβείᾳ ἐστέλλετο προειρημένον αὐτῷ πρὸς τοῦ
embassy was-being-sent it-having-been-told-beforehand to-him by the
βασιλέως ἐντυχεῖν μὲν κρύφα τῶν ἄλλων ἁπάντων
emperor to-meet indeed secretly-from the others all
Θευδάτῳ καὶ ὅρκῳ τὰ πιστὰ παρεχομένῳ ὡς οὐδὲν
Theodatus and by-oath the pledges providing that nothing
ἂν τῶν πρασσομένων ἔκπυστον γένοιτο, οὕτω τε
— of-the(-things) being-done known would-become thus both
τὰ ἀμφὶ Τουσκίαν ἐν τῷ ἀσφαλεῖ πρὸς αὐτὸν θέσθαι,
the(-things) about Tuscany in the security with him to-settle

4.18 καὶ Ἀμαλασούνθῃ ξυγγενόμενον λάθρα ξυμπάσης πέρι
and with-Amalasuntha having-met secretly all about
Ἰταλίας διοικήσασθαι, ὅπη ἑκατέρῳ ξυνοίσειν
Italy to-arrange in-whatever-way to-each-of-the-two to-be-of-advantage
μέλλει.
it-is-likely

4.19 ἐς δὲ τὸ ἐμφανὲς ὑπέρ τε τοῦ Λιλυβαίου καὶ τῶν ἄλλων,
to and the open about both — Lilybaeum and the others
ὧν ἔναγχος ἐμνήσθην, πρεσβεύσων ᾔει. οὔπω γάρ τι
which lately I-made-mention to-be-envoy he-went not-yet for anything

περὶ τῆς Ἀταλαρίχου τελευτῆς ἢ τῆς Θευδάτου ἀρχῆς
about the of-Atalaric death or the of-Theodatus rule
ἢ τῶν Ἀμαλασούνθῃ ξυμπεπτωκότων βασιλεὺς ἠκηκόει.
or the(-things) to-Amalasuntha having-befallen (the)-emperor had-heard
Πέτρος δὲ ὁδῷ πορευόμενος πρῶτον μὲν τοῖς 4.20
Peter and on-the-road traveling first indeed with-the
Ἀμαλασούνθης πρέσβεσι ξυγγενόμενος τὰ ἀμφὶ τῇ
of-Amalasuntha envoys having-met the(-things) about the
Θευδάτου ἀρχῇ ἔμαθε.
of-Theodatus rule learned
γενόμενος δὲ ὀλίγῳ ὕστερον ἐν πόλει Αὐλῶνι, ἣ πρὸς 4.21
having-come and (a)-little later to (the)-city Aulon which at
κόλπῳ τῷ Ἰονίῳ κεῖται, ἐνταῦθά τε τοῖς ἀμφὶ Λιβέριόν
(the)-gulf the Ionian lies there both the(-men) about Liberius
τε καὶ Ὀπιλίωνα ἐντυχὼν τὰ ξυμπεσόντα ξύμπαντα
both and Opilio having-met the(-things) having-befallen all
ἔγνω, ἔς τε βασιλέα ταῦτα ἀνενεγκὼν αὐτοῦ ἔμεινεν.
learned to both (the)-emperor these(-things) having-referred there he-stayed
Ἐπεὶ δὲ ταῦτα Ἰουστινιανὸς βασιλεὺς ἤκουσε, Γότθους 4.22
when and these(-things) Justinian emperor heard Goths
τε καὶ Θευδάτον ξυνταράξαι διανοούμενος, πρὸς μὲν
both and Theodatus to-throw-into-confusion intending to indeed
Ἀμαλασοῦνθαν γράμματα ἔγραφε, δηλοῦντα ὅτι αὐτῆς ὡς
Amalasuntha letters wrote showing that her as
ἔνι μάλιστα μεταποιεῖσθαι ἐν σπουδῇ ἔχοι· τῷ δὲ Πέτρῳ
possible most to-lay-claim-to in zeal he-had — and to-Peter
ἐπέστελλε ταῦτα μηδαμῇ ἀποκρύψασθαι, ἀλλ᾽ αὐτῷ τε
he-enjoined these(-things) in-no-way to-conceal but himself both
Θευδάτῳ φανερὰ καὶ Γότθοις ἅπασι καταστήσασθαι.
to-Theodatus manifest and to-Goths all to-make

4.23 πρέσβεων δὲ τῶν ἐξ Ἰταλίας οἱ μὲν ἄλλοι, ἐπειδὴ
of-(the)-envoys and the from Italy the indeed others when
ἐς Βυζάντιον ἐκομίσθησαν, τὸν πάντα λόγον βασιλεῖ
to Byzantium they-were-conveyed the whole account to-(the)-emperor
ἤγγειλαν, καὶ πάντων μάλιστα Λιβέριος.
reported and of-all most Liberius

4.24 ἦν γὰρ ὁ ἀνὴρ καλός τε καὶ ἀγαθὸς διαφερόντως,
was for the man noble both and good exceedingly
λόγου τε τοῦ ἀληθοῦς ἐπιμελεῖσθαι ἐξεπιστάμενος·
of-account both the true to-take-care knowing-how

4.25 Ὀπιλίων δὲ μόνος ἐνδελεχέστατα ἰσχυρίζετο μηδὲν
Opilio and alone most-persistently insisted nothing
ἐς Ἀμαλασοῦνθαν ἁμαρτεῖν Θευδάτον. Πέτρου δὲ
against Amalasuntha to-have-done-wrong Theodatus Peter and
ἀφικομένου ἐς Ἰταλίαν Ἀμαλασούνθῃ ξυνέβη ἐξ ἀνθρώπων
having-arrived to Italy for-Amalasuntha it-befell from men
ἀφανισθῆναι.
to-vanish

4.26 Γότθων γὰρ συγγενεῖς τῶν ὑπ᾽ ἐκείνης ἀνηρημένων
of-Goths for (the)-kinsmen of-the(-ones) by her having-been-killed
Θευδάτῳ προσελθόντες οὔτε αὐτῷ οὔτε σφίσι τὸν βίον
to-Theodatus having-come-to neither for-him nor for-themselves the life
ἐν τῷ ἀσφαλεῖ ἰσχυρίζοντο εἶναι, ἤν γε μὴ αὐτοῖς
in the security insisted to-be if at-least not for-them
Ἀμαλασοῦνθα ὅτι τάχιστα ἐκποδὼν γένηται.
Amalasuntha as quickest out-of-the-way should-become

4.27 ξυγχωροῦντός τε αὐτοῖς, ἐν τῇ νήσῳ γενόμενοι τὴν
consenting and to-them on the island having-come —
Ἀμαλασοῦνθαν εὐθὺς ἔκτειναν.
Amalasuntha at-once they-killed

ὅπερ Ἰταλιώτας τε ὑπερφυῶς ἅπαντας καὶ Γότθους 4.28
which-very Italians both extraordinarily all and Goths
τοὺς ἄλλους ἠνίασεν.
the others grieved
ἀρετῆς γὰρ πάσης ἡ γυνὴ ἰσχυρότατα ἐπεμελεῖτο, ὅπερ 4.29
of-excellence for all the woman most-strongly took-care which-very
μοι ὀλίγῳ ἔμπροσθεν εἴρηται.
by-me (a)-little before has-been-said
Πέτρος μὲν οὖν Θευδάτῳ ἄντικρυς ἐμαρτύρετο καὶ 4.30
Peter indeed then to-Theodatus openly protested and
Γότθοις τοῖς ἄλλοις ὅτι δὴ αὐτοῖς τοῦ δεινοῦ τούτου
to-Goths the others that indeed by-them the terrible(-deed) this
ἐξειργασμένου ἄσπονδος βασιλεῖ τε καὶ σφίσιν ὁ
having-been-done without-truce with-(the)-emperor both and with-them the
πόλεμος ἔσται.
war will-be
Θευδάτος δὲ ὑπὸ ἀβελτερίας τοὺς Ἀμαλασούνθης φονεῖς 4.31
Theodatus and from stupidity the of-Amalasuntha murderers
ἐν τιμῇ τε καὶ σπουδῇ ἔχων, Πέτρον τε καὶ βασιλέα
in honor both and esteem holding Peter both and (the)-emperor
πείθειν ἤθελεν ὡς αὐτοῦ οὐδαμῇ ἐπαινοῦντος, ἀλλ' ὡς
to-persuade wished that be in-no-way approving but as
μάλιστα ἀκουσίου, Γότθοις ἐργασθείη τὸ μίασμα τοῦτο.
most unwilling by-Goths was-done the pollution this
Ἐν τούτῳ δὲ Βελισάριον ηὐδοκιμηκέναι κατὰ Γελίμερός 5.1
in this and Belisarius to-have-won-renown against Gelimer
τε καὶ Βανδίλων τετύχηκε. βασιλεὺς δὲ τὰ ἀμφὶ
both and Vandals it-happened (the)-emperor and the(-things) about
Ἀμαλασούνθῃ ξυνενεχθέντα μαθὼν εὐθὺς καθίστατο ἐς
Amalasuntha having-happened having-learned at-once set-himself to
τὸν πόλεμον, ἔνατον ἔτος τὴν βασιλείαν ἔχων.
the war (the)-ninth year the kingship holding

5.2 καὶ Μοῦνδον μὲν τὸν Ἰλλυριῶν στρατηγὸν ἔς τε
and Mundus indeed the of-Illyrians general to both
Δαλματίαν ἰέναι, τὴν Γότθων κατήκοον, καὶ Σαλώνων
Dalmatia to-go the to-Goths subject and Salonae
ἀποπειράσασθαι ἐκέλευεν (ἦν δὲ ὁ Μοῦνδος γένος μὲν
to-make-trial-of he-bade was and — Mundus by-race indeed
βάρβαρος, διαφερόντως δὲ τοῖς τε βασιλέως πράγμασιν
(a)-barbarian exceedingly and to-the both of-(the)-emperor affairs
εὔνους καὶ ἀγαθὸς τὰ πολέμια), Βελισάριον δὲ ναυσὶν
well-disposed and good in-the warlike(-things) Belisarius and with-ships
ἔστελλε, στρατιώτας ἐκ μὲν καταλόγων καὶ φοιδεράτων
he-sent soldiers from indeed (the)-rolls and federates
τετρακισχιλίους, ἐκ δὲ Ἰσαύρων τρισχιλίους μάλιστα ἔχοντα.
four-thousand from and Isaurians three-thousand about having
5.3 ἄρχοντες δὲ ἦσαν λόγιμοι μὲν Κωνσταντῖνός τε καὶ
commanders and were notable indeed Constantinus both and
Βέσσας, ἐκ τῶν ἐπὶ Θρᾴκης χωρίων, Περάνιος δὲ ἐξ
Bessas from the in Thrace places Peranius and from
Ἰβηρίας τῆς ἄγχιστα Μήδων, γενόμενος μὲν τῶν ἐκ
Iberia the nearest Medes having-been indeed of-the from
βασιλέως Ἰβήρων, αὐτόμολος δὲ πρότερον ἐς Ῥωμαίους
(the)-king Iberians (a)-deserter and earlier to Romans
κατὰ ἔχθος τὸ Περσῶν ἥκων, καταλόγων δὲ ἱππικῶν
through hatred the of-Persians having-come of-(the)-rolls and cavalry
μὲν Βαλεντῖνός τε καὶ Μάγνος καὶ Ἰννοκέντιος, πεζῶν
indeed Valentinus both and Magnus and Innocentius of-foot-soldiers
δὲ Ἡρωδιανός τε καὶ Παῦλος καὶ Δημήτριος καὶ
and Herodian both and Paul and Demetrius and
Οὐρσικῖνος, ἀρχηγὸς δὲ Ἰσαύρων Ἔννης.
Ursicinus leader and of-Isaurians Ennes

εἵποντο δὲ καὶ Οὖννοι ξύμμαχοι διακόσιοι καὶ Μαυρούσιοι 5.4
followed and also Huns allies two-hundred and Moors
τριακόσιοι. στρατηγὸς δὲ αὐτοκράτωρ ἐφ᾽ ἅπασι Βελισάριος
three-hundred general and with-full-powers over all Belisarius
ἦν, δορυφόρους τε καὶ ὑπασπιστὰς πολλούς τε καὶ
was guards both and shield-bearers many both and
δοκίμους ἔχων.
approved having
εἵπετο δὲ αὐτῷ καὶ Φώτιος, ὁ τῆς γυναικὸς Ἀντωνίνης 5.5
followed and him also Photius the of-the wife Antonina
υἱὸς ἐκ γάμων προτέρων, νέος μὲν ὢν ἔτι καὶ πρῶτον
son from marriage former young indeed being still and first
ὑπηνήτης, ξυνετώτατος δὲ καὶ φύσεως ἰσχὺν ὑπὲρ τὴν
growing-a-beard most-sagacious and and of-nature strength beyond the
ἡλικίαν δηλώσας.
age having-shown
βασιλεύς τε Βελισαρίῳ ἐπέστελλεν ἐς Καρχηδόνα μὲν τῷ 5.6
(the)-emperor both to-Belisarius enjoined to Carthage indeed in-the
λόγῳ στέλλεσθαι, ἐπειδὰν δὲ ἐς Σικελίαν ἀφίκωνται, ὡς δὴ
word to-set-out when and to Sicily they-should-arrive as indeed
κατὰ χρείαν τινὰ ἐνταῦθα ἀποβάντας πειρᾶσθαι τῆς νήσου.
for need some there having-landed to-make-trial of-the island
καὶ ἢν μὲν δυνατὰ ᾖ, ὑποχειρίαν αὐτὴν οὐδενὶ πόνῳ 5.7
and if indeed possible it-be subject it with-no toil
ποιήσασθαι, κατέχειν τε καὶ αὐτῆς μηκέτι μεθίεσθαι· ἢν
to-make to-bold both and it no-longer to-let-go if
δέ τι ἐμπόδιον ὑπαντιάσῃ, πλεῖν κατὰ τάχος ἐπὶ Λιβύης,
and any obstacle should-meet to-sail with speed to Libya
οὐδενὶ αἴσθησιν τῆς βουλήσεως παρεχομένους.
to-no-one perception of-the plan giving

5.8 Πέμψας δὲ καὶ παρὰ Φράγγων τοὺς ἡγεμόνας ἔγραψε
having-sent and also to of-Franks the leaders he-wrote
τάδε "Γότθοι Ἰταλίαν τὴν ἡμετέραν βίᾳ ἑλόντες
these(-things) Goths Italy the ours by-force having-taken
οὐχ ὅσον αὐτὴν ἀποδιδόναι οὐδαμῇ ἔγνωσαν, ἀλλὰ καὶ
not only it to-give-back in-no-way have-decided but also
προσηδικήκασιν ἡμᾶς οὔτε φορητὰ οὔτε μέτρια.
have-wronged-besides us neither tolerable(-things) nor moderate(-things)
5.9 διόπερ ἡμεῖς μὲν στρατεύειν ἐπ' αὐτοὺς ἠναγκάσμεθα,
wherefore we indeed to-campaign against them have-been-compelled
ὑμᾶς δὲ εἰκὸς ξυνδιαφέρειν ἡμῖν πόλεμον τόνδε, ὃν
you and (it-is)-fitting to-carry-through-with us (the)-war this which
ἡμῖν κοινὸν εἶναι ποιεῖ δόξα τε ὀρθή, ἀποσειομένη τὴν
for-us common to-be makes belief both right rejecting the
Ἀρειανῶν γνώμην, καὶ τὸ ἐς Γότθους ἀμφοτέρων ἔχθος".
of-Arians opinion and the toward Goths of-both hatred
5.10 τοσαῦτα μὲν βασιλεὺς ἔγραψε· καὶ χρήμασιν αὐτοὺς
so-much indeed (the)-emperor wrote and with-money them
δωρησάμενος, πλείονα δώσειν, ἐπειδὰν ἐν τῷ ἔργῳ
having-presented more he-would-give when in the work
γένωνται, ὡμολόγησεν. οἱ δὲ αὐτῷ ξὺν προθυμίᾳ πολλῇ
they-should-be agreed they and with-him with eagerness much
ξυμμαχήσειν ὑπέσχοντο.
to-be-allies promised
5.11 Μοῦνδος μὲν οὖν καὶ ἡ ξὺν αὐτῷ στρατιὰ ἐς Δαλματίαν
Mundus indeed then and the with him army to Dalmatia
ἀφικόμενοι καὶ Γότθοις τοῖς ἐκείνῃ ὑπαντιάσασιν ἐς χεῖρας
having-come and with-Goths the there having-met to hands
ἐλθόντες, νικήσαντές τε τῇ ξυμβολῇ, Σάλωνας ἔσχον.
having-come having-won both in-the engagement Salonae held

Βελισάριος δὲ καταπλεύσας ἐς Σικελίαν Κατάνην ἔλαβεν. 5.12
Belisarius and having-sailed-down to Sicily Catana took
ἔνθεν τε ὁρμώμενος Συρακούσας τε ὁμολογίᾳ καὶ πόλεις
from-there both setting-out Syracuse both by-agreement and cities
τὰς ἄλλας παρεστήσατο οὐδενὶ πόνῳ· πλήν γε δὴ
the others won-over with-no toil except at-least indeed
ὅτι Γότθοι, οἳ ἐν Πανόρμῳ φυλακὴν εἶχον, θαρσοῦντες
that Goths who in Panormus (a)-garrison had trusting
τῷ περιβόλῳ (ἦν γὰρ ἐχυρὸν τὸ χωρίον) προσχωρεῖν
in-the circuit-wall was for strong the place to-come-over
τε Βελισαρίῳ ἥκιστα ἤθελον καὶ αὐτὸν ἐνθένδε ἀπάγειν
both to-Belisarius in-no-way wished and him from-there to-lead-away
τὸν στρατὸν κατὰ τάχος ἐκέλευον.
the army with speed they-bade
Βελισάριος δὲ λογισάμενος ἀμήχανον εἶναι διὰ τῆς 5.13
Belisarius and having-reckoned impossible to-be through the
ἠπείρου τὸ χωρίον ἑλεῖν ἐσπλεῖν τὸν στόλον ἐς τὸν
mainland the place to-take to-sail-in the fleet into the
λιμένα ἐκέλευεν ἄχρι ἐς τὸ τεῖχος διήκοντα.
harbor bade up to the wall reaching
ἦν γὰρ τοῦ τε περιβόλου ἐκτὸς καὶ παντάπασιν ἀνδρῶν 5.14
it-was for the both circuit-wall outside and altogether of-men
ἔρημος. οὗ δὴ τῶν νεῶν ὁρμισαμένων τοὺς ἱστοὺς
empty where indeed the ships having-anchored the masts
ξυνέβαινε τῶν ἐπάλξεων καθυπερτέρους εἶναι.
it-befell than-the battlements higher to-be
αὐτίκα οὖν τοὺς λέμβους τῶν νεῶν ἅπαντας τοξοτῶν 5.15
at-once then the boats of-the ships all with-bowmen
ἐμπλησάμενος ἀπεκρέμασεν ἄκρων ἱστῶν.
having-filled he-hung from-the-top of-the-masts

5.16 ὅθεν δὴ κατὰ κορυφὴν βαλλόμενοι οἱ πολέμιοι ἐς
whence indeed from above being-shot the enemies into
δέος τι ἄμαχον ἦλθον καὶ Πάνορμον εὐθὺς ὁμολογίᾳ
fear some irresistible came and Panormus at-once by-agreement
Βελισαρίῳ παρέδοσαν.
to-Belisarius handed-over

5.17 βασιλεύς τε ἐκ τοῦδε Σικελίαν ὅλην ἐς φόρου ἀπαγωγὴν
(the)-emperor both from this Sicily whole for of-tribute payment
κατήκοον εἶχε. τῷ δὲ Βελισαρίῳ τότε κρεῖσσον λόγου
subject held — and to-Belisarius then beyond account
εὐτύχημα ξυνηνέχθη γενέσθαι.
(a)-good-fortune befell to-happen

5.18 τῆς γὰρ ὑπατείας λαβὼν τὸ ἀξίωμα ἐπὶ τῷ Βανδίλους
of-the for consulship having-received the dignity for the Vandals
νενικηκέναι, ταύτης ἔτι ἐχόμενος, ἐπειδὴ παρεστήσατο
to-have-conquered this still holding when he-won-over
Σικελίαν ὅλην, τῇ τῆς ὑπατείας ὑστάτῃ ἡμέρᾳ ἐς τὰς
Sicily whole on-the of-the consulship last day into —
Συρακούσας εἰσήλασε, πρός τε τοῦ στρατοπέδου καὶ
Syracuse he-rode by both the army and
Σικελιωτῶν κροτούμενος ἐς τὰ μάλιστα καὶ νόμισμα
Sicilians being-applauded in the most and coin
χρυσοῦ ῥίπτων ἅπασιν.
of-gold throwing to-all

5.19 οὐκ ἐξεπίτηδες μέντοι αὐτῷ πεποίηται τοῦτο, ἀλλά τις
not on-purpose however by-him has-been-done this but some
τῷ ἀνθρώπῳ ξυνέβη τύχη πᾶσαν ἀνασωσαμένῳ τὴν
to-the man befell fortune all having-recovered the
νῆσον Ῥωμαίοις ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐς τὰς Συρακούσας
island for-Romans on-that the day into — Syracuse
ἐσεληλακέναι, τήν τε τῶν ὑπάτων ἀρχήν, οὐχ ἧπερ
to-have-ridden the both of-the consuls office not as-very

εἰώθει ἐν τῷ Βυζαντίου βουλευτηρίῳ, ἀλλ᾽ ἐνταῦθα
was-customary in the of-Byzantium senate-house but there
καταθεμένῳ ἐξ ὑπάτων γενέσθαι. Βελισαρίῳ μὲν οὖν
having-laid-down from consuls to-become to-Belisarius indeed then
οὕτω δὴ εὐημερῆσαι ξυνέτυχεν.
thus indeed to-prosper it-befell

III · THEODATUS BARGAINS

Peter frightens Theodatus into ceding Sicily and a yearly crown, and then into offering all Italy for an estate. When Mundus and his son fall in Dalmatia, fulfilling the Sibyl's verse, Theodatus takes heart and holds the envoys. Constantianus recovers Salonae, and the Goths withdraw.

Ἐπεὶ δὲ ταῦτα Πέτρος ἔμαθεν, ἐγκείμενος πολλῷ ἔτι 6.1
when and these(-things) Peter learned pressing-on by-much still
μᾶλλον καὶ δεδισσόμενος Θευδάτον οὐκέτι ἀνίει.
more and frightening Theodatus no-longer let-up
καὶ ὃς ἀποδειλιάσας τε καὶ ἐς ἀφασίαν ἐμπεπτωκώς, οὐχ 6.2
and he having-lost-heart both and into speechlessness having-fallen not
ἧσσον ἢ εἰ δορυάλωτος ξὺν τῷ Γελίμερι αὐτὸς ἐγεγόνει,
less than if spear-captured with — Gelimer he-himself had-become
ἐς λόγους τῷ Πέτρῳ κρύφα τῶν ἄλλων ἁπάντων ἦλθεν,
into talks — with-Peter secretly-from the others all came
ἔς τε ξύμβασιν ἐν σφίσιν ἦλθεν, ἐφ᾽ ᾧ Θευδάτος
into both agreement among themselves came on which Theodatus
Ἰουστινιανῷ βασιλεῖ Σικελίας ἐκστήσεται πάσης, πέμψει
to-Justinian emperor of-Sicily will-withdraw all will-send
δὲ αὐτῷ καὶ στέφανον χρυσοῦν ἀνὰ πᾶν ἔτος κατὰ
and to-him also (a)-crown golden throughout every year at
τριακοσίας ἕλκοντα λίτρας, Γότθους τε ἄνδρας μαχίμους
three-hundred weighing pounds Goths both men warlike

ἐς τρισχιλίους, ἡνίκα ἂν αὐτῷ βουλομένῳ εἴη, Θευδάτῳ
to three-thousand when — to-him wishing it-should-be for-Theodatus
δὲ αὐτῷ ἐξουσίαν οὐδαμῆ ἔσεσθαι τῶν τινα ἱερέων ἢ
and himself power in-no-way will-be of-the any priests or
βουλευτῶν ἀποκτιννύναι, ἢ ἀνάγραπτον ἐς τὸ δημόσιον
senators to-kill or confiscated to the public-treasury
αὐτοῦ τὴν οὐσίαν ὅτι μὴ βασιλέως ποιεῖσθαι γνώμῃ.
his the property except — of-(the)-emperor to-make by-judgment
6.3 ἦν δέ γε τῶν ὑπηκόων τινὰς ἐς τὸ τῶν πατρικίων ἢ
if and at-least of-the subjects any to the of-the patricians or
ἄλλο βουλῆς ἀξίωμα Θευδάτος ἀγαγεῖν βούληται, τοῦτο
other of-(the)-senate rank Theodatus to-bring should-wish this
δὲ οὐκ αὐτὸν δώσειν, ἀλλὰ βασιλέα αἰτήσειν διδόναι.
and not he would-give but (the)-emperor would-ask to-give
6.4 εὐφημοῦντα δὲ Ῥωμαίων τὸν δῆμον ἀναβοήσειν ἀεὶ
acclaiming and of-Romans the people would-shout always
βασιλέα πρῶτον, ἔπειτα Θευδάτον, ἔν τε θεάτροις καὶ
(the)-emperor first then Theodatus in both theaters and
ἱπποδρομίαις καὶ εἴ που ἄλλῃ τὸ τοιοῦτον δεήσει
horse-races and if anywhere else the such(-thing) it-will-be-needful
γενέσθαι.
to-happen
6.5 εἰκόνα τε χαλκῆν ἢ ὕλης ἑτέρας μή ποτε Θευδάτῳ
(an)-image both of-bronze or of-material other not ever to-Theodatus
μόνῳ καθίστασθαι, ἀλλὰ γίνεσθαι μὲν ἀεὶ ἀμφοτέροις,
alone to-be-set-up but to-be indeed always to-both
στήσεσθαι δὲ οὕτως· ἐν δεξιᾷ μὲν τὴν βασιλέως, ἐπὶ
to-stand and thus on right indeed the of-(the)-emperor on
θάτερα δὲ τὴν Θευδάτου. ἐπὶ ταύτῃ μὲν τῇ ξυμβάσει
the-other and the of-Theodatus on this indeed the agreement
γράψας τὸν πρεσβευτὴν ὁ Θευδάτος ἀπεπέμψατο.
having-written the envoy — Theodatus sent-away

Ὀλίγῳ δὲ ὕστερον ψυχῆς ὀρρωδία περιλαβοῦσα τὸν 6.6
(a)-little and later of-soul fear having-seized the
ἄνθρωπον ἐς δείματά τε ἀπῆγεν ὅρον οὐκ ἔχοντα καὶ
man to terrors both led (a)-limit not having and
ἔστρεφεν αὐτοῦ τὴν διάνοιαν, δεδισσομένη τῷ τοῦ πολέμου
turned his the mind frightening(-him) with-the of-the war
ὀνόματι, καὶ ὡς, εἴ γε βασιλέα οὐδαμῆ ἀρέσκει τά τε
name and that if at-least (the)-emperor in-no-way pleases the(-things) both
αὐτῷ καὶ Πέτρῳ συγκείμενα, ὁ πόλεμος εὐθὺς ἀπαντήσει.
by-him and by-Peter agreed the war at-once will-confront(-him)
αὖθις οὖν Πέτρον μεταπεμψάμενος ἐν Ἀλβανοῖς ἤδη 6.7
again then Peter having-sent-for among (the)-Albani already
γενόμενον ἅτε κοινολογούμενος λάθρα τοῦ ἀνθρώπου
having-come as conferring secretly of-the man
ἀνεπυνθάνετο, εἰ τὴν ξύμβασιν βασιλεῖ πρὸς ἡδονῆς
he-inquired whether the agreement to-(the)-emperor to pleasure
ἔσεσθαι οἴεται.
will-be he-thinks
καὶ ὃς οὕτω δὴ ὑποτοπάζειν ἔφη. "ἢν δέ γε ταῦτα 6.8
and he thus indeed to-suspect said if and at-least these(-things)
μηδαμῇ ἀρέσκει τὸν ἄνδρα, τί τὸ ἐντεῦθεν γενήσεται";
in-no-way please the man what the(-thing) from-there will-happen
εἶπεν. ἀπεκρίνατο Πέτρος "πολεμητέα σοι τὸ λοιπόν, ὦ 6.9
he-said answered Peter (it-is)-to-be-warred by-you the rest O
γενναῖε." "τί δέ; δίκαια ταῦτα, ὦ φίλτατε πρεσβευτά";
noble(-sir) what and just these(-things) O dearest envoy
ἔφη. ὁ δὲ αὐτίκα ἔφη ὑπολαβών "καὶ πῶς οὐ δίκαιον,
he-said he and at-once said taking-up and how not just
ὦ ἀγαθέ", εἶπε, "τὰ ἐπιτηδεύματα τῇ ψυχῇ ἑκάστου
O good(-sir) he-said the pursuits for-the soul of-each
φυλάσσεσθαι"; "τί δὴ τοῦτό ἐστιν"; ὁ Θευδάτος ἠρώτα.
to-be-kept what indeed this is — Theodatus asked

6.10 "ὅτι σοὶ μὲν σπουδὴ πολλὴ φιλοσοφεῖν", ἔφη,
that for-you indeed zeal much to-philosophize he-said
"Ἰουστινιανῷ δὲ βασιλεῖ Ῥωμαίων γενναίῳ εἶναι. διαφέρει
for-Justinian and emperor of-Romans noble to-be it-differs
δέ, ὅτι τῷ μὲν φιλοσοφίαν ἀσκήσαντι θάνατον ἀνθρώποις
and that for-the indeed philosophy having-practiced death to-men
πορίζεσθαι, ἄλλως τε καὶ τοσούτοις τὸ πλῆθος, οὐ
to-procure especially — also so-great the number not
μήποτε εὐπρεπὲς εἴη, καὶ ταῦτα ἀπὸ τῆς Πλάτωνος
ever seemly would-be and this from the of-Plato
διατριβῆς, ἧς δηλονότι μετασχόντι σοι μὴ οὐχὶ φόνου
school of-which obviously having-had-a-share for-you not not of-murder
παντὸς ἐλευθέρῳ εἶναι οὐχ ὅσιον· ἐκεῖνον δὲ χώρας
every free to-be (is)-not holy him and land
μεταποιήσασθαι οὐδὲν ἀπεικὸς, ἄνωθεν τῇ ὑπαρχούσῃ
to-lay-claim-to nothing unreasonable from-of-old to-the existing
αὐτῷ προσηκούσης ἀρχῇ."
to-him belonging rule

6.11 ταύτῃ ὁ Θευδάτος τῇ ὑποθήκῃ ἀναπεισθεὶς ὡμολόγησεν
by-this — Theodatus the suggestion having-been-persuaded agreed
Ἰουστινιανῷ βασιλεῖ τῆς ἡγεμονίας ἐκστήσεσθαι.
to-Justinian emperor from-the leadership to-withdraw

6.12 καὶ κατὰ ταῦτα αὐτός τε καὶ ἡ γυνὴ ὤμοσε. τόν
and according-to these(-things) he-himself both and the wife swore —
τε Πέτρον ὅρκοις κατέλαβεν, ὡς οὐ πρότερον ἔκπυστα
both Peter by-oaths he-bound that not sooner known
ταῦτα ποιήσεται, πρὶν ἂν βασιλέα οὐκ ἐνδεχόμενον
these(-things) he-will-make before — (the)-emperor not accepting
τὴν προτέραν ξύμβασιν ἴδοι.
the former agreement he-should-see

καὶ Ῥουστικὸν τῶν τινα ἱερέων καὶ αὐτῷ μάλιστα 6.13
and Rusticus of-the one priests and to-him most
ἐπιτηδείων, ἄνδρα Ῥωμαῖον, ἐπὶ ταύτῃ τῇ ὁμολογίᾳ ξὺν
intimate (a)-man Roman on this the agreement with
αὐτῷ ἔπεμψεν. οἷς δὴ καὶ γράμματα ἐνεχείρισε.
him he-sent to-whom indeed also letters he-handed
Πέτρος μὲν οὖν καὶ Ῥουστικὸς ἐν Βυζαντίῳ γενόμενοι 6.14
Peter indeed then and Rusticus in Byzantium having-come
τὰ πρότερον δόξαντα βασιλεῖ ἤγγειλαν,
the(-things) earlier having-been-resolved to-(the)-emperor reported
καθάπερ Θευδάτος σφίσιν ἐπέστελλεν. ἐπεὶ δὲ τοὺς λόγους
as Theodatus to-them enjoined when and the proposals
ἐνδέχεσθαι βασιλεὺς ἥκιστα ἤθελε, τὰ ἐν ὑστέρῳ
to-accept (the)-emperor least wished the(-things) in later
γεγραμμένα ἐπέδειξαν.
written they-showed
ἐδήλου δὲ ἡ γραφὴ τάδε “Οὐ γέγονα μὲν βασιλικῆς 6.15
showed and the writing these(-things) not I-have-become indeed of-(the)-royal
αὐλῆς ἐπηλύτης, τετύχηκε γάρ μοι τετέχθαι τε ἐν
court (a)-newcomer it-has-befallen for to-me to-have-been-born both in
βασιλέως θείου καὶ τεθράφθαι τοῦ γένους ἀξίως,
(a)-king's uncle's(-house) and to-have-been-reared of-the family worthily
πολέμων δὲ καὶ τῶν ἐν τούτοις θορύβων εἰμὶ οὐ
of-wars and and of-the in these tumults I-am not
παντελῶς ἔμπειρος.
altogether experienced
περὶ λόγων γὰρ ἀκοὴν ἄνωθεν ἐρωτικῶς ἐσχηκότι μοι 6.16
about letters for (a)-hearing from-of-old lovingly having-had me
καὶ διατριβὴν ἐς τοῦτο ἀεὶ πεποιημένῳ ξυμβαίνει τῆς
and study to this always having-made it-befalls from-the
ἐν ταῖς μάχαις ταραχῆς ἑκαστάτω ἐς τόδε εἶναι.
in the battles confusion farthest to this to-be

6.17 ὥστε ἥκιστά με εἰκὸς τὰς ἐκ τῆς βασιλείας ζηλοῦντα
so-that least me (is)-fitting the from the kingship coveting
τιμὰς τὸν μετὰ κινδύνων διώκειν βίον, ἐξὸν ἀμφοῖν
honors the with dangers to-pursue life it-being-possible from-both
ἐκποδὼν ἵστασθαι.
out-of-the-way to-stand

6.18 τούτοιν γάρ μοι οὐδέτερον ἐν ἡδονῇ ἐστι· τὸ μέν, ὅτι
of-these-two for to-me neither in pleasure is the one because
κόρῳ τετίμηται, πλησμονὴ γὰρ ἡδέων ἁπάντων,
to-satiety it-has-been-honored (a)-surfeit for of-pleasant(-things) all
τὸ δέ, ὅτι τὸ μὴ ἐθισθῆναι ἐς ταραχὴν φέρει.
the other because the not to-be-accustomed to confusion brings

6.19 ἐγὼ δέ, εἴ μοι χωρία γένηται οὐχ ἧσσον ἢ δώδεκα
I and if to-me lands become not less than twelve
κεντηναρίων ἐπέτειον φέροντα πρόσοδον, περὶ ἐλάσσονος
centenaria yearly bringing revenue at less
ἂν αὐτῶν τὴν βασιλείαν ποιήσαιμι, καί σοι τὸ Γότθων
— than-them the kingship I-would-make and to-you the of-Goths
τε καὶ Ἰταλιωτῶν αὐτίκα μάλα ἐγχειριῶ κράτος.
both and of-Italians at-once very will-hand-over power

6.20 ὡς ἔγωγε ἥδιον ἂν ξὺν τῇ ἀπραγμοσύνῃ γεωργὸς εἴην
as I-at-least more-gladly — with the leisure (a)-farmer would-be
ἢ ἐν μερίμναις βασιλικαῖς βιώην, κινδύνους ἐκ κινδύνων
than in cares royal would-live dangers from dangers
παραπεμπούσαις.
sending-on

6.21 ἀλλὰ πέμπε ἄνδρα ὡς τάχιστα, ὅτῳ με Ἰταλίαν τε
but send (a)-man as quickest to-whom me Italy both
καὶ τὰ τῆς βασιλείας πράγματα παραδοῦναι προσήκει."
and the of-the kingship affairs to-hand-over it-is-fitting

Θευδάτου μὲν ἡ γραφὴ τοσαῦτα ἐδήλου. βασιλεὺς δὲ 6.22
of-Theodatus indeed the writing so-much showed (the)-emperor and
ὑπεράγαν ἡσθεὶς ἀμείβεται ὧδε “Πάλαι μέν σε ξυνετὸν
exceedingly pleased answers thus of-old indeed you wise
εἶναι ἀκοῇ εἶχον, νῦν δὲ καὶ τῇ πείρᾳ μεμαθηκὼς οἶδα
to-be by-hearsay I-held now and also by-the trial having-learned I-know
οἷς οὐκ ἔγνωκας τὸ τοῦ πολέμου καραδοκεῖν πέρας.
in-that not you-have-decided the of-the war to-await end
ὅπερ ἤδη πεπονθότες τινὲς ἐν τοῖς μεγίστοις ἐσφάλησαν. 6.23
which-very already having-suffered some in the greatest(-things) were-tripped-up
καί σοι οὔ ποτε μεταμελήσει φίλους ἡμᾶς ἀντὶ πολεμίων
and to-you not ever it-will-be-regretted friends us instead-of enemies
ποιησαμένῳ.
having-made
ἀλλὰ καὶ ταῦτα ἅπερ αἰτεῖς παρ᾽ ἡμῶν ἕξεις, 6.24
but also these(-things) which-very you-ask from us you-will-have
καὶ προσέσται σοι ἐν ταῖς πρώταις Ῥωμαίων τιμαῖς
and it-will-be-added to-you among the first of-Romans honors
ἀναγράπτῳ εἶναι.
recorded to-be
νῦν μὲν οὖν Ἀθανάσιόν τε καὶ Πέτρον ἀπέσταλκα, ὅπως 6.25
now indeed then Athanasius both and Peter I-have-sent so-that
ὁμολογίᾳ τινὶ ἑκατέρῳ τὸ βέβαιον ἔσται. ἥξει δὲ
by-agreement some for-each-of-the-two the security will-be will-come and
ὅσον οὔπω καὶ Βελισάριος παρὰ σέ, πέρας ἅπασιν
as-much-as not-yet also Belisarius to you (an)-end to-all
ἐπιθήσων ὅσα ἂν ἐν ἡμῖν ξυγκείμενα ᾖ.”
to-put as-many-as — between us agreed be
ταῦτα βασιλεὺς γράψας Ἀθανάσιόν τε τὸν Ἀλεξάνδρου 6.26
these(-things) (the)-emperor having-written Athanasius both the of-Alexander
ἀδελφόν, ὃς πρώην ἐς Ἀταλάριχον, ὥσπερ ἐρρήθη,
brother who formerly to Atalaric as was-said

ἐπρέσβευσε, καὶ Πέτρον αὖθις τὸν ῥήτορα ἔπεμψεν, οὗ
was-envoy and Peter again the orator sent of-whom
πρόσθεν ἐμνήσθην, ἐντειλάμενος τὰ μὲν χωρία τῆς
before I-made-mention having-enjoined the indeed lands of-the
βασιλέως οἰκίας, ἣν πατριμώνιον καλοῦσι, Θευδάτῳ
of-(the)-emperor house which patrimonium they-call to-Theodatus
νεῖμαι, γράμματα δὲ καὶ ὅρκους ὀχύρωμα ταῖς ξυνθήκαις
to-assign letters and and oaths (a)-bulwark to-the compact
ποιησαμένους οὕτω δὴ ἐκ Σικελίας Βελισάριον
having-made thus indeed from Sicily Belisarius
μεταπέμψασθαι, ἐφ' ᾧ τά τε βασίλεια καὶ Ἰταλίαν
to-send-for on which the both palace and Italy
παραλαβὼν ξύμπασαν ἐν φυλακῇ ἔχει.
having-taken-over all in custody he-may-hold

6.27 καὶ Βελισαρίῳ ἐπέστειλεν ὥστε αὐτοῖς, ἐπειδὰν
and to-Belisarius he-sent-word so-that to-them when
μεταπέμψωνται, κατὰ τάχος ἥκειν.
they-should-send-for(-him) with speed to-come

7.1 Ἐν ᾧ δὲ ταῦτά τε βασιλεὺς ἔπρασσε καὶ οἱ πρέσβεις
in which and these(-things) both (the)-emperor did and the envoys
οὗτοι ἐς Ἰταλίαν ἐστέλλοντο, ἐν τούτῳ Γότθοι, ἄλλων
these to Italy were-being-sent in this Goths others
τε καὶ Ἀσιναρίου καὶ Γρίπα σφίσιν ἡγουμένων, στρατῷ
both and Asinarius and Gripas them leading with-army
πολλῷ ἐς Δαλματίαν ἦκον.
great to Dalmatia came

7.2 ἐπειδή τε Σαλώνων ἄγχιστα ἵκοντο, Μαυρίκιος σφίσιν,
when both of-Salonae nearest they-came Mauricius them
ὁ Μούνδου υἱός, οὐκ ἐς παράταξιν, ἀλλ' ἐπὶ κατασκοπῇ
the of-Mundus son not for battle-array but on reconnaissance
ἥκων ξὺν ὀλίγοις τισὶν ὑπηντίαζε.
coming with few some met

καρτερᾶς δὲ γενομένης τῆς ξυμβολῆς Γότθων μὲν οἱ 7.3
fierce and having-become the engagement of-Goths indeed the
πρῶτοι καὶ ἄριστοι ἔπεσον, Ῥωμαῖοι δὲ σχεδὸν ἅπαντες
first and best fell Romans and nearly all
καὶ Μαυρίκιος ὁ στρατηγός.
and Mauricius the general
ἅπερ ἐπεὶ ἤκουσε Μοῦνδος περιώδυνός τε γενόμενος 7.4
which-very when heard Mundus deeply-grieved both having-become
τῇ ξυμφορᾷ καὶ θυμῷ πολλῷ ἤδη ἐχόμενος, αὐτίκα
at-the misfortune and by-rage much already held at-once
μάλα ἐπὶ τοὺς πολεμίους οὐδενὶ κόσμῳ ᾔει.
very against the enemies in-no order went
τῆς τε μάχης κρατερᾶς γεγενημένης τὴν Καδμείαν νίκην 7.5
the both battle fierce having-become the Cadmean victory
Ῥωμαίοις νικῆσαι ξυνέπεσε. τῶν μὲν γὰρ πολεμίων
for-Romans to-win it-befell of-the indeed for enemies
ἐνταῦθα οἱ πλεῖστοι ἔπεσον καὶ ἡ τροπὴ λαμπρὰ ἐγεγόνει,
there the most fell and the rout brilliant had-become
Μοῦνδος δὲ κτείνων τε καὶ ὅπῃ παρατύχοι ἑπόμενος
Mundus and killing both and wherever he-chanced following
καὶ κατέχειν τὴν διάνοιαν τῇ τοῦ παιδὸς ξυμφορᾷ ὡς
and to-hold-in-check the mind at-the of-the son misfortune as
ἥκιστα ἔχων ὑφ' ὅτου δὴ τῶν φευγόντων πληγεὶς
least being-able by whomever indeed of-the fleeing having-been-struck
ἔπεσε, καὶ ἥ τε δίωξις ἐς τοῦτο ἐτελεύτα καὶ τὰ
fell and the both pursuit to this ended and the
στρατόπεδα ἑκάτερα διελέλυτο.
armies each had-been-dissolved
τότε Ῥωμαῖοι ἀνεμνήσθησαν τοῦ Σιβύλλης ἔπους, ὅπερ 7.6
then Romans remembered the of-(the)-Sibyl verse which-very
ᾀδόμενον ἐν τῷ πρὶν χρόνῳ τέρας αὐτοῖς ἔδοξεν εἶναι.
being-sung in the before time (a)-portent to-them seemed to-be

ἔλεγε γὰρ τὸ λόγιον ἐκεῖνο ὡς, ἡνίκα ἂν Ἀφρικὴ ἔχηται,
said for the oracle that that when — Africa be-held
ὁ κόσμος ξὺν τῷ γόνῳ ὀλεῖται.
the world with the offspring will-perish

7.7 τὸ μέντοι χρηστήριον οὐ τοῦτο ἐδήλου, ἀλλ' ὑπειπὸν ὅτι
the however oracle not this showed but having-hinted that
δὴ αὖθις ὑπὸ Ῥωμαίοις Λιβύη ἔσται καὶ τοῦτο ἐπεῖπεν,
indeed again under Romans Libya will-be also this it-added
ὅτι τότε ξὺν τῷ παιδὶ ἀπολεῖται Μοῦνδος. λέγει γὰρ ὧδε
that then with the son will-perish Mundus it-says for thus
Africa capta Mundus cum nato peribit.
Africa taken Mundus with son will-perish

7.8 ἐπεὶ δὲ κόσμον τῇ Λατίνων φωνῇ Μοῦνδος δύναται,
since and world in-the of-Latins tongue Mundus means
ᾤοντο ἀμφὶ τῷ κόσμῳ τὸ λόγιον εἶναι. ταῦτα μὲν
they-thought about the world the oracle to-be these(-things) indeed
δὴ ὧδέ πη ἔσχεν. ἐς δὲ Σάλωνας εἰσῆλθεν οὐδείς.
indeed thus somehow stood into and Salonae entered no-one

7.9 οἵ τε γὰρ Ῥωμαῖοι ἐπ' οἴκου ἀνεχώρησαν, ἐπεὶ ἄναρχοι
the both for Romans to home withdrew since leaderless
τὸ παράπαν ἐλείποντο, καὶ οἱ Γότθοι τῶν ἀρίστων
at all they-were-left and the Goths of-the best
οὐδενὸς σφίσιν ἀπολελειμμένου ἐς δέος ἐλθόντες τὰ ἐκείνῃ
none to-them having-been-left into fear having-come the there
φρούρια ἔσχον·
fortresses held

7.10 οὐδὲ γὰρ Σαλώνων τῷ περιβόλῳ ἐπίστευον, ἄλλως τε
not-even for of-Salonae the circuit-wall they-trusted especially —
καὶ οὐ λίαν αὐτοῖς εὐνοϊκῶς ἐχόντων Ῥωμαίων, οἳ ταύτῃ
also not very to-them well-disposed being Romans who there
ᾤκηντο.
dwelt

Ταῦτα ἐπεὶ Θευδάτος ἤκουσε, τοὺς πρέσβεις ἤδη παρ' 7.11
these(-things) when Theodatus heard the envoys already to
αὐτὸν ἥκοντας ἐν οὐδενὶ ἐποιήσατο λόγῳ. ἐς γὰρ ἀπιστίαν
him come in no made account to for distrust
ἱκανῶς ἐπεφύκει καὶ βέβαιον τὴν διάνοιαν οὐδαμῇ
sufficiently he-was-inclined-by-nature and firm the mind in-no-way
εἶχεν, ἀλλ' ἀεὶ αὐτὸν ἡ παροῦσα τύχη ἀλόγως τε
had but always him the present fortune irrationally both
καὶ τῶν καθεστώτων οὐκ ἐπαξίως ἔς τε ὀρρωδίαν
and of-the(-things) established not worthily to both fear
ἀπῆγε μέτρον οὐκ ἔχουσαν καὶ αὖθις ἐς ἄφατόν τι
led (a)-measure not having and again into unspeakable some
ἀντικαθίστη θράσος.
set-up-in-turn rashness
καὶ τότε γοῦν τοῦ θανάτου πέρι Μούνδου τε ἀκούσας 7.12
and then at-any-rate of-the death about of-Mundus both having-heard
καὶ Μαυρικίου ἐπήρθη τε ὑπεράγαν καὶ οὐ κατὰ
and of-Mauricius he-was-elated both exceedingly and not according-to
λόγον τῶν πεπραγμένων, καὶ τοὺς πρέσβεις ἤδη
(the)-proportion of-the(-things) done and the envoys already
παρ' αὐτὸν ἥκοντας ἐρεσχελεῖν ἠξίου.
to him come to-mock thought-fit
καὶ ἐπειδὴ αὐτῷ Πέτρος ποτὲ ἅτε ὑπερβάντι τὰ 7.13
and when him Peter once as having-overstepped the(-things)
βασιλεῖ ὡμολογημένα ἐλοιδορεῖτο, ἄμφω Θευδάτος
with-(the)-emperor agreed reviled both Theodatus
δημοσίᾳ καλέσας ἔλεξε τοιάδε
publicly having-called said such(-things)
"Σεμνὸν μὲν τὸ χρῆμα τῶν πρέσβεων καὶ ἄλλως ἔντιμον 7.14
august indeed the thing of-the envoys and otherwise honored
καθέστηκεν ἐς πάντας ἀνθρώπους, τοῦτο δὲ τὸ γέρας
has-become among all men this and the privilege

ἐς τόδε οἱ πρέσβεις ἐν σφίσιν αὐτοῖς διασώζουσιν, ἐς ὃ
to this the envoys among them selves preserve until —
τῇ σφετέρᾳ ἐπιεικείᾳ φυλάξωσι τὸ τῆς πρεσβείας ἀξίωμα.
by-the their-own reasonableness they-guard the of-the embassy dignity
7.15 κτεῖναι γὰρ ἄνδρα πρεσβευτὴν ἐνδίκως νενομίκασιν
to-kill for (a)-man envoy justly have-held
ἄνθρωποι, ὅταν ἢ ἐς βασιλέα ὑβρίσας φαίνηται, ἢ
men when either against (a)-king having-insulted he-appear or
γυναικὸς ἄλλῳ ξυνοικούσης ἐς εὐνὴν ἔλθοι."
of-(a)-woman to-another living-with to bed he-come
7.16 Θευδάτος μὲν ταῦτα ἐς Πέτρον ἀπέρριψεν, οὐχ ὅτι
Theodatus indeed these(-things) at Peter hurled not because
γυναικὶ ἐπλησίασεν, ἀλλ' ὅπως ἰσχυρίσηται ἐγκλήματα,
(a)-woman he-approached but so-that he-might-insist charges
ὡς τὸ εἰκός, γίνεσθαι ἐς πρεσβευτοῦ θάνατον ἄγοντα.
as the likely to-be to of-(an)-envoy death leading
οἱ δὲ πρέσβεις ἀμείβονται τοῖσδε
the and envoys answer with-these
7.17 "Οὔτε ταῦτα, ὦ Γότθων ἀρχηγέ, ταύτῃ, ᾗπερ εἴρηκας
neither these(-things) O of-Goths chief thus as-very you-have-said
ἔχει, οὐτ' ἂν σὺ παραπετάσμασιν οὐχ ὑγιέσιν ἀνόσια ἔργα
stand nor — you with-pretexts not sound unholy deeds
ἐς ἀνθρώπους πρέσβεις ἐνδείξαιο.
against men envoys could-display
7.18 μοιχῷ μὲν γὰρ οὐδὲ βουλομένῳ πρεσβευτῇ πάρεστι
(an)-adulterer indeed for not-even wishing for-(an)-envoy it-is-possible
γίνεσθαι, ᾧ γε οὐδὲ ὕδατος μεταλαγχάνειν ὅτι
to-become for-whom at-least not-even of-water to-partake except
μὴ γνώμῃ τῶν φυλασσόντων ῥᾴδιόν ἐστι.
— by-(the)-judgment of-the(-ones) guarding(-him) easy is

λόγους δέ, ὅσους ἂν ἐκ τοῦ πέμψαντος ἀκηκοὼς 7.19
words and as-many-as — from the(-one) having-sent having-heard
εἴπῃ, οὐκ αὐτὸς τὴν ἐντεῦθεν αἰτίαν, ἤν γε οὐκ ἀγαθοὶ
he-says not he-himself the from-there blame if at-least not good
τύχωσιν ὄντες, εἰκότως ἂν λάβοι, ἀλλ᾽ ὁ μὲν
they-happen being reasonably — would-take but the(-one) indeed
κελεύσας φέροιτο ἂν δικαίως τὸ ἔγκλημα τοῦτο, τῷ δὲ
having-ordered would-carry — justly the charge this for-the and
πρεσβευτῇ τὸ τὴν ὑπουργίαν ἐκτελέσαι περίεστι μόνον.
envoy the the service to-accomplish remains only
ὥστε ἡμεῖς μὲν ἅπαντα ἐροῦμεν ὅσα ἀκούσαντες 7.20
so-that we indeed all(-things) will-say as-many-as having-heard
πρὸς βασιλέως ἐστάλημεν, σὺ δὲ ὅπως ἀκούσῃ πρᾴως·
from (the)-emperor we-were-sent you and see-that you-hear gently
ταραττομένῳ γάρ σοι ἀδικεῖν ἀνθρώπους πρέσβεις
being-troubled for to-you to-wrong men envoys
λελείψεται.
it-will-be-left
οὐκοῦν ὥρα σοι ἑκόντι ἐπιτελεῖν ὅσα βασιλεῖ 7.21
therefore (it-is)-time for-you willingly to-accomplish what-things to-(the)-emperor
ὡμολόγησας. ἐπ᾽ αὐτὸ γὰρ τοῦτο ἡμεῖς ἥκομεν. καὶ τὴν
you-agreed for itself for this we have-come and the
μὲν ἐπιστολὴν, ἥν σοι ἔγραψεν, ἤδη λαβὼν ἔχεις,
indeed letter which to-you he-wrote already having-received you-hold
τὰ δὲ γράμματα, ἃ τοῖς Γότθων πρώτοις ἔπεμψεν, οὐκ
the and letters which to-the of-Goths first(-men) he-sent not
ἄλλοις τισὶν ἢ αὐτοῖς δώσομεν."
to-others any than to-them we-will-give

7.22 ταῦτα τῶν πρέσβεων εἰπόντων ἐπεὶ παρόντες οἱ τῶν
these(-things) the envoys having-said when present the of-the
βαρβάρων ἄρχοντες ἤκουσαν, Θευδάτῳ ἐγχειρίσαι τὰ
barbarians commanders heard to-Theodatus to-hand-over the(-things)
γεγραμμένα σφίσιν ἐπέστελλον.
written to-them they-enjoined

7.23 εἶχε δὲ ὧδε "Ἐπιμελὲς γέγονεν ἡμῖν ἐς πολιτείαν ὑμᾶς
it-ran and thus (a)-care it-has-become to-us into (the)-state you
ἀνελέσθαι τὴν ἡμετέραν, ᾧπερ ὑμᾶς ἡσθῆναι εἰκός.
to-take-up the ours at-which-very you to-be-pleased (is)-fitting
οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ ἐλασσοῦσθαι, ἀλλ' ὅπως ἀξιώτεροι ἔσεσθε,
not for for the being-made-less but so-that more-worthy you-will-be
ἐς ἡμᾶς ἥξετε.
to us you-will-come

7.24 ἄλλως τε οὐκ ἐς ἤθη ξένα ἢ ἀλλόγνωτα Γότθους
besides both not to haunts foreign or strange Goths
καλοῦμεν, ἀλλ' ὧν ἠθάσι γενομένοις ὑμῖν εἶτα
we-call but with-which accustomed having-become you then
ἐπὶ καιροῦ διεστάναι τετύχηκε. διὰ ταῦτα νῦν
for (a)-time to-have-stood-apart it-has-happened because-of these(-things) now
Ἀθανάσιός τε καὶ Πέτρος ἐστάλησαν αὐτόσε, οἷς ὑμᾶς
Athanasius both and Peter were-sent there whom you
ἐς ἅπαντα ξυλλαβέσθαι χρεών."
in all(-things) to-help (it-is)-needful

7.25 τοσαῦτα μὲν ἡ γραφὴ ἐδήλου. Θευδάτος δὲ ἅπαντα
so-much indeed the writing showed Theodatus and all(-things)
ἀναλεξάμενος οὔτε τι ἔργῳ ἐπιτελεῖν ὧν βασιλεῖ
having-read neither anything in-deed to-accomplish of-what to-(the)-emperor
ὑπέσχετο ἔγνω καὶ τοὺς πρέσβεις ἐν φυλακῇ οὐ μετρίᾳ εἶχε.
he-promised decided and the envoys in custody not moderate held

Βασιλεὺς δὲ Ἰουστινιανὸς ἐπεὶ ταῦτά τε καὶ τὰ 7.26
(the)-emperor and Justinian when these(-things) both and the(-things)
ἐν Δαλματίᾳ ξυνενεχθέντα ἠκηκόει, Κωνσταντιανὸν μέν,
in Dalmatia having-happened had-heard Constantianus indeed
ὃς τῶν βασιλικῶν ἱπποκόμων ἦρχεν, εἰς Ἰλλυριοὺς
who of-the royal grooms commanded to Illyrians
ἔπεμψε, στρατιάν τε αὐτῷ ἐπιστείλας ἐνθένδε ἀγεῖραι
sent (an)-army both to-him having-enjoined from-there to-gather
καὶ Σαλώνων ἀποπειρᾶσθαι, ὅπη ἂν αὐτῷ δυνατὰ
and Salonae to-make-trial-of in-whatever-way — to-him possible
εἴη· Βελισάριον δὲ ἐς Ἰταλίαν τε κατὰ τάχος
it-should-be Belisarius and to Italy both with speed
ἐκέλευσεν ἰέναι καὶ Γότθοις ὡς πολεμίοις χρῆσθαι.
he-bade to-go and Goths as enemies to-treat
Κωνσταντιανὸς μὲν οὖν ἐς Ἐπίδαμνόν τε ἀφίκετο καὶ 7.27
Constantianus indeed then to Epidamnus both arrived and
χρόνον τινὰ διατρίψας ἐνταῦθα στρατιὰν ἤγειρεν. ἐν
time some having-spent there (an)-army gathered in
τούτῳ δὲ Γότθοι, Γρίπα σφίσιν ἡγουμένου, στρατῷ ἑτέρῳ
this and Goths Gripas them leading with-army another
ἐς Δαλματίαν ἀφικόμενοι Σάλωνας ἔσχον·
to Dalmatia having-come Salonae held
Κωνσταντιανός τε, ἐπεί οἱ τὰ τῆς παρασκευῆς ὡς 7.28
Constantianus both when to-him the(-things) of-the preparation as
ἄριστα εἶχεν, ἄρας ἐξ Ἐπιδάμνου τῷ παντὶ στόλῳ
best stood having-set-out from Epidamnus with-the whole fleet
ὁρμίζεται ἐς Ἐπίδαυρον, ἥ ἐστιν ἐν δεξιᾷ ἐσπλέοντι
anchors at Epidaurus which is on right for-one-sailing-into
τὸν Ἰόνιον κόλπον· ἔνθα δὴ ἄνδρας, οὓς ἐπὶ κατασκοπῇ
the Ionian gulf where indeed men whom on reconnaissance
Γρίπας ἔπεμψε, τετύχηκεν εἶναι.
Gripas sent it-happened to-be

7.29 καὶ αὐτοῖς τάς τε ναῦς ἐπισκοποῦσι καὶ τὸ Κωνσταντιανοῦ
and to-them the both ships observing and the of-Constantianus
στρατόπεδον ἔδοξε θάλασσά τε καὶ ἡ γῆ ξύμπασα
camp it-seemed sea both and the land all
στρατιωτῶν ἔμπλεως εἶναι, παρά τε τὸν Γρίπαν
of-soldiers full to-be to both — Gripas
ἐπανήκοντες μυριάδας ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγας Κωνσταντιανὸν
having-returned myriads of-men not few Constantianus
ἐπάγεσθαι ἰσχυρίζοντο.
to-be-bringing they-insisted

7.30 ὁ δὲ ἐς δέος μέγα τι ἐμπεσὼν ὑπαντιάζειν τε τοῖς
he and into fear great some having-fallen to-meet both the(-ones)
ἐπιοῦσιν ἀξύμφορον ᾤετο εἶναι καὶ πολιορκεῖσθαι πρὸς
attacking unprofitable he-thought to-be and to-be-besieged by
τοῦ βασιλέως στρατοῦ, οὕτω δὴ θαλασσοκρατοῦντος,
the of-(the)-emperor army thus indeed ruling-the-sea
ἥκιστα ἤθελε·
least he-wished

7.31 μάλιστα δὲ αὐτὸν ξυνετάρασσεν ὅ τε Σαλώνων περίβολος,
most and him troubled the both of-Salonae circuit-wall
ἐπεὶ αὐτοῦ τὰ πολλὰ ἤδη καταπεπτώκει, καὶ τῶν
since of-it the many(-parts) already had-fallen-down and of-the
ταύτῃ ᾠκημένων τὸ ἐς Γότθους κομιδῇ ὕποπτον.
there dwelling the toward Goths quite suspect

7.32 καὶ διὰ τοῦτο ἐνθένδε παντὶ τῷ στρατῷ ἀπαλλαγεὶς
and because-of this from-there with-all the army having-departed
ὅτι τάχιστα ἐν τῷ πεδίῳ στρατοπεδεύεται, ὃ μεταξὺ
as quickest in the plain he-encamps which between
Σαλώνων τε καὶ Σκάρδωνος πόλεώς ἐστι. Κωνσταντιανὸς
Salonae both and Scardon city is Constantianus

δὲ ταῖς ναυσὶν ἁπάσαις πλέων ἐξ Ἐπιδαύρου, Λυσίνῃ
and with-the ships all sailing from Epidaurus at-Lysina
προσέσχεν, ἣ ἐν τῷ κόλπῳ κεῖται.
put-in which in the gulf lies
ἐνθένδε τε τῶν ἑπομένων τινὰς ἔπεμψεν, ἐφ' ᾧ 7.33
from-there both of-the(-men) following some he-sent on which
τὰ ἀμφὶ τῷ Γρίπᾳ διερευνώμενοι ὁποῖά ποτε ἦ
the(-things) about — Gripas investigating of-what-sort ever they-be
ἐσαγγείλωσιν. ἀφ' ὧν δὴ τὸν πάντα λόγον πυθόμενος
they-might-report from whom indeed the whole account having-learned
εὐθὺ Σαλώνων κατὰ τάχος ἔπλει.
straight for-Salonae with speed he-sailed
καὶ ἐπειδὴ αὐτῆς ἄγχιστα ἐγεγόνει, ἀποβιβάσας τὸ 7.34
and when to-it nearest he-had-come having-landed the
στράτευμα ἐς τὴν ἤπειρον αὐτὸς μὲν ἐνταῦθα ἡσύχαζε,
army on the mainland he-himself indeed there kept-quiet
πεντακοσίους δὲ τοῦ στρατοῦ ἀπολέξας Σιφίλαν τε
five-hundred and of-the army having-chosen Siphilas both
αὐτοῖς ἄρχοντα ἐπιστήσας, τῶν δορυφόρων τῶν αὑτοῦ
over-them commander having-set of-the guards the his-own
ἕνα, ἐκέλευε τὴν στενοχωρίαν καταλαβεῖν, ἣν δὴ ἐν
one he-bade the narrow-pass to-seize which indeed in
τῷ τῆς πόλεως προαστείῳ ἐπύθετο εἶναι. καὶ Σιφίλας
the of-the city suburb he-learned to-be and Siphilas
μὲν κατὰ ταῦτα ἐποίει.
indeed according-to these(-things) did
Κωνσταντιανὸς δὲ καὶ ἡ στρατιὰ πᾶσα ἐς Σάλωνας 7.35
Constantianus and and the army all into Salonae
τῇ ὑστεραίᾳ ἐσελάσαντες τῷ πεζῷ καὶ ταῖς ναυσὶ
on-the next-day having-marched with-the foot and with-the ships
προσωρμίσαντο.
put-in

7.36 Κωνσταντιανὸς μὲν οὖν Σαλώνων τοῦ περιβόλου
Constantianus indeed then of-Salonae the circuit-wall
ἐπεμελεῖτο, ἀνοικοδομούμενος σπουδῇ ἅπαντα ὅσα
took-care-of rebuilding with-zeal all as-much-as
αὐτοῦ κατεπεπτώκει· Γρίπας δὲ καὶ ὁ τῶν Γότθων
of-it had-fallen-down Gripas and and the of-the Goths
στρατός, ἐπειδὴ Ῥωμαῖοι Σάλωνας ἔσχον, ἑβδόμῃ ἡμέρᾳ
army when Romans Salonae held on-(the)-seventh day
ἐνθένδε ἀναστάντες ἐπὶ Ῥαβέννης ἀπεκομίσθησαν, οὕτω τε
from-there having-risen-up to Ravenna went-off thus both
Κωνσταντιανὸς Δαλματίαν τε καὶ Λιβουρνίαν ξύμπασαν
Constantianus Dalmatia both and Liburnia all
ἔσχε, Γότθους προσαγαγόμενος ἅπαντας, οἳ ταύτῃ ἵδρυντο.
held Goths having-brought-over all who there were-established
7.37 τὰ μὲν οὖν ἀμφὶ Δαλματίαν ταύτῃ πη ἔσχε· καὶ
the(-things) indeed then about Dalmatia thus somehow stood and
ὁ χειμὼν ἔληγε, καὶ πρῶτον ἔτος ἐτελεύτα τῷ πολέμῳ
the winter was-ending and (the)-first year ended for-the war
τῷδε, ὃν Προκόπιος συνέγραψε.
this which Procopius wrote

Belisarius crosses to Rhegium, where Theodatus' son-in-law Ebrimous deserts to him. At Naples Pastor and Asclepiodotus, with the Jews promising supplies, overrule Stephanus' counsel to yield. A Hebrew's swine omen daunts Theodatus, and an Isaurian finds a way into the aqueduct.

Βελισάριος δὲ φύλακας ἔν τε Συρακούσῃ καὶ Πανόρμῳ 8.1
Belisarius and guards in both Syracuse and Panormus
ἀπολιπὼν τῷ ἄλλῳ στρατῷ ἐκ Μεσήνης διέβη ἐς
having-left with-the rest army from Messana crossed to
Ῥήγιον (ἔνθα δὴ οἱ ποιηταὶ τήν τε Σκύλλαν γεγονέναι
Rhegium where indeed the poets — both Scylla to-have-been
μυθοποιοῦσι καὶ Χάρυβδιν), καὶ αὐτῷ προσεχώρουν
fable and Charybdis and to-him came-over
ὁσημέραι οἱ ταύτῃ ἄνθρωποι.
daily the there men
τῶν τε γὰρ χωρίων ἀτειχίστων σφίσιν ἐκ παλαιοῦ ὄντων, 8.2
the both for places unwalled to-them from of-old being
φυλακὴν αὐτῶν οὐδαμῇ εἶχον καὶ κατὰ ἔχθος τὸ Γότθων
garrison of-them in-no-way they-had and through hatred the of-Goths
μάλιστα τῇ παρούσῃ ἀρχῇ, ὡς τὸ εἰκός, ἤχθοντο.
most with-the present rule as the likely they-were-vexed
ἐκ δὲ Γότθων αὐτόμολος παρὰ Βελισάριον Ἔβρίμους 8.3
from and Goths (a)-deserter to Belisarius Ebrimous
ξὺν πᾶσι τοῖς ἑπομένοις ἦλθεν, ὁ Θευδάτου γαμβρός,
with all the(-men) following came the of-Theodatus son-in-law
ὃς τῇ ἐκείνου θυγατρὶ Θευδενάνθῃ ξυνῴκει. αὐτίκα τε
who with-the his daughter Theodenantha lived at-once and

παρὰ βασιλέα σταλείς, γερῶν τε ἄλλων ἔτυχε καὶ ἐς
to (the)-emperor sent of-honors both other he-obtained and to
τὸ πατρικίων ἀξίωμα ἦλθε.
the of-patricians rank came

8.4 τὸ δὲ στράτευμα ἐκ Ῥηγίου πεζῇ διὰ Βριττίων τε καὶ
the and army from Rhegium on-foot through Bruttii both and
Λευκανῶν ᾖει, παρηκολούθει τε ἄγχιστα τῆς ἠπείρου ὁ
Lucanians went accompanied and nearest the mainland the
τῶν νηῶν στόλος.
of-the ships fleet

8.5 ἐπεὶ δὲ ἐς Καμπανίαν ἀφίκοντο, πόλει ἐνέτυχον
when and to Campania they-came (a)-city they-came-upon
ἐπιθαλασσίᾳ, Νεαπόλει ὄνομα, χωρίου τε φύσει ἐχυρᾷ
on-the-sea Naples by-name of-(the)-place both by-nature strong
καὶ Γότθων πολλῶν φρουρὰν ἐχούσῃ.
and of-Goths many (a)-garrison having

8.6 καὶ τὰς μὲν ναῦς Βελισάριος ἐκέλευεν ἐν τῷ λιμένι
and the indeed ships Belisarius bade in the harbor
ἔξω βελῶν ὄντι ὁρμίζεσθαι, αὐτὸς δὲ τῆς πόλεως ἐγγὺς
outside of-missiles being to-anchor he-himself and the city near
στρατόπεδον ποιησάμενος πρῶτον μὲν τὸ φρούριον,
(a)-camp having-made first indeed the fortress
ὃ ἐν τῷ προαστείῳ ἐστὶν, ὁμολογίᾳ εἷλεν, ἔπειτα δὲ
which in the suburb is by-agreement took then and
καὶ τοῖς ἐν τῇ πόλει δεομένοις ἐπέτρεπε τῶν τινας
also to-the(-ones) in the city asking permitted of-the some
λογίμων ἐς τὸ στρατόπεδον πέμψαι, ἐφ' ᾧ ἐπείπωσί
notable(-men) to the camp to-send on which they-might-say
τε ὅσα αὐτοῖς βουλομένοις ἐστὶ καὶ τοὺς λόγους
both as-much-as to-them wishing is and the proposals
ἀκούσαντες τοὺς αὐτοῦ ἐς τὸ πᾶν ἀγγείλωσιν.
having-heard the his to the whole(-people) might-report

αὐτίκα οὖν οἱ Νεαπολῖται Στέφανον πέμπουσιν. ὃς 8.7
at-once then the Neapolitans Stephanus send who
ἐπεὶ παρὰ Βελισάριον ἦκεν, ἔλεξε τοιάδε "Οὐ δίκαια
when to Belisarius came said such(-things) not just(-things)
ποιεῖς, ὦ στρατηγέ, ἐπ' ἄνδρας Ῥωμαίους τε καὶ οὐδὲν
you-do O general against men Romans both and nothing
ἀδικοῦντας στρατεύων, οἳ πόλιν τε μικρὰν οἰκοῦμεν
doing-wrong campaigning who (a)-city both small inhabit
καὶ βαρβάρων δεσποτῶν φρουρὰν ἔχομεν, ὥστε οὐδ'
and of-barbarian masters (a)-garrison have so-that not-even
ἀντιπρᾶξαι, ἢν ἐθέλωμεν, ἐφ' ἡμῖν εἶναι.
to-oppose if we-should-wish on us to-be
ἀλλὰ καὶ φρουροῖς τοῖσδε ξυμβαίνει παῖδάς τε καὶ 8.8
but also for-(the)-garrison-troops these it-befalls children both and
γυναῖκας καὶ τὰ τιμιώτατα ὑπὸ ταῖς Θευδάτου χερσὶν
wives and the most-precious(-things) under the of-Theodatus hands
ἀπολιποῦσιν ἐπὶ τῇ ἡμετέρᾳ φυλακῇ ἥκειν.
having-left for the our guarding to-have-come
οὐκοῦν, ἤν τι ἐς ὑμᾶς πράξωσιν, οὐ τὴν πόλιν, 8.9
therefore if anything against you they-should-do not the city
ἀλλὰ σφᾶς αὐτοὺς καταπροδιδόντες φανήσονται.
but them selves betraying they-will-appear
εἰ δὲ δεῖ τἀληθὲς οὐδὲν ὑποστειλάμενον εἰπεῖν, οὐδὲ 8.10
if and it-is-needful the-truth nothing having-held-back to-say not-even
τὰ ξύμφορα ὑμῖν αὐτοῖς βουλευσάμενοι ἐφ' ἡμᾶς
the(-things) advantageous to-you yourselves having-planned against us
ἥκετε. Ῥώμην μὲν γὰρ ἑλοῦσιν ὑμῖν καὶ Νεάπολις
you-have-come Rome indeed for having-taken for-you also Naples
οὐδενὶ πόνῳ ὑποχειρία ἔσται, ἐκείνης δέ, ὡς τὸ εἰκός,
with-no toil subject will-be from-that and as the likely
ἀποκρουσθέντες οὐδὲ ταύτην ἀσφαλῶς ἕξετε.
having-been-repulsed not-even this safely you-will-hold

8.11 ὥστε τηνάλλως ὁ χρόνος ὑμῖν ἐν τῇ προσεδρείᾳ τετρίψεται
so-that in-vain the time for-you in the siege will-be-worn-away
ταύτῃ." τοσαῦτα μὲν Στέφανος εἶπε. Βελισάριος δὲ
this so-much indeed Stephanus said Belisarius and
ἀμείβεται ὧδε "Τὸ μὲν εὖ ἢ ἄλλως ἡμᾶς βουλευσαμένους
answers thus the(-thing) indeed well or otherwise us having-planned
ἐνθάδε ἥκειν οὐ Νεαπολίταις σκοπεῖν δώσομεν.
here to-come not to-Neapolitans to-consider we-will-give
8.12 ἃ δέ ἐστι τῆς ὑμετέρας βουλῆς ἄξια, βουλόμεθα
what-things and are of-the your deliberation worthy we-wish
σκοπουμένους ὑμᾶς οὕτω δὴ πράσσειν ὅσα ἂν
considering you thus indeed to-do what-things —
ξυνοίσειν ὑμῖν αὐτοῖς μέλλῃ.
to-be-of-advantage to-you yourselves is-likely
8.13 δέξασθε τοίνυν τῇ πόλει τὸν βασιλέως στρατὸν ἐπὶ τῇ
receive therefore into-the city the of-(the)-emperor army for the
ἐλευθερίᾳ ὑμῶν τε καὶ τῶν ἄλλων Ἰταλιωτῶν ἥκοντα,
freedom of-you both and of-the other Italians coming
καὶ μὴ τὰ πάντων ἀνιαρότατα ἐφ' ὑμῖν ἕλησθε.
and not the(-things) of-all most-grievous against you choose
8.14 ὅσοι μὲν γὰρ δουλείαν ἢ ἄλλο τι ἀναδυόμενοι τῶν
as-many-as indeed for slavery or other any shrinking-from of-the
αἰσχρῶν ἐς πόλεμον χωροῦσιν, οὗτοι δὴ ἔν γε
shameful(-things) to war go these indeed in at-least
τῷ ἀγῶνι εὐημεροῦντες εὐτυχήματα διπλᾶ ἔχουσι, ξὺν
the contest prospering good-fortunes double have with
τῇ νίκῃ καὶ τὴν τῶν κακῶν ἐλευθερίαν κτησάμενοι,
the victory also the from-the evils freedom having-acquired
καὶ ἡσσώμενοι φέρονταί τι αὑτοῖς παραμύθιον, τὸ μὴ
and being-defeated carry-off some to-themselves consolation the not
ἑκόντες τῇ χείρονι ἕπεσθαι τύχῃ.
willingly the worse to-follow fortune

οἷς δὲ παρὸν ἀμαχητὶ ἐλευθέροις εἶναι, οἱ δὲ ὅπως 8.15
for-whom and it-being-possible without-a-fight free to-be they and so-that
τὴν δουλείαν βέβαιον ἕξουσιν ἐς ἀγῶνα καθιστῶνται,
the slavery firm they-may-have into (a)-contest set-themselves
οὗτοι δὴ καὶ νενικηκότες, ἂν οὕτω τύχοι, ἐν
these indeed even having-conquered — thus it-might-happen in
τοῖς ἀναγκαιοτάτοις ἐσφάλησαν, καὶ κατὰ τὴν μάχην
the most-necessary(-things) were-tripped-up and in the battle
ἐλασσόνως ἢ ἐβούλοντο ἀπαλλάξαντες ξὺν τῇ ἄλλῃ
worse than they-wished having-come-off with the other
κακοδαιμονίᾳ καὶ τὴν ἀπὸ τῆς ἥσσης ξυμφορὰν ἕξουσι.
wretchedness also the from the defeat misfortune will-have
πρὸς μὲν οὖν Νεαπολίτας ἡμῖν τοσαῦτα εἰρήσθω.
to indeed then Neapolitans by-us so-much let-be-said
Γότθοις δὲ τοῖσδε τοῖς παροῦσιν αἵρεσιν δίδομεν, ἢ 8.16
to-Goths and these the(-ones) present (a)-choice we-give either
ξὺν ἡμῖν τοῦ λοιποῦ ὑπὸ βασιλεῖ τῷ μεγάλῳ τετάχθαι,
with us for-the rest under (the)-emperor the great to-be-ranked
ἢ κακῶν ἀπαθέσιν τὸ παράπαν οἴκαδε ἰέναι.
or of-evils unharmed — at-all home to-go
ὡς, ἢν τούτων ἁπάντων αὐτοί τε καὶ ὑμεῖς ἀμελήσαντες 8.17
since if these all they both and you having-neglected
ὅπλα ἡμῖν ἀνταίρειν τολμήσητε, ἀνάγκη καὶ ἡμᾶς,
arms against-us to-raise dare (it-is)-necessity also us
ἢν θεὸς θέλῃ, τῷ προστυχόντι ὡς πολεμίῳ χρῆσθαι.
if God wish the(-one) meeting(-us) as enemy to-treat
εἰ μέντοι βουλομένοις ἦ Νεαπολίταις τά τε 8.18
if however wishing it-be to-Neapolitans the(-things) both
βασιλέως ἑλέσθαι καὶ δουλείας οὕτω χαλεπῆς ἀπηλλάχθαι,
of-(the)-emperor to-choose and from-slavery so harsh to-be-freed
ἐκεῖνα ὑμῖν ἀναδέχομαι τὰ πιστὰ διδοὺς ἔσεσθαι πρὸς
those(-things) to-you I-undertake the pledges giving to-be from

ἡμῶν, ἃ Σικελιῶται πρώην ἐλπίσαντες ψευδορκίους
us which Sicilians lately having-hoped perjurers
ἡμᾶς οὐκ ἔσχον εἰπεῖν."
us not could to-call

8.19 Ταῦτα μὲν Στέφανον Βελισάριος ἐς τὸν δῆμον
these(-things) indeed Stephanus Belisarius to the people
ἀπαγγέλλειν ἐκέλευεν. ἰδίᾳ δέ οἱ μεγάλα ὑπέσχετο
to-report bade privately and to-him great promised
ἀγαθὰ ἔσεσθαι, Νεαπολίτας ἐς εὔνοιαν τὴν βασιλέως
good(-things) to-be Neapolitans to goodwill the of-(the)-emperor
ὁρμήσοντι.
he-should-urge

8.20 Στέφανος δὲ ἐς τὴν πόλιν ἥκων τούς τε Βελισαρίου λόγους
Stephanus and into the city coming the both of-Belisarius words
ἀπήγγελλε καὶ γνώμην αὐτὸς ἀπεφαίνετο βασιλεῖ
reported and (an)-opinion himself declared with-(the)-emperor
μάχεσθαι ἀξύμφορον εἶναι.
to-fight unprofitable to-be

8.21 καί οἱ ξυνέπρασσεν Ἀντίοχος, Σύρος μὲν ἀνήρ,
and with-him acted-together Antiochus (a)-Syrian indeed man
ἐκ παλαιοῦ δὲ ᾠκημένος ἐν Νεαπόλει ἐπὶ τῇ κατὰ
from of-old and settled in Naples for the by
θάλασσαν ἐργασίᾳ καὶ δόξαν πολλὴν ἐπί τε ξυνέσει
sea trade and reputation much for both understanding
καὶ δικαιοσύνῃ ἐνταῦθα ἔχων.
and justice there having

8.22 Πάστωρ δὲ καὶ Ἀσκληπιόδοτος ῥήτορε μὲν ἤστην καὶ
Pastor and and Asclepiodotus orators indeed were and
λίαν ἔν γε Νεαπολίταις λογίμω, Γότθοις δὲ φίλω
very among at-least Neapolitans notable to-Goths and friends

ἐς τὰ μάλιστα, καὶ τὰ παρόντα ὡς ἥκιστα βουλομένω
in the most and the present(-things) as least wishing
μεταβάλλεσθαι.
to-be-changed
τούτω τὼ ἄνδρε βουλευσαμένω ὅπως τὰ πρασσόμενα 8.23
these the-two men having-planned so-that the(-things) being-done
ἐν κωλύμῃ ἔσται, πολλά τε καὶ μεγάλα τὸ πλῆθος
in hindrance will-be many both and great(-things) the multitude
ἐνηγέτην προΐσχεσθαι καὶ Βελισάριον ὅρκοις καταλαμβάνειν
urged to-put-forward and Belisarius by-oaths to-bind
ὅτι δὴ τούτων αὐτίκα μάλα πρὸς αὐτοῦ τεύξονται.
that indeed these at-once very from him they-will-obtain
ἐν βιβλιδίῳ δὲ ἅπαντα γράψαντε ὅσα Βελισάριον οὐκ ἄν 8.24
in (a)-little-book and all(-things) having-written which Belisarius not —
τις ἐνδέξασθαι ὑπετόπησε Στεφάνῳ ἔδοσαν.
anyone to-accept suspected to-Stephanus they-gave
ὃς ἐπεὶ ἐς τὸ βασιλέως στρατόπεδον αὖθις ἀφίκετο, τῷ 8.25
who when to the of-(the)-emperor camp again arrived to-the
στρατηγῷ ἐπιδείξας τὸ γραμματεῖον ἐπυνθάνετο εἴ οἱ
general having-shown the document he-inquired whether to-him
πάντα τε ἐπιτελέσαι ὅσα Νεαπολῖται προτείνονται
all(-things) both to-accomplish as-many-as Neapolitans put-forward
καὶ περὶ τούτων ὀμεῖσθαι βουλομένῳ εἴη. ὁ δὲ αὐτόν,
and about these to-swear wishing it-were he and him
ἅπαντα σφίσιν ἐπιτελῆ ἔσεσθαι ὑποσχόμενος, ἀπεπέμψατο.
all(-things) to-them accomplished to-be having-promised sent-away
ταῦτα Νεαπολῖται ἀκούσαντες τούς τε λόγους ἐνεδέχοντο 8.26
these(-things) Neapolitans having-heard the both proposals accepted
ἤδη καὶ κατὰ τάχος ἐκέλευον τῇ πόλει τὸ βασιλέως
already and with speed they-bade into-the city the of-(the)-emperor
στράτευμα δέχεσθαι.
army to-receive

8.27 ἀπαντήσειν γὰρ σφίσιν αὐτοῖς ἰσχυρίζετο οὐδὲν ἄχαρι,
would-meet for them selves insisted nothing unpleasant
εἴ τῳ ἱκανοὶ Σικελιῶται τεκμηριῶσαι, οἷς δὴ
if to-anyone sufficient Sicilians to-give-proof to-whom indeed
τετύχηκεν ἔναγχος βαρβάρων τυράννων τὴν Ἰουστινιανοῦ
it-has-befallen lately for-barbarian tyrants the of-Justinian
βασιλείαν ἀλλαξαμένοις, ἐλευθέροις τε εἶναι καὶ ἀπαθέσι
rule having-exchanged free both to-be and untouched
δυσκόλων ἁπάντων.
by-troubles all

8.28 καὶ πολλῷ θορύβῳ ἐχόμενοι ἐπὶ τὰς πύλας ὡς δὴ
and by-much tumult held to the gates as indeed
αὐτὰς ἀνακλινοῦντες ἤεσαν. Γότθοις δὲ οὐκ ἦν ἐν ἡδονῇ
them going-to-open they-went to-Goths and not was in pleasure
τὰ πρασσόμενα, κωλύειν μέντοι οὐχ οἷοί τε ὄντες
the(-things) being-done to-prevent however not able — being
ἐκποδὼν ἵσταντο.
out-of-the-way they-stood

8.29 Πάστωρ δὲ καὶ Ἀσκληπιόδοτος τόν τε δῆμον καὶ Γότθους
Pastor and and Asclepiodotus the both people and Goths
ἅπαντας ἐς ἕνα συγκαλέσαντες χῶρον ἔλεξαν τοιάδε
all into one having-called-together place said such(-things)
“Πόλεως μὲν πλῆθος ἑαυτούς τε καὶ τὴν ἑαυτῶν
of-(a)-city indeed (a)-multitude themselves both and the their-own
σωτηρίαν προΐεσθαι οὐδὲν ἀπεικός, ἄλλως τε ἢν καὶ
safety to-throw-away nothing unreasonable especially — if also
μηδενὶ τῶν δοκίμων κοινώσαντες εἶτα αὐτόνομον τὴν
with-none of-the approved(-men) having-consulted then independent the
περὶ τῶν ὅλων ποιήσωνται γνῶσιν.
about the whole(-things) they-make judgment

ἡμᾶς δὲ ἀνάγκη ξὺν ὑμῖν ὅσον οὔπω ἀπολουμένους 8.30
us and (it-is)-necessity with you as-much-as not-yet going-to-perish
ὕστατον ἔρανον τῇ πατρίδι τήνδε παρέχεσθαι τὴν
(a)-last contribution to-the fatherland this to-offer the
παραίνεσιν.
exhortation
ὁρῶμεν τοίνυν ὑμᾶς, ἄνδρες πολῖται, καταπροδιδόναι 8.31
we-see therefore you men citizens to-betray
Βελισαρίῳ ὑμᾶς τε αὐτοὺς καὶ τὴν πόλιν ἐπειγομένους,
to-Belisarius you both yourselves and the city hastening
πολλά τε ὑμᾶς ἀγαθὰ ἐπαγγελλομένῳ ἐργάζεσθαι καὶ
many both you good(-things) promising to-do and
ὅρκους δεινοτάτους ὑπὲρ τούτων ὀμεῖσθαι.
oaths most-terrible about these to-swear
εἰ μὲν οὖν καὶ τοῦτο ὑμῖν ἀναδέχεσθαι οἷός τέ ἐστιν 8.32
if indeed then also this to-you to-guarantee able — he-is
ὡς ἐς αὐτὸν ἥξει τὸ τοῦ πολέμου κράτος, οὐδεὶς ἂν
that to him will-come the of-the war mastery no-one —
ἀντείποι μὴ οὐχὶ ταῦτα ὑμῖν ξύμφορα εἶναι.
would-gainsay not not these(-things) for-you advantageous to-be
τῷ γὰρ κυρίῳ γενησομένῳ μὴ οὐχὶ πάντα χαρίζεσθαι πολλὴ 8.33
to-the for lord going-to-be not not all(-things) to-gratify (is)-much
ἄνοια. εἰ δὲ τοῦτο μὲν ἐν ἀδήλῳ κεῖται, ἀνθρώπων δὲ
folly if and this indeed in uncertainty lies of-men and
οὐδεὶς ἀξιόχρεώς ἐστι τὴν τῆς τύχης ἀναδέχεσθαι γνώμην,
no-one competent is the of-the fortune to-guarantee judgment
σκέψασθε ὑπὲρ οἵων ὑμῖν συμφορῶν ἡ σπουδὴ γίγνεται.
consider for what-sort for-you misfortunes the zeal is

8.34 ἢν γὰρ τῷ πολέμῳ Γότθοι τῶν δυσμενῶν περιέσονται,
if for in-the war Goths of-the hostile(-ones) will-prevail
ὡς πολεμίους ὑμᾶς καὶ τὰ δεινότατα σφᾶς αὐτοὺς
as enemies you and the most-terrible(-things) them selves
εἰργασμένους κολάσουσιν.
having-done they-will-punish

8.35 οὐ γὰρ ἀνάγκῃ βιαζόμενοι, ἀλλὰ γνώμῃ ἐθελοκακοῦντες ἐς
not for by-necessity forced but by-judgment being-willfully-wicked to
τὴν προδοσίαν καθίστασθε. ὥστε καὶ Βελισαρίῳ κρατήσαντι
the treason you-set-yourselves so-that even to-Belisarius having-prevailed
τῶν πολεμίων ἴσως ἄπιστοί τε φανούμεθα καὶ τῶν
of-the enemies perhaps untrustworthy both we-will-appear and of-the(-ones)
ἡγουμένων προδόται, καὶ ἅτε δραπέται γεγενημένοι, ἐς πάντα
leading(-us) betrayers and as runaways having-become for all
τὸν αἰῶνα φρουρὰν πρὸς βασιλέως κατὰ τὸ εἰκὸς ἕξομεν.
the age (a)-garrison from (the)-emperor according-to the likely we-will-have

8.36 ὁ γάρ του προδότου τετυχηκὼς τῇ μὲν χάριτι
the(-one) for of-(a)-certain traitor having-obtained(-help) at-the indeed favor
ἐς τὸ παραυτίκα νικήσας ἥσθη, ὑποψίᾳ δὲ ὕστερον τῇ
for the moment having-won was-pleased with-suspicion and later the
ἐκ τῶν πεπραγμένων μισεῖ καὶ φοβεῖται τὸν εὐεργέτην,
from the(-things) done he-hates and fears the benefactor
αὐτὸς ἐφ᾽ ἑαυτῷ τὰ τῆς ἀπιστίας γνωρίσματα ἔχων.
himself in himself the of-the faithlessness tokens having

8.37 ἢν μέντοι πιστοὶ Γότθοις ἐν τῷ παρόντι γενώμεθα,
if however faithful to-Goths in the present we-become
γενναίως ὑποστάντες τὸν κίνδυνον, αὐτοί τε τῶν πολεμίων
nobly having-withstood the danger they both of-the enemies
κρατήσαντες μεγάλα ἡμᾶς ἀγαθὰ δράσουσι καὶ Βελισάριος
having-prevailed great(-things) us good will-do and Belisarius
ἡμῖν νενικηκώς, ἂν οὕτω τύχῃ, συγγνώμων ἔσται.
to-us having-conquered if thus it-should-happen forgiving will-be

εὔνοια γὰρ ἀποτυχοῦσα πρὸς οὐδενὸς ἀνθρώπων ὅτι μὴ 8.38
goodwill for having-failed by no men except —
ἀξυνέτου κολάζεται.
by-(a)-senseless(-one) is-punished
τί δὲ καὶ παθόντες κατωρρωδήκατε τῶν πολεμίων τὴν 8.39
what and also having-suffered have-you-dreaded of-the enemies the
προσεδρείαν, οἳ οὔτε τῶν ἐπιτηδείων σπανίζοντες οὔτε
siege who neither of-the provisions lacking nor
του ἀποκεκλεισμένοι τῶν ἀναγκαίων κάθησθε οἴκοι, τῷ
of-any having-been-shut-off of-the necessities sit at-home in-the
τε περιβόλῳ καὶ φρουροῖς τοῖσδε τὸ θαρρεῖν ἔχοντες;
both circuit-wall and in-garrison-troops these the confidence having
οἰόμεθα δὲ οὐδ' ἂν Βελισάριον ἐς τήνδε ξυμβῆναι τὴν
we-think and not-even — Belisarius to this to-come the
ὁμολογίαν ἡμῖν, εἴ τινα βίᾳ τὴν πόλιν αἱρήσειν ἐλπίδα εἶχε.
agreement with-us if any by-force the city to-take hope he-had
καίτοι εἰ τὰ δίκαια καὶ ἡμῖν ξυνοίσοντα ποιεῖν 8.40
and-yet if the just(-things) and for-us going-to-be-advantageous to-do
ἤθελεν, οὐ Νεαπολίτας αὐτὸν δεδίσσεσθαι ἐχρῆν οὐδὲ
he-wished not Neapolitans him to-frighten it-was-needful nor
τῇ παρ' ἡμῶν ἐς Γότθους ἀδικίᾳ τὴν οἰκείαν βεβαιοῦν
by-the from us toward Goths wrong the own to-secure
δύναμιν, ἀλλὰ Θευδάτῳ τε καὶ Γότθοις ἐς χεῖρας ἰέναι,
power but with-Theodatus both and Goths to hands to-go
ὅπως κινδύνου τε καὶ προδοσίας ἡμετέρας χωρὶς ἡ
so-that of-danger both and of-betrayal our without the
πόλις ἐς τὸ τῶν νικώντων χωρήσει κράτος."
city to the of-the(-ones) conquering will-go power
τοσαῦτα Πάστωρ τε καὶ Ἀσκληπιόδοτος εἰπόντες τοὺς 8.41
so-much Pastor both and Asclepiodotus having-said the
Ἰουδαίους παρῆγον ἰσχυριζομένους τὴν πόλιν τῶν
Jews brought-forward insisting the city of-the

ἀναγκαίων οὐδενὸς ἐνδεᾶ ἔσεσθαι, καὶ Γότθοι δὲ φυλάξειν
necessities in-nothing lacking to-be and Goths too would-guard
ἀσφαλῶς τὸν περίβολον ἰσχυρίζοντο.
safely the circuit-wall insisted

8.42 οἷς δὴ Νεαπολῖται ἡγμένοι ἐκέλευον Βελισάριον ἐνθένδε
by-whom indeed Neapolitans led bade Belisarius from-there
ὅτι τάχιστα ἀπαλλάσσεσθαι.
as quickest to-depart

8.43 ὁ δὲ ἐς τὴν πολιορκίαν καθίστατο. πολλάκις τε τοῦ
he and into the siege set-himself often both the
περιβόλου ἀποπειρασάμενος ἀπεκρούσθη, τῶν στρατιωτῶν
circuit-wall having-made-trial-of he-was-repulsed of-the soldiers
ἀπολέσας πολλούς, καὶ μάλιστα οἷς δὴ ἀρετῆς τι
having-lost many and most those-whom indeed of-valor some
μεταποιεῖσθαι ξυνέβαινε.
to-lay-claim-to it-befell

8.44 τὸ γὰρ Νεαπόλεως τεῖχος τὰ μὲν θαλάσσῃ, τὰ
the for of-Naples wall the(-parts) indeed by-sea the(-parts)
δὲ δυσχωρίαις τισὶν ἀπρόσοδόν τε ἦν καὶ τοῖς
and by-difficult-ground some inaccessible both was and for-the(-ones)
ἐπιβουλεύουσι τά τε ἄλλα καὶ διὰ τὸ ἄναντες εἶναι
plotting-against(-it) the both other(-things) and because-of the uphill to-be
οὐδαμῇ ἐσβατόν.
in-no-way accessible

8.45 καὶ τὸν ὀχετὸν μέντοι, ὃς ἐς τὴν πόλιν ἐσῆγε τὸ ὕδωρ,
and the aqueduct however which into the city brought-in the water
διελὼν Βελισάριος, οὐ σφόδρα Νεαπολίτας ἐτάραξεν, ἐπεὶ
having-cut Belisarius not very Neapolitans troubled since
φρέατα ἐντός τε ὄντα τοῦ περιβόλου καὶ τὴν χρείαν
wells within both being the circuit-wall and the need
παρεχόμενα αἴσθησιν τούτου σφίσιν οὐ λίαν ἐδίδου.
supplying perception of-this to-them not very gave

Οἱ μὲν οὖν πολιορκούμενοι λανθάνοντες τοὺς 9.1
the(-men) indeed then being-besieged escaping-the-notice-of the
πολεμίους ἔπεμπον ἐς Ῥώμην παρὰ Θευδάτον βοηθεῖν
enemies sent to Rome to Theodatus to-help
σφίσι κατὰ τάχος δεόμενοι. Θευδάτος δὲ πολέμου
them with speed asking Theodatus and of-war
παρασκευήν τινα ἥκιστα ἐποιεῖτο, ὢν μὲν καὶ φύσει
preparation any least made being indeed also by-nature
ἄνανδρος, ὥσπερ μοι ἔμπροσθεν εἴρηται.
unmanly as by-me before has-been-said
λέγουσι δὲ αὐτῷ καὶ ἕτερόν τι ξυμβῆναι, ὃ 9.2
they-say and to-him also another something to-have-happened which
μάλιστα αὐτὸν ἐξέπληξέ τε καὶ ἐς ὀρρωδίαν μείζω
most him alarmed both and into fear greater
ἀπήνεγκεν, ἐμοὶ μὲν οὐ πιστὰ λέγοντες·
carried to-me indeed not credible(-things) saying
καὶ ὡς δὲ εἰρήσεται. Θευδάτος καὶ πρότερον μὲν οὐκ 9.3
and even-so too it-will-be-told Theodatus also earlier indeed not
ἀμελέτητος ἦν τῶν τι προλέγειν ἐπαγγελλομένων
unpracticed was of-the(-ones) something to-foretell professing
τὰς πύστεις ποιεῖσθαι, τότε δὲ τοῖς παροῦσιν ἀπορούμενος,
the inquiries to-make then and by-the present(-things) being-at-a-loss
ὃ δὴ μάλιστα τοὺς ἀνθρώπους ἐς μαντείας ὁρμᾶν εἴωθε,
which indeed most the men to divinations to-urge is-wont
τῶν τινος Ἑβραίων, δόξαν ἐπὶ τούτῳ πολλὴν ἔχοντος,
of-the one of-Hebrews (a)-reputation for this great having
ἐπυνθάνετο ὁποῖόν ποτε τῷ πολέμῳ τῷδε τὸ πέρας ἔσται.
he-inquired of-what-sort ever for-the war this the end will-be
ὁ δὲ αὐτῷ ἐπήγγελλε χοίρων δεκάδας τρεῖς καθείρξαντι 9.4
he and him bade of-swine tens three having-shut-up
ἐν οἰκίσκοις τρισὶ καὶ ὄνομα ποιησαμένῳ δεκάδι ἑκάστῃ,
in huts three and (a)-name having-made for-ten each

Γότθων τε καὶ Ῥωμαίων καὶ τῶν βασιλέως στρατιωτῶν,
of-Goths both and of-Romans and of-the of-(the)-emperor soldiers
ἡμέρας ῥητὰς ἡσυχῇ μένειν.
days stated quietly to-wait

9.5 Θευδάτος δὲ κατὰ ταῦτα ἐποίει. καὶ ἐπειδὴ παρῆν
Theodatus and according-to these(-things) did and when was-present
ἡ κυρία, ἐν οἷς οἰκίσκοις ἄμφω γενόμενοι ἐθεῶντο
the appointed(-day) in the huts both having-been they-viewed
τοὺς χοίρους, εὑρόν τε αὐτῶν οἷς μὲν τὸ Γότθων
the swine found both of-them those-to-whom indeed the of-Goths
ἐπῆν ὄνομα δυοῖν ἀπολελειμμένοιν νεκροὺς ἅπαντας,
was-on name two having-been-left-over dead all
ζῶντας δὲ ὀλίγων χωρὶς ἅπαντας ἐς οὓς τὸ τῶν
living and few without all to which the of-the
βασιλέως στρατιωτῶν ὄνομα ἦλθεν· ὅσοι μέντοι
of-(the)-emperor soldiers name came as-many-as however
Ῥωμαῖοι ἐκλήθησαν, τούτοις δὲ ξυνέβη ἀπορρυῆναι μὲν
Romans were-called to-these and it-befell to-have-fallen-out indeed
τὰς τρίχας ἅπασι, περιεῖναι δὲ ἐς ἥμισυ μάλιστα.
the hairs to-all to-survive and to (a)-half about

9.6 ταῦτα Θευδάτῳ θεασαμένῳ καὶ ξυμβαλλομένῳ τὴν τοῦ
these(-things) to-Theodatus having-viewed and conjecturing the of-the
πολέμου ἀπόβασιν δέος φασὶν ἐπελθεῖν μέγα, εὖ εἰδότι
war outcome fear they-say to-have-come-upon great well knowing
ὡς Ῥωμαίοις μὲν ξυμπεσεῖται πάντως τεθνήξεσθαί τε
that to-Romans indeed it-will-befall altogether to-be-dead both
κατὰ ἡμίσεας καὶ τῶν χρημάτων στερήσεσθαι, Γότθοις
by halves and of-the money to-be-deprived to-Goths
δὲ ἡσσωμένοις τὸ γένος ἐς ὀλίγους ἀποκεκρίσθαι, ἐς
and being-defeated the race to few to-have-been-reduced to

βασιλέα δέ, ὀλίγων οἱ στρατιωτῶν ἀπολουμένων, τὸ
(the)-emperor and few to-him soldiers going-to-perish the
τοῦ πολέμου ἀφίξεσθαι κράτος.
of-the war to-come mastery
καὶ διὰ τοῦτο Θευδάτῳ λέγουσιν οὐδεμίαν ὁρμὴν 9.7
and because-of this to-Theodatus they-say no impulse
ἐπιπεσεῖν ἐς ἀγῶνα Βελισαρίῳ καθίστασθαι. περὶ μὲν
to-have-fallen-upon into (a)-contest with-Belisarius to-enter about indeed
οὖν τούτων λεγέτω ἕκαστος ὥς πη ἐς αὐτὰ πίστεώς
then these(-things) let-say each-one as somehow toward them of-belief
τε καὶ ἀπιστίας ἔχει.
both and of-disbelief he-has
Βελισάριος δὲ Νεαπολίτας κατὰ γῆν τε καὶ θάλατταν 9.8
Belisarius and Neapolitans by land both and sea
πολιορκῶν ἤσχαλλεν. οὐ γάρ οἱ οὐδὲ προσχωρήσειν
besieging was-vexed not for to-him not-even to-come-over
ποτὲ αὐτοὺς ᾤετο, οὐ μὴν οὐδὲ ἁλώσεσθαι ἤλπιζεν, ἐπεὶ
ever them he-thought not indeed not-even to-be-taken he-hoped since
τοῦ χωρίου τὴν δυσκολίαν ἀντιστατοῦσαν ὡς μάλιστα εἶχε.
of-the place the difficulty opposing as most he-had
καὶ ὁ χρόνος αὐτὸν, τριβόμενος ἐνταῦθα, ἠνία, λογιζόμενον 9.9
and the time him being-spent there grieved reckoning
ὅπως μὴ χειμῶνος ὥρᾳ ἐπὶ Θευδάτον τε ἀναγκάζηται
so-that not of-winter in-(the)-season against Theodatus both he-be-compelled
καὶ Ῥώμην ἰέναι.
and Rome to-go
ἤδη δὲ καὶ τῷ στρατῷ ἐπήγγειλε συσκευάζεσθαι, μέλλων 9.10
already and also to-the army he-announced to-pack-up being-about
ἐνθένδε ὅτι τάχιστα ἀπαλλάσσεσθαι. καί οἱ ἐπὶ πλεῖστον
from-there as quickest to-depart and to-him at most
ἀπορουμένῳ εὐτυχίᾳ τοιᾷδε ξυνηνέχθη χρῆσθαι.
being-at-a-loss good-fortune such befell to-use

9.11 τῶν τινα Ἰσαύρων ἐπιθυμία ἔσχε τὴν τοῦ ὀχετοῦ
of-the one Isaurians (a)-desire seized the of-the aqueduct
οἰκοδομίαν θεάσασθαι, καὶ ὅντινα τρόπον τῇ πόλει τὴν
construction to-view and in-what way to-the city the
τοῦ ὕδατος χρείαν παρείχετο.
of-the water need it-supplied

9.12 ἐσβάς τε τῆς πόλεως ἄποθεν, ὅθεν αὐτὸν διέρρηξε
having-entered both from-the city far whence it broke
Βελισάριος, ἐβάδιζε πόνῳ οὐδενί, ἐπεὶ τὸ ὕδωρ αὐτὸν ἅτε
Belisarius he-walked with-toil no since the water it as
διερρωγότα ἐπελελοίπει.
broken-through had-left

9.13 ἐπεὶ δὲ ἄγχιστα τοῦ περιβόλου ἐγένετο, πέτρᾳ μεγάλῃ
when and nearest the circuit-wall he-came (a)-rock great
ἐνέτυχεν, οὐκ ἀνθρώπων χερσὶν ἐνταῦθα, ἀλλὰ πρὸς τῆς
he-came-upon not of-men by-hands there but by the
φύσεως τοῦ χωρίου ἀποτεθείσῃ.
nature of-the place laid-down

9.14 ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἱ τὸν ὀχετὸν δειμάμενοι πάλαι
to-this the rock the(-men) the aqueduct having-built of-old
τὴν οἰκοδομίαν ἐνάψαντες διώρυχα ἐνθένδε ἐποίουν, οὐκ
the construction having-fastened (a)-channel from-there made not
ἐς δίοδον μέντοι ἀνθρώπου ἱκανῶς ἔχουσαν, ἀλλ᾽ ὅσον
for passage however of-(a)-man sufficiently being but as-much-as
τῷ ὕδατι τὴν πορείαν παρέχεσθαι.
for-the water the course to-afford

9.15 καὶ διὰ τοῦτο ξυνέβαινεν οὐκ εὖρος τὸ αὐτὸ πανταχόσε
and because-of this it-befell not breadth the same everywhere
τοῦ ὀχετοῦ εἶναι, ἀλλὰ στενοχωρία ἐν τῇ πέτρᾳ ἐκείνῃ
of-the aqueduct to-be but (a)-narrow-place in the rock that

ὑπηντίαζεν, ἀνθρώπῳ, ἄλλως τε καὶ τεθωρακισμένῳ ἢ
confronted(-one) for-(a)-man especially — also wearing-a-breastplate or
ἀσπίδα φέροντι, ἀπόρευτος οὖσα.
(a)-shield carrying impassable being
ταῦτα τῷ Ἰσαύρῳ κατανοήσαντι οὐκ ἀμήχανα ἔδοξεν 9.16
these(-things) to-the Isaurian having-observed not impossible seemed
εἶναι τῷ στρατῷ ἐς τὴν πόλιν ἰέναι, ἢν ὀλίγῳ μέτρῳ
to-be for-the army into the city to-go if by-little measure
τὴν ἐκείνῃ διώρυχα εὐρυτέραν ποιήσωνται.
the there channel wider they-should-make
ἅτε δὲ αὐτὸς ἀφανής τε ὢν καὶ τῶν ἡγεμόνων οὐδενὶ 9.17
as and he-himself obscure both being and of-the leaders with-none
πώποτε ἐς λόγους ἥκων τὸ πρᾶγμα ἐς Παύκαριν
ever into talks having-come the matter to Paucaris
ἤνεγκεν, ἄνδρα Ἴσαυρον, ἐν τοῖς Βελισαρίου ὑπασπισταῖς
he-brought (a)-man Isaurian among the of-Belisarius shield-bearers
εὐδοκιμοῦντα. ὁ μὲν οὖν Παύκαρις τὸν πάντα λόγον
in-good-repute — indeed then Paucaris the whole account
αὐτίκα τῷ στρατηγῷ ἤγγειλε.
at-once to-the general reported
Βελισάριος δὲ τῇ τοῦ λόγου ἡδονῇ ἀναπνεύσας καὶ 9.18
Belisarius and at-the of-the account pleasure having-breathed-again and
χρήμασι μεγάλοις τὸν ἄνθρωπον δωρήσεσθαι ὑποσχόμενος
with-money great the man to-reward having-promised
ἐς τὴν πρᾶξιν ἦγε, καὶ αὐτὸν ἐκέλευεν Ἰσαύρων τινὰς
to the action led(-him) and him bade of-Isaurians some
ἑταιρισάμενον ἐκτομὴν ὡς τάχιστα τῆς πέτρας ποιεῖσθαι,
having-taken-as-companions (a)-cutting as quickest of-the rock to-make
φυλασσόμενον ὅπως τοῦ ἔργου μηδενὶ αἴσθησιν δώσουσι.
taking-care that of-the work to-no-one perception they-will-give

9.19 Παύκαρις δέ, Ἰσαύρους ἀπολεξάμενος πρὸς τὸ ἔργον
Paucaris and Isaurians having-chosen for the work
ἐπιτηδείως πάντη ἔχοντας, ἐντὸς τοῦ ὀχετοῦ σὺν αὐτοῖς
suitably in-every-way being within the aqueduct with them
λάθρα ἐγένετο.
secretly got

9.20 ἔς τε τὸν χῶρον ἐλθόντες, ἵνα δὴ τὴν στενοχωρίαν ἡ
to both the place having-come where indeed the narrow-place the
πέτρα ἐποίει, ἔργου εἶχοντο, οὐκ ἀξίναις τὴν πέτραν οὐδὲ
rock made to-work they-kept not with-axes the rock nor
πελέκεσι τέμνοντες, ὅπως μὴ ἔνδηλα τῷ κτύπῳ τοῖς
with-hatchets cutting so-that not evident by-the noise to-the
πολεμίοις ποιήσωσι τὰ πρασσόμενα, ἀλλὰ σιδηρίοις
enemies they-make the(-things) being-done but with-iron-tools
τισὶν ὀξέσιν αὐτὴν ἐνδελεχέστατα ξέοντες.
some sharp it most-persistently scraping

9.21 καὶ χρόνῳ ὀλίγῳ κατείργαστο, ὥστε ἀνθρώπῳ δυνατὰ
and in-time little it-had-been-accomplished so-that for-(a)-man possible
εἶναι θώρακά τε ἀμπεχομένῳ καὶ ἀσπίδα φέροντι ταύτῃ
to-be (a)-breastplate both wearing and (a)-shield carrying this-way
ἰέναι.
to-go

9.22 Ἐπειδὴ δὲ ἅπαντα ἤδη ὡς ἄριστα εἶχεν, ἔννοια
when and all(-things) already as best stood (a)-thought
Βελισαρίῳ ἐγένετο ὡς, ἢν πολέμῳ ἐς Νεάπολιν τῷ
to-Belisarius came that if in-war into Naples for-the
στρατῷ ἐσιτητὰ εἴη, τοῖς τε ἀνθρώποις ἀπολωλέναι
army accessible it-should-be to-the both men to-have-perished
ξυμβήσεται καὶ τἆλλα ξυμπεσεῖν ἅπαντα, ὅσα
it-will-befall and the-other(-things) to-happen all as-many-as
πόλει πρὸς πολεμίων ἁλούσῃ γίνεσθαι εἴωθε.
to-(a)-city by enemies taken to-happen are-wont

Στέφανόν τε εὐθὺς μεταπεμψάμενος ἔλεξε τοιάδε 9.23
Stephanus both at-once having-sent-for he-said such(-things)
“Πολλάκις εἶδον πόλεις ἁλούσας καὶ τῶν τηνικαῦτα
often I-saw cities taken and of-the(-things) at-that-time
γινομένων εἰμὶ ἔμπειρος.
happening I-am experienced
τοὺς μὲν γὰρ ἄνδρας ἀναιροῦσιν ἡβηδὸν ἅπαντας, 9.24
the indeed for men they-kill from-youth-up all
γυναῖκας δὲ θνήσκειν αἰτουμένας οὐκ ἀξιοῦσι κτείνειν,
women and to-die begging not they-deign to-kill
ἀλλ’ ἐς ὕβριν ἀγόμεναι πάσχουσιν ἀνήκεστά τε καὶ
but into outrage led they-suffer irreparable(-things) both and
ἐλέου πολλοῦ ἄξια.
of-pity much worthy
παῖδας δὲ οὔτε τροφῆς οὔτε παιδείας οὕτω μεταλαχόντας 9.25
children and neither of-nurture nor of-education thus having-had-a-share
δουλεύειν ἀνάγκη, καὶ ταῦτα τοῖς πάντων ἐχθίστοις,
to-be-slaves (it-is)-necessity and this to-the of-all most-hateful
ὧν ἐν ταῖς χερσὶ τὸ τῶν πατέρων αἷμα τεθέανται.
in-whose in the hands the of-the fathers blood they-have-seen
ἐῶ γάρ, ὦ φίλε Στέφανε, λέγειν τὸ πῦρ, ᾧ 9.26
I-pass-over for O dear Stephanus to-speak-of the fire by-which
τά τε ἄλλα χρήματα καὶ τὸ τῆς πόλεως ἀφανίζεται
the both other possessions and the of-the city is-destroyed
κάλλος. ταῦτα Νεάπολιν τήνδε ὥσπερ ἐν κατόπτρῳ
beauty these(-things) Naples this as in (a)-mirror
ταῖς πρότερον ἁλούσαις πόλεσιν ὁρῶν πάσχουσαν, αὐτῆς
in-the earlier taken cities seeing suffering of-it
τε καὶ ὑμῶν ἐς οἶκτον ἥκω.
both and of-you to pity I-come

9.27 μηχαναὶ γάρ μοι πεποίηνται νῦν ἐς αὐτήν, ἣν μὴ
engines for by-me have-been-made now against it which not
οὐχὶ ἁλῶναι ἀδύνατον. πόλιν δὲ ἀρχαίαν καὶ οἰκήτορας
not to-be-taken (is)-impossible (a)-city and ancient and inhabitants
Χριστιανούς τε καὶ Ῥωμαίους ἄνωθεν ἔχουσαν ἐς τοῦτο
Christians both and Romans from-of-old having to this
τύχης οὐκ ἂν εὐξαίμην, ἄλλως τε καὶ ὑπ᾽ ἐμοῦ Ῥωμαίων
of-fortune not — I-would-pray especially — also under me of-Romans
στρατηγοῦντος, ἐλθεῖν, μάλιστα ἐπεὶ βάρβαροι πολλοί μοι
being-general to-come most since barbarians many with-me
τὸ πλῆθος ἐν τῷ στρατοπέδῳ εἰσίν, ἀδελφοὺς ἢ ξυγγενεῖς
the number in the camp are brothers or kinsmen
πρὸ τοῦδε ἀπολωλεκότες τοῦ τείχους· ὧν δὴ κατέχειν
before this having-lost the wall of-whom indeed to-restrain
τὸν θυμόν, ἢν πολέμῳ τὴν πόλιν ἕλωσιν, οὐκ ἂν δυναίμην.
the rage if in-war the city they-take not — I-could
9.28 οὐκοῦν ἕως ἔτι τὸ τὰ ξυνοίσοντα ἑλέσθαι τε
therefore while still the(-thing) the(-things) going-to-be-advantageous to-choose both
καὶ πράσσειν ἐφ᾽ ὑμῖν ἐστι, βουλεύσασθε μὲν τὰ βελτίω,
and to-do in you it-is plan indeed the better(-things)
φύγετε δὲ ξυμφοράν· ἧς, ὡς τὸ εἰκός, ξυμπιπτούσης ὑμῖν οὐ
flee and misfortune which as the likely befalling you not
τὴν τύχην δικαίως, ἀλλὰ τὴν ὑμετέραν αἰτιάσεσθε γνώμην.”
the fortune justly but the your you-will-blame judgment
9.29 τοσαῦτα εἰπὼν Βελισάριος Στέφανον ἀπεπέμψατο. ὃς
so-much having-said Belisarius Stephanus sent-away who
ἐς Νεαπολιτῶν τὸν δῆμον παρῆλθε δεδακρυμένος τε καὶ
to of-Neapolitans the people went-forward having-wept both and
πάντα ξὺν οἰμωγῇ ἀγγέλλων ὅσα Βελισαρίου λέγοντος
all(-things) with lamentation reporting as-many-as Belisarius saying
ἤκουσεν.
he-heard

οἱ δὲ (οὐδὲ γὰρ χρῆν Νεαπολίτας ἀθῴους βασιλεῖ 9.30
they and not-even for it-was-fated Neapolitans unpunished to-(the)-emperor
κατηκόους γενέσθαι) οὔτε ἔδεισάν τι οὔτε Βελισαρίῳ
subject to-become neither feared anything nor to-Belisarius
προσχωρεῖν ἔγνωσαν.
to-come-over decided

V · NAPLES TAKEN; VITTIGIS KING

Men under Magnus and Ennes climb out of the aqueduct and Naples falls; Belisarius checks the slaughter, Pastor dies of a stroke, and the people tear Asclepiodotus apart. The Goths raise Vittigis, and Optaris kills Theodatus on the road. Vittigis leaves Leuderis in Rome and marries Matasuntha at Ravenna, but fear of the Franks pins his Goths in Gaul.

Τότε δὴ καὶ αὐτὸς τὰ ἐς τὴν εἴσοδον κατεστήσατο 10.1
then indeed also he-himself the(-things) for the entry arranged
ὧδε. ἄνδρας ἀμφὶ τετρακοσίους ἀπολεξάμενος περὶ λύχνων
thus men about four-hundred having-chosen about of-lamps
ἁφὰς καὶ ἄρχοντε αὐτοῖς ἐπιστήσας Μάγνον τε, ὃς ἱππικοῦ
lighting and commanders over-them having-set Magnus both who of-(a)-cavalry
καταλόγου ἡγεῖτο, καὶ τὸν τῶν Ἰσαύρων ἀρχηγὸν Ἔννην,
roll led and the of-the Isaurians leader Ennes
θωρακίσασθαί τε ἅπαντας καὶ τάς τε ἀσπίδας τά τε
to-put-on-breastplates both all and the both shields the both
ξίφη ἀνελομένους ἡσυχάζειν, ἄχρι αὐτὸς σημήνῃ, ἐκέλευε.
swords having-taken-up to-keep-quiet until he-himself should-signal he-bade

10.2 καὶ Βέσσαν μεταπεμψάμενος αὐτοῦ μένειν ἐπήγγειλε·
and Bessas having-sent-for there to-remain he-enjoined
βούλεσθαι γὰρ ξὺν αὐτῷ βουλήν τινα περὶ τοῦ στρατοπέδου
to-wish for with him council some about the camp
ποιήσασθαι·
to-hold

10.3 καὶ ἐπειδὴ πόρρω ἦν τῶν νυκτῶν, Μάγνῳ τε καὶ Ἔννῃ
and when far it-was of-the nights to-Magnus both and to-Ennes
τὰ σφίσι παρόντα εἰπὼν καὶ τὸ χωρίον ἐπιδείξας,
the(-things) for-them present having-told and the place having-shown
οὗ πρότερον διελὼν τὸν ὀχετὸν ἔτυχε, τοῖς τετρακοσίοις
where earlier having-cut the aqueduct he-happened to-the four-hundred
ἐς τὴν πόλιν ἐξηγήσασθαι, λύχνα ἀνελομένους, ἐκέλευε.
into the city to-lead-the-way lamps having-taken-up he-bade

10.4 καὶ ἄνδρας δύο ταῖς σάλπιγξι χρῆσθαι ἐπισταμένους
and men two the trumpets to-use knowing-how
ξὺν αὐτοῖς ἔπεμψεν, ὅπως, ἐπειδὰν τοῦ περιβόλου ἐντὸς
with them he-sent so-that when the circuit-wall inside
γένωνται, τήν τε πόλιν ξυνταράξαι καὶ τὰ
they-should-be the both city to-throw-into-confusion and the(-things)
πρασσόμενα σημῆναι σφίσιν οἵοί τε ὦσιν.
being-done to-signal to-them able — they-might-be

10.5 αὐτὸς δὲ κλίμακας ὅτι πλείστας πρότερον πεποιημένας ἐν
he-himself and ladders as most earlier made in
παρασκευῇ εἶχεν. οἱ μὲν οὖν ἐς τὸν ὀχετὸν ὑποδύντες
readiness had they indeed then into the aqueduct having-gone-under
ἐπὶ τὴν πόλιν ἐβάδιζον, αὐτὸς δὲ ξὺν τῷ Βέσσᾳ καὶ
toward the city walked he-himself and with — Bessas and
Φωτίῳ αὐτοῦ ἔμενε καὶ ξὺν αὐτοῖς ἅπαντα ἔπρασσε.
Photius there stayed and with them all(-things) did

πέμψας δὲ καὶ ἐς τὸ στρατόπεδον, ἐγρηγορέναι τε καὶ 10.6
having-sent and also to the camp to-keep-awake both and
τὰ ὅπλα ἐν χερσὶν ἔχειν ἐπέταττε. καὶ πολλοὺς μέντοι
the arms in hands to-have he-ordered and many however
ἀμφ' αὑτὸν εἶχεν, οὓς δὴ εὐτολμοτάτους ᾤετο εἶναι,
about himself he-had whom indeed most-daring he-thought to-be
τῶν δὲ ἐπὶ τὴν πόλιν ἰόντων οἱ ὑπὲρ ἥμισυ
of-the(-men) and toward the city going the(-ones) beyond half
κατωρρωδηκότες τὸν κίνδυνον ὀπίσω ἀπεκομίζοντο.
having-dreaded the danger back went-off
οὓς ἐπεὶ Μάγνος ἕπεσθαί οἱ, καίπερ πολλὰ παραινέσας, 10.7
whom when Magnus to-follow him although much having-exhorted
οὐκ ἔπειθε, παρὰ τὸν στρατηγὸν ξὺν αὐτοῖς ἐπανῆκε.
not he-persuaded to the general with them he-returned
τούτους δὲ Βελισάριος κακίσας καὶ τῶν ἀμφ' 10.8
these and Belisarius having-reproached and of-the(-men) about
αὑτὸν ἀπολέξας διακοσίους σὺν Μάγνῳ ἰέναι ἐκέλευεν.
himself having-chosen two-hundred with Magnus to-go he-bade
ὧν δὴ καὶ Φώτιος ἡγεῖσθαι θέλων, ἐς τὴν διώρυχα
of-whom indeed also Photius to-lead wishing into the channel
ἐσεπήδησεν· ἀλλὰ Βελισάριος αὐτὸν διεκώλυσεν.
leapt but Belisarius him prevented
αἰσχυνθέντες δὲ τοῦ τε στρατηγοῦ καὶ Φωτίου τὴν 10.9
having-been-shamed and of-the both general and of-Photius the
λοιδορίαν καὶ ὅσοι τὸν κίνδυνον ἔφευγον, αὖθις αὐτὸν
reviling also as-many-as the danger fled again it
ὑποστῆναι τολμήσαντες ξὺν αὐτοῖς εἵποντο.
to-undergo having-dared with them followed
Βελισάριος δὲ δείσας μὴ τῶν πολεμίων τισὶ τῶν 10.10
Belisarius and having-feared lest of-the enemies to-some of-the(-things)
πρασσομένων αἴσθησις γένηται, οἳ δὴ ἐς τὸν πύργον
being-done perception should-come who indeed in the tower

φυλακὴν εἶχον ὃς τοῦ ὀχετοῦ ἄγχιστα ἐτύγχανεν ὤν,
(a)-guard had which of-the aqueduct nearest happened being
ἐνταῦθά τε ἦλθε καὶ Βέσσαν ἐκέλευε τῇ Γότθων φωνῇ
there both came and Bessas he-bade in-the of-Goths tongue
διαλέγεσθαι τοῖς ταύτῃ βαρβάροις, ὅπως δὴ μή τις
to-converse with-the there barbarians so-that indeed not any
αὐτοῖς ἐκ τῶν ὅπλων πάταγος ἔναυλος εἴη.
to-them from the arms clatter in-the-ears might-be

10.11 καὶ Βέσσας μὲν αὐτοῖς ἀναβοήσας μέγα προσχωρεῖν
and Bessas indeed to-them having-shouted loudly to-come-over
Βελισαρίῳ παρήνει, πολλὰ σφίσιν ἐπαγγελλόμενος ἀγαθὰ
to-Belisarius exhorted many to-them promising good(-things)
ἔσεσθαι.
to-be

10.12 οἱ δὲ ἐτώθαζον, πολλὰ ἐς Βελισάριόν τε καὶ βασιλέα
they and jeered many(-insults) at Belisarius both and (the)-emperor
ὑβρίζοντες. ταῦτα μὲν οὖν Βελισαρίῳ καὶ Βέσσᾳ
hurling these(-things) indeed then by-Belisarius and Bessas
ἐπράσσετο τῇδε.
were-done thus

10.13 Ὁ δὲ Νεαπόλεως ὀχετὸς οὐκ ἄχρι ἐς τὸ τεῖχος καλύπτεται
the and of-Naples aqueduct not up to the wall is-covered
μόνον, ἀλλ᾽ οὕτω τῆς πόλεως ἐπὶ πλεῖστον διήκει, κύρτωμα
only but thus of-the city to most reaches (a)-vault
ἐκ πλίνθου ὠπτημένης ὑψηλὸν ἔχων, ὥστε γενόμενοι ἐντὸς
from brick baked high having so-that having-come inside
τοῦ περιβόλου οἱ ἀμφὶ Μάγνον τε καὶ Ἔννην ἅπαντες
the circuit-wall the(-men) about Magnus both and Ennes all
οὐδὲ ὅπου ποτὲ γῆς εἰσι ξυμβάλλεσθαι ἐδύναντο.
not-even where ever of-earth they-are to-make-out were-able

οὐ μὴν οὐδέ πη ἀποβαίνειν ἐνθένδε εἶχον, ἕως οἱ 10.14
not indeed not-even anywhere to-get-out from-there they-could until the
πρῶτοι ἐς χῶρον ἵκοντο, οὗ τὸν ὀχετὸν ἀνώροφον
first(-men) to (a)-place came where the aqueduct roofless
ξυνέπεσεν εἶναι καὶ οἴκημα ἦν κομιδῇ ἀπημελημένον.
it-befell to-be and (a)-dwelling was quite neglected
ἐνταῦθα ἔσω γυνή τις ᾤκει, μόνη τε οὖσα καὶ 10.15
there within woman (a)-certain lived alone both being and
πενίᾳ πολλῇ ξυνοικοῦσα, καὶ δένδρον ἐλαίας καθύπερθεν
with-poverty much living-together and (a)-tree of-olive above
τοῦ ὀχετοῦ ἐπεφύκει.
the aqueduct had-grown
οὗτοι ἐπειδὴ τόν τε οὐρανὸν εἶδον καὶ ἐν μέσῃ 10.16
these when the both sky they-saw and in (the)-middle
πόλει ἤσθοντο εἶναι, ἐκβαίνειν μὲν διενοοῦντο, μηχανὴν
city perceived to-be to-get-out indeed they-intended means
μέντοι οὐδεμίαν εἶχον, ἄλλως τε καὶ ξὺν τοῖς ὅπλοις,
however none they-had especially — also with the arms
τοῦ ὀχετοῦ ἀπαλλάσσεσθαι. ὑψηλὴ γάρ τις ἐνταῦθα ἡ
from-the aqueduct to-get-free high for some there the
οἰκοδομία ἔτυχεν οὖσα καὶ οὐδὲ ἀνάβασίν τινα ἔχουσα.
structure happened being and not-even ascent any having
τῶν δὲ στρατιωτῶν ἐπὶ πλεῖστον ἀπορουμένων καὶ ἐς 10.17
the and soldiers at most being-at-a-loss and into
στενοχωρίαν πολλὴν ξυνιόντων (ἤδη γὰρ καὶ τῶν
narrow-space much coming-together already for also of-the(-men)
ὄπισθεν ἰόντων πολύς τις ξυνέρρει ὅμιλος), ἐγένετο
behind going great some was-streaming-together crowd it-came
αὐτῶν τινι ἔννοια τῆς ἀνόδου ἀποπειράσασθαι.
of-them to-one (a)-thought the ascent to-try

10.18 καταθέμενος οὖν αὐτίκα τὰ ὅπλα, ταῖς τε χερσὶ καὶ
having-laid-down then at-once the arms with-the both hands and
τοῖς ποσὶ τὴν ἀνάβασιν βιασάμενος, ἐς τὸ τῆς γυναικὸς
with-the feet the climb having-forced into the of-the woman
οἴκημα ἦλθε.
dwelling he-came

10.19 καὶ αὐτὴν ἐνταῦθα ἰδών, ἢν μὴ σιωπῴη, κτείνειν ἠπείλησεν.
and her there having-seen if not she-be-silent to-kill he-threatened
ἡ δὲ καταπλαγεῖσα ἄφωνος ἔμεινε. καὶ ὃς ἐκ τοῦ πρέμνου
she and terrified voiceless remained and he from the trunk
τῆς ἐλαίας ἱμάντα τινὰ ἰσχυρὸν ἀναψάμενος τὴν ἑτέραν
of-the olive strap (a)-certain strong having-fastened the other
τοῦ ἱμάντος ἀρχὴν ἐς τὸν ὀχετὸν ἔρριψεν. οὗ δὴ
of-the strap end into the aqueduct threw which indeed
λαβόμενος τῶν στρατιωτῶν ἕκαστος ἀνέβαινε μόλις.
having-taken-hold-of of-the soldiers each climbed-up with-difficulty

10.20 ἐπεὶ δὲ ἀναβεβήκεσαν ἅπαντες τῆς τε νυκτὸς τὸ
when and they-had-climbed-up all of-the both night the
τεταρτημόριον ἔτι ἐλείπετο, χωροῦσιν ἐπὶ τὸ τεῖχος·
fourth-part still was-left they-go toward the wall
καὶ πύργων δύο τοὺς φύλακας, οὐδέν τι αἰσθανομένους
and of-towers two the guards nothing at-all perceiving
τοῦ κακοῦ, κτείνουσιν ἀμφὶ τὰ πρὸς βορρᾶν τοῦ
of-the evil they-kill about the(-parts) toward north of-the
περιβόλου, ἔνθα Βελισάριος ξὺν τῷ Βέσσᾳ καὶ Φωτίῳ
circuit-wall where Belisarius with — Bessas and Photius
εἱστήκει, καραδοκῶν τὰ πρασσόμενα.
stood awaiting the(-things) being-done

καὶ οἱ μὲν τὸ στράτευμα ἐπὶ τὸ τεῖχος ταῖς σάλπιγξιν 10.21
and they indeed the army to the wall with-the trumpets
ἐκάλουν, Βελισάριος δὲ τῷ περιβόλῳ τὰς κλίμακας
called Belisarius and against-the circuit-wall the ladders
ἐρείσας τοὺς στρατιώτας ἐνθένδε ἀναβαίνειν ἐκέλευε.
having-set the soldiers from-there to-climb bade
τῶν δὲ κλιμάκων οὐδεμίαν διήκειν ἄχρι ἐς τὰς ἐπάλξεις 10.22
of-the and ladders none to-reach up to the battlements
ξυνέβαινεν. ἅτε γὰρ αὐτὰς οὐκ ἐκ τοῦ ἐμφανοῦς οἱ
it-befell as for them not from the open the
τεχνῖται ποιούμενοι μέτρου τοῦ καθήκοντος οὐχ οἷοί τε
craftsmen making of-measure the proper not able —
ἐξικνεῖσθαι ἐγένοντο.
to-reach were
διόπερ δύο ἐς ἀλλήλας ξυνδέοντες καὶ ἐπ᾽ ἀμφοῖν 10.23
wherefore two to each-other binding-together and on both
ἀναβαίνοντες οὕτω δὴ τῶν ἐπάλξεων καθυπέρτεροι οἱ
climbing thus indeed than-the battlements higher the
στρατιῶται ἐγένοντο. ταῦτα μὲν οὖν Βελισαρίῳ ἐφέρετο
soldiers became these(-things) indeed then for-Belisarius went
τῇδε.
thus
Ἐς δὲ τὰ πρὸς θάλασσαν τοῦ περιβόλου, ἔνθα 10.24
toward and the(-parts) toward (the)-sea of-the circuit-wall where
οὐχ οἱ βάρβαροι, ἀλλὰ Ἰουδαῖοι φυλακὴν εἶχον, οὔτε
not the barbarians but Jews (a)-guard had neither
ταῖς κλίμαξι χρῆσθαι οὔτε ἀναβαίνειν ἐς τὸ τεῖχος οἱ
the ladders to-use nor to-climb onto the wall the
στρατιῶται ἐδύναντο.
soldiers were-able

10.25 οἱ γὰρ Ἰουδαῖοι τοῖς πολεμίοις ἤδη προσκεκρουκότες,
the for Jews with-the enemies already having-collided
ἐμπόδιοί τε γεγενημένοι ὅπως μὴ τὴν πόλιν ἀμαχητὶ
obstacles both having-become so-that not the city without-a-fight
ἕλωσι, καὶ ἀπ᾽ αὐτοῦ ἐλπίδα οὐδεμίαν ἦν ὑπ᾽ αὐτοῖς
they-take and from this hope none if under them
ὦσιν ἔχοντες, καρτερῶς τε, καίπερ αὐτοῖς τῆς πόλεως
they-should-be having stoutly both although for-them the city
ἤδη ἁλούσης, ἐμάχοντο καὶ τῇ τῶν ἐναντίων προσβολῇ
already taken they-fought and the of-the opponents assault
παρὰ δόξαν ἀντεῖχον.
contrary-to expectation withstood

10.26 ἐπεὶ δὲ ἡμέρα ἐγένετο καὶ τῶν ἀναβεβηκότων τινὲς ἐπ᾽
when and day came and of-the(-men) having-climbed-up some against
αὐτοὺς ἦεσαν, οὕτω δὴ καὶ αὐτοὶ ὄπισθεν βαλλόμενοι
them went thus indeed also they-themselves from-behind being-shot
ἔφευγον, καὶ κατὰ κράτος Νεάπολις ἥλω. καὶ τῶν πυλῶν
fled and by force Naples was-taken and the gates
ἤδη ἀνακεκλιμένων ἅπας ὁ Ῥωμαίων στρατὸς εἰσῄει.
already having-been-opened all the of-Romans army entered

10.27 ὅσοι δὲ ἀμφὶ πύλας ἐτετάχατο τὰς πρὸς ἀνίσχοντα
as-many-as and about (the)-gates had-been-posted the toward rising
ἥλιον τετραμμένας, ἐπεὶ κλίμακες σφίσι παροῦσαι οὐδαμῇ
sun turned since ladders to-them present in-no-way
ἔτυχον, ταύτας δὴ τὰς πύλας ἀφυλάκτους παντάπασιν
happened these indeed the gates unguarded altogether
οὔσας ἔκαυσαν.
being they-burned

10.28 ἔρημον γὰρ ἀνδρῶν τὸ ἐκείνῃ τεῖχος, ἅτε τῶν φυλάκων
empty for of-men the there wall as the guards
δρασμῷ χρησαμένων, ἐγένετο·
to-flight having-had-recourse became

φόνος τε ἐνταῦθα πολὺς ἐγεγόνει. θυμῷ γὰρ ἐχόμενοι 10.29
slaughter both there great had-taken-place by-rage for held
ἅπαντες, ἄλλως τε καὶ ὅσοις ἀδελφόν τινα ἢ ξυγγενῆ
all especially — also those-to-whom brother some or kinsman
ἀποθανεῖν τειχομαχοῦντα τετύχηκε, τὸν ἐν ποσὶν ἀεί,
to-die fighting-at-the-wall had-befallen the(-one) at feet always
οὐδεμιᾶς ἡλικίας φειδόμενοι, ἔκτεινον, ἔς τε τὰς οἰκίας
no age sparing they-killed into both the houses
ἐσβάλλοντες παῖδας μὲν καὶ γυναῖκας ἠνδραπόδισαν, τὰ δὲ
bursting children indeed and women they-enslaved the and
χρήματα ἐληίσαντο, καὶ πάντων μάλιστα οἱ Μασσαγέται,
money plundered and of-all most the Massagetae
οἳ οὐδὲ τῶν ἱερῶν ἀπεχόμενοι πολλοὺς τῶν ἐς
who not-even from-the sanctuaries keeping-away many of-the(-ones) into
αὐτὰ φυγόντων ἀνεῖλον, ἕως Βελισάριος πανταχόσε περιὼν
them having-fled killed until Belisarius everywhere going-around
διεκώλυσέ τε καὶ ξυγκαλέσας ἅπαντας ἔλεξε τοιάδε
prevented both and having-called-together all said such(-things)
“ Ἐπειδὴ νενικηκέναι τε ἡμῖν δέδωκεν ὁ θεὸς καὶ ἐπὶ 10.30
since to-have-conquered both to-us has-given — God and to
πλεῖστον εὐδοξίας ἀφῖχθαι, πόλιν ἀνάλωτον πρότερον οὖσαν
(the)-height of-glory to-have-come (a)-city impregnable before being
ὑποχειρίαν ἡμῖν ποιησάμενος, ἀναγκαῖον καὶ ἡμᾶς τὸ μὴ
subject to-us having-made (it-is)-necessary also us the not
ἀναξίους εἶναι τῆς χάριτος, ἀλλὰ τῇ ἐς τοὺς ἡσσημένους
unworthy to-be of-the grace but by-the toward the defeated
φιλανθρωπίᾳ τὸ δικαίως κεκρατηκέναι τούτων ἐνδείκνυσθαι.
humanity the justly to-have-prevailed over-these to-display

10.31 μὴ τοίνυν ἀπέραντα Νεαπολίτας μισήσητε, μηδὲ ὑπερόριον
not therefore endlessly Neapolitans hate nor beyond-the-bounds
τοῦ πολέμου τὸ ἐς αὐτοὺς ἔχθος ποιήσητε. τοὺς γὰρ
of-the war the toward them hatred make the for
ἡσσημένους οὐδεὶς τῶν νενικηκότων ἔτι μισεῖ.
defeated no-one of-the(-men) having-conquered still hates
10.32 κτείνοντές τε αὐτοὺς οὐ πολεμίων ἀπαλλαγήσεσθε τὸ
killing both them not of-enemies you-will-be-rid the
λοιπόν, ἀλλὰ θανάτῳ ζημιωθήσεσθε τῶν ὑπηκόων. οὐκοῦν
rest but with-death you-will-be-fined of-the subjects therefore
ἀνθρώπους τούσδε μηδὲν ἐργάσησθε περαιτέρω κακόν,
men these nothing do further evil
μηδὲ τῇ ὀργῇ πάντα χαρίζεσθε.
nor to-the anger all(-things) gratify
10.33 αἰσχρὸν γὰρ τῶν μὲν πολεμίων κρατεῖν, τοῦ δὲ θυμοῦ
shameful for the indeed enemies to-master of-the and rage
ἥσσους φαίνεσθαι. ὑμῖν δὲ χρήματα μὲν τὰ ἄλλα γινέσθω
weaker to-appear to-you and money indeed the other let-be
τῆς ἀρετῆς ἆθλα, γυναῖκες δὲ τοῖς ἀνδράσι ξὺν τοῖς παισὶν
of-the valor prizes wives and to-the husbands with the children
ἀποδιδόσθων. μανθανέτωσαν δὲ οἱ νενικημένοι τοῖς
let-be-given-back let-learn and the(-men) conquered by-the
πράγμασιν ἡλίκων ἐξ ἀβουλίας ἐστέρηνται φίλων."
facts of-how-great-sort from folly they-have-been-deprived friends
10.34 τοσαῦτα εἰπὼν Βελισάριος τάς τε γυναῖκας καὶ τὰ
so-much having-said Belisarius the both wives and the
παιδία καὶ τὰ ἄλλα ἀνδράποδα Νεαπολίταις πάντα
children and the other slaves to-Neapolitans all
ἀφῆκεν, ὕβρεως οὐδεμιᾶς ἐς πεῖραν ἐλθόντα, καὶ αὐτοῖς
released of-outrage no to trial having-come and with-them
τοὺς στρατιώτας διήλλαξεν.
the soldiers reconciled

οὕτω τε Νεαπολίταις ξυνηνέχθη ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ 10.35
thus both for-Neapolitans it-befell on-that the day
αἰχμαλώτοις τε γενέσθαι καὶ τὴν ἐλευθερίαν ἀνασώσασθαι
captives both to-become and the freedom to-recover
καὶ τῶν χρημάτων τὰ τιμιώτατα ἀνακτήσασθαι.
and of-the possessions the most-precious to-regain
ἐπεὶ αὐτῶν ὅσοι χρυσὸν ἢ ἄλλο τι τῶν τιμίων 10.36
since of-them as-many-as gold or other any of-the precious(-things)
ἔχοντες ἔτυχον, οὗτοι δὴ τὰ πρότερα ἐς γῆν κατορύξαντες
having happened these indeed the earlier(-times) in earth having-buried
ἀπεκρύψαντο, καὶ ταύτῃ τοὺς πολεμίους λαθεῖν ἴσχυσαν
hid and in-this-way the enemies to-escape-notice were-able
αὐτοῖς χρήμασι τὰς οἰκίας ἀπολαβόντες. ἥ τε πολιορκία
with-the-very money the houses having-received-back the both siege
ἐς ἡμέρας μάλιστα εἴκοσι κατατείνασα ἐς τοῦτο ἐτελεύτα.
to days about twenty having-stretched to this ended
Γότθους δὲ τοὺς τῇδε ἁλόντας οὐχ ἥσσους ἢ ὀκτακοσίους 10.37
Goths and the(-ones) here taken not fewer than eight-hundred
ὄντας κακῶν ἀπαθεῖς Βελισάριος παντάπασι διαφυλάξας,
being of-evils unharmed Belisarius altogether having-preserved
οὐκ ἐλασσόνως ἢ τοὺς στρατιώτας τοὺς αὑτοῦ ἐν τιμῇ εἶχε.
not less than the soldiers the his-own in honor held
Πάστωρ δέ, ὃς ἐς ἀπόνοιαν, ὡς πρότερόν μοι δεδήλωται, 10.38
Pastor and who to madness as earlier by-me has-been-shown
τὸν δῆμον ἐνῆγεν, ἐπεὶ τὴν πόλιν ἁλισκομένην εἶδεν, ἐς
the people led when the city being-taken he-saw into
ἀποπληξίαν ἐξέπεσε καὶ ἐξαπίνης ἀπέθανεν, οὔτε νοσήσας
apoplexy fell and suddenly died neither having-been-sick
πρότερον οὔτε ἄλλο τι πρὸς οὐδενὸς παθὼν ἄχαρι.
before nor other anything from anyone having-suffered unpleasant

10.39 Ἀσκληπιόδοτος δέ, ὃς ξὺν αὐτῷ ταῦτα ἔπρασσε, ξὺν
Asclepiodotus and who with him these(-things) did with
τῶν λογίμων τοῖς περιοῦσι παρὰ Βελισάριον ἦλθε.
of-the notable(-men) the surviving to Belisarius came
10.40 καὶ αὐτῷ Στέφανος ἐπιτωθάζων ἐλοιδορεῖτο ὧδε "Ὅρα,
and him Stephanus jeering reviled thus see
ὦ κάκιστε ἀνθρώπων ἁπάντων, οἷα κακὰ τὴν πατρίδα
O basest of-men all what evils the fatherland
εἰργάσω, τῆς ἐς Γότθους εὐνοίας τὴν τῶν πολιτῶν
you-have-done of-the toward Goths goodwill the of-the citizens
ἀποδόμενος σωτηρίαν.
having-sold safety
10.41 εἶτα εἰ μὲν τοῖς βαρβάροις εὖ ἐγεγόνει τὰ πράγματα,
then if indeed for-the barbarians well had-gone the affairs
ἠξίωσας ἂν ἔμμισθός τε αὐτὸς πρὸς ἐκείνων εἶναι
you-would-have-thought-fit — hired both yourself by them to-be
καὶ ἡμῶν ἕκαστον τῶν τὰ βελτίω βεβουλευμένων
and of-us each of-the(-men) the better(-things) having-counseled
τῆς ἐς τοὺς Ῥωμαίους προδοσίας ὑπαγαγεῖν.
of-the toward the Romans treason to-bring-to-trial
10.42 ἐπεὶ δὲ τὴν μὲν πόλιν βασιλεὺς εἶλε, σεσώσμεθα δὲ
since and the indeed city (the)-emperor took we-have-been-saved and
τῇ τοῦδε τοῦ ἀνδρὸς ἀρετῇ, οὕτω δὲ εἰσελθεῖν παρὰ
by-the of-this the man valor thus and to-come to
τὸν στρατηγὸν ἀνεπισκέπτως ἐτόλμησας ἅτε οὐδὲν δεινὸν
the general without-forethought you-dared as nothing terrible
οὔτε Νεαπολίτας οὔτε τὸ βασιλέως διαπεπραγμένος
neither Neapolitans nor the of-(the)-emperor having-done-to
στρατόπεδον, ἀξίας τίσεις δίκας."
camp worthy you-will-pay penalty

Στέφανος μὲν τῇ ξυμφορᾷ περιώδυνος ὢν ἐς 10.43
Stephanus indeed at-the misfortune deeply-grieved being at
Ἀσκληπιόδοτον ταῦτα ἀπέρριψεν. ὁ δὲ αὐτὸν ἀμείβεται
Asclepiodotus these(-things) hurled he and him answers
τοῖσδε "Λέληθας σαυτὸν ἐγκωμιάζων ἡμᾶς, ὦ
with-these you-have-escaped-your-own-notice yourself praising us O
γενναῖε, οἷς δὴ εὔνοιαν τὴν ἐς τοὺς Γότθους ἡμῖν
noble(-sir) in-that indeed goodwill the toward the Goths to-us
ὀνειδίζεις.
you-reproach
εὔνους γάρ τις δεσπόταις κινδυνεύουσιν, εἰ μὴ ἐκ τοῦ 10.44
well-disposed for anyone to-masters being-in-danger if not from the
βεβαίου τῆς γνώμης, οὐκ ἄν ποτε εἴη. ἐμὲ μὲν οὖν
firmness of-the judgment not — ever would-be me indeed then
οἱ κρατοῦντες τοιοῦτον τῆς πολιτείας φύλακα ἕξουσιν
the(-men) prevailing such of-the state (a)-guardian will-have
οἷον ἀρτίως πολέμιον εὗρον, ἐπεὶ ὁ τῇ φύσει τὸ
as just-now (an)-enemy they-found since the(-one) by-the nature the
πιστὸν ἔχων οὐ ξυμμεταβάλλει τῇ τύχῃ τὴν γνώμην.
faithfulness having not changes-along-with the fortune the judgment
σὺ δὲ τῶν πραγμάτων οὐχ ὁμοίως αὐτοῖς φερομένων 10.45
you and the affairs not alike for-them going
ἑτοίμως ἂν τοὺς τῶν ἐπιόντων ἐνδέξαιο λόγους. ὁ
readily — the of-the(-men) attacking would-accept proposals the(-one)
γὰρ τὸ τῆς διανοίας νοσῶν ἄστατον ἅμα τε ἔδεισε καὶ
for the of-the mind being-sick unstable together both feared and
τὴν ἐς τοὺς φιλτάτους ἠρνήσατο πίστιν."
the toward the dearest denied faith
τοσαῦτα μὲν καὶ Ἀσκληπιόδοτος εἶπε. Νεαπολιτῶν δὲ 10.46
so-much indeed also Asclepiodotus said of-Neapolitans and
ὁ δῆμος, ἐπεὶ αὐτὸν ἐνθένδε ἀναχωροῦντα εἶδον, ἀθρόοι
the people when him from-there withdrawing they-saw in-a-body

γενόμενοι, ἅπαντα αὐτῷ ἐπεκάλουν τὰ παρόντα
having-become all(-things) to-him charged the(-things) present
σφίσι. καὶ οὐ πρότερον ἀπέστησαν, πρὶν δὴ ἔκτεινάν
to-them and not sooner they-desisted before indeed they-killed
τε καὶ τὸ σῶμα κατὰ βραχὺ διεσπάσαντο.
both and the body by little tore-apart

10.47 οὕτω τε ἐν τῇ Πάστωρος οἰκίᾳ γενόμενοι τὸν ἄνδρα
thus both in the of-Pastor house having-come the man
ἐζήτουν. τοῖς τε οἰκέταις τεθνάναι Πάστωρα ἰσχυριζομένοις
they-sought to-the both servants to-have-died Pastor insisting
ἥκιστα πιστεύειν ἠξίουν, ἕως αὐτοῖς τὸν τοῦ ἀνθρώπου
in-no-way to-believe they-thought-fit until to-them the of-the man
νεκρὸν ἔδειξαν. καὶ αὐτὸν Νεαπολῖται ἐν τῷ προαστείῳ
corpse they-showed and him Neapolitans in the suburb
ἀνεσκολόπισαν.
impaled

10.48 οὕτω τε Βελισάριον παρῃτήσαντο ἐφ' οἷς δικαίᾳ ὀργῇ
thus both Belisarius they-begged-pardon for what with-just anger
ἐχόμενοι ἔδρασαν, τυχόντες τε αὐτοῦ συγγνώμονος
held they-did having-obtained both him forgiving
διελύθησαν. οὕτω μὲν Νεαπολῖται ἀπήλλαξαν.
they-dispersed thus indeed Neapolitans came-off

11.1 Γότθοι δὲ, ὅσοις ἀμφί τε Ῥώμην καὶ τὰ ἐκείνῃ χωρία
Goths and as-many-as about both Rome and the there places
ξυνέπεσεν εἶναι, καὶ πρότερον τὴν Θευδάτου ἡσυχίαν ἐν
it-befell to-be also before the of-Theodatus inaction in
θαύματι μεγάλῳ ποιούμενοι, ὅτι δὴ ἐν γειτόνων οὖσι τοῖς
wonder great making(-it) that indeed in neighbors being the
πολεμίοις οὐ βούλοιτο διὰ μάχης ἰέναι, ἐν σφίσι τε αὐτοῖς
enemies not he-wished through battle to-go among them both selves
ὑποψίᾳ πολλῇ ἐς αὐτὸν χρώμενοι, ὡς δὴ τὰ Γότθων
with-suspicion much toward him dealing as indeed the of-Goths

πράγματα προδιδοῖ Ἰουστινιανῷ βασιλεῖ ἐθελουσίως, ἄλλο
affairs he-betrays to-Justinian emperor willingly other
τέ οἱ οὐδὲν ἐπιμελὲς εἴη, πλήν γε δὴ ὅπως αὐτὸς
both to-him nothing (a)-concern be except at-least indeed that he-himself
ἡσυχῇ βιοτεύοι, ὡς πλεῖστα περιβαλλόμενος χρήματα, ἐπειδὴ
quietly might-live as most putting-about-himself money when
ἁλῶναι Νεάπολιν ἤκουσαν, ἅπαντά οἱ ταῦτα ἐκ τοῦ
to-have-been-taken Naples they-heard all(-things) to-him these from the
ἐμφανοῦς ἤδη ἐπικαλοῦντες ἐς χωρίον ξυνελέγησαν Ῥώμης
open already charging to (a)-place gathered from-Rome
ὀγδοήκοντα καὶ διακοσίους σταδίους διέχον, ὅπερ Ῥωμαῖοι
eighty and two-hundred stades distant which Romans
καλοῦσι Ῥεγάτα· ἐνταῦθα ἐνστρατοπεδεύσασθαι σφίσιν ἔδοξεν
call Regata there to-encamp to-them seemed
ἄριστον εἶναι· πεδία γὰρ πολλὰ ἐνταῦθά ἐστιν ἱππόβοτα.
best to-be plains for many there are horse-feeding
ῥεῖ δὲ καὶ ποταμός, ὃν Δεκεννόβιον τῇ Λατίνων 11.2
flows and also (a)-river which Decennovium in-the of-Latins
φωνῇ καλοῦσιν οἱ ἐπιχώριοι, ὅτι δὴ ἐννεακαίδεκα
tongue call the natives because indeed nineteen
περιὼν σημεῖα, ὅπερ ξύνεισιν ἐς τρισκαίδεκα καὶ
going-around milestones which-very comes to thirteen and
ἑκατὸν σταδίους, οὕτω δὴ ἐκβάλλει ἐς θάλασσαν, ἀμφὶ
hundred stades thus indeed it-empties into (the)-sea about
πόλιν Ταρακίνην, ἧς ἄγχιστα ὄρος τὸ Κίρκαιόν
(the)-city Taracina of-which nearest (the)-mountain — Circaeum
ἐστιν, οὗ τὸν Ὀδυσσέα τῇ Κίρκῃ ξυγγενέσθαι φασίν,
is where — Odysseus — with-Circe to-have-consorted they-say
ἐμοὶ μὲν οὐ πιστὰ λέγοντες, ἐπεὶ ἐν νήσῳ Ὅμηρος
to-me indeed not credible(-things) saying since on (an)-island Homer
τὰ τῆς Κίρκης οἰκία ἰσχυρίζεται εἶναι.
the — of-Circe dwellings insists to-be

11.3 ἐκεῖνο μέντοι ἔχω εἰπεῖν, ὡς τὸ Κίρκαιον τοῦτο, ἐπὶ
that however I-can to-say that — Circaeum this for
πολὺ τῆς θαλάσσης διῆκον, νήσῳ ἐμφερές ἐστι, καὶ
far of-the sea reaching to-(an)-island like is and
τοῖς τε πλέουσιν ἄγχιστα τοῖς τε ἐς τὴν ἐκείνῃ
to-the(-ones) both sailing nearest to-the(-ones) both to the there
ἠϊόνα βαδίζουσι νῆσος δοκεῖ ἐπὶ πλεῖστον εἶναι. καὶ
shore walking (an)-island seems at most to-be and
ἐπειδάν τις ἐν αὐτῷ γένηται, τότε δὴ μεταμανθάνει
when anyone on it be then indeed learns-otherwise
ψευσθῆναι τῆς δόξης τὰ πρότερα.
to-have-been-deceived of-the opinion the former(-times)

11.4 καὶ διὰ τοῦτο Ὅμηρος ἴσως νῆσον τὸ χωρίον
and because-of this Homer perhaps (an)-island the place
ὠνόμασεν. ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὸν πρότερον λόγον ἄνειμι.
named I and to the former account go-back

11.5 Γότθοι, ἐπειδὴ ἐς Ῥεγάτα ξυνελέγησαν, βασιλέα σφίσι
Goths when at Regata they-gathered (a)-king for-themselves
τε καὶ Ἰταλιώταις Οὐίττιγιν εἵλοντο, ἄνδρα οἰκίας μὲν
both and for-Italians Vittigis chose (a)-man of-house indeed
οὐκ ἐπιφανοῦς ὄντα, ἐν μάχαις δὲ ταῖς ἀμφὶ Σίρμιον
not illustrious being in battles and the about Sirmium
λίαν εὐδοκιμηκότα τὸ πρότερον, ἡνίκα τὸν πρὸς Γήπαιδας
very having-won-renown the earlier(-time) when the against Gepids
πόλεμον Θευδέριχος διέφερε.
war Theoderic carried-through

11.6 Θευδάτος μὲν οὖν ταῦτα ἀκούσας ἐς φυγήν τε ὥρμητο
Theodatus indeed then these(-things) having-heard into flight both rushed
καὶ τὴν ἐπὶ Ῥάβενναν ἤλαυνεν. Οὐίττιγις δὲ κατὰ
and the(-road) to Ravenna drove Vittigis and with

τάχος Ὄπταριν ἔπεμψεν, ἄνδρα Γότθον, ἐπιστείλας αὐτῷ
speed Optaris sent (a)-man Goth having-enjoined on-him
ἢ ζῶντα ἢ νεκρὸν ἀγαγεῖν Θευδάτον.
either living or dead to-bring Theodatus
ἐτύγχανε δὲ τῷ Θευδάτῳ οὗτος ὁ Ὄπταρις χαλεπῶς 11.7
happened and — to-Theodatus this — Optaris hostile
ἔχων ἐξ αἰτίας τοιᾶσδε. κόρην τινὰ Ὄπταρις ἐπίκληρόν
being from cause such maiden (a)-certain Optaris (an)-heiress
τε καὶ τὴν ὄψιν εὐπρεπῆ οὖσαν ἐμνηστεύετο.
both and in-the appearance comely being was-wooing
ταύτην Θευδάτος ἀφελόμενος τὸν μνηστῆρα τοῦτον, 11.8
her Theodatus having-taken-away-from the suitor this
χρήμασιν ἀναπεισθείς, ἑτέρῳ ἠγγύησε. διὸ δὴ τῷ τε
with-money having-been-persuaded to-another betrothed wherefore indeed to-the both
θυμῷ καὶ Οὐιττίγιδι χαριζόμενος, πολλῇ Θευδάτον σπουδῇ
rage and to-Vittigis gratifying with-much Theodatus zeal
τε καὶ προθυμίᾳ, οὔτε νύκτα ἀνεὶς οὔτε ἡμέραν, ἐδίωκε.
both and eagerness neither night slackening nor day he-pursued
καὶ αὐτὸν ἐν ὁδῷ ἔτι πορευόμενον καταλαμβάνει, ἐς 11.9
and him on (the)-road still traveling he-overtakes to
ἔδαφός τε ὕπτιον ἀνακλίνας ὥσπερ ἱερεῖόν τι ἔθυσεν.
(the)-ground both flat having-laid-back as victim some he-slaughtered
αὕτη τε Θευδάτῳ καταστροφὴ τοῦ τε βίου καὶ τῆς
this both to-Theodatus (the)-end of-the both life and of-the
ἡγεμονίας, τρίτον ἐχούσης ἔτος, ἐγένετο.
rule (the)-third having year came
Οὐίττιγις δὲ, ἅμα Γότθοις τοῖς παροῦσιν, ἐς Ῥώμην 11.10
Vittigis and together-with Goths the(-ones) present to Rome
ἐσήλαυνε. γνούς τε τὰ Θευδάτῳ ξυνενεχθέντα,
was-marching having-learned both the(-things) to-Theodatus having-happened

ἤσθη τε καὶ αὐτοῦ τὸν παῖδα Θευδέγισκλον ἐν φυλακῇ
was-pleased both and his the son Theodegisclus in custody
ἐποιήσατο.
put

11.11 καὶ ἐπειδὴ τὰ Γότθων πράγματα ἥκιστά οἱ ἐν παρασκευῇ
and since the of-Goths affairs least to-him in readiness
ἔδοξεν εἶναι, βέλτιον ἐνόμισεν ἐς Ῥάβενναν πρῶτον ἰέναι,
seemed to-be better he-considered to Ravenna first to-go
ἐνταῦθά τε πάντα ἐξαρτυσαμένῳ ὡς ἄριστα οὕτω δὴ
there both all(-things) having-equipped as best thus indeed
καθίστασθαι ἐς τὸν πόλεμον. ξυγκαλέσας οὖν ἅπαντας
to-set-himself to the war having-called-together then all
ἔλεξε τοιάδε
he-said such(-things)

11.12 "Αἱ μέγισται τῶν πράξεων, ἄνδρες συστρατιῶται, οὐ
the greatest of-the actions men fellow-soldiers not
καιρῶν ὀξύτητι, ἀλλ' εὐβουλίᾳ φιλοῦσιν ὀρθοῦσθαι.
of-opportunities by-the-swiftness but by-good-counsel are-wont to-be-set-right

11.13 πολλάκις γὰρ μέλλησίς τε εἰς τὸν καιρὸν ἐλθοῦσα
often for delay both into the opportunity having-come
μᾶλλον ὤνησε καὶ σπουδὴ οὐκ ἐν δέοντι ἐπιδειχθεῖσα
more helped and haste not in due-time displayed
πολλοῖς ἀνεχαίτισε τὴν τοῦ κατορθώσειν ἐλπίδα.
for-many has-thrown-off the of-the succeeding hope

11.14 ῥᾷον γὰρ οἱ πλεῖστοι ἀπαράσκευοι μέν, ἐξ ἀντιπάλου
more-easily for the most unprepared indeed from equal
δὲ τῆς δυνάμεως μαχόμενοι, ἡσσῶνται ἢ ὅσοι τὴν
and the power fighting are-defeated than as-many-as the
ἐλάσσω ἰσχὺν ὡς ἄριστα παρασκευασάμενοι ἐς τὸν
smaller strength as best having-prepared into the
ἀγῶνα κατέστησαν.
contest entered

μὴ τοίνυν τῷ παραυτίκα φιλοτίμῳ ἐπαιρόμενοι τὰ 11.15
not therefore by-the momentary ambition being-elated the
ἀνήκεστα ἡμᾶς αὐτοὺς ἐργασώμεθα· κρεῖσσον γὰρ ἐν
irreparable(-things) us selves let-us-do better for in
χρόνῳ βραχεῖ αἰσχυνομένους τὴν εὔκλειαν ἀπέραντον
time short being-ashamed the good-repute endless
διασώσασθαι ἢ τὴν ἐν τῷ παραυτίκα φυγόντας ὕβριν
to-preserve than the in the moment having-fled outrage
ἐς ἅπαντα τὸν αἰῶνα, ὡς τὸ εἰκός, ἐγκαλύπτεσθαι.
for all the age as the likely to-be-covered-with
καίτοι καὶ ὑμεῖς δή που ἐπίστασθε ὡς τό τε Γότθων 11.16
and-yet also you indeed somehow know that the both of-Goths
πλῆθος καὶ ξύμπασαν σχεδόν τι τὴν τῶν ὅπλων
multitude and all nearly somewhat the of-the arms
σκευὴν ἔν τε Γαλλίαις καὶ Βενετίαις καὶ χώραις ταῖς
equipment in both Gauls and (the)-Venetiae and lands the
ἑκαστάτω ξυμβαίνει εἶναι.
farthest it-befalls to-be
καὶ μὴν καὶ πρὸς τὰ Φράγγων ἔθνη οὐχ ἧσσω τοῦδε 11.17
and indeed also against the of-Franks nations not less than-this
πόλεμον διαφέρομεν, ὃν δὴ οὐκ εὖ διαθεμένους ἐφ᾽
(a)-war we-carry-on which indeed not well having-settled to
ἕτερον χωρεῖν πολλὴ ἄνοια. τοὺς γὰρ ἐς ἀμφίβολόν
another to-go (is)-much folly the(-men) for into ambiguous
τι καθισταμένους καὶ οὐ πρὸς ἕνα πολέμιον ὁρῶντας
something setting-themselves and not toward one enemy looking
τῶν ἐναντίων ἡσσᾶσθαι εἰκός.
by-the opponents to-be-defeated (is)-likely
ἐγὼ δέ φημι χρῆναι νῦν μὲν εὐθὺ Ῥαβέννης ἐνθένδε 11.18
I and say to-be-needful now indeed straight for-Ravenna from-here
ἰέναι, τὸν δὲ πρὸς Φράγγους πόλεμον διαλύσαντας
to-go the and against Franks war having-settled

τἄλλα τε διῳκημένους ὡς ἄριστα οὕτω δὴ
the-other(-things) both having-arranged as best thus indeed
Βελισαρίῳ παντὶ τῷ Γότθων στρατῷ διαμάχεσθαι.
with-Belisarius with-all the of-Goths army to-fight-it-out
11.19 καί μοι τὴν ἀναχώρησιν τήνδε ὑμῶν ὑποστελλέσθω
and for-me the retreat this of-you let-shrink-from
μηδείς, μηδὲ φυγὴν αὐτὴν ὀνομάζειν ὀκνείτω.
no-one nor flight it to-call let-him-hesitate
11.20 δειλίας μὲν γὰρ προσηγορία ἐπιτηδείως προσπεσοῦσα
of-cowardice indeed for (the)-appellation suitably having-fallen-upon
πολλοὺς ὤρθωσεν, ἀνδρείας δὲ ὄνομα οὐκ ἐν τῷ καθήκοντι
many has-set-right of-courage and (the)-name not in the proper
χρόνῳ τισὶν ἐγγενόμενον, εἶτα ἐς ἧτταν ἐχώρησεν.
time to-some having-arisen then to defeat went
11.21 οὐ γὰρ τοῖς τῶν πραγμάτων ὀνόμασιν, ἀλλὰ τῷ ξυμφόρῳ
not for the of-the affairs names but the advantage
τῶν ἔργων ἕπεσθαι ἄξιον. ἀνδρός τε γὰρ ἀρετὴν οὐκ
of-the deeds to-follow (it-is)-worthy of-(a)-man both for (the)-valor not
ἀρχόμεναι δηλοῦσιν αἱ πράξεις, ἀλλὰ τελευτῶσαι μηνύουσι.
beginning show the actions but ending reveal
11.22 φεύγουσι δὲ τοὺς πολεμίους οὐχ οἳ ἂν μετὰ μείζονος
flee and the enemies not those-who — with greater
τῆς παρασκευῆς αὐτίκα μάλα ἐπ᾽ αὐτοὺς ἥκοιεν, ἀλλ᾽
the preparation at-once very against them should-come but
ὅσοι τὰ σφέτερα αὐτῶν σώματα ἐς ἀεὶ διασώζειν
as-many-as the their own bodies for ever to-preserve
βουλόμενοι ἐκποδὼν ἵστανται. πόλεώς τε τῆσδε ἁλώσεως
wishing out-of-the-way stand of-city both this capture
πέρι μηδενὶ ὑμῶν γινέσθω τι δέος.
about to-none of-you let-there-be any fear

ἤν τε γὰρ Ῥωμαῖοι ἡμῖν εὐνοϊκῶς ἔχωσι, τὴν πόλιν ἐν 11.23
if both for Romans to-us well-disposed be the city in
βεβαίῳ Γότθοις φυλάξουσιν, ἀνάγκης τε πεῖραν οὐδεμιᾶς
security for-Goths they-will-guard of-necessity both trial none
ἕξουσιν, ἐπεὶ ἐν βραχεῖ αὐτοῖς ἐπανήξομεν χρόνῳ.
they-will-have since in short to-them we-will-return time
καὶ ἤν τι ὕποπτον αὐτοῖς ἐς ἡμᾶς ἐστιν, ἐλάσσω 11.24
and if anything suspect to-them toward us is less
βλάψουσι, τῇ πόλει τοὺς πολεμίους δεξάμενοι. ἄμεινον
they-will-harm into-the city the enemies having-received better
γὰρ πρὸς δυσμενεῖς ἐκ τοῦ ἐμφανοῦς διαμάχεσθαι.
for against hostile(-men) from the open to-fight-it-out
ὅπως μέντοι μηδέν τι ξυμβήσεται τοιοῦτον, ἐγὼ προνοήσω. 11.25
that however nothing at-all will-happen such I will-take-care
ἄνδρας τε γὰρ πολλοὺς καὶ ἄρχοντα ξυνετώτατον
men both for many and (a)-commander most-sagacious
ἀπολείψομεν, οἳ Ῥώμην φυλάξαι ἱκανοὶ ἔσονται, ὥστε
we-will-leave who Rome to-guard sufficient will-be so-that
καὶ ταῦτα ἡμῖν ἐν καλῷ κείσεται καὶ οὐδὲν ἂν ἐκ
also these(-things) for-us in good-state will-lie and nothing — from
τῆσδε ἡμῶν τῆς ἀναχωρήσεως γένοιτο βλάβος."
this our the retreat would-come harm
Οὐίττιγις μὲν τοσαῦτα εἶπεν. ἐπαινέσαντες δὲ Γότθοι 11.26
Vittigis indeed so-much said having-approved and Goths
ἅπαντες παρεσκευάζοντο ἐς τὴν πορείαν. μετὰ δὲ Σιλβερίῳ
all were-preparing for the march afterward and Silverius
τε τῷ τῆς πόλεως ἱερεῖ καὶ Ῥωμαίων τοῖς τε ἐκ
both the of-the city priest and of-Romans to-the(-ones) both from
βουλῆς καὶ τῷ δήμῳ πολλὰ παραινέσας Οὐίττιγις, καὶ τῆς
(the)-senate and to-the people much having-exhorted Vittigis and of-the
Θευδερίχου ἀρχῆς ὑπομνήσας, ἐνεκελεύετο ἅπασιν ἐς
of-Theoderic rule having-reminded(-them) he-urged all toward

Γότθων τὸ ἔθνος εὐνοϊκῶς ἔχειν, ὅρκοις αὐτοὺς δεινοτάτοις
of-Goths the nation well-disposed to-be by-oaths them most-terrible
ὑπὲρ τούτων καταλαβών, ἄνδρας τε ἀπολέξας οὐχ
about these having-bound men both having-chosen not
ἧσσον ἢ τετρακισχιλίους, καὶ αὐτοῖς ἄρχοντα ἐπιστήσας
less than four-thousand and over-them commander having-set
Λεύδεριν, ἡλικίας τε πόρρω ἥκοντα καὶ δόξαν ἐπὶ ξυνέσει
Leuderis of-age both far come and reputation for wisdom
πολλὴν ἔχοντα, ἐφ' ᾧ Ῥώμην φυλάξουσι σφίσιν· οὕτω
much having on which Rome they-will-guard for-them thus
δὴ τῷ ἄλλῳ στρατῷ ἐς Ῥάβενναν ᾔει, τῶν ἐκ
indeed with-the rest army to Ravenna he-went of-the(-men) from
βουλῆς πλείστους ἐν ὁμήρων λόγῳ ξὺν αὐτῷ ἔχων.
(the)-senate most in of-hostages status with himself having

11.27 καὶ ἐπεὶ ἐνταῦθα ἀφίκετο, Ματασοῦνθαν τὴν Ἀμαλασούνθης
and when there he-arrived Matasuntha the of-Amalasuntha
θυγατέρα, παρθένον τε καὶ ὡραίαν ἤδη οὖσαν, γυναῖκα
daughter (a)-maiden both and in-her-prime already being (a)-wife
γαμετὴν οὔτι ἐθελούσιον ἐποιήσατο, ὅπως δὴ βεβαιοτέραν
wedded not-at-all willing he-made so-that indeed firmer
τὴν ἀρχὴν ἕξει τῇ ἐς γένος τὸ Θευδερίχου ἐπιμιξίᾳ.
the rule he-should-have by-the into (the)-family the of-Theoderic intermarriage

11.28 ἔπειτα δὲ ἅπαντας Γότθους πανταχόθεν ἀγείρας διεῖπέ
then and all Goths from-everywhere having-gathered he-marshaled
τε καὶ διεκόσμει, ὅπλα τε καὶ ἵππους διανέμων κατὰ
both and arranged(-them) arms both and horses distributing according-to
λόγον ἑκάστῳ, μόνους δὲ Γότθους, οἳ ἐν Γαλλίαις φυλακὴν
proportion to-each only and Goths who in Gauls (a)-guard
εἶχον, δέει τῶν Φράγγων οὐχ οἷός τε ἦν μεταπέμπεσθαι.
had for-fear of-the Franks not able — he-was to-send-for

οἱ δὲ Φράγγοι οὗτοι Γερμανοὶ μὲν τὸ παλαιὸν 11.29
the and Franks these Germans indeed the(-time) of-old
ὠνομάζοντο. ὅντινα δὲ τρόπον τὸ ἐξ ἀρχῆς καὶ ὅπη
were-named in-what and way the from beginning and where
ᾠκημένοι Γαλλίας τε ἐπεβάτευσαν καὶ διάφοροι Γότθοις
settled of-Gauls both they-took-possession and at-variance with-Goths
γεγένηνται, ἐρῶν ἔρχομαι.
have-become to-tell I-come

VI · EUROPE AND THE FRANKS

Procopius traces Europe to Gaul and the Franks' rise: they beat the Burgundians while the Goths held back, then killed the Visigoth Alaric; after Theoderic they took the Thuringians and Burgundians and killed Amalaric. Vittigis cedes them Gaul and Theodatus' gold for secret aid.

Τὴν θάλασσαν ἔκ τε ὠκεανοῦ καὶ Γαδείρων ἐσπλέοντι 12.1
the sea from both ocean and Gadeira for-one-sailing-in
χώρα μὲν ἡ ἐν ἀριστερᾷ, ὥσπερ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν
(the)-land indeed the on left as in the previous
λόγοις ἐρρήθη, Εὐρώπη ὠνόμασται, ἡ δὲ ἀντιπέρας αὐτῇ
accounts was-said Europe has-been-named the and opposite to-it
Λιβύη ἐκλήθη, ἣν δὴ προϊόντες Ἀσίαν καλοῦσι.
Libya was-called which indeed going-on Asia they-call
Λιβύης μὲν οὖν τὰ ἐπέκεινα ἐς τὸ ἀκριβὲς οὐκ ἔχω 12.2
of-Libya indeed then the(-parts) beyond to the exact not I-can
εἰπεῖν· ἔρημος γάρ ἐστιν ἐπὶ πλεῖστον ἀνθρώπων, καὶ
to-say empty for it-is for most(-part) of-men and
ἀπ' αὐτοῦ ἡ πρώτη τοῦ Νείλου ἐκροὴ οὐδαμῇ ἔγνωσται,
from this the first of-the Nile outflow in-no-way has-been-known
ὃν δὴ ἐπ' Αἰγύπτου ἐνθένδε φέρεσθαι λέγουσιν.
which indeed to Egypt from-there to-flow they-say

12.3 Εὐρώπη δὲ εὐθὺς ἀρχομένη Πελοποννήσῳ βεβαιότατα
Europe and straightway beginning to-(the)-Peloponnese most-certainly
ἐμφερής ἐστι καὶ πρὸς θαλάσσῃ ἑκατέρωθι κεῖται. καὶ
like is and at (the)-sea on-each-side lies and
χώρα μὲν ἡ πρώτη ἀμφί τε τὸν ὠκεανὸν καὶ δύοντα
(the)-land indeed the first about both the ocean and setting
ἥλιόν ἐστιν Ἱσπανία ὠνόμασται, ἄχρι ἐς Ἄλπεις τὰς ἐν
sun is Spain has-been-named up to (the)-Alps the on
ὄρει τῷ Πυρηναίῳ οὔσας.
(the)-mountain the Pyrenean being

12.4 Ἄλπεις δὲ καλεῖν τὴν ἐν στενοχωρίᾳ δίοδον οἱ ταύτῃ
Alps and to-call the in (a)-narrow-place passage the there
ἄνθρωποι νενομίκασι. τὸ δὲ ἐνθένδε μέχρι τῶν
men have-been-accustomed the and from-there as-far-as the
Λιγουρίας ὁρίων Γαλλία ἐκλήθη. ἔνθα δὴ καὶ Ἄλπεις
of-Liguria borders Gaul was-called where indeed also Alps
ἕτεραι Γάλλους τε καὶ Λιγούρους διορίζουσι.
other Gauls both and Ligurians divide

12.5 Γαλλία μέντοι Ἱσπανίας πολλῷ εὐρυτέρα, ὡς τὸ εἰκός,
Gaul however than-Spain by-much wider as the likely
ἐστίν, ἐπεὶ ἐκ στενοῦ ἀρχομένη Εὐρώπη ἐς ἄφατόν τι
is since from narrow beginning Europe to unspeakable some
εὖρος ἀεὶ προϊόντι κατὰ λόγον χωρεῖ.
breadth always for-one-going-on in proportion advances

12.6 χώρα δὲ αὕτη ἑκατέρα τὰ μὲν πρὸς βορρᾶν ἄνεμον
land and this each-of-the-two the(-parts) indeed toward north wind
πρὸς τοῦ ὠκεανοῦ περιβάλλεται, τὰ δὲ πρὸς νότον
by the ocean is-surrounded the(-parts) and toward south
θάλασσαν τὴν Τυρρηνικὴν καλουμένην ἔχει.
(the)-sea the Tyrrhenian called has

ἐν Γάλλοις δὲ ἄλλοι τε ποταμοὶ καὶ Ῥοδανός τε καὶ 12.7
in Gauls and other both rivers and (the)-Rhone both and
Ῥῆνος ῥέουσι. τούτοιν τὴν ὁδὸν τὴν ἐναντίαν ἀλλήλοιν
(the)-Rhine flow of-these-two the way the opposite to-each-other
ἰόντοιν ἄτερος μὲν ἐκδίδωσιν ἐς τὴν Τυρρηνικὴν θάλασσαν,
going the-one indeed empties into the Tyrrhenian sea
Ῥῆνος δὲ ἐς τὸν ὠκεανὸν τὰς ἐκβολὰς ποιεῖται.
(the)-Rhine and into the ocean the outlets makes
λίμναι τε ἐνταῦθα πολλαί, οὗ δὴ Γερμανοὶ τὸ 12.8
marshes both there many where indeed Germans the(-time)
παλαιὸν ᾤκηντο, βάρβαρον ἔθνος, οὐ πολλοῦ λόγου τὸ
of-old dwelt (a)-barbarian nation not of-much account the(-time)
κατ᾽ ἀρχὰς ἄξιον, οἳ νῦν Φράγγοι καλοῦνται.
at (the)-beginnings worthy who now Franks are-called
τούτων ἐχόμενοι Ἀρβόρυχοι ᾤκουν, οἳ ξὺν πάσῃ τῇ ἄλλῃ 12.9
these adjoining Arborychi dwelt who with all the other
Γαλλίᾳ καὶ μὴν καὶ Ἱσπανίᾳ Ῥωμαίων κατήκοοι ἐκ
Gaul and indeed also Spain of-Romans subjects from
παλαιοῦ ἦσαν.
of-old were
μετὰ δὲ αὐτοὺς ἐς τὰ πρὸς ἀνίσχοντα ἥλιον 12.10
after and them toward the(-parts) toward rising sun
Θόριγγοι βάρβαροι, δόντος Αὐγούστου πρώτου
Thuringians barbarians having-granted(-it) Augustus first
βασιλέως, ἱδρύσαντο.
emperor settled
καὶ αὐτῶν Βουργουζίωνες οὐ πολλῷ ἄποθεν πρὸς νότον 12.11
and of-them Burgundians not far away toward south
ἄνεμον τετραμμένοι ᾤκουν, Σούαβοί τε ὑπὲρ Θορίγγων
wind turned dwelt Suevi both beyond Thuringians

καὶ Ἀλαμανοί, ἰσχυρὰ ἔθνη. οὗτοι αὐτόνομοι ἅπαντες
and Alamanni strong nations these independent all
ταύτῃ τὸ ἀνέκαθεν ἵδρυντο.
there the(-time) from-of-old were-settled

12.12 Προϊόντος δὲ χρόνου Οὐισίγοτθοι τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν
going-on and time Visigoths the of-Romans empire
βιασάμενοι Ἱσπανίαν τε πᾶσαν καὶ Γαλλίας τὰ ἐκτὸς
having-forced Spain both all and of-Gaul the(-parts) outside
Ῥοδανοῦ ποταμοῦ κατήκοα σφίσιν ἐς φόρου ἀπαγωγὴν
(the)-Rhone river subject to-them for of-tribute paying
ποιησάμενοι ἔσχον.
having-made held

12.13 ἐτύγχανον δὲ Ἀρβόρυχοι τότε Ῥωμαίων στρατιῶται
happened and Arborychi then of-Romans soldiers
γεγενημένοι. οὓς δὴ Γερμανοὶ κατηκόους σφίσιν ἐθέλοντες
having-become whom indeed Germans subjects to-them wishing
ἅτε ὁμόρους ὄντας καὶ πολιτείαν ἣν πάλαι εἶχον
as neighbors being and (the)-polity which of-old they-had
μεταβαλόντας, ποιήσασθαι ἐληίζοντό τε καὶ πανδημεὶ
having-changed to-make plundered both and in-full-force
πολεμησείοντες ἐπ᾽ αὐτοὺς ἤεσαν.
eager-for-war against them went

12.14 Ἀρβόρυχοι δὲ ἀρετήν τε καὶ εὔνοιαν ἐς Ῥωμαίους
Arborychi and valor both and goodwill toward Romans
ἐνδεικνύμενοι ἄνδρες ἀγαθοὶ ἐν τῷδε τῷ πολέμῳ ἐγένοντο,
displaying men good in this the war became
καὶ ἐπεὶ βιάζεσθαι αὐτοὺς Γερμανοὶ οὐχ οἷοί τε ἦσαν,
and since to-force them Germans not able — they-were
ἑταιρίζεσθαί τε ἠξίουν καὶ ἀλλήλοις κηδεσταὶ
to-make-companions both they-thought-fit and to-each-other kinsmen-by-marriage
γίνεσθαι.
to-become

ἃ δὴ Ἀρβόρυχοι οὔτι ἀκούσιοι ἐνεδέχοντο. Χριστιανοὶ 12.15
which indeed Arborychi not-at-all unwilling accepted Christians
γὰρ ἀμφότεροι ὄντες ἐτύγχανον, οὕτω τε ἐς ἕνα λεὼν
for both being they-happened thus both into one people
ξυνελθόντες δυνάμεως ἐπὶ μέγα ἐχώρησαν.
having-come-together of-power to great advanced
καὶ στρατιῶται δὲ Ῥωμαίων ἕτεροι ἐς Γάλλων τὰς 12.16
and soldiers too of-Romans other to of-Gauls the
ἐσχατιὰς φυλακῆς ἕνεκα ἐτετάχατο.
frontiers of-guard for-the-sake had-been-posted
οἳ δὴ οὔτε ἐς Ῥώμην ὅπως ἐπανήξουσιν ἔχοντες οὐ 12.17
who indeed neither to Rome how they-will-return having not
μὴν οὔτε προσχωρεῖν Ἀρειανοῖς οὖσι τοῖς πολεμίοις
indeed nor to-come-over to-Arians being the enemies
βουλόμενοι, σφᾶς τε αὐτοὺς ξὺν τοῖς σημείοις καὶ
wishing them both selves with the standards and
χώραν ἣν πάλαι Ῥωμαίοις ἐφύλασσον Ἀρβορύχοις τε
(the)-land which of-old for-Romans they-guarded to-Arborychi both
καὶ Γερμανοῖς ἔδοσαν, ἔς τε ἀπογόνους τοὺς σφετέρους
and Germans gave to both descendants the their-own
ξύμπαντα παραπέμψαντες διεσώσαντο τὰ πάτρια ἤθη,
all having-handed-down they-preserved the ancestral customs
ἃ δὴ σεβόμενοι καὶ ἐς ἐμὲ τηρεῖν ἀξιοῦσιν.
which indeed revering even to me to-keep they-think-fit
ἔκ τε γὰρ τῶν καταλόγων ἐς τόδε τοῦ χρόνου δηλοῦνται, 12.18
from both for the rolls to this the time they-are-shown
ἐς οὓς τὸ παλαιὸν τασσόμενοι ἐστρατεύοντο, καὶ
into which the(-time) of-old being-ranked they-served and
σημεῖα τὰ σφέτερα ἐπαγόμενοι οὕτω δὴ ἐς μάχην
standards the their-own bringing thus indeed into battle
καθίστανται, νόμοις τε τοῖς πατρίοις ἐς ἀεὶ χρῶνται.
they-enter laws both the ancestral for ever they-use

12.19 καὶ σχῆμα τῶν Ῥωμαίων ἔν τε τοῖς ἄλλοις ἅπασι
and (the)-garb of-the Romans in both the other(-things) all
καὶν τοῖς ὑποδήμασι διασώζουσιν.
and-in the shoes they-preserve

12.20 Ἕως μὲν οὖν πολιτεία Ῥωμαίοις ἡ αὐτὴ ἔμενε, Γαλλίας
while indeed then (the)-polity for-Romans the same remained of-Gaul
τὰ ἐντὸς Ῥοδανοῦ ποταμοῦ βασιλεὺς εἶχεν· ἐπεὶ δὲ
the(-parts) within (the)-Rhone river (the)-emperor held when and
αὐτὴν Ὀδόακρος ἐς τυραννίδα μετέβαλε, τότε δή, τοῦ
it Odoacer into tyranny changed then indeed the
τυράννου σφίσιν ἐνδιδόντος, ξύμπασαν Γαλλίαν Οὐισίγοτθοι
tyrant to-them yielding(-it) all Gaul Visigoths
ἔσχον μέχρι Ἄλπεων, αἳ τὰ Γάλλων τε ὅρια καὶ
held as-far-as (the)-Alps which the of-Gauls both borders and
Λιγούρων διορίζουσι.
of-Ligurians divide

12.21 πεσόντος δὲ Ὀδοάκρου Θόριγγοί τε καὶ Οὐισίγοτθοι
having-fallen and Odoacer Thuringians both and Visigoths
τὴν Γερμανῶν δύναμιν ἤδη αὐξομένην δειμαίνοντες
the of-Germans power already growing fearing
(πολυάνθρωπός τε γὰρ ἰσχυρότατα ἐγεγόνει καὶ τοὺς
populous both for most-strongly it-had-become and the(-ones)
ἀεὶ ἐν ποσὶν ὄντας ἐκ τοῦ ἐμφανοῦς ἐβιάζετο) Γότθων
always at feet being from the open it-forced of-Goths
δὴ καὶ Θευδερίχου τὴν ξυμμαχίαν προσποιήσασθαι ἐν
indeed and of-Theoderic the alliance to-win in
σπουδῇ εἶχον. οὓς δὴ ἑταιρίσασθαι Θευδέριχος ἐθέλων
zeal they-had whom indeed to-make-companions Theoderic wishing
ἐς κῆδος αὐτοῖς ἐπιμίγνυσθαι οὐκ ἀπηξίου.
in marriage-alliance with-them to-mingle not he-disdained

τῷ μὲν οὖν τηνικαῦτα Οὐισιγότθων ἡγουμένῳ Ἀλαρίχῳ 12.22
to-the indeed then at-that-time of-Visigoths leading Alaric
τῷ νεωτέρῳ Θευδιχοῦσαν τὴν αὐτοῦ θυγατέρα παρθένον
the younger Theodichousa the his-own daughter (a)-maiden
ἠγγύησεν, Ἑρμενεφρίδῳ δὲ τῷ Θορίγγων ἄρχοντι
he-betrothed to-Hermenefridus and the of-Thuringians ruler
Ἀμαλαβέργαν τὴν Ἀμαλαφρίδης τῆς ἀδελφῆς παῖδα.
Amalaberga the of-Amalafrida the sister child
καὶ ἀπ᾽ αὐτοῦ Φράγγοι τῆς μὲν ἐς αὐτοὺς βίας 12.23
and from this Franks from-the indeed toward them violence
δέει τῷ Θευδερίχου ἀπέσχοντο, ἐπὶ Βουργουζίωνας
through-fear the of-Theoderic kept-away against Burgundians
δὲ πολέμῳ ᾔεσαν.
and in-war went
ὕστερον δὲ Φράγγοις τε καὶ Γότθοις ξυμμαχίαι τε καὶ 12.24
later and for-Franks both and for-Goths alliances both and
ξυνθῆκαι ἐπὶ κακῷ τῷ Βουργουζιώνων ἐγένοντο, ἐφ᾽ ᾧ
compacts for (the)-harm the of-Burgundians were-made on which
ἑκάτεροι μὲν στρατιὰν ἐπ᾽ αὐτοὺς πέμψωσιν·
each-of-the-two indeed (an)-army against them should-send
ἢν δὲ ὁποτέρων ἀπολελειμμένων, οἱ ἕτεροι στρατεύσαντες 12.25
if and either having-been-left-behind the others having-campaigned
τὸ Βουργουζιώνων καταστρέψωνται γένος καὶ χώραν ἣν
the of-Burgundians should-subdue race and (the)-land which
ἔχουσι παραστήσωνται, ποινὴν οἱ νενικηκότες παρὰ
they-have should-win-over (a)-penalty the(-ones) having-conquered from
τῶν οὐ ξυστρατευσάντων ῥητόν τι χρυσίον κομίζωνται,
the(-ones) not having-campaigned-with stated some gold should-receive
κοινὴν δὲ καὶ οὕτω χώραν τὴν δορυάλωτον ἀμφοτέρων εἶναι.
common and also thus (the)-land the spear-won of-both to-be

12.26 οἱ μὲν οὖν Γερμανοὶ πολλῷ στρατῷ ἐπὶ Βουργουζίωνας
the indeed then Germans with-great army against Burgundians
κατὰ τὰ σφίσι τε καὶ Γότθοις ξυγκείμενα ἦκον,
according-to the(-things) by-them both and Goths agreed came
Θευδέριχος δὲ παρεσκευάζετο μὲν δῆθεν τῷ λόγῳ,
Theoderic and was-preparing indeed forsooth in-the word
ἐξεπίτηδες δὲ ἀεὶ ἐς τὴν ὑστεραίαν τῆς στρατιᾶς τὴν
on-purpose and always to the next-day of-the army the
ἔξοδον ἀπετίθετο, καραδοκῶν τὰ ἐσόμενα.
departure put-off awaiting the(-things) going-to-be

12.27 μόλις δὲ πέμψας ἐπέστελλε τοῖς τοῦ στρατοῦ ἄρχουσι
with-difficulty and having-sent he-enjoined the of-the army commanders
σχολαίτερον τὴν πορείαν ποιεῖσθαι, καὶ ἢν μὲν Φράγγους
more-leisurely the march to-make and if indeed Franks
νενικηκέναι ἀκούσωσι τὸ λοιπὸν κατὰ τάχος ἰέναι, ἢν
to-have-conquered they-should-hear the rest with speed to-go if
δέ τι ξύμβαμα ξυμπεπτωκέναι αὐτοῖς πύθωνται, μηκέτι
and some accident to-have-befallen them they-should-learn no-longer
περαιτέρω πορεύεσθαι, ἀλλ᾽ αὐτοῦ μένειν.
further to-march but there to-remain

12.28 καὶ οἱ μὲν ἐποίουν ὅσα Θευδέριχος σφίσιν ἐπήγγελλε,
and they indeed did as-much-as Theoderic to-them enjoined
Γερμανοὶ δὲ κατὰ μόνας Βουργουζίωσιν ἐς χεῖρας ἦλθον.
Germans and by themselves with-Burgundians to hands came

12.29 μάχης τε καρτερᾶς γενομένης φόνος μὲν ἑκατέρων
battle both fierce having-taken-place slaughter indeed of-each
πολὺς γίνεται· ἦν γὰρ ἀγχώμαλος ἐπὶ πλεῖστον ἡ
great happens was for evenly-balanced for most(-part) the
ξυμβολή·
engagement

ἔπειτα δὲ Φράγγοι τρεψάμενοι τοὺς πολεμίους ἐς τὰ ἔσχατα 12.30
then and Franks having-routed the enemies into the extremities
χώρας ἧς τότε ᾤκουν ἐξήλασαν, ἔνθα σφίσι πολλὰ
of-(the)-land which then they-inhabited drove(-them) where for-them many
ὀχυρώματα ἦν, αὐτοὶ δὲ τὴν λοιπὴν ξύμπασαν ἔσχον.
strongholds were they-themselves and the rest all held
ἅπερ Γότθοι ἀκούσαντες κατὰ τάχος παρῆσαν. κακιζόμενοί 12.31
which-very Goths having-heard with speed were-present being-reproached
τε πρὸς τῶν ξυμμάχων τὸ τῆς χώρας δύσοδον
both by the allies the of-the land difficulty-of-passage
ἠτιῶντο, καὶ τὴν ποινὴν καταθέμενοι τὴν χώραν, καθάπερ
they-blamed and the penalty having-paid the land as
ξυνέκειτο, ξὺν τοῖς νενικηκόσιν ἐνείμαντο.
was-agreed with the(-ones) having-conquered divided
οὕτω τε Θευδερίχου ἡ πρόνοια ἔτι μᾶλλον ἐγνώσθη, 12.32
thus both of-Theoderic the foresight still more was-recognized
ὅς γε οὐδένα τῶν ὑπηκόων ἀποβαλὼν ὀλίγῳ χρυσῷ
who at-least none of-the subjects having-lost with-little gold
τὴν ἡμίσειαν τῶν πολεμίων ἐκτήσατο χώραν. οὕτω μὲν
the half of-the enemies acquired land thus indeed
τὸ κατ᾽ ἀρχὰς Γότθοι τε καὶ Γερμανοὶ μοῖράν
the(-time) at (the)-beginnings Goths both and Germans portion
τινα Γαλλίας ἔσχον.
some of-Gaul held
Μετὰ δὲ Γερμανοὶ τῆς δυνάμεως σφίσιν ἐπίπροσθεν ἰούσης 12.33
afterward and Germans the power to-them forward going
ἐν ὀλιγωρίᾳ ποιησάμενοι Θευδέριχόν τε καὶ τὸ ἀπ᾽ αὐτοῦ
in contempt having-held Theoderic both and the from him
δέος ἐπί τε Ἀλάριχον καὶ Οὐισιγότθους ἐστράτευσαν.
fear against both Alaric and Visigoths campaigned

12.34 ἃ δὴ Ἀλάριχος μαθὼν Θευδέριχον ὅτι τάχιστα
which indeed Alaric having-learned Theoderic as quickest
μετεπέμπετο. καὶ ὁ μὲν ἐς τὴν ἐπικουρίαν στρατῷ πολλῷ
sent-for and he indeed to the help with-army great
ᾔει.
went

12.35 ἐν τούτῳ δὲ Οὐισίγοτθοι, ἐπεὶ Γερμανοὺς ἀμφὶ πόλιν
in this and Visigoths when Germans about (the)-city
Καρκασιανὴν στρατοπεδεύειν ἐπύθοντο, ὑπηντίαζόν τε καὶ
Carcasiana to-be-encamped learned went-to-meet both and
στρατόπεδον ποιησάμενοι ἠρέμουν.
(a)-camp having-made kept-quiet

12.36 χρόνου δὲ σφίσιν ἐν ταύτῃ τῇ προσεδρείᾳ τριβομένου
time and for-them in this the waiting being-spent
συχνοῦ ἤσχαλλόν τε καί, ἅτε τῆς χώρας πρὸς τῶν
much they-were-vexed both and as the land by the
πολεμίων ληιζομένης, δεινὰ ἐποιοῦντο.
enemies being-plundered terrible(-things) made

12.37 καὶ τελευτῶντες ἐς Ἀλάριχον πολλὰ ὕβριζον, αὐτόν
and finally against Alaric much insulted him
τε διὰ τὸ τῶν πολεμίων δέος κακίζοντες καὶ τοῦ
both because-of the of-the enemies fear reproaching and of-the
κηδεστοῦ τὴν μέλλησιν ὀνειδίζοντες.
kinsman-by-marriage the delay reviling

12.38 ἀξιόμαχοι γὰρ αὐτοὶ ἰσχυρίζοντο εἶναι καὶ ῥᾷον
match-for-the-enemy for themselves they-insisted to-be and more-easily
κατὰ μόνας περιέσεσθαι Γερμανῶν τῷ πολέμῳ.
by themselves would-prevail-over Germans in-the war

12.39 διὸ δὴ καὶ Γότθων σφίσιν οὔπω παρόντων Ἀλάριχος
wherefore indeed also Goths to-them not-yet being-present Alaric
ἠνάγκαστο τοῖς πολεμίοις διὰ μάχης ἰέναι.
had-been-compelled with-the enemies through battle to-go

καθυπέρτεροι δὲ Γερμανοὶ ἐν τῇ ξυμβολῇ ταύτῃ γενόμενοι 12.40
superior and Germans in the engagement this having-become
τῶν τε Οὐισιγότθων τοὺς πλείστους καὶ Ἀλάριχον τὸν
of-the both Visigoths the most and Alaric the
ἄρχοντα κτείνουσι.
commander kill
καὶ Γαλλίας μὲν καταλαβόντες τὰ πολλὰ ἔσχον, 12.41
and of-Gaul indeed having-seized the most(-part) held
Καρκασιανὴν δὲ πολλῇ σπουδῇ ἐπολιόρκουν, ἐπεὶ τὸν
Carcasiana and with-much zeal besieged since the
βασιλικὸν πλοῦτον ἐνταῦθα ἐπύθοντο εἶναι, ὃν δὴ
royal wealth there they-learned to-be which indeed
ἐν τοῖς ἄνω χρόνοις Ἀλάριχος ὁ πρεσβύτατος Ῥώμην
in the earlier times Alaric the eldest Rome
ἑλὼν ἐλήισατο.
having-taken plundered
ἐν τοῖς ἦν καὶ τὰ Σολόμωνος τοῦ Ἑβραίων βασιλέως 12.42
among which were also the of-Solomon the of-Hebrews king
κειμήλια, ἀξιοθέατα ἐς ἄγαν ὄντα. πρασία γὰρ λίθος
treasures worth-seeing to excess being leek-green for stone
αὐτῶν τὰ πολλὰ ἐκαλλώπιζεν, ἅπερ ἐξ Ἱεροσολύμων
of-them the most(-part) adorned which-very from Jerusalem
Ῥωμαῖοι τὸ παλαιὸν εἷλον.
Romans the(-time) of-old took
Οὐισιγότθων δὲ οἱ περιόντες Γισέλιχον, νόθον 12.43
of-Visigoths and the(-ones) surviving Giselic (a)-bastard
Ἀλαρίχου υἱόν, ἄρχοντα σφίσιν ἀνεῖπον, Ἀμαλαρίχου
of-Alaric son commander for-themselves proclaimed Amalaric
τοῦ τῆς Θευδερίχου θυγατρὸς παιδὸς ἔτι κομιδῇ ὄντος.
the of-the of-Theoderic daughter child still quite being

12.44 ἔπειτα δὲ Θευδερίχου ξὺν τῷ Γότθων στρατῷ ἥκοντος
then and Theoderic with the of-Goths army having-come
δείσαντες Γερμανοὶ τὴν πολιορκίαν διέλυσαν.
having-feared Germans the siege broke-up

12.45 ἔνθεν τε ἀναχωρήσαντες Γαλλίας τὰ ἐκτὸς Ῥοδανοῦ
from-there both having-withdrawn of-Gaul the(-parts) outside (the)-Rhone
ποταμοῦ ἐς ὠκεανὸν τετραμμένα ἔσχον. ὅθεν αὐτοὺς
river toward (the)-ocean turned they-held whence them
ἐξελάσαι Θευδέριχος οὐχ οἷός τε ὢν ταῦτα μὲν σφᾶς
to-drive-out Theoderic not able — being these(-things) indeed them
ξυνεχώρει ἔχειν, αὐτὸς δὲ Γαλλίας τὰ λοιπὰ ἀνεσώσατο.
allowed to-have he-himself and of-Gaul the rest recovered

12.46 Γισελίχου τε ἐκποδὼν γενομένου ἐς τὸν θυγατριδοῦν
Giselic both out-of-the-way having-become to the daughter's-son
Ἀμαλάριχον τὴν Οὐισιγότθων ἀρχὴν ἤνεγκεν, οὗ δὴ
Amalaric the of-Visigoths rule he-brought whose indeed
αὐτὸς ἐπετρόπευε παιδὸς ἔτι ὄντος.
he-himself was-guardian child still being

12.47 χρήματά τε λαβὼν ξύμπαντα ὅσα ἐν πόλει
money both having-taken all as-much-as in (the)-city
Καρκασιανῇ ἔκειτο ἐς Ῥάβενναν κατὰ τάχος ἀπήλαυνεν,
Carcasiana lay to Ravenna with speed he-marched-away
ἄρχοντάς τε ἀεὶ καὶ στρατιὰν Θευδέριχος ἔς τε Γαλλίαν
commanders both always and (an)-army Theoderic to both Gaul
καὶ Ἱσπανίαν πέμπων αὐτὸς εἶχε τῷ ἔργῳ τὸ τῆς
and Spain sending he-himself held in-the deed the of-the
ἀρχῆς κράτος προνοήσας τε ὅπως βέβαιον αὐτὸ ἐς ἀεὶ
rule power having-provided both that firm it for ever
ἕξει φόρου ἀπαγωγὴν ἔταξέν οἱ αὐτῷ ἀποφέρειν
he-will-have of-tribute (a)-payment he-ordered to-him himself to-bring
τοὺς ταύτῃ ἄρχοντας.
the there commanders

δεχόμενός τε αὐτὴν ἐς ἕκαστον ἔτος, τοῦ μὴ δοκεῖν 12.48
receiving both it for each year the not to-seem
φιλοχρημάτως ἔχειν, τῷ Γότθων τε καὶ Οὐισιγότθων
with-love-of-money to-be to-the of-Goths both and of-Visigoths
στρατῷ δῶρον ἐπέτειον ἔπεμπε.
army (a)-gift yearly he-sent
καὶ ἀπ᾽ αὐτοῦ Γότθοι τε καὶ Οὐισίγοτθοι προϊόντος τοῦ 12.49
and from this Goths both and Visigoths going-on the
χρόνου ἅτε ἀρχόμενοί τε πρὸς ἀνδρὸς ἑνὸς καὶ χώραν
time as being-ruled both by man one and land
τὴν αὐτὴν ἔχοντες παῖδας τοὺς σφετέρους ἀλλήλοις
the same having children the their-own to-each-other
ἐγγυῶντες ἐς ξυγγένειαν ἐπεμίγνυντο.
betrothing into kinship were-mingled
Μετὰ δὲ Θεῦδις, Γότθος ἀνήρ, ὅνπερ Θευδέριχος τῷ 12.50
afterward and Theudis (a)-Goth man whom-very Theoderic to-the
στρατῷ ἄρχοντα ἔπεμψε, γυναῖκα ἐξ Ἱσπανίας γαμετὴν
army commander sent (a)-woman from Spain wife
ἐποιήσατο, οὐ γένους μέντοι Οὐισιγότθων, ἀλλ᾽ ἐξ οἰκίας τῶν
made not of-race however of-Visigoths but from (a)-house of-the
τινος ἐπιχωρίων εὐδαίμονος, ἄλλα τε περιβεβλημένην μεγάλα
one natives wealthy other both possessing great
χρήματα καὶ χώρας πολλῆς ἐν Ἱσπανίᾳ κυρίαν οὖσαν.
money and of-land much in Spain mistress being
ὅθεν στρατιώτας ἀμφὶ δισχιλίους ἀγείρας δορυφόρων 12.51
whence soldiers about two-thousand having-gathered of-guards
τε περιβαλλόμενος δύναμιν, Γότθων μὲν Θευδερίχου
both putting-about-himself (a)-force of-Goths indeed Theoderic
δόντος τῷ λόγῳ ἦρχεν, ἔργῳ δὲ τύραννος οὐκ
having-granted(-it) in-the word he-ruled in-deed and (a)-tyrant not
ἀφανὴς ἦν.
obscure he-was

12.52 δείσας δὲ Θευδέριχος ἅτε ξυνέσεως ἐς ἄκρον καὶ
having-feared and Theoderic as of-understanding to (the)-height and
ἐμπειρίας ἥκων, μή οἱ πόλεμον πρὸς δοῦλον τὸν
of-experience having-come lest to-him (a)-war against (a)-slave the
αὐτοῦ διαφέροντι οἱ Φράγγοι, ὡς τὸ εἰκός, ἀπαντήσουσιν
his-own carrying-on the Franks as the likely will-confront(-him)
ἢ καί τι νεώτερον Οὐισίγοτθοι ἐς αὐτὸν δράσουσιν,
or also anything revolutionary Visigoths against him will-do
οὔτε παρέλυε τῆς ἀρχῆς Θεῦδιν, ἀλλὰ καὶ τῷ στρατῷ
neither removed from-the rule Theudis but also the army
ἐξηγεῖσθαι ἀεὶ ἐς πόλεμον ἰόντι ἐκέλευε.
to-lead always to war going he-bade

12.53 γράφειν μέντοι αὐτῷ Γότθων τοῖς πρώτοις ἐπήγγειλεν ὡς
to-write however to-him of-Goths to-the first(-men) he-enjoined that
δίκαιά τε ποιοίη καὶ ξυνέσεως τῆς αὐτοῦ ἄξια, ἢν
just(-things) both he-would-do and of-understanding the his-own worthy if
Θευδέριχον ἐς Ῥάβενναν ἥκων ἀσπάζοιτο.
Theoderic to Ravenna coming he-should-greet

12.54 Θεῦδις δὲ ἃ μὲν Θευδέριχος ἐκέλευεν ἅπαντα ἐπετέλει,
Theudis and what-things indeed Theoderic bade all accomplished
καὶ φόρον τὸν ἐπέτειον οὔποτε ἀποφέρων ἀνίει, ἐς Ῥάβενναν
and tribute the yearly never bringing he-left-off to Ravenna
δὲ ἰέναι οὔτε ἤθελεν οὔτε τοῖς γράφουσιν ἐπηγγέλλετο.
and to-go neither he-wished nor to-the(-ones) writing promised

13.1 Ἐπεὶ δὲ Θευδέριχος ἐξ ἀνθρώπων ἠφάνιστο, Φράγγοι,
when and Theoderic from men had-vanished Franks
οὐδενὸς σφίσιν ἔτι ἀντιστατοῦντος, ἐπὶ Θορίγγους
none to-them any-longer opposing against Thuringians
ἐστράτευσαν, καὶ Ἑρμενέφριδόν τε τὸν αὐτῶν ἄρχοντα
campaigned and Hermenefridus both the their ruler
κτείνουσι καὶ αὐτοὺς ἅπαντας ὑποχειρίους ποιησάμενοι ἔσχον.
they-kill and them all subject having-made held

ἡ δὲ τοῦ Ἑρμενεφρίδου γυνὴ ξὺν τοῖς παισὶ λαθοῦσα 13.2
the and — of-Hermenefridus wife with the children escaping-notice
παρὰ Θευδάτον τὸν ἀδελφόν, Γότθων τηνικαῦτα ἄρχοντα,
to Theodatus the brother of-Goths at-that-time ruler
ἦλθε.
came
μετὰ δὲ Γερμανοὶ Βουργουζιώνων τε τοῖς περιοῦσιν 13.3
afterward and Germans of-Burgundians both with-the(-ones) surviving
ἐς χεῖρας ἦλθον καὶ μάχῃ νικήσαντες τὸν μὲν αὐτῶν
to hands came and in-battle having-conquered the indeed their
ἄρχοντα ἔς τι τῶν ἐκείνῃ φρουρίων καθείρξαντες ἐν φυλακῇ
ruler in one of-the there fortresses having-shut-up in custody
εἶχον, αὐτοὺς δὲ κατηκόους ποιησάμενοι ξυστρατεύειν
held them and subject having-made to-campaign-with
τὸ λοιπὸν σφίσιν ἐπὶ τοὺς πολεμίους ἅτε δορυαλώτους
the rest with-them against the enemies as spear-captured
ἠνάγκαζον, καὶ τὴν χώραν ξύμπασαν, ἣν Βουργουζίωνες τὰ
compelled and the land all which Burgundians the
πρότερα ᾤκουν, ὑποχειρίαν ἐς ἀπαγωγὴν φόρου ἐκτήσαντο.
former(-times) inhabited subject for paying of-tribute acquired
Ἀμαλάριχός τε, ὃς ἦρχεν Οὐισιγότθων, ἐπεὶ ἐς ἀνδρὸς 13.4
Amalaric both who ruled Visigoths when to (a)-man's
ἡλικίαν ἦλθε, δύναμιν τὴν Γερμανῶν κατορρωδήσας τὴν
age he-came (the)-power the of-Germans having-dreaded the
Θευδιβέρτου ἀδελφὴν τοῦ Γερμανῶν ἄρχοντος ἐν γαμετῆς
of-Theudibert sister the of-Germans ruler in of-wedded-wife
ἐποιήσατο λόγῳ, καὶ Γαλλίαν πρός τε Γότθους καὶ τὸν
made status and Gaul with both Goths and the
ἀνεψιὸν Ἀταλάριχον ἐνείματο.
cousin Atalaric divided

13.5 τὰ μὲν γὰρ ἐντὸς Ῥοδανοῦ ποταμοῦ Γότθοι ἔλαχον,
the(-parts) indeed for within (the)-Rhone river Goths obtained-by-lot
τὰ δὲ τούτου ἐκτὸς ἐς τὸ Οὐισιγότθων περιέστη
the(-parts) and of-this outside to the of-Visigoths came-round
κράτος.
power

13.6 ξυνέκειτο δὲ φόρον, ὃν Θευδέριχος ἔταξε, μηκέτι
it-was-agreed and (the)-tribute which Theoderic imposed no-longer
ἐς Γότθους κομίζεσθαι, καὶ χρήματα, ὅσα ἐκεῖνος
to Goths to-be-brought and money as-much-as he
ἐκ Καρκασιανῆς πόλεως λαβὼν ἔτυχεν, Ἀταλάριχος
from Carcasiana city having-taken happened Atalaric
Ἀμαλαρίχῳ ὀρθῶς καὶ δικαίως ἀπέδωκεν.
to-Amalaric rightly and justly gave-back

13.7 ἐπεὶ δὲ ἄμφω τὰ ἔθνη ταῦτα ἐς τὸ κῆδος ἀλλήλοις
since and both the nations these to the marriage-alliance with-each-other
ξυνελθόντα ἔτυχε, τὴν αἵρεσιν ἔδοσαν ἀνδρὶ ἑκάστῳ, τὴν
having-come happened the choice they-gave to-man each the
ἐγγύην ἐς θάτερον ἔθνος πεποιημένῳ, πότερον γυναικὶ
betrothal into the-other nation having-made whether (the)-wife
ἕπεσθαι βούλοιτο, ἢ ἐκείνην ἐς γένος τὸ αὐτοῦ ἄγεσθαι.
to-follow he-wished or her into (the)-race the his to-be-brought

13.8 ἦσαν δὲ πολλοὶ καὶ οἱ τὰς γυναῖκας ὅπη ἐβούλοντο
were and many both the(-ones) the wives where they-wished
ἄγοντες καὶ οἱ πρὸς γυναικῶν τῶν σφετέρων ἀγόμενοι.
bringing and the(-ones) by wives the their-own being-brought

13.9 ὕστερον δὲ Ἀμαλάριχος, προσκεκρουκὼς τῷ τῆς γυναικὸς
later and Amalaric having-collided with-the of-the wife
ἀδελφῷ, κακὸν μέγα ἔλαβε.
brother evil great received

δόξης γὰρ ὀρθῆς τὴν γυναῖκα οὖσαν, αἵρεσιν αὐτὸς τὴν 13.10
of-belief for right the wife being heresy he-himself the
Ἀρείου ἔχων, οὐκ εἴα νομίμοις τοῖς εἰωθόσι χρῆσθαι
of-Arius holding not he-allowed usages the customary to-use
οὐδὲ κατὰ τὰ ἔθη τὰ πάτρια τὰ ἐς τὸ θεῖον
nor according-to the customs the ancestral the(-things) toward the divine
ἐξοσιοῦσθαι, ἀλλὰ καὶ προσχωρεῖν τοῖς αὐτοῦ ἤθεσιν οὐκ
to-perform-piously but also to-come-over to-the his customs not
ἐθέλουσαν ἐν πολλῇ ἀτιμίᾳ εἶχεν. ἅπερ ἐπεὶ οὐχ οἵα
wishing in much dishonor he-held(-her) which-very when not able
τε ἦν ἡ γυνὴ φέρειν, ἐς τὸν ἀδελφὸν ἐξήνεγκεν ἅπαντα.
— was the woman to-bear to the brother she-disclosed all(-things)
διὸ δὴ ἐς πόλεμον Γερμανοί τε καὶ Οὐισίγοτθοι πρὸς 13.11
wherefore indeed into war Germans both and Visigoths against
ἀλλήλους κατέστησαν. καὶ λίαν μὲν ἰσχυρὰ ἐγεγόνει ἐπὶ
one-another entered and very indeed strong had-become for
πλεῖστον ἡ μάχη, τέλος δὲ ἡσσηθεὶς Ἀμαλάριχος
most(-part) the battle at-the-end and having-been-defeated Amalaric
τῶν τε οἰκείων πολλοὺς ἀποβάλλει καὶ αὐτὸς θνήσκει.
of-the both own(-men) many loses and he-himself dies
Θευδίβερτος δὲ τήν τε ἀδελφὴν ξὺν πᾶσι χρήμασιν ἔλαβε 13.12
Theudibert and the both sister with all money took
καὶ Γαλλίας ὁπόσον Οὐισίγοτθοι λαχόντες εἶχον.
and of-Gaul as-much-as Visigoths having-obtained-by-lot held
τῶν δὲ ἡσσημένων οἱ περιόντες ἐκ Γαλλίας ξὺν 13.13
of-the and defeated the(-ones) surviving from Gaul with
γυναιξί τε καὶ παισὶν ἀναστάντες παρὰ Θεῦδιν ἐς
wives both and children having-risen-up to Theudis into
Ἱσπανίαν ἤδη ἐκ τοῦ ἐμφανοῦς τυραννοῦντα ἐχώρησαν.
Spain already from the open ruling-as-tyrant went
οὕτω μὲν Γότθοι τε καὶ Γερμανοὶ Γαλλίας ἔσχον.
thus indeed Goths both and Germans of-Gaul held(-parts)

13.14 Χρόνῳ δὲ τῷ ὑστέρῳ Θευδάτος, ὁ τῶν Γότθων
in-time and the later Theodatus the of-the Goths
ἀρχηγός, ἐπειδὴ Βελισάριον εἰς Σικελίαν ἥκειν ἐπύθετο,
leader when Belisarius to Sicily to-have-come he-learned
ξυνθήκας πρὸς Γερμανοὺς ποιεῖται, ἐφ' ᾧ ἔχοντάς τε
compacts with Germans makes on which having both
αὐτοὺς τὴν Γότθοις ἐπιβάλλουσαν ἐν Γάλλοις μοῖραν καὶ
them the to-Goths falling in Gauls portion and
χρυσίου κεντηνάρια λαβόντας εἴκοσι πόλεμον τόνδε σφίσι
of-gold centenaria having-received twenty (the)-war this with-them
ξυνάρασθαι.
to-take-part-in

13.15 οὔπω τε τὰ ξυγκείμενα ἔργῳ ἐπιτελέσας τὴν
not-yet both the(-things) agreed in-deed having-accomplished the
πεπρωμένην ἀνέπλησε. διὸ δὴ Γότθων πολλοί τε καὶ
destined(-end) fulfilled wherefore indeed of-Goths many both and
ἄριστοι ἐνταῦθα, ὧν Μαρκίας ἡγεῖτο, φυλακὴν εἶχον.
best there whom Marcias led (a)-guard had

13.16 οὓς Οὐίττιγις ἐνθένδε ἐξαναστῆσαι οὐχ οἷός τε ἦν, οὐ
whom Vittigis from-there to-make-rise-up not able — was not
μὴν οὐδὲ Φράγγοις ἀντιτάξασθαι αὐτοὺς ᾤετο ἱκανοὺς
indeed not-even to-Franks to-be-arrayed-against them he-thought sufficient
ἔσεσθαι, Γαλλίαν τε καὶ Ἰταλίαν, ὡς τὸ εἰκός, καταθέουσιν,
to-be Gaul both and Italy as the likely overrunning
ἢν αὐτὸς τῷ παντὶ στρατῷ ἐς Ῥώμην ἐλάσῃ.
if he-himself with-the whole army to Rome should-march

13.17 ξυγκαλέσας οὖν εἴ τι ἐν Γότθοις καθαρὸν ἦν, ἔλεξε
having-called-together then if anything among Goths choice was he-said
τοιάδε "Οὐχ ἡδεῖαν μέν, ἄνδρες ξυγγενεῖς, ἀναγκαίαν
such(-things) not pleasant indeed men kinsmen necessary
δὲ ὑμῖν παραίνεσιν ποιεῖσθαι βουλόμενος ἐνθάδε ὑμᾶς ἐν
and to-you exhortation to-make wishing here you at

τῷ παρόντι συνήγαγον· ὅπως δὲ ἀκούσησθε μὲν πρᾴως,
the present I-have-gathered see-that and you-hear indeed gently
βουλεύσησθε δὲ τῶν παρόντων ἡμῖν ἐπαξίως.
you-deliberate and of-the(-things) present to-us worthily
οἷς γὰρ αἱ πράξεις οὐ κατὰ νοῦν χωροῦσι, τὸ 13.18
for-whom for the actions not according-to mind go the
μὴ πειθομένους τῇ ἀνάγκῃ ἢ τύχῃ οὕτω τὰ παρόντα
not obeying the necessity or fortune thus the present(-things)
διοικεῖσθαι ἀξύμφορον. τὰ μὲν οὖν ἄλλα ἡμῖν ὡς
to-manage (is)-unprofitable the indeed then other(-things) for-us as
ἄριστα ἐς τὸν πόλεμον παρασκευῆς ἔχει.
best for the war of-preparation stand
Φράγγοι δὲ ἡμῖν ἐμποδὼν ἵστανται, οἷς ἐκ παλαιοῦ 13.19
Franks and to-us in-the-way stand whom from of-old
πολεμίοις οὖσι, τοῖς τε σώμασι καὶ τοῖς χρήμασι
enemies being with-the both bodies and with-the money
δαπανώμενοι, ἀντέχειν ἐς τόδε ὅμως ἰσχύσαμεν, ἐπεὶ
being-expended to-withstand to this nevertheless we-were-able since
ἄλλο οὐδὲν ἡμῖν ἀπήντα πολέμιον.
other nothing us confronted hostile
ἐφ᾽ ἑτέρους δὲ νῦν ἡμᾶς ἀναγκαζομένους ἰέναι τὸν πρὸς 13.20
against others and now us being-compelled to-go the against
αὐτοὺς πόλεμον καταλύειν δεήσει, πρῶτον μὲν ὅτι,
them war to-end it-will-be-needful first indeed because
ἢν δυσμενεῖς ἡμῖν διαμείνωσι, μετὰ Βελισαρίου ἐφ᾽ ἡμᾶς
if hostile to-us they-remain with Belisarius against us
τετάξονται πάντως.
they-will-be-ranged altogether

13.21 τοὺς γὰρ ἐχθρὸν τὸν αὐτὸν ἔχοντας ἀλλήλοις ἐς
the(-men) for enemy the same having with-each-other into
εὔνοιάν τε καὶ ξυμμαχίαν συνάπτεσθαι ἡ τῶν πραγμάτων
goodwill both and alliance to-be-joined the of-the affairs
εἰσηγεῖται φύσις.
suggests nature

13.22 ἔπειτα, ἢν καὶ πρὸς ἑκάτερον στρατόπεδον χωρὶς τὸν
then if even against each-of-the-two camp separately the
πόλεμον διενέγκωμεν, λελείψεται ἡμῖν ἀμφοτέρων ἡσσῆσθαι.
war we-carry-on it-will-be-left to-us by-both to-be-defeated

13.23 ἄμεινον οὖν ὀλίγῳ ἡμᾶς ἐλασσουμένους τὰ πλεῖστα τῆς
better then by-little us being-made-less the most(-part) of-the
ἀρχῆς διασώσασθαι, ἢ πάντα ἔχειν ἐφιεμένους ξὺν πάσῃ
rule to-preserve than all(-things) to-have aiming with all
τῇ τῆς ἡγεμονίας δυνάμει πρὸς τῶν πολεμίων ἀπολωλέναι.
the of-the leadership power by the enemies to-have-perished

13.24 οἶμαι τοίνυν ὡς, ἢν Γαλλίας τὰς σφίσιν ὁμόρους Γερμανοῖς
I-think therefore that if Gauls the to-them bordering to-Germans
δῶμεν, καὶ χρήματα ὅσα ξὺν τῇ χώρᾳ ταύτῃ Θευδάτος
we-give and money as-much-as with the land this Theodatus
αὐτοῖς ὡμολόγησε δώσειν, οὐχ ὅσον ἀποτρέψονται τὸ ἐς
to-them agreed to-give not only they-will-turn-aside the toward
ἡμᾶς ἔχθος, ἀλλὰ καὶ πόλεμον ἡμῖν ξυλλήψονται τόνδε.
us hatred but also (the)-war with-us they-will-take-part-in this

13.25 ὅπως δὲ αὖθις, εὖ φερομένων τῶν πραγμάτων ἡμῖν, Γαλλίας
how and again well going the affairs for-us Gauls
ἀνακτησώμεθα, ὑμῶν διαλογιζέσθω μηδείς. ἐμὲ γάρ τις
we-may-recover of-you let-calculate no-one me for (a)-certain
παλαιὸς εἰσέρχεται λόγος, τὸ παρὸν εὖ τιθέναι κελεύων."
old comes-into(-mind) saying the present well to-arrange bidding

ταῦτα ἀκούσαντες οἱ Γότθων λόγιμοι, ξύμφορά τε 13.26
these(-things) having-heard the of-Goths notable(-men) advantageous both
οἰόμενοι αὐτὰ εἶναι, ἐπιτελῆ γενέσθαι ἤθελον. στέλλονται
thinking them to-be accomplished to-become wished are-sent
τοίνυν πρέσβεις αὐτίκα ἐς τὸ Γερμανῶν ἔθνος, ἐφ'
therefore envoys at-once to the of-Germans nation on
ᾧ Γαλλίας τε αὐτοῖς ξὺν τῷ χρυσῷ δώσουσι καὶ
which Gauls both to-them with the gold they-will-give and
ὁμαιχμίαν ποιήσονται.
(an)-alliance-in-arms will-make
Φράγγων δὲ τότε ἡγεμόνες ἦσαν Ἰλδίβερτός τε καὶ 13.27
of-Franks and then leaders were Hildibert both and
Θευδίβερτος καὶ Κλοαδάριος, οἳ Γαλλίας τε καὶ τὰ
Theudibert and Cloadarius who Gauls both and the
χρήματα παραλαβόντες διενείμαντο μὲν κατὰ λόγον
money having-taken-over divided indeed according-to proportion
τῆς ἑκάστου ἀρχῆς, φίλοι δὲ ὡμολόγησαν Γότθοις ἐς τὰ
of-the each's rule friends and they-agreed to-Goths in the
μάλιστα ἔσεσθαι, καὶ λάθρα αὐτοῖς ἐπικούρους πέμψειν,
most to-be and secretly to-them auxiliaries to-send
οὐ Φράγγους μέντοι, ἀλλ' ἐκ τῶν σφίσι κατηκόων ἐθνῶν.
not Franks however but from the to-them subject nations
ὁμαιχμίαν γὰρ αὐτοῖς ἐκ τοῦ ἐμφανοῦς ἐπὶ τῷ Ῥωμαίων 13.28
(an)-alliance-in-arms for with-them from the open for the of-Romans
κακῷ ποιήσασθαι οὐχ οἷοί τε ἦσαν, ἐπεὶ ὀλίγῳ πρότερον
harm to-make not able — they-were since (a)-little earlier
βασιλεῖ ἐς τόνδε τὸν πόλεμον ξυλλήψεσθαι ὡμολόγησαν.
with-(the)-emperor in this the war to-take-part they-had-agreed

13.29 οἱ μὲν οὖν πρέσβεις ἐφ᾽ οἵσπερ ἐστάλησαν διαπεπραγμένοι
the indeed then envoys for which-very they-were-sent having-accomplished
ἐπανῆκον ἐς Ῥάβενναν. τότε δὲ καὶ Μαρκίαν σὺν τοῖς
returned to Ravenna then and also Marcias with the(-men)
ἑπομένοις Οὐίττιγις μετεπέμπετο.
following Vittigis sent-for

VII · BELISARIUS IN ROME

Invited into Rome, Belisarius enters by the Asinarian gate as the Goths leave by the Flaminian. He repairs the walls and lays in grain. Procopius describes the Appian Way, Beneventum, and Italy's peoples. Bessas takes Narnia, and Constantinus Spolitium and Perusia; the Goths besiege Salonae, and Vittigis marches on Rome.

14.1 Ἐν ᾧ δὲ ταῦτα Οὐίττιγις ἔπρασσεν, ἐν τούτῳ
in which and these(-things) Vittigis did in this
Βελισάριος ἐς Ῥώμην ἰέναι παρεσκευάζετο. ἀπολέξας οὖν
Belisarius to Rome to-go was-preparing having-chosen then
ἄνδρας ἐκ καταλόγου πεζικοῦ τριακοσίους καὶ Ἡρωδιανὸν
men from (a)-roll infantry three-hundred and Herodian
ἄρχοντα ἐπὶ τῇ Νεαπόλεως φυλακῇ κατεστήσατο.
commander over the of-Naples guard he-established
14.2 ἔπεμψε δὲ καὶ ἐς Κύμην φρουρούς, ὅσους ᾤετο τῇ
he-sent and also to Cumae garrison-troops as-many-as he-thought for-the
τοῦ ἐνταῦθα φρουρίου φυλακῇ ἱκανοὺς ἔσεσθαι. ἄλλο γάρ
of-the there fortress guard sufficient would-be other for
τι ὀχύρωμα ἐν Καμπανίᾳ, ὅτι μὴ ἐν Κύμῃ τε καὶ ἐν
any stronghold in Campania except — in Cumae both and in
Νεαπόλει, οὐκ ἦν.
Naples not there-was

ἐν ταύτῃ τῇ Κύμῃ οἱ ἐπιχώριοι τὸ Σιβύλλης δεικνύουσι 14.3
in this — Cumae the natives the of-(the)-Sibyl show
σπήλαιον, ἔνθα δὴ αὐτῆς τὸ μαντεῖον γεγενῆσθαί φασιν.
cave where indeed her the oracle to-have-been they-say
ἐπιθαλασσία δὲ ἡ Κύμη ἐστί, Νεαπόλεως ὀκτὼ καὶ
on-the-sea and — Cumae is from-Naples eight and
εἴκοσι καὶ ἑκατὸν σταδίους διέχουσα.
twenty and hundred stades distant
Βελισάριος μὲν οὖν διεκόσμει τὸ στράτευμα, Ῥωμαῖοι 14.4
Belisarius indeed then was-arranging the army Romans
δέ, δείσαντες μὴ σφίσι ξυμβαίη ὅσα Νεαπολίταις
and having-feared lest to-them should-befall as-much-as to-Neapolitans
ξυμπέπτωκε, λογισάμενοι ἔγνωσαν ἄμεινον εἶναι τῇ
has-befallen having-reckoned decided better to-be into-the
πόλει τὸν βασιλέως στρατὸν δέξασθαι. μάλιστα δὲ αὐτοὺς
city the of-(the)-emperor army to-receive most and them
Σιλβέριος ἐς τοῦτο ἐνῆγεν, ὁ τῆς πόλεως ἀρχιερεύς.
Silverius to this led the of-the city high-priest
Φιδέλιόν τε πέμψαντες, ἄνδρα ἐκ Μεδιολάνου ὁρμώμενον, 14.5
Fidelius both having-sent (a)-man from Mediolanum setting-out
ἣ ἐν Λιγούροις κεῖται, ὃς δὴ Ἀταλαρίχῳ παρήδρευε
which among Ligurians lies who indeed Atalaric assisted
πρότερον (κοιαίστωρα δὲ τὴν ἀρχὴν ταύτην καλοῦσι
earlier quaestor and the office this call
Ῥωμαῖοι), Βελισάριον ἐς Ῥώμην ἐκάλουν, ἀμαχητὶ τὴν
Romans Belisarius to Rome they-called without-a-fight the
πόλιν παραδώσειν ὑποσχόμενοι.
city to-hand-over having-promised
ὁ δὲ διὰ τῆς Λατίνης ὁδοῦ ἀπῆγε τὸ στράτευμα, τὴν 14.6
he and through the Latin road led-away the army the
Ἀππίαν ὁδὸν ἀφεὶς ἐν ἀριστερᾷ, ἣν Ἄππιος ὁ Ῥωμαίων
Appian road having-left on left which Appius the of-Romans

ὕπατος ἐννακοσίοις ἐνιαυτοῖς πρότερον ἐποίησέ τε καὶ
consul nine-hundred years earlier made both and
ἐπώνυμον ἔσχεν. ἔστι δὲ ἡ Ἀππία ὁδὸς ἡμερῶν πέντε
named-after(-himself) had is and the Appian road of-days five
εὐζώνῳ ἀνδρί· ἐκ Ῥώμης γὰρ αὕτη ἐς Καπύην διήκει.
for-(a)-well-girt man from Rome for it to Capua reaches
14.7 εὖρος δέ ἐστι τῆς ὁδοῦ ταύτης ὅσον ἁμάξας δύο ἀντίας
breadth and is of-the road this as-much-as wagons two opposite
ἰέναι ἀλλήλαις, καὶ ἔστιν ἀξιοθέατος πάντων μάλιστα.
to-go each-other and it-is worth-seeing of-all most
14.8 τὸν γὰρ λίθον ἅπαντα, μυλίτην τε ὄντα καὶ φύσει
the for stone all millstone both being and by-nature
σκληρόν, ἐκ χώρας ἄλλης μακρὰν οὔσης τεμὼν Ἄππιος
hard from land other far being having-cut Appius
ἐνταῦθα ἐκόμισε.
there brought
14.9 ταύτης γὰρ δὴ τῆς γῆς οὐδαμῇ πέφυκε. λείους δὲ
of-this for indeed the land in-no-way it-grows smooth and
τοὺς λίθους καὶ ὁμαλοὺς ἐργασάμενος, ἐγγωνίους τε τῇ
the stones and even having-worked angular both in-the
ἐντομῇ πεποιημένος, ἐς ἀλλήλους ξυνέδησεν, οὔτε χάλικα
cutting having-made to one-another he-bound neither concrete
ἐντὸς οὔτε τι ἄλλο ἐμβεβλημένος.
within nor any other having-put-in
14.10 οἱ δὲ ἀλλήλοις οὕτω τε ἀσφαλῶς συνδέδενται καὶ
they and to-each-other thus both securely are-bound and
μεμύκασιν, ὥστε ὅτι δὴ οὐκ εἰσὶν ἡρμοσμένοι,
are-shut-tight so-that that indeed not they-are fitted
ἀλλ' ἐμπεφύκασιν ἀλλήλοις, δόξαν τοῖς ὁρῶσι
but have-grown-into each-other (the)-impression to-the(-ones) seeing
παρέχονται·
they-give

καὶ χρόνου τριβέντος συχνοῦ δὴ οὕτως ἁμάξαις τε 14.11
and time having-been-spent much indeed thus by-wagons both
πολλαῖς καὶ ζῴοις ἅπασι διαβατοὶ γινόμενοι ἐς ἡμέραν
many and by-animals all traversable becoming for day
ἑκάστην οὔτε τῆς ἁρμονίας παντάπασι διακέκριναι
each neither from-the joining altogether they-have-been-separated
οὔτε τινὶ αὐτῶν διαφθαρῆναι ἢ μείονι γίνεσθαι ξυνέπεσεν,
nor to-any of-them to-be-destroyed or smaller to-become it-has-befallen
οὐ μὴν οὐδὲ τῆς ἀμαρυγῆς τι ἀποβαλέσθαι. τὰ
not indeed not-even of-the gleam any to-lose the(-things)
μὲν οὖν τῆς Ἀππίας ὁδοῦ τοιαῦτά ἐστι.
indeed then of-the Appian road such are
Γότθοι δέ, οἳ ἐν Ῥώμῃ φυλακὴν εἶχον, ἐπεὶ τούς τε 14.12
Goths and who in Rome (a)-guard had when the both
πολεμίους ἄγχιστά πη εἶναι ἐπύθοντο καὶ Ῥωμαίων τῆς
enemies nearest somewhere to-be they-learned and of-Romans the
γνώμης ᾔσθοντο, ἤσχαλλον τότε τῇ πόλει καὶ τοῖς
judgment perceived were-vexed then for-the city and with-the(-ones)
ἐπιοῦσι διὰ μάχης ἰέναι οὐχ οἷοί τε ὄντες ἠπόρουν·
attacking through battle to-go not able — being were-at-a-loss
ἔπειτα δὲ Ῥωμαίων σφίσιν ἐνδιδόντων ἐνθένδε ἀπαλλαγέντες 14.13
then and Romans to-them permitting from-there having-departed
ἐπὶ Ῥαβέννης ἐχώρησαν ἅπαντες, πλήν γε δὴ ὅτι
to Ravenna went all except at-least indeed that
Λεύδερις, ὃς αὐτῶν ἦρχεν, αἰδεσθείς, οἶμαι, τύχην
Leuderis who them commanded having-felt-shame-before I-think (the)-fortune
τὴν παροῦσαν, αὐτοῦ ἔμεινε.
the present there stayed
ξυνέπεσέ τε ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον 14.14
it-befell both on-that the day at the same time
Βελισάριον μὲν καὶ τὸν βασιλέως στρατὸν ἐς Ῥώμην
Belisarius indeed and the of-(the)-emperor army into Rome

εἰσιέναι διὰ πύλης, ἣν καλοῦσιν Ἀσιναρίαν, Γότθους
to-enter through (the)-gate which they-call Asinarian Goths
δὲ ἀναχωρεῖν ἐνθένδε διὰ πύλης ἑτέρας, ἣ Φλαμινία
and to-withdraw from-there through (a)-gate other which Flaminian
ἐπικαλεῖται, Ῥώμη τε αὖθις ἑξήκοντα ἔτεσιν ὕστερον ὑπὸ
is-called Rome both again sixty years later under
Ῥωμαίοις γέγονεν, ἐνάτῃ τοῦ τελευταίου, πρὸς δὲ
Romans came on-(the)-ninth of-the last by and
Ῥωμαίων προσαγορευομένου Δεκεμβρίου μηνὸς ἐνδέκατον
Romans called December month (the)-eleventh
ἔτος Ἰουστινιανοῦ βασιλέως τὴν αὐτοκράτορα ἀρχὴν ἔχοντος.
year Justinian emperor the autocratic rule holding
14.15 Λεύδεριν μὲν οὖν τὸν Γότθων ἄρχοντα καὶ τῶν πυλῶν
Leuderis indeed then the of-Goths commander and of-the gates
τὰς κλεῖς Βελισάριος βασιλεῖ ἔπεμψεν, αὐτὸς δὲ τοῦ
the keys Belisarius to-(the)-emperor sent he-himself and the
περιβόλου πολλαχῇ διερρυηκότος ἐπεμελεῖτο, ἔπαλξιν
circuit-wall in-many-places having-fallen-to-pieces took-care battlement
δὲ ἑκάστην ἐγγώνιον ἐποίει, οἰκοδομίαν δή τινα ἑτέραν
and each angled made construction indeed some other
ἐκ πλαγίου τοῦ εὐωνύμου τιθέμενος, ὅπως οἱ ἐνθένδε
from (the)-side the left placing so-that the(-men) from-there
τοῖς ἐπιοῦσι μαχόμενοι πρὸς τῶν ἐν ἀριστερᾷ
with-the(-ones) attacking fighting by the(-ones) on left
σφίσι τειχομαχούντων ἥκιστα βάλλωνται, καὶ τάφρον ἀμφὶ
of-them assaulting-the-wall least be-shot and (a)-trench about
τὸ τεῖχος βαθεῖάν τε καὶ λόγου ἀξίαν πολλοῦ ὤρυσσε.
the wall deep both and of-account worthy much dug
14.16 Ῥωμαῖοι δὲ τὴν μὲν πρόνοιαν τοῦ στρατηγοῦ καὶ
Romans and the indeed foresight of-the general and
διαφερόντως τὴν ἐς τὰς ἐπάλξεις ἀποδεδειγμένην ἐμπειρίαν
exceedingly the in the battlements displayed experience

ἐπῄνουν, ἐν θαύματι δὲ μεγάλῳ ποιούμενοι ἤσχαλλον, εἴ
praised in wonder and great holding(-it) were-vexed if
τινα ὡς πολιορκηθήσεται ἔννοιαν ἔχων ᾠήθη ἐσιτητά
any that it-will-be-besieged thought having be-thought accessible
οἱ ἐς Ῥώμην εἶναι, ἢ οὔτε πολιορκίαν οἵα τέ
to-him into Rome to-be which neither (a)-siege able —
ἐστι φέρειν τῶν ἐπιτηδείων τῇ ἀπορίᾳ, διὰ τὸ μὴ
is to-bear of-the provisions by-the want because-of the not
ἐπιθαλάσσιος εἶναι, καὶ τείχους περιβαλλομένη τοσοῦτόν
on-the-sea to-be and with-wall surrounding so-great
τι χρῆμα, ἄλλως τε καὶ ἐν πεδίῳ κειμένη ἐς ἄγαν
some thing especially — also in (a)-plain lying to excess
ὑπτίῳ τοῖς ἐπιοῦσιν εὐέφοδος, ὡς τὸ εἰκός, ἔστιν.
flat for-the(-ones) attacking easy-of-approach as the likely is
ὁ δὲ καὶ ταῦτα ἀκούων τὰ ἐς πολιορκίαν οὐδέν 14.17
he and even these(-things) hearing the(-things) for (a)-siege nothing
τι ἧσσον ἅπαντα ἐξηρτύετο, καὶ τὸν σῖτον, ὃν
at-all less all prepared and the grain which
ταῖς ναυσὶν ἔχων ἐκ Σικελίας ἀφίκετο, ἐν οἰκήμασι
in-the ships having from Sicily he-arrived in buildings
καταθέμενος δημοσίοις ἐφύλασσε, καὶ Ῥωμαίους ἅπαντας,
having-stored public guarded and Romans all
καίπερ δεινὰ ποιουμένους, ἠνάγκαζεν ἅπαντα σφίσι
although terrible(-things) making(-of-it) compelled all for-them
τὰ ἐπιτήδεια ἐκ τῶν ἀγρῶν ἐσκομίζεσθαι.
the provisions from the fields to-bring-in
Τότε δὴ καὶ Πίτζας, Γότθος ἀνήρ, ἐκ Σαμνίου ἥκων, αὐτόν 15.1
then indeed also Pitzas (a)-Goth man from Samnium coming himself
τε καὶ Γότθους, οἳ ἐκείνῃ ξὺν αὐτῷ ᾤκηντο, καὶ Σαμνίου
both and Goths who there with him dwelt and of-Samnium

τοῦ ἐπιθαλασσίου μοῖραν τὴν ἡμίσειαν Βελισαρίῳ ἐνεχείρισεν,
the coastal portion the half to-Belisarius handed-over
ἄχρι ἐς τὸν ποταμὸν, ὃς τῆς χώρας μεταξὺ φέρεται.
up to the river which the land between flows

15.2 Γότθοι γάρ, ὅσοι ἐπὶ θάτερα τοῦ ποταμοῦ ἵδρυντο,
Goths for as-many-as on the-other-side of-the river were-settled
οὔτε τῷ Πίτζᾳ ἕπεσθαι οὔτε βασιλεῖ κατήκοοι εἶναι
neither — Pitzas to-follow nor to-(the)-emperor subject to-be
ἤθελον. στρατιώτας τέ οἱ Βελισάριος οὐ πολλοὺς
wished soldiers both to-him Belisarius not many
ἔδωκεν, ὅπως αὐτῷ ξυμφυλάξωσι τὰ ἐκείνῃ χωρία.
gave so-that with-him they-might-guard the there places

15.3 πρότερον δὲ Καλαβροί τε καὶ Ἀπούλιοι, Γότθων σφίσι τῇ
earlier and Calabrians both and Apulians Goths for-them in-the
χώρᾳ οὐ παρόντων, Βελισαρίῳ ἐθελούσιοι προσεχώρησαν
land not being-present to-Belisarius willingly came-over
οἵ τε παράλιοι καὶ οἱ τὰ μεσόγεια ἔχοντες.
those both coastal and the(-ones) the inland(-parts) holding

15.4 ἐν τοῖς καὶ Βενεβεντός ἐστιν, ἣν πάλαι μὲν Μαλεβεντὸν
among which also Beneventus is which of-old indeed Maleventus
ὠνόμασαν Ῥωμαῖοι, τανῦν δὲ Βενεβεντὸν καλοῦσι, τὴν
named Romans now and Beneventus they-call the
ἀπὸ τοῦ προτέρου ὀνόματος διαφεύγοντες βλασφημίαν.
from the former name escaping ill-omen
βέντος γὰρ ἄνεμον τῇ Λατίνων φωνῇ δύναται.
ventus for wind in-the of-Latins tongue means

15.5 ἐν Δαλματίᾳ γάρ, ἣ ταύτης καταντικρὺ ἐν τῇ ἀντιπέρας
in Dalmatia for which of-this opposite on the opposite
ἠπείρῳ κεῖται, ἀνέμου τι πνεῦμα σκληρόν τε καὶ
mainland lies of-wind some blast harsh both and
ὑπερφυῶς ἄγριον ἐπισκήπτειν φιλεῖ, ὅπερ ἐπειδὰν
extraordinarily wild to-swoop is-wont which-very when

ἐπιπνεῖν ἄρξηται, ὁδῷ ἰόντα ἔτι ἄνθρωπον
to-blow it-begins on-(the)-road going any-longer (a)-man
ἐνταῦθα εὑρεῖν οὐδεμία μηχανή ἐστιν, ἀλλ᾽ οἴκοι ἅπαντες
there to-find no means is but at-home all
καθειρξαντες ἑαυτοὺς τηροῦσι.
having-shut-up themselves keep
τοιαύτη γάρ τις ἡ τοῦ πνεύματος ῥύμη τυγχάνει οὖσα 15.6
such for some the of-the blast force happens being
ὥστε ἄνδρα ἱππέα ξὺν τῷ ἵππῳ ἁρπάσασα μετέωρον
so-that (a)-man horseman with the horse having-snatched aloft
φέρει, ἐπὶ πλεῖστόν τε περιαγαγοῦσα τῆς τοῦ ἀέρος
it-carries at most both having-carried-around of-the of-the air
χώρας εἶτα ὅπη παρατύχῃ ἀπορρίπτουσα κτείνει.
region then wherever it-chances throwing-down it-kills
Βενεβεντὸν δὲ ἅτε καταντικρὺ Δαλματίας οὖσαν, ὥσπερ μοι 15.7
Beneventus and as opposite Dalmatia being as by-me
εἴρηται, ἐπί τε ὑψηλοῦ τινος χώρου κειμένην μοῖράν τινα
has-been-said on both high some ground lying portion some
φέρεσθαι τῆς τούτου δὴ τοῦ ἀνέμου δυσκολίας συμβαίνει.
to-receive of-the of-this indeed the wind harshness it-befalls
ταύτην Διομήδης ποτὲ ὁ Τυδέως ἐδείματο, μετὰ Ἰλίου 15.8
this Diomedes once the of-Tydeus built after of-Ilium
ἅλωσιν ἐκ τοῦ Ἄργους ἀποκρουσθείς. καὶ γνώρισμα τῇ
(the)-capture from — Argos having-been-repulsed and (a)-token for-the
πόλει τοὺς ὀδόντας συὸς τοῦ Καλυδωνίου ἐλείπετο, οὓς
city the tusks of-(the)-boar the Calydonian were-left which
οἱ θεῖος Μελέαγρος ἆθλα τοῦ κυνηγεσίου λαβὼν
to-him (the)-uncle Meleager prizes of-the hunt having-received
ἔτυχεν, οἳ καὶ εἰς ἐμὲ ἐνταῦθά εἰσι, θέαμα λόγου
happened which also to me there are (a)-sight of-account

πολλοῦ ἰδεῖν ἄξιον, περίμετρον οὐχ ἧσσον ἢ τρισπίθαμον
much to-see worthy circumference not less than three-spans
ἐν μηνοειδεῖ σχήματι ἔχοντες.
in crescent shape having

15.9 ἐνταῦθα καὶ ξυγγενέσθαι τὸν Διομήδην Αἰνείᾳ τῷ Ἀγχίσου
there also to-have-met — Diomedes with-Aeneas the of-Anchises
ἥκοντι ἐξ Ἰλίου φασὶ καὶ κατὰ τὸ λόγιον τὸ τῆς
coming from Ilium they-say and according-to the oracle the —
Ἀθήνης ἄγαλμα δοῦναι, ὃ ξὺν τῷ Ὀδυσσεῖ ἀποσυλήσας
of-Athena image to-have-given which with — Odysseus having-stolen
ἔτυχεν, ὅτε κατασκόπω ἐς τὴν Ἴλιον ἠλθέτην ἄμφω
he-happened when spies to — Ilium went both
πρότερον ἢ τήνδε ἁλώσιμον γενέσθαι τοῖς Ἕλλησι.
before than this capturable became for-the Greeks

15.10 λέγουσι γὰρ αὐτῷ νοσήσαντί τε ὕστερον καὶ ὑπὲρ τῆς
they-say for to-him having-fallen-ill both later and about the
νόσου πυνθανομένῳ χρῆσαι τὸ μαντεῖον οὔ ποτέ οἱ
illness inquiring to-have-answered the oracle not ever to-him
τοῦ κακοῦ ἀπαλλαγὴν ἔσεσθαι πλὴν εἰ μὴ ἀνδρὶ Τρωΐ
from-the evil release would-be except if not to-(a)-man Trojan
τὸ ἄγαλμα τοῦτο διδοίη.
the image this he-should-give

15.11 καὶ αὐτὸ μὲν ὅπου γῆς ἐστιν, οὔ φασι Ῥωμαῖοι εἰδέναι,
and it indeed where of-earth it-is not they-say Romans to-know
εἰκόνα δὲ αὐτοῦ λίθῳ τινὶ ἐγκεκολαμμένην δεικνύουσι
(an)-image and of-it in-stone some carved they-show
καὶ ἐς ἐμὲ ἐν τῷ τῆς Τύχης ἱερῷ, οὗ δὴ πρὸ τοῦ
even to me in the — of-Fortune temple where indeed before the
χαλκοῦ τῆς Ἀθηνᾶς ἀγάλματος κεῖται ὅπερ αἴθριον
bronze — of-Athena statue it-lies which-very in-the-open-air
ἐς τὰ πρὸς ἕω τοῦ νεὼ ἵδρυται.
toward the(-parts) toward east of-the temple is-set-up

αὕτη δὲ ἡ ἐν τῷ λίθῳ εἰκὼν πολεμούσῃ τε καὶ τὸ 15.12
this and the in the stone image to-(one)-fighting both and the
δόρυ ἀνατεινούσῃ ἅτε ἐς ξυμβολὴν ἔοικε· ποδήρη δὲ
spear raising-up as for (an)-engagement is-like reaching-the-feet and
καὶ ὡς τὸν χιτῶνα ἔχει.
even so the tunic it-has
τὸ δὲ πρόσωπον οὐ τοῖς Ἑλληνικοῖς ἀγάλμασι τῆς Ἀθηνᾶς 15.13
the and face not to-the Greek statues — of-Athena
ἐμφερές ἐστιν, ἀλλ᾽ οἷα παντάπασι τὸ παλαιὸν
like is but such-as altogether the(-time) of-old
Αἰγύπτιοι ἐποίουν.
Egyptians made
Βυζάντιοι δέ φασι τὸ ἄγαλμα τοῦτο Κωνσταντῖνον βασιλέα 15.14
Byzantines and say the statue this Constantine emperor
ἐν τῇ ἀγορᾷ, ἧ αὐτοῦ ἐπώνυμός ἐστι, κατορύξαντα
in the forum which his named-after is having-buried
θέσθαι. ταῦτα μὲν δὴ ὧδέ πη ἔσχεν.
to-have-placed these(-things) indeed indeed thus somehow stood
Ἰταλίαν δὲ οὕτω ξύμπασαν, ἣ ἐντὸς κόλπου τοῦ 15.15
Italy and thus all which within (the)-gulf the
Ἰονίου ἐστίν, ἄχρι ἔς τε Ῥώμην καὶ Σάμνιον Βελισάριος
Ionian is up to both Rome and Samnium Belisarius
παρεστήσατο, τοῦ δὲ κόλπου ἐκτὸς ἄχρι ἐς Λιβουρνίαν
won-over of-the and gulf outside up to Liburnia
Κωνσταντιανός, ὥσπερ ἐρρήθη, ἔσχεν.
Constantianus as was-said held
ὅντινα δὲ τρόπον Ἰταλίαν οἰκοῦσιν οἱ ταύτῃ ἄνθρωποι 15.16
in-what and way Italy inhabit the there men
ἐρῶν ἔρχομαι. πέλαγος τὸ Ἀδριατικόν, ἐκροήν τινα πόρρω
to-tell I-come (the)-sea the Adriatic outflow some far
που τῆς ἠπείρου ἐκβάλλον, ποιεῖται τὸν Ἰόνιον κόλπον,
somewhere into-the mainland throwing-out makes the Ionian gulf

οὐδὲν ὁμοίως τοῖς ἄλλοις χωρίοις, ἔνθα δὴ τελευτῶσα τῆς
nothing alike to-the other places where indeed ending of-the
θαλάσσης ἡ ἐς τὴν ἤπειρον ἀνάβασις ἰσθμὸν ποιεῖται.
sea the into the mainland ascent (an)-isthmus makes
15.17 ὅ τε γὰρ Κρισαῖος καλούμενος κόλπος, ἀπολήγων ἐς τὸ
the both for Crisaean called gulf ending at —
Λέχαιον, ἵνα δὴ Κορινθίων ἡ πόλις ἐστίν, ἐν μέτρῳ
Lechaeum where indeed of-Corinthians the city is in measure
τεσσαράκοντα σταδίων μάλιστα, ποιεῖται τὸν ταύτης ἰσθμόν.
forty of-stades about makes the of-this isthmus
15.18 καὶ ὁ ἀφ' Ἑλλησπόντου κόλπος, ὃν Μέλανα καλοῦσιν,
and the from (the)-Hellespont gulf which Melas they-call
οὐ πλέον, ἀλλὰ κατὰ τοῦτο τὸ μέτρον ἀποτελεῖ τὸν ἐν
not more but about this the measure completes the in
Χερρονήσῳ ἰσθμόν.
(the)-Chersonese isthmus
15.19 ἐκ δὲ Ῥαβέννης πόλεως, οὗ δὴ τελευτᾷ ὁ Ἰόνιος
from and Ravenna city where indeed ends the Ionian
κόλπος, ἐς θάλασσαν τὴν Τυρρηνικὴν οὐχ ἧσσον ἢ ὀκτὼ
gulf to (the)-sea the Tyrrhenian not less than eight
ὁδὸς ἡμερῶν εὐζώνῳ ἀνδρί ἐστιν.
(a)-journey of-days for-(a)-well-girt man is
15.20 αἴτιον δὲ ὅτι προϊοῦσα ἡ τῆς θαλάσσης ἐπιρροὴ ἐν
(the)-cause and (is)-that advancing the of-the sea inflow on
δεξιᾷ ἐπὶ πλεῖστον ἐς ἀεὶ φέρεται. τούτου δὲ τοῦ κόλπου
right for most(-part) for ever is-carried of-this and the gulf
ἐντὸς πόλισμα πρῶτον ὁ Δρυοῦς οἰκεῖται, ὅπερ τανῦν
within (a)-town first — Dryus is-inhabited which-very now
Ὕδρους καλεῖται.
Hydrus is-called

τούτου ἐν δεξιᾷ μὲν Καλαβροί τε καὶ Ἀπούλιοι καὶ 15.21
of-this on right indeed Calabrians both and Apulians and
Σαμνῖταί εἰσι, καὶ αὐτῶν ἐχόμενοι Πικηνοὶ ἄχρι ἐς
Samnites are and them adjoining Picenes up to
Ῥάβενναν πόλιν ᾤκηνται.
Ravenna city dwell
ἐπὶ θάτερα δὲ Καλαβρῶν τε μοῖρα ἡ λειπομένη 15.22
on the-other-side and of-Calabrians both (the)-portion the remaining
ἐστὶ καὶ Βρίττιοί τε καὶ Λευκανοί, μεθ᾽ οὓς Καμπανοὶ
is and Bruttii both and Lucanians after whom Campanians
ἄχρι ἐς Ταρακίνην πόλιν οἰκοῦσιν, οὓς δὴ οἱ Ῥώμης
up to Taracina city dwell whom indeed the of-Rome
ὅροι ἐκδέχονται.
boundaries take-over
ταῦτα τὰ ἔθνη ἑκατέρας τε θαλάσσης τὴν ἠϊόνα καὶ τὰ 15.23
these the nations of-each-of-the-two both sea the shore and the
ἐκείνῃ μεσόγεα ξύμπαντα ἔχουσιν. αὕτη τέ ἐστιν ἡ μεγάλη
there inland(-parts) all hold this both is the Great
Ἑλλὰς καλουμένη τὰ πρότερα. ἐν Βριττίοις γὰρ Λοκροί
Greece called the former(-times) among Bruttii for Locrians
τέ εἰσιν οἱ Ἐπιζεφύριοι καὶ Κροτωνιᾶται καὶ Θούριοι.
both are the Epizephyrian and Crotoniates and Thurians
τοῦ δὲ κόλπου ἐκτὸς πρῶτοι μὲν Ἕλληνές εἰσιν, 15.24
the and gulf outside first indeed Greeks are
Ἠπειρῶται καλούμενοι, ἄχρι Ἐπιδάμνου πόλεως, ἥπερ
Epirotes called up-to Epidamnus city which-very
ἐπιθαλασσία οἰκεῖται.
on-the-sea is-inhabited
καὶ ταύτης μὲν ἐχομένη Πρέκαλις ἡ χώρα ἐστί, μεθ᾽ ἣν 15.25
and this indeed adjoining Precalis the land is after which
Δαλματία ἐπικαλεῖται, καὶ τὸ τῆς ἑσπερίας λελόγισται
Dalmatia is-called and to-the of-the western has-been-reckoned

κράτος. τὸ δὲ ἐντεῦθεν Λιβουρνία τε καὶ Ἰστρία καὶ
power the and from-there Liburnia both and Istria and
Βενετίων ἡ χώρα ἐστὶ μέχρι ἐς Ῥάβενναν πόλιν διήκουσα.
of-Veneti the land is as-far-as to Ravenna city reaching
15.26 οὗτοι μὲν ἐπιθαλάσσιοι ταύτῃ ᾤκηνται. ὕπερθεν δὲ αὐτῶν
these indeed on-the-sea there dwell above and them
Σίσκιοί τε καὶ Σούαβοι (οὐχ οἱ Φράγγων κατήκοοι, ἀλλὰ
Siscii both and Suevi not the of-Franks subjects but
παρὰ τούτοις ἕτεροι) χώραν τὴν μεσόγειον ἔχουσι.
besides these others (the)-land the inland have
15.27 καὶ ὑπὲρ τούτους Καρνίοι τε καὶ Νωρικοὶ ἵδρυνται.
and beyond these Carni both and Norici are-established
τούτων δὲ Δᾶκαί τε καὶ Παννόνες ἐν δεξιᾷ οἰκοῦσιν,
of-these and Dacians both and Pannonians on right dwell
οἳ ἄλλα τε χωρία καὶ Σιγγιδόνον καὶ Σίρμιον ἔχουσιν,
who other both places and Singidunum and Sirmium hold
ἄχρι ἐς ποταμὸν Ἴστρον διήκοντες.
up to (the)-river Ister reaching
15.28 τούτων μὲν δὴ τῶν ἐθνῶν Γότθοι κόλπου τοῦ Ἰονίου ἐκτὸς
these indeed indeed the nations Goths (the)-gulf the Ionian outside
κατ᾽ ἀρχὰς τοῦδε τοῦ πολέμου ἦρχον, ὑπὲρ δὲ Ῥαβέννης
at (the)-beginnings of-this the war ruled beyond and Ravenna
πόλεως Πάδου τοῦ ποταμοῦ ἐν ἀριστερᾷ Λιγούριοι ᾤκηνται.
city of-(the)-Po the river on left Ligurians dwell
15.29 καὶ αὐτῶν τὰ μὲν πρὸς βορρᾶν ἄνεμον Ἀλβανοὶ ἐν χώρᾳ
and of-them the(-parts) indeed toward north wind Albani in (a)-land
ὑπερφυῶς ἀγαθῇ Λαγγούβιλλα καλουμένῃ οἰκοῦσι, τούτων
extraordinarily good Langubilla called dwell of-these
τε ὕπερθεν ἔθνη τὰ Φράγγοις κατήκοά ἐστι, τὰ δὲ
both above nations the to-Franks subject are the(-parts) and
πρὸς ἑσπέραν Γάλλοι τε καὶ μετ᾽ ἐκείνους Ἱσπανοὶ ἔχουσι.
toward west Gauls both and after them Spaniards hold

τοῦ δὲ Πάδου ἐν δεξιᾷ Αἰμιλία τέ ἐστι καὶ τὰ Τούσκων 15.30
of-the and Po on right Aemilia both is and the of-Tuscans
ἔθνη, ἄχρι καὶ ἐς τοὺς Ῥώμης ὅρους διήκοντα. ταῦτα
nations up also to the of-Rome boundaries reaching these(-things)
μὲν δὴ ὧδέ πη ἔχει.
indeed indeed thus somehow stand
Βελισάριος δὲ τὰ Ῥώμης ὅρια κύκλῳ ἅπαντα μέχρι ἐς 16.1
Belisarius and the of-Rome bounds in-a-circle all as-far-as to
ποταμὸν Τίβεριν καταλαβὼν ἐκρατύνατο. καὶ ἐπειδή οἱ
(the)-river Tiber having-seized secured and when to-him
ἅπαντα ὡς ἄριστα εἶχε, πολλοὺς τῶν αὐτοῦ ὑπασπιστῶν
all(-things) as best stood many of-the his-own shield-bearers
ξὺν δορυφόροις ἄλλοις τε καὶ Ζαρτῆρι καὶ Χορσομάνῳ
with guards others both and Zarter and Chorsomanus
καὶ Αἰσχμάνῳ τοῖς Μασσαγέταις καὶ στρατιὰν ἄλλην
and Aeschmanus the Massagetae and (an)-army other
Κωνσταντίνῳ ἔδωκεν, ἔς τε Τουσκίαν ἐκέλευεν ἰέναι, ἐφ᾽
to-Constantinus gave to both Tuscany bade to-go on
ᾧ παραστήσεται τὰ ἐκείνῃ χωρία.
which he-will-win-over the there places
καὶ Βέσσαν ἐπήγγελλε καταλαβεῖν Ναρνίαν, πόλιν ἐχυρὰν 16.2
and Bessas he-enjoined to-seize Narnia (a)-city strong
μάλιστα ἐν Τούσκοις οὖσαν. ὁ δὲ Βέσσας οὗτος Γότθος
most in Tuscany being — and Bessas this (a)-Goth
μὲν ἦν γένος τῶν ἐκ παλαιοῦ ἐν Θρᾴκῃ ᾠκημένων,
indeed was by-race of-the(-ones) from of-old in Thrace dwelling
Θευδερίχῳ τε οὐκ ἐπισπομένων, ἡνίκα ἐνθένδε ἐς Ἰταλίαν
Theoderic both not having-followed when from-there to Italy
ἐπῆγε τὸν Γότθων λεών, δραστήριος δὲ καὶ ἀγαθὸς τὰ
he-led the of-Goths people active and and good in-the
πολέμια.
warlike(-things)

16.3 στρατηγός τε γὰρ ἦν ἄριστος καὶ αὐτουργὸς δεξιός.
general both for he-was best and with-his-own-hand skillful
καὶ Βέσσας μὲν οὔτι ἀκουσίων τῶν οἰκητόρων Ναρνίαν
and Bessas indeed not-at-all unwilling the inhabitants Narnia
ἔσχε, Κωνσταντῖνος δὲ Σπολίτιόν τε καὶ Περυσίαν καὶ
held Constantinus and Spolitium both and Perusia and
ἄλλα ἄττα πολίσματα παρεστήσατο οὐδενὶ πόνῳ.
other certain towns won-over with-no toil
16.4 ἐθελούσιοι γὰρ αὐτὸν ταῖς πόλεσι Τοῦσκοι ἐδέχοντο.
willingly for him into-the cities Tuscans received
φρουρὰν οὖν ἐν Σπολιτίῳ καταστησάμενος αὐτὸς ξὺν τῷ
(a)-garrison then in Spolitium having-established he-himself with the
ἄλλῳ στρατῷ ἐν Περυσίᾳ τῇ Τούσκων πρώτῃ ἡσύχαζεν.
rest army in Perusia the of-Tuscans first kept-quiet
16.5 Οὐίττιγις δὲ ταῦτα ἀκούσας στρατιάν τε καὶ ἄρχοντας
Vittigis and these(-things) having-heard (an)-army both and commanders
Οὐνίλαν τε καὶ Πίσσαν ἐπ᾽ αὐτοὺς ἔπεμπεν.
Unilas both and Pissas against them sent
16.6 οἷς Κωνσταντῖνος ὑπαντιάσας ἐν τῷ Περυσίας προαστείῳ
whom Constantinus having-met in the of-Perusia suburb
ἐς χεῖρας ἦλθε. πλήθει δὲ τῶν βαρβάρων ὑπεραιρόντων
to hands came by-number and the barbarians exceeding
ἀγχώμαλος μὲν τὰ πρῶτα ἐγεγόνει ἡ μάχη, μετὰ δὲ
evenly-balanced indeed the first(-time) had-been the battle afterward and
Ῥωμαῖοι τῇ σφῶν ἀρετῇ καθυπέρτεροι γεγενημένοι τοὺς
Romans by-the their valor superior having-become the
πολεμίους ἐτρέψαντο, φεύγοντάς τε οὐδενὶ κόσμῳ σχεδόν
enemies routed fleeing both in-no order nearly
τι ἅπαντας ἔκτεινον·
somewhat all they-killed

καὶ ζῶντας ἑλόντες τοὺς τῶν πολεμίων ἄρχοντας παρὰ 16.7
and alive having-taken the of-the enemies commanders to
Βελισάριον ἔπεμψαν. ἐπεὶ δὲ ταῦτα Οὐίττιγις ἤκουσεν,
Belisarius they-sent when and these(-things) Vittigis heard
ἡσυχάζειν ἐπὶ Ῥαβέννης οὐκέτι ἤθελεν, οὗ δὴ αὐτῷ
to-keep-quiet at Ravenna no-longer he-wished where indeed to-him
Μαρκίας τε καὶ οἱ ξὺν αὐτῷ οὔπω ἐκ Γαλλιῶν
Marcias both and the(-men) with him not-yet from Gauls
ἥκοντες ἐμπόδιοι ἦσαν.
having-come obstacles were
ἐς μὲν οὖν Δαλματίαν στρατιάν τε πολλὴν καὶ ἄρχοντας 16.8
to indeed then Dalmatia (an)-army both great and commanders
Ἀσινάριόν τε καὶ Οὐλιγίσαλον ἔπεμψεν, ἐφ' ᾧ Δαλματίαν
Asinarius both and Uligisalus he-sent on which Dalmatia
τῇ Γότθων ἀρχῇ ἀνασώσονται.
for-the of-Goths rule they-will-recover
καὶ αὐτοῖς ἐπέστελλεν ἐκ τῶν ἀμφὶ Σουαβίαν χωρίων 16.9
and to-them he-enjoined from the about Suavia places
στράτευμα ἑταιρισαμένοις τῶν ταύτῃ βαρβάρων οὕτω
(an)-army having-taken-as-companions of-the there barbarians thus
δὴ εὐθὺ Δαλματίας τε καὶ Σαλώνων ἰέναι.
indeed straight for-Dalmatia both and Salonae to-go
ξὺν αὐτοῖς δὲ καὶ μακρὰ πλοῖα πολλὰ ἔπεμψεν, ὅπως 16.10
with them and also long boats many he-sent so-that
Σάλωνας κατὰ γῆν τε καὶ θάλασσαν πολιορκεῖν οἷοί τε
Salonae by land both and sea to-besiege able —
ὦσιν.
they-might-be
αὐτὸς δὲ τῷ παντὶ στρατῷ ἐπὶ Βελισάριόν τε 16.11
he-himself and with-the whole army against Belisarius both
καὶ Ῥώμην ἰέναι ἠπείγετο, ἱππέας τε καὶ πεζοὺς οὐχ
and Rome to-go hastened horsemen both and foot-soldiers not

ἧσσον ἢ μυριάδας πεντεκαίδεκα ἐπαγόμενος, καὶ αὐτῶν
less than myriads fifteen bringing and of-them
τεθωρακισμένοι ξὺν τοῖς ἵπποις οἱ πλεῖστοι ἦσαν.
armored with the horses the most were

16.12 Ἀσινάριος μὲν οὖν ἀμφὶ τὴν Σουαβίαν γενόμενος τὸ
Asinarius indeed then about — Suavia having-come the
τῶν βαρβάρων στράτευμα ἤγειρε, μόνος δὲ Οὐλιγίσαλος
of-the barbarians army gathered alone and Uligisalus
Γότθοις ἐς Λιβουρνίαν ἠγήσατο.
Goths to Liburnia led

16.13 καὶ σφίσι Ῥωμαίων ἐν χωρίῳ Σκάρδωνι ἐς χεῖρας
and with-them Romans at (the)-place Scardon to hands
ἐλθόντων ἡσσηθέντες τῇ μάχῃ ἀνεχώρησαν ἐς Βοῦρνον
having-come having-been-defeated in-the battle they-withdrew to Burnus
πόλιν. ἐντεῦθά τε τὸν συνάρχοντα ἀνέμεινεν Οὐλιγίσαλος.
city there both the fellow-commander awaited Uligisalus

16.14 Κωνσταντιανὸς δέ, ἐπεὶ τὴν Ἀσιναρίου παρασκευὴν ἤκουσε,
Constantianus and when the of-Asinarius preparation he-heard
δείσας περὶ Σάλωσι, τοὺς στρατιώτας μετεπέμψατο, οἳ
having-feared about Salonae the soldiers sent-for who
ξύμπαντα τὰ ἐκείνῃ φρούρια εἶχον.
all the there fortresses held

16.15 καὶ τάφρον τε ἀμφὶ τὸν περίβολον ἅπαντα ὤρυσσε κύκλῳ
and (a)-trench both about the circuit-wall all he-dug in-a-circle
καὶ τὰ ἄλλα ἐς τὴν πολιορκίαν ὡς ἄριστα ἐξηρτύετο.
and the other(-things) for the siege as best prepared
Ἀσινάριος δὲ πάμπολύ τι στράτευμα βαρβάρων ἀγείρας
Asinarius and very-great some army of-barbarians having-gathered
ἐς Βοῦρνον πόλιν ἀφίκετο.
to Burnus city arrived

ἔνθα δὴ Οὐλιγισάλῳ τε καὶ τῇ Γότθων στρατιᾷ ξυμμίξας 16.16
where indeed with-Uligisalus both and the of-Goths army having-joined
ἐς Σάλωνας ἦλθε. καὶ χαράκωμα μὲν ἀμφὶ τὸν περίβολον
to Salonae came and (a)-palisade indeed about the circuit-wall
ἐποιήσαντο, τὰ δὲ πλοῖα στρατιωτῶν ἐμπλησάμενοι τοῦ
they-made the and boats with-soldiers having-filled of-the
περιβόλου τὸ ἐπιθαλάσσιον μέρος ἐφρούρουν. οὕτω τε
circuit-wall the seaward part they-guarded thus both
Σάλωνας κατὰ γῆν τε καὶ κατὰ θάλασσαν ἐπολιόρκουν.
Salonae by land both and by sea they-besieged
Ῥωμαῖοι δὲ ταῖς τῶν πολεμίων ναυσὶν ἐξαπιναίως 16.17
Romans and the of-the enemies ships suddenly
ἐπιθέμενοι ἐς φυγὴν τρέπουσι καὶ αὐτῶν πολλὰς μὲν
having-attacked to flight turn and of-them many indeed
αὐτοῖς ἀνδράσι καταδύουσι, πολλὰς δὲ ἀνδρῶν κενὰς
with-the-very men sink many and of-men empty
εἶλον.
took
οὐ μέντοι τὴν προσεδρείαν Γότθοι διέλυσαν, ἀλλὰ καὶ 16.18
not however the siege Goths broke-up but even
μᾶλλον ἐν τῇ πόλει Ῥωμαίους κατὰ κράτος πολιορκοῦντες
more in the city Romans by force besieging
εἶρξαν. τὰ μὲν οὖν στρατόπεδα Ῥωμαίων τε καὶ Γότθων
shut-in the indeed then armies of-Romans both and of-Goths
ἐν Δαλματίαις ἐφέρετο τῇδε.
in (the)-Dalmatias went thus
Οὐιττίγιδι δὲ πρὸς τῶν ἐπιχωρίων ἐκ Ῥώμης ἡκόντων 16.19
to-Vittigis and from the natives from Rome having-come
ἀκούσαντι τὸ ξὺν Βελισαρίῳ στράτευμα βραχύτατον εἶναι,
having-heard the with Belisarius army very-small to-be
Ῥώμης τε ὑποκεχωρηκότι μετέμελε καὶ μένειν ἐν τοῖς
Rome both having-withdrawn-from it-repented and to-remain in the

καθεστῶσιν οὐκέτι ἐδύνατο, ἀλλὰ θυμῷ ἤδη ἐχόμενος
established(-things) no-longer he-could but with-rage already held
ἐπ᾽ αὐτοὺς ἤει.
against them went
16.20 καί οἱ ἐν ταύτῃ τῇ πορείᾳ τῶν τις ἱερέων ἐκ Ῥώμης
and him on this the march of-the one priests from Rome
ἥκων ἐνέτυχεν. οὗ δὴ ξὺν θορύβῳ πολλῷ πυθέσθαι
coming met of-whom indeed with tumult much to-have-inquired
φασὶν Οὐίττιγιν εἰ Βελισάριος ἔτι ἐν Ῥώμῃ εἴη, ἅτε
they-say Vittigis whether Belisarius still in Rome were as
δείσαντα μὴ οὐχὶ αὐτὸν καταλαμβάνειν οἷός τε ᾖ,
having-feared lest not him to-catch able — he-should-be
ἀλλὰ φθάσῃ ἀποδρὰς ἐνθένδε· καὶ αὐτὸν εἰπεῖν
but should-anticipate having-run-away from-there and him to-have-said
ἥκιστά οἱ χρῆναι τοῦτο ἐν φροντίδι εἶναι.
least for-him to-be-needful this in concern to-be
16.21 καὶ αὐτὸν γάρ οἱ ἀναδέχεσθαι μήποτε Βελισάριον δρασμῷ
and he for to-him to-guarantee never Belisarius to-flight
χρήσασθαι, ἀλλ᾽ αὐτοῦ μένειν. καὶ τὸν ἔτι ἐπείγεσθαι μᾶλλον
to-have-recourse but there to-remain and him still to-hasten more
ἢ πρότερον, εὐξάμενον ἐκ τοῦ ἐμφανοῦς τὸ Ῥώμης
than before having-prayed from the open the of-Rome
θεάσασθαι τεῖχος πρότερον ἢ Βελισάριον ἐνθένδε ἀποδρᾶναι.
to-see wall before than Belisarius from-there to-run-away

Vittigis bypasses Narnia; the bridge guard flees. Belisarius, unaware, fights in front on his white-faced horse and, shut out at the Salarian gate, routs the pursuers; Visandus survives thirteen wounds. A night alarm proves false, and Vacis taunts the Romans.

Βελισάριος δέ, ἐπεὶ Γότθους πανδημεὶ στρατεύεσθαι 17.1
Belisarius and when Goths in-full-force to-be-campaigning
ἐπ᾽ αὐτὸν ἤκουσε, διηπορεῖτο. οὔτε γὰρ τοὺς ἀμφὶ
against him heard was-at-a-loss neither for the(-men) about
Κωνσταντῖνόν τε καὶ Βέσσαν ἀπολείπεσθαι ἤθελεν, ἄλλως
Constantinus both and Bessas to-leave-behind he-wished especially
τε καὶ ὀλίγης οἱ τῆς στρατιᾶς παντάπασιν οὔσης,
— also small to-him the army altogether being
καὶ τὰ ἐν Τούσκοις ἐκλιπεῖν ὀχυρώματα ἐδόκει οἱ
and the in Tuscany to-abandon strongholds seemed to-him
ἀξύμφορον εἶναι, ὅπως δὴ μὴ ταῦτα ἐπὶ Ῥωμαίοις
unprofitable to-be so-that indeed not these against Romans
Γότθοι ἐπιτειχίσματα ἔχοιεν.
Goths as-forts-against(-them) might-have
λογισάμενος οὖν Κωνσταντίνῳ τε καὶ Βέσσᾳ ἐπέστειλε 17.2
having-reckoned then to-Constantinus both and Bessas he-enjoined
φρουρὰν μὲν ἐν τοῖς ἀναγκαιοτάτοις τῶν ἐκείνῃ ἀπολιπεῖν
(a)-garrison indeed in the most-necessary of-the there to-leave
χωρίων, ὅση δὴ φυλάσσειν αὐτὰ ἱκανὴ εἴη, αὐτοὺς
places as-much-as indeed to-guard them sufficient would-be themselves
δὲ τῷ ἄλλῳ στρατῷ ἐς Ῥώμην κατὰ τάχος ἰέναι.
and with-the rest army to Rome with speed to-go

17.3 καὶ Κωνσταντῖνος μὲν κατὰ ταῦτα ἐποίει. ἔν τε
and Constantinus indeed according-to these(-things) did in both
γὰρ Περυσίᾳ καὶ Σπολιτίῳ φρουρὰν καταστησάμενος ξὺν
for Perusia and Spolitium (a)-garrison having-established with
τοῖς ἄλλοις ἅπασιν ἐς Ῥώμην ἀπήλαυνε.
the others all to Rome marched-away

17.4 Βέσσα δὲ σχολαίτερον τὰ ἐν Ναρνίᾳ καθισταμένου
Bessas and more-leisurely the(-things) in Narnia settling
ξυνέπεσε τὴν δίοδον ἐνθένδε ποιουμένων τῶν πολεμίων
it-befell the passage from-there making the enemies
ἔμπλεα Γότθων τὰ ἐν τῷ προαστείῳ πεδία εἶναι.
full of-Goths the in the suburb plains to-be

17.5 πρόδρομοι δὲ οὗτοι πρὸ τῆς ἄλλης στρατιᾶς ἦσαν·
forerunners and these before the other army were
οἷς δὴ Βέσσας ἐς χεῖρας ἐλθὼν τούς τε κατ᾽
with-whom indeed Bessas to hands having-come the(-men) both facing
αὐτὸν παρὰ δόξαν ἐτρέψατο καὶ πολλοὺς κτείνας,
him contrary-to expectation routed and many having-killed
ἐπειδὴ τῷ πλήθει ἐβιάζετο, ἐς Ναρνίαν ἀνεχώρησεν.
since by-the number he-was-forced to Narnia withdrew

17.6 ἐνταῦθά τε φρουροὺς ἀπολιπών, καθάπερ οἱ ἐπέστελλε
there both garrison-troops having-left as him enjoined
Βελισάριος, ἐς Ῥώμην κατὰ τάχος ᾔει παρέσεσθαί τε
Belisarius to Rome with speed went to-be-present both
ὅσον οὔπω τοὺς πολεμίους ἀπήγγελλε. Ῥώμης γὰρ
as-much-as not-yet the enemies he-reported from-Rome for
Ναρνία πεντήκοντα καὶ τριακοσίοις σταδίοις διέχει.
Narnia by-fifty and three-hundred stades is-distant

Οὐίττιγις δὲ Περυσίας μὲν καὶ Σπολιτίου ἀποπειρᾶσθαι 17.7
Vittigis and of-Perusia indeed and of-Spolitium to-make-trial
ἥκιστα ἐνεχείρει. τὰ γὰρ χωρία ἐχυρὰ ὡς μάλιστά ἐστι,
least attempted the for places strong as most are
καὶ τρίβεσθαί οἱ τὸν χρόνον ἐνταῦθα οὐδαμῇ ἤθελε.
and to-be-spent for-him the time there in-no-way he-wished
μόνον γάρ οἱ ἐν ἐπιθυμίᾳ ἐγένετο Βελισάριον οὔπω 17.8
only for to-him in desire it-was Belisarius not-yet
ἀποδράντα ἐν Ῥώμῃ εὑρέσθαι. ἀλλὰ καὶ Ναρνίαν ἔχεσθαι
having-run-away in Rome to-find but also Narnia to-be-held
πρὸς τῶν πολεμίων μαθὼν οὐδὲν ἐνταῦθα κινεῖν ἤθελε,
by the enemies having-learned nothing there to-stir he-wished
δυσπρόσοδόν τε καὶ ἄλλως ἄναντες ὂν τὸ χωρίον εἰδώς.
hard-of-approach both and otherwise uphill being the place knowing
κεῖται μὲν γὰρ ἐν ὑψηλῷ ὄρει.
lies indeed for on (a)-high mountain
ποταμὸς δὲ Νάρνος τὸν τοῦ ὄρους παραρρεῖ πρόποδα, 17.9
(the)-river and Narnus the of-the mountain flows-past foot
ὃς καὶ τὴν ἐπωνυμίαν τῇ πόλει παρέσχεν. ἄνοδοί τε
which also the name to-the city gave ascents both
δύο ἐνταῦθα δὴ ἄγουσιν, ἡ μὲν πρὸς ἀνίσχοντα ἥλιον,
two there indeed lead the one toward rising sun
ἡ δὲ πρὸς δύοντα.
the other toward setting
ταύταιν ἁτέρα μὲν στενοχωρίαν τινὰ δύσκολον ἐξ 17.10
of-these-two the-one indeed narrow-place some difficult from
ἀποτόμων πετρῶν ἔλαχεν, ἐς δὲ τὴν ἑτέραν οὐκ ἔστιν
sheer rocks has-got to and the other not it-is(-possible)
ὅτι μὴ διὰ τῆς γεφύρας ἰέναι, ἣ τὸν ποταμὸν
except — through the bridge to-go which the river
ἐπικαλύπτουσα διάβασιν ταύτῃ ἐργάζεται.
covering (a)-crossing there makes

17.11 ταύτην δὲ τὴν γέφυραν Καῖσαρ Αὔγουστος ἐν τοῖς ἄνω
this and the bridge Caesar Augustus in the earlier
χρόνοις ἐδείματο, θέαμα λόγου πολλοῦ ἄξιον. τῶν γὰρ
times built (a)-sight of-account much worthy of-the for
κυρτωμάτων πάντων ὑψηλότατόν ἐστιν ὧν ἡμεῖς ἴσμεν.
arches all highest it-is of-which we know

17.12 Οὐίττιγις οὖν οὐκ ἀναμείνας τὸν χρόνον σφίσιν ἐνταῦθα
Vittigis then not having-waited-for the time for-them there
τρίβεσθαι κατὰ τάχος ἐνθένδε ἀπαλλαγεὶς τῷ παντὶ
to-be-spent with speed from-there having-departed with-the whole
στρατῷ ἐπὶ Ῥώμην ἤει, διὰ Σαβίνων τὴν πορείαν
army toward Rome went through Sabines the march
ποιούμενος.
making

17.13 καὶ ἐπειδὴ Ῥώμης ἀγχοῦ ἐγένετο, σταδίοις τε αὐτῆς οὐ
and when Rome near he-came stades both from-it not
μᾶλλον ἢ τέσσαρσι καὶ δέκα διεῖχε, Τιβέριδος τοῦ
more than four and ten he-was-distant of-(the)-Tiber the
ποταμοῦ γεφύρᾳ ἐνέτυχεν.
river bridge he-came-upon

17.14 ἔνθα δὴ Βελισάριος ὀλίγῳ πρότερον πύργον τε
where indeed Belisarius (a)-little earlier (a)-tower both
δειμάμενος καὶ πύλας αὐτῷ ἐπιθέμενος στρατιωτῶν
having-built and gates on-it having-set of-soldiers
φρουρὰν κατεστήσατο, οὐχ ὅτι τοῖς πολεμίοις ταύτῃ
(a)-garrison had-established not because for-the enemies there
μόνον ὁ Τίβερις διαβατὸς ἦν (νηῶν τε γὰρ καὶ γέφυραι
only the Tiber crossable was ships both for and bridges
πολλαχόσε τοῦ ποταμοῦ τυγχάνουσιν οὖσαι), ἀλλ᾽ ὅτι
in-many-places of-the river happen being but because
πλείονα χρόνον ἐν τῇ πορείᾳ τοῖς ἐναντίοις τρίβεσθαι
more time in the march for-the opponents to-be-spent

ἤθελε, στράτευμά τε ἄλλο ἐκ βασιλέως καραδοκῶν, καὶ
he-wished army both other from (the)-emperor awaiting and
ὅπως ἔτι μᾶλλον Ῥωμαῖοι τὰ ἐπιτήδεια ἐσκομίζωνται.
so-that still more Romans the provisions might-bring-in
ἦν τε γὰρ ἐνθένδε ἀποκρουσθέντες οἱ βάρβαροι διαβαίνειν 17.15
if both for from-there having-been-repulsed the barbarians to-cross
ἐγχειρήσωσιν ἐπὶ γεφύρας ἑτέρωθί πη οὔσης, οὐχ
should-attempt on (a)-bridge elsewhere somewhere being not
ἧσσον ἢ εἴκοσιν ἡμέρας δαπανᾶσθαι σφίσιν ἐνόμιζε, καὶ
less than twenty days to-be-expended by-them he-considered and
πλοῖα βουλομένοις ἐς Τίβεριν κατασπάσαι τοσαῦτα τὸ
boats wishing into (the)-Tiber to-draw-down so-great the
πλῆθος πλείω αὐτοῖς, ὡς τὸ εἰκός, τετρίψεσθαι χρόνον.
number more for-them as the likely would-be-spent time
ἃ δὴ ἐν νῷ ἔχων τὴν τῇδε φρουρὰν κατεστήσατο· 17.16
which-things indeed in mind having the here garrison he-established
ἔνθα οἱ Γότθοι ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ηὐλίσαντο, ἀπορούμενοί
where the Goths on-that the day bivouacked being-at-a-loss
τε καὶ πολεμητέα ἔσεσθαι σφίσιν ἐς τὸν πύργον τῇ
both and (it)-must-be-warred would-be for-them against the tower on-the
ὑστεραίᾳ οἰόμενοι.
next-day thinking
ἦλθον δὲ αὐτοῖς αὐτόμολοι δύο καὶ εἴκοσι, βάρβαροι μὲν 17.17
came and to-them deserters two and twenty barbarians indeed
γένος, στρατιῶται δὲ Ῥωμαῖοι, ἐκ καταλόγου ἱππικοῦ,
by-race soldiers and Roman from (a)-roll cavalry
οὗπερ Ἰννοκέντιος ἦρχεν.
which-very Innocentius commanded
ἔννοια δὲ τότε Βελισαρίῳ ἐγένετο ἀμφὶ Τίβεριν ποταμὸν 17.18
(a)-thought and then to-Belisarius came about (the)-Tiber river
ἐνστρατοπεδεύσασθαι, ὅπως δὴ τῇ τε διαβάσει τῶν
to-encamp so-that indeed to-the both crossing of-the

πολεμίων ἔτι μᾶλλον ἐμπόδιοι γένωνται καὶ θάρσους τοῦ
enemies still more obstacles they-might-become and of-courage the
σφετέρου ἐπίδειξίν τινα ἐς τοὺς ἐναντίους ποιήσωνται.
their-own display some toward the opponents they-might-make
17.19 στρατιῶται μέντοι ὅσοι φρουράν, ὥσπερ ἐρρήθη, ἐν τῇ
(the)-soldiers however as-many-as (a)-guard as was-said on the
γεφύρᾳ εἶχον, καταπεπληγμένοι τὸν Γότθων ὅμιλον καὶ
bridge had having-been-terrified-at the of-Goths throng and
τοῦ κινδύνου κατωρρωδηκότες τὸ μέγεθος, νύκτωρ τὸν
of-the danger having-dreaded the greatness by-night the
πύργον ἐκλιπόντες, ὅνπερ ἐφύλασσον, ἐς φυγὴν ὥρμηντο.
tower having-left which-very they-guarded into flight rushed
17.20 ἐς Ῥώμην δὲ σφίσιν οὐκ οἰόμενοι εἰσιτητὰ εἶναι ἐπὶ
to Rome and for-them not thinking accessible to-be toward
Καμπανίας λάθρα ἐχώρησαν, ἢ τὴν ἐκ τοῦ στρατηγοῦ
Campania secretly they-went either the from the general
κόλασιν δείσαντες, ἢ τοὺς ἑταίρους ἐρυθριῶντες.
punishment having-feared or the comrades being-ashamed-before
18.1 Τῇ δὲ ἐπιγενομένῃ ἡμέρᾳ οἱ μὲν Γότθοι τὰς τοῦ
on-the and following day the indeed Goths the of-the
πύργου πύλας πόνῳ οὐδενὶ διαφθείραντες τὴν διάβασιν
tower gates with-toil no having-destroyed the crossing
ἐποιήσαντο, οὐδενὸς σφίσιν ἐμποδὼν ἱσταμένου.
made no-one them in-the-way standing
18.2 Βελισάριος δὲ οὔπω τι πεπυσμένος τῶν ἀμφὶ
Belisarius and not-yet anything having-learned of-the(-things) about
τῇ φρουρᾷ ξυμπεσόντων ἱππέας χιλίους ἐπαγόμενος ἐς
the garrison having-befallen horsemen thousand bringing to
τοῦ ποταμοῦ τὴν γέφυραν ᾔει, τὸν χῶρον ἐπισκεψόμενος
of-the river the bridge went the place going-to-inspect
οὗπερ ἂν σφίσιν ἐνστρατοπεδεύσασθαι ἄμεινον εἴη.
where-very — for-them to-encamp better it-might-be

καὶ ἐπειδὴ ἐγγυτέρω ἐγένοντο, ἐντυγχάνουσι τοῖς πολεμίοις 18.3
and when nearer they-came they-meet the enemies
ἤδη τὸν ποταμὸν διαβᾶσιν, ἐς χεῖράς τε αὐτῶν τισιν
already the river having-crossed into hands both of-them with-some
οὔτι ἐθελούσιοι ἦλθον. ἐξ ἱππέων δὲ ξυνίστατο ἡ
not-at-all willing they-came of horsemen and was-made-up the
ξυμβολὴ ἑκατέρωθεν.
engagement on-each-side
τότε Βελισάριος, καίπερ ἀσφαλὴς τὰ πρότερα ὤν, οὐκέτι 18.4
then Belisarius although cautious the former(-times) being no-longer
τοῦ στρατηγοῦ τὴν τάξιν ἐφύλασσεν, ἀλλ᾽ ἐν τοῖς
of-the general the post kept but among the
πρώτοις ἅτε στρατιώτης ἐμάχετο.
first as (a)-soldier fought
καὶ ἀπ᾽ αὐτοῦ τὰ Ῥωμαίων πράγματα ξυνέβη ἐς κίνδυνον 18.5
and from this the of-Romans affairs it-befell into danger
πολὺν ἐκπεπτωκέναι, ἐπεὶ ξύμπασα ἡ τοῦ πολέμου ῥοπὴ
great to-have-fallen since all the of-the war weight
ἐπ᾽ αὐτῷ ἔκειτο.
on him lay
ἔτυχε δὲ ἵππῳ τηνικαῦτα ὀχούμενος, πολέμων τε λίαν 18.6
he-happened and on-(a)-horse at-that-time riding of-wars both very
ἐμπείρῳ καὶ διασώσασθαι τὸν ἐπιβάτην ἐπισταμένῳ, ὃς
experienced and to-save the rider knowing-how which
δὴ ὅλον μὲν τὸ σῶμα φαιὸς ἦν, τὸ μέτωπον δὲ ἅπαν ἐκ
indeed whole indeed the body dark was the forehead and all from
κεφαλῆς μέχρι ἐς ῥῖνας λευκὸς μάλιστα. τοῦτον Ἕλληνες
head as-far-as to nostrils white most this Greeks
μὲν φαλιόν, βάρβαροι δὲ βάλαν καλοῦσι. καὶ ξυνέπεσε
indeed phalion barbarians and balan call and it-befell

Γότθων τοὺς πλείστους βάλλειν ἐπ᾽ αὐτόν τε καὶ Βελισάριον
of-Goths the most to-shoot at him both and Belisarius
τά τε ἀκόντια καὶ τὰ ἄλλα βέλη ἐξ αἰτίας τοιᾶσδε.
the both javelins and the other missiles from cause such
18.7 αὐτόμολοι ὅσοι τῇ προτεραίᾳ ἐς Γότθους ἦκον,
deserters as-many-as on-the day-before to Goths came
ἐπεὶ ἐν τοῖς πρώτοις μαχόμενον Βελισάριον εἶδον,
when among the first fighting Belisarius they-saw
ἐπιστάμενοι ὡς, ἢν αὐτὸς πέσῃ, διαφθαρήσεται Ῥωμαίοις
knowing that if he-himself fall will-be-ruined for-Romans
αὐτίκα δὴ μάλα τὰ πράγματα, κραυγῇ ἐχρῶντο, βάλλειν
at-once indeed very the affairs shouting used to-shoot
ἐγκελευόμενοι ἐς ἵππον τὸν βάλαν.
urging at (the)-horse the balan
18.8 καὶ ἀπ᾽ αὐτοῦ ἐς τὴν Γότθων στρατιὰν ξύμπασαν οὗτος
and from this to the of-Goths army all this
δὴ περιφερόμενος ὁ λόγος ἦλθε, ζήτησιν μέντοι αὐτοῦ
indeed carried-about the word came inquiry however of-it
ἅτε ἐν θορύβῳ μεγάλῳ ἥκιστα ἐποιήσαντο, οὐδὲ ὅτι ἐς
as in tumult great least made nor that to
Βελισάριον ἔφερε σαφῶς ἔγνωσαν.
Belisarius it-pointed clearly they-knew
18.9 ἀλλὰ ξυμβάλλοντες οὐκ εἰκῇ τὸν λόγον ἐπιπολάζοντα
but conjecturing not at-random the word spreading
ὡς πάντας ἰέναι, τῶν ἄλλων ἀφέμενοι πάντων, οἱ πλεῖστοι
as all to-go the others having-let-go all the most
ἐπὶ Βελισάριον ἔβαλλον.
at Belisarius shot
18.10 ἤδη δὲ αὐτῶν καὶ φιλοτιμίᾳ μεγάλῃ ἐχόμενοι, ὅσοι
already and of-them also by-ambition great held as-many-as
ἀρετῆς τι μετεποιοῦντο, ὡς ἀγχοτάτω παραγενόμενοι,
of-valor any laid-claim as nearest having-come

ἅπτεσθαί τε αὐτοῦ ἐνεχείρουν καὶ τοῖς δόρασι καὶ τοῖς
to-lay-hold both of-him attempted and with-the spears and with-the
ξίφεσι θυμῷ πολλῷ ἐχόμενοι ἔπαιον.
swords by-rage much held struck
Βελισάριος δὲ αὐτός τε ἐπιστροφάδην τοὺς ἀεὶ 18.11
Belisarius and he-himself both turning-from-side-to-side the(-men) always
ὑπαντιάζοντας ἔκτεινε καὶ τῶν αὑτοῦ δορυφόρων τε καὶ
meeting(-him) killed and of-the his-own guards both and
ὑπασπιστῶν τῆς εἰς αὐτὸν εὐνοίας ὡς μάλιστα δὴ
shield-bearers of-the toward him goodwill as most indeed
ἐν τούτῳ τῷ κινδύνῳ ἀπήλαυσε.
in this the danger enjoyed
γενόμενοι γὰρ ἀμφ᾽ αὐτὸν ἅπαντες ἀρετὴν ἐπεδείξαντο 18.12
having-been for about him all valor displayed
οἵαν πρὸς οὐδενὸς ἀνθρώπων ἐς τήνδε τὴν ἡμέραν
such-as by no men to this the day
δεδηλῶσθαι οἶμαι.
to-have-been-shown I-think
τὰς γὰρ ἀσπίδας τοῦ τε στρατηγοῦ καὶ τοῦ ἵππου 18.13
the for shields of-the both general and of-the horse
προβεβλημένοι, τά τε βέλη πάντα ἐδέχοντο καὶ τοὺς
having-held-before(-them) the both missiles all received and the(-men)
ἀεὶ ἐπιόντας ὠθισμῷ χρώμενοι ἀπεκρούοντο. οὕτω τε
always attacking with-pushing using drove-back thus both
ἡ ξυμβολὴ πᾶσα ἐς σῶμα ἑνὸς ἀπεκρίθη ἀνδρός.
the engagement all to (the)-body of-one was-reduced man
ἐν τούτῳ τῷ πόνῳ πίπτουσι μὲν Γότθοι οὐχ ἧσσους ἢ 18.14
in this the struggle fall indeed Goths not fewer than
χίλιοι, καὶ αὐτοὶ ἄνδρες οἳ ἐν τοῖς πρώτοις ἐμάχοντο,
(a)-thousand and these men who in the first fought
θνήσκουσι δὲ τῆς Βελισαρίου οἰκίας πολλοί τε καὶ
die and of-the of-Belisarius household many both and

ἄριστοι, καὶ Μαξέντιος ὁ δορυφόρος, ἔργα μεγάλα ἐς
best and Maxentius the guard deeds great against
τοὺς πολεμίους ἐπιδειξάμενος.
the enemies having-displayed

18.15 Βελισαρίῳ δὲ ξυνέβη τις τύχη ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, μήτε
to-Belisarius and befell some fortune on-that the day neither
τετρῶσθαι μήτε βεβλῆσθαι, καίπερ ἀμφ᾽ αὐτῷ μόνῳ
to-have-been-wounded nor to-have-been-hit although about him alone
γενομένης τῆς μάχης.
having-been the battle

18.16 Τέλος δὲ ἀρετῇ τῇ σφετέρᾳ Ῥωμαῖοι τοὺς πολεμίους
at-the-end and by-valor the their-own Romans the enemies
ἐτρέψαντο, ἔφευγέ τε πάμπολύ τι βαρβάρων πλῆθος,
routed fled both very-great some of-barbarians multitude
ἕως ἐς στρατόπεδον τὸ αὐτῶν ἵκοντο. ἐνταῦθα γὰρ οἱ
until to (the)-camp the their-own they-came there for the
Γότθων πεζοὶ ἅτε ἀκμῆτες ὄντες ὑπέστησάν τε τοὺς
of-Goths foot-soldiers as fresh being withstood both the
πολεμίους καὶ πόνῳ οὐδενὶ ἀπεώσαντο.
enemies and with-toil no thrust(-them)-back

18.17 βεβοηθηκότων τε αὖθις ἱππέων ἑτέρων κατὰ κράτος
having-come-to-help both again horsemen other by force
Ῥωμαῖοι ἔφυγον, ἕως ἀναβάντες ἔς τι γεώλοφον
Romans fled until having-climbed onto some hillock
ἔστησαν. καταλαβόντων τε σφᾶς βαρβάρων ἱππέων, αὖθις
they-stood having-overtaken both them barbarian horsemen again
ἱππομαχία ἐγένετο.
(a)-cavalry-battle took-place

18.18 ἔνθα δὴ Βαλεντῖνος, ὁ Φωτίου τοῦ Ἀντωνίνης παιδὸς
there indeed Valentinus the of-Photius the of-Antonina son
ἱπποκόμος, ἀρετῆς δήλωσιν ὡς μάλιστα ἐποιήσατο. μόνος
groom of-valor display as most made alone

γὰρ ἐσπηδήσας ἐς τῶν πολεμίων τὸν ὅμιλον ἐμπόδιός τε
for having-leapt into of-the enemies the throng (an)-obstacle both
τῇ Γότθων ὁρμῇ ἐγεγόνει καὶ τοὺς ξὺν αὐτῷ διεσώσατο.
to-the of-Goths rush had-become and the(-men) with him saved
οὕτω τε διαφυγόντες ἐς τὸν Ῥώμης περίβολον ἦλθον, 18.19
thus both having-escaped to the of-Rome circuit-wall they-came
διώκοντές τε οἱ βάρβαροι ἄχρι ἐς τὸ τεῖχος ἐνέκειντο
pursuing both the barbarians up to the wall pressed-on
ἀμφὶ τὴν πύλην ἣ Σαλαρία ὠνόμασται.
about the gate which Salarian has-been-named
δείσαντες δὲ Ῥωμαῖοι μὴ τοῖς φεύγουσιν οἱ πολέμιοι 18.20
having-feared and Romans lest with-the(-ones) fleeing the enemies
ξυνεισβαλόντες τοῦ περιβόλου ἐντὸς γένωνται, ἀνακλίνειν
having-rushed-in-together the circuit-wall inside should-get to-open
τὰς πύλας ἥκιστα ἤθελον, καίπερ Βελισαρίου πολλά τε
the gates least they-wished although Belisarius much both
σφίσιν ἐγκελευομένου καὶ ξὺν ἀπειλῇ ἀναβοῶντος.
them urging and with threat shouting
οὔτε γὰρ τὸν ἄνδρα οἱ ἐκ τοῦ πύργου διακύπτοντες 18.21
neither for the man the(-men) from the tower peering-out
ἐπιγινώσκειν οἷοί τε ἦσαν, ἐπεί οἱ τό τε πρόσωπον καὶ
to-recognize able — were since to-him the both face and
ἡ κεφαλὴ ξύμπασα λύθρῳ τε καὶ κονιορτῷ ἐκαλύπτετο,
the head whole with-gore both and with-dust was-covered
ἅμα δὲ οὐδὲ καθορᾶν τις ἀκριβῶς εἶχεν. ἦν γὰρ
at-the-same-time and not-even to-see anyone exactly could was for
τῆς ἡμέρας ἀμφὶ ἡλίου δύσιν.
of-the day about of-(the)-sun setting
οὐ μὴν οὐδὲ περιεῖναι τὸν στρατηγὸν Ῥωμαῖοι ᾤοντο. 18.22
not indeed not-even to-survive the general Romans thought
ὅσοι γὰρ ἐν τῇ πρότερον γενομένῃ τροπῇ φεύγοντες
as-many-as for in the earlier having-happened rout fleeing

ἦκον, τεθνάναι Βελισάριον ἐν τοῖς πρώτοις ἀριστεύοντα
came to-have-died Belisarius among the first fighting-bravely
ἤγγελλον.
reported

18.23 ὁ μὲν οὖν ὅμιλος τῶν πολεμίων ῥεύσας τε πολὺς καὶ
the indeed then throng of-the enemies having-streamed both great and
θυμῷ μεγάλῳ ἐχόμενος, τήν τε τάφρον εὐθὺς διαβῆναι
by-rage great held the both trench at-once to-cross
καὶ τοῖς φεύγουσιν ἐνταῦθα ἐπιθέσθαι διενοοῦντο,
and the(-ones) fleeing there to-attack intended

18.24 Ῥωμαῖοι δὲ ἀμφὶ τὸ τεῖχος ἀθρόοι τῆς τάφρου ἐντὸς
Romans and about the wall in-a-body the trench inside
γεγενημένοι ἐν χρῷ τε ξυνιόντες ἀλλήλοις ἐς ὀλίγον
having-got in close both coming-together with-each-other into little(-space)
συνήγοντο.
were-drawn-together

18.25 οἱ μέντοι τοῦ περιβόλου ἐντὸς ἅτε ἀστρατήγητοί τε
the(-men) however the circuit-wall within as without-a-general both
καὶ ἀπαράσκευοι παντάπασιν ὄντες καὶ περὶ σφίσι τε
and unprepared altogether being and about them both
αὐτοῖς καὶ τῇ πόλει πεφοβημένοι, ἀμύνειν τοῖς σφετέροις,
selves and the city having-been-terrified to-help the their-own
καίπερ ἐς τοσοῦτον κινδύνου ἐλθοῦσιν, οὐδαμῇ εἶχον.
although into so-great danger having-come in-no-way could

18.26 Τότε Βελισάριον ἔννοιά τε καὶ τόλμα εἰσῆλθεν, ᾗ
then Belisarius (a)-thought both and daring came-into which
Ῥωμαίοις ἐκ τοῦ ἀπροσδοκήτου τὰ πράγματα διεσώσατο.
for-Romans from the unexpected the affairs saved
ἐγκελευσάμενος γὰρ τοῖς ξὺν αὐτῷ πᾶσιν ἐξαπιναίως
having-urged-on for the(-men) with him all suddenly
τοῖς ἐναντίοις ἐνέπεσεν.
the opponents he-fell-upon

οἱ δὲ καὶ πρότερον ἀκοσμίᾳ πολλῇ ἅτε ἐν σκότῳ καὶ 18.27
they and also before disorder much as in darkness and
διώξει χρώμενοι, ἐπεὶ σφίσιν ἐπιόντας παρὰ δόξαν τοὺς
pursuit using when on-them attacking contrary-to expectation the(-men)
φεύγοντας εἶδον, ὑποτοπήσαντες καὶ ἄλλο βεβοηθηκέναι
fleeing they-saw having-suspected also another to-have-come-to-help
ἐκ τῆς πόλεως στράτευμα, ἐς φόβον τε πολὺν ἀπ᾽
from the city army into fear both great from
αὐτοῦ καταστάντες κατὰ κράτος ἤδη ἅπαντες ἔφευγον.
this having-fallen by force already all fled
Βελισάριος δὲ ἥκιστα ἐκπεσὼν ἐς τὴν δίωξιν αὐτίκα ἐς τὸ 18.28
Belisarius and least having-rushed into the pursuit at-once to the
τεῖχος ἀνέστρεψεν. οὕτω τε Ῥωμαῖοι θαρσήσαντες αὐτόν
wall turned-back thus both Romans having-taken-courage him
τε καὶ τοὺς ἀμφ᾽ αὐτὸν ἅπαντας τῇ πόλει ἐδέξαντο.
both and the(-men) about him all into-the city received
παρὰ τοσοῦτον μὲν κινδύνου Βελισάριός τε καὶ τὰ 18.29
to so-much indeed of-danger Belisarius both and the
βασιλέως πράγματα ἦλθεν, ἥ τε μάχη πρωΐ ἀρξαμένη
of-(the)-emperor affairs came the both battle early having-begun
ἐτελεύτα ἐς νύκτα. ἠρίστευσαν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ μάχῃ
ended at night excelled and in this the battle
Ῥωμαίων μὲν Βελισάριος, Γότθων δὲ Οὐίσανδος
of-Romans indeed Belisarius of-Goths and Visandus
Βανδαλάριος, ὅς, ἡνίκα ἡ μάχη ἀμφὶ Βελισαρίῳ ἐγένετο,
Bandalarius who when the battle about Belisarius was
ἐπειδὴ αὐτῷ τὰ πρῶτα ἐπέπεσεν, οὐ πρότερον ἀπέστη
when on-him the first(-time) he-fell not sooner desisted
ἕως τρισκαίδεκα πληγὰς λαβὼν τῷ σώματι ἔπεσε.
until thirteen wounds having-received in-the body he-fell

18.30 δόξας δὲ αὐτίκα τεθνάναι, ἠμελήθη τε πρὸς τῶν
having-seemed and at-once to-have-died he-was-neglected both by the
ἑταίρων, καίπερ νενικηκότων, καὶ ξὺν τοῖς νεκροῖς αὐτοῦ
comrades although having-conquered and with the dead there
ἔκειτο.
he-lay

18.31 τρίτῃ δὲ ἡμέρᾳ ἐπειδὴ στρατοπεδευσάμενοι ἄγχιστα
on-(the)-third and day when having-encamped nearest
τοῦ Ῥώμης περιβόλου οἱ βάρβαροι ἔπεμψάν τινας ἐφ' ᾧ
the of-Rome circuit-wall the barbarians sent some on which
νεκρούς τε τοὺς σφετέρους θάψουσι καὶ τὰ νόμιμα
dead both the their-own they-will-bury and the customary(-rites)
ἐπὶ ὁσίᾳ τῇ ἐκείνων ποιήσονται, οἱ τὰ σώματα
for piety the of-those will-perform the(-men) the bodies
τῶν κειμένων διερευνώμενοι Οὐίσανδον Βανδαλάριον
of-the(-ones) lying searching Visandus Bandalarius
ἔτι ἔμπνουν εὑρίσκουσι, καὶ αὐτὸν τῶν τις ἑταίρων φωνήν
still breathing find and him of-the one comrades sound
τινά οἱ ἀφεῖναι ἠξίου.
some for-him to-utter asked

18.32 ὁ δέ, οὐδὲ γὰρ ἐδύνατο, ἐπεί οἱ τὰ ἐντὸς τῷ τε
he and not-even for he-was-able since of-him the inner(-parts) by-the both
λιμῷ καὶ τῷ ἐκ τῆς ἄλλης κακοπαθείας αὐχμῷ λίαν
hunger and by-the from the other suffering drought very
ἐκάετο, ὕδωρ οἱ ἔνευεν ἐς τὸ στόμα ἐμβάλλεσθαι.
were-burning water to-him he-nodded into the mouth to-be-thrown
πιόντα τε αὐτὸν καὶ ἐν αὑτῷ γεγονότα ἀράμενοι ἐς
having-drunk both him and in himself having-come having-lifted to
τὸ στρατόπεδον ἤνεγκαν.
the camp they-carried

μέγα τε ὄνομα Οὐίσανδος Βανδαλάριος ἐκ τοῦ ἔργου 18.33
great both name Visandus Bandalarius from the deed
τούτου ἐν Γότθοις ἔσχε, καὶ τὰ μάλιστα εὐδοκιμῶν
this among Goths had and the most being-renowned
πάμπολύν τινα ἐπεβίω χρόνον. ταῦτα μὲν οὖν τρίτῃ
very-long some lived-on time these(-things) indeed then on-(the)-third
ἀπὸ τῆς μάχης ἡμέρᾳ γεγενῆσθαι ξυνέπεσε.
from the battle day to-have-happened it-befell
Τότε δὲ Βελισάριος ἐπεὶ ἐν τῷ ἀσφαλεῖ ξὺν τοῖς 18.34
then and Belisarius when in the safety with the(-men)
ἑπομένοις ἐγένετο, στρατιώτας τε καὶ τὸν Ῥωμαίων
following he-was soldiers both and the of-Romans
δῆμον σχεδόν τι ἅπαντα ἐς τὸ τεῖχος ἀγείρας, πυρά
people nearly somewhat all to the wall having-gathered fires
τε πολλὰ καίειν καὶ τὴν νύκτα ὅλην ἐγρηγορέναι ἐκέλευε.
both many to-burn and the night whole to-keep-awake bade
καὶ τὸν περίβολον περιὼν κύκλῳ τά τε ἄλλα διεῖπε
and the circuit-wall going-around in-a-circle the both other(-things) arranged
καὶ πύλῃ ἑκάστῃ τῶν τινα ἀρχόντων ἐπέστησε.
and to-gate each of-the one commanders set-over
Βέσσας δέ, ὃς ἐν πύλῃ τῇ καλουμένῃ Πραινεστίνῃ 18.35
Bessas and who at (the)-gate the called Praenestine
φυλακὴν ἔσχεν, ἄγγελον παρὰ Βελισάριον πέμψας ἐκέλευε
(a)-guard had (a)-messenger to Belisarius having-sent bade(-him)
λέγειν ἔχεσθαι πρὸς τῶν πολεμίων τὴν πόλιν, δι᾽ ἄλλης
to-say to-be-held by the enemies the city through another
πύλης ἐμβεβληκότων, ἣ ὑπὲρ ποταμὸν Τίβερίν ἐστι
gate having-burst-in which beyond (the)-river Tiber is
Παγκρατίου ἀνδρὸς ἁγίου ἐπώνυμος οὖσα.
of-Pancratius (a)-man holy named-after being

18.36 ταῦτα ἀκούσαντες ὅσοι ἀμφὶ Βελισάριον ἦσαν,
these(-things) having-heard as-many-as about Belisarius were
σώζεσθαι ὅτι τάχιστα διὰ πύλης ἑτέρας παρῄνουν.
to-save-himself as quickest through (a)-gate other they-advised
αὐτὸς μέντοι οὔτε κατωρρώδησεν, οὔτε τὸν λόγον ὑγιᾶ
he-himself however neither dreaded nor the report sound
ἰσχυρίζετο εἶναι.
insisted to-be

18.37 ἔπεμψε δὲ καὶ τῶν ἱππέων τινὰς ὑπὲρ ποταμὸν Τίβεριν
he-sent and also of-the horsemen some beyond (the)-river Tiber
κατὰ τάχος, οἳ τὰ ἐκείνῃ ἐπισκεψάμενοι οὐδὲν
with speed who the(-things) there having-inspected nothing
πολέμιον τῇ πόλει ἐνταῦθα ξυμβῆναι ἀπήγγελλον.
hostile to-the city there to-have-happened reported

18.38 πέμψας οὖν εὐθὺς ἐς πύλην ἑκάστην ἄρχουσι τοῖς
having-sent then at-once to gate each to-commanders the
πανταχῆ οὖσιν ἐπέστελλεν ὥστε, ἐπειδὰν τοὺς πολεμίους
everywhere being he-enjoined that when the enemies
ἀκούσωσι κατ᾽ ἄλλην τινὰ τοῦ περιβόλου ἐσβεβληκέναι
they-should-hear at other some of-the circuit-wall to-have-burst-in
μοῖραν, μήτε ἀμύνειν μήτε φυλακὴν τὴν σφετέραν ἐκλιπεῖν,
portion neither to-help nor guard the their-own to-leave
ἀλλ᾽ ἡσυχῇ μένειν· αὐτῷ γὰρ ὑπὲρ τούτων μελήσειν.
but quietly to-remain to-him for about these(-things) it-would-be-a-concern

18.39 ἔπρασσε δὲ ταῦτα, ὅπως μὴ ἐκ φήμης οὐκ ἀληθοῦς ἐς
he-did and these(-things) so-that not from rumor not true into
ταραχὴν αὖθις καθιστῶνται. Οὐίττιγις δέ, Ῥωμαίων ἔτι
confusion again they-should-be-thrown Vittigis and Romans still
ἐν θορύβῳ πολλῷ καθεστώτων, ἐς πύλην Σαλαρίαν τῶν
in tumult much being to (the)-gate Salarian of-the
τινα ἀρχόντων, Οὔακιν ὄνομα, ἔπεμψεν, οὐκ ἀφανῆ ἄνδρα.
one commanders Vacis by-name sent not obscure (a)-man

ὃς ἐνταῦθα ἐλθὼν καὶ Ῥωμαίους τῆς ἐς Γότθους 18.40
who there having-come and Romans for-the toward Goths
ἀπιστίας κακίσας τὴν προδοσίαν ὠνείδιζεν, ἣν αὐτοὺς
faithlessness having-reproached the treason reviled which them
ἐπί τε τῇ πατρίδι πεποιῆσθαι καὶ σφίσιν αὐτοῖς ἔλεγεν,
toward both the fatherland to-have-committed and them selves he-said
οἳ τῆς Γότθων δυνάμεως Γραικοὺς τοὺς σφίσιν οὐχ
who for-the of-Goths power Greeks the them not
οἵους τε ἀμύνειν ὄντας ἠλλάξαντο, ἐξ ὧν τὰ πρότερα
able — to-defend being had-exchanged from whom the former(-times)
οὐδένα ἐς Ἰταλίαν ἥκοντα εἶδον, ὅτι μὴ τραγῳδούς τε
no-one to Italy coming they-saw except — tragic-actors both
καὶ μίμους καὶ ναύτας λωποδύτας.
and mimes and sailors thieves
ταῦτά τε καὶ πολλὰ τοιαῦτα Οὔακις εἰπών, ἐπεί 18.41
these(-things) both and many such(-things) Vacis having-said when
οἱ οὐδεὶς ἀπεκρίνατο, ἐς Γότθους τε καὶ Οὐίττιγιν
to-him no-one answered to Goths both and Vittigis
ἀνεχώρησε.
withdrew
Βελισάριος δὲ γέλωτα πολὺν πρὸς Ῥωμαίων ὤφλεν, 18.42
Belisarius and laughter much from Romans incurred
ἐπεὶ μόλις τοὺς πολεμίους διαφυγὼν θαρσεῖν τε
since with-difficulty the enemies having-escaped to-take-courage both
ἤδη καὶ περιφρονεῖν τῶν βαρβάρων ἐκέλευεν. εὖ γὰρ
now and to-despise the barbarians he-bade well for
εἰδέναι ὡς κατὰ κράτος αὐτοὺς νικήσει. ὅπως δὲ τοῦτο
to-know that by force them he-will-conquer how and this
καταμαθὼν ἔγνω, ἐν τοῖς ὄπισθεν λόγοις εἰρήσεται.
having-learned-thoroughly he-knew in the later accounts it-will-be-told

18.43 ἐπεὶ δὲ πόρρω ἦν τῶν νυκτῶν, νῆστιν ἔτι Βελισάριον
when and far it-was of-the nights fasting still Belisarius
ὄντα ἥ τε γυνὴ καὶ τῶν ἐπιτηδείων ὅσοι παρῆσαν
being the both wife and of-the intimates as-many-as were-present
ἄρτου βραχέος κομιδῇ γεύσασθαι μόλις ἠνάγκασαν.
of-bread small quite to-taste with-difficulty compelled(-him)
ταύτην μὲν οὖν τὴν νύκτα οὕτως ἑκάτεροι διενυκτέρευσαν.
this indeed then the night thus each spent-the-night

IX · THE SIEGE BEGINS

The Goths ring Rome with seven camps and cut the aqueducts, and Belisarius sets mills on Tiber boats. Envoys of Vittigis bid Belisarius leave and are refused. The Goths build towers and rams, and the defenders mount engines.

19.1 Τῇ δὲ ἐπιγενομένῃ ἡμέρᾳ Γότθοι μὲν Ῥώμην πολιορκίᾳ
on-the and following day Goths indeed Rome by-siege
ἑλεῖν διὰ μέγεθος τῆς πόλεως οὐδενὶ πόνῳ οἰόμενοι,
to-take because-of (the)-size of-the city with-no toil thinking
Ῥωμαῖοι δὲ αὐτῆς ἀμυνόμενοι ἐτάξαντο ὧδε. ἔχει μὲν τῆς
Romans and for-it defending were-arrayed thus has indeed of-the
πόλεως ὁ περίβολος δὶς ἑπτὰ πύλας καὶ πυλίδας τινάς.
city the circuit-wall twice seven gates and posterns some
19.2 Γότθοι δὲ οὐχ οἷοί τε ὄντες ὅλῳ τῷ στρατοπέδῳ τὸ τεῖχος
Goths and not able — being with-whole the camp the wall
περιλαβέσθαι κύκλῳ, ἓξ ποιησάμενοι χαρακώματα πέντε
to-surround in-a-circle six having-made palisaded-camps of-five
πυλῶν χῶρον ἠνώχλουν, ἐκ τῆς Φλαμινίας ἄχρι ἐς τὴν
gates (the)-space harassed from the Flaminian up to the

καλουμένην Πραινεστίναν· ταῦτά τε αὐτοῖς τὰ χαρακώματα
called Praenestine these both by-them the palisaded-camps
ξύμπαντα ἐντὸς Τιβέριδος τοῦ ποταμοῦ ἐπεποίητο.
all within (the)-Tiber the river had-been-made
δείσαντες οὖν οἱ βάρβαροι μὴ τὴν γέφυραν διαφθείραντες 19.3
having-feared then the barbarians lest the bridge having-destroyed
οἱ πολέμιοι, ἣ Μολιβίου ἐπώνυμός ἐστιν, ἄβατα σφίσι
the enemies which of-Mulvius named-after is impassable for-them
ποιήσωνται ἅπαντα ὅσα ἐκτὸς τοῦ ποταμοῦ ἐστι
should-make all as-much-as outside the river is
διήκοντα μέχρι ἐς θάλασσαν, καὶ ἀπ᾽ αὐτοῦ αἴσθησιν
reaching as-far-as to (the)-sea and from this perception
τῶν ἐν πολιορκίᾳ κακῶν ἥκιστα ἔχοιεν, χαράκωμα
of-the in siege evils least they-should-have (a)-palisaded-camp
ἕβδομον Τιβέριδος ἐκτὸς ἐν Νέρωνος πεδίοις ἐπήξαντο,
seventh (the)-Tiber outside in of-Nero plains they-fixed
ὅπως σφίσιν ἡ γέφυρα τῶν στρατοπέδων ἐν μέσῳ εἴη.
so-that for-them the bridge the camps in middle might-be
διὸ δὴ ἄλλας δύο τῆς πόλεως πύλας ἐνοχλεῖσθαι πρὸς 19.4
wherefore indeed other two of-the city gates to-be-harassed by
τῶν πολεμίων ξυνέβαινε, τήν τε Αὐρηλίαν (ἣ νῦν Πέτρου
the enemies it-befell the both Aurelian which now of-Peter
τοῦ τῶν Χριστοῦ ἀποστόλων κορυφαίου ἅτε που πλησίον
the of-the of-Christ apostles chief as somewhere near
κειμένου ἐπώνυμός ἐστι) καὶ τὴν ὑπὲρ ποταμὸν Τίβεριν.
lying named-after is and the beyond (the)-river Tiber
οὕτω τε Γόθοι τῷ μὲν στρατοπέδῳ τὴν ἡμίσειαν 19.5
thus both Goths with-the indeed camp the half
μάλιστα περιεβάλλοντο τοῦ τείχους μοῖραν, ἅτε δὲ τῷ
about surrounded of-the wall portion as and by-the

ποταμῷ οὐδαμῇ τὸ παράπαν εἰργόμενοι, ἐς ἅπαντα τὸν
river in-no-way at all being-shut-off to all the
περίβολον κύκλῳ, ἡνίκα ἐβούλοντο, τῷ πολέμῳ ᾔεσαν.
circuit-wall in-a-circle when they-wished in-the war went

19.6 ὅντινα δὲ τρόπον Ῥωμαῖοι τοῦ ποταμοῦ ἐφ' ἑκάτερα τὸ τῆς
in-what and way Romans of-the river on each-side the of-the
πόλεως τεῖχος ἐδείμαντο ἐρῶν ἔρχομαι. πάλαι μὲν ὁ Τίβερις
city wall built to-tell I-come of-old indeed the Tiber
παραρρέων ἐπὶ πλεῖστον τοῦ περιβόλου ἐφέρετο τῇδε.
flowing-past for most of-the circuit-wall was-carried thus

19.7 ὁ δὲ χῶρος οὗτος, ἐφ' οὗ ὁ περίβολος κατὰ τὸν ῥοῦν
the and ground this on which the circuit-wall along the stream
τοῦ ποταμοῦ ἀνέχει, ὕπτιός τε καὶ λίαν εὐέφοδός ἐστι.
of-the river rises flat both and very easy-of-approach is

19.8 τούτου τε ἀντικρὺ τοῦ χώρου, ἐκτὸς τοῦ Τιβέριδος,
this both opposite the ground outside the Tiber
λόφον τινὰ μέγαν ξυμβαίνει εἶναι, ἔνθα δὴ οἱ τῆς
hill (a)-certain great it-befalls to-be where indeed the of-the
πόλεως μύλωνες ἐκ παλαιοῦ πάντες πεποίηνται, ἅτε
city mills from of-old all have-been-made as
ὕδατος ἐνταῦθα πολλοῦ διὰ μὲν ὀχετοῦ ἀγομένου ἐς
water there much through indeed (an)-aqueduct being-brought to
τὴν τοῦ λόφου ὑπερβολήν, ἐς τὸ κάταντες δὲ ξὺν ῥύμῃ
the of-the hill top to the downhill and with force
μεγάλῃ ἐνθένδε ἰόντος.
great from-there going

19.9 διὸ δὴ οἱ πάλαι Ῥωμαῖοι τόν τε λόφον καὶ τὴν
wherefore indeed the of-old Romans the both hill and the
κατ' αὐτὸν τοῦ ποταμοῦ ὄχθην τείχει περιβαλεῖν
opposite it of-the river bank with-(a)-wall to-surround
ἔγνωσαν, ὡς μήποτε τοῖς πολεμίοις δυνατὰ εἴη
decided so-that never for-the enemies possible might-be

τούς τε μύλωνας διαφθεῖραι καὶ τὸν ποταμὸν διαβᾶσιν
the both mills to-destroy and the river having-crossed
εὐπετῶς τῷ τῆς πόλεως περιβόλῳ ἐπιβουλεύειν.
easily against-the of-the city circuit-wall to-plot
ζεύξαντες οὖν ταύτῃ τὸν ποταμὸν γεφύρᾳ, ξυνάπτειν 19.10
having-yoked then here the river with-(a)-bridge to-join
τε τὸ τεῖχος ἔδοξαν καὶ οἰκίας συχνὰς ἐν χωρίῳ τῷ
both the wall they-resolved and houses many in (the)-place the
ἀντιπέρας δειμάμενοι μέσον τῆς πόλεως τὸ τοῦ Τιβέριδος
opposite having-built middle of-the city the of-the Tiber
πεποίηνται ῥεῦμα. ταῦτα μὲν δὴ ὧδέ πη ἔσχε.
have-made stream these(-things) indeed indeed thus somehow stood
Γότθοι δὲ τάφρους τε βαθείας ἀμφὶ τὰ χαρακώματα 19.11
Goths and trenches both deep about the palisaded-camps
ξύμπαντα ὤρυξαν, καὶ τὸν χοῦν, ὃν ἐνθένδε ἀφείλοντο
all dug and the earth which from-there they-took-out
ξυννήσαντες ὑπὲρ τοίχου τοῦ ἔνδον, ὑψηλόν τε αὐτὸν
having-heaped-up on (the)-wall the inner high both it
ὡς μάλιστα ποιησάμενοι καὶ σκολόπων ὀξέων καθύπερθεν
as most having-made and of-stakes sharp above
πάμπολύ τι χρῆμα πηξάμενοι, οὐδέν τι καταδεέστερον
very-great some quantity having-fixed nothing at-all inferior
τῶν ἐν τοῖς φρουρίοις ὀχυρωμάτων τὰ στρατόπεδα
than-the in the fortresses strongholds the camps
πάντα εἰργάσαντο.
all made
καὶ χαρακώματος μὲν τοῦ ἐν Νέρωνος πεδίῳ Μαρκίας 19.12
and of-(the)-palisaded-camp indeed the in of-Nero plain Marcias
ἦρχεν (ἤδη γὰρ ἐκ Γαλλιῶν ξὺν τοῖς ἑπομένοις
commanded already for from Gauls with the(-men) following
ἀφῖκτο, ξὺν οἷς ἐνταῦθα ἐστρατοπέδευσε), τῶν δὲ δὴ
he-had-arrived with whom there he-encamped of-the and indeed

ἄλλων Οὐίττιγις ἡγεῖτο ἕκτος αὐτός. ἄρχων γὰρ ἦν εἷς
others Vittigis led sixth himself commander for was one
κατὰ χαράκωμα ἕκαστον.
for palisaded-camp each

19.13 Γότθοι μὲν οὖν οὕτω ταξάμενοι διεῖλον τοὺς ὀχετοὺς
Goths indeed then thus having-been-arrayed cut the aqueducts
ἅπαντας, ὅπως δὴ ὕδωρ ὡς ἥκιστα ἐς τὴν πόλιν ἐνθένδε
all so-that indeed water as least into the city from-there
εἰσίοι. Ῥώμης δὲ ὀχετοὶ τεσσαρεσκαίδεκα μὲν τὸ πλῆθός
might-come of-Rome and aqueducts fourteen indeed the number
εἰσιν, ἐκ πλίνθου δὲ ὠπτημένης τοῖς πάλαι ἀνθρώποις
are of brick and baked by-the of-old men
πεποίηνται, ἐς τοσοῦτον εὔρους καὶ βάθους διήκοντες ὥστε
have-been-made to so-much of-breadth and of-depth reaching that
ἀνθρώπῳ ἵππῳ ὀχουμένῳ ἐνταῦθα ἱππεύειν δυνατὰ εἶναι.
for-(a)-man on-horse riding there to-ride possible to-be

19.14 Βελισάριος δὲ τὰ ἐς τὴν φυλακὴν τῆς πόλεως
Belisarius and the(-things) for the guarding of-the city
διεκόσμει ὧδε. πυλίδα μὲν αὐτὸς τὴν Πιγκιανὴν καὶ
arranged thus (the)-postern indeed he-himself the Pincian and
πύλην τὴν ταύτης ἐν δεξιᾷ εἶχεν, ἣ Σαλαρία ὠνόμασται.
(the)-gate the of-this on right held which Salarian has-been-named

19.15 κατὰ ταύτας γὰρ ἐπίμαχος ἦν ὁ περίβολος καὶ Ῥωμαίοις
at these for open-to-attack was the circuit-wall and for-Romans
ἐξιτητὰ ἐπὶ τοὺς πολεμίους ὄντα ἐτύγχανε. Πραινεστίναν
sally-able against the enemies being happened Praenestine
δὲ Βέσσᾳ ἔδωκε.
and to-Bessas he-gave

19.16 καὶ τῇ Φλαμινίᾳ, ἣ Πιγκιανῆς ἐπὶ θάτερά ἐστι,
and over-the Flaminian which of-(the)-Pincian on the-other-side is
Κωνσταντῖνον ἐπέστησε, τάς τε πύλας ἐπιθεὶς πρότερον,
Constantinus he-set the both gates having-closed before

καὶ λίθων μεγάλων οἰκοδομίᾳ ἔνδοθεν αὐτὰς ἀποφράξας ὡς
and of-stones great with-masonry from-within them having-blocked as
μάλιστα, ὅπως δὴ αὐτὰς μηδενὶ ἀνακλίνειν δυνατὰ εἴη.
most so-that indeed them for-no-one to-open possible might-be
τῶν γὰρ χαρακωμάτων ἑνὸς ἀγχοτάτω ὄντος ἔδεισε μή 19.17
of-the for palisaded-camps one nearest being he-feared lest
τις ἐπὶ τῇ πόλει ἐνέδρα πρὸς τῶν πολεμίων ἐνταῦθα
any against the city ambush by the enemies there
ἔσται.
should-be
τὰς δὲ λειπομένας τῶν πεζικῶν καταλόγων τοὺς 19.18
the(-gates) and remaining of-the infantry rolls the
ἄρχοντας διαφυλάσσειν ἐκέλευε. τῶν τε ὀχετῶν ἕκαστον
commanders to-guard he-bade of-the both aqueducts each
ὡς ἀσφαλέστατα οἰκοδομίᾳ ἐπὶ πλεῖστον κατέλαβε, μή
as most-securely with-masonry for most(-part) he-blocked lest
τις ἔξωθεν κακουργήσων ἐνταῦθα ἴοι.
anyone from-outside going-to-do-mischief there should-go
Ἐπεὶ δὲ τῶν ὀχετῶν, καθάπερ μοι εἴρηται, διαιρεθέντων 19.19
when and the aqueducts as by-me has-been-said having-been-cut
οὐκέτι τὰς μύλας τὸ ὕδωρ ἐνήργει, ζῴοις τέ τισιν
no-longer the mills the water worked with-animals both some
ἐργάζεσθαι αὐτὰς οὐδαμῇ εἶχον, τροφῆς ἁπάσης ἅτε
to-work them in-no-way they-could of-food all as
ἐν πολιορκίᾳ σπανίζοντες, οἵ γε καὶ ἵππων μόλις
in siege lacking who at-least even (the)-horses with-difficulty
τῶν σφίσιν ἀναγκαίων ἐδύναντο ἐπιμελεῖσθαι, Βελισάριος
the to-them necessary could take-care-of Belisarius
ἐξεῦρε τόδε.
devised this

19.20 ἔμπροσθεν τῆς γεφύρας, ἧς ἄρτι πρὸς τῷ περιβόλῳ
in-front-of the bridge which just-now at the circuit-wall
οὔσης ἐμνήσθην, σχοίνους ἀρτήσας ἐξ ἑκατέρας τοῦ
being I-mentioned ropes having-fastened from each-of-the-two of-the
ποταμοῦ ὄχθης ὡς ἄριστα ἐντεταμένας, ταύταις τε
river bank as best stretched to-these both
λέμβους δύο παρ' ἀλλήλους ξυνδήσας, πόδας δύο ἀπ'
boats two beside one-another having-bound feet two from
ἀλλήλων διέχοντας, ᾗ μάλιστα ἡ τῶν ὑδάτων ἐπιρροὴ
each-other distant where most the of-the waters flow
ἐκ τοῦ τῆς γεφύρας κυρτώματος ἀκμάζουσα κατήει,
from the of-the bridge arch at-its-strongest came-down
μύλας τε δύο ἐν λέμβῳ ἑκατέρῳ ἐνθέμενος ἐς τὸ μεταξὺ
mills both two in boat each having-put-in into the between
τὴν μηχανὴν ἀπεκρέμασεν, ᾗ τὰς μύλας στρέφειν εἰώθει.
the mechanism he-hung which the mills to-turn was-wont

19.21 ἐπέκεινα δὲ ἄλλας τε ἀκάτους ἐχομένας τῶν ἀεὶ
beyond and other both boats adjoining the(-ones) always
ὄπισθεν κατὰ λόγον ἐδέσμευε, καὶ τὰς μηχανὰς τρόπῳ
behind in order he-bound and the mechanisms in-way
τῷ αὐτῷ ἐπὶ πλεῖστον ἐνέβαλε.
the same for most(-part) put-in

19.22 προϊούσης οὖν τῆς τοῦ ὕδατος ῥύμης αἱ μηχαναὶ ἐφεξῆς
advancing then the of-the water force the mechanisms in-succession
ἅπασαι ἐφ' ἑαυτὰς καλινδούμεναι ἐνήργουν τε τὰς κατ'
all on themselves rolling worked both the beside
αὐτὰς μύλας καὶ τῇ πόλει τὰ αὐτάρκη ἤλουν.
them mills and for-the city the sufficient(-things) ground
ἃ δὴ οἱ πολέμιοι πρὸς τῶν αὐτομόλων γνόντες
which-things indeed the enemies from the deserters having-learned
ἀφανίζουσι τὰς μηχανὰς τρόπῳ τοιῷδε.
destroy the mechanisms in-way such

δένδρα μεγάλα καὶ σώματα Ῥωμαίων νεοσφαγῆ ἐς τὸν 19.23
trees great and bodies of-Romans newly-slain into the
ποταμὸν συμφοροῦντες ἐρρίπτουν.
river carrying-together they-threw
τούτων τε τὰ πλεῖστα ξὺν τῷ ῥεύματι ἐς μέσα τὰ 19.24
of-these both the most with the stream into middle the
σκάφη φερόμενα τὴν μηχανὴν ἀπεκαύλιζε. Βελισάριος δὲ
boats being-carried the mechanism broke-off Belisarius and
κατιδὼν τὰ ποιούμενα προσεπετεχνήσατο τάδε.
having-seen the(-things) being-done contrived-in-addition these(-things)
ἁλύσεις μακρὰς σιδηρᾶς πρὸ τῆς γεφύρας ἤρτησεν, 19.25
chains long iron before the bridge he-hung
ἐξικνουμένας ἐς Τίβεριν ὅλον. αἷς δὴ προσπίπτοντα
reaching across (the)-Tiber whole against-which indeed falling
ξύμπαντα, ὅσα ὁ ποταμὸς ἔφερε, ξυνίστατό τε καὶ
all(-things) as-many-as the river carried collected both and
οὐκέτι ἐς τὰ πρόσω ἐχώρει.
no-longer to the(-parts) forward went
ταῦτά τε ἀνέλκοντες ἀεὶ οἷς τὸ ἔργον τοῦτο 19.26
these(-things) both drawing-up always those-on-whom the work this
ἐπέκειτο εἰς τὴν γῆν ἔφερον. ταῦτα δὲ Βελισάριος ἐποίει
was-laid to the land carried these(-things) and Belisarius did
οὐ τοσοῦτον τῶν μυλῶν ἕνεκα ὅσον ὅτι ἐνθένδε ἐς δέος
not so-much of-the mills for-the-sake as because from-this into fear
τε καὶ ἔννοιαν ἦλθε μὴ λάθωσιν ἀκάτοις πολλαῖς οἱ
both and thought he-came lest should-escape-notice in-boats many the
πολέμιοι ἐντὸς τῆς γεφύρας καὶ ἐν μέσῃ πόλει γενόμενοι.
enemies within the bridge and in (the)-middle city having-got
οὕτω τε οἱ βάρβαροι τῆς πείρας, ἐπεὶ οὐδὲν σφίσι 19.27
thus both the barbarians from-the attempt since nothing for-them
ταύτῃ προὐχώρει, ἀπέσχοντο. καὶ τὸ λοιπὸν Ῥωμαῖοι
this-way went-forward kept-away and the rest Romans

τούτοις μὲν τοῖς μύλωσιν ἐχρῶντο, τῶν δὲ βαλανείων
these indeed the mills used from-the and baths
τοῦ ὕδατος τῇ ἀπορίᾳ παντάπασιν ἀπεκέκλειντο.
of-the water by-the want altogether had-been-shut-off

19.28 ὕδωρ μέντοι ὅσον πιεῖν διαρκὲς εἶχον, ἐπεὶ καὶ τοῖς
water however as-much-as to-drink sufficient they-had since even for-the(-ones)
τοῦ ποταμοῦ ἑκαστάτω οἰκοῦσι παρῆν ἐκ φρεάτων
of-the river farthest dwelling it-was-possible from wells
ὑδρεύεσθαι.
to-draw-water

19.29 ἐς δὲ τοὺς ὑπονόμους, οἵπερ ἐκ τῆς πόλεως, εἴ τι
to and the sewers which-very from the city if anything
οὐ καθαρὸν, ἐκβάλλουσιν ἔξω, ἀσφάλειαν ἐπινοεῖν οὐδεμίαν
not clean throw out safety to-devise none
ἠνάγκαστο, ἐπεὶ ἐς ποταμὸν Τίβεριν τὰς ἐκβολὰς
he-had-been-compelled since into (the)-river Tiber the outlets
ἔχουσιν ἅπαντες, καὶ διὰ τοῦτο οὐδεμίαν οἷόν τε τῇ
have all and because-of this none possible — for-the
πόλει ἐνθένδε πρὸς τῶν πολεμίων ἐπιβουλὴν γενέσθαι.
city from-there by the enemies plot to-come

20.1 Τὰ μὲν οὖν ἐς τὴν πολιορκίαν τῇδε Βελισάριος
the(-things) indeed then for the siege thus Belisarius
διῳκήσατο. Σαμνιτῶν δὲ παῖδες πολλοί, πρόβατα ἐν
arranged of-Samnites and children many sheep in
χώρᾳ τῇ σφετέρᾳ ποιμαίνοντες, δύο τοῦ σώματος ἐν
land the their-own tending two in-the body among
σφίσιν εὖ ἥκοντας ἀπολέξαντες, καὶ αὐτῶν ἕνα μὲν
them well endowed having-chosen and of-them one indeed
καλέσαντες ἐπὶ τοῦ Βελισαρίου ὀνόματος, Οὐίττιγιν δὲ
having-called by the of-Belisarius name Vittigis and
τὸν ἕτερον ὀνομάσαντες, παλαίειν ἐκέλευον.
the other having-named to-wrestle bade

ὧν δὴ ἰσχυρότατα ἐς τὸν ἀγῶνα καθισταμένων, 20.2
of-whom indeed most-vigorously into the contest entering
τὸν Οὐίττιγιν δῆθεν ξυνηνέχθη πεσεῖν. καὶ αὐτὸν ὁ τῶν
— Vittigis forsooth it-befell to-fall and him the of-the
παίδων ὅμιλος παίζοντες ἐπὶ δένδρου ἐκρήμνων.
children throng playing on (a)-tree hung
λύκου δὲ τύχῃ τινὶ ἐνταῦθα φανέντος οἱ μὲν παῖδες 20.3
(a)-wolf and by-chance some there having-appeared the indeed children
ἔφυγον ἅπαντες, ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δένδρου ἠρτημένος Οὐίττιγις
fled all the and on the tree hanging Vittigis
χρόνου οἱ τριβέντος ἐν ταύτῃ δὴ τῇ τιμωρίᾳ θνήσκει.
time for-him having-been-spent in this indeed the punishment dies
καὶ ἐπεὶ ταῦτα ἐς Σαμνίτας ἔκπυστα ἐγεγόνει, οὔτε 20.4
and when these(-things) to Samnites known had-become neither
κόλασίν τινα ἐς τὰ παιδία ταῦτα ἐξήνεγκαν καὶ τὰ
punishment any on the children these they-brought and the(-things)
ξυμπεσόντα ξυμβαλόντες νικήσειν κατὰ κράτος Βελισάριον
having-happened interpreting to-conquer by force Belisarius
ἰσχυρίζοντο. ταῦτα μὲν δὴ οὕτως ἐγένετο.
they-insisted these(-things) indeed indeed thus happened
Ῥωμαίων δὲ ὁ δῆμος, τῶν ἐν πολέμῳ τε καὶ πολιορκίᾳ 20.5
of-Romans and the people of-the in war both and siege
κακῶν ἀήθεις παντάπασιν ὄντες, ἐπειδὴ τῇ μὲν
evils unaccustomed altogether being when by-the indeed
ἀλουσίᾳ ἐπιέζοντο καὶ τῶν ἀναγκαίων τῇ ἀπορίᾳ,
lack-of-baths they-were-pressed and of-the necessities by-the want
φυλάσσειν τε ἄϋπνοι τὸν περίβολον ἠναγκάζοντο, καὶ τὴν
to-guard both sleepless the circuit-wall they-were-compelled and the
πόλιν ἁλώσεσθαι οὐκ εἰς μακρὰν ὑπετόπαζον, ἅμα δὲ
city to-be-taken not at long they-suspected together and
καὶ τοὺς πολεμίους ἑώρων τούς τε ἀγροὺς καὶ τἆλλα
also the enemies they-saw the both fields and the-other(-things)

πάντα ληιζομένους, ἤσχαλλόν τε καὶ δεινὰ ἐποιοῦντο,
all plundering were-vexed both and terrible(-things) made(-of-it)
εἰ αὐτοὶ οὐδὲν ἠδικηκότες πολιορκοῖντό τε καὶ ἐς
if they nothing having-done-wrong should-be-besieged both and to
τοσοῦτον κινδύνου μέγεθος ἥκοιεν.
so-great of-danger greatness should-come

20.6 ἐν σφίσι τε αὐτοῖς ξυνιστάμενοι Βελισαρίῳ ἐκ τοῦ
among them both selves combining at-Belisarius from the
ἐμφανοῦς ἐλοιδοροῦντο, ὅς γε οὐκ ἀξιόχρεων πρὸς
open reviled who at-least not adequate from
βασιλέως δύναμιν λαβὼν ἐτόλμησεν ἐπὶ Γότθους
(the)-emperor power having-received dared against Goths
στρατεύεσθαι.
to-campaign

20.7 ταῦτα δὲ καὶ οἱ ἐκ βουλῆς, ἣν σύγκλητον
these(-things) and also the(-men) from (the)-council which senate
καλοῦσι, Βελισαρίῳ ἐν παραβύστῳ ὠνείδιζον. ἅπερ
they-call to-Belisarius in secret reproached which-very
Οὐίττιγις πρὸς τῶν αὐτομόλων ἀκούσας συγκρούειν τε
Vittigis from the deserters having-heard to-set-at-variance both
αὐτοὺς ἔτι μᾶλλον ἐθέλων καὶ ἐς πολλὴν ταραχὴν
them still more wishing and into much confusion
ἐμπεσεῖσθαι τὰ Ῥωμαίων πράγματα ταύτῃ οἰόμενος,
to-fall the of-Romans affairs this-way thinking
πρέσβεις παρὰ Βελισάριον ἄλλους τε καὶ Ἄλβιν ἔπεμψεν.
envoys to Belisarius others both and Albis sent

20.8 οἵ, ἐπειδὴ ἐς ὄψιν τὴν Βελισαρίου ἀφίκοντο, παρόντων
who when into sight the of-Belisarius they-arrived being-present
Ῥωμαίων τε τῶν ἐκ βουλῆς καὶ ὅσοι τοῦ στρατοῦ
Romans both the(-men) from (the)-senate and as-many-as of-the army
ἄρχοντες ἦσαν, ἔλεξαν τοιάδε “Πάλαι, ὦ στρατηγέ,
commanders were said such(-things) long-ago O general

τοῖς ἀνθρώποις εὖ τε καὶ καλῶς διώρισται τὰ
by-the men well both and finely have-been-distinguished the
τῶν πραγμάτων ὀνόματα. ἐν οἷς ἓν τόδε ἐστί, θράσος
of-the things names among which one this is rashness
κεχώρισται ἀνδρείας.
has-been-separated from-courage
τὸ μὲν γὰρ αὐτῶν οἷς ἂν προσγένοιτο, ξὺν ἀτιμίᾳ 20.9
the-one indeed for of-them to-whomever — it-should-attach with dishonor
ἐς κίνδυνον ἄγει, τὸ δὲ δόξαν ἀρετῆς ἱκανῶς
into danger leads the-other and (a)-reputation for-valor amply
φέρεται.
carries-off
τούτων θάτερόν σε εἰς ἡμᾶς ἤνεγκεν, ὁπότερον μέντοι, 20.10
of-these the-one you to us brought which-of-the-two however
αὐτίκα δηλώσεις. εἰ μὲν γὰρ ἀνδρείᾳ πιστεύων ἐπὶ
at-once you-will-show if indeed for in-courage trusting against
Γότθους ἐστράτευσας, ὁρᾷς γὰρ δήπου ἀπὸ τοῦ τείχους
Goths you-campaigned you-see for doubtless from the wall
τὸ τῶν πολεμίων στρατόπεδον καί σοι ἀνδραγαθίζεσθαι,
the of-the enemies camp and for-you to-play-the-hero
ὦ γενναῖε, διαρκῶς πάρεστιν· εἰ δέ γε θράσει ἐχόμενος
O noble(-sir) sufficiently it-is-possible if and at-least by-rashness held
ἐφ᾽ ἡμᾶς ὥρμησαι, πάντως σοι καὶ μεταμέλει τῶν
against us you-have-set-out altogether to-you also it-repents of-the(-things)
εἰκῇ πεπραγμένων.
rashly done
τῶν γὰρ ἀπονενοημένων αἱ γνῶμαι, ὅταν ἐν τοῖς ἀγῶσι 20.11
of-the for desperate(-men) the judgments when in the contests
γένωνται, μετανοεῖν φιλοῦσι. νῦν οὖν μήτε Ῥωμαίοις
they-are to-repent are-wont now then neither for-Romans
τοῖσδε περαιτέρω τὴν ταλαιπωρίαν μηκύνεσθαι ποίει, οὓς
these further the misery to-be-prolonged make whom

δὴ Θευδέριχος ἐν βίῳ τρυφερῷ τε καὶ ἄλλως ἐλευθέρῳ
indeed Theoderic in life luxurious both and otherwise free
ἐξέθρεψε, μήτε τῷ Γότθων τε καὶ Ἰταλιωτῶν δεσπότῃ
reared nor to-the of-Goths both and of-Italians master
ἐμποδὼν ἵστασο.
in-the-way stand

20.12 πῶς γὰρ οὐκ ἄτοπον, σὲ μὲν οὕτω καθειργμένον τε
how for not strange you indeed thus shut-up both
καὶ τοὺς πολεμίους κατεπτηχότα ἐν Ῥώμῃ καθῆσθαι, τὸν
and the enemies cowering-before in Rome to-sit the
δὲ ταύτης βασιλέα ἐν χαρακώματι διατρίβοντα τὰ τοῦ
and of-it king in (a)-palisaded-camp spending-time the of-the
πολέμου κακὰ τοὺς αὑτοῦ κατηκόους ἐργάζεσθαι;
war evil the his-own subjects to-do

20.13 ἡμεῖς δὲ σοί τε καὶ τοῖς ἑπομένοις ποιεῖσθαι
we and to-you both and to-the(-men) following to-make
ἤδη τὴν ἄφοδον κατ᾽ ἐξουσίαν παρέξομεν, ἅπαντα τὰ
now the departure at liberty will-grant all the
ὑμέτερα αὐτῶν ἔχουσι. τὸ γὰρ ἐπεμβαίνειν τοῖς τὸ
your own having the for to-trample-on the(-ones) the
σῶφρον μεταμαθοῦσιν οὔτε ὅσιον οὔτε ἄξιον τρόπου τοῦ
self-control having-learned neither holy nor worthy of-(the)-way the
ἀνθρωπίνου εἶναι νομίζομεν.
human to-be we-consider

20.14 ἡδέως δ᾽ ἂν καὶ Ῥωμαίους ἔτι ἐροίμεθα τούσδε, τί
gladly and — also Romans still we-would-ask these what
ποτε ἄρα Γότθοις ἐπικαλεῖν ἔχοντες ἡμᾶς τε αὖ καὶ
ever then against-Goths to-charge having us both in-turn and
σφᾶς αὐτοὺς προὔδοσαν, οἵ γε τῆς μὲν ἡμετέρας
them selves betrayed who at-least of-the indeed our

ἐπιεικείας ἄχρι τοῦδε ἀπήλαυσαν, νῦν δὲ καὶ τῆς παρ'
reasonableness until this enjoyed now and also of-the from
ὑμῶν ἐπικουρίας εἰσὶν ἔμπειροι."
you help they-are experienced
Τοσαῦτα μὲν οἱ πρέσβεις εἶπον. Βελισάριος δὲ ἀμείβεται 20.15
so-much indeed the envoys said Belisarius and answers
ὧδε "Ὁ μὲν τῆς ξυμβουλῆς καιρὸς οὐκ ἐφ' ὑμῖν κείσεται.
thus the indeed of-the deliberation time not on you will-depend
γνώμῃ γὰρ τῶν πολεμίων ἥκιστα εἰώθασι πολεμεῖν
by-(the)-judgment for of-the enemies least are-wont to-wage-war
ἄνθρωποι, ἀλλ' αὐτόν τινα τὰ οἰκεῖα διατίθεσθαι
men but himself someone the own(-affairs) to-arrange
νόμος, ὅπη ἂν αὐτῷ δοκῇ ὡς ἄριστα ἔχειν.
(is)-the-rule in-whatever-way — to-him it-may-seem as best to-be
φημὶ δὲ ὑμῖν ἀφίξεσθαι χρόνον, ἡνίκα ὑπὸ ταῖς ἀκάνθαις 20.16
I-say and to-you will-come (a)-time when under the thorns
βουλόμενοι τὰς κεφαλὰς κρύπτεσθαι οὐδαμῇ ἕξετε.
wishing the heads to-hide in-no-way you-will-be-able
Ῥώμην μέντοι ἑλόντες ἡμεῖς τῶν ἀλλοτρίων οὐδὲν 20.17
Rome however having-taken we of-the(-things) belonging-to-others nothing
ἔχομεν, ἀλλ' ὑμεῖς ταύτης τὰ πρότερα ἐπιβατεύσαντες,
have but you of-it the former(-times) having-usurped
οὐδὲν ὑμῖν προσῆκον, νῦν οὐχ ἑκόντες τοῖς πάλαι
nothing to-you belonging now not willingly to-the(-ones) of-old
κεκτημένοις ἀπέδοτε.
having-possessed(-it) gave-back
ὅστις δὲ ὑμῶν Ῥώμης ἐλπίδα ἔχει ἀμαχητὶ ἐπιβήσεσθαι, 20.18
whoever and of-you of-Rome hope has without-a-fight to-set-foot-on
γνώμης ἁμαρτάνει. ζῶντα γὰρ Βελισάριον μεθήσεσθαι
in-judgment errs living for Belisarius to-let-go
ταύτης ἀδύνατον." τοσαῦτα μὲν καὶ Βελισάριος εἶπε.
of-it (is)-impossible so-much indeed also Belisarius said

20.19 Ῥωμαῖοι δὲ ἐν δέει μεγάλῳ γενόμενοι ἡσυχῇ ἐκάθηντο,
Romans and in fear great having-been quietly sat
καὶ οὐδὲν τοῖς πρέσβεσιν ἀντιλέγειν ἐτόλμων, καίπερ ἐπὶ
and nothing to-the envoys to-say-against dared although for
τῇ ἐς Γότθους προδοσίᾳ πολλὰ πρὸς αὐτῶν κακιζόμενοι,
the toward Goths treason much by them being-reproached
πλήν γε δὴ ὅτι Φιδέλιος αὐτοὺς ἐρεσχελεῖν ἔγνω.
except at-least indeed that Fidelius them to-mock decided
20.20 ὃς τότε τῆς αὐλῆς ὕπαρχος καταστὰς πρὸς Βελισαρίου
who then of-the court prefect having-been-appointed by Belisarius
ἐτύγχανε, καὶ ἀπ᾽ αὐτοῦ πάντων μάλιστα ἔδοξε βασιλεῖ
happened and from this of-all most seemed to-(the)-emperor
εὐνοϊκῶς ἔχειν.
well-disposed to-be
21.1 Οὕτω μὲν δὴ οἱ πρέσβεις ἐς τὸ σφέτερον στρατόπεδον
thus indeed indeed the envoys to the their-own camp
ἐκομίζοντο. καὶ ἐπεὶ αὐτῶν Οὐίττιγις ἐπυνθάνετο ὁποῖός τε
went and when of-them Vittigis inquired of-what-sort both
ἀνὴρ Βελισάριος εἴη καὶ γνώμης ὅπως ποτὲ ἀμφὶ τῇ ἐνθένδε
(a)-man Belisarius was and of-judgment how ever about the from-here
ἀναχωρήσει ἔχοι, ἀπεκρίναντο ὡς οὐκ εἰκότα Γότθοι
withdrawal he-was they-answered that not likely(-things) Goths
ἐλπίζουσι, δεδίξεσθαι Βελισάριον ὅτῳ δὴ τρόπῳ οἰόμενοι.
hope to-frighten Belisarius in-whatever indeed way thinking
21.2 Οὐίττιγις δὲ ταῦτα ἀκούσας τειχομαχεῖν τε πολλῇ
Vittigis and these(-things) having-heard to-assault-the-wall both with-much
σπουδῇ ἐβουλεύετο καὶ τὰ ἐς τὴν τοῦ περιβόλου
zeal planned and the(-things) for the of-the circuit-wall
ἐπιβουλὴν ἐξηρτύετο ὧδε.
attack prepared thus

πύργους ξυλίνους ἐποιήσατο ἴσους τῷ τείχει τῶν 21.3
towers wooden he-made equal to-the wall of-the
πολεμίων, καὶ ἔτυχέ γε τοῦ ἀληθοῦς μέτρου πολλάκις
enemies and he-hit at-least the true measure often
ξυμμετρησάμενος ταῖς τῶν λίθων ἐπιβολαῖς.
having-measured(-it) by-the of-the stones courses
τούτοις δὲ τοῖς πύργοις τροχοὶ ἐς τὴν βάσιν ἐμβεβλημένοι 21.4
to-these and the towers wheels at the base put-in
πρὸς γωνίᾳ ἑκάστῃ ὑπέκειντο, οἳ δὴ αὐτοὺς κυλινδούμενοι
at corner each lay-beneath which indeed them rolling
ῥᾷστα περιάξειν ἔμελλον ὅπη οἱ τειχομαχοῦντες
most-easily to-carry-around were-going wherever the(-men) assaulting-the-wall
ἀεὶ βούλοιντο, καὶ βόες τοὺς πύργους ξυνδεδεμένοι εἷλκον.
always should-wish and oxen the towers yoked drew
ἔπειτα δὲ κλίμακας πολλάς τε τὸ πλῆθος καὶ ἄχρι ἐς 21.5
then and ladders many both the number and up to
τὰς ἐπάλξεις ἐξικνουμένας ἡτοίμαζε καὶ μηχανὰς τέσσαρας,
the battlements reaching he-prepared and engines four
αἳ κριοὶ καλοῦνται.
which rams are-called
ἔστι δὲ ἡ μηχανὴ τοιαύτη. κίονες ὀρθοὶ ξύλινοι τέσσαρες 21.6
is and the engine such(-as-this) posts upright wooden four
ἀντίοι τε καὶ ἴσοι ἀλλήλοις ἑστᾶσι. τούτοις δὲ τοῖς κίοσι
opposite both and equal to-each-other stand to-these and the posts
δοκοὺς ὀκτὼ ἐγκαρσίας ἐνείροντες τέσσαρας μὲν ἄνω,
beams eight crosswise inserting four indeed above
τοσαύτας δὲ πρὸς ταῖς βάσεσιν ἐναρμόζουσιν.
as-many and at the bases they-fit
οἰκίσκου τε σχῆμα τετραγώνου ἐργαζόμενοι προκάλυμμα 21.7
of-(a)-hut both (the)-shape square making (a)-covering
πανταχόθεν ἀντὶ τοίχων τε καὶ τείχους διφθέρας αὐτῷ
on-all-sides instead of-walls both and of-wall hides around-it

περιβάλλουσιν, ὅπως ᾗ τε μηχανὴ τοῖς ἕλκουσιν
they-throw so-that the both engine for-the(-men) drawing(-it)
ἐλαφρὰ εἴη καὶ οἱ ἔνδον ἐν ἀσφαλεῖ ὦσιν, ὡς
light might-be and the(-men) inside in safety might-be so-as
πρὸς τῶν ἐναντίων ἥκιστα βάλλεσθαι.
by the opponents least to-be-shot

21.8 ἐντὸς δὲ αὐτῆς δοκὸν ἑτέραν ἄνωθεν ἐγκαρσίαν ἀρτήσαντες
within and it beam another from-above crosswise having-hung
χαλαραῖς ταῖς ἁλύσεσι κατὰ μέσην μάλιστα τὴν μηχανὴν
by-loose the chains at middle about the engine
ἔχουσιν. ἧς δὴ ὀξεῖαν ποιούμενοι τὴν ἄκραν, σιδήρῳ
they-hold of-which indeed sharp making the tip with-iron
πολλῷ καθάπερ ἀκίδα καλύπτουσι βέλους, ἢ καὶ
much as (the)-point they-cover of-(a)-missile or also
τετράγωνον, ὥσπερ ἄκμονα, τὸν σίδηρον ποιοῦσι.
square like (an)-anvil the iron they-make

21.9 καὶ τροχοῖς μὲν ἡ μηχανὴ τέσσαρσι πρὸς κίονι ἑκάστῳ
and on-wheels indeed the engine four at post each
κειμένοις ἐπῆρται, ἄνδρες δὲ αὐτὴν οὐχ ἧσσον ἢ κατὰ
lying is-raised men and it not less than about
πεντήκοντα κινοῦσιν ἔνδοθεν.
fifty move from-within

21.10 οἳ ἐπειδὰν αὐτὴν τῷ περιβόλῳ ἐρείσωσι, τὴν δοκὸν,
who when it against-the circuit-wall they-set the beam
ἧς δὴ ἄρτι ἐμνήσθην, μηχανῇ τινι στρέφοντες
of-which indeed just-now I-made-mention with-device some turning
ὀπίσω ἀνέλκουσιν, αὖθίς τε αὐτὴν ξὺν ῥύμῃ πολλῇ ἐπὶ
back draw-up again both it with force much against
τὸ τεῖχος ἀφιᾶσιν.
the wall they-let-go

ἡ δὲ συχνὰ ἐμβαλλομένη κατασεῖσαί τε ὅπη προσπίπτοι 21.11
it and repeatedly being-driven to-shake-down both wherever it-should-strike
καὶ διελεῖν ῥᾷστα οἵα τέ ἐστι, καὶ ἀπ᾽ αὐτοῦ τὴν
and to-breach most-easily able — is and from this the
ἐπωνυμίαν ταύτην ἡ μηχανὴ ἔχει, ἐπεὶ τῆς δοκοῦ ταύτης
name this the engine has since of-the beam this
ἡ ἐμβολὴ προὔχουσα πλήσσειν ὅπου παρατύχοι, καθάπερ
the striking-end projecting to-butt wherever it-should-chance as
τῶν προβάτων τὰ ἄρρενα, εἴωθε.
of-the sheep the males is-wont
τῶν μὲν οὖν τειχομαχούντων οἱ κριοὶ τοιοίδε εἰσί. 21.12
of-the(-men) indeed then assaulting-the-wall the rams such are
Γότθοι δὲ πάμπολύ τι φακέλλων χρῆμα ἔκ τε ξύλων καὶ 21.13
Goths and very-great some of-fascines quantity from both wood and
καλάμων ποιησάμενοι ἐν παρασκευῇ εἶχον, ὅπως δὴ ἐς
reeds having-made in readiness had so-that indeed into
τὴν τάφρον ἐμβαλόντες ὁμαλόν τε τὸν χῶρον ἐργάσωνται
the trench having-thrown level both the ground they-might-make
καὶ ταύτῃ διαβαίνειν αἱ μηχαναὶ ἥκιστα εἴργωνται. οὕτω
and there to-cross the engines least be-prevented thus
μὲν δὴ Γότθοι παρασκευασάμενοι τειχομαχεῖν ὥρμηντο.
indeed indeed Goths having-prepared to-assault-the-wall rushed
Βελισάριος δὲ μηχανὰς μὲν ἐς τοὺς πύργους ἐτίθετο, ἃς 21.14
Belisarius and engines indeed on the towers placed which
καλοῦσι βαλλίστρας. τόξου δὲ σχῆμα ἔχουσιν αἱ μηχαναὶ
they-call ballistae of-(a)-bow and (the)-shape have the engines
αὗται, ἔνερθέν τε αὐτοῦ κοίλη τις ξυλίνη κεραία προὔχει,
these below both it hollow (a)-certain wooden shaft projects
αὐτὴ μὲν χαλαρὰ ἠρτημένη, σιδηρᾷ δὲ ἐυθείᾳ τινὶ ἐπικειμένη.
itself indeed loosely hung on-iron and straight some resting

21.15 ἐπειδὰν οὖν τοὺς πολεμίους ἐνθένδε βάλλειν ἐθέλουσιν
when then the enemies from-there to-shoot wish
ἄνθρωποι, βρόχου βραχέος ἐνέρσει τὰ ξύλα ἐς
men of-(a)-cord short by-the-fastening the wood(-ends) toward
ἄλληλα νεύειν ποιοῦσιν, ἃ δὴ τοῦ τόξου ἄκρα ξυμβαίνει
each-other to-bend they-make which indeed of-the bow ends it-befalls
εἶναι, τόν τε ἄτρακτον ἐν τῇ κοίλῃ κεραίᾳ τίθενται,
to-be the both bolt in the hollow shaft they-place
τῶν ἄλλων βελῶν, ἅπερ ἐκ τῶν τόξων ἀφιᾶσι, μῆκος
than-the other missiles which-very from the bows they-let-fly length
μὲν ἔχοντα ἥμισυ μάλιστα, εὖρος δὲ κατὰ τετραπλάσιον.
indeed having half about breadth and about four-times
21.16 πτεροῖς μέντοι οὐ τοῖς εἰωθόσιν ἐνέχεται, ἀλλὰ ξύλα
with-feathers however not the customary(-ones) it-is-fitted but wood(-pieces)
λεπτὰ ἐς τῶν πτερῶν τὴν χώραν ἐνείροντες ὅλον
thin into of-the feathers the place inserting whole
ἀπομιμοῦνται τοῦ βέλους τὸ σχῆμα, μεγάλην αὐτῷ λίαν
they-imitate of-the missile the shape great on-it very
καὶ τοῦ πάχους κατὰ λόγον τὴν ἀκίδα ἐμβάλλοντες.
and of-the thickness in proportion the point putting
21.17 σφίγγουσί τε σθένει πολλῷ οἱ ἀμφοτέρωθεν
they-draw-tight both with-strength much the(-men) on-both-sides
μηχαναῖς τισι, καὶ τότε ἡ κοίλη κεραία προϊοῦσα ἐκπίπτει
with-devices some and then the hollow shaft going-forward flies-out
μέν, ξὺν ῥύμῃ δὲ τοσαύτῃ ἐκπίπτει τὸ βέλος ὥστε
indeed with force and so-great flies-out the missile so-that
ἐξικνεῖται μὲν οὐχ ἧσσον ἢ κατὰ δύο τῆς τοξείας
it-reaches indeed not less than about two of-the bow-shot
βολάς, δένδρου δὲ ἢ λίθου ἐπιτυχὸν τέμνει ῥᾳδίως.
casts of-(a)-tree and or stone having-hit it-cuts easily

τοιαύτη μὲν ἡ μηχανή ἐστιν ἐπὶ τοῦ ὀνόματος τούτου, 21.18
such indeed the engine is for the name this
ὅτι δὴ βάλλει ὡς μάλιστα, ἐπικληθεῖσα. ἑτέρας δὲ
because indeed it-shoots as most having-been-called other and
μηχανὰς ἐπήξαντο ἐν ταῖς τοῦ περιβόλου ἐπάλξεσιν ἐς
engines they-fixed on the of-the circuit-wall battlements for
λίθων βολὰς ἐπιτηδείας.
of-stones throwing fitted
σφενδόνῃ δὲ αὗταί εἰσιν ἐμφερεῖς καὶ ὄναγροι ἐπικαλοῦνται. 21.19
to-(a)-sling and these are like and onagers are-called
ἐν δὲ ταῖς πύλαις λύκους ἔξω ἐπετίθεντο, οὓς δὴ
at and the gates wolves outside they-set which indeed
ποιοῦσι τρόπῳ τοιῷδε.
they-make in-way such
δοκοὺς δύο ἱστᾶσιν ἐκ γῆς ἄχρι καὶ ἐς τὰς ἐπάλξεις 21.20
beams two they-set-up from (the)-ground up also to the battlements
ἐξικνουμένας, ξύλα τε εἰργασμένα ἐπ᾽ ἄλληλα θέμενοι
reaching wood(-pieces) both worked on each-other having-placed
τὰ μὲν ὀρθά, τὰ δὲ ἐγκάρσια ἐναρμόζουσιν, ὡς τῶν
the(-ones) indeed upright the(-ones) and crosswise they-fit so-that of-the
ἐνέρσεων τὰ ἐν μέσῳ εἰς ἀλλήλους τρυπήματα φαίνεσθαι.
fastenings the in middle into one-another holes appear
ἑκάστης δὲ ἁρμονίας ἐμβολή τις προὔχει, κέντρῳ παχεῖ ἐς 21.21
of-each and joint spike some projects to-(a)-goad thick in
τὰ μάλιστα ἐμφερὴς οὖσα. καὶ τῶν ξύλων τὰ ἐγκάρσια ἐς
the most like being and of-the wood(-pieces) the crosswise(-ones) into
δοκὸν ἑκατέραν πηξάμενοι, ἄνωθεν ἄχρι ἐς μοῖραν διήκοντα
beam each-of-the-two having-fixed from-above as-far as portion reaching
τὴν ἡμίσειαν, ὑπτίας τὰς δοκοὺς ἐπὶ τῶν πυλῶν ἀνακλίνουσι.
the half backward the beams on the gates they-lean

21.22 καὶ ἐπειδὰν αὐτῶν ἐγγυτέρω οἱ πολέμιοι ἵκωνται, οἱ
and when to-them nearer the enemies come the(-men)
δὲ ἄνωθεν ἄκρων δοκῶν ἀψάμενοι ὠθοῦσιν, αὗται
and from-above of-(the)-tops of-(the)-beams having-taken-hold push these
δὲ ἐς τοὺς ἐπιόντας ἐκ τοῦ αἰφνιδίου ἐμπίπτουσαι τοῖς
and on the(-men) attacking from the sudden falling with-the
προέχουσι τῶν ἐμβολῶν, ὅσους ἂν λάβοιεν, εὐπετῶς
projecting of-the spikes as-many-as — they-catch easily
κτείνουσι. Βελισάριος μὲν οὖν ταῦτα ἐποίει.
kill Belisarius indeed then these(-things) did

X · THE GREAT ASSAULT

Belisarius shoots two Gothic chiefs and has the oxen drawing the towers shot down, and the assault stalls at the Salarian gate. At Hadrian's tomb the defenders hurl down the statues, and at the Vivarium Belisarius lets the Goths in and cuts them down. Sallies burn the engines, and the Goths lose thirty thousand.

22.1 Γότθοι δὲ ὀκτωκαιδεκάτῃ ἀπὸ τῆς προσεδρείας ἡμέρᾳ,
Goths and on-(the)-eighteenth from the siege day
Οὐιττίγιδος σφίσιν ἡγουμένου, ἀμφὶ ἡλίου ἀνατολὰς ὡς
Vittigis them leading about of-(the)-sun risings as
τειχομαχήσοντες ἐπὶ τὸν περίβολον ἦεσαν, καὶ Ῥωμαίους
going-to-assault-the-wall against the circuit-wall went and Romans
ἅπαντας προϊοῦσα ἡ τῶν πύργων τε καὶ κριῶν ὄψις
all advancing the of-the towers both and rams sight
παντάπασί τε ἀήθης οὖσα ἐξέπλησσε.
altogether both unaccustomed being astounded

22.2 Βελισάριος δὲ βαδίζουσαν ξὺν ταῖς μηχαναῖς ὁρῶν τὴν
Belisarius and marching with the engines seeing the
τῶν πολεμίων παράταξιν, ἐγέλα τε καὶ τοὺς στρατιώτας
of-the enemies battle-line laughed both and the soldiers

ἡσυχάζειν ἐκέλευε, καὶ τῶν χειρῶν μηδαμῶς ἄρχειν, ἕως
to-keep-quiet bade and the hands in-no-way to-begin until
αὐτὸς σημήνῃ. ὅτου δὲ ἕνεκα γελῴη, ἐν μὲν τῷ αὐτίκα
he-himself should-signal for-what and reason he-laughed in indeed the immediate
ἥκιστα ἐδήλου, ὕστερον δὲ ἐγνώσθη.
least he-showed later and it-was-known

Ῥωμαῖοι μέντοι αὐτὸν εἰρωνεύεσθαι ὑποτοπάσαντες ἐκάκιζόν 22.3
Romans however him to-be-dissembling having-suspected reviled
τε καὶ ἀναιδῆ ἐκάλουν, καὶ ὅτι ἐς τὰ πρόσω ἰόντας
both and shameless called(-him) and that to the(-parts) forward going
οὐκ ἀναστέλλοι τοὺς ἐναντίους, δεινὰ ἐποιοῦντο.
not he-checked the opponents terrible(-things) made(-of-it)

ἐπεὶ δὲ Γότθοι τῆς τάφρου ἐγγυτέρω ἵκοντο, πρῶτος ὁ 22.4
when and Goths of-the trench nearer came first the
στρατηγὸς τὸ τόξον ἐντείνας, τῶν τινα τεθωρακισμένων τε
general the bow having-strung of-the one armored both
καὶ τῆς στρατιᾶς ἡγουμένων εἰς τὸν αὐχένα ἐπιτυχὼν βάλλει.
and of-the army leading(-men) in the neck having-hit shoots

καὶ ὁ μὲν καιρίαν πληγεὶς ἔπεσεν ὕπτιος, Ῥωμαίων 22.5
and he indeed mortally struck fell on-his-back of-Romans
δὲ ὁ λεὼς ἅπας ἀνέκραγον ἐξαίσιόν τε καὶ ἀκοῆς
and the people all shouted extraordinary both and than-hearing
κρεῖσσον, ἄριστον οἰωνὸν ξυνενεχθῆναι σφίσιν οἰόμενοι.
greater (the)-best omen to-have-befallen them thinking

δὶς δὲ Βελισαρίου τὸ βέλος ἀφέντος, ταὐτὸ τοῦτο καὶ 22.6
twice and Belisarius the missile having-let-fly the-same this also
αὖθις ξυνέβη, καὶ ἥ τε κραυγὴ μείζων ἀπὸ τοῦ περιβόλου
again befell and the both shout greater from the circuit-wall
ἤρθη καὶ τοὺς πολεμίους ἡσσῆσθαι ἤδη Ῥωμαῖοι ᾤοντο.
was-raised and the enemies to-be-defeated already Romans thought

22.7 καὶ τότε μὲν Βελισάριος τῇ μὲν στρατιᾷ πάσῃ κινεῖν
and then indeed Belisarius to-the indeed army all to-move
τὰ τοξεύματα πάντα ἐσήμαινε, τοὺς δὲ ἀμφ᾽ αὐτὸν
the arrows all signaled the(-men) and about himself
ἅπαντας ἐς μόνους τοὺς βόας ἐκέλευε βάλλειν.
all at only the oxen he-bade to-shoot
22.8 πάντων τε τῶν βοῶν αὐτίκα πεσόντων, οὔτε τοὺς
all both the oxen at-once having-fallen neither the
πύργους περαιτέρω κινεῖν οἱ πολέμιοι εἶχον οὔτε τι
towers further to-move the enemies could nor anything
ἐπιτεχνήσασθαι ἀπορούμενοι ἐν αὐτῷ τῷ ἔργῳ οἷοί τε ἦσαν.
to-contrive being-at-a-loss in the-very the work able — were
22.9 οὕτω δὲ Βελισαρίου τε ἡ πρόνοια ἐγνώσθη τοῦ μὴ
thus and of-Belisarius both the foresight was-known the(-thing) not
ἑκαστάτω ὄντας τοὺς πολεμίους ἀναστέλλειν πειρᾶσθαι, καὶ
farthest being the enemies to-check to-try and
ὅτι γελῴη τὴν τῶν βαρβάρων εὐήθειαν, οἳ δὴ βόας
that he-was-laughing-at the of-the barbarians simplicity who indeed oxen
περιάξειν ἐς τῶν ἐναντίων τὸ τεῖχος οὕτως ἀνεπισκέπτως
to-drive-around to of-the opponents the wall thus without-forethought
ἐλπίδα εἶχον. ταῦτα μὲν ἀμφὶ Σαλαρίαν πύλην ἐγένετο.
hope had these(-things) indeed about (the)-Salarian gate happened
22.10 Οὐίττιγις δὲ ταύτῃ ἀποκρουσθείς, Γότθων μὲν στρατιὰν
Vittigis and here having-been-repulsed of-Goths indeed army
πολλὴν αὐτοῦ εἴασε, φάλαγγα δὲ αὐτῶν βαθεῖαν κομιδῇ
great there let(-stay) (a)-phalanx and of-them deep quite
ποιησάμενος καὶ τοῖς ἄρχουσιν ἐπιστείλας προσβολὴν
having-made and to-the commanders having-enjoined (an)-assault
μὲν μηδαμῇ τοῦ περιβόλου ποιεῖσθαι, μένοντας δὲ ἐν
indeed in-no-way on-the circuit-wall to-make staying and in
τάξει βάλλειν τε συχνὰ ἐς τὰς ἐπάλξεις καὶ ὡς ἥκιστα
rank to-shoot both repeatedly at the battlements and as least

Βελισαρίῳ καιρὸν ἐνδιδόναι ἐπιβοηθεῖν ἑτέρωσε τοῦ
to-Belisarius opportunity to-give to-help elsewhere on-the
τείχους ὅπη ἂν αὐτὸς προσβάλλειν μέλλῃ στρατῷ
wall where — he-himself to-attack should-be-about with-army
πλείονι, οὕτω δὴ ἀμφὶ πύλην Πραινεστίναν ἐπὶ μοῖραν
greater thus indeed about (the)-gate Praenestine against (a)-portion
τοῦ περιβόλου, ἣν Ῥωμαῖοι Βιβάριον καλοῦσι, καὶ ᾗ
of-the circuit-wall which Romans Vivarium call and where
τὸ τεῖχος ἦν ἐπιμαχώτατον μάλιστα, πολλῷ στρατῷ ᾔει.
the wall was most-open-to-attack most with-great army went
ἐτύγχανον δὲ ἤδη καὶ μηχαναὶ ἄλλαι πύργων τε καὶ 22.11
happened and already also engines other of-towers both and
κριῶν καὶ κλίμακες πολλαὶ ἐνταῦθα οὖσαι.
rams and ladders many there being
Ἐν τούτῳ δὲ Γότθων προσβολὴ ἑτέρα ἐς πύλην Αὐρηλίαν 22.12
in this and of-Goths assault another on (the)-gate Aurelian
ἐγίνετο τρόπῳ τοιῷδε. Ἀδριανοῦ τοῦ Ῥωμαίων αὐτοκράτορος
was-made in-way such of-Hadrian the of-Romans emperor
τάφος ἔξω πύλης Αὐρηλίας ἐστίν, ἀπέχων τοῦ περιβόλου
(the)-tomb outside (the)-gate Aurelian is distant from-the circuit-wall
ὅσον λίθου βολήν, θέαμα λόγου πολλοῦ ἄξιον.
as-much-as (a)-stone's throw (a)-sight of-account much worthy
πεποίηται γὰρ ἐκ λίθου Παρίου καὶ οἱ λίθοι ἐπ᾽ ἀλλήλοις 22.13
it-has-been-made for of stone Parian and the stones on each-other
μεμύκασιν, οὐδὲν ἄλλο ἐντὸς ἔχοντες. πλευραί τε αὐτοῦ
are-closed-tight nothing else within having sides both of-it
τέσσαρές εἰσιν ἴσαι ἀλλήλαις, εὖρος μὲν σχεδόν τι
four are equal to-each-other breadth indeed nearly somewhat
ἐς λίθου βολὴν ἑκάστη ἔχουσα, μῆκος δὲ ὑπὲρ τὸ τῆς
to (a)-stone's throw each having height and beyond the of-the
πόλεως τεῖχος.
city wall

22.14 ἀγάλματά τε ἄνω ἐκ λίθου εἰσὶ τοῦ αὐτοῦ ἀνδρῶν τε
statues both above of stone are the same of-men both
καὶ ἵππων θαυμάσια οἷα· τοῦτον δὴ τὸν τάφον οἱ
and of-horses wonderful such(-as) this indeed the tomb the
παλαιοὶ ἄνθρωποι (ἐδόκει γὰρ τῇ πόλει ἐπιτείχισμα
ancient men it-seemed for to-the city (a)-fort-against(-it)
εἶναι) τειχίσμασι δύο ἐς αὐτὸν ἀπὸ τοῦ περιβόλου διήκουσι
to-be with-walls two to it from the circuit-wall reaching
περιβάλλουσι καὶ μέρος εἶναι τοῦ τείχους πεποίηνται.
surround and (a)-part to-be of-the wall have-made
22.15 ἔοικε γοῦν πύργῳ ὑψηλῷ πύλης τῆς ἐκείνῃ
it-is-like at-any-rate to-(a)-tower high of-(the)-gate the there
προβεβλημένῳ. ἦν μὲν οὖν τὸ ἐνταῦθα ὀχύρωμα
set-before was indeed then the there stronghold
ἱκανώτατον. τούτου δὲ τῷ φυλακτηρίῳ Κωνσταντῖνον
most-sufficient of-this and to-the garrison Constantinus
ἐπιστήσας Βελισάριος ἔτυχεν.
having-set-over Belisarius happened
22.16 ᾧ δὴ ἐπέστειλε καὶ τῆς φυλακῆς τείχους τοῦ ἐχομένου
to-whom indeed he-enjoined also of-the guard of-(the)-wall the adjoining
ἐπιμελεῖσθαι, φαύλην τινὰ καὶ οὐκ ἀξιόλογον φρουρὰν
to-take-care poor some and not noteworthy garrison
ἔχοντος. ἥκιστα γὰρ ταύτῃ ἐπιμάχου ὄντος τοῦ περιβόλου,
having least for here open-to-attack being the circuit-wall
ἅτε τοῦ ποταμοῦ παραρρέοντος, οὐδεμίαν αὐτόθι προσβολὴν
as the river flowing-past no there assault
ἔσεσθαι ὑποτοπήσας, οὐκ ἀξιόλογον ἐνταῦθα φυλακτήριον
would-be having-suspected not noteworthy there (a)-garrison
κατεστήσατο, ἀλλ᾽ ὀλίγων οἱ τῶν στρατιωτῶν ὄντων,
he-established but few to-him the soldiers being
τοῖς τῶν χωρίων ἀναγκαιοτάτοις τὸ πλῆθος ἔνειμεν.
to-the of-the places most-necessary the number he-assigned

ἐς πεντακισχιλίους γὰρ μάλιστα τὸ βασιλέως στράτευμα 22.17
to five-thousand for about the of-(the)-emperor army
ἐν Ῥώμῃ κατ᾽ ἀρχὰς τῆσδε τῆς πολιορκίας ξυνῄει.
in Rome at (the)-beginnings of-this the siege came-together
Κωνσταντῖνος δὲ (καὶ γάρ οἱ ἠγγέλλοντο οἱ πολέμιοι 22.18
Constantinus and also for to-him were-reported the enemies
τῆς ἐς τὸν Τίβεριν ἀποπειρώμενοι διαβάσεως) δείσας
the across the Tiber attempting crossing having-feared
περὶ τῷ ἐκείνῳ τειχίσματι αὐτὸς μὲν κατὰ τάχος ἐκεῖσε
about the that wall he-himself indeed with speed thither
ξὺν ὀλίγοις τισὶν ἐβοήθει, τοῖς δὲ πλείοσι τῆς ἐν τῇ πύλῃ
with few some went-to-help to-the and more of-the in the gate
τε καὶ τῷ τάφῳ φρουρᾶς ἐπιμελεῖσθαι παρήγγελλεν.
both and the tomb garrison to-take-care he-ordered
ἐν τούτῳ δὲ οἱ Γότθοι πύλῃ τῇ Αὐρηλίᾳ καὶ τῷ 22.19
in this and the Goths to-(the)-gate the Aurelian and the
Ἀδριανοῦ πύργῳ προσέβαλλον, μηχανὴν μὲν οὐδεμίαν
of-Hadrian tower attacked engine indeed none
ἔχοντες, κλιμάκων δὲ πάμπολύ τι ἐπαγόμενοι χρῆμα καὶ
having of-ladders and very-great some bringing quantity and
τοξευμάτων πλήθει ῥᾷον ἔς τε ἀπορίαν καταστήσασθαι
of-arrows by-number more-easily into both helplessness to-put
τοὺς πολεμίους οἰόμενοι καὶ τοῦ ἐνταῦθα φυλακτηρίου
the enemies thinking and of-the there garrison
κρατήσειν δι᾽ ὀλιγανθρωπίαν οὐδενὶ πόνῳ.
to-prevail because-of fewness-of-men with-no toil
θύρας δὲ προβεβλημένοι ἐβάδιζον, οὐδὲν ἐλασσουμένας 22.20
shields and having-held-before(-them) they-walked nothing inferior
τῶν ἐν Πέρσαις θυρεῶν, καὶ ἔλαθόν γε τοὺς
than-the among Persians oblong-shields and they-escaped-notice at-least the
ἐναντίους ἀγχοτάτω αὐτῶν ἥκοντες.
opponents nearest them having-come

22.21 ὑπὸ γὰρ τῇ στοᾷ κρυπτόμενοι ἦλθον, ἣ ἐς τὸν Πέτρου
under for the colonnade hiding they-came which to the of-Peter
τοῦ ἀποστόλου νεὼν διήκει. ἐνθένδε φανέντες ἐξαπιναίως
the apostle church reaches from-there appearing suddenly
ἔργου εἴχοντο, ὡς μήτε τῇ καλουμένῃ βαλλίστρᾳ χρῆσθαι
to-work they-kept so-that neither the called ballista to-use
τοὺς φύλακας οἵους τε εἶναι (οὐ γὰρ πέμπουσιν ὅτι
the guards able — to-be not for send except
μὴ ἐξ ἐναντίας αἱ μηχαναὶ αὗται τὰ βέλη) οὐ μὴν
— from opposite the engines these the missiles not indeed
οὐδὲ τοῖς τοξεύμασι τοὺς ἐπιόντας ἀμύνεσθαι, τοῦ
not-even with-the arrows the(-men) attacking to-ward-off the
πράγματος σφίσι διὰ τὰς θύρας ἀντιστατοῦντος.
thing to-them because-of the shields opposing

22.22 ἐπεὶ δὲ καρτερῶς τε οἱ Γότθοι ἐνέκειντο, βάλλοντες
when and stoutly both the Goths pressed-on shooting
συχνὰ ἐς τὰς ἐπάλξεις, καὶ τὰς κλίμακας ἤδη προσθήσειν
repeatedly at the battlements and the ladders already to-set-against
τῷ τειχίσματι ἔμελλον, κυκλώσαντες σχεδόν τι
the wall they-were-about having-surrounded nearly somewhat
τοὺς ἐκ τοῦ τάφου ἀμυνομένους, ἀεὶ γὰρ αὐτοῖς,
the(-men) from the tomb defending always for to-them
εἰ χωρήσειαν, κατὰ νώτου ἐκ τῶν πλαγίων ἐγίνοντο,
if they-should-advance at back from the flanks they-came
χρόνον μέν τινα ὀλίγον ἔκπληξις τοῖς Ῥωμαίοις ἐγένετο
time indeed some little consternation to-the Romans came
οὐκ ἔχουσι καθ' ὅ τι χρὴ ἀμυνομένους σωθῆναι,
not having by which — (it-is)-needful defending(-themselves) to-be-saved
μετὰ δὲ ξυμφρονήσαντες τῶν ἀγαλμάτων τὰ πλεῖστα,
afterward and having-taken-counsel-together of-the statues the most
μεγάλα λίαν ὄντα, διέφθειρον, αἴροντές τε λίθους
great very being they-broke raising both stones

περιπληθεῖς ἐνθένδε χερσὶν ἀμφοτέραις κατὰ κορυφὴν ἐπὶ
very-large from-there with-hands both from above upon
τοὺς πολεμίους ἐρρίπτουν, οἱ δὲ βαλλόμενοι ἐνεδίδοσαν.
the enemies threw they and being-struck gave-way
κατὰ βραχύ τε αὐτῶν ὑποχωρούντων, τὸ πλέον ἤδη 22.23
by little both them withdrawing the advantage already
Ῥωμαῖοι ἔχοντες, ἐθάρσησάν τε καὶ ξὺν βοῇ μείζονι τόξοις
Romans having took-courage both and with shout greater with-bows
τε καὶ λίθων βολαῖς τοὺς τειχομαχοῦντας ἠμύνοντο.
both and of-stones throwings the(-men) assaulting-the-wall warded-off
καὶ τῶν μηχανῶν ἁψάμενοι ἐς δέος μέγα τοὺς ἐναντίους 22.24
and of-the engines having-laid-hold into fear great the opponents
ἦγον, ἥ τε προσβολὴ αὐτῶν δι᾽ ὀλίγου ἐγένετο.
drove the both assault of-them in short(-time) came(-to-an-end)
παρῆν δὲ ἤδη καὶ Κωνσταντῖνος δεδιξάμενός τε 22.25
was-present and already also Constantinus having-frightened both
τοὺς τοῦ ποταμοῦ ἀποπειρασαμένους καὶ ῥᾳδίως
the(-men) the river having-attempted and easily
ὠσάμενος, ἐπεὶ οὐ παντάπασιν ἀφύλακτον, ὥσπερ
having-thrust(-them)-back since not altogether unguarded as
ᾤοντο, τὸ ἐκείνῃ τείχισμα εὗρον. οὕτω τε ἐν τῷ
they-thought the there wall they-found thus both in the
ἀσφαλεῖ τὰ ἀμφὶ πύλην Αὐρηλίαν ἐγένετο.
safety the(-things) about (the)-gate Aurelian came
Ἐς μέντοι πύλην τὴν ὑπὲρ ποταμὸν Τίβεριν, ἣ 23.1
to however (the)-gate the beyond (the)-river Tiber which
Παγκρατιανὴ καλεῖται, δύναμις τῶν πολεμίων ἐλθοῦσα
Pancratian is-called (a)-force of-the enemies having-come
οὐδὲν ὅ τι καὶ ἄξιον λόγου ἔδρασε, χωρίου ἰσχύϊ·
nothing which — also worthy of-account did of-(the)-place by-(the)-strength

ἀνάντης τε γὰρ καὶ πρὸς τὰς ἐφόδους οὐκ εὐπετὴς
uphill both for and for the approaches not easy
ταύτῃ ὁ τῆς πόλεως περίβολός ἐστι.
there the of-the city circuit-wall is

23.2 Παῦλος ἐνταῦθα φυλακὴν εἶχε, ξὺν καταλόγῳ πεζικῷ,
Paul there (a)-guard had with (a)-roll infantry
οὗ αὐτὸς ἦρχεν. οὐ μὴν οὐδὲ πύλης Φλαμινίας
which he-himself commanded not indeed not-even (the)-gate Flaminian
ἀπεπειράσαντο, ἐπεὶ ἐν χώρῳ κρημνώδει κειμένη οὐ λίαν
they-tried since in (a)-place precipitous lying not very
ἐστὶν εὐπρόσοδος.
is easy-of-approach

23.3 οἱ Ῥῆγες ἐνταῦθα πεζικὸν τέλος ἐφύλασσον καὶ Οὐρσικῖνος,
the Reges there infantry body guarded and Ursicinus
ὃς αὐτῶν ἦρχε. ταύτης δὲ μεταξὺ τῆς πύλης καὶ
who them commanded of-this and between the gate and
τῆς ἐν δεξιᾷ ἐχομένης πυλίδος, ἣ Πιγκιανὴ ὀνομάζεται,
the on right adjoining postern which Pincian is-named
μοῖρά τις τοῦ περιβόλου δίχα τὸ παλαιὸν ἀπὸ
portion some of-the circuit-wall in-two the(-time) of-old of
ταὐτομάτου διαιρεθεῖσα, οὐκ ἐξ ἐδάφους μέντοι, ἀλλ'
itself having-been-split not from (the)-ground however but
ὅσον ἐκ μήκους τοῦ ἡμίσεος, οὐκ ἔπεσε μὲν οὐδὲ
as-much-as from (the)-height the half not fell indeed nor
ἄλλως διεφθάρη, ἐκλίθη δὲ οὕτως ἐφ' ἑκάτερα, ὡς τὸ
otherwise was-destroyed leaned and thus to each-side that the(-one)
μὲν ἐκτὸς τοῦ ἄλλου τείχους, τὸ δὲ ἐντὸς φαίνεσθαι.
indeed outside the other wall the(-one) and inside to-appear

23.4 καὶ ἀπ' αὐτοῦ Περίβολον Διερρωγότα Ῥωμαῖοι τῇ
and from this Wall Broken Romans in-the
σφετέρᾳ γλώσσῃ ἐκ παλαιοῦ καλοῦσι τὸν χῶρον.
their-own tongue from of-old call the place

τοῦτο δὲ τὸ μέρος καθελεῖν τε καὶ ἀνοικοδομήσασθαι 23.5
this and the part to-pull-down both and to-rebuild
Βελισάριον κατ᾽ ἀρχὰς ἐγχειροῦντα ἐκώλυον Ῥωμαῖοι,
Belisarius at (the)-beginnings attempting prevented Romans
Πέτρον σφίσι τὸν ἀπόστολον ὑποσχέσθαι ἰσχυριζόμενοι αὐτῷ
Peter to-them the apostle to-have-promised insisting to-him
μελήσειν τοῦ ἐνταῦθα φυλακτηρίου. τοῦτον δὲ τὸν
it-would-be-a-concern of-the there guard this and the
ἀπόστολον σέβονται Ῥωμαῖοι καὶ τεθήπασι πάντων μάλιστα.
apostle revere Romans and are-in-awe-of of-all most
ἀπέβη τε αὐτοῖς ἅπαντα ἐν τῷδε τῷ χωρίῳ ᾗ διενοοῦντο 23.6
turned-out both for-them all(-things) in this the place as they-intended
καὶ προσεδόκων. οὐδὲ γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, οὐ μὴν
and expected not-even for on-the day that not indeed
οὐδὲ ἐς τὸν ἅπαντα χρόνον, καθ᾽ ὃν Γότθοι Ῥώμην
not-even for the whole time during which Goths Rome
ἐπολιόρκουν, οὔτε πολεμίων τις δύναμις ἐνταῦθα ἀφίκετο
besieged either of-(the)-enemies any force there came
οὔτε τινὰ ταραχὴν γενέσθαι ξυνέβη.
or any disturbance to-happen befell
καὶ ἐθαυμάζομέν γε ὅτι οὐδὲ ἐς μνήμην ἡμετέραν ἢ 23.7
and we-wondered at-least that not-even into memory ours or
τῶν πολεμίων αὖτη τοῦ περιβόλου ἡ μοῖρα παρὰ πάντα
of-the enemies this of-the circuit-wall the portion during all
τὸν χρόνον ἦλθεν, οὔτε τειχομαχούντων οὔτε νύκτωρ
the time came neither assaulting-the-wall nor by-night
ἐπιβουλευόντων τῷ τείχει, οἷα πολλὰ ἐνεχείρησαν.
plotting against-the wall such-as many they-attempted

23.8 διὸ δὴ οὐδὲ ὕστερόν τις ἀνοικοδομήσασθαι τοῦτο
wherefore indeed not-even later anyone to-rebuild this
ἐτόλμησεν, ἀλλ᾽ ἐς ἡμέραν τήνδε οὕτω τὸ ἐκείνῃ διῄρηται
dared but to day this thus the there is-split
τεῖχος. ταῦτα μὲν οὖν ὧδέ πη ἔσχεν.
wall these(-things) indeed then thus somehow stood

23.9 Ἐν δὲ Σαλαρίᾳ πύλῃ Γότθος ἀνὴρ εὐμήκης τε καὶ
at and (the)-Salarian gate (a)-Goth man tall both and
ἀγαθὸς τὰ πολέμια θώρακά τε ἐνδιδυσκόμενος καὶ
good in-the warlike(-things) (a)-breastplate both wearing and
κράνος ἐν τῇ κεφαλῇ ἔχων, ὥν τε οὐκ ἀφανὴς ἐν τῷ
(a)-helmet on the head having being both not obscure in the
Γότθων ἔθνει, οὐκ ἐν τάξει ξὺν τοῖς ἄλλοις ἔμεινεν, ἀλλ᾽
of-Goths nation not in rank with the others stayed but
ἐπὶ δένδρου ἱστάμενος ἔβαλε συχνὰ ἐς τὰς ἐπάλξεις.
on (a)-tree standing shot repeatedly at the battlements

23.10 τοῦτον δὲ τὸν ἄνδρα μηχανὴ ἐν πύργῳ κατὰ μέρος τὸ
this and the man (an)-engine in (a)-tower on side the
λαιὸν οὖσα τύχῃ τινὶ ἔβαλε.
left being by-chance some hit

23.11 διαβὰν δὲ τόν τε θώρακα καὶ τὸ τοῦ ἀνθρώπου
having-passed-through and the both breastplate and the of-the man
σῶμα τὸ βέλος ὑπὲρ ἥμισυ ἐς τὸ δένδρον ἔδυ, ἐνέρσει
body the missile beyond half into the tree sank by-the-pinning
τε αὐτοῦ τὸν ἄνδρα ξυνδῆσαν νεκρὸν ἤρτησεν.
both of-it the man having-fastened dead it-hung

23.12 ὅπερ ἐπεὶ οἱ Γότθοι κατεῖδον, κατορρωδήσαντες καὶ
which-very when the Goths saw having-dreaded and
βελῶν ἔξω γενόμενοι ἔμενον μὲν ἔτι ἐν τάξει, τοὺς
of-missiles out-of(-range) having-got stayed indeed still in rank the(-men)
δὲ ἐν τῷ τείχει οὐκέτι ἐλύπουν.
and on the wall no-longer troubled

Βέσσας δὲ καὶ Περάνιος, Οὐιττίγιδος ἐν Βιβαρίῳ 23.13
Bessas and and Peranius Vittigis at Vivarium
ἰσχυρότατα ἐγκειμένου σφίσι, Βελισάριον μετεπέμποντο.
most-strongly pressing on-them Belisarius sent-for
ὁ δὲ δείσας περὶ τῷ ἐνταῦθα τείχει (ἦν γὰρ ταύτῃ
he and having-feared for the there wall it-was for here
ἐπιμαχώτατον, ὥσπερ εἴρηται) κατὰ τάχος ἐβοήθει αὐτός,
most-open-to-attack as has-been-said with speed went-to-help himself
τῶν τινα ἐπιτηδείων λιπὼν ἐν Σαλαρίᾳ.
of-the one intimates having-left at (the)-Salarian
καὶ τοὺς στρατιώτας εὑρὼν ἐν Βιβαρίῳ τὴν προσβολὴν 23.14
and the soldiers having-found at Vivarium the assault
τῶν ἐναντίων πεφοβημένους, μεγάλην τε οὖσαν καὶ
of-the opponents having-feared great both being and
πολυάνθρωπον, ὑπερφρονεῖν τε τῶν πολεμίων ἐκέλευε καὶ
numerous to-despise both the enemies he-bade and
ἐπὶ τὸ θαρσεῖν ἀντικαθίστη.
to the taking-courage restored(-them)
ἦν δὲ ὁ ταύτῃ χῶρος ὁμαλὸς κομιδῇ καὶ ἀπ᾽ αὐτοῦ 23.15
was and the there ground level quite and from this
ταῖς ἐφόδοις τῶν προσιόντων ἐκκείμενος. τύχῃ τέ
to-the approaches of-the(-men) coming-on exposed by-chance both
τινι τὸ ἐκείνῃ τεῖχος οὕτως ἐπὶ πλεῖστον διερρυήκει ὡς
some the there wall thus to most(-part) had-fallen-to-pieces that
τῶν πλίνθων μὴ λίαν τὴν ξυνθήκην ξυνίστασθαι.
of-the bricks not very the bonding to-hold-together
τείχισμα δὲ ἄλλο βραχὺ περιέβαλλον ἔξωθεν αὐτῷ οἱ πάλαι 23.16
wall and other short threw-around outside it the of-old
Ῥωμαῖοι, οὐκ ἀσφαλείας τινὸς ἕνεκα (οὐ γὰρ οὖν οὐδὲ
Romans not of-safety any for-the-sake not for then not-even
πύργων ὀχύρωμα εἶχεν, οὐ μὴν οὐδὲ ἐπάλξεις τινὲς ἐνταῦθα
of-towers (a)-stronghold it-had not indeed not-even battlements any there

πεποίηντο οὐδέ τι ἄλλο, ὅθεν ἂν καὶ ἀπώσασθαι οἷόν τε
had-been-made nor anything other whence — also to-thrust-back possible —
ἦν τὴν ἐς τὸν περίβολον ἐπιβουλὴν τῶν πολεμίων) ἀλλὰ
was the against the circuit-wall design of-the enemies but
τρυφῆς τινος οὐκ εὐπρεποῦς χάριν, ὅπως δὴ λεόντας
of-luxury some not seemly for-the-sake so-that indeed lions
τε καὶ τἄλλα θηρία καθείρξαντες ἐνταῦθα τηροῖεν.
both and the-other beasts having-shut-up there they-might-keep

23.17 διὸ δὴ καὶ Βιβάριον τοῦτο ὠνόμασται. οὕτω γὰρ
wherefore indeed also Vivarium this has-been-named thus for
Ῥωμαῖοι καλοῦσι τὸν χῶρον οὗ ἂν τῶν ζῴων τὰ μὴ
Romans call the place where — of-the animals the not
χειροήθη τρέφεσθαι εἴωθεν. Οὐίττιγις μὲν οὖν μηχανάς τε
tame to-be-kept is-wont Vittigis indeed then engines both
ἄλλας ἄλλῃ τοῦ τείχους ἡτοίμαζε καὶ ὀρύσσειν τὸ
other at-other(-parts) of-the wall prepared and to-dig the
ἔξω τείχισμα τοὺς Γότθους ἐκέλευεν, οἰόμενος, ἢν τούτου
outer wall the Goths bade thinking if this
ἐντὸς γένωνται, πόνῳ οὐδενὶ τοῦ τείχους κρατήσειν,
inside they-should-get with-toil no the wall to-prevail-over
ὅπερ οὐδαμῇ ἐχυρὸν ξυνηπίστατο εἶναι.
which-very in-no-way strong he-knew to-be

23.18 Βελισάριος δὲ ὁρῶν τοὺς πολεμίους τό τε Βιβάριον
Belisarius and seeing the enemies — both Vivarium
διορύσσοντας καὶ πολλαχῇ τοῦ περιβόλου προσβάλλοντας,
digging-through and in-many-places the circuit-wall attacking
οὔτε ἀμύνειν τοὺς στρατιώτας οὔτε ἐν ταῖς ἐπάλξεσι
neither to-defend the soldiers nor on the battlements
μένειν, ὅτι μὴ λίαν ὀλίγους, εἶα, καίπερ ἅπαν ξὺν αὑτῷ
to-remain except — very few allowed although all with himself
ἔχων, εἴ τι ἐν τῷ στρατοπέδῳ λόγιμον ἦν.
having if anything in the army notable was

κάτω δὲ ἅπαντας ἀμφὶ τὰς πύλας ἐν παρασκευῇ εἶχε 23.19
below and all about the gates in readiness he-had
τεθωρακισμένους τε καὶ ξίφη μόνα ἐν χερσὶ φέροντας.
armored both and swords only in hands carrying
ἐπεὶ δὲ οἱ Γότθοι, διελόντες τὸν τοῖχον, ἐντὸς Βιβαρίου
when and the Goths having-breached the wall inside Vivarium
ἐγένοντο, Κυπριανὸν ξὺν ἄλλοις τισὶ κατὰ τάχος ἐπ᾽
got Cyprian with others some with speed against
αὐτοὺς ἐσβιβάσας ἔργου ἐκέλευεν ἔχεσθαι.
them having-sent-in to-work he-bade to-keep
καὶ οἱ μὲν τοὺς ἐσπεπτωκότας ἅπαντας ἔκτεινον, οὔτε 23.20
and they indeed the(-men) having-fallen-in all killed neither
ἀμυνομένους καὶ ὑπὸ σφῶν αὐτῶν διαφθειρομένους ἐν
defending(-themselves) and by them selves being-destroyed in
τῇ ἐς τὴν ἔξοδον στενοχωρίᾳ.
the toward the exit narrow-place
τῶν δὲ πολεμίων τῷ ἀπροσδοκήτῳ καταπλαγέντων καὶ 23.21
the and enemies by-the unexpected having-been-terrified and
οὐκ ἐν τάξει συντεταγμένων, ἀλλὰ ἄλλου ἄλλῃ φερομένου,
not in rank drawn-up but one elsewhere being-carried
τοῦ περιβόλου τὰς πύλας ἀνακλίνας ἐξαπιναίως ἅπαν
the circuit-wall the gates having-opened suddenly all
ἐπὶ τοὺς ἐναντίους ἠφίει τὸ στράτευμα.
against the opponents let-loose the army
καὶ οἱ μὲν Γότθοι ἐς ἀλκὴν ἥκιστα ἔβλεπον, ἀλλ᾽ ἐς 23.22
and the indeed Goths to resistance least looked but to
φυγήν, ὅπη ἕκαστος ἔτυχεν, ὥρμηντο. ἐπισπόμενοι δὲ
flight wherever each happened rushed having-followed and
Ῥωμαῖοι τοὺς ἀεὶ ἐν ποσὶ ῥᾷστα ἔκτεινον, ἥ τε δίωξις
Romans the(-men) always at feet most-easily killed the both pursuit

πολλὴ γέγονεν, ἐπεὶ οἱ Γότθοι μακρὰν ἀπολελειμμένοι
great became since the Goths far having-been-left-behind
τῶν σφετέρων χαρακωμάτων τῇδε ἐτειχομάχουν.
from-the their-own palisaded-camps here were-assaulting-the-wall

23.23 Βελισάριος δὲ τὰς τῶν πολεμίων μηχανὰς καίειν ἐκέλευεν,
Belisarius and the of-the enemies engines to-burn bade
ἐπὶ πλεῖστόν τε ἡ φλὸξ αἰρομένη μείζονα τὴν ἔκπληξιν,
to most both the flame being-raised greater the consternation
ὡς τὸ εἰκός, τοῖς φεύγουσιν ἐποίει.
as the likely for-the(-ones) fleeing made

23.24 Ἐν τούτῳ δὲ καὶ κατὰ πύλην Σαλαρίαν ξυμπεσεῖν τὴν
in this and also at (the)-gate Salarian to-happen the
ὁμοίαν τύχην ξυνέβη. τάς τε γὰρ πύλας ἐξαπιναίως ἀνέῳγον
like fortune befell the both for gates suddenly they-opened
καὶ ἐς τοὺς βαρβάρους ἐκ τοῦ ἀπροσδοκήτου ἐνέπιπτον,
and into the barbarians from the unexpected fell
τούτους τε οὐκ ἀμυνομένους, ἀλλὰ τὰ νῶτα στρέψαντας
these both not defending(-themselves) but the backs having-turned
ἔκτεινον, καὶ τὰ κατ᾽ αὐτοὺς μηχανήματα ἔκαιον.
they-killed and the facing them engines burned

23.25 καὶ ἥ τε φλὸξ πολλαχῇ τοῦ τείχους ἐπὶ μέγα ἤρθη
and the both flame in-many-places of-the wall to great(-height) was-raised
ἥ τε τῶν Γότθων ὑπαγωγὴ κατὰ κράτος ἤδη ἐκ
the both of-the Goths withdrawal by force already from
παντὸς τοῦ περιβόλου ἐγίνετο, καὶ ἡ κραυγὴ ἀμφοτέρωθεν
all the circuit-wall was-made and the shout from-both-sides
ὑπερφυὴς ἦν, τῶν μὲν ἐν τῷ τείχει τοῖς διώκουσιν
extraordinary was of-the(-men) indeed on the wall the(-ones) pursuing
ἐγκελευομένων, τῶν δὲ ἐν τοῖς χαρακώμασι τὴν τοῦ
urging-on of-the(-men) and in the palisaded-camps the of-the
πάθους ὑπερβολὴν ὀδυρομένων.
suffering excess lamenting

ἀπέθανον δὲ Γότθων ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ τρισμύριοι, ὡς 23.26
died and of-Goths on-that the day thirty-thousand as
αὐτῶν οἱ ἄρχοντες ἰσχυρίζοντο, καὶ τραυματίαι πλείους
their the commanders insisted and wounded more
ἐγένοντο· ἅτε γὰρ ἐν πλήθει πολλῷ οἵ τε ἀπὸ τῶν
were as for in multitude great the(-men) both from the
ἐπάλξεων τὰ πλεῖστα ἐτύγχανον εἰς αὐτοὺς βάλλοντες καὶ
battlements the most(-part) happened at them shooting and
οἱ τὰς ἐπεκδρομὰς ποιούμενοι πάμπολύ τι χρῆμα
the(-men) the sallies making very-great some number
καταπεπληγμένων τε καὶ φευγόντων ἀνθρώπων διέφθειρον.
of-terrified both and fleeing men destroyed
ἥ τε τειχομαχία πρωΐ ἀρξαμένη ἐτελεύτα ἐς δείλην 23.27
the both wall-assault early having-begun ended at evening
ὀψίαν. ταύτην μὲν οὖν τὴν νύκτα ηὐλίσαντο ἑκάτεροι,
late this indeed then the night bivouacked each
Ῥωμαῖοι μὲν ἐν τῷ περιβόλῳ παιανίζοντες καὶ Βελισάριον
Romans indeed in the circuit-wall singing-paeans and Belisarius
ἐν εὐφημίαις ποιούμενοι καὶ τὰ τῶν νεκρῶν σκυλεύματα
in acclamations holding and the of-the dead spoils
ἔχοντες, Γότθοι δὲ τούς τε τραυματίας σφῶν θεραπεύοντες
having Goths and the both wounded of-them tending
καὶ τοὺς τελευτήσαντας ὀδυρόμενοι.
and the(-men) having-died lamenting

Belisarius writes to Justinian for men, and Valerian and Martinus set out. Theoderic's mosaic crumbles at Naples, the Sibyl is cited, and some Romans try to force the doors of Janus. Belisarius sends off the useless mouths, puts paid citizens on the wall, and deposes Silverius. Vittigis kills the senators at Ravenna and seizes Portus.

24.1 Βελισάριός τε γράμματα βασιλεῖ ἔγραψεν· ἐδήλου δὲ
Belisarius both letters to-(the)-emperor wrote showed and
ἡ γραφὴ τάδε "Ἀφίγμεθα εἰς τὴν Ἰταλίαν, ὥσπερ
the writing these(-things) we-have-arrived into — Italy as
ἐκέλευες, χώραν τε αὐτῆς περιβεβλημένοι πολλὴν καὶ
you-bade land both of-it having-put-about-ourselves much and
Ῥώμην κατελάβομεν, ἀπωσάμενοι τοὺς ταύτῃ βαρβάρους,
Rome we-seized having-thrust-out the there barbarians
ὧνπερ ἔναγχος τὸν ἄρχοντα Λεύδεριν ἐς ὑμᾶς ἔπεμψα.
of-whom-very lately the commander Leuderis to you I-sent
24.2 συμβέβηκε δὲ ἡμῖν τῶν στρατιωτῶν πλῆθος ἔν τε
it-has-befallen and to-us of-the soldiers (a)-multitude in both
Σικελίᾳ καὶ Ἰταλίᾳ ἐπὶ φυλακῇ τῶν ὀχυρωμάτων
Sicily and Italy for guard of-the strongholds
καταστησαμένοις, ὧνπερ δυνατοὶ κατακεκρατηκέναι
having-established of-which-very able to-have-prevailed-over
γεγόναμεν, τὸ στράτευμα ἐς πεντακισχιλίους ἀπολελεῖφθαι.
we-have-been the army to five-thousand to-have-been-left
24.3 οἱ δὲ πολέμιοι ἥκουσιν ἐφ' ἡμᾶς ἐς μυριάδας πεντεκαίδεκα
the and enemies have-come against us to myriads fifteen
συνειλεγμένοι. καὶ πρῶτον μὲν ἡμῖν ἐπὶ κατασκοπῇ τῶν
gathered and first indeed to-us on reconnaissance of-the
ἀνδρῶν γενομένοις παρὰ Τίβεριν ποταμόν, ἠναγκασμένοις
men having-been beside (the)-Tiber river having-been-compelled

τε παρὰ γνώμην αὐτοῖς ἐς χεῖρας ἐλθεῖν, μικροῦ
both against judgment with-them to hands to-come by-little
κατακεχῶσθαι δοράτων συμβέβηκε πλήθει.
to-have-been-buried of-spears it-has-befallen by-(a)-multitude
ἔπειτα δὲ τειχομαχήσαντες οἱ βάρβαροι παντὶ τῷ στρατῷ 24.4
then and having-assaulted-the-wall the barbarians with-all the army
καὶ μηχαναῖς τισι προσβαλόντες πανταχόσε τοῦ τείχους,
and with-engines some having-attacked everywhere of-the wall
ὀλίγου ἐδέησαν ἡμᾶς τε αὐτοβοεὶ καὶ τὴν πόλιν ἑλεῖν,
by-little they-lacked us both at-the-first-shout and the city to-take
εἰ μή τις ἡμᾶς ἀνήρπασε τύχη.
if not some us snatched-away fortune
τὰ γὰρ τῶν πραγμάτων νικῶντα τὴν φύσιν οὐκ 24.5
the(-things) for of-the affairs surpassing the nature not
ἂν εἰκότως ἐς ἀνδρῶν ἀρετήν, ἀλλ᾽ ἐς τὸ κρεῖσσον
— reasonably to of-men valor but to the stronger(-power)
ἀναφέρεσθαι πρέποι.
to-be-referred it-would-be-fitting
τὰ μὲν οὖν ἄχρι τοῦδε ἡμῖν πεπραγμένα, εἴτε 24.6
the(-things) indeed then up-to this by-us done whether
τύχῃ τινὶ εἴτε ἀρετῇ, ὡς ἄριστα ἔχει· τὰ δὲ ἐνθένδε
by-fortune some or by-valor as best stand the(-things) and from-here
βουλοίμην ἂν ἀμείνω τοῖς πράγμασι τοῖς σοῖς ἔσεσθαι.
I-would-wish — better for-the affairs the your to-be
ὅσα μέντοι προσήκει ἐμέ τε εἰπεῖν καὶ ὑμᾶς πρᾶξαι, 24.7
what-things however it-is-fitting me both to-say and you to-do
οὐ μήποτε ἀποκρύψομαι, ἐκεῖνο εἰδώς, ὡς πρόεισι μὲν
not ever I-will-conceal that knowing that go-forward indeed
τὰ ἀνθρώπινα ὅπῃ ἂν βουλομένῳ τῷ θεῷ εἴη, οἱ δὲ
the human(-things) wherever — wishing — God it-be the and

τῶν ἔργων ἁπάντων προστάται ἐκ τῶν σφίσιν αὐτοῖς
of-the deeds all leaders from the(-things) by-them selves
πεπραγμένων τὰς αἰτίας ἢ τοὺς ἐπαίνους ἐς ἀεὶ φέρονται.
done the blame or the praises for ever carry-off

24.8 οὐκοῦν ὅπλα τε καὶ στρατιῶται στελλέσθων ἐς ἡμᾶς
therefore arms both and soldiers let-be-sent to us
τοσοῦτοι τὸ πλῆθος ὥστε τοῖς πολεμίοις ἡμᾶς τὸ λοιπὸν
so-great the number so-that with-the enemies us the rest
ἐξ ἀντιπάλου τῆς δυνάμεως ἐς πόλεμον τόνδε καθίστασθαι.
from equal the power into war this to-enter

24.9 οὐ γὰρ ἅπαντα χρεὼν πιστεύειν τῇ τύχῃ, ἐπεὶ οὐδὲ
not for all(-things) (it-is)-needful to-trust to-the fortune since not-even
ὁμοίως ἐς πάντα τὸν χρόνον φέρεσθαι πέφυκεν. ἀλλὰ
alike for all the time to-be-carried it-is-by-nature but
σέ, ὦ βασιλεῦ, ἐκεῖνο εἰσίτω, ὡς ἢν νῦν ἡμῶν οἱ
you O emperor this let-come-into(-mind) that if now us the
βάρβαροι περιέσονται, Ἰταλίας τε τῆς σῆς ἐκπεσούμεθα
barbarians will-overcome Italy both the your we-will-be-cast-out-of
καὶ προσαποβαλοῦμεν τὸ στράτευμα, καὶ προσέσται ἡμῖν
and will-lose-besides the army and there-will-be-added to-us
τοσαύτη τις οὖσα ἡ ὑπὲρ τῶν πεπραγμένων αἰσχύνη.
so-great some being the over the(-things) done shame

24.10 ἐῶ γὰρ λέγειν ὡς καὶ Ῥωμαίους ἀπολεῖν δόξαιμεν,
I-pass-over for to-say that also Romans to-destroy we-should-seem
οἵ γε περὶ ἐλάσσονος τὴν σωτηρίαν τῆς ἐς τὴν
who at-least at less the safety than-the toward the
σὴν βασιλείαν πεποίηνται πίστεως.
your kingship have-made loyalty

24.11 ὥστε ἡμῖν καὶ τὴν ἄχρι τοῦδε γενομένην εὐημερίαν εἰς
so-that for-us also the up-to this having-come prosperity into
συμφορῶν ὑπόθεσιν τετελευτηκέναι ξυμβήσεται.
of-misfortunes (a)-starting-point to-have-ended it-will-befall

εἰ γὰρ Ῥώμης ἡμῖν καὶ Καμπανίας καὶ πολλῷ πρότερον 24.12
if for from-Rome for-us and from-Campania and by-much earlier
Σικελίας ἀποκεκροῦσθαι τετύχηκε, τὸ πάντων ἂν ἡμᾶς
from-Sicily to-have-been-repulsed has-befallen the of-all — us
κουφότατον τῶν κακῶν ἔδακνε τὸ μὴ τοῖς
lightest of-the evils would-bite the not with-the(-things)
ἀλλοτρίοις δεδυνῆσθαι πλουτεῖν.
belonging-to-others to-have-been-able to-be-rich
καὶ μὴν καὶ τοῦτο ἐκλογίζεσθαι ὑμᾶς ἄξιον, ὡς Ῥώμην 24.13
and indeed also this to-consider you (is)-worthy that Rome
πώποτε πλείω τινὰ χρόνον οὐδὲ μυριάσι πολλαῖς
ever more some time not-even with-tens-of-thousands many
διαφυλάξαι δυνατὸν γέγονε, χώραν τε περιβεβλημένην
to-guard possible has-been land both put-about(-itself)
πολλὴν καὶ τῷ μὴ ἐπιθαλασσίαν εἶναι τῶν ἀναγκαίων
much and by-the not on-the-sea to-be from-the necessities
ἀποκεκλεισμένην ἁπάντων.
shut-off all
καὶ Ῥωμαῖοι νῦν μὲν εὐνοϊκῶς ἡμῖν ἔχουσι, τῶν δὲ κακῶν 24.14
and Romans now indeed well-disposed to-us are the and evils
αὐτοῖς, ὡς τὸ εἰκός, μηκυνομένων, οὐδὲν μελλήσουσιν
to-them as the likely being-prolonged not-at-all they-will-delay
ὑπὲρ αὑτῶν ἑλέσθαι τὰ κρείσσω.
for themselves to-choose the better(-things)
οἱ γὰρ ἐξ ὑπογύου τισὶν ἐς εὔνοιαν καθιστάμενοι, 24.15
the(-men) for from short-notice to-some into goodwill setting-themselves
οὐ κακοτυχοῦντες, ἀλλ᾽ εὖ πάσχοντες, τὸ πιστὸν ἐς
not faring-badly but well being-treated the loyalty toward
αὐτοὺς διασώζειν εἰώθασιν.
them to-preserve are-wont

24.16 ἄλλως τε καὶ λιμῷ Ῥωμαῖοι ἀναγκασθήσονται πολλὰ
especially — also by-hunger Romans will-be-compelled many(-things)
ὧν οὐκ ἂν βούλοιντο πρᾶξαι.
of-which not — they-would-wish to-do

24.17 ἐγὼ μὲν οὖν οἶδα θάνατον ὀφείλων τῇ σῇ βασιλείᾳ,
I indeed then know death owing to-the your kingship
καὶ διὰ τοῦτο ζῶντά με οὐδεὶς ἂν ἐνθένδε ἐξελεῖν
and because-of this living me no-one — from-here to-take-out
δύναιτο. σκόπει δὲ ὁποίαν ποτέ σοι δόξαν ἡ τοιαύτη
could consider and of-what-sort ever to-you glory the such
Βελισαρίου τελευτὴ φέρει."
of-Belisarius end brings

24.18 τοσαῦτα μὲν Βελισάριος ἔγραψε. βασιλεὺς δὲ λίαν
so-much indeed Belisarius wrote (the)-emperor and very
ξυνταραχθεὶς στράτευμά τε καὶ ναῦς σπουδῇ ἤγειρε καὶ
having-been-troubled army both and ships with-zeal gathered and
τοῖς ἀμφὶ Βαλεριανόν τε καὶ Μαρτῖνον ἐπέστελλε
to-the(-men) about Valerian both and Martinus enjoined
κατὰ τάχος ἰέναι.
with speed to-go

24.19 σταλέντες γὰρ ξὺν στρατεύματι ἄλλῳ ἀμφὶ τὰς χειμερινὰς
sent for with army other about the winter
τροπὰς ἔτυχον, ἐφ' ᾧ πλεύσουσιν ἐς Ἰταλίαν.
solstice they-happened on which they-will-sail to Italy

24.20 οἱ δὲ καταπλεύσαντες ἐς τὴν Ἑλλάδα (περαιτέρω γὰρ
they and having-sailed-down to — Greece further for
βιάζεσθαι τὸν πλοῦν οὐχ οἷοί τε ἦσαν) διεχείμαζον ἐς
to-force the voyage not able — were wintered in
τὰ ἐπὶ Αἰτωλίας τε καὶ Ἀκαρνανίας χωρία.
the in Aetolia both and Acarnania places

ταῦτά τε Βελισαρίῳ δηλώσας Ἰουστινιανὸς βασιλεὺς 24.21
these(-things) both to-Belisarius having-shown Justinian emperor
ἔτι μᾶλλον αὐτόν τε καὶ Ῥωμαίους ἅπαντας ἐς τὴν
still more him both and Romans all to the
προθυμίαν ἐπέρρωσεν.
eagerness strengthened
Ἐν τούτῳ δὲ ξυνηνέχθη ἐν Νεαπόλει τοιόνδε γενέσθαι. 24.22
in this and it-befell in Naples such(-a-thing) to-happen
Θευδερίχου τοῦ Γότθων ἄρχοντος εἰκὼν ἐν τῇ ἀγορᾷ
of-Theoderic the of-Goths ruler (an)-image in the forum
ἐτύγχανεν οὖσα, ἐκ ψηφίδων τινῶν ξυγκειμένη, μικρῶν μὲν
happened being of tesserae some composed small indeed
ἐς ἄγαν, χροιαῖς δὲ βεβαμμένων σχεδόν τι ἁπάσαις.
to excess with-colors and dyed nearly somewhat all
ταύτης τῆς εἰκόνος ποτὲ τὴν κεφαλὴν διαρρυῆναι ζῶντος 24.23
of-this the image once the head to-fall-to-pieces living
Θευδερίχου ξυμβέβηκε, τῆς τῶν ψηφίδων ἐπιβολῆς ἐκ
Theoderic it-befell the of-the tesserae setting of
τοῦ αὐτομάτου ξυνταραχθείσης, καὶ Θευδερίχῳ ξυνηνέχθη
its own-accord having-been-disturbed and to-Theoderic it-befell
τελευτῆσαι τὸν βίον αὐτίκα δὴ μάλα.
to-end the life at-once indeed very
ἐνιαυτοῖς δὲ ὀκτὼ ὕστερον αἱ τὴν τῆς εἰκόνος γαστέρα 24.24
in-years and eight later the the of-the image belly
ποιοῦσαι ψηφῖδες διερρύησαν ἐξαπιναίως, καὶ Ἀταλάριχος
making tesserae fell-to-pieces suddenly and Atalaric
ὁ Θευδερίχου θυγατριδοῦς εὐθὺς ἐτελεύτα.
the of-Theoderic daughter's-son at-once died

24.25 χρόνου τε τριβέντος ὀλίγου πίπτουσι μὲν ἐς γῆν αἱ περὶ
time both having-been-spent little fall indeed to earth the about
τὰ αἰδοῖα ψηφῖδες, Ἀμαλασοῦνθα δὲ ἡ Θευδερίχου παῖς
the private-parts tesserae Amalasuntha and the of-Theoderic child
ἐξ ἀνθρώπων ἠφάνιστο. ταῦτα μὲν οὖν τῇδε ἐχώρησε.
from men had-vanished these(-things) indeed then thus went
24.26 Γότθων δὲ Ῥώμης ἐς τὴν πολιορκίαν καθισταμένων
Goths and of-Rome to the siege setting-themselves
τὰ ἐκ τῶν τῆς εἰκόνος μηρῶν ἄχρι ἐς ἄκρους πόδας
the(-parts) from the of-the image thighs up to (the)-tips of-feet
διεφθάρθαι τετύχηκε.
to-have-been-destroyed it-happened
24.27 ταύτῃ τε ἅπασα ἐκ τοῦ τοίχου ἐξίτηλος ἡ εἰκὼν
thus both all from the wall effaced the image
γέγονεν, οἵ τε Ῥωμαῖοι τὸ πρᾶγμα τοῦτο ξυμβαλόντες
became the both Romans the thing this interpreting
περιέσεσθαι τῷ πολέμῳ ἰσχυρίζοντο τὸν τοῦ βασιλέως
to-prevail in-the war insisted the of-the emperor
στρατόν, οὐκ ἄλλο οὐδὲν εἶναι τοὺς Θευδερίχου πόδας
army not other nothing to-be the of-Theoderic feet
ἢ τὸν Γότθων λεών, ὧν ἐκεῖνος ἦρχεν, οἰόμενοι, καὶ
than the of-Goths people whom he ruled thinking and
ἀπ᾽ αὐτοῦ εὐέλπιδες ἔτι μᾶλλον ἐγένοντο.
from this hopeful still more became
24.28 ἐν μέντοι Ῥώμῃ τῶν τινες πατρικίων τὰ Σιβύλλης λόγια
in however Rome of-the some patricians the of-(the)-Sibyl oracles
προὔφερον, ἰσχυριζόμενοι τὸν κίνδυνον τῇ πόλει ἄχρι ἐς
brought-forward insisting the danger for-the city up to
τὸν Ἰούλιον μῆνα γεγενῆσθαι μόνον.
the July month to-have-been only

χρῆναι γὰρ τότε βασιλέα Ῥωμαίοις καταστῆναί τινα, 24.29
to-be-needful for then (a)-king for-Romans to-be-established some
ἐξ οὗ δὴ Γετικὸν οὐδὲν Ῥώμη τὸ λοιπὸν δείσειε.
from whom indeed Getic nothing Rome the rest should-fear
Γετικὸν γάρ φασιν ἔθνος τοὺς Γότθους εἶναι· εἶχε δὲ τὸ 24.30
Getic for they-say (a)-nation the Goths to-be ran and the
λόγιον ὧδε· Quintili mense *** rege nihil Geticum
oracle thus Quintilis in-(the)-month (lacuna) king nothing Getic
iam * πέμπτον δὲ μῆνα τὸν Ἰούλιον ἰσχυρίζοντο
any-longer (lacuna) fifth and month the July they-insisted
εἶναι, οἱ μέν, ὅτι Μαρτίου ἱσταμένου ἡ πολιορκία
to-be the(-ones) indeed because March beginning the siege
κατ' ἀρχὰς γέγονεν, ἀφ' οὗ δὴ πέμπτον Ἰούλιον
at (the)-beginnings happened from which indeed fifth July
ξυμβαίνει εἶναι, οἱ δέ, ὅτι Μάρτιον πρῶτον πρὸ
it-befalls to-be the(-ones) and because March first before
τῆς Νουμᾶ βασιλείας ἐνόμιζον μῆνα, ὅτε δὴ Ῥωμαίοις
the of-Numa reign they-considered month when indeed for-Romans
ἐς δέκα μῆνας ὁ τοῦ ἐνιαυτοῦ χρόνος ξυνήει, Ἰούλιός
to ten months the of-the year time came-together July
τε ἀπ' αὐτοῦ Κυιντίλιος ὠνομάζετο.
both from this Quintilis was-named
ἀλλ' ἦν ἄρα τούτων οὐδὲν ὑγιές. 24.31
but was then of-these nothing sound
οὔτε γὰρ βασιλεὺς τότε Ῥωμαίοις κατέστη, καὶ ἡ 24.32
neither for (a)-king then for-Romans was-established and the
πολιορκία ἐνιαυτῷ ὕστερον διαλυθήσεσθαι ἔμελλε, καὶ αὖθις
siege in-(a)-year later to-be-broken-up was-going and again
ἐπὶ Τουτίλα Γότθων ἄρχοντος ἐς τοὺς ὁμοίους Ῥώμη
in-the-time-of Totila of-Goths ruler into the like Rome
κινδύνους ἰέναι, ὥς μοι ἐν τοῖς ὄπισθε λελέξεται λόγοις.
dangers to-go as by-me in the later will-be-told accounts

24.33 δοκεῖ γάρ μοι οὐ ταύτην δὴ τὴν τῶν βαρβάρων ἔφοδον
it-seems for to-me not this indeed the of-the barbarians attack
τὸ μαντεῖον δηλοῦν, ἀλλ᾽ ἑτέραν τινὰ ἢ ἤδη ξυμβᾶσαν
the oracle to-show but another some either already having-happened
ἢ ὕστερόν ποτε ἐσομένην.
or later sometime going-to-be

24.34 τῶν γὰρ Σιβύλλης λογίων τὴν διάνοιαν πρὸ τοῦ ἔργου
of-the for of-(the)-Sibyl oracles the meaning before the event
ἐξευρεῖν ἀνθρώπῳ οἶμαι ἀδύνατον εἶναι.
to-discover for-(a)-man I-think impossible to-be

24.35 αἴτιον δὲ ὅπερ ἐγὼ αὐτίκα δηλώσω ἐκεῖνα
(the)-cause and (is)-what-very I at-once will-show those
ἀναλεξάμενος ἅπαντα· ἡ Σίβυλλα οὐχ ἅπαντα ἑξῆς τὰ
having-read all the Sibyl not all(-things) in-order the
πράγματα λέγει οὐδὲ ἁρμονίαν τινὰ ποιουμένη τοῦ λόγου,
affairs says nor connection any making of-the discourse
ἀλλ᾽ ἔπος εἰποῦσα ὅ τι δὴ ἀμφὶ τοῖς Λιβύης κακοῖς
but (a)-verse having-spoken what — indeed about the of-Libya evils
ἀπεπήδησεν εὐθὺς ἐς τὰ Περσῶν ἤθη.
she-leapt-away at-once to the of-Persians haunts

24.36 ἐνθένδε τε Ῥωμαίων ἐς μνήμην ἐλθοῦσα μεταβιβάζει ἐς
from-there both of-Romans into mention having-come she-transfers to
τοὺς Ἀσσυρίους τὸν λόγον. καὶ πάλιν ἀμφὶ Ῥωμαίοις
the Assyrians the discourse and again about Romans
μαντευομένη προλέγει τὰ Βρεττανῶν πάθη.
prophesying she-foretells the of-Britons sufferings

24.37 ταύτῃ τε ἀδύνατά ἐστιν ἀνθρώπῳ ὁτῳοῦν πρὸ τοῦ ἔργου
thus both impossible it-is for-(a)-man whatever before the event
τῶν Σιβύλλης λογίων ξυνεῖναι, ἢν μὴ ὁ χρόνος αὐτὸς
the of-(the)-Sibyl oracles to-understand if not the time itself
ἐκβάντος ἤδη τοῦ πράγματος καὶ τοῦ λόγου ἐς πεῖραν
having-come-out already the thing and the word to trial

ἐλθόντος ἀκριβὴς τοῦ ἔπους ἑρμηνεὺς γένοιτο. ἀλλὰ
having-come (an)-exact of-the verse interpreter should-become but
ταῦτα μὲν λογιζέσθω ἕκαστος ὅπη αὐτῷ φίλον. ἐγὼ
these(-things) indeed let-reckon each where to-him (is)-dear I
δὲ ὅθενπερ ἐξέβην ἐπάνειμι.
and whence-very I-digressed go-back
Ἐπειδὴ Γότθοι ἀπεκρούσθησαν τειχομαχοῦντες, ηὐλίσαντο 25.1
when Goths were-repulsed assaulting-the-wall bivouacked
τὴν νύκτα ἐκείνην οὕτως ὥσπερ ἐρρήθη ἑκάτεροι.
the night that thus as was-said each
τῇ δὲ ὑστεραίᾳ Βελισάριος πάντας Ῥωμαίους ἐκέλευε 25.2
on-the and next-day Belisarius all Romans bade
παῖδάς τε καὶ γυναῖκας ἐς Νεάπολιν ὑπεκκομίζειν, καὶ
children both and wives to Naples to-convey-away and
τῶν οἰκετῶν ὅσους μὴ ἀναγκαίους σφίσιν ἐς τοῦ τείχους
of-the servants as-many-as not necessary to-them for of-the wall
τὴν φυλακὴν ἔσεσθαι ᾤοντο, ὅπως δὴ μὴ ἐς ἀπορίαν
the guard would-be they-thought so-that indeed not into want
τῶν ἐπιτηδείων καθιστῶνται.
of-the provisions they-might-fall
ταὐτὸ δὲ τοῦτο ποιεῖν καὶ τοῖς στρατιώταις ἐπήγγελλεν, 25.3
the-same and this to-do also to-the soldiers be-enjoined
εἴ τινι οἰκέτης ἢ θεράπαινα ἦν. οὐ γὰρ ἔτι οἷός τε
if to-any (a)-servant or maidservant there-was not for any-longer able —
εἶναι τὰς σιτήσεις αὐτοῖς ἔφασκεν ἐν πολιορκίᾳ κατὰ
to-be the rations to-them he-said in siege according-to
τὰ εἰωθότα παρέχεσθαι, ἀλλ᾽ αὐτοὺς τὸ μὲν ἥμισυ
the customary(-things) to-provide but them the indeed half
ἐς ἡμέραν ἑκάστην ἐν αὐτοῖς φέρεσθαι τοῖς ἐπιτηδείοις
for day each in the-very to-receive the provisions
ἐπάναγκες εἶναι, τὸ δὲ λειπόμενον ἐν ἀργυρίῳ.
necessary to-be the and remainder in silver

25.4 οἱ δὲ κατὰ ταῦτα ἐποίουν. καὶ πλῆθος πολὺ αὐτίκα
they and according-to these(-things) did and (a)-multitude great at-once
ἐς Καμπανίαν ᾔει. ἐκομίζοντο δὲ οἱ μὲν πλοίων
to Campania went were-conveyed and the(-ones) indeed boats
ἐπιτυχόντες ἅπερ ἐν τῷ Ῥώμης λιμένι ὡρμίζετο, οἱ
having-found which-very in the of-Rome harbor lay-at-anchor the(-ones)
δὲ καὶ πεζῇ ὁδῷ τῇ καλουμένῃ Ἀππίᾳ ἰόντες.
and also on-foot by-road the called Appian going
25.5 κίνδυνός τε οὐδεὶς ἢ δέος ἐκ τῶν πολιορκούντων ἐγίνετο
danger both no or fear from the besiegers came
οὔτε τοῖς ταύτῃ βαδίζουσιν οὔτε τοῖς ἐπὶ τοῦ
neither to-the(-ones) there walking nor to-the(-ones) to the
λιμένος ἰοῦσιν.
harbor going
25.6 οἱ γὰρ πολέμιοι οὔτε Ῥώμην ξύμπασαν τοῖς χαρακώμασι
the for enemies neither Rome all with-the palisaded-camps
περιβαλέσθαι διὰ μέγεθος τῆς πόλεως οἷοί τε ἦσαν
to-surround because-of (the)-size of-the city able — were
οὔτε κατ᾽ ὀλίγους ἐτόλμων μακρὰν ἀπολείπεσθαι τῶν
nor by few dared far to-be-away from-the
στρατοπέδων, φοβούμενοι τὰς ἐπεκδρομὰς τῶν ἐναντίων.
camps fearing the sallies of-the opponents
25.7 καὶ δι᾽ αὐτὸ τοῖς πολιορκουμένοις ἐπὶ χρόνον τινὰ
and because-of this for-the(-ones) being-besieged for time some
πολλὴ ἐξουσία ἐγίνετο τῆς τε πόλεως ἀπανίστασθαι καὶ
much liberty was from-the both city to-depart and
τὰ ἐπιτήδεια ἔξωθεν ἐς αὐτὴν ἐσκομίζεσθαι.
the provisions from-outside into it to-bring-in

μάλιστα δὲ νύκτωρ οἱ βάρβαροι ἐς δέος τε ἀεὶ μέγα 25.8
most and by-night the barbarians into fear both always great
καθίσταντο καὶ φυλακὰς ποιούμενοι ἐν τοῖς στρατοπέδοις
were-thrown and guards making in the camps
ἡσύχαζον.
kept-quiet
ἐπεὶ ἐκ τῆς πόλεως ἄλλοι τε καὶ Μαυρούσιοι συχνοὶ 25.9
since from the city others both and Moors many
ἐξιόντες, ὅπη τοὺς πολεμίους ἢ καθεύδοντας ἢ ὁδῷ
going-out wherever the enemies either sleeping or on-(the)-road
ἰόντας κατ᾽ ὀλίγους εὑρήσειαν (οἷα πολλὰ ἐν στρατῷ
going by few they-should-find such-as many in (an)-army
μεγάλῳ γίνεσθαι εἴωθεν, ἄλλων τε ἀναγκαίων χρειῶν
great to-happen is-wont of-other both necessary needs
ἕνεκα καὶ τοῦ βόσκειν ἵππους τε καὶ ἡμιόνους καὶ
for-the-sake and of-the feeding horses both and mules and
ζῷα ὅσα ἐς βρῶσιν ἐπιτήδεια ἦν) ἔκτεινόν τε καὶ
animals as-many-as for food suitable were killed both and
κατὰ τάχος ἐσκυλευκότες, πλειόνων σφίσιν, ἂν οὕτω
with speed having-stripped(-them) more upon-them — thus
τύχοι, πολεμίων ἐπεισπεσόντων ὑπεχώρουν δρόμῳ,
it-might-happen enemies having-fallen withdrew at-a-run
ἄνδρες φύσει τε ποδώκεις καὶ κούφως ἐσκευασμένοι καὶ
men by-nature both swift-footed and lightly equipped and
τῇ φυγῇ προλαμβάνοντες.
in-the flight getting-ahead
οὕτω μὲν ἐκ Ῥώμης ὑποχωρεῖν ὁ πολὺς ὅμιλος ἴσχυον, καὶ 25.10
thus indeed from Rome to-withdraw the great throng were-able and
οἱ μὲν ἐπὶ Καμπανίας, οἱ δὲ ἐπὶ Σικελίας ᾔεσαν,
the(-ones) indeed toward Campania the(-ones) and toward Sicily went
οἱ δὲ ὅπη ῥᾷόν τε σφίσιν ἐνομίσθη καὶ βέλτιον εἶναι.
the(-ones) and where easier both to-them was-thought and better to-be

25.11 Βελισάριος δὲ ὁρῶν τόν τε τῶν στρατιωτῶν ἀριθμὸν
Belisarius and seeing the both of-the soldiers number
ἥκιστα ἐς τὴν τοῦ τείχους περίοδον ἐξικνούμενον, ὀλίγοι
least to the of-the wall circuit reaching few
τε γὰρ ἦσαν, ὥσπερ μοι ἔμπροσθεν εἴρηται, καὶ οὐκ
both for they-were as by-me before has-been-said and not
ἀεὶ φυλάσσειν οἱ αὐτοὶ ἄϋπνοι ἴσχυον, ἀλλ᾽ οἱ
always to-guard the same(-men) sleepless were-able but the(-ones)
μὲν ὕπνον, ὡς τὸ εἰκός, ᾑροῦντο, οἱ δὲ ἐς τὴν
indeed sleep as the likely took the(-ones) and to the
φυλακὴν ἐτετάχατο, καὶ τοῦ δήμου τὸ πλεῖστον μέρος
guard had-been-posted and of-the people the greatest part
πενίᾳ τε πιεζομένους καὶ τῶν ἀναγκαίων σπανίζοντας,
by-poverty both being-pressed and of-the necessities lacking
ἅτε γὰρ βαναύσοις ἀνθρώποις ἐφήμερά τε ἅπαντα
as for to-artisan men daily(-earnings) both all
ἔχουσι καὶ ἀργεῖν διὰ τὴν πολιορκίαν ἠναγκασμένοις
having and to-be-idle because-of the siege having-been-compelled
πόρος οὐδεὶς τῶν ἐπιτηδείων ἐγίνετο, στρατιώτας τε καὶ
means none of-the provisions came soldiers both and
ἰδιώτας ξυνέμιξε καὶ φυλακτηρίῳ ἑκάστῳ ἔνειμε, ῥητόν
private-men he-mixed and to-post each assigned stated
τινα μισθὸν ἰδιώτῃ ἀνδρὶ τάξας ἐς ἡμέραν ἑκάστην.
some pay to-(a)-private man having-fixed for day each

25.12 ὧν δὴ ἐγίνοντο μὲν ξυμμορίαι ἐς τὴν φυλακὴν ἱκανῶς
of-whom indeed were-formed indeed companies for the guard sufficiently
ἔχουσαι, νύκτα δὲ τακτὴν ἡ φυλακὴ τοῦ περιβόλου
being night and (a)-fixed the guard of-the circuit-wall
ἐπέκειτο ξυμμορίᾳ ἑκάστῃ, ἐφύλασσόν τε αὐτῶν ἐκ
was-laid-on company each guarded both of-them in

περιτροπῆς ἅπαντες. καὶ ταύτῃ Βελισάριος ἑκατέρων
rotation all and thus Belisarius of-each-of-the-two
τὴν ἀπορίαν διέλυεν.
the want relieved
Ὑποψίας δὲ ἐς Σιλβέριον τὸν τῆς πόλεως ἀρχιερέα 25.13
suspicion and against Silverius the of-the city high-priest
γεγενημένης, ὡς δὴ προδοσίαν ἐς Γότθους πράσσοι,
having-arisen as indeed treason toward Goths he-was-practicing
αὐτὸν μὲν ἐς τὴν Ἑλλάδα ἔπεμψεν αὐτίκα, ἕτερον δὲ
him indeed to — Greece he-sent at-once another and
ἀρχιερέα ὀλίγῳ ὕστερον, Βιγίλιον ὄνομα, κατεστήσατο.
high-priest (a)-little later Vigilius by-name he-established
τινὰς δὲ καὶ τῶν ἐκ βουλῆς ἐπ᾽ αἰτίᾳ τῇ αὐτῇ 25.14
some and also of-the(-men) from (the)-senate on charge the same
ἐνθένδε ἐξελάσας, ἐπειδὴ τὴν πολιορκίαν οἱ πολέμιοι
from-there having-driven-out when the siege the enemies
διαλύσαντες ἀνεχώρησαν, ἐς τὰ οἰκεῖα κατήγαγεν αὖθις.
having-broken-up withdrew to the own(-homes) he-brought-back again
ἐν τοῖς καὶ Μάξιμος ἦν, οὗ δὴ ὁ προπάτωρ 25.15
among whom also Maximus was whose indeed the forefather
Μάξιμος τὸ ἐς Βαλεντινιανὸν βασιλέα πάθος εἴργαστο.
Maximus the against Valentinian emperor outrage had-done
δείσας δὲ μή τις πρὸς φυλάκων τῶν κατὰ πύλας
having-feared and lest some by guards the at (the)-gates
ἐπιβουλὴ γένηται, καί τις ἔξωθεν χρήμασί τε αὐτοὺς
plot should-arise and someone from-outside with-money both them
κακουργήσων ἴοι, δὶς ἑκάστου μηνὸς τάς τε κλεῖς
going-to-corrupt should-come twice each month the both keys
ἁπάσας ἀφανίζων ἀνενεοῦτο ἀεὶ ἐς ἕτερον σχῆμα, καὶ
all destroying he-renewed always into another shape and
τοὺς φύλακας ἐς φυλακτήριον ἄλλο μακράν που ἄποθεν
the guards to post another far somewhere away

τοῦ προτέρου ἀντικαθίστη, τοῖς τε ἐν τῷ περιβόλῳ
from-the former transferred over-the(-men) both on the circuit-wall
φυλακὴν ἔχουσιν ἐς νύκτα ἑκάστην ἑτέρους ἐφίστη.
(a)-guard having for night each others he-set

25.16 οἷς δὴ ἐπέκειτο μέτρον τι τοῦ τείχους περιοῦσιν ἐκ
on-whom indeed it-was-laid length some of-the wall going-around in
περιτροπῆς ἀναγράφεσθαι τὰ τῶν φυλάκων ὀνόματα, καὶ
rotation to-write-down the of-the guards names and
ἤν τις ἐνθένδε ἀπολειφθείη, ἕτερον μὲν ἀντ᾽ αὐτοῦ
if anyone from-there should-be-missing another indeed instead-of him
καταστήσασθαι ἐν τῷ παραυτίκα, ἀναφέρειν δὲ τῇ
to-establish in the moment to-refer and on-the
ὑστεραίᾳ ἐφ᾽ ἑαυτόν, ὅστις ποτὲ ὁ ἀπολειφθεὶς εἴη,
next-day to himself whoever ever the(-one) missing was
ὅπως δὴ κόλασις ἡ προσήκουσα ἐς αὐτὸν γίνοιτο.
so-that indeed punishment the fitting on him might-come

25.17 καὶ μουσικοῖς μὲν ὀργάνοις χρήσασθαι τοὺς τεχνίτας ἐν
and musical indeed instruments to-use the musicians on
τῷ περιβόλῳ νύκτωρ ἐκέλευε, τῶν δὲ στρατιωτῶν τινας
the circuit-wall by-night he-bade of-the and soldiers some
καὶ οὐχ ἥκιστα τῶν Μαυρουσίων ἔξω ἔπεμπεν, οἳ ἀμφὶ
and not least of-the Moors outside he-sent who about
τὴν τάφρον διανυκτερεύσειν ἀεὶ ἔμελλον, καὶ ξὺν αὐτοῖς
the trench to-spend-the-night always were-going and with them
κύνας ἠφίει, ὅπως δὴ μηδὲ ἄποθέν τις ἐπὶ τὸν
dogs he-let-loose so-that indeed not-even from-afar anyone toward the
περίβολον ἰὼν διαλάθοι·
circuit-wall going might-escape-notice

25.18 τότε καὶ τοῦ Ἰάνου νεὼ τὰς θύρας τῶν τινες Ῥωμαίων
then also of-the of-Janus temple the doors of-the some Romans
βιασάμενοι ἀνακλῖναι λάθρα ἐπειράσαντο.
having-forced to-open secretly tried

ὁ δὲ Ἴανος οὗτος πρῶτος μὲν ἦν τῶν ἀρχαίων θεῶν, 25.19
— *and Janus this first indeed was of-the ancient gods*
οὓς δὴ Ῥωμαῖοι γλώσσῃ τῇ σφετέρᾳ Πένατες ἐκάλουν.
whom indeed Romans in-tongue the their-own Penates called
ἔχει δὲ τὸν νεὼν ἐν τῇ ἀγορᾷ πρὸ τοῦ βουλευτηρίου
he-has and the temple in the forum before the senate-house
ὀλίγον ὑπερβάντι τὰ Τρία Φᾶτα.
(a)-little for-one-having-passed the Three Fates
οὕτω γὰρ Ῥωμαῖοι τὰς Μοίρας νενομίκασι καλεῖν. ὅ 25.20
thus for Romans the Moirai have-been-accustomed to-call the
τε νεὼς ἅπας χαλκοῦς ἐν τῷ τετραγώνῳ σχήματι ἕστηκε,
both temple whole bronze in the square shape stands
τοσοῦτος μέντοι, ὅσον τὸ ἄγαλμα τοῦ Ἰάνου σκέπειν.
so-great however as-much-as the statue — of-Janus to-cover
ἔστι δὲ χαλκοῦν οὐχ ἧσσον ἢ πηχῶν πέντε τὸ ἄγαλμα 25.21
is and bronze not less than of-cubits five the statue
τοῦτο, τὰ μὲν ἄλλα πάντα ἐμφερὲς ἀνθρώπῳ,
this the(-parts) indeed other all like to-(a)-man
διπρόσωπον δὲ τὴν κεφαλὴν ἔχον, καὶ τοῖν προσώποιν
two-faced and the head having and of-the two-faces
θάτερον μὲν πρὸς ἀνίσχοντα, τὸ δὲ ἕτερον πρὸς δύοντα
the-one indeed toward rising the and other toward setting
ἥλιον τέτραπται.
sun is-turned
θύραι τε χαλκαῖ ἐφ' ἑκατέρῳ προσώπῳ εἰσίν, ἃς δὴ 25.22
doors both bronze on each-of-the-two face are which indeed
ἐν μὲν εἰρήνῃ καὶ ἀγαθοῖς πράγμασιν ἐπιτίθεσθαι τὸ
in indeed peace and good affairs to-be-closed the(-time)
παλαιὸν Ῥωμαῖοι ἐνόμιζον, πολέμου δὲ σφίσιν ὄντος
of-old Romans held-the-custom war and to-them being
ἀνέῳγον.
they-opened

25.23 ἐπεὶ δὲ τὸ Χριστιανῶν δόγμα, εἴπερ τινὲς ἄλλοι, Ῥωμαῖοι
when and the of-Christians doctrine if-indeed any others Romans
ἐτίμησαν, ταύτας δὴ τὰς θύρας οὐκέτι οὐδὲ πολεμοῦντες
honored these indeed the doors no-longer not-even warring
ἀνέκλινον.
they-opened

25.24 ἀλλ᾽ ἐν ταύτῃ δὴ τῇ πολιορκίᾳ τινὲς τὴν παλαιάν,
but in this indeed the siege some the ancient
οἶμαι, δόξαν ἐν νῷ ἔχοντες ἐγκεχειρήκασι μὲν αὐτὰς
I-think belief in mind having have-attempted indeed them
ἀνοιγνύναι λάθρα, οὐ μέντοι παντάπασιν ἴσχυσαν, πλήν
to-open secretly not however altogether they-were-able except
γε δὴ ὅσον μὴ ἐς ἀλλήλας, ὥσπερ τὸ πρότερον,
at-least indeed as-much-as not into each-other as the before
μεμυκέναι τὰς θύρας.
to-be-closed-tight the doors

25.25 καὶ ἔλαθόν γε οἱ τοῦτο δρᾶν ἐγκεχειρηκότες.
and escaped-notice at-least the(-men) this to-do having-attempted
ζήτησις δὲ τοῦ ἔργου οὐδεμία ἅτε ἐν μεγάλῳ θορύβῳ
inquiry and into-the deed none as in great tumult
ἐγεγόνει, ἐπεὶ οὔτε τοῖς ἄρχουσιν ἐγνώσθη, οὔτε ἐς τὸ
had-been since neither to-the commanders it-was-known nor to the
πλῆθος, ὅτι μὴ ἐς ὀλίγους κομιδῇ, ἦλθεν.
multitude except — to few quite it-came

26.1 Οὐίττιγις δὲ τὰ μὲν πρῶτα θυμῷ τε καὶ ἀπορίᾳ ἐχόμενος
Vittigis and the indeed first(-time) by-rage both and helplessness held
τῶν δορυφόρων τινὰς ἐς Ῥάβενναν πέμψας Ῥωμαίων
of-the guards some to Ravenna having-sent of-Romans
τοὺς ἐκ βουλῆς ἅπαντας οὕσπερ κατ᾽ ἀρχὰς τοῦδε
the(-men) from (the)-senate all whom-very at (the)-beginnings of-this
τοῦ πολέμου ἐνταῦθα ἤγαγε, κτείνειν ἐκέλευε.
the war there he-brought to-kill bade

καὶ αὐτῶν τινες μὲν προμαθόντες φυγεῖν ἴσχυσαν, 26.2
and of-them some indeed having-learned-beforehand to-flee were-able
ἐν οἷς Βηργεντῖνός τε ἦν καὶ Ῥεπάρατος, Βιγιλίου
among whom Vergentinus both was and Reparatus of-Vigilius
ἀδελφός, τοῦ Ῥώμης ἀρχιερέως, οἵπερ ἄμφω ἐς Λιγούρους
brother of-the of-Rome high-priest who-very both to Ligurians
κομισθέντες αὐτοῦ ἔμενον. οἱ δὲ λοιποὶ ἅπαντες
having-been-conveyed there stayed the and rest all
διεφθάρησαν.
were-destroyed
μετὰ δὲ Οὐίττιγις πολλὴν ἄδειαν ὁρῶν τοῖς πολεμίοις 26.3
afterward and Vittigis much freedom seeing for-the enemies
οὖσαν ἐκφορεῖν τε εἴ τι ἐκ τῆς πόλεως βούλοιντο, καὶ
being to-carry-out both if anything from the city they-wished and
τὰ ἐπιτήδεια κατά τε γῆν καὶ θάλασσαν ἐσκομίζεσθαι, τὸν
the provisions by both land and sea to-bring-in the
λιμένα, ὃν δὴ Πόρτον Ῥωμαῖοι καλοῦσι, καταλαβεῖν ἔγνω.
harbor which indeed Portus Romans call to-seize decided
ὃς δὴ ἀπέχει μὲν τῆς πόλεως ἓξ καὶ εἴκοσι καὶ 26.4
which indeed is-distant indeed from-the city six and twenty and
ἑκατὸν σταδίους. μέτρῳ γὰρ τοσούτῳ τὸ μὴ ἐπιθαλασσία
hundred stades by-measure for so-great the not on-the-sea
εἶναι διείργεται Ῥώμη.
to-be is-kept-from Rome
ἔστι δὲ ᾗ ὁ ποταμὸς Τίβερις τὰς ἐκβολὰς ἔχει, 26.5
it-is and where the river Tiber the outlets has
ὃς δὴ ἐκ Ῥώμης φερόμενος, ἐπειδὰν τῆς θαλάσσης
which indeed from Rome being-carried when the sea
ἐγγυτέρω γένηται ὅσον ἀπὸ σταδίων πεντεκαίδεκα, δίχα
nearer it-comes about from stades fifteen in-two
σχιζόμενος τὴν ἱερὰν νῆσον καλουμένην ἐνταῦθα ποιεῖ.
being-split the sacred island called there makes

26.6 προϊόντος τε τοῦ ποταμοῦ εὐρυτέρα ἡ νῆσος γίνεται,
advancing both the river wider the island becomes
ὡς τῷ μήκει τὸ τοῦ εὔρους μέτρον κατὰ λόγον εἶναι,
so-that to-the length the of-the breadth measure in proportion to-be
σταδίους γὰρ πεντεκαίδεκα ῥεῦμα ἑκάτερον ἐν μέσῳ ἔχει.
stades for fifteen stream each-of-the-two in middle has
26.7 ναυσίπορός τε ὁ Τίβερις ἀμφοτέρωθι μένει. τὸ μὲν οὖν
navigable both the Tiber on-both-sides remains the indeed then
ἐν δεξιᾷ τοῦ ποταμοῦ μέρος ἐς τὸν λιμένα τὰς ἐκβολὰς
on right of-the river part into the harbor the outlets
ποιεῖται, ὧν ἐκτὸς πόλιν ἐκ παλαιοῦ Ῥωμαῖοι πρὸς τῇ
makes which beyond (a)-city from of-old Romans at the
ὄχθῃ ἐδείμαντο, τεῖχος περιβεβλημένην ἐχυρὸν μάλιστα,
bank built (a)-wall surrounded(-with) strong most
Πόρτον τε αὐτὴν τῷ λιμένι ὁμωνύμως καλοῦσιν·
Portus both it like-the harbor same-named they-call
26.8 ἐν ἀριστερᾷ δὲ πρὸς τῇ ἑτέρᾳ τοῦ Τιβέριδος ἐς τὴν
on left and at the other of-the Tiber into the
θάλασσαν ἐκβολῇ πόλις Ὄστια κεῖται, τῆς τοῦ ποταμοῦ
sea outlet (a)-city Ostia lies of-the of-the river
ἠϊόνος ἐκτός, λόγου μὲν πολλοῦ τὸ παλαιὸν ἀξία,
shore outside of-account indeed much the(-time) of-old worthy
νῦν δὲ ἀτείχιστος παντάπασιν οὖσα.
now and unwalled altogether being
26.9 ὁδὸν τοίνυν, ἣ ἐς Ῥώμην ἐκ τοῦ Πόρτου φέρει, ὁμαλήν
(a)-road therefore which to Rome from — Portus leads level
τε καὶ ἐμπόδιον οὐδὲν ἔχουσαν τὸ ἐξ ἀρχῆς
both and obstacle no having the(-time) from (the)-beginning
Ῥωμαῖοι πεποίηνται.
Romans have-made

βάρεις τε ἀεὶ πολλαὶ ἐξεπίτηδες ἐν τῷ λιμένι ὁρμίζονται, 26.10
barges both always many on-purpose in the harbor are-moored
καὶ βόες οὐκ ὀλίγοι ἐν παρασκευῇ ἀγχοτάτω ἑστᾶσιν.
and oxen not few in readiness nearest stand
ἐπειδὰν οὖν οἱ ἔμποροι ταῖς ναυσὶν ἐς τὸν λιμένα 26.11
when then the merchants with-the ships into the harbor
ἀφίκωνται, ἄραντες τὰ φορτία ἐνθένδε καὶ ταῦτα
arrive having-taken-up the cargoes from-there and these
ἐνθέμενοι ἐν ταῖς βάρεσι, πλέουσι διὰ τοῦ Τιβέριδος ἐπὶ τὴν
having-put-in in the barges they-sail through the Tiber to —
Ῥώμην, ἱστίοις μὲν ἢ κώπαις ἥκιστα χρώμενοι, ἐπεὶ οὔτε
Rome with-sails indeed or oars least using since neither
ἀνέμῳ τινὶ ἐνταῦθα οἷά τέ ἐστι τὰ πλοῖα ὠθεῖσθαι συχνά
by-wind any there able — are the boats to-be-pushed repeatedly
τε τοῦ ποταμοῦ ἐπὶ πλεῖστον ἑλισσομένου καὶ οὐκ ἐκ τοῦ
both the river to most(-part) winding and not from the
εὐθέος ἰόντος, οὐδέ τι ἐνεργεῖν αἱ κῶπαι δύνανται, τῆς
straight going nor anything to-effect the oars can the
τοῦ ὕδατος ῥύμης ἀπ᾽ ἐναντίας αὐταῖς ἀεὶ φερομένης.
of-the water force from opposite to-them always being-carried
βρόχους δὲ ἀπὸ τῶν βάρεων ἐς τῶν βοῶν τοὺς αὐχένας 26.12
nooses and from the barges to of-the oxen the necks
ἀρτήσαντες ἕλκουσιν αὐτὰς ὥσπερ ἁμάξας ἄχρι ἐς Ῥώμην.
having-fastened they-draw them like wagons up to Rome
ἑτέρωθι δὲ τοῦ ποταμοῦ ἐκ πόλεως Ὀστίας ἐς Ῥώμην 26.13
on-the-other-side and of-the river from (the)-city Ostia to Rome
ἰόντι ὑλώδης τε ἡ ὁδός ἐστι καὶ ἄλλως ἀπημελημένη
for-one-going wooded both the road is and otherwise neglected
καὶ οὐδὲ τῆς τοῦ Τιβέριδος ἠϊόνος ἐγγύς, ἅτε τῆς τῶν
and not-even the of-the Tiber shore near as the of-the
βάρεων ἀνολκῆς ἐνταῦθα οὐκ οὔσης.
barges towing there not being

26.14 ἀφύλακτον οὖν τὴν πρὸς τῷ λιμένι πόλιν εὑρόντες οἱ
unguarded then the at the harbor city having-found the
Γότθοι αὐτήν τε αὐτοβοεὶ εἷλον καὶ Ῥωμαίων τῶν ταύτῃ
Goths it both at-the-first-shout took and of-Romans the there
ᾠκημένων πολλοὺς ἔκτειναν, καὶ τὸν λιμένα ξὺν αὐτῇ ἔσχον.
dwelling many killed and the harbor with it held
26.15 χιλίους τε σφῶν ἐνταῦθα φρουροὺς καταστησάμενοι ἐς
thousand both of-them there garrison-troops having-established to
τὰ στρατόπεδα οἱ λοιποὶ ἀνεχώρησαν.
the camps the rest withdrew
26.16 καὶ ἀπ᾽ αὐτοῦ τοῖς πολιορκουμένοις τὰ ἐκ
and from this for-the(-ones) being-besieged the(-things) from
θαλάσσης ἐσκομίζεσθαι ἀδύνατα ἦν, ὅτι μὴ διὰ τῆς
(the)-sea to-be-brought-in impossible was except — through —
Ὀστίας πόνῳ τε, ὡς τὸ εἰκός, καὶ κινδύνῳ μεγάλῳ.
Ostia with-toil both as the likely and danger great
26.17 οὐδὲ γὰρ καταίρειν ἐνταῦθα Ῥωμαίων νῆες τὸ λοιπὸν
not-even for to-put-in there of-Romans ships the rest
εἶχον, ἀλλ᾽ ἐν τῷ Ἀνθίῳ ὡρμίζοντο, ἡμέρας ὁδῷ τῆς
could but at — Anthium they-anchored of-(a)-day by-journey —
Ὀστίας ἀπέχοντι.
from-Ostia distant
26.18 ἐνθένδε τε τὰ φορτία αἰρόμενοι ἐκόμιζον μόλις. αἴτιον
from-there both the cargoes taking-up they-carried with-difficulty (the)-cause
δὲ ἡ ὀλιγανθρωπία ἐγίνετο. Βελισάριος γὰρ περὶ τῷ
and the fewness-of-men was Belisarius for for the
Ῥώμης περιβόλῳ δείσας τὸν λιμένα κρατύνασθαι οὐδεμιᾷ
of-Rome circuit-wall having-feared the harbor to-secure with-no
φυλακῇ ἴσχυσεν.
guard was-able

οἶμαι γὰρ ἂν εἰ καὶ τριακόσιοι ἐνταῦθα ἐφύλασσον, οὔ 26.19
I-think for — if even three-hundred there guarded not
ποτε τοὺς βαρβάρους ἀποπειρᾶσθαι τοῦ χωρίου, ἐχυροῦ
ever the barbarians to-have-attempted the place strong
ἐς τὰ μάλιστα ὄντος.
in the most being

XII · SALLIES AND A LOST BATTLE

Martinus and Valerian arrive with Huns, Sclaveni, and Antae. Belisarius' horse-archers cut down Goths in three sallies and two clashes, and he explains why. Army and people demand a pitched battle; both generals exhort their men. By the Goths' camps the Romans are routed, Principius slain and Tarmutus mortally hurt.

Ταῦτα μὲν οὖν, ἐπειδὴ τειχομαχοῦντες ἀπεκρούσθησαν, 27.1
these(-things) indeed then when assaulting-the-wall they-were-repulsed
τρίτῃ ἡμέρᾳ οἱ Γότθοι ἔδρασαν. ἡμέραις δὲ ὕστερον
on-(the)-third day the Goths did in-days and later
εἴκοσιν ἢ ὁ Πόρτος ἥ τε πόλις καὶ ὁ λιμὴν ἑάλω,
twenty than — Portus the both city and the harbor was-taken
Μαρτῖνός τε καὶ Βαλεριανὸς ἦκον, ἑξακοσίους τε καὶ
Martinus both and Valerian came six-hundred both and
χιλίους στρατιώτας ἱππεῖς ἐπαγομένω.
thousand soldiers horsemen bringing
καὶ αὐτῶν οἱ πλεῖστοι Οὖννοί τε ἦσαν καὶ Σκλαβηνοὶ 27.2
and of-them the most Huns both were and Sclaveni
καὶ Ἄνται, οἳ ὑπὲρ ποταμὸν Ἴστρον οὐ μακρὰν τῆς
and Antae who beyond (the)-river Ister not far from-the
ἐκείνῃ ὄχθης ἵδρυνται.
there bank are-settled

27.3 Βελισάριος δὲ ἥσθη τε αὐτῶν τῇ παρουσίᾳ καὶ
Belisarius and was-pleased both of-them at-the arrival and
πολεμητέα σφίσιν ἐπὶ τοὺς πολεμίους εἶναι τὸ λοιπὸν
(it)-to-be-warred for-them against the enemies to-be the rest
ᾤετο.
he-thought

27.4 τῇ γοῦν ὑστεραίᾳ τῶν δορυφόρων τῶν αὑτοῦ ἕνα,
on-the at-any-rate next-day of-the guards the his-own one
θυμοειδῆ τε καὶ δραστήριον Τραϊανὸν ὄνομα, τῶν
spirited both and active Trajan by-name of-the
ὑπασπιστῶν διακοσίους ἱππέας λαβόντα, ἐκέλευεν εὐθὺ
shield-bearers two-hundred horsemen having-taken he-bade straight
τῶν βαρβάρων ἰέναι, καὶ ἐπειδὰν τῶν χαρακωμάτων
for-the barbarians to-go and when the palisaded-camps
ἐγγυτέρω ἵκωνται, ἀναβάντας ἐπὶ λόφου ὑψηλοῦ
nearer they-should-come having-climbed onto (a)-hill high
ἡσυχάζειν, δείξας τι χωρίον αὐτῷ.
to-keep-quiet having-shown some place to-him

27.5 ἢν δὲ οἱ πολέμιοι ἐπ᾽ αὐτοὺς ἴωσιν, ἐκ χειρὸς μὲν
if and the enemies against them should-go from hand indeed
τὴν μάχην οὐκ ἐᾶν γενέσθαι, οὐδὲ ξίφους ἢ δορατίου
the battle not to-allow to-happen nor sword or spear
τινὸς ἅπτεσθαι, χρῆσθαι δὲ μόνοις τοξεύμασιν, ἡνίκα τέ
any to-touch to-use and only arrows when both
οἱ τὴν φαρέτραν οὐδὲν ἐντὸς ἔχουσαν ἴδῃ, φεύγειν
to-him the quiver nothing inside having he-should-see to-flee
τε κατὰ κράτος οὐδὲν αἰδεσθέντα καὶ ἐς τὸν περίβολον
both at full-speed in-no-way feeling-shame and to the circuit-wall
ἀναχωρεῖν δρόμῳ.
to-withdraw at-a-run

ταῦτα ἐπιστείλας, τῶν τε τοξευμάτων τὰς μηχανὰς καὶ 27.6
these(-things) having-enjoined of-the both arrows the engines and
τοὺς ἀμφὶ ταύταις τεχνίτας ἐν παρασκευῇ εἶχε. Τραϊανὸς
the about these craftsmen in readiness he-had Trajan
δὲ ξὺν τοῖς διακοσίοις ἐκ πύλης Σαλαρίας ἦει ἐπὶ τὸ
and with the two-hundred from (the)-gate Salarian went toward the
τῶν πολεμίων στρατόπεδον.
of-the enemies camp
καὶ οἱ μέν, καταπεπληγμένοι τῷ αἰφνιδίῳ, ἐβοήθουν 27.7
and they indeed terrified by-the suddenness went-to-help
ἐκ τῶν χαρακωμάτων, ὡς ἑκάστῳ ἐκ τῶν δυνατῶν
from the palisaded-camps as for-each from the possible(-things)
ἐσκευάσθαι τετύχηκεν.
to-have-been-equipped it-happened
οἱ δὲ ἀμφὶ Τραϊανὸν ἀναβάντες ἐπὶ τοῦ λόφου, 27.8
the(-men) and about Trajan having-climbed onto the hill
ὅνπερ αὐτοῖς Βελισάριος ἔδειξεν, ἐνθένδε τοὺς βαρβάρους
which-very to-them Belisarius showed from-there the barbarians
ἠμύνοντο βάλλοντες.
warded-off shooting
καὶ αὐτῶν τοὺς ἀτράκτους ἅτε ἐς πολὺν ἐμπίπτοντας ὅμιλον 27.9
and of-them the bolts as into great falling throng
ἀνθρώπου ἢ ἵππου ἐπὶ πλεῖστον ἐπιτυγχάνειν ξυνέβαινεν.
(a)-man or (a)-horse for most(-part) to-hit it-befell
ἐπεὶ δὲ ἅπαντα σφᾶς τὰ βέλη ἤδη ἐπελελοίπει, οἵδε κατὰ
when and all them the missiles already had-failed they with
τάχος ὀπίσω ἀπήλαυνον, διώκοντές τε οἱ Γότθοι ἐνέκειντο.
speed back rode-off pursuing both the Goths pressed-on

27.10 ὡς δὲ τοῦ περιβόλου ἐγγυτέρω ἵκοντο, τά τε ἐκ τῶν
when and the circuit-wall nearer they-came the both from the
μηχανῶν τοξεύματα οἱ τεχνῖται ἐνήργουν, καὶ τῆς
engines arrows the craftsmen worked and from-the
διώξεως οἱ βάρβαροι κατωρρωδηκότες ἀπέσχοντο.
pursuit the barbarians having-dreaded kept-away

27.11 λέγονται δὲ Γότθοι οὐχ ἧσσον ἢ χίλιοι ἐν τῷ
are-said and Goths not less than (a)-thousand in the
ἔργῳ τούτῳ ἀποθανεῖν. ἡμέραις δὲ ὀλίγαις ὕστερον
action this to-have-died in-days and few later
Βελισάριος Μουνδίλαν τῶν δορυφόρων τῶν αὐτοῦ ἕτερον,
Belisarius Mundilas of-the guards the his-own another
καὶ Διογένην, διαφερόντως ἀγαθοὺς τὰ πολέμια, ξὺν
and Diogenes exceedingly good in-the warlike(-things) with
ὑπασπισταῖς τριακοσίοις στείλας, ταὐτὸ ποιεῖν τοῖς
shield-bearers three-hundred having-sent the-same to-do as-the
προτέροις ἐκέλευε. καὶ οἱ μὲν κατὰ ταῦτα ἐποίουν.
former(-men) bade and they indeed according-to these(-things) did

27.12 ὑπαντιασάντων δὲ τῶν πολεμίων ξυνηνέχθη αὐτῶν οὐχ
having-met and the enemies it-befell of-them not
ἧσσους, εἰ μὴ καὶ πλείους, ἢ ἐν τῷ προτέρῳ ἔργῳ
fewer if not even more than in the former action
τρόπῳ τῷ αὐτῷ ἀπολωλέναι.
in-way the same to-have-perished

27.13 πέμψας δὲ καὶ τρίτον ξὺν ἱππεῦσι τριακοσίοις Ὄϊλαν
having-sent and also (a)-third(-time) with horsemen three-hundred Oilas
τὸν δορυφόρον, ἐφ' ᾧ τὰ ὅμοια τοὺς πολεμίους
the guard on which the like(-things) the enemies
ἐργάσονται, ταὐτὰ ἔδρασε.
they-will-do the-same(-things) he-did

τρεῖς τε, καθάπερ μοι ἐρρήθη, ἐπεκδρομὰς ποιησάμενος 27.14
three both as by-me was-said sallies having-made
τῶν ἐναντίων ἀμφὶ τετρακισχιλίους διέφθειρεν.
of-the opponents about four-thousand he-destroyed
Οὐίττιγις δὲ (οὐ γὰρ αὐτὸν εἰσῄει τὸ διαλλάσσον 27.15
Vittigis and not for him came-into(-mind) the difference
ἐν τοῖς στρατοπέδοις τῆς τε ὁπλίσεως καὶ τῆς ἐς
in the armies of-the both armament and of-the for
τὰ πολέμια ἔργα μελέτης) ῥᾷστα καὶ αὐτὸς ᾤετο τὰ
the warlike deeds practice most-easily also he-himself thought the
ἀνήκεστα τοὺς πολεμίους ἐργάσασθαι, ἤν γε στρατῷ
irreparable(-things) the enemies to-do if at-least with-army
ὀλίγῳ ἐπ᾽ αὐτοὺς τὴν ἔφοδον ποιοίη.
small against them the attack he-should-make
ἔπεμψεν οὖν ἱππεῖς πεντακοσίους, ἄγχιστά τε τοῦ 27.16
he-sent then horsemen five-hundred nearest both the
περιβόλου ἰέναι κελεύσας, καὶ ὅσα πρὸς ὀλίγων
circuit-wall to-go having-bidden and what-things at-the-hands-of few
πολλάκις πολεμίων πεπόνθασι, ταῦτα δὴ ἐς ξύμπασαν
often enemies they-have-suffered these indeed upon all
τὴν ἐκείνων στρατιὰν ἐπιδείξασθαι.
the their army to-display
καὶ οἱ μὲν ἐν χωρίῳ ὑψηλῷ γενόμενοι τῆς πόλεως οὐ 27.17
and they indeed in (a)-place high having-got of-the city not
μακρὰν ἄποθεν, ἀλλ᾽ ὅσον ἔξω βελῶν, ἵσταντο.
far away but as-much-as out-of-(range) of-missiles stood
Βελισάριος δὲ ἄνδρας τε ἀπολέξας χιλίους καὶ Βέσσαν 27.18
Belisarius and men both having-chosen thousand and Bessas
αὐτοῖς ἄρχοντα ἐπιστήσας ὁμόσε χωρεῖν ἐπὶ τοὺς
over-them commander having-set to-close-quarters to-go against the
πολεμίους ἐπέστελλεν.
enemies enjoined

27.19 οἱ δὲ κύκλωσίν τε τῶν βαρβάρων ποιησάμενοι καὶ
they and (an)-encirclement both of-the barbarians having-made and
κατὰ νώτου ἀεὶ βάλλοντες κτείνουσί τε συχνοὺς καὶ τοὺς
at back always shooting kill both many and the
λοιποὺς βιασάμενοι κατελθεῖν ἐς τὸ πεδίον ἠνάγκασαν.
rest having-forced to-go-down into the plain compelled
27.20 ἔνθα δὴ τῆς μάχης οὐκ ἐξ ἀντιπάλου τῆς δυνάμεως
there indeed the battle not from equal the power
ἐκ χειρὸς γενομένης, τῶν Γότθων οἱ μὲν πολλοὶ
from hand having-taken-place of-the Goths the indeed many
διεφθάρησαν, ὀλίγοι δέ τινες μόλις διαφυγόντες εἰς
were-destroyed few and some with-difficulty having-escaped to
τὸ σφέτερον στρατόπεδον ἀνεχώρησαν.
the their-own camp withdrew
27.21 οὓς δὴ ὁ Οὐίττιγις ἅτε τῷ ἀνάνδρῳ ἡσσημένους
whom indeed — Vittigis as by-the cowardice defeated
ἐκάκιζε, καὶ τὸ πάθος ἑτέροις τισὶν ἀνασώσασθαι οὐκ ἐς
reviled and the suffering by-others some to-recover not at
μακρὰν ὑποσχόμενος, ἐν μὲν τῷ παρόντι ἡσύχαζε, τρισὶ
long having-promised in indeed the present kept-quiet three
δὲ ὕστερον ἡμέραις ἐκ πάντων τῶν χαρακωμάτων ἄνδρας
and later days from all the palisaded-camps men
ἀπολεξάμενος πεντακοσίους ἔργα ἐς τοὺς πολεμίους
having-chosen five-hundred deeds against the enemies
ἐκέλευεν ἐπιδείξασθαι ἀρετῆς ἄξια.
bade to-display of-valor worthy
27.22 οὓς ἐπειδὴ Βελισάριος ἐγγυτέρω ἥκοντας εἶδε, πεντακοσίους
whom when Belisarius nearer coming saw five-hundred
τε καὶ χιλίους καὶ ἄρχοντας Μαρτῖνόν τε καὶ Βαλεριανὸν
both and thousand and commanders Martinus both and Valerian
ἐπ᾽ αὐτοὺς ἔστελλεν.
against them sent

ἱππομαχίας τε ἐκ τοῦ εὐθέος γεγενημένης, τῷ πλήθει 27.23
(a)-cavalry-battle both from the straight having-taken-place by-the number
Ῥωμαῖοι παρὰ πολὺ ὑπεραίροντες τῶν πολεμίων, τρέπουσί
Romans by much exceeding the enemies rout
τε αὐτοὺς οὐδενὶ πόνῳ καὶ σχεδόν τι ἅπαντας
both them with-no toil and nearly somewhat all
διαφθείρουσι.
destroy

Καὶ τοῖς μὲν πολεμίοις δεινόν τε καὶ τύχης ἐναντίωμα 27.24
and to-the indeed enemies terrible both and of-fortune contrariety
παντάπασιν ἐδόκει εἶναι, εἰ πολλοί τε ὄντες πρὸς ὀλίγων
altogether it-seemed to-be if many both being by few
πολεμίων ἐπιόντων σφίσιν ἡσσῶνται καὶ κατ᾽ ὀλίγους
enemies attacking them they-are-defeated and in few
αὖθις ἰόντες ἐπ᾽ αὐτοὺς διαφθείρονται.
again going against them they-are-destroyed

Βελισάριον δὲ δημοσίᾳ μὲν τῆς ξυνέσεως Ῥωμαῖοι 27.25
Belisarius and publicly indeed for-the wisdom Romans
ἐπῄνουν, ἐν θαύματι αὐτήν, ὡς τὸ εἰκός, μεγάλῳ
praised in wonder it as the likely great
ποιούμενοι, ἰδίᾳ δὲ αὐτὸν ἠρώτων οἱ ἐπιτήδειοι ὅτῳ
holding privately and him asked the intimates from-what
ποτὲ τεκμαιρόμενος ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ τοὺς πολεμίους
ever judging on-that the day on-which the enemies
οὕτως ἡσσημένος διέφυγεν, εὔελπις ἐγεγόνει τῷ πολέμῳ
thus defeated he-escaped hopeful he-had-become in-the war
κατὰ κράτος αὐτῶν περιέσεσθαι.
by force them to-prevail-over

καὶ αὐτὸς ἔλεγεν ὡς αὐτοῖς κατ᾽ ἀρχὰς ξὺν ὀλίγοις 27.26
and he said that with-them at (the)-beginnings with few
τισὶν ἐς χεῖρας ἐλθὼν κατενόησεν ὅτι ποτὲ τὸ διαφέρον
some to hands having-come he-observed what ever the difference

ἐν ἑκατέρᾳ στρατιᾷ εἴη, ὥστε ἢν κατὰ λόγον τῆς
in each-of-the-two army was so-that if in proportion to-the
δυνάμεως τὰς ξυμβολὰς ποιοίη, οὐδὲν ἂν τῇ σφετέρᾳ
power the engagements he-should-make nothing — to-the their-own
ὀλιγανθρωπίᾳ τὸ τῶν πολεμίων λυμήνασθαι πλῆθος.
fewness-of-men the of-the enemies would-harm multitude

27.27 διαφέρειν δέ, ὅτι Ῥωμαῖοι μὲν σχεδόν τι ἅπαντες
to-differ and in-that Romans indeed nearly somewhat all
καὶ οἱ ξύμμαχοι Οὖννοι ἱπποτοξόται εἰσὶν ἀγαθοί, Γότθων
and the allied Huns mounted-archers are good of-Goths
δὲ τὸ ἔργον τοῦτο οὐδενὶ ἤσκηται, ἀλλ᾽ οἱ μὲν ἱππεῖς
and the work this by-none has-been-practiced but the indeed horsemen
αὐτοῖς μόνοις δορατίοις τε καὶ ξίφεσιν εἰώθασι χρῆσθαι,
to-them only spears both and swords are-wont to-use
οἱ δὲ τοξόται, πεζοί τε ὄντες καὶ πρὸς τῶν ὁπλιτῶν
the and bowmen on-foot both being and by the heavy-infantry
καλυπτόμενοι, ἐς μάχην καθίστανται.
being-covered into battle enter

27.28 οἵ τε οὖν ἱππεῖς, ἢν μὴ ἐκ χειρὸς ἡ ξυμβολὴ εἴη,
the both then horsemen if not from hand the engagement be
οὐκ ἔχοντες καθ᾽ ὅ τι ἀμυνοῦνται πρὸς τῶν
not having by which — they-will-defend-themselves against the
ἐναντίων τοξεύμασι χρωμένων, εὐπετῶς ἂν βαλλόμενοι
opponents arrows using easily — being-shot
διαφθείρονται, καὶ οἱ πεζοὶ κατ᾽ ἀνδρῶν ἱππέων
are-destroyed and the foot-soldiers against men horsemen
ἐπεκδρομὰς ποιεῖσθαι οὐκ ἄν ποτε ἱκανοὶ εἶεν.
sallies to-make not — ever sufficient would-be

27.29 διὰ ταῦτα μὲν Βελισάριος ἰσχυρίζετο τοὺς βαρβάρους
because-of these(-things) indeed Belisarius insisted the barbarians
ἐν ταύταις δὴ ταῖς ξυμβολαῖς πρὸς Ῥωμαίων
in these indeed the engagements by Romans

ἡσσῆσθαι. Γότθοι δὲ τῶν σφίσι ξυμβεβηκότων τὸ
to-have-been-defeated Goths and of-the(-things) to-them having-befallen the
παράλογον ἐν νῷ ἔχοντες οὔτε κατ᾽ ὀλίγους τὸ λοιπὸν
unexpected in mind having neither in few the rest
ἐπὶ τὸν Ῥώμης περίβολον ἐχώρουν οὔτε τοὺς πολεμίους
against the of-Rome circuit-wall went nor the enemies
ἐνοχλοῦντας ἐδίωκον, πλήν γε δὴ ὅσον ἐκ τῶν
harassing(-them) pursued except at-least indeed as-much-as from the
χαρακωμάτων ἀπώσασθαι.
palisaded-camps to-thrust-back

Ὕστερον δὲ Ῥωμαῖοι μὲν ἅπαντες, ἐπαρθέντες τοῖς 28.1
later and Romans indeed all elated by-the
φθάσασιν εὐτυχήμασι, παντί τε τῷ Γότθων στρατεύματι
having-come-before successes with-all both the of-Goths army
ὤργων διὰ μάχης ἰέναι καὶ πολεμητέα εἶναι ἐκ τοῦ
were-eager through battle to-go and (it)-to-be-warred to-be from the
ἐμφανοῦς σφίσιν ᾤοντο.
open by-them they-thought

Βελισάριος δέ, πάμπολυ ἔτι εἶναι τὸ διαφέρον ἐν ἀμφοτέροις 28.2
Belisarius and very-great still to-be the difference in both
οἰόμενος, ὤκνει τε ἀεὶ τῷ παντὶ διακινδυνεύειν
thinking hesitated both always with-the whole to-hazard
στρατεύματι καὶ τὰς ἐπεκδρομὰς ἐσπούδαζέ τε ἔτι μᾶλλον
army and the sallies pursued both still more
καὶ ἐπενόει ἐπὶ τοὺς πολεμίους.
and devised against the enemies

ἐπεὶ δὲ κακιζόμενος πρός τε τοῦ στρατοῦ καὶ Ῥωμαίων τῶν 28.3
when and being-reproached by both the army and Romans the
ἄλλων ἀπεῖπε, παντὶ μὲν τῷ στρατῷ μάχεσθαι ἤθελε, τὴν
other he-gave-in with-all indeed the army to-fight he-wished the
δὲ ξυμβολὴν ἐξ ἐπιδρομῆς οὐδέν τι ἧσσον ποιήσασθαι.
and engagement from (a)-sally nothing at-all less to-make

28.4 πολλάκις τε ἀπεκρούσθη ἐς τοῦτο ὁρμήσας, καὶ τὴν
often both he-was-repulsed for this having-set-out and the
ἔφοδον ἐς τὴν ὑστεραίαν ἀποθέσθαι ἠνάγκαστο, ἐπεὶ
attack to the next-day to-put-off had-been-compelled since
προγνόντας τὰ ἐσόμενα πρὸς τῶν αὐτομόλων τοὺς
having-foreknown the(-things) going-to-be from the deserters the
πολεμίους ἐν παρασκευῇ παρὰ δόξαν εὗρε.
enemies in readiness contrary-to expectation he-found

28.5 διὸ δὴ καὶ ἐκ τοῦ ἐμφανοῦς διαμαχήσασθαι τὸ
wherefore indeed also from the open to-fight-it-out the
λοιπὸν ἤθελε, καὶ οἱ βάρβαροι ἄσμενοι ἐς τὴν μάχην
rest he-wished and the barbarians gladly into the battle
καθίσταντο. καὶ ἐπεὶ ἀμφοτέροις τὰ ἐς τὴν ξυμβολὴν
entered and when for-both the(-things) for the engagement
ὡς ἄριστα ἤσκητο, Βελισάριος μὲν ἀγείρας τὸ
as best had-been-made-ready Belisarius indeed having-gathered the
στράτευμα ὅλον τοιάδε παρεκελεύσατο
army whole such(-things) exhorted

28.6 "Οὐ μαλακίαν τινὰ καταγνοὺς ὑμῶν, ἄνδρες συστρατιῶται,
not softness any having-condemned of-you men fellow-soldiers
οὐδὲ τῶν πολεμίων κατορρωδήσας τὴν δύναμιν τὴν πρὸς
nor of-the enemies having-dreaded the power the against
αὐτοὺς συμβολὴν ὤκνουν, ἀλλ' ἐπεὶ τὸν πόλεμον ἡμῖν
them engagement I-shrank-from but since the war for-us
ἐξ ἐπιδρομῆς διαφέρουσιν εὖ καθειστήκει τὰ πράγματα,
by sally carrying-on well stood the affairs
διασώσασθαι ᾤμην δεῖν ἐς ἀεὶ τὴν τῆς εὐπραξίας αἰτίαν.
to-preserve I-thought to-be-needful for ever the of-the success cause

28.7 οἷς γὰρ κατὰ νοῦν τὰ παρόντα χωρεῖ, ἐφ' ἕτερον
for-whom for according-to mind the present(-things) go to another
μεταβάλλεσθαι ἀξύμφορον οἶμαι. ὁρῶν μέντοι ἐς τόνδε
to-change (is)-unprofitable I-think seeing however for this

ὑμᾶς προθυμουμένους τὸν κίνδυνον, εὔελπίς τέ εἰμι καὶ
you eager the danger hopeful both I-am and
οὔποτε ὑμῶν τῇ ὁρμῇ ἐμποδὼν στήσομαι.
never of-you to-the impulse in-the-way I-will-stand
οἶδα γὰρ ὡς τὸ πλεῖστον ἀεὶ τῆς ἐν τοῖς πολέμοις 28.8
I-know for that the most always of-the in the wars
ῥοπῆς ἡ τῶν μαχομένων κεκλήρωται γνώμη καὶ τὰ
weight the of-the(-men) fighting has-been-allotted judgment and the
πολλὰ τῇ τούτων προθυμίᾳ κατορθοῦσθαι φιλεῖ.
many(-things) by-the their eagerness to-be-set-right are-wont
ὡς μὲν οὖν ὀλίγοι μετὰ τῆς ἀρετῆς τεταγμένοι πλήθους 28.9
that indeed then few with the valor ranged than-(a)-multitude
περιεῖναι οἷοί τέ εἰσι τῶν ἐναντίων ἐξεπίσταται ὑμῶν
to-prevail able — are of-the opponents knows-well of-you
ἕκαστος, οὐκ ἀκοῇ λαβών, ἀλλ᾽ ἐς πεῖραν ἀγῶνος
each not by-hearsay having-received(-it) but into trial of-contest
τὴν καθ᾽ ἡμέραν ἥκων.
the by day having-come
ὅπως δὲ μὴ καταισχύνητε μήτε τὴν προτέραν τῶν ἐμῶν 28.10
that and not you-disgrace neither the former of-the my
στρατηγημάτων δόξαν μήτε τὴν ἐκ τῆσδε ὑμῶν τῆς
generalships glory nor the from this of-you the
προθυμίας ἐλπίδα, ἐφ᾽ ὑμῖν κείσεται.
eagerness hope on you it-will-depend
πάντα γὰρ ὅσα ἡμῖν ἐν τῷδε τῷ πολέμῳ πεπρᾶχθαι 28.11
all(-things) for as-many-as by-us in this the war to-have-been-done
ξυμβαίνει πρὸς τὴν ἀπόβασιν κρίνεσθαι τῆς παρούσης
it-befalls by the outcome to-be-judged of-the present
ἡμέρας ἀνάγκη.
day (it-is)-necessity

28.12 ὁρῶ δὲ καὶ τὸν παρόντα καιρὸν ἡμῖν ξυλλαμβάνοντα,
I-see and also the present opportunity us helping
ὃς ἡμῖν δεδουλωμένου τοῖς φθάσασι τοῦ τῶν
which for-us having-been-enslaved by-the having-come-before(-things) the of-the
πολεμίων φρονήματος ῥᾴδιον, ὡς τὸ εἰκός, τὴν ἐκείνων
enemies spirit easy as the likely the over-them
ἐπικράτησιν θήσεται.
mastery will-make

28.13 τῶν γὰρ πολλάκις ἠτυχηκότων ἥκιστα
of-the(-men) for often having-been-unfortunate least
ἀνδραγαθίζεσθαι φιλοῦσιν αἱ γνῶμαι. ἵππου δὲ ἢ
to-play-the-hero are-wont the judgments of-horse and or
τόξου ἢ ἄλλου ὁτουοῦν ὅπλου ὑμῶν φειδέσθω μηδείς.
of-bow or of-other any arm of-you let-spare no-one

28.14 ἐγὼ γὰρ ὑμῖν ἐν τῷ παραυτίκα ὑπὲρ πάντων ἕτερα
I for to-you in the moment for all others
τῶν κατὰ τὴν μάχην διαφθειρομένων ἀνθυπουργήσω.”
of-the(-ones) in the battle being-destroyed will-supply-in-return

28.15 Βελισάριος μὲν τοσαῦτα παρακελευσάμενος ἐξῆγε τὸ
Belisarius indeed so-much having-exhorted led-out the
στράτευμα διά τε πυλίδος Πιγκιανῆς καὶ Σαλαρίας
army through both (the)-postern Pincian and (the)-Salarian
πύλης, ὀλίγους δέ τινας διὰ πύλης Αὐρηλίας ἐς Νέρωνος
gate few and some through (the)-gate Aurelian to of-Nero
πεδίον ἐκέλευεν ἰέναι.
plain he-bade to-go

28.16 οἷς δὴ Βαλεντῖνον ἐπέστησε καταλόγου ἱππικοῦ
over-whom indeed Valentinus he-set of-(a)-roll cavalry
ἄρχοντα, καὶ αὐτῷ ἐπέστελλε μάχης μὲν μηδεμιᾶς ἄρχειν,
commander and him he-enjoined battle indeed none to-begin
μηδὲ τοῦ στρατοπέδου τῶν ἐναντίων ἐγγυτέρω ἰέναι,
nor the camp of-the opponents nearer to-go

δόκησιν δὲ παρέχειν ἀεὶ τοῦ αὐτίκα προσβάλλειν,
(an)-impression and to-give always of-the at-once attacking
ὅπως μὴ τῶν ἐνταῦθα πολεμίων τινὲς τὴν ἐκείνῃ
so-that not of-the there enemies any the there
γέφυραν διαβαίνοντες ἐπιβοηθεῖν τοῖς ἐκ τῶν ἄλλων
bridge crossing to-help the(-ones) from the other
χαρακωμάτων οἷοί τε ὦσι.
palisaded-camps able — should-be
πολλῶν γὰρ ὄντων, ὥσπερ μοι προδεδήλωται, τῶν ἐν 28.17
many for being as by-me has-been-shown-before the in
Νέρωνος πεδίῳ στρατοπεδευομένων βαρβάρων ἱκανόν οἱ
of-Nero plain encamped barbarians sufficient to-him
ἐφαίνετο τούτους δὴ ἅπαντας οὐ μεταλαχόντας τῆς
it-appeared these indeed all not having-taken-part of-the
ξυμβολῆς ἀπὸ τοῦ ἄλλου στρατοῦ κεχωρίσθαι.
engagement from the other army to-have-been-separated
καὶ ἐπειδὴ Ῥωμαίων τοῦ δήμου ἐθελούσιοί τινες ὅπλα 28.18
and when of-Romans of-the people volunteers some arms
ἀνελόμενοι εἵποντο, ἐς μὲν τὴν ξυμβολὴν αὐτοὺς
having-taken-up followed into indeed the engagement them
ξυντετάχθαι σφίσιν οὐκ εἴασε, δείσας μὴ ἐν τῷ
to-be-ranged-with them not he-allowed having-feared lest in the
ἀγῶνι γενόμενοι κατορρωδήσωσί τε τὸν κίνδυνον καὶ τὸ
contest having-been they-dread both the danger and the
στράτευμα ξυνταράξωσιν ὅλον, βάναυσοί τε ἄνδρες καὶ
army throw-into-confusion whole artisans both men and
πολέμου ἀμελέτητοι παντάπασιν ὄντες.
of-war unpracticed altogether being
ἐκτὸς δὲ πυλῶν Παγκρατιανῶν, αἳ ὑπὲρ Τίβεριν ποταμόν 28.19
outside and of-(the)-gates Pancratian which beyond (the)-Tiber river
εἰσι, φάλαγγα ποιησαμένους ἡσυχάζειν ἐκέλευεν, ἕως αὐτὸς
are (a)-phalanx having-made to-keep-quiet he-bade until he-himself

σημήνῃ, λογισάμενος, ὅπερ ἐγένετο, ὡς, εἴπερ αὐτούς τε
should-signal reckoning what-very happened that if-indeed them both
καὶ τοὺς ἀμφὶ Βαλεντῖνον ἴδωσιν οἱ ἐν Νέρωνος πεδίῳ
and the(-men) about Valentinus should-see the in of-Nero plain
πολέμιοι, οὔ ποτε θαρσήσουσι τὸ σφέτερον ἀπολιπόντες
enemies not ever they-will-dare the their-own having-left
χαράκωμα ἐπὶ σφᾶς ξὺν τῷ ἄλλῳ στρατῷ ἐς μάχην ἰέναι.
palisaded-camp against them with the rest army into battle to-go
28.20 ἔρμαιον δὲ καὶ λόγου πολλοῦ ἄξιον εἶναι ἄνδρας τοσούτους
(a)-godsend and and of-account much worthy to-be men so-great
τὸ πλῆθος τοῦ τῶν ἐναντίων στρατοπέδου ἀποκεκρίσθαι.
the number from-the of-the opponents camp to-have-been-separated
28.21 Οὕτως μὲν οὖν ἱππομαχίαν μόνον ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
thus indeed then (a)-cavalry-battle only on-that the day
ποιήσασθαι ἤθελεν, καὶ τῶν ἄλλων πεζῶν οἱ πλεῖστοι
to-make he-wished and of-the other foot-soldiers the most
ἤδη μένειν ἐν τοῖς καθεστῶσιν οὐκ ἀξιοῦντες, ἵππους τε
already to-remain in the established(-places) not thinking-fit horses both
τῶν πολεμίων ληϊσάμενοι καὶ τοῦ ἱππεύειν οὐκ ἀμελέτητοι
of-the enemies having-plundered and of-the riding not unpracticed
γεγενημένοι, ἱππόται ἦσαν.
having-become horsemen were
28.22 τοὺς δὲ πεζούς, ὀλίγους τε ὄντας καὶ οὔτε φάλαγγα ἔχοντας
the and foot-soldiers few both being and neither (a)-phalanx having
λόγου ἀξίαν ποιήσασθαι οὔτε τοῖς βαρβάροις θαρσήσαντάς
of-account worthy to-make nor with-the barbarians having-dared
πω ἐς χεῖρας ἰέναι, ἀλλ᾽ ἐς φυγὴν ἀεὶ ἐν τῇ πρώτῃ ὁρμῇ
yet to hands to-go but into flight always at the first onset
καθισταμένους, οὐκ ἀσφαλὲς ἐνόμιζεν εἶναι ἄποθεν τοῦ
setting-themselves not safe he-thought to-be away from-the
περιβόλου παρατάσσεσθαι, ἀλλ᾽ αὐτοῦ ἄγχιστα τῆς τάφρου
circuit-wall to-be-arrayed but there nearest the trench

ἐν τάξει μένειν, ὅπως, εἴ γε σφῶν τοὺς ἱππέας τρέπεσθαι
in rank to-remain so-that if at-least of-them the horsemen to-be-routed
ξυμβαίνοι, δέχεσθαί τε οἷοί τε ὦσι τοὺς φεύγοντας
it-should-befall to-receive both able — they-might-be the(-ones) fleeing
καὶ ξὺν αὐτοῖς ἅτε ἀκμῆτες τοὺς ἐναντίους ἀμύνεσθαι.
and with them as fresh the opponents to-ward-off
Πριγκίπιος δέ τις ἐν τοῖς αὐτοῦ δορυφόροις, ἀνὴρ 28.23
Principius and (a)-certain among the his guards (a)-man
δόκιμος, Πισίδης γένος, καὶ Ταρμοῦτος Ἴσαυρος, Ἔννου
approved (a)-Pisidian by-race and Tarmutus (an)-Isaurian of-Ennes
τοῦ Ἰσαύρων ἀρχηγοῦ ἀδελφός, Βελισαρίῳ ἐς ὄψιν
the of-Isaurians leader brother to-Belisarius into sight
ἐλθόντες ἔλεξαν τοιάδε
having-come said such(-things)
"Στρατηγῶν ἄριστε, μήτε τὸ στράτευμά σοι, ὀλίγον τε 28.24
of-generals best neither the army for-you small both
ὂν καὶ πρὸς μυριάδας βαρβάρων πολλὰς μαχησόμενον,
being and against myriads of-barbarians many going-to-fight
ἀποτέμνεσθαι ἀξίου τῆς πεζῶν φάλαγγος, μήτε
to-be-cut-off think-fit from-the of-foot-soldiers phalanx nor
χρῆναι τὸ Ῥωμαίων πεζικὸν ὑβρίζεσθαι οἷον, δι'
to-be-needful the of-Romans infantry to-be-insulted think through
οὗ τὴν ἀρχὴν τοῖς πάλαι Ῥωμαίοις ἐς τόδε μεγέθους
which the empire for-the of-old Romans to this of-greatness
κεχωρηκέναι ἀκούομεν.
to-have-advanced we-hear
εἰ γάρ τι οὐκ ἀξιόλογον αὐτοῖς ἐν τῷδε τῷ πολέμῳ 28.25
if for anything not noteworthy by-them in this the war
εἰργάσθαι ξυμβαίνει, οὐ τῆς τῶν στρατιωτῶν κακίας
to-have-been-done it-befalls not of-the of-the soldiers baseness
τεκμήριον τοῦτο, ἀλλ' οἱ τῶν πεζῶν ἄρχοντες τὴν
(a)-proof this but the of-the foot-soldiers commanders the

αἰτίαν φέρεσθαι δίκαιοι, ἵπποις μὲν ἐν τῇ παρατάξει
blame to-bear (are)-just on-horses indeed in the battle-line
μόνοι ὀχούμενοι, κοινὴν δὲ ἡγεῖσθαι οὐκ ἀξιοῦντες τὴν
alone riding common and to-consider not thinking-fit the
τοῦ πολέμου τύχην, ἀλλὰ φυγῇ αὐτῶν μόνος ἕκαστος
of-the war fortune but to-flight of-them alone each
καὶ πρὸ τῆς ἀγωνίας τὰ πολλὰ χρώμενοι.
and before the struggle the most(-part) resorting

28.26 σὺ δὲ πάντας μὲν τοὺς πεζῶν ἄρχοντας, ἱππέας
you and all indeed the of-foot-soldiers commanders horsemen
γὰρ ὁρᾷς γεγενημένους ἥκιστά τε ξυντάττεσθαι τοῖς
for you-see having-become least both to-be-ranged-with the
σφῶν ὑπηκόοις ἐθέλοντας, ξὺν τῷ ἄλλῳ τῶν ἱππέων
their subjects wishing with the rest of-the horsemen
στρατεύματι ἔχων ἐς τὴν ξυμβολὴν τήνδε καθίστασο,
army having(-them) into the engagement this enter
ἡμᾶς δὲ τοῖς πεζοῖς ἐς τὴν παράταξιν ἡγεῖσθαι ξυγχώρει.
us and the foot-soldiers into the battle-line to-lead allow

28.27 πεζοὶ γὰρ καὶ ἡμεῖς τὸ τῶν βαρβάρων πλῆθος ξὺν αὐτοῖς
on-foot for also we the of-the barbarians multitude with them
οἴσομεν, ἐλπίδα ἔχοντες ὅσα ἂν ὁ θεὸς διδῷ τοὺς
will-bear hope having as-much-as — — God gives the
πολεμίους ἐργάσασθαι."
enemies to-do

28.28 ταῦτα ἀκούσας Βελισάριος κατ' ἀρχὰς μὲν οὐ
these(-things) having-heard Belisarius at (the)-beginnings indeed not
ξυνεχώρησεν. αὐτὼ γὰρ ἄνδρε μαχίμω ἐς ἄγαν ὄντε
consented them for men warlike to excess being
ὑπεργάπα καὶ πεζοὺς ὀλίγους διακινδυνεύειν οὐκ ἤθελε.
he-loved-exceedingly and foot-soldiers few to-hazard not he-wished

τέλος δὲ τῇ τῶν ἀνδρῶν προθυμίᾳ βιαζόμενος ὀλίγους μέν 28.29
at-the-end and by-the of-the men eagerness being-forced few indeed
τινας ἔς τε τὰς πύλας καὶ ἄνω ἐς τὰς ἐπάλξεις ξὺν Ῥωμαίων
some to both the gates and above to the battlements with of-Romans
τῷ δήμῳ ἀμφὶ τὰς μηχανὰς εἴασε, τοῖς δὲ ἄλλοις
the people about the engines he-allowed over-the and others
Πριγκίπιόν τε καὶ Ταρμοῦτον ἐπιστήσας ὄπισθεν αὐτοὺς
Principius both and Tarmutus having-set behind them
ἵστασθαι ἐν τάξει ἐκέλευεν, ὅπως αὐτοί τε μὴ τὸν κίνδυνον
to-stand in rank he-bade so-that they both not the danger
κατορρωδήσαντες τὸ ἄλλο στράτευμα ξυνταράξωσι,
having-dreaded the other army should-throw-into-confusion
καὶ τῶν ἱππέων ἤν τίς ποτε μοῖρα τρέποιτο, μὴ ὡς
and of-the horsemen if any ever part should-be-routed not as
ἀπωτάτω χωρήσαιεν, ἀλλ' ἐς τοὺς πεζοὺς καταφεύγοντες
farthest they-might-go but to the foot-soldiers fleeing-for-refuge
τοὺς διώκοντας οἷοί τε ὦσι ξὺν ἐκείνοις ἀμύνεσθαι.
the(-men) pursuing able — they-might-be with them to-ward-off
Ῥωμαίοις μὲν τὰ ἐς τὴν ξυμβολὴν παρεσκεύαστο 29.1
for-Romans indeed the(-things) for the engagement had-been-prepared
ὧδε. Οὐίττιγις δὲ Γότθους ἐξώπλισεν ἅπαντας, οὐδένα ἐν
thus Vittigis and Goths armed all none in
τοῖς χαρακώμασιν, ὅτι μὴ τοὺς ἀπομάχους, ἀπολιπών.
the palisaded-camps except — the(-ones) unfit-for-battle having-left
καὶ τοὺς μὲν ἀμφὶ Μαρκίαν ἐν Νέρωνος πεδίῳ μένειν 29.2
and the(-men) indeed about Marcias in of-Nero plain to-remain
ἐκέλευε, φυλακῆς τε τῆς ἐν γεφύρᾳ ἐπιμελεῖσθαι, ὅπως
he-bade of-guard both the at (the)-bridge to-take-care so-that
δὴ μὴ ἐνθένδε οἱ πολέμιοι ἐπὶ σφᾶς ἴωσιν· αὐτὸς δὲ
indeed not from-there the enemies against them should-go he-himself and
τὸ ἄλλο στράτευμα ξυγκαλέσας ἔλεξε τοιάδε
the other army having-called-together said such(-things)

29.3 “Ἴσως ἂν ὑμῶν τισι περὶ τῇ ἀρχῇ δεδιέναι δοκοίην καὶ
perhaps — of-you to-some about the rule to-fear I-might-seem and
ἀπ᾽ αὐτοῦ τήν τε ἄλλην ἐς ὑμᾶς φιλοφροσύνην ἐνδείξασθαι
from this the both other toward you kindness to-have-displayed
καὶ τανῦν ὑπὲρ εὐτολμίας ὑμῖν ἐπαγωγὰ φθέγγεσθαι.
and now for daring to-you alluring(-things) to-utter

29.4 καὶ τοῦτο οὐκ ἄπο τοῦ ἀνθρωπείου τρόπου λογίζονται.
and this not contrary-to the human way they-reckon
εἰώθασι γὰρ ἀμαθεῖς ἄνθρωποι, ὧν μὲν ἂν
are-wont for ignorant men those-of-whom indeed —
δέοιντο, πρᾳότητι ἐς αὐτοὺς χρῆσθαι, κἂν πολλῷ
they-should-have-need with-gentleness toward them to-deal even-if by-much
τῷ διαλλάσσοντι καταδεέστεροι τύχωσιν ὄντες, ἐς δὲ τοὺς
the difference inferior they-happen being toward and the
ἄλλους δυσπρόσοδοι εἶναι, ὧν τῆς ὑπουργίας οὐ χρῄζουσιν.
others hard-to-approach to-be of-whose the service not they-need

29.5 ἐμοὶ μέντοι οὔτε βίου καταστροφῆς οὔτε ἀρχῆς στερήσεως
to-me however neither of-life (the)-end nor of-rule (the)-loss
μέλει. εὐξαίμην γὰρ ἂν καὶ τὴν πορφυρίδα ταύτην
is-a-concern I-would-pray for — even the purple this
ἀποδύσασθαι τήμερον, εἰ Γότθος ἀνὴρ αὐτὴν ἐνδιδύσκεσθαι
to-put-off today if (a)-Goth man it to-put-on
μέλλοι.
should-be-about

29.6 καὶ τὸ Θευδάτου πέρας ὄλβιον ἐν τοῖς μάλιστα γεγενῆσθαι
and the of-Theodatus end blessed in the most to-have-been
νενόμικα, ᾧ γε ταῖς τῶν ὁμοφύλων χερσὶ τήν
I-have-considered to-whom at-least by-the of-the kinsmen hands the
τε ἀρχὴν ἀφεῖναι καὶ τὴν ψυχὴν ἅμα τετύχηκε.
both rule to-give-up and the life together it-befell

συμφορὰ γὰρ ἰδίᾳ προσπίπτουσα μὴ συμφθειρομένου τοῦ 29.7
misfortune for privately falling not being-destroyed-with the
γένους τοῖς γε οὐκ ἀνοήτοις παραψυχῆς οὐκ ἐστέρηται.
race for-those at-least not foolish of-consolation not is-deprived
ἐννοοῦντά με δὲ τό τε Βανδίλων πάθος καὶ τὸ τοῦ 29.8
considering me and the both of-Vandals suffering and the —
Γελίμερος τέλος οὐδὲν εἰσέρχεται μέτριον, ἀλλὰ Γότθους
of-Gelimer end nothing comes-into(-mind) moderate but Goths
μὲν ὁρᾶν μοι δοκῶ ξὺν τοῖς παισὶ δεδουλωμένους,
indeed to-see to-me I-seem with the children enslaved
γυναῖκας δὲ ὑμετέρας ἀνδράσιν ἐχθίστοις τὰ πάντων
wives and your to-men most-hateful the(-things) of-all
αἴσχιστα ὑπηρετούσας, ἐμαυτὸν δὲ ἀγόμενον καὶ τὴν
most-shameful serving myself and being-led-off and the
τῆς Θευδερίχου θυγατρὸς παῖδα ὅπη ποτὲ τοὺς νῦν
of-the of-Theoderic daughter child wherever ever the now
πολεμίους ἀρέσκει· ταῦτα βουλοίμην ἂν καὶ ὑμᾶς ὅπως
enemies it-pleases these(-things) I-would-wish — also you that
μὴ προσπέσωσι δείσαντας ἐς μάχην τήνδε καθίστασθαι.
not they-befall having-feared into battle this to-enter
οὕτω γὰρ ἂν ἐν τῷ τῆς ξυμβολῆς χωρίῳ τὴν τοῦ 29.9
thus for — in the of-the engagement place the of-the
βίου καταστροφὴν περὶ πλείονος τῆς μετὰ τὴν ἥτταν
life end at more than-the after the defeat
σωτηρίας ποιήσαισθε. ἑνὶ γὰρ μόνῳ κακοτυχεῖν ἄνδρες
safety you-would-make by-one for only to-be-unfortunate men
γενναῖοι τῷ τῶν πολεμίων ἐλασσοῦσθαι νομίζουσι.
noble in-the by-the enemies to-be-worsted consider
θάνατος δέ, ἄλλως τε καὶ ταχὺς ἥκων, εὐδαίμονας ἀεὶ 29.10
death and especially — also swift coming happy always
τοὺς πρόσθεν οὐκ εὐτυχοῦντας ἐργάζεται.
the(-men) before not fortunate makes

29.11 εὔδηλόν τε ὡς, ἢν μετὰ τούτων ὑμεῖς τῶν λογισμῶν
evident both (is)-that if with these you the reckonings
τήνδε τὴν ξυμβολὴν διενέγκητε, ῥᾷστα μὲν τοὺς ἐναντίους
this the engagement you-carry-through most-easily indeed the opponents
νικήσετε, ὀλίγους τε ὄντας καὶ Γραικούς, κολάσετε δὲ
you-will-conquer few both being and Greeks you-will-punish and
αὐτοὺς αὐτίκα δὴ μάλα τῆς τε ἀδικίας καὶ ὕβρεως
them at-once indeed very for-the both wrong and outrage
ἧς ἐς ἡμᾶς ἤρξαν.
which against us they-began

29.12 ἡμεῖς μὲν γὰρ αὐτῶν ἀρετῇ τε καὶ πλήθει καὶ τοῖς
we indeed for them in-valor both and number and in-the
ἄλλοις ἅπασιν ὑπεραίρειν αὐχοῦμεν, οἱ δὲ θρασύνονται
other(-things) all to-exceed boast they and are-bold
καθ' ἡμῶν τοῖς ἡμετέροις κακοῖς ἐπαρθέντες, καὶ μόνον
against us by-the our misfortunes being-elated and only
ἐφόδιον ἔχοντες τὴν ἡμετέραν ὀλιγωρίαν. βόσκει γὰρ
provision having the our neglect feeds for
αὐτῶν τὴν παρρησίαν τὸ παρὰ τὴν ἀξίαν εὐτύχημα."
their the boldness the beyond the merit good-fortune

29.13 τοσαῦτα καὶ Οὐίττιγις παρακελευσάμενος διεκόσμει τὸ
so-much also Vittigis having-exhorted arranged the
στράτευμα ἐς παράταξιν, πεζοὺς μὲν ἐς μέσον
army into battle-line foot-soldiers indeed in (the)-middle
καταστησάμενος, τοὺς ἱππέας δὲ ἐς ἄμφω τὰ κέρατα.
having-stationed the horsemen and on both the wings

29.14 οὐκ ἄποθεν μέντοι τῶν χαρακωμάτων τὴν φάλαγγα
not away however from-the palisaded-camps the phalanx
διέτασσεν, ἀλλ' αὐτοῦ ἄγχιστα, ὅπως, ἐπειδὰν τάχιστα ἡ
he-drew-up but there nearest so-that when quickest the
τροπὴ γένηται, εὐπετῶς οἱ πολέμιοι καταλαμβανόμενοι
rout should-happen easily the enemies being-overtaken

διαφθείρωνται, ἐν χώρῳ πολλῷ τῆς διώξεως αὐτοῖς
might-be-destroyed in space much the pursuit for-them
γινομένης.
being
ἤλπιζε γάρ, ἢν ἐν τῷ πεδίῳ ἡ μάχη συσταδὸν γένηται, 29.15
he-hoped for if in the plain the battle at-close-quarters should-be
αὐτοὺς οὐδὲ βραχύν τινα χρόνον ἀνθέξειν, τεκμαιρόμενος
them not-even short some time to-hold-out judging
πολλῷ γε ὄντι τῷ παραλόγῳ, ὅτι οὐκ ἀντίπαλον τῷ
by-much at-least being the disproportion that not equal to-the
σφετέρῳ τὸ τῶν πολεμίων στράτευμα εἴη.
their-own the of-the enemies army was
Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται πρωΐ ἀρξάμενοι ἔργου ἑκατέρωθεν 29.16
the indeed then soldiers early having-begun to-work on-each-side
εἶχοντο. Οὐίττιγις δὲ καὶ Βελισάριος ὄπισθεν ἐγκελευόμενοι
kept Vittigis and and Belisarius from-behind urging-on
ἀμφοτέρους ἐς εὐψυχίαν ὥρμων.
both to courage urged
καὶ τὰ μὲν πρῶτα καθυπέρτερα ἦν τὰ Ῥωμαίων, 29.17
and the indeed first(-time) superior were the(-things) of-Romans
οἵ τε βάρβαροι πρὸς τῶν τοξευμάτων συχνοὶ ἔπιπτον,
the both barbarians by the arrows many fell
δίωξις μέντοι αὐτῶν οὐδεμία ἐγίνετο.
pursuit however of-them none was-made
ἅτε γὰρ ἐν πλήθει μεγάλῳ οἱ Γότθοι καθεστῶτες ῥᾷστα 29.18
as for in multitude great the Goths standing most-easily
δὴ ἐς τῶν διαφθειρομένων τὴν χώραν ἕτεροι ἵσταντο,
indeed into of-the(-ones) being-destroyed the place others stood
αἴσθησίν τε οὐδεμίαν τῶν ἐν σφίσιν ἀπολλυμένων
perception both none of-the(-ones) among them perishing

παρείχοντο. καὶ τοῖς Ῥωμαίοις ἱκανὸν ἐφαίνετο λίαν
gave and to-the Romans sufficient it-appeared very
ὀλίγοις οὖσιν ἐς τόδε αὐτοῖς τὴν ἀγωνίαν ἀποκεκρίσθαι.
few being to this for-them the struggle to-have-been-determined
29.19 τήν τε μάχην ἄχρι ἐς τὰ τῶν ἐναντίων στρατόπεδα
the both battle up to the of-the opponents camps
διενεγκοῦσιν ἐς μέσην ἡμέραν, καὶ πολλοὺς ἤδη
having-carried-through to mid day and many already
διαφθείρασι τῶν πολεμίων βουλομένοις ἦν ἐς τὴν πόλιν
having-destroyed of-the enemies wishing it-was into the city
ἐπανιέναι, ἤν τις αὐτοῖς γένηται σκῆψις.
to-return if any to-them should-arise pretext
29.20 ἐν τούτῳ τῷ πόνῳ ἄνδρες Ῥωμαίων ἀγαθοὶ πάντων
in this the struggle men of-Romans good of-all
μάλιστα ἐγένοντο τρεῖς, Ἀθηνόδωρός τε, ἀνὴρ Ἴσαυρος,
most became three Athenodorus both (a)-man Isaurian
ἐν τοῖς Βελισαρίου δορυφόροις εὐδόκιμος, καὶ Θεοδωρίσκος
among the of-Belisarius guards distinguished and Theodoriscus
τε καὶ Γεώργιος, Μαρτίνου δορυφόροι, Καππαδόκαι γένος.
both and George of-Martinus guards Cappadocians by-race
29.21 ἀεὶ γὰρ τοῦ τῆς φάλαγγος ἐξιόντες μετώπου δόρασι
always for of-the of-the phalanx going-out front with-spears
διειργάζοντο τῶν βαρβάρων πολλούς. ταῦτα μὲν
destroyed of-the barbarians many these(-things) indeed
ἐφέρετο τῇδε.
went thus
29.22 ἐν δὲ Νέρωνος πεδίῳ χρόνον μὲν συχνὸν ἀντεκάθηντο
in and of-Nero plain time indeed long sat-opposite
ἑκάτεροι ἀλλήλοις, καὶ οἱ Μαυρούσιοι ἐπεκδρομάς τε ἀεὶ
each to-each-other and the Moors sallies both always

ποιούμενοι καὶ τὰ δοράτια ἐσακοντίζοντες τοὺς Γότθους
making and the javelins hurling-in the Goths
ἐλύπουν.
troubled
ἐπεξιέναι γὰρ αὐτοῖς ἥκιστα ἤθελον, δεδιότες τοὺς 29.23
to-go-out-against for them least they-wished fearing the(-men)
ἐκ τοῦ Ῥωμαίων δήμου οὐκ ἄποθεν ὄντας, οὓς δὴ
from the of-Romans people not far being whom indeed
στρατιώτας τε ᾤοντο εἶναι καί τινα ἐνέδραν ἐς
soldiers both they-thought to-be and some ambush against
σφᾶς ποιουμένους ἡσυχῇ μένειν, ὅπως κατὰ νώτου ἰόντες
them making quietly to-wait so-that at back going
ἀμφιβόλους τε ποιησάμενοι διαφθείρωσιν.
caught-on-both-sides both having-made(-them) they-might-destroy(-them)
ἤδη δὲ τῆς ἡμέρας μεσούσης ὁρμᾷ μὲν τὸ Ῥωμαίων 29.24
already and the day being-at-mid rushes indeed the of-Romans
στράτευμα ἐκ τοῦ αἰφνιδίου ἐπὶ τοὺς πολεμίους,
army from the sudden against the enemies
τρέπονται δὲ παρὰ δόξαν οἱ Γότθοι τῷ ἀπροσδοκήτῳ
are-routed and contrary-to expectation the Goths by-the unexpected
καταπλαγέντες.
terrified
καὶ οὐδὲ ἐς τὸ χαράκωμα φυγεῖν ἴσχυσαν, ἀλλ᾽ ἐς 29.25
and not-even to the palisaded-camp to-flee they-were-able but onto
τοὺς ἐκείνῃ λόφους ἀναβάντες ἡσύχαζον. οἱ δὲ Ῥωμαῖοι
the there hills having-climbed kept-quiet the and Romans
πολλοὶ μὲν ἦσαν, οὐ στρατιῶται δὲ πάντες, ἀλλ᾽ οἱ
many indeed were not soldiers and all but the
πλεῖστοι γυμνὸς ὅμιλος.
most (an)-unarmed throng

29.26 ἅτε γὰρ τοῦ στρατηγοῦ ἑτέρωθι ὄντος πολλοὶ ἐν τῷ
as for the general elsewhere being many in the
Ῥωμαίων στρατοπέδῳ ναῦται καὶ οἰκέται τοῦ πολέμου
of-Romans camp sailors and servants of-the war
μεταλαχεῖν ἐφιέμενοι ἀνεμίγνυντο τῷ ταύτῃ στρατῷ.
to-share desiring were-mingled with-the there army
29.27 καὶ πλήθει μὲν τοὺς βαρβάρους ἐκπλήξαντες, ὥσπερ
and by-(their)-number indeed the barbarians having-terrified as
ἐρρήθη, ἐς φυγὴν ἔτρεψαν, ἀκοσμίᾳ δὲ τὰ Ῥωμαίων
was-said into flight they-turned by-disorder and the of-Romans
πράγματα ἔσφηλαν.
affairs they-tripped-up
29.28 ἐπιμιξίᾳ γὰρ τῇ ἐκείνων ἐς ἀταξίαν πολλὴν οἱ
by-mingling for the their into disorder much the
στρατιῶται ἐμπεπτωκότες, καίπερ σφίσι Βαλεντίνου πολλὰ
soldiers having-fallen although them Valentinus much
ἐγκελευομένου, τῶν παραγγελλομένων ἥκιστα ἤκουον.
urging the(-things) being-ordered least heard
29.29 διόπερ οὐδὲ τοῖς φεύγουσιν ἐπισπόμενοί τινα ἔκτεινον,
wherefore not-even the(-ones) fleeing having-followed any they-killed
ἀλλ᾽ ἐν τοῖς λόφοις ἡσυχάζοντας ἀδεῶς τὰ ποιούμενα
but on the hills keeping-quiet fearlessly the(-things) being-done
θεᾶσθαι ξυνεχώρησαν.
to-watch they-allowed
29.30 οὐδὲ τὴν ἐκείνῃ διελεῖν γέφυραν ἐν νῷ ἐποιήσαντο,
not-even the there to-break bridge in mind they-made
ὅπως τὸ λοιπὸν ἡ πόλις μὴ ἑκατέρωθεν πολιορκοῖτο, τῶν
so-that the rest the city not on-both-sides be-besieged the
βαρβάρων ἔτι ὑπὲρ ποταμὸν Τίβεριν ἐνστρατοπεδεύεσθαι
barbarians any-longer beyond (the)-river Tiber to-encamp
οὐκ ἂν δυναμένων.
not — being-able

οὐ μὴν οὐδὲ τὴν γέφυραν διαβάντες κατὰ νώτου τῶν 29.31
not indeed not-even the bridge having-crossed at back of-the
ἐναντίων ἐγένοντο, οἳ τοῖς ἀμφὶ Βελισάριον ταύτῃ
opponents they-got who with-the(-men) about Belisarius there
ἐμάχοντο. ὅπερ εἰ ἐγεγόνει, οὐκ ἂν ἔτι, οἶμαι, οἱ
were-fighting which-very if it-had-happened not — any-longer I-think the
Γότθοι πρὸς ἀλκὴν ἔβλεπον, ἀλλ᾽ ἐς φυγὴν αὐτίκα
Goths to resistance would-have-looked but to flight at-once
μάλα ἐτράποντο, ὡς ἕκαστός πη ἐδύνατο.
very would-have-turned as each somehow could
νῦν δὲ καταλαβόντες τὸ τῶν πολεμίων χαράκωμα ἐς 29.32
now and having-seized the of-the enemies palisaded-camp to
ἁρπαγὴν τῶν χρημάτων ἐτράποντο, καὶ πολλὰ μὲν
plunder of-the possessions they-turned and much indeed
ἐνθένδε ἀργυρώματα, πολλὰ δὲ ἄλλα χρήματα ἔφερον.
from-there silver-plate much and other possessions they-carried-off
οἱ δὲ βάρβαροι χρόνον μέν τινα θεώμενοι τὰ 29.33
the and barbarians time indeed some watching the(-things)
ποιούμενα ἡσύχαζόν τε καὶ αὐτοῦ ἔμενον, τέλος δὲ
being-done kept-quiet both and there stayed at-the-end and
ξυμφρονήσαντες θυμῷ τε πολλῷ καὶ κραυγῇ ἐχόμενοι
having-taken-counsel-together by-rage both much and shouting held
ἐπὶ τοὺς ἐναντίους ἐχώρησαν.
against the opponents went
εὑρόντες δὲ ἀνθρώπους κόσμῳ οὐδενὶ τὰ σφέτερα 29.34
having-found and men in-order no the their-own
ληϊζομένους ἔκτεινάν τε συχνοὺς καὶ τοὺς λοιποὺς κατὰ
plundering they-killed both many and the rest with
τάχος ἐξήλασαν. ὅσοι γὰρ ἐγκαταληφθέντες αὐτῶν
speed drove-out as-many-as for having-been-caught of-them

οὐ διεφθάρησαν, ἀπὸ τῶν ὤμων τὰ χρήματα ῥίψαντες
not were-destroyed from the shoulders the possessions having-thrown
ἄσμενοι ἔφευγον.
gladly fled

29.35 Ἐν ᾧ δὲ ταῦτα ἐν Νέρωνος πεδίῳ ἐγίνετο, ἐν τούτῳ
in which and these(-things) in of-Nero plain happened in this
ὁ ἄλλος τῶν βαρβάρων στρατὸς ἄγχιστα τῶν σφετέρων
the other of-the barbarians army nearest of-the their-own
στρατοπέδων ταῖς ἀσπίσι φραξάμενοι τοὺς ἐναντίους
camps with-the shields having-fenced(-themselves) the opponents
καρτερῶς ἠμύναντο, καὶ πολλοὺς μὲν ἄνδρας, ἵππους δὲ
stoutly warded-off and many indeed men horses and
πολλῷ πλείους διέφθειρον.
by-much more destroyed

29.36 ἐπεὶ δὲ Ῥωμαίων οἱ μὲν τραυματίαι γεγενημένοι,
when and of-Romans the(-ones) indeed wounded having-become
οἱ δὲ τῶν ἵππων σφίσι διαφθαρέντων ἐξέλιπον τὴν
the(-ones) and the horses for-them having-been-destroyed left the
παράταξιν, ἐν ὀλίγῃ καὶ πρότερον τῇ στρατιᾷ οὔσῃ
battle-line in small even before the army being
ἔτι μᾶλλον ἡ ὀλιγανθρωπία διαφανὴς ἦν, πολύ τε τὸ
still more the fewness-of-men evident was great both the
διαλλάσσον τοῦ τῶν Γότθων ὁμίλου ἐφάνη.
difference from-the of-the Goths throng appeared

29.37 ἅπερ ἐν νῷ λαβόντες οἱ τῶν βαρβάρων ἱππεῖς ἐκ τοῦ
which-very in mind having-taken the of-the barbarians horsemen from the
δεξιοῦ κέρως ἐπὶ τοὺς κατ' αὐτοὺς πολεμίους ἐχώρησαν
right wing against the facing them enemies went
δρόμῳ. ὧν δὴ τὰ δόρατα οὐκ ἐνεγκόντες οἱ ταύτῃ
at-a-run of-whom indeed the spears not having-borne the there

Ῥωμαῖοι ἐς φυγὴν ὥρμηντο καὶ ἐς τῶν πεζῶν τὴν
Romans into flight rushed and to of-the foot-soldiers the
φάλαγγα ἦκον.
phalanx came
οὐ μὴν οὐδὲ οἱ πεζοὶ τοὺς ἐπιόντας ὑφίσταντο, 29.38
not indeed not-even the foot-soldiers the(-men) attacking withstood
ἀλλὰ ξὺν τοῖς ἱππεῦσιν οἱ πολλοὶ ἔφευγον. αὐτίκα δὲ
but with the horsemen the many fled at-once and
καὶ τὸ ἄλλο Ῥωμαίων στράτευμα ὑπεχώρει, ἐγκειμένων
also the other of-Romans army withdrew pressing-on
σφίσι τῶν πολεμίων, καὶ ἡ τροπὴ κατὰ κράτος ἐγίνετο.
them the enemies and the rout by force was-made
Πριγκίπιος δὲ καὶ Ταρμοῦτος ξὺν ὀλίγοις τισὶ τῶν ἀμφ' 29.39
Principius and and Tarmutus with few some of-the about
αὐτοὺς πεζῶν ἔργα ἐπεδείξαντο ἀρετῆς ἄξια ἐς αὐτούς.
them foot-soldiers deeds displayed of-valor worthy toward them
μαχομένους τε γὰρ καὶ τρέπεσθαι ξὺν τοῖς ἄλλοις ἥκιστα 29.40
fighting both for and to-be-routed with the others least
ἀξιοῦντας τῶν Γότθων οἱ πλεῖστοι ἐν θαύματι τοῦτο
thinking-fit of-the Goths the most in wonder this
μεγάλῳ ποιούμενοι ἔστησαν. καὶ ἀπ' αὐτοῦ οἵ τε ἄλλοι
great holding stood and from this the both other
πεζοὶ καὶ τῶν ἱππέων οἱ πλεῖστοι ἀδεέστερον διεσώθησαν.
foot-soldiers and of-the horsemen the most more-fearlessly were-saved
Πριγκίπιος μὲν οὖν, κρεουργηθεὶς τὸ σῶμα ὅλον, αὐτοῦ 29.41
Principius indeed then hacked-to-pieces the body whole there
ἔπεσε, καὶ πεζοὶ ἀμφ' αὐτὸν τεσσαράκοντα καὶ δύο.
fell and foot-soldiers about him forty and two
Ταρμοῦτος δὲ δύο ἀκόντια Ἰσαυρικὰ ἐν ἀμφοτέραις 29.42
Tarmutus and two javelins Isaurian in both
ταῖς χερσὶν ἔχων, νύττων τε ἀεὶ τοὺς ἐπιόντας
the hands having stabbing both always the(-men) attacking

ἐπιστροφάδην, ἐπειδὴ κοπτόμενος τὸ σῶμα ἀπεῖπεν, Ἔννου
turning-from-side-to-side when being-cut the body he-gave-out Ennes
τὰδελφοῦ ξὺν ἱππεῦσί τισιν ἐπιβεβοηθηκότος, ἀνέπνευσέ
the-brother with horsemen some having-come-to-help breathed-again
τε καὶ δρόμῳ ὀξεῖ λύθρου τε καὶ πληγῶν ἔμπλεως ἐπὶ
both and at-run swift of-gore both and wounds full to
τὸν περίβολον οὐδέτερον τῶν ἀκοντίων ἀποβαλὼν ἦει.
the circuit-wall neither of-the javelins having-thrown-away went
29.43 ποδώκης δὲ ὢν φύσει διαφυγεῖν ἴσχυσε, καίπερ οὕτω
swift-footed and being by-nature to-escape he-was-able although thus
τοῦ σώματος ἔχων, παρ᾽ αὐτάς τε τὰς Πιγκιανὰς πύλας
in-the body being at the-very both the Pincian gates
ἐλθὼν ἔπεσε. καὶ αὐτὸν τετελευτηκέναι δόξαντα ὑπὲρ
having-come fell and him to-have-died seeming upon
ἀσπίδος ἄραντες τῶν τινες ἑταίρων ἐκόμισαν.
(a)-shield having-lifted of-the some comrades carried
29.44 ὁ δὲ ἡμέρας δύο ἐπιβιοὺς ἐτελεύτησε, λόγον αὑτοῦ πολὺν
he and days two having-survived died (a)-name of-himself great
ἔν τε Ἰσαύροις καὶ τῷ ἄλλῳ στρατοπέδῳ ἀπολιπών.
among both Isaurians and the other army having-left
29.45 πεφοβημένοι τε ἤδη Ῥωμαῖοι φρουρᾶς τῆς ἐν τῷ τείχει
having-been-terrified both already Romans of-guard the on the wall
ἐπεμελοῦντο καὶ τὰς πύλας ἐπιθέντες ξὺν θορύβῳ πολλῷ
took-care and the gates having-shut with tumult much
τῇ πόλει τοὺς φεύγοντας οὐκ ἐδέχοντο, δεδιότες μὴ
into-the city the(-ones) fleeing not received fearing lest
ξυνεισβάλλωσιν αὐτοῖς οἱ πολέμιοι.
should-burst-in-together with-them the enemies
29.46 καὶ αὐτῶν ὅσοι οὐκ ἔφθασαν τοῦ περιβόλου ἐντὸς
and of-them as-many-as not got-in-first the circuit-wall inside
γεγενημένοι, τὴν τάφρον διαβάντες καὶ τῷ τείχει
having-got the trench having-crossed and against-the wall

τὰ νῶτα ἐρείσαντες, ἔτρεμόν τε καὶ πάσης ἀλκῆς
the backs having-set trembled both and all strength
ἐπιλελησμένοι εἱστήκεισαν ἀμύνεσθαί τε τοὺς βαρβάρους
having-forgotten stood to-ward-off both the barbarians
ἥκιστα ἴσχυον, καίπερ ἐγκειμένους τε καὶ τὴν τάφρον
least were-able although pressing-on both and the trench
ὑπερβῆναι ἐπ᾽ αὐτοὺς μέλλοντας.
to-cross against them being-about
αἴτιον δὲ ἦν ὅτι τοῖς μὲν πολλοῖς τὰ δόρατα ἔν τε τῇ 29.47
(the)-cause and was that to-the indeed many the spears in both the
ξυμβολῇ καὶ τῇ φυγῇ κατεαγότα ἐτύγχανε, τὰ δὲ τόξα
engagement and the flight broken happened the and bows
ἐνεργεῖν στενοχωρίᾳ τῇ πρὸς ἀλλήλους οὐχ οἷοί τε ἦσαν.
to-work by-crowding the against one-another not able — were
ἕως μὲν οὖν οὐ πολλοὶ ἐν ταῖς ἐπάλξεσι καθεωρῶντο, οἱ 29.48
while indeed then not many on the battlements were-seen the
Γότθοι ἐνέκειντο, ἐλπίδα ἔχοντες τούς τε ἀποκεκλεισμένους
Goths pressed-on hope having the both shut-out
ἅπαντας διαφθεῖραι καὶ τοὺς ἐν τῷ περιβόλῳ βιάσασθαι.
all to-destroy and the(-men) in the circuit-wall to-force
ἐπεὶ δὲ στρατιωτῶν τε καὶ τοῦ Ῥωμαίων δήμου 29.49
when and soldiers both and the of-Romans people
ἀμυνομένων πολύ τι χρῆμα ἐς τὰς ἐπάλξεις εἶδον,
defending great some quantity on the battlements they-saw
αὐτίκα δὴ ἀπογνόντες ἐνθένδε ὀπίσω ἀπήλαυνον, πολλὰ
at-once indeed having-despaired from-there back rode-off much
τοὺς ἐναντίους κακίσαντες.
the opponents having-reviled
ἥ τε μάχη ἐν τοῖς τῶν βαρβάρων χαρακώμασιν ἀρξαμένη 29.50
the both battle in the of-the barbarians palisaded-camps having-begun
ἔν τε τῇ τάφρῳ καὶ τῷ τῆς πόλεως ἐτελεύτησε τείχει.
in both the trench and the of-the city ended wall

XIII · SINGLE COMBATS

Roman horsemen win the skirmishes, and a Roman and a Goth fallen into one pit save each other. Chorsamantis, a Massagete, rides drunk against the Goths alone and dies. Euthalius brings the money in; Coutilas and Bochas die of their wounds, and a surgeon saves Arzes.

Μετὰ δὲ Ῥωμαῖοι παντὶ τῷ στρατῷ διακινδυνεύειν οὐκέτι 1.1
afterward and Romans with-all the army to-hazard no-longer
ἐτόλμων. ἱπποµαχίας δὲ ποιούµενοι ἐξ ἐπιδροµῆς τρόπῳ
dared cavalry-battles and making from (a)-sally in-way
τῷ προτέρῳ τὰ πολλὰ τοὺς βαρβάρους ἐνίκων.
the former the most(-part) the barbarians they-conquered
ᾔεσαν δὲ καὶ πεζοὶ ἑκατέρωθεν, οὐκ ἐς φάλαγγα 1.2
went and also foot-soldiers on-each-side not into phalanx
ξυντεταγµένοι, ἀλλὰ τοῖς ἱππεῦσιν ἑπόµενοι.
drawn-up but the horsemen following
καί ποτε Βέσσας ἐν πρώτῃ ὁρµῇ ἐς τοὺς πολεµίους ξὺν 1.3
and once Bessas in (the)-first onset at the enemies with
τῷ δόρατι ἐσπηδήσας τρεῖς τε τῶν ἀρίστων ἱππέων
the spear having-leapt three both of-the best horsemen
ἔκτεινε καὶ τοὺς ἄλλους ἐς φυγὴν ἔτρεψεν.
killed and the others into flight turned
αὖθις δὲ Κωνσταντῖνος τοὺς Οὔννους ἐπαγόµενος ἐν 1.4
again and Constantinus the Huns bringing in
Νέρωνος πεδίῳ ἀµφὶ δείλην ὀψίαν, ἐπειδὴ τῷ πλήθει
of-Nero plain about evening late when by-the number
ὑπερβιαζοµένους τοὺς ἐναντίους εἶδεν, ἐποίει τοιάδε.
overpowering(-them) the opponents he-saw did such(-things)

1.5 στάδιον μέγα ἐνταῦθα ἐκ παλαιοῦ ἐστιν, οὗ δὴ οἱ
(a)-stadium great there from of-old is where indeed the
τῆς πόλεως μονομάχοι τὰ πρότερα ἠγωνίζοντο, πολλά
of-the city gladiators the former(-times) contended many
τε ἄλλα οἱ πάλαι ἄνθρωποι ἀμφὶ τὸ στάδιον τοῦτο
both other(-things) the of-old men about the stadium this
ἐδείμαντο, καὶ ἀπ᾽ αὐτοῦ στενωπούς, ὡς τὸ εἰκός,
built and from this narrow-lanes as the likely
πανταχόθι τοῦ χωρίου ξυμβαίνει εἶναι.
everywhere in-the place it-befalls to-be

1.6 τότε οὖν Κωνσταντῖνος, ἐπεὶ οὔτε περιέσεσθαι τοῦ
at-that-time then Constantinus since neither to-prevail-over the
τῶν Γότθων ὁμίλου εἶχεν οὔτε κινδύνου μεγάλου ἐκτὸς
of-the Goths throng he-could nor of-danger great outside
φεύγειν οἷός τε ἦν, ἀπὸ τῶν ἵππων ἅπαντας τοὺς
to-flee able — was from the horses all the
Οὔννους ἀποβιβάσας πεζὸς ξὺν αὐτοῖς ἔς τινα τῶν ἐκείνῃ
Huns having-dismounted on-foot with them in one of-the there
στενωπῶν ἔστη.
narrow-lanes stood

1.7 ὅθεν δὴ βάλλοντες ἐκ τοῦ ἀσφαλοῦς τοὺς πολεμίους
whence indeed shooting from the safety the enemies
συχνοὺς ἔκτεινον. καὶ χρόνον μέν τινα οἱ Γότθοι
many they-killed and time indeed some the Goths
βαλλόμενοι ἀντεῖχον.
being-shot held-out

1.8 ἤλπιζον γάρ, ἐπειδὰν τάχιστα τῶν Οὔννων τὰς φαρέτρας
they-hoped for when quickest of-the Huns the quivers
ἐπιλείπῃ τὰ βέλη, κύκλωσίν τε αὐτῶν οὐδενὶ πόνῳ
should-fail the missiles encirclement both of-them with-no toil

ποιήσασθαι καὶ δήσαντες ἐς στρατόπεδον αὐτοὺς τὸ
to-make and having-bound to camp them the
σφέτερον ἄξειν.
their-own to-lead
ἐπεὶ δὲ οἱ Μασσαγέται, τοξόται μὲν ἀγαθοὶ ὄντες, ἐς 1.9
when and the Massagetae bowmen indeed good being into
πολὺν δὲ ὅμιλον βάλλοντες, τοξεύματι σχεδόν τι
great and throng shooting with-arrow nearly somewhat
ἑκάστῳ πολεμίου ἀνδρὸς ἐπετύγχανον, ἤσθοντο μὲν ὑπὲρ
each of-enemy man hit they-perceived indeed beyond
ἥμισυ ἀπολωλότες, ἤδη δὲ καὶ ἐς δυσμὰς ἰόντος ἡλίου
half having-perished already and also to setting going (the)-sun
οὐκ ἔχοντες ὅ τι γένωνται ἐς φυγὴν ὥρμηντο.
not having what — they-should-become into flight rushed
ἔνθα δὴ αὐτῶν πολλοὶ ἔπεσον. ἐπισπόμενοι γὰρ οἱ 1.10
there indeed of-them many fell having-followed for the
Μασσαγέται, ἐπεὶ τοξεύειν ὡς ἄριστα καὶ πολλῷ χρώμενοι
Massagetae since to-shoot as best also with-much using
δρόμῳ ἐπίστανται, οὐδέν τι ἧσσον ἐς νῶτα βάλλοντες
running they-know-how nothing at-all less into backs shooting
ἔκτεινον. οὕτω τε ἐς Ῥώμην Κωνσταντῖνος ξὺν τοῖς
killed thus both into Rome Constantinus with the
Οὔννοις ἐς νύκτα ἦκε.
Huns at night came
Περανίου δὲ ἡμέραις οὐ πολλαῖς ὕστερον Ῥωμαίων τισὶ 1.11
Peranius and in-days not many later of-Romans some
διὰ πύλης Σαλαρίας ἐπὶ τοὺς πολεμίους ἡγησαμένου
through (the)-gate Salarian against the enemies having-led
ἔφευγον μὲν κατὰ κράτος οἱ Γότθοι, παλινδιώξεως δὲ περὶ
fled indeed by force the Goths (a)-counter-pursuit and about
ἡλίου δυσμὰς ἐκ τοῦ αἰφνιδίου γεγενημένης, τῶν τις
of-(the)-sun setting from the sudden having-taken-place of-the one

Ῥωμαίων πεζὸς ἐς μέγαν καταστὰς θόρυβον ἐς βαθεῖάν
Romans on-foot into great having-fallen uproar into deep
τινα κατώρυχα ἐμπίπτει, οἷαι πολλαὶ τοῖς πάλαι ἀνθρώποις
some pit falls such-as many by-the of-old men
πρὸς σίτου παρακαταθήκην ἐνταῦθα, οἶμαι, πεποίηνται.
for of-grain storage there I-think have-been-made

1.12 οὔτε δὲ κραυγῇ χρῆσθαι τολμήσας, ἅτε που ἐγγὺς
neither and shouting to-use having-dared as somewhere near
στρατοπεδευομένων τῶν πολεμίων, οὔτε τοῦ βόθρου
encamped the enemies nor from-the hole
τρόπῳ ὁτῳοῦν ἀπαλλάσσεσθαι οἷός τε ὤν, ἐπεὶ ἀνάβασιν
in-way any to-get-free able — being since ascent
οὐδαμῇ εἶχεν, αὐτοῦ διανυκτερεύειν ἠνάγκαστο.
in-no-way it-had there to-spend-the-night he-had-been-compelled

1.13 τῇ δὲ ἐπιγενομένῃ ἡμέρᾳ, τροπῆς αὖθις τῶν βαρβάρων
on-the and following day (a)-rout again of-the barbarians
γεγενημένης, τῶν τις Γότθων ἐς τὴν αὐτὴν κατώρυχα
having-taken-place of-the one Goths into the same pit
ἐμπίπτει.
falls

1.14 ἔνθα δὴ ἄμφω ἔς τε φιλοφροσύνην καὶ εὔνοιαν
there indeed both into both friendliness and goodwill
ξυνηλθέτην ἀλλήλοιν, ξυναγούσης αὐτοὺς τῆς ἀνάγκης, τά
came with-each-other bringing-together them the necessity the
τε πιστὰ ἔδοσαν, ἢ μὴν κατεσπουδασμένην ἑκατέρῳ
both pledges they-gave truly — earnestly-sought by-each
τὴν θατέρου σωτηρίαν εἶναι, καὶ τότε δὴ μέγα καὶ
the of-the-other safety to-be and then indeed loud and
ἐξαίσιον ἄμφω ἐβόων.
extraordinary both shouted

Γότθοι μὲν οὖν τῇ τε φωνῇ ἐπισπόμενοι καὶ ὑπὲρ τῆς 1.15
Goths indeed then the both voice having-followed and over the
κατώρυχος διακύψαντες ἐπυνθάνοντο ὅστις ποτὲ ὁ
pit having-peered-down inquired who ever the(-one)
βοῶν εἴη.
shouting was
οὕτω δὲ τοῖν ἀνδροῖν δεδογμένον, σιωπὴν μὲν ὁ 1.16
thus and to-the two-men having-been-resolved silence indeed the
Ῥωμαῖος εἶχεν, ἄτερος δὲ τῇ πατρίῳ γλώσσῃ ἔναγχος
Roman kept the-other and in-the ancestral tongue lately
ἔφασκεν ἐν τῇ γενομένῃ τροπῇ ἐμπεπτωκέναι, βρόχον
he-said in the having-taken-place rout to-have-fallen-in (a)-noose
τε αὐτούς, ὅπως ἀναβαίνοι, ἠξίου καθεῖναι.
both them that he-might-climb-up he-asked to-let-down
καὶ οἱ μὲν ὡς τάχιστα τῶν κάλων τὰς ἀρχὰς ἀπορρίψαντες 1.17
and they indeed as quickest of-the ropes the ends having-thrown-down
τοῦ Γότθου ποιεῖσθαι τὴν ἀνολκὴν ᾤοντο, λαβόμενος δὲ
the Goth to-make the drawing-up thought having-taken-hold and
ὁ Ῥωμαῖος τῶν βρόχων εἵλκετο ἄνω, τοιοῦτον εἰπών,
the Roman of-the nooses was-drawn up such(-a-thing) having-said
ὡς, ἢν μὲν αὐτὸς ἀναβαίνοι πρῶτος, οὔποτε τοῦ ἑταίρου
that if indeed he-himself should-climb-up first never the comrade
ἀμελήσειν τοὺς Γότθους, ἢν δέ γε τὸν πολέμιον πύθωνται
to-neglect the Goths if and at-least the enemy they-should-learn
μόνον ἐνταῦθα εἶναι, οὐδένα ἂν αὐτοῦ ποιοῖντο λόγον.
alone there to-be none — of-him they-would-make account
ταῦτα εἰπὼν ἀνέβη. καὶ αὐτὸν ἐπεὶ οἱ Γότθοι εἶδον, 1.18
these(-things) having-said he-climbed-up and him when the Goths saw
ἐθαύμαζόν τε καὶ ἀμηχανίᾳ πολλῇ εἴχοντο, πάντα τε
they-wondered both and with-perplexity much were-held all both
παρ᾽ αὐτοῦ τὸν λόγον ἀκούσαντες ἐν δευτέρῳ τὸν ἑταῖρον
from him the account having-heard in second(-place) the comrade

ἀνεῖλκον, ὃς δὴ αὐτοῖς τά τε ξυγκείμενα σφίσι καὶ
drew-up who indeed to-them the(-things) both agreed by-them and
τὰ δεδομένα πρὸς ἀμφοτέρων πιστὰ ἔφρασε.
the given by both pledges told

1.19 καὶ αὐτὸς μὲν ξὺν τοῖς ἑταίροις ἀπιὼν ᾤχετο, τὸν δὲ
and he-himself indeed with the comrades going-away departed the and
Ῥωμαῖον κακῶν ἀπαθῆ ἐς τὴν πόλιν ἀφῆκαν ἰέναι.
Roman of-evils unharmed into the city they-let to-go

1.20 ἔπειτα δὲ ἱππεῖς μὲν πολλάκις ἑκατέρωθεν οὐ πολλοὶ
then and horsemen indeed often on-each-side not many
ὡς ἐς μάχην ὡπλίζοντο, ἐς μονομαχίαν δὲ ἀεὶ τὰ
as for battle armed into single-combat and always the(-things)
τῆς ἀγωνίας αὐτοῖς ἐτελεύτα καὶ πάσαις Ῥωμαῖοι ἐνίκων.
of-the struggle for-them ended and in-all Romans conquered
ταῦτα μὲν δὴ ὧδέ πη ἔσχεν.
these(-things) indeed indeed thus somehow stood

1.21 Ὀλίγῳ δὲ ὕστερον χρόνῳ ξυμβολῆς ἐν Νέρωνος γινομένης
(a)-little and later in-time (an)-engagement in of-Nero being-made
πεδίῳ, διώξεις τε ἄλλων ἄλλῃ κατ᾽ ὀλίγους ἱππεῖς
plain pursuits both some elsewhere by few horsemen
ποιουμένων, Χορσάμαντις, ἐν τοῖς Βελισαρίου δορυφόροις
making Chorsamantis among the of-Belisarius guards
εὐδόκιμος, Μασσαγέτης γένος, ξὺν ἑτέροις τισὶν ἄνδρας
distinguished (a)-Massagete by-race with others some men
ἑβδομήκοντα τῶν πολεμίων ἐδίωκεν.
seventy of-the enemies pursued

1.22 ἐπειδή τε τοῦ πεδίου πόρρω ἐγένετο, οἱ μὲν ἄλλοι
when both the plain far he-got the indeed other
Ῥωμαῖοι ὀπίσω ἀπήλαυνον, Χορσάμαντις δὲ μόνος ἔτι
Romans back rode-off Chorsamantis and alone still

ἐδίωκεν. ὅπερ κατιδόντες οἱ Γότθοι στρέψαντες τοὺς
pursued which-very having-observed the Goths having-turned the
ἵππους ἐπ᾽ αὐτὸν ἦεσαν.
horses against him went
καὶ ὁ μὲν ἐς μέσους χωρήσας, ἕνα τε τῶν ἀρίστων 1.23
and he indeed into (the)-middle having-gone one both of-the best
δόρατι κτείνας, ἐπὶ τοὺς ἄλλους ᾔει, οἱ δὲ αὖθις
with-(a)-spear having-killed against the others went they and again
τραπόμενοι ἐς φυγὴν ὥρμηντο.
having-turned into flight rushed
αἰσχυνόμενοι δὲ τοὺς ἐν τῷ στρατοπέδῳ (ἤδη γὰρ καὶ 1.24
being-ashamed-before and the(-men) in the camp already for also
πρὸς αὐτῶν καθορᾶσθαι ὑπώπτευον) πάλιν ἰέναι ἐπ᾽
by them to-be-observed they-suspected again to-go against
αὐτὸν ἤθελον.
him they-wished
ταὐτὸ δὲ παθόντες, ὅπερ καὶ πρότερον, ἕνα τε τῶν 1.25
the-same and having-suffered which-very also before one both of-the
ἀρίστων ἀποβαλόντες, ἐς φυγὴν οὐδὲν ἧσσον ἐτράποντο,
best having-lost into flight nothing less turned
μέχρι τε τοῦ χαρακώματος τὴν δίωξιν ὁ Χορσάμαντις
as-far-as both the palisaded-camp the pursuit — Chorsamantis
ποιησάμενος ἀνέστρεψε μόνος.
having-made turned-back alone
ὀλίγῳ δὲ ὕστερον ἐν μάχῃ ἑτέρᾳ κνήμην τὴν ἀριστερὰν 1.26
(a)-little and later in battle another (the)-shin the left
βληθέντι τούτῳ ἐνομίσθη εἶναι ἄκρου ὀστέου τὸ
having-been-hit to-this-(man) it-was-thought to-be of-(the)-tip of-(the)-bone the
βέλος ἁψάμενον.
missile having-touched

1.27 ἀπόμαχος μέντοι ἡμέρας ὅσας δὴ ἐπὶ ταύτῃ γεγονὼς
unfit-for-battle however days as-many-as indeed for this having-been
τῇ πληγῇ ἅτε ἀνὴρ βάρβαρος οὐκ ἤνεγκε πράως, ἀλλ᾽
the wound as (a)-man barbarian not he-bore gently but
ἠπείλησε τῆς ἐς τὸ σκέλος ὕβρεως τοὺς Γότθους ὅτι
threatened for-the against the leg outrage the Goths as
τάχιστα τίσασθαι.
quickest to-punish

1.28 ῥαΐσας οὖν οὐ πολλῷ ὕστερον ἔν τε ἀρίστῳ
having-recovered then not much later at both breakfast
οἰνωμένος, ὥσπερ εἰώθει, μόνος ἐπὶ τοὺς πολεμίους
having-drunk-wine as he-was-wont alone against the enemies
ἐβούλευσεν ἰέναι καὶ τῆς ἐς τὸν πόδα ὕβρεως τίσασθαι,
he-planned to-go and for-the against the foot outrage to-take-revenge
ἔν τε Πιγκιανῇ γενόμενος πυλίδι, στέλλεσθαι πρὸς
at both (the)-Pincian having-come postern to-be-sent by
Βελισαρίου ἔφασκεν ἐπὶ τὸ τῶν ἐναντίων στρατόπεδον.
Belisarius he-said against the of-the opponents camp

1.29 οἱ δὲ ταύτῃ φρουροὶ (οὐ γὰρ ἀπιστεῖν ἀνδρὶ τῶν
the and there guards not for to-disbelieve (a)-man of-the
Βελισαρίου δορυφόρων ἀρίστῳ εἶχον) τάς τε πύλας
of-Belisarius guards best they-could the both gates
ἀνέῳξαν καὶ ὅπη βούλοιτο ἀφῆκαν ἰέναι.
opened and wherever he-wished they-let to-go

1.30 κατιδόντες τε αὐτὸν οἱ πολέμιοι, τὰ μὲν πρῶτα
having-observed both him the enemies the indeed first(-time)
αὐτόμολον σφίσι τινὰ προσχωρεῖν ᾠοντο, ἐπεὶ δὲ ἀγχοῦ
deserter to-them some to-be-coming-over thought when and near
γενόμενος τοῦ τόξου εἴχετο, οὐκ εἰδότες ὅστις ποτὲ εἴη,
having-got the bow he-took-to not knowing who ever he-was
χωροῦσιν ἐπ᾽ αὐτὸν εἴκοσιν.
go against him twenty

οὓς δὴ εὐπετῶς ἀπωσάμενος ἀπήλαυνε βάδην, πλειόνων 1.31
whom indeed easily having-thrust-back he-rode-off at-a-walk more
τε Γότθων ἐπ᾽ αὐτὸν ἰόντων οὐκ ἔφυγεν.
both Goths against him going not he-fled
ὡς δὲ πλήθους πολλοῦ ἐπιρρέοντος ἀμύνεσθαι ἠξίου, 1.32
when and (a)-multitude great streaming-on to-defend-himself he-thought-fit
Ῥωμαῖοι ἐκ τῶν πύργων θεώμενοι μαίνεσθαι μὲν
Romans from the towers watching to-be-mad indeed
τὸν ἄνδρα ὑπώπτευον, ὡς δὲ Χορσάμαντις εἴη οὔπω
the man suspected that and Chorsamantis it-was not-yet
ἠπίσταντο.
they-knew
ἔργα μὲν ἐπιδειξάμενος μεγάλα τε καὶ λόγου πολλοῦ 1.33
deeds indeed having-displayed great both and of-account much
ἄξια, ἔς τε κύκλωσιν ἐμπεπτωκὼς τοῦ τῶν πολεμίων
worthy into both encirclement having-fallen of-the of-the enemies
στρατεύματος, ποινὰς ἀλόγου θράσους ἐξέτισεν.
army penalties for-senseless rashness he-paid
ἅπερ ἐπειδὴ Βελισάριός τε καὶ ὁ Ῥωμαίων στρατὸς 1.34
which-very when Belisarius both and the of-Romans army
ἔμαθον, ἐν πένθει μεγάλῳ γενόμενοι, ἅτε τῆς πάντων
learned in mourning great having-been as the of-all
ἐλπίδος ἐπὶ τῷ ἀνθρώπῳ διαφθαρείσης, ὠδύροντο.
hope on the man having-been-destroyed they-lamented
Εὐθάλιος δέ τις ἀμφὶ θερινὰς τροπὰς ἐς Ταρακίναν 2.1
Euthalius and (a)-certain about summer solstice to Taracina
ἐκ Βυζαντίου ἦκε, χρήματα ἔχων ἅπερ τοῖς στρατιώταις
from Byzantium came money having which to-the soldiers
βασιλεὺς ὤφλε.
(the)-emperor owed

2.2 δείσας τε μὴ κατὰ τὴν ὁδὸν ἐντυχόντες πολέμιοι τὰ
having-feared both lest on the road having-met(-him) enemies the
χρήματά τε ἀφέλωνται καὶ αὐτὸν κτείνωσι, γράφει πρὸς
money both should-take-away and him should-kill he-writes to
Βελισάριον ἀσφαλῆ οἱ ἐς Ῥώμην τὴν πορείαν ποιήσασθαι.
Belisarius safe for-him to Rome the journey to-make

2.3 ὁ δὲ ἄνδρας μὲν ἑκατὸν τῶν αὑτοῦ ὑπασπιστῶν δοκίμους
he and men indeed hundred of-the his-own shield-bearers approved
ἀπολεξάμενος ξὺν δορυφόροις δύο πέμπει ἐς Ταρακίναν
having-chosen with guards two sends to Taracina
οἵπερ αὐτῷ τὰ χρήματα ξυγκομίσαιεν.
who-very for-him the money might-help-bring

2.4 δόκησιν δὲ ἀεὶ τοῖς βαρβάροις παρείχετο ὡς παντὶ τῷ
(an)-impression and always to-the barbarians he-gave as with-all the
στρατῷ μαχεσόμενος, ὅπως μὴ ἐνθένδε τῶν πολεμίων τινὲς
army going-to-fight so-that not from-there of-the enemies any
ἢ τροφῶν ξυγκομιδῆς ἕνεκα ἢ ἄλλου ὁτουοῦν ἴωσιν.
either of-provisions gathering for-the-sake or of-other any(-thing) should-go

2.5 ἐπεὶ δὲ τῇ ὑστεραίᾳ τοὺς ἀμφὶ Εὐθάλιον ἔγνω
when and on-the next-day the(-men) about Euthalius he-learned
παρέσεσθαι, διεῖπέ τε καὶ διεκόσμει ὡς ἐς μάχην τὸ
would-be-present he-marshaled both and arranged as for battle the
στράτευμα, καὶ οἱ βάρβαροι ἐν παρασκευῇ ἦσαν.
army and the barbarians in readiness were

2.6 ὅλην μὲν οὖν δείλην πρωίαν κατεῖχεν ἀμφὶ τὰς πύλας
whole indeed then evening early he-kept about the gates
τοὺς στρατιώτας. ᾔδει γὰρ Εὐθάλιόν τε καὶ τοὺς ξὺν
the soldiers he-knew for Euthalius both and the(-men) with
αὐτῷ ἐς νύκτα ἀφίξεσθαι.
him at night would-arrive

ἐς δὲ ἡμέραν μέσην ἄριστον ἐκέλευε τὸ στράτευμα 2.7
at and day mid breakfast he-bade the army
αἱρεῖσθαι, καὶ οἱ Γότθοι ταὐτὸ τοῦτο ἐποίουν, ἐς τὴν
to-take and the Goths the-same this did to the
ὑστεραίαν αὐτὸν οἰόμενοι τὴν ξυμβολὴν ἀποτίθεσθαι.
next-day him thinking the engagement to-be-putting-off
ὀλίγῳ δὲ ὕστερον Μαρτῖνον μὲν καὶ Βαλεριανὸν ξὺν 2.8
(a)-little and later Martinus indeed and Valerian with
τοῖς ἑπομένοις ἐς Νέρωνος πεδίον Βελισάριος ἔπεμψε,
the(-men) following to of-Nero plain Belisarius sent
ξυνταράσσειν ὅτι μάλιστα ἐπιστείλας τὸ τῶν πολεμίων
to-throw-into-confusion as most having-enjoined the of-the enemies
στρατόπεδον.
camp
ἐκ δὲ πυλίδος Πιγκιανῆς ἱππέας ἑξακοσίους ἐπὶ τῶν 2.9
from and (the)-postern Pincian horsemen six-hundred against of-the
βαρβάρων τὰ χαρακώματα ἔστελλεν.
barbarians the palisaded-camps he-sent
οἷς δὴ τρεῖς τῶν αὐτοῦ δορυφόρων ἐπέστησεν, 2.10
over-whom indeed three of-the his-own guards he-set
Ἀρτασίρην τε ἄνδρα Πέρσην καὶ Βώχαν Μασσαγέτην
Artasires both (a)-man Persian and Bochas (a)-Massagete
γένος καὶ Κουτίλαν Θρᾷκα. καὶ πολλοὶ μὲν αὐτοῖς τῶν
by-race and Coutilas (a)-Thracian and many indeed them of-the
ἐναντίων ἀπήντησαν.
opponents met
χρόνον δὲ πολὺν ἡ μάχη ἐν χερσὶν οὐκ ἐγίνετο, ἀλλ' 2.11
time and long the battle at hands not was but
ἐπιοῦσί τε ὑπεχώρουν ἀλλήλοις καὶ τὰς διώξεις
to-(them)-attacking both they-gave-way to-each-other and the pursuits

ἑκάτεροι ἀγχιστρόφους ποιούμενοι ἐῴκεισαν βουλομένοις
each quick-turning making they-were-like wishing
ἐς τοῦτο σφίσι δαπανᾶσθαι τὸν τῆς ἡμέρας χρόνον.
in this for-them to-be-spent the of-the day time
2.12 προϊόντες μέντοι ὀργῇ ἐς ἀλλήλους εἴχοντο ἤδη·
going-on however in-anger at one-another they-were-held already
καρτερᾶς τε γεγενημένης τῆς ξυμβολῆς, ἑκατέρων μὲν
fierce both having-become the engagement of-each indeed
πολλοὶ καὶ ἄριστοι ἔπεσον, ἀμφοτέροις δὲ ἀπό τε τῆς
many and best fell to-both and from both the
πόλεως καὶ τῶν χαρακωμάτων ἐπίκουροι ἦλθον.
city and the palisaded-camps helpers came
2.13 ὧν δὴ ἀναμιγνυμένων τοῖς μαχομένοις ἔτι μᾶλλον
of-whom indeed mingling with-the(-men) fighting still more
ὁ πόνος ἐπὶ μέγα ἤρετο. καὶ ἡ κραυγὴ τήν τε πόλιν καὶ
the struggle to great(-height) rose and the shout the both city and
τὰ στρατόπεδα περιλαβοῦσα τοὺς μαχομένους ἐξέπλησσε.
the camps having-encompassed the(-men) fighting astounded
2.14 τέλος δὲ Ῥωμαῖοι ἀρετῇ ὠσάμενοι τοὺς πολεμίους
at-the-end and Romans by-valor having-thrust the enemies
ἐτρέψαντο. ἐν τούτῳ τῷ ἔργῳ Κουτίλας μέσην τὴν
routed(-them) in this the action Coutilas (the)-middle the
κεφαλὴν ἀκοντίῳ πληγεὶς καὶ ταύτῃ τὸ δοράτιον
head with-(a)-javelin having-been-struck and there the javelin
ἐμπεπηγὸς ἔχων ἐδίωκε.
fixed having pursued
2.15 τῆς τε τροπῆς γενομένης ἅμα τοῖς περιοῦσιν ἐς
the both rout having-taken-place together-with the(-men) surviving into
τὴν πόλιν ἀμφὶ ἡλίου δύσιν ἐσήλασε, κραδαινομένου οἱ
the city about of-(the)-sun setting he-rode-in quivering for-him
ἐν τῇ κεφαλῇ τοῦ ἀκοντίου, θέαμα λόγου πολλοῦ ἄξιον.
in the head the javelin (a)-sight of-account much worthy

ἐν τούτῳ δὲ καὶ Ἄρζην, τῶν Βελισαρίου ὑπασπιστῶν 2.16
in this and also Arzes of-the of-Belisarius shield-bearers
ἕνα, τῶν τις Γότθων τοξότης μεταξὺ τῆς τε ῥινὸς καὶ
one of-the one Goths bowman between the both nose and
ὀφθαλμοῦ τοῦ δεξιοῦ βάλλει.
eye the right shoots
καὶ τοῦ μὲν τοξεύματος ἡ ἀκὶς ἄχρι ἐς τὸν αὐχένα 2.17
and of-the indeed arrow the point as-far as the neck
ὀπίσω διῆλθεν, οὐ μέντοι διεφάνη, τοῦ δὲ ἀτράκτου
behind passed-through not however it-showed-through of-the and shaft
τὸ λειπόμενον ἐπῆν τε τῷ προσώπῳ καὶ ἱππευομένου
the remaining-(part) was-on both the face and riding
τοῦ ἀνθρώπου ἐσείετο.
the man was-shaken
ὃν δὴ ξὺν τῷ Κουτίλᾳ θεώμενοι ἐν θαύματι μεγάλῳ 2.18
whom indeed with — Coutilas watching in wonder great
ἐποιοῦντο Ῥωμαῖοι, ὅτι δὴ ἱππεύοντο, οὐδεμίαν
held Romans because indeed they-rode no
ἐπιστροφὴν τοῦ κακοῦ ἔχοντες. ταῦτα μὲν οὖν ἐφέρετο
attention to-the evil having these(-things) indeed then went
τῇδε.
thus
Ἐν δὲ Νέρωνος πεδίῳ τὰ βαρβάρων πράγματα 2.19
in and of-Nero plain the of-barbarians affairs
καθυπέρτερα ἦν. οἵ τε ἀμφὶ Βαλεριανὸν καὶ Μαρτῖνον,
superior were the(-men) both about Valerian and Martinus
πλήθει πολλῷ πολεμίων μαχόμενοι, καρτερῶς μὲν
with-multitude great of-enemies fighting stoutly indeed
ὑφίσταντο, ἔπασχον δὲ τὰ δεινότατα, καὶ κινδύνου ἐς
withstood suffered and the most-terrible(-things) and of-danger to
μέγα τι ἀφίκοντο χρῆμα.
great some came matter

2.20 καὶ τότε δὴ Βελισάριος Βώχαν ἐκέλευεν ἐπαγόμενον
and then indeed Belisarius Bochas bade bringing
τοὺς ξὺν αὐτῷ ἀκραιφνέσι σώμασί τε καὶ ἵπποις ἐκ
the(-men) with him fresh in-bodies both and horses from
τῆς ξυμβολῆς ἐπανήκοντας ἐς Νέρωνος πεδίον ἰέναι.
the engagement returning to of-Nero plain to-go
2.21 ἤδη δὲ ἦν τῆς ἡμέρας ὀψέ. καὶ Ῥωμαίοις τῶν ἀμφὶ
already and it-was of-the day late and for-Romans the(-men) about
Βώχαν ἐπιβεβοηθηκότων ἐκ τοῦ αἰφνιδίου τροπὴ τῶν
Bochas having-come-to-help from the sudden (a)-rout of-the
βαρβάρων ἐγίνετο, ἐς ἣν ἐπὶ πλεῖστον Βώχας ἐμπεσὼν ἐς
barbarians was-made into which to most(-part) Bochas having-fallen into
κύκλωσιν δυοκαίδεκα πολεμίων δόρατα φερόντων ἀφίκετο.
encirclement of-twelve enemies spears carrying came
2.22 καὶ αὐτὸν ἔπαισαν μὲν ὁμοῦ τοῖς δόρασιν ἅπαντες.
and him struck indeed together with-the spears all
τοῦ δὲ θώρακος ὑφισταμένου αἱ μὲν ἄλλαι πληγαὶ οὐ
the and breastplate withstanding the indeed other blows not
σφόδρα ἐλύπουν, εἷς δὲ τῶν Γότθων ἐξόπισθεν ὑπὲρ
very harmed one and of-the Goths from-behind above
μασχάλην τὴν δεξιὰν γυμνοῦ τοῦ σώματος ἄγχιστα τοῦ
armpit the right bare of-the body nearest the
ὤμου ἐπιτυχὼν ἔπληξε τὸν νεανίαν, οὐ καιρίαν μέντοι,
shoulder having-hit struck the young-man not mortal however
οὐδὲ ἐς θανάτου κίνδυνον ἄγουσαν.
nor to of-death danger leading
2.23 ἔμπροσθεν δὲ ἄλλος μηρὸν αὐτοῦ τὸν εὐώνυμον νύξας
in-front and another (the)-thigh his the left having-stabbed
τὸν ταύτῃ μυῶνα οὐκ εὐθείᾳ τινί, ἀλλ᾽ ἐγκαρσίᾳ πληγῇ
the there muscle not with-straight any but with-crosswise blow
ἔτεμε.
cut

Βαλεριανὸς δὲ καὶ Μαρτῖνος τὰ ποιούμενα κατεῖδόν 2.24
Valerian and and Martinus the(-things) being-done observed
τε καὶ οἱ ἐπιβεβοηθηκότες ὡς τάχιστα ἔτρεψάν τε
both and the(-men) having-come-to-help as quickest routed both
τοὺς πολεμίους καὶ τοῦ χαλινοῦ τοῦ Βώχα ἵππου ἄμφω
the enemies and of-the bridle of-the of-Bochas horse both
λαβομένω ἐς τὴν πόλιν ἀφίκοντο. νύξ τε ἐπεγένετο
having-taken-hold into the city came night both came-on
καὶ ξὺν τοῖς χρήμασιν Εὐθάλιος ἦλθεν.
and with the money Euthalius came
Ἐπεὶ δὲ ἅπαντες ἐν τῇ πόλει ἐγένοντο, τῶν τραυμάτων 2.25
when and all in the city were of-the wounds
ἐπεμελοῦντο. Ἄρζου μὲν οὖν τὸ βέλος ἀπὸ τοῦ προσώπου
they-took-care of-Arzes indeed then the missile from the face
ἀφέλκεσθαι βουλόμενοι οἱ ἰατροὶ χρόνον τινὰ ἤσχαλλον,
to-draw-out wishing the physicians time some were-vexed
οὐχ ὅτι τοῦ ὀφθαλμοῦ ἕνεκεν, ὃν δὴ οὐκ ἄν ποτε
not because of-the eye for-the-sake which indeed not — ever
σωθήσεσθαι ὑπετόπαζον, ἀλλ᾽ ὅπως μὴ ὑμένων τε καὶ
to-be-saved they-supposed but that not of-membranes both and
νεύρων τρήσεσιν, οἷα πολλὰ ἐνταῦθά ἐστιν, ἄνδρα τῆς
of-sinews by-piercings such-as many there are (a)-man of-the
Βελισαρίου οἰκίας ἄριστον διαφθείρωσιν.
of-Belisarius household best they-should-destroy
ἔπειτα δὲ τῶν τις ἰατρῶν, Θεόκτιστος ὄνομα, ὄπισθεν 2.26
then and of-the one physicians Theoctistus by-name from-behind
ἐς τὸν αὐχένα ἐρείσας ἐπυνθάνετο τοῦ ἀνθρώπου εἰ
on the neck having-pressed inquired of-the man whether
λίαν ἀλγοίη.
much he-was-in-pain

2.27 τοῦ δὲ ἀλγεῖν φήσαντος, "οὐκοῦν αὐτός τε σωθήσῃ,"
he and to-be-in-pain having-said then you both will-be-saved
εἶπε, "καὶ τὴν ὄψιν οὐκ ἂν βλαβήσῃ." ταῦτα δὲ
he-said and the sight not — you-will-be-harmed these(-things) and
ἰσχυρίσατο τεκμηράμενος, ὅτι τοῦ βέλους ἡ ἀκὶς τοῦ
he-insisted judging that of-the missile the point of-the
δέρματος οὐ πόρρω διήκει.
skin not far reaches

2.28 τοῦ μὲν οὖν ἀτράκτου ὅσον ἔξω ἐφαίνετο ἐκτεμὼν
of-the indeed then shaft as-much-as outside appeared having-cut-off
ἔρριψε, διελὼν δὲ τῶν ἰνίων τὸ δέρμα, οὗ μάλιστα
he-threw-away having-cut and of-the nape the skin where most
ὁ ἀνὴρ πολυώδυνος ἦν, ἐντεῦθεν πόνῳ οὐδενὶ τὴν ἀκίδα
the man (in)-great-pain was from-there with-toil no the point
ἐφείλκυσε, τρισί τε προὔχουσαν ὀπίσω ὀξείαις καὶ
drew-out by-three both projecting backward sharp(-barbs) and
μοῖραν τοῦ βέλους τὴν λειπομένην ξὺν αὐτῇ φέρουσαν.
(the)-portion of-the missile the remaining with it carrying

2.29 οὕτω τε Ἄρζης κακῶν τε παντάπασιν ἀπαθὴς ἔμεινε
thus both Arzes of-evils both altogether unharmed remained
καὶ οὐδὲ ἴχνος αὐτοῦ τῆς πληγῆς ἐς τὸ πρόσωπον
and not-even (a)-trace on-him of-the wound on the face
ἀπελείπετο.
was-left

2.30 Κουτίλας δὲ βιαιότερον τοῦ δορατίου ἐκ τῆς κεφαλῆς
Coutilas and more-forcibly the javelin from the head
ἀφαιρεθέντος (ἐπεπήγει γὰρ ἐπὶ πλεῖστον) ἐς λειποθυμίαν
having-been-removed it-had-been-fixed for to most(-part) into fainting
ἐξέπεσεν.
fell

ἐπεὶ δέ οἱ φλεγμαίνειν αἱ τῇδε μήνιγγες ἤρξαντο, 2.31
when and for-him to-become-inflamed the here membranes began
φρενίτιδι νόσῳ ἁλοὺς οὐ πολλῷ ὕστερον ἐτελεύτησε.
by-phrenitis disease having-been-seized not much later died
Βώχαν μέντοι αὐτίκα αἵματός τε ῥύσις ἄφατος ἐκ 2.32
Bochas however at-once of-blood both (a)-flow unspeakable from
τοῦ μηροῦ ἔσχε καὶ τεθνηξομένῳ οὐκ ἐς μακρὰν ἐῴκει.
the thigh seized and going-to-die not at long he-was-like
αἴτιον δὲ τούτου εἶναι ἰατροὶ ἔλεγον, ὅτι οὐκ ἐπ᾽ εὐθείας,
(the)-cause and of-this to-be physicians said that not on straight
ἀλλ᾽ ἐγκαρσίᾳ ἐντομῇ τὸν μυῶνα ἡ πληγὴ ἔκοψεν.
but by-crosswise cutting the muscle the blow cut
ἡμέραις γοῦν ἀπέθανε τρισὶν ὕστερον. διὰ ταῦτα 2.33
in-days at-any-rate he-died three later because-of these(-things)
μὲν οὖν Ῥωμαῖοι τὴν νύκτα ὅλην ἐκείνην ἐν πένθει
indeed then Romans the night whole that in mourning
μεγάλῳ ἐγένοντο. Γότθων δὲ θρῆνοί τε πολλοὶ καὶ
great were of-Goths and laments both many and
κωκυτοὶ μεγάλοι ἐκ τῶν χαρακωμάτων ἠκούοντο.
wailings great from the palisaded-camps were-heard
καὶ ἐθαύμαζόν γε Ῥωμαῖοι, ἐπεὶ οὐδὲν ἐδόκει πάθος 2.34
and wondered at-least Romans since no seemed suffering
ξυμβῆναι τοῖς πολεμίοις λόγου ἄξιον τῇ προτεραίᾳ,
to-have-befallen the enemies of-account worthy on-the day-before
πλήν γε δὴ ὅτι οὐκ ὀλίγοι αὐτῶν ἐν ταῖς ξυμβολαῖς
except at-least indeed that not few of-them in the engagements
διεφθάρησαν.
were-destroyed

2.35 ὅπερ καὶ πρότερον αὐτοῖς οὐδέν τι ἧσσον, εἰ μὴ
which-very also before to-them nothing at-all less if not
καὶ μᾶλλον, ξυνενεχθὲν οὐ λίαν γε αὐτοὺς διὰ τὴν
even more having-happened not very at-least them because-of the
πολυανθρωπίαν ἐτάραξεν.
populousness troubled

2.36 ἐγνώσθη μέντοι τῇ ὑστεραίᾳ ὡς ἄνδρας δοκίμους ἐς
it-was-learned however on-the next-day that men approved in
τὰ μάλιστα τοῦ ἐν Νέρωνος πεδίῳ στρατοπέδου Γότθοι
the most of-the in of-Nero plain camp Goths
ἐθρήνουν, οὓς δὴ ὁ Βώχας ἐν τῇ πρώτῃ ὁρμῇ ἔκτεινεν.
were-lamenting whom indeed — Bochas in the first onset killed

2.37 ἐγένοντο δὲ καὶ ἄλλαι οὐκ ἀξιόλογοι ξυμβολαί, ἅσπερ
there-were and also other not noteworthy engagements which-very
μοι ξυγγράψαι οὔτι ἀναγκαῖον ἔδοξεν εἶναι. πάσας
for-me to-write-up not-at-all necessary seemed to-be all
μέντοι ἑπτὰ καὶ ἑξήκοντα ἐν τῇδε τῇ πολιορκίᾳ ξυνηνέχθη
however seven and sixty in this the siege it-befell
γενέσθαι, καὶ δύο δὴ ἄλλας ὑστάτας, αἵ μοι ἐν τοῖς
to-take-place and two indeed other last which for-me in the
ὄπισθεν λόγοις εἰρήσονται.
later accounts will-be-told

2.38 τότε δὲ ὅ τε χειμὼν ἔληγε καὶ τὸ δεύτερον ἔτος
then and the both winter was-ending and the second year
ἐτελεύτα τῷ πολέμῳ τῷδε, ὃν Προκόπιος ξυνέγραψεν.
ended for-the war this which Procopius wrote

Famine and plague strike Rome as the Goths fortify the ground between two aqueducts. The people demand battle; Belisarius says an army is coming. He sends Procopius to Naples for grain and troops and harasses the Goths from forts. Procopius describes Vesuvius.

Ἤδη δὲ τῆς θερινῆς τροπῆς ἀρξαμένης λιμός τε ὁμοῦ 3.1
already and the summer solstice having-begun famine both together
καὶ λοιμὸς τοῖς ἐν τῇ πόλει ἐπέπεσε. καὶ τοῖς
and pestilence on-the(-ones) in the city fell and for-the
στρατιώταις σῖτος μὲν ἔτι ἐλείπετο, ἄλλο δὲ τῶν
soldiers grain indeed still was-left other and of-the
ἐπιτηδείων οὐδέν, Ῥωμαίους δὲ τοὺς ἄλλους ὅ τε σῖτος
provisions nothing Romans and the other the both grain
ἐπελελοίπει καὶ ὁ λιμὸς ἀκριβῶς ξὺν τῷ λοιμῷ ἐπίεζεν.
had-failed and the famine exactly with the pestilence pressed
ὧν δὴ οἱ Γότθοι αἰσθόμενοι μάχῃ μὲν διακινδυνεύειν 3.2
which indeed the Goths having-perceived in-battle indeed to-hazard
πρὸς τοὺς πολεμίους οὐκέτι ἤθελον, ἐφύλασσον δὲ ὅπως
against the enemies no-longer wished they-guarded and that
αὐτοῖς μηδὲν τοῦ λοιποῦ ἐσκομίζοιτο.
to-them nothing for-the rest be-brought-in
ἐστὸν δὲ ὕδατος ὀχετὼ δύο μεταξὺ Λατίνης τε καὶ 3.3
are and of-water aqueducts two between (the)-Latin both and
Ἀππίας ὁδοῦ, ὑψηλὼ ἐς ἄγαν, κυρτώμασί τε ἐπὶ πλεῖστον
Appian road high to excess on-arches both for most(-part)
ἀνεχομένω.
borne-up

3.4 τούτω δὴ τὼ ὀχετὼ ἐν χώρῳ διέχοντι Ῥώμης σταδίοις
these indeed the-two aqueducts in (a)-place distant from-Rome by-stades
πεντήκοντα ξυμβάλλετόν τε ἀλλήλοιν καὶ τὴν ἐναντίαν
fifty meet both each-other and the opposite
ὁδὸν δι᾽ ὀλίγου τρέπεσθον.
way for (a)-short(-distance) turn

3.5 ὁ γὰρ ἔμπροσθεν χώραν λαχὼν τὴν ἐν δεξιᾷ τηνικαῦτα
the(-one) for before (the)-place having-got the on right at-that-time
χωρεῖ φερόμενος τὰ εὐώνυμα.
goes being-carried the(-parts) left

3.6 πάλιν δὲ ξυνιόντε καὶ χώραν τὴν προτέραν ἀπολαβόντε
again and coming-together and (the)-place the former having-recovered
τὸ λοιπὸν διακέκρισθον, καὶ ἀπ᾽ αὐτοῦ χῶρον τὸν
the rest are-separated and from this (the)-space the
μεταξὺ ὀχύρωμα ξυμβαίνει τῷ ἐκ τῶν ὀχετῶν
between (a)-stronghold it-befalls by-the(-structure) of the aqueducts
περιβάλλεσθαι.
to-be-surrounded

3.7 τούτων δὲ τὰ κάτω κυρτώματα οἱ βάρβαροι λίθοις τε
of-these and the lower arches the barbarians with-stones both
καὶ πηλῷ φράξαντες φρουρίου σχῆμα πεποίηνται κἀνταῦθα
and mud having-blocked of-(a)-fortress (the)-form have-made and-there
οὐχ ἧσσον ἢ ἐς ἑπτακισχιλίους ἐνστρατοπεδευσάμενοι
not less than to seven-thousand having-encamped
φυλακὴν εἶχον τοῦ μηκέτι τοὺς πολεμίους ἐς τὴν πόλιν
(a)-guard kept of-the no-longer the enemies into the city
τι τῶν ἐπιτηδείων ἐσκομίζεσθαι.
anything of-the provisions to-bring-in

3.8 τότε δὴ Ῥωμαίους πᾶσα μὲν ἐλπὶς ἀγαθοῦ ἐπελελοίπει,
then indeed Romans all indeed hope of-good had-failed
πᾶσα δὲ ἰδέα κακοῦ περιεστήκει. τέως μὲν οὖν ὁ
every and form of-evil had-come-round while indeed then the

σῖτος ἤκμαζε, τῶν στρατιωτῶν οἱ εὐτολμότατοι ἐναγούσης
grain flourished of-the soldiers the most-daring leading
αὐτοὺς τῆς τῶν χρημάτων ἐπιθυμίας τοῖς ἵπποις τε
them the of-the money desire on-the horses both
ὀχούμενοι καὶ ἄλλους ἐφέλκοντες ἐν τοῖς ληΐοις ἐγίνοντο
riding and others drawing-along in the cornfields were
νύκτωρ τῆς πόλεως οὐ μακρὰν ἄποθεν.
by-night from-the city not far away
τέμνοντές τε τοὺς ἀστάχυας καὶ τοῖς ἵπποις, οὓς αὐτοὶ 3.9
cutting both the ears and on-the horses which they-themselves
ἐφεῖλκον, ἐνθέμενοι, ἐς τὴν πόλιν λανθάνοντες τοὺς
drew-along having-put(-them) into the city escaping-the-notice-of the
πολεμίους ἐκόμιζον χρημάτων τε μεγάλων Ῥωμαίων τοῖς
enemies they-carried for-money both great of-Romans to-the
εὐδαίμοσιν ἀπεδίδοντο.
wealthy they-sold(-them)
οἱ μέντοι ἄλλοι βοτάναις τισὶν ἀπέζων, οἷαι πολλαὶ 3.10
the however others on-herbs some lived such-as many
ἀμφί τε τὰ προάστεια καὶ τοῦ περιβόλου ἐντὸς γίνονται.
about both the suburbs and the circuit-wall within grow
βοτάνη γὰρ γῆν τὴν Ῥωμαίων οὔτε χειμῶνος ὥρᾳ
herbage for (the)-land the of-Romans neither of-winter in-(the)-season
οὔτε ἐς ἄλλον τινὰ ἐπιλείπει καιρόν, ἀλλ᾽ ἀνθεῖ τε ἀεὶ
nor at other any fails season but flowers both always
καὶ τέθηλεν ἐς πάντα τὸν χρόνον.
and blooms for all the time
ἀφ᾽ οὗ δὴ καὶ ἱπποφορβεῖν ἐνταῦθα τοὺς 3.11
from which indeed also to-pasture-horses there the(-ones)
πολιορκουμένους τετύχηκε. τινὲς δὲ καὶ ἐξ ἡμιόνων
being-besieged it-befell some and also from mules

τῶν ἐν Ῥώμῃ θνησκόντων ἀλλᾶντας ποιούμενοι ἀπεδίδοντο
of-the in Rome dying sausages making sold(-them)
λάθρα.
secretly

3.12 ἐπεὶ δὲ σῖτον τὰ λήϊα οὐκέτι εἶχε καὶ ἐς μέγα κακὸν
when and grain the cornfields no-longer had and into great evil
ἅπαντες Ῥωμαῖοι ἀφίκοντο, Βελισάριόν τε περιίσταντο καὶ
all Romans came Belisarius both they-surrounded and
μάχῃ μιᾷ διακρίνεσθαι πρὸς τοὺς πολεμίους ἠνάγκαζον,
by-battle one to-be-decided against the enemies compelled(-him)
Ῥωμαίων οὐδένα τῆς ξυμβολῆς ἀπολείψεσθαι ὑποσχόμενοι.
of-Romans none from-the engagement to-be-absent having-promised
καὶ αὐτῷ ἀπορουμένῳ τε τοῖς παροῦσι καὶ λίαν
and to-him being-at-a-loss both at-the present(-things) and very
ἀχθομένῳ τῶν ἀπὸ τοῦ δήμου ἔλεξάν τινες τοιάδε
being-vexed of-the(-men) from the people said some such(-things)

3.13 "Οὐ προσδεχομένους ἡμᾶς ἡ παροῦσα, ὦ στρατηγέ,
not expecting(-it) us the present O general
κατέλαβε τύχη, ἀλλ' εἰς πᾶν ἡμῖν τοὐναντίον τὰ τῆς
has-overtaken fortune but into all for-us the-opposite the(-things) of-the
ἐλπίδος ἐκβέβηκε.
hope have-turned-out

3.14 τετυχηκότες γὰρ ὧν πρότερον ἐν ἐπιθυμίᾳ κατέστημεν,
having-obtained for what earlier in desire we-were
τανῦν ἐς τὴν παροῦσαν ξυμφορὰν ἥκομεν, καὶ περιέστηκεν
now into the present misfortune we-have-come and has-come-round
ἡμῶν ἡ προλαβοῦσα δόξα τὸ καλῶς τῆς βασιλέως
of-us the preceding opinion the(-thing) well of-the of-(the)-emperor
προμηθείας ἐφίεσθαι, νῦν ἄνοιά τε οὖσα καὶ κακῶν τῶν
providence to-aim-at now folly both being and of-evils the
μεγίστων ὑπόθεσις.
greatest (the)-foundation

ἀφ᾽ οὗ δὴ ἐς τόδε ἀνάγκης ἀφίγμεθα ὥστε ἐν τῷ 3.15
from which indeed to this of-necessity we-have-arrived that in the
παρόντι ἔτι βιάζεσθαι καὶ πρὸς τοὺς βαρβάρους ὁπλίζεσθαι
present still to-use-force and against the barbarians to-arm
τετολμήκαμεν.
we-have-dared
καὶ συγγνώμη μὲν εἰ πρὸς Βελισάριον θρασυνόμεθα. 3.16
and (it-is)-pardonable indeed if toward Belisarius we-are-bold
γαστὴρ γὰρ οὐκ οἶδεν ἀποροῦσα τῶν ἀναγκαίων
(the)-belly for not knows lacking the necessities
αἰσχύνεσθαι.
to-be-ashamed
ἀπολελογήσθω δὲ ἡμῖν τῆς προπετείας ἡ τύχη. πάντων 3.17
let-have-made-defense and for-us for-the rashness the fortune of-all
γὰρ εἰκότως ἀνιαρότατος εἶναι δοκεῖ μηκυνόμενος τοῖς
for reasonably most-grievous to-be seems being-prolonged for-the(-ones)
οὐκ εὖ φερομένοις ὁ βίος. τὰ μὲν οὖν ξυμπεσόντα
not well faring the life the(-things) indeed then having-befallen
ἡμῖν ὁρᾷς δήπουθεν.
us you-see doubtless
ἀγροὶ μὲν οὗτοι καὶ χώρα ξύμπασα ὑποπέπτωκε ταῖς 3.18
fields indeed these and land all has-fallen-under the
τῶν πολεμίων χερσίν. ἡ πόλις δὲ αὕτη τῶν ἀγαθῶν
of-the enemies hands the city and this from-the good(-things)
ἀποκέκλεισται πάντων οὐκ ἴσμεν ἐξ ὅτου δὴ χρόνου.
has-been-shut-off all not we-know from what indeed time
Ῥωμαίων δὲ οἱ μὲν ἤδη κεῖνται, τὸ μηδὲ γῇ 3.19
of-Romans and the(-ones) indeed already lie the(-lot) not-even in-earth
κρύπτεσθαι κληρωσάμενοι, ἡμεῖς δὲ οἱ περιόντες, ὡς
to-be-hidden having-obtained-by-lot we and the(-ones) surviving as

ἂν συλλήβδην εἴπωμεν ἅπαντα τὰ δεινά, ξυντετάχθαι
— summarily we-may-say all the terrible(-things) to-be-ranked-with
τοῖς οὕτω κειμένοις εὐχόμεθα.
the(-ones) thus lying pray
3.20 πάντα γὰρ τοῖς ἐντυγχάνουσιν ὁ λιμὸς τὰ κακὰ
all for to-the(-ones) meeting-it the famine the evils
φορητέα δείκνυσιν, ἔνθα τε ἂν φαίνηται, μετὰ τῆς τῶν
bearable shows wherever both — it-appears with the of-the
ἄλλων ἐπέρχεται λήθης καὶ θανάτους ἅπαντας, πλὴν
other(-things) comes forgetfulness and deaths all except
τοῦ παρ᾽ αὐτοῦ προσιόντος πρὸς ἡδονῆς εἶναι τοῖς
the(-one) from it approaching to pleasure to-be for-the
ἀνθρώποις ἐργάζεται.
men makes
3.21 ἕως τοίνυν ἔτι μὴ κεκράτηκεν ἡμῶν τὸ κακόν, δὸς
while therefore still not has-prevailed-over us the evil grant
ἡμῖν ὑπὲρ ἡμῶν αὐτῶν ἀνελέσθαι τὴν ἀγωνίαν, ἐξ ἧς
us for us selves to-take-up the struggle from which
ἡμῖν ἢ περιεῖναι τῶν πολεμίων ἢ τῶν δυσχερῶν
for-us either to-prevail-over the enemies or from-the difficulties
ἀπηλλάχθαι ξυμβήσεται.
to-be-freed it-will-befall
3.22 οἷς μὲν γὰρ ἐλπίδα σωτηρίας ἡ μέλλησις φέρει, πολλὴ
for-whom indeed for hope of-safety the delay brings much
ἄνοια ἂν εἴη προτερήσασιν ἐς κίνδυνον τὸν ὑπὲρ τῶν
folly — would-be having-gone-first into danger the for the
ὅλων καθίστασθαι, οἷς δὲ τῇ βραδυτῆτι δυσκολώτερος
whole to-enter for-whom and by-the slowness more-difficult
ὁ ἀγὼν γίνεται, τὸ καὶ πρὸς ὀλίγον ἀναβάλλεσθαι
the contest becomes the(-thing) even for little to-postpone
χρόνου τῆς παραυτίκα προπετείας μεμπτότερον.”
time than-the immediate rashness more-blameworthy

Ῥωμαῖοι μὲν τοσαῦτα εἶπον. Βελισάριος δὲ ἀμείβεται 3.23
Romans indeed so-much said Belisarius and answers
ὧδε “Ἀλλ᾽ ἔμοιγε καὶ λίαν προσδεχομένῳ τὰ παρ᾽
thus but to-me-at-least even very expecting(-it) the(-things) from
ὑμῶν γεγένηται πάντα, ἐκβέβηκε δὲ παρὰ δόξαν οὐδέν.
you have-happened all has-turned-out and contrary-to expectation nothing
ἐγὼ γὰρ πάλαι οἶδα δῆμον ὅτι πρᾶγμα ἀβουλότατόν 3.24
I for of-old know (a)-people that (a)-thing most-thoughtless
ἐστι, καὶ οὔτε τὰ παρόντα φέρειν πέφυκεν οὔτε τὰ
is and neither the present(-things) to-bear it-is-by-nature nor the(-things)
μέλλοντα προβουλεύεσθαι, ἀλλ᾽ ἐγχειρεῖν μὲν εὐπετῶς
future to-plan-beforehand but to-attempt indeed easily
ἀεὶ τοῖς ἀμηχάνοις, διαφθείρεσθαι δὲ ἀνεπισκέπτως
always the impossible(-things) to-be-destroyed and without-forethought
ἐπίσταται μόνον.
it-knows only
ἐγὼ μέντοι οὐκ ἄν ποτε διὰ τὴν ὑμετέραν ὀλιγωρίαν 3.25
I however not — ever because-of the your heedlessness
οὔτε ὑμᾶς ἀπολέσαιμι ἑκών γε εἶναι οὔτε ὑμῖν τὰ
neither you would-destroy willingly at-least to-be nor with-you the
βασιλέως συνδιαφθείραιμι πράγματα.
of-(the)-emperor would-destroy-together affairs
πόλεμος γὰρ οὐκ ἐξ ἀλογίστου σπουδῆς κατορθοῦσθαι 3.26
war for not from thoughtless haste to-be-set-right
φιλεῖ, ἀλλ᾽ εὐβουλίᾳ τε καὶ προμηθείᾳ τὴν τῶν καιρῶν
is-wont but by-good-counsel both and by-forethought the of-the opportunities
ἀεὶ σταθμώμενος ῥοπήν.
always weighing turn-of-the-scale

3.27 ὑμεῖς μὲν οὖν πεττεύειν οἰόμενοι τὸν ἕνα βούλεσθε
you indeed then to-be-playing-checkers thinking the one wish
ὑπὲρ ἁπάντων ἀναρρίπτειν κύβον, ἐμοὶ δὲ οὐ σύνηθες
for all to-throw die to-me and not customary
αἱρεῖσθαι πρὸ τοῦ ξυμφόρου τὸ σύντομον.
to-choose before the advantageous the short(-way)

3.28 εἶτα σὺν ἡμῖν ἐπαγγέλλεσθε τοῖς πολεμίοις διὰ μάχης
then with us you-promise with-the enemies through battle
ἰέναι, πότε τὰς μελέτας τοῦ πολέμου πεποιημένοι; ἢ
to-go when the exercises of-the war having-made or
ποῖος τὰ τοιαῦτα ἐκμαθὼν τοῖς ὅπλοις οὐκ οἶδεν
who the such(-things) having-learned-thoroughly with-the arms not knows
ὅτι οὐ χωρεῖ ἄχρι τῆς διαπείρας ἡ μάχη; οὐδὲ αὐτός
that not goes as-far-as the trial the battle not-even himself
οἱ ἐμμελετᾶν ὁ πολέμιος ἐν τοῖς ἀγῶσι παρέχεται.
to-him to-practice the enemy in the contests allows

3.29 νῦν μὲν τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἄγαμαι καὶ συγγνώμων εἰμὶ
now indeed the eagerness of-you I-admire and forgiving I-am
ταραχῆς τῆσδε.
of-confusion this

3.30 ὡς δὲ ὑμῖν ταῦτα οὐκ εἰς καιρὸν γέγονε καὶ ἡμεῖς
that and for-you these(-things) not in season have-come and we
μελλήσει προμηθεῖ χρώμεθα ἐγὼ δηλώσω. στράτευμα ἡμῖν
with-delay provident use I will-show (an)-army for-us
ἀριθμοῦ κρεῖσσον ἐκ πάσης γῆς ἀθροίσας βασιλεὺς
than-number greater from all (the)-earth having-gathered (the)-emperor
ἔπεμψε καὶ στόλος, ὅσος οὐ πώποτε Ῥωμαίοις ξυνέστη,
has-sent and (a)-fleet as-great-as not ever for-Romans was-assembled
τήν τε Καμπανίας ἀκτὴν καὶ κόλπου τοῦ Ἰονίου τὰ
the both of-Campania shore and of-(the)-gulf the Ionian the
πλεῖστα καλύπτει.
most(-part) covers

ὀλίγων τε ἡμερῶν ξὺν πᾶσι τοῖς ἐπιτηδείοις παρ᾽ ἡμᾶς 3.31
in-few and days with all the provisions to us
ἥξουσι, τήν τε ἀπορίαν ἡμῖν διαλύσοντες καὶ πλήθει
they-will-come the both want for-us going-to-relieve and with-(a)-multitude
βελῶν τὰ τῶν βαρβάρων στρατόπεδα καταχώσοντες.
of-missiles the of-the barbarians camps going-to-bury
ἐλογισάμην οὖν ἐς τὴν ἐκείνων παρουσίαν τὸν τῆς 3.32
I-reckoned then to the their arrival the of-the
ξυμβολῆς μᾶλλον ἀποθέσθαι καιρὸν καὶ ξὺν τῷ ἀσφαλεῖ
engagement rather to-put-off time and with the safety
τὸ τοῦ πολέμου πορίζεσθαι κράτος, ἢ σπουδῇ ἀλογίστῳ
the of-the war to-win mastery than in-haste thoughtless
θρασυνόμενος τὴν τῶν ὅλων σωτηρίαν προΐεσθαι. ὅπως
being-bold the of-the whole safety to-throw-away that
δὲ αὐτίκα τε ἥξουσι καὶ μὴ περαιτέρω μελλήσουσιν,
and at-once both they-will-come and not further will-delay
ἐγὼ προνοήσω.”
I will-take-care
Τούτοις μὲν Ῥωμαίων τὸν δῆμον παραθρασύνας Βελισάριος 4.1
with-these indeed of-Romans the people having-emboldened Belisarius
ἀπεπέμψατο, Προκόπιον δέ, ὃς τάδε ξυνέγραψεν,
sent-away(-them) Procopius and who these(-things) wrote
αὐτίκα ἐς Νεάπολιν ἐκέλευεν ἰέναι. φήμη γάρ τις
at-once to Naples he-bade to-go report for some
περιήγγελλεν ὡς στράτευμα ἐνταῦθα βασιλεὺς πέμψειε.
was-going-round that (an)-army there (the)-emperor had-sent
καί οἱ ἐπέστελλε ναῦς τε ὅτι πλείστας σίτου ἐμπλήσασθαι 4.2
and him he-enjoined ships both as most with-grain to-fill
καὶ στρατιώτας ἀγεῖραι ἅπαντας, ὅσους ἐν τῷ παρόντι
and soldiers to-gather all as-many-as in the present
ἐκ Βυζαντίου ἥκειν τετύχηκεν, ἢ ἵππων φυλακῆς ἕνεκα
from Byzantium to-have-come it-happened or of-horses guard for-the-sake

ἢ ἄλλου ὁτουοῦν ἐνταῦθα λελεῖφθαι, οἵους δὴ πολλοὺς
or of-other any(-thing) there to-have-been-left such-as indeed many
ἐς τὰ ἐν Καμπανίᾳ χωρία ἠκηκόει ἰέναι, τινὰς δὲ καὶ
to the in Campania places he-had-heard to-go some and also
τῶν ταύτῃ φρουρῶν ἀφελέσθαι, ἥξειν τε ξὺν αὐτοῖς τὸν
of-the there garrison-troops to-take to-come both with them the
σῖτον παρακομίζοντι ἐς Ὀστίαν, ὅθι τὸ Ῥωμαίων ἐπίνειον.
grain conveying to Ostia where the of-Romans port
4.3 καὶ ὁ μὲν ξὺν τῷ Μουνδίλᾳ τῷ δορυφόρῳ καὶ ὀλίγοις
and he indeed with — Mundilas the guard and few
ἱππεῦσι διὰ πύλης, ἣ Παύλου τοῦ ἀποστόλου ἐπώνυμός
horsemen through (the)-gate which of-Paul the apostle named-after
ἐστι, νύκτωρ διῆλθε, λαθὼν τὸ τῶν πολεμίων
is by-night passed-through having-escaped-the-notice-of the of-the enemies
στρατόπεδον, ὅπερ ἄγχιστα ὁδοῦ τῆς Ἀππίας ἐφύλασσεν.
camp which-very nearest (the)-road the Appian guarded
4.4 ἐπειδή τε ἐς Ῥώμην οἱ ἀμφὶ Μουνδίλαν ἐπανήκοντες
when both to Rome the(-men) about Mundilas returning
ἀφῖχθαι ἤδη Προκόπιον ἐς Καμπανίαν οὐδενὶ ἐντυχόντα
to-have-arrived already Procopius to Campania none having-met
τῶν βαρβάρων ἀπήγγελλον, νύκτωρ γὰρ οὔποτε τοὺς
of-the barbarians reported by-night for never the
πολεμίους ἔξω τοῦ στρατοπέδου πορεύεσθαι, εὐέλπιδες
enemies outside the camp to-travel hopeful
μὲν γεγένηνται πάντες, Βελισάριος δὲ θαρσήσας ἤδη
indeed became all Belisarius and having-taken-courage now
ἐπενόει τάδε·
devised these(-things)
4.5 τῶν ἱππέων πολλοὺς ἐς τὰ πλησίον ἐξέπεμπεν ὀχυρώματα,
of-the horsemen many to the nearby he-sent-out strongholds
ἐπιστείλας, ἤν τινες τῶν πολεμίων ταύτῃ ἴωσιν, ἐφ' ᾧ

τὰ ἐπιτήδεια ἐς τὰ στρατόπεδα ἐσκομίσονται, ἔνθεν
the provisions into the camps they-will-bring-in from-there
αὐτοῖς ἐπεκδρομάς τε καὶ ἐνέδρας πανταχόθι τῶν τῇδε
on-them sallies both and ambushes everywhere of-the here
χωρίων ἀεὶ ποιουμένους μὴ ἐπιτρέπειν, ἀλλὰ παντὶ σθένει
places always making not to-allow(-it) but with-all strength
ἀπείργειν, ὅπως ἥ τε πόλις ἐλασσόνως ἢ πρότερον τῇ
to-prevent so-that the both city less than before by-the
ἀπορίᾳ πιέζοιτο καὶ οἱ βάρβαροι πολιορκεῖσθαι μᾶλλον
want be-pressed and the barbarians to-be-besieged rather
ἢ αὐτοὶ πολιορκεῖν Ῥωμαίους δόξειαν.
than themselves to-besiege Romans might-seem
Μαρτῖνον μὲν οὖν καὶ Τραϊανὸν ξὺν χιλίοις ἐς Ταρακίναν 4.6
Martinus indeed then and Trajan with thousand to Taracina
ἐκέλευσεν ἰέναι. οἷς δὴ καὶ Ἀντωνίναν τὴν γυναῖκα
he-bade to-go with-whom indeed also Antonina the wife
ξυνέπεμψεν, ἐντειλάμενος ἔς τε Νεάπολιν αὐτὴν στέλλεσθαι
he-sent-along having-enjoined to both Naples her to-be-sent
ξὺν ὀλίγοις τισὶ καὶ τύχην ἐκ τοῦ ἀσφαλοῦς τὴν σφίσι
with few some and (the)-fortune from the safety the to-them
ξυμβησομένην καραδοκεῖν.
going-to-befall to-await
Μάγνον δὲ καὶ Σινθούην τὸν δορυφόρον πεντακοσίους 4.7
Magnus and and Sinthues the guard five-hundred
μάλιστα ἐπαγομένους ἐς Τίβουριν τὸ φρούριον ἔπεμψε,
about bringing to Tibur the fortress he-sent
σταδίους τεσσαράκοντα καὶ ἑκατὸν Ῥώμης διέχον.
stades forty and hundred from-Rome distant
ἐς μέντοι τὸ Ἀλβανῶν πόλισμα, σταδίους μὲν τοσούτους 4.8
to however the of-(the)-Albani town stades indeed so-many
ἀπέχον, ἐν δὲ τῇ Ἀππίᾳ ὁδῷ κείμενον, πρότερον ἤδη
distant on and the Appian road lying earlier already

Γόνθαριν ξὺν Ἐρούλοις τισὶ πέμψας ἔτυχεν, οὓς δὴ οἱ
Gontharis with Eruli some having-sent he-happened whom indeed the
Γότθοι βιασάμενοι ἐξήλασαν ἐνθένδε οὐ πολλῷ ὕστερον.
Goths having-forced drove-out from-there not much later
4.9 Ἔστι δέ τις νεὼς Παύλου τοῦ ἀποστόλου, Ῥώμης
is and (a)-certain church of-Paul the apostle of-Rome
τοῦ περιβόλου τεσσαρεσκαίδεκα σταδίους ἀπέχων. ὅ
from-the circuit-wall fourteen stades distant the
τε ποταμὸς αὐτὸν παραρρεῖ Τίβερις. ἐνταῦθα ὀχύρωμα
both river it flows-past (the)-Tiber there stronghold
μὲν οὐδαμῇ ἐστι, στοὰ δέ τις ἄχρι ἐς τὸν νεὼν
indeed in-no-way is colonnade and (a)-certain up to the church
διήκουσα ἐκ τῆς πόλεως, ἄλλαι τε πολλαὶ οἰκοδομίαι
reaching from the city other both many buildings
ἀμφ᾽ αὐτὸν οὖσαι οὐκ εὐέφοδον ποιοῦσι τὸν χῶρον.
about it being not easy-of-approach make the place
4.10 ἔστι δέ τις καὶ αἰδὼς πρὸς ταῦτα δὴ τὰ ἱερὰ τοῖς
is and some also reverence toward these indeed the sanctuaries for-the
Γότθοις. ἐς οὐδέτερον γοῦν τοῖν ἀποστόλοιν νεὼν
Goths toward neither at-any-rate of-the-two apostles church
παρὰ πάντα τὸν τοῦ πολέμου καιρὸν ἄχαρί τι πρὸς
during all the of-the war time unpleasant anything by
αὐτῶν γέγονεν, ἀλλὰ πάντα τῇδε τοῖς ἱερεῦσιν, ἥπερ
them has-happened but all(-things) here for-the priests as-very
εἰώθει, ἐξοσιοῦσθαι ξυμβέβηκεν.
was-customary to-be-performed-piously it-has-befallen
4.11 ἐν τούτῳ δὲ τῷ χωρίῳ Βαλεριανόν, τοὺς Οὔννους ἅπαντας
in this and the place Valerian the Huns all
ἀπαγαγόντα, χαράκωμα παρὰ τοῦ Τιβέριδος τὴν ὄχθην
having-led-away (a)-palisaded-camp beside of-the Tiber the bank
ἐκέλευε ποιεῖσθαι, ὅπως ἂν αὐτοῖς τε ἀδεέστερον οἱ
he-bade to-make so-that — for-them both more-fearlessly the

ἵπποι τρέφοιντο καὶ οἱ Γότθοι μᾶλλον ἔτι ἀναστέλλοιντο
horses might-be-fed and the Goths more still be-checked
τοῦ κατ᾽ ἐξουσίαν ὡς ἀπωτάτω τῶν στρατοπέδων
from-the at liberty as farthest from-the camps
τῶν σφετέρων ἰέναι.
the their-own to-go
ὁ δὲ κατὰ ταῦτα ἐποίει. ἐπειδή τε οἱ Οὖννοι ἐνταῦθα 4.12
he and according-to these(-things) did when both the Huns there
ἐστρατοπεδεύσαντο, οὗπερ ὁ στρατηγὸς ἐνετέλλετο, ἐς
encamped where-very the general enjoined to
τὴν πόλιν ἀπήλαυνε.
the city he-rode-off
ταῦτα μὲν οὖν Βελισάριος διαπεπραγμένος ἡσύχαζε, 4.13
these(-things) indeed then Belisarius having-accomplished kept-quiet
μάχης μὲν οὐκ ἄρχων, ἐκ δὲ τοῦ τείχους ἀμύνεσθαι
battle indeed not beginning from and the wall to-ward-off
προθυμούμενος, ἤν τις ἔξωθεν ἐπ᾽ αὐτὸ κακουργήσων
eager if anyone from-outside against it going-to-do-harm
ἴοι.
should-come
καὶ σῖτον μέντοι τισὶ τοῦ Ῥωμαίων δήμου παρείχετο. 4.14
and grain however to-some of-the of-Romans people he-gave
Μαρτῖνος δὲ καὶ Τραϊανὸς διελθόντες νύκτωρ τὰ
Martinus and and Trajan having-passed-through by-night the
τῶν πολεμίων στρατόπεδα, ἐπειδὴ ἐν Ταρακίνῃ ἐγένοντο,
of-the enemies camps when in Taracina they-were
Ἀντωνίναν μὲν ἐς Καμπανίαν ξὺν ὀλίγοις τισὶν ἔπεμψαν,
Antonina indeed to Campania with few some sent
αὐτοὶ δὲ τὰ ταύτῃ ὀχυρώματα καταλαβόντες, ἔνθεν τε
they-themselves and the there strongholds having-seized from-there both

ὁρμώμενοι καὶ τὰς ἐφόδους ἐκ τοῦ αἰφνιδίου ποιούμενοι, τῶν
setting-out and the attacks from the sudden making of-the
Γότθων τοὺς ἐς τὰ ἐκείνῃ χωρία περιόντας ἀνέστελλον.
Goths the(-men) in the there places going-about checked
4.15 Μάγνος δὲ καὶ Σινθούης τοῦ τε φρουρίου ὅσα
Magnus and and Sinthues of-the both fortress as-much-as
καταπεπτώκει ἐν βραχεῖ ἀνῳκοδομήσαντο χρόνῳ καὶ
had-fallen-down in short rebuilt time and
ἐπειδὴ ἐν τῷ ἀσφαλεῖ ἐγένοντο, ἤδη μᾶλλον ἐλύπουν
when in the safety they-were already more troubled
τοὺς πολεμίους ἅτε αὐτῶν τὸ ἐπιτείχισμα οὐκ ἄποθεν ὂν
the enemies as of-them the fort-against(-them) not far being
συχνά τε καταθέοντες καὶ τῷ ἀπροσδοκήτῳ ἐκπλήσσοντες
repeatedly both overrunning and by-the unexpected astounding
ἀεὶ τῶν βαρβάρων τοὺς τὰ ἐπιτήδεια παραπέμποντας,
always of-the barbarians the(-men) the provisions escorting
ἕως Σινθούης ἐν μάχῃ δή τινι δόρατι πληγεὶς τὴν
until Sinthues in battle indeed some by-(a)-spear having-been-struck the
δεξιὰν χεῖρα τῶν τε νεύρων οἱ ἀποκοπέντων ἀπόμαχος
right hand the both sinews to-him having-been-cut-off unfit-for-battle
τὸ λοιπὸν γέγονε.
the rest became
4.16 καὶ Οὖννοι δὲ τὸ στρατόπεδον ἐν γειτόνων, ὥσπερ μοι
and Huns too the camp in neighborhood as by-me
ἐρρήθη, πεποιημένοι οὐκ ἐλάσσω κακὰ τοὺς Γότθους ἐποίουν,
was-said having-made not lesser evils the Goths did
ὥστε καὶ αὐτοὶ τῷ λιμῷ ἐπιέζοντο ἤδη, οὐκέτι σφίσιν
so-that also they-themselves by-the famine were-pressed already no-longer for-them
ἀδείας οὔσης τὰς τροφὰς ὥσπερ τὸ πρότερον ἐσκομίζεσθαι.
freedom being the provisions as the before to-bring-in

καὶ λοιμὸς δὲ αὐτοῖς ἐπεισπεσὼν πολλοὺς ἔφθειρε, καὶ 4.17
and pestilence too on-them having-fallen-upon many destroyed and
μάλιστα ἐν τῷ στρατοπέδῳ, ὅπερ αὐτοῖς ἀγχοῦ τῆς
most in the camp which-very for-them near the
Ἀππίας ὁδοῦ ὕστατον, ὥσπερ μοι προδεδήλωται, γεγονὸς
Appian road last as by-me has-been-shown-before having-been
ἔτυχε.
happened
καὶ αὐτῶν ὀλίγοι ἐνθένδε ὅσοι οὐ διεφθάρησαν ἐς 4.18
and of-them few from-there as-many-as not were-destroyed to
τἄλλα χαρακώματα ὑπεχώρησαν. ταὐτὸ δὲ τοῦτο καὶ
the-other palisaded-camps withdrew the-same and this also
Οὖννοι παθόντες ἐς Ῥώμην εἰσῆλθον.
Huns having-suffered into Rome entered
ταῦτα μὲν οὖν ἐγίνετο τῇδε. Προκόπιος δέ, ἐπεὶ 4.19
these(-things) indeed then happened thus Procopius and when
ἐν Καμπανίᾳ ἐγένετο, στρατιώτας τε οὐχ ἧσσον ἢ
in Campania he-was soldiers both not less than
πεντακοσίους ἐνταῦθα ἤγειρε, καὶ νεῶν πολύ τι χρῆμα
five-hundred there gathered and of-ships great some number
σίτου ἐμπλησάμενος ἐν παρασκευῇ εἶχε.
with-grain having-filled in readiness had
παρῆν δέ οἱ καὶ Ἀντωνίνα οὐ πολλῷ ὕστερον καὶ 4.20
was-present and with-him also Antonina not much later and
τοῦ στόλου ἤδη ξὺν αὐτῷ ἐπεμελεῖτο.
the fleet already with him took-care-of
Τότε καὶ τὸ ὄρος ὁ Βέβιος ἐμυκήσατο μέν, οὐ μέντοι 4.21
then also the mountain — Vesuvius rumbled indeed not however
ἠρεύξατο, καίτοι γε καὶ λίαν ἐπίδοξος ἀπ᾽ αὐτοῦ
it-erupted and-yet at-least also very expected from this

ἐγεγόνει ὅτι ἐρεύξεται. διὸ δὴ καὶ τοῖς ἐπιχωρίοις
it-had-become that it-would-erupt wherefore indeed also the natives
ξυνέβη ἐς δέος μέγα ἐμπεπτωκέναι.
it-befell into fear great to-have-fallen

4.22 τὸ δὲ ὄρος τοῦτο Νεαπόλεως μὲν ἑβδομήκοντα σταδίοις
the and mountain this from-Naples indeed by-seventy stades
διέχει, τετραμμένον αὐτῆς πρὸς βορρᾶν ἄνεμον, ἀπότομον
is-distant turned from-it toward north wind sheer
δὲ ἀτεχνῶς ἐστι, τὰ κάτω μὲν ἀμφιλαφὲς κύκλῳ,
and utterly is the(-parts) lower indeed wooded in-a-circle
τὰ δὲ ὕπερθεν κρημνώδές τε καὶ δεινῶς ἄβατον.
the(-parts) and above precipitous both and terribly impassable

4.23 ἐν δὲ τῇ τοῦ Βεβίου ὑπερβολῇ σπήλαιον κατὰ μέσον
in and the — of-Vesuvius summit (a)-cave at middle
μάλιστα βαθὺ φαίνεται, ὥστε εἰκάζειν αὐτὸ ἄχρι ἐς τὰ
about deep appears so-that to-conjecture it up to the
ἔσχατα τοῦ ὄρους διήκειν.
extremities of-the mountain to-reach

4.24 καὶ πῦρ ἐνταῦθα ὁρᾶν πάρεστιν, ἤν τις ὑπερκύπτειν
and fire there to-see it-is-possible if anyone to-peer-over
τολμήσειε, καὶ χρόνῳ μὲν τῷ ἄλλῳ ἡ φλὸξ ἐφ' ἑαυτὴν
should-dare and in-time indeed the other the flame upon itself
στρέφεται, πράγματα οὐδενὶ παρεχομένη τῶν ταύτῃ
turns trouble to-none giving of-the there
ἀνθρώπων, ἐπειδὰν δὲ κτύπον τινὰ μυκηθμῷ ἐμφερῆ τὸ
men when and din some to-rumbling like the
ὄρος ἀφῇ, κόνεως μέγα τι χρῆμα οὐ πολλῷ ὕστερον
mountain sends-forth of-ash great some quantity not much later
ἐκ τοῦ ἐπὶ πλεῖστον ἀνίησι.
from the(-depth) for most(-part) it-sends-up

καὶ ἢν μέν τινα ὁδῷ τὸ κακὸν τοῦτο βαδίζοντα 4.25
and if indeed anyone on-(the)-road the evil this walking
λάβῃ, τοῦτον δὴ τὸν ἄνθρωπον οὐδεμία μηχανὴ
it-should-catch this indeed the man no means
βιώσεσθαί ἐστιν, ἢν δὲ οἰκίαις τισὶν ἐπιπέσῃ, πίπτουσι
to-live there-is if and on-houses some it-should-fall fall
καὶ αὐταὶ τῷ τῆς κόνεως πλήθει ἀχθόμεναι.
also they by-the of-the ash quantity weighed-down
ἀνέμου δὲ σκληροῦ, ἂν οὕτω τύχῃ, ἐπιπεσόντος, 4.26
wind and harsh if thus it-should-happen having-fallen-upon(-it)
ἀνιέναι μὲν αὐτὴν ξυμβαίνει ἐς ὕψος μέγα, ὡς μηκέτι
to-rise indeed it it-befalls to height great so-that no-longer
ἀνθρώπῳ ὁρατὴν εἶναι, φέρεσθαι δὲ ὅπῃ ἂν αὐτῇ τὸ
to-(a)-man visible to-be to-be-carried and wherever — to-it the
πνεῦμα ἐπίφορον ἴοι, ἐμπίπτειν τε ἐς γῆν, ἣ ὡς
wind carrying should-go to-fall both on earth which as
ἑκαστάτω τυγχάνει οὖσα.
farthest happens being
καί ποτε μέν φασιν ἐν Βυζαντίῳ ἐπιπεσοῦσαν οὕτως 4.27
and once indeed they-say in Byzantium having-fallen thus
ἐκπλῆξαι τοὺς ταύτῃ ἀνθρώπους ὥστε πανδημεὶ ἐξ
to-have-astounded the there men so-that in-full-force from
ἐκείνου δὴ καὶ ἐς τόδε τοῦ χρόνου λιταῖς ἐνιαυσίοις
that indeed and to this the time with-litanies yearly
ἐξιλάσκεσθαι τὸν θεὸν ἔγνωσαν, ἐς Τρίπολιν δὲ τῆς
to-propitiate — God they-decided to Tripolis and —
Λιβύης χρόνῳ ἑτέρῳ ἐμπεπτωκέναι.
of-Libya at-time another to-have-fallen

4.28 καὶ πρότερον μὲν ἐνιαυτῶν ἑκατὸν ἢ καὶ πλειόνων τὸν
and before indeed in-years hundred or even more the
μυκηθμὸν τοῦτόν φασι γενέσθαι, ὕστερον δὲ καὶ πολλῷ
rumbling this they-say to-happen later and also by-much
ἔτι θᾶσσον ξυμβῆναι.
still more-frequently to-have-occurred

4.29 τοῦτο μέντοι ἀπισχυρισάμενοι λέγουσιν, ὅτι δὴ ἐπειδὰν
this however having-strongly-affirmed they-say that indeed when
τῷ Βεβίῳ ταύτην ἐρεύξασθαι τὴν κόνιν ξυμβαίη, εὐθηνεῖν
— for-Vesuvius this to-belch-forth the ash it-should-befall to-flourish
ἀνάγκη τὴν ἐκείνην χώραν καρποῖς ἅπασιν.
(it-is)-necessary the that land with-crops all

4.30 ἀὴρ δὲ λεπτότατός ἐστι καὶ πρὸς ὑγείαν ἱκανῶς πεφυκὼς
(the)-air and most-fine is and for health sufficiently being-by-nature
ἐν τῷ ὄρει τούτῳ πάντων μάλιστα. ἐς τοῦτο ἀμέλει
on the mountain this of-all most to this naturally
τοὺς φθόῃ ἁλόντας ἐκ τῶν ἄνωθεν χρόνων ἰατροὶ
the(-ones) by-consumption seized from the earlier times physicians
πέμπουσι. τὰ μὲν οὖν ἀμφὶ τῷ Βεβίῳ ταύτῃ πη ἔχει.
send the(-things) indeed then about — Vesuvius thus somehow stand

John, Vitalian's nephew, lands with fresh troops, and Belisarius covers their approach with a sally from the Flaminian gate. The Goths, worn by famine and plague, send envoys; they argue Theoderic's right to Italy and Belisarius answers. The two sides agree to a truce and exchange hostages.

Ἐν τούτῳ δὲ καὶ ἄλλο στράτευμα ἐκ Βυζαντίου 5.1
in this and also another army from Byzantium
κατέπλευσεν, Ἰσαύρων μὲν ἐς τὸν Νεαπόλεως λιμένα
sailed-down of-Isaurians indeed into the of-Naples harbor
τρισχίλιοι, ὧν Παῦλος καὶ Κόνων ἡγοῦντο, ἐς Δρυοῦντα
three-thousand whom Paul and Conon led to Dryus
δὲ Θρᾷκες ἱππεῖς ὀκτακόσιοι, ὧν Ἰωάννης ἦρχεν ὁ
and Thracians horsemen eight-hundred whom John commanded the
Βιταλιανοῦ τοῦ πρώην τετυραννηκότος ἀδελφιδοῦς καὶ ξὺν
of-Vitalian the formerly having-been-tyrant nephew and with
αὐτοῖς ἕτεροι στρατιῶται ἐκ καταλόγου ἱππικοῦ χίλιοι·
them other soldiers from (a)-roll cavalry thousand
ὧν ἄλλοι τε καὶ Ἀλέξανδρός τε καὶ Μαρκέντιος ἦρχον.
whom others both and Alexander both and Marcentius commanded
ἐτύγχανε δὲ ἤδη καὶ Ζήνων ξὺν τριακοσίοις ἱππεῦσιν ἐς 5.2
happened and already also Zeno with three-hundred horsemen to
Ῥώμην διά τε Σαμνίου καὶ Λατίνης ὁδοῦ ἀφικόμενος. ἐπεὶ
Rome through both Samnium and (the)-Latin road having-arrived when
δὲ καὶ Ἰωάννης ξὺν τοῖς ἄλλοις ἅπασιν ἐς Καμπανίαν ἦλθεν,
and also John with the others all to Campania came
ἁμάξας πολλὰς ἐκ Καλαβρῶν ἔχων, ἀνεμίγνυντο αὐτοῖς
wagons many from Calabrians having were-joined-with them
πεντακόσιοι ἠθροισμένοι ἐκ Καμπανίας, ὥσπερ μοι εἴρηται.
five-hundred gathered from Campania as by-me has-been-said

5.3 οὗτοι μὲν ὁδὸν τὴν παραλίαν ξὺν ταῖς ἁμάξαις ᾔεσαν
these indeed (the)-road the coastal with the wagons went
ἐν νῷ ἔχοντες, ἤν τι ἀπαντήσῃ πολέμιον σφίσι,
in mind having if anything should-meet hostile them
κύκλον τέ τινα καὶ χαρακώματος σχῆμα τὰς ἁμάξας
circle both some and of-palisaded-camp (the)-form the wagons
ποιησάμενοι ἐνθένδε τοὺς ἐπιόντας ἀμύνασθαι, τοὺς δὲ
having-made from-there the(-ones) attacking to-ward-off the(-men) and
ἀμφὶ Παῦλόν τε καὶ Κόνωνα πλεῖν κατὰ τάχος ἐκέλευον,
about Paul both and Conon to-sail with speed they-bade
καὶ σφίσιν ἐς Ὄστίαν συμμῖξαι τὸ Ῥωμαίων ἐπίνειον,
and with-them at Ostia to-join the of-Romans port
σῖτον μὲν ἱκανὸν ἐν ταῖς ἁμάξαις ἐνθέμενοι, ναῦς δὲ
grain indeed sufficient in the wagons having-put ships and
ἁπάσας οὐ σίτου μόνον ἐμπλησάμενοι, ἀλλὰ καὶ οἴνου
all not with-grain only having-filled but also with-wine
καὶ τῶν ἀναγκαίων ἁπάντων.
and with-the necessities all

5.4 καὶ αὐτοὶ μὲν τοὺς ἀμφὶ Μαρτῖνόν τε καὶ Τραϊανὸν
and they-themselves indeed the(-men) about Martinus both and Trajan
ᾤοντο ἐς τὰ ἐπὶ Ταρακίνης χωρία εὑρήσειν καὶ ξὺν
thought in the by Taracina places to-find and with
αὐτοῖς ἐνθένδε ἰέναι· γεγονότες δὲ ἄγχιστα ἔμαθον ὡς
them from-there to-go having-got and nearest they-learned that
ὀλίγῳ πρότερον ἐς Ῥώμην μετάπεμπτοι ἀνεχώρησαν.
(a)-little earlier to Rome summoned they-had-withdrawn

5.5 Βελισάριος δὲ τοὺς ἀμφὶ τὸν Ἰωάννην προσιέναι
Belisarius and the(-men) about — John to-be-approaching
μαθὼν καὶ δείσας μὴ σφᾶς οἱ πολέμιοι πλήθει
having-learned and having-feared lest them the enemies with-multitude
πολλῷ ἀπαντήσαντες διαφθείρωσιν ἐποίει τάδε.
great having-met should-destroy did these(-things)

πύλην τὴν Φλαμινίαν, οὗ δὴ αὐτῆς ἄγχιστα 5.6
(the)-gate the Flaminian where indeed to-it nearest
ἐνστρατοπεδεύσασθαι τοὺς πολεμίους τετύχηκε, λίθων
to-encamp the enemies it-befell of-stones
οἰκοδομίαις αὐτὸς κατ᾽ ἀρχὰς τοῦδε τοῦ πολέμου
with-masonry he-himself at (the)-beginnings of-this the war
ἀπέφραξεν, ὥσπερ μοι ἐν τοῖς ἔμπροσθεν λόγοις ἐρρήθη,
had-blocked as by-me in the previous accounts was-said
ὅπως δὴ μὴ ἐνθένδε οἱ πολέμιοι εὐπετῶς ἔχωσιν ἢ
so-that indeed not from-there the enemies easily should-be-able either
βιάζεσθαι ἤ τινα ἐπιβουλὴν ἐς τὴν πόλιν ποιεῖσθαι.
to-force or any plot against the city to-make
καὶ ἀπ᾽ αὐτοῦ ξυμβολὴν οὐδεμίαν ἐν ταύτῃ γεγονέναι 5.7
and from this engagement none at this to-have-taken-place
ξυμβέβηκεν, οὐδ᾽ ἄν τι οἱ βάρβαροι ἔσεσθαι σφίσι
it-befell nor — anything the barbarians to-be to-them
πολέμιον ἐνθένδε ὑπώπτευον.
hostile from-there suspected
ταύτης τῆς πύλης νύκτωρ τὴν οἰκοδομίαν περιελών, 5.8
of-this the gate by-night the masonry having-removed
οὐδενὶ τῶν πάντων προειρημένον, τὸ πλεῖστον τοῦ
to-no-one of-the all having-been-told-beforehand the most of-the
στρατοῦ ἐνταῦθα ἡτοίμαζεν.
army there he-made-ready
ἅμα τε ἡμέρᾳ διὰ πύλης Πιγκιανῆς Τραϊανόν τε 5.9
at-the-same-time and with-day through (the)-gate Pincian Trajan both
καὶ Διογένην ξὺν ἱππεῦσι χιλίοις ἔπεμψεν, οὓς δὴ ἔν
and Diogenes with horsemen thousand he-sent whom indeed in
τε τοῖς χαρακώμασι βάλλειν ἐκέλευσε καί, ἐπειδὰν οἱ
both the palisaded-camps to-shoot he-bade and when the

ἐναντίοι ἐπ᾽ αὐτοὺς ἴωσι, φεύγειν τε ἥκιστα αἰδουμένους
opponents against them should-go to-flee both least feeling-shame
καὶ μέχρι ἐς τὸν περίβολον ἀπελαύνειν δρόμῳ.
and as-far-as to the circuit-wall to-ride-back at-a-run
5.10 τινὰς δὲ καὶ ταύτης ἐντὸς τῆς πυλίδος ἔστησεν. οἱ
some and also this within the postern he-stationed the(-men)
μὲν οὖν ἀμφὶ Τραϊανόν, καθάπερ σφίσιν ἐπέστελλε
indeed then about Trajan as them enjoined
Βελισάριος, τοὺς βαρβάρους ἠρέθιζον, καὶ αὐτοὺς οἱ Γότθοι
Belisarius the barbarians provoked and them the Goths
ἐκ πάντων ἀγειρόμενοι τῶν χαρακωμάτων ἠμύνοντο.
from all gathered the palisaded-camps warded-off
5.11 ἀμφότεροί τε ὡς τάχιστα ἐπὶ τὸν τῆς πόλεως περίβολον
both both as quickest to the of-the city circuit-wall
ᾔεσαν, οἱ μὲν ὅτι φεύγουσι δόξαν παρέχοντες,
went the(-ones) indeed that they-flee (an)-impression giving
οἱ δὲ διώκειν τοὺς πολεμίους οἰόμενοι.
the(-ones) and to-pursue the enemies thinking
5.12 Βελισάριος δέ, ἐπειδὴ τάχιστα τοὺς ἐναντίους ἐς τὴν δίωξιν
Belisarius and when quickest the opponents into the pursuit
καθισταμένους εἶδε, πύλην τε τὴν Φλαμινίαν ἀνοίγνυσι καὶ τὸ
entering he-saw (the)-gate both the Flaminian opens and the
στράτευμα ἐπὶ τοὺς βαρβάρους οὐ προσδεχομένους ἀφίησιν.
army against the barbarians not expecting(-it) lets-loose
5.13 ἓν δὲ τῶν Γότθων στρατόπεδον παρὰ τὴν ταύτῃ ὁδὸν
one and of-the Goths camp beside the there road
ἐτύγχανεν ὄν. καί τις αὐτοῦ ἔμπροσθεν ἦν στενοχωρία
happened being and some of-it before was narrow-place
κρημνώδης τε καὶ δεινῶς ἄβατος.
precipitous both and terribly impassable

ἐνταῦθα τῶν τις βαρβάρων τεθωρακισμένος τε καὶ 5.14
there of-the one barbarians armored both and
σώματος ἐς ἄγαν εὖ ἥκων, ἐπειδὴ εἶδε προϊόντας τοὺς
in-body to excess well endowed when he-saw advancing the
πολεμίους, προτερήσας εἱστήκει καὶ τοὺς ἑταίρους ἐκάλει
enemies having-got-ahead stood and the comrades called
τε καὶ τὴν στενοχωρίαν ξυμφυλάσσειν ἠξίου.
both and the narrow-place to-help-guard asked
Μουνδίλας δὲ φθάσας αὐτόν τε ἔκτεινε καὶ τῶν ἄλλων 5.15
Mundilas and having-anticipated him both killed and of-the other
βαρβάρων οὐδένα ἐς τοῦτον διελθεῖν τὸν στενωπὸν
barbarians none into this to-pass-through the narrow-lane
ξυνεχώρησε.
allowed
διελθόντες οὖν, οὐδενὸς σφίσιν ἀντιστατοῦντος, 5.16
having-passed-through then none them opposing
ἔς τε τὸ πλησίον χαράκωμα ἵκοντο καὶ αὐτοῦ
to both the nearby palisaded-camp they-came and there
τινες δι᾽ ὀλίγου ἀποπειρασάμενοι οὐκ ἔσχον ἑλεῖν
some in short(-time) having-made-trial-of not could take
ἰσχύϊ τοῦ χαρακώματος, καίπερ οὐ πολλῶν ἐνταῦθα
by-(the)-strength of-the palisaded-camp although not many there
ἐγκαταλελειμμένων βαρβάρων.
left-behind barbarians
ἥ τε γὰρ τάφρος ἐς μέγα τι βάθους ὠρώρυκτο χρῆμα 5.17
the both for trench to great some of-depth had-been-dug extent
καὶ χοῦς ὃς ἐνθένδε ἀφῄρητο, ἐς τὴν ἐντὸς ἀεὶ
and (the)-earth which from-there had-been-taken-out to the inner always
ἐντιθέμενος μοῖραν ἐς ὕψος τε ἦρετο καὶ ἀντὶ τείχους
being-placed portion to height both was-raised and instead-of (a)-wall

ἐγίνετο, τοῖς τε σκόλοψι περιεσταύρωτο ὑπερφυῶς, ὀξέσι
became with-the both stakes had-been-staked-around extraordinarily sharp
τε λίαν καὶ συχνοῖς οὖσιν.
both very and many being

5.18 οἷς δὴ θαρσοῦντες οἱ βάρβαροι καρτερῶς τοὺς
in-which indeed trusting the barbarians stoutly the
πολεμίους ἠμύνοντο. εἷς δὲ τῶν Βελισαρίου ὑπασπιστῶν,
enemies warded-off one and of-the of-Belisarius shield-bearers
Ἀκυλῖνος ὄνομα, δραστήριος ἀνὴρ ἐν τοῖς μάλιστα, λώρου
Aquilinus by-name (an)-active man in the most of-(the)-rein
λαβόμενος ἵππου, ἐνθένδε ξὺν τῷ ἵππῳ ἐς μέσον τὸ
having-taken-hold of-(a)-horse from-there with the horse into (the)-middle the
χαράκωμα ἅλατο, καί τινας τῶν ἐναντίων αὐτοῦ ἔκτεινε.
palisaded-camp leapt and some of-the opponents there killed

5.19 περιστάντων δὲ αὐτὸν συχνά τε ἀκοντιζόντων τῶν
having-stood-around and him repeatedly both hurling-javelins the
ἐναντίων ὁ μὲν ἵππος πληγεὶς ἔπεσεν, αὐτὸς δὲ
opponents the indeed horse having-been-struck fell he-himself and
παρὰ δόξαν διὰ μέσων τῶν πολεμίων διέφυγε.
contrary-to expectation through (the)-middle of-the enemies escaped

5.20 πεζὸς δὲ ξὺν τοῖς ἑταίροις ἐπὶ πύλας Πιγκιανὰς ᾔει. ἔτι
on-foot and with the comrades toward (the)-gates Pincian went still
τε διώκοντας τοὺς βαρβάρους καταλαβόντες καὶ κατὰ
both pursuing the barbarians having-overtaken and at
νώτου βάλλοντες ἔκτειναν.
back shooting killed

5.21 ὅπερ δὴ οἱ ἀμφὶ Τραϊανὸν κατιδόντες,
which-very indeed the(-men) about Trajan having-seen
ἐπιβεβοηθηκότων σφίσι καὶ τῶν ταύτῃ ἐν παρασκευῇ
having-come-to-help them also the there in readiness

καθεστώτων ἱππέων, ἐπὶ τοὺς διώκοντας δρόμῳ
stationed horsemen against the(-ones) pursuing at-a-run
ἐχώρουν.
went

τότε δὴ οἱ Γότθοι καταστρατηγηθέντες τε καὶ τῶν 5.22
then indeed the Goths outgeneraled both and of-the
πολεμίων ἐν μέσῳ ἐκ τοῦ ἀπροσδοκήτου ἀπειλημμένοι,
enemies in middle from the unexpected cut-off
οὐδενὶ κόσμῳ ἐκτείνοντο.
in-no order were-killed

πολύς τε αὐτῶν γέγονε φόνος καὶ ὀλίγοι κομιδῇ ἐς 5.23
great both of-them came slaughter and few quite to
τὰ στρατόπεδα διέφυγον μόλις, οἵ τε λοιποὶ περὶ
the camps escaped with-difficulty the both rest for
πᾶσι τοῖς χαρακώμασι δείσαντες αὐτοῦ φραξάμενοι
all the palisaded-camps having-feared there having-fenced(-themselves)
τὸ λοιπὸν ἔμενον, αὐτίκα δὴ μάλα ἐπιέναι σφίσι τοὺς
the rest stayed at-once indeed very to-attack them the
Ῥωμαίους οἰόμενοι.
Romans thinking

ἐν τούτῳ τῷ ἔργῳ τῶν τις βαρβάρων Τραϊανὸν βάλλει 5.24
in this the action of-the one barbarians Trajan hits
ἐς τὸ πρόσωπον, ὀφθαλμοῦ μὲν τοῦ δεξιοῦ ἄνωθεν, ὀλίγῳ
in the face of-(the)-eye indeed the right above (a)-little
δὲ τῆς ῥινὸς ἄποθεν.
and from-the nose away

καὶ σίδηρος μὲν ἅπας ἐντός τε ἐπάγη καὶ παντάπασιν 5.25
and (the)-iron indeed all within both was-fixed and altogether
ἀφανὴς γέγονε, καίπερ μεγάλην τε τὴν ἀκίδα ἔχων καὶ
invisible became although great both the point having and
μακρὰν κομιδῇ, τοῦ δὲ βέλους τὸ λειπόμενον ἐς τὴν
long quite of-the and missile the remaining to the

γῆν οὐδενὸς βιασαμένου εὐθὺς ἔπεσε. δοκεῖ γάρ μοι
ground no-one having-forced(-it) at-once fell it-seems for to-me
οὐδὲ ἀσφαλῶς ἐς αὐτὸν ὁ σίδηρός πη ἐρηρεῖσθαι.
not-even securely in him the iron somehow to-have-been-fixed

5.26 Τραϊανῷ μέντοι αἴσθησις τούτου οὐδεμία ἐγένετο, ἀλλ'
to-Trajan however perception of-this none came but
οὐδέν τι ἧσσον κτείνων τε καὶ διώκων τοὺς πολεμίους
nothing at-all less killing both and pursuing the enemies
διέμεινε. πέμπτῳ δὲ ὕστερον ἐνιαυτῷ αὐτόματον ἐν τῷ
he-continued in-(the)-fifth and later year of-its-own-accord in the
προσώπῳ προὔχον τὸ τοῦ σιδήρου ἄκρον ἐφάνη.
face projecting the of-the iron tip appeared

5.27 τρίτον τε τοῦτο ἔτος ἐξ οὗ κατὰ βραχὺ πρόεισιν
third both this year from which by little it-comes-forth
ἔξω ἀεί. ἐπίδοξος οὖν ἐστι πολλῷ ὕστερον χρόνῳ ἔξω
outside always expected then it-is by-much later time outside
γενήσεσθαι ἡ ἀκὶς ξύμπασα. ἐμπόδιος δὲ τῷ ἀνθρώπῳ
to-come the point whole (an)-obstacle and to-the man
οὐδαμῇ γέγονε. ταῦτα μὲν δὴ οὕτως ἔσχεν.
in-no-way it-has-become these(-things) indeed indeed thus stood

6.1 Οἱ δὲ βάρβαροι εὐθὺς μὲν ἀπεγίνωσκόν τε τὸν πόλεμον
the and barbarians at-once indeed despaired-of both the war
καὶ ὅπως ἐνθένδε ἀναχωρήσωσιν ἐν βουλῇ εἶχον, πρός τε
and how from-there they-might-withdraw in counsel had by both
τοῦ λοιμοῦ καὶ τῶν πολεμίων διεφθαρμένοι, ἐς ὀλίγους τε
the pestilence and the enemies destroyed to few both
ἤδη ἐκ μυριάδων περιεστηκότες πολλῶν, οὐχ ἥκιστα
already from tens-of-thousands having-come-round many not least
δὲ καὶ τῷ λιμῷ ἐπιέζοντο τῷ μὲν λόγῳ πολιορκοῦντες,
and also by-the famine were-pressed in-the indeed word besieging

ἔργῳ δὲ πολιορκούμενοι πρὸς τῶν ἐναντίων καὶ πάντων
in-deed and being-besieged by the opponents and from-all
ἀποκεκλεισμένοι τῶν ἀναγκαίων.
shut-off the necessities
ἐπεὶ δὲ καὶ στράτευμα ἕτερον ἐλθεῖν τοῖς πολεμίοις 6.2
when and also army another to-have-come for-the enemies
κατὰ γῆν τε καὶ θάλασσαν ἐκ Βυζαντίου ἐπύθοντο,
by land both and sea from Byzantium they-learned
οὐχ ὅσον ἐτύγχανεν ὄν, ἀλλ᾽ ὅσον ἡ τῆς φήμης
not as-great-as it-happened being but as-great-as the of-the report
ἐξουσία ποιεῖν ἴσχυε, κατωρρωδηκότες τὸν κίνδυνον τὴν
license to-make was-able having-dreaded the danger the
ἀναχώρησιν ἐν βουλῇ ἐποιοῦντο.
withdrawal in counsel they-made
ἔπεμψαν οὖν πρέσβεις ἐς Ῥώμην, Ῥωμαῖον ἄνδρα ἐν 6.3
they-sent then envoys to Rome (a)-Roman man among
Γότθοις δόκιμον τρίτον αὐτόν, ὃς παρὰ Βελισάριον
Goths approved third himself who to Belisarius
ἐλθὼν ἔλεξε τοιάδε
having-come said such(-things)
“Ὡς μὲν οὐδετέροις ἡμῶν ἐς τὸ ξυμφέρον τὰ τοῦ 6.4
that indeed for-neither of-us to the advantage the(-things) of-the
πολέμου κεχώρηκεν ἐξεπίσταται ἡμῶν ἕκαστος ἐς αὐτὴν
war have-gone knows-well of-us each into the-very
ἥκων τῶν ἐνθένδε δυσκόλων τὴν πεῖραν.
having-come of-the from-there difficulties the trial
τί γὰρ ἄν τις ἑκατέρων ἀρνηθείη τῶν στρατοπέδων, 6.5
what for — anyone of-each-of-the-two would-deny of-the camps
ὧν γε οὐδετέροις ἐν ἀγνοίᾳ κεῖσθαι συμπέπτωκεν;
of-which at-least for-neither in ignorance to-lie it-has-befallen

6.6 ὡς δὲ ἀξυνέτων ἐστὶν ἀνδρῶν ἀπέραντά τε ταλαιπωρεῖν
that and of-senseless it-is men endlessly both to-suffer-hardship
βούλεσθαι, φιλονεικίας ἕνεκα τῆς αὐτίκα, καὶ λύσιν
to-wish of-contentiousness for-the-sake the momentary and (a)-solution
τῶν ἐνοχλούντων μηδεμίαν εὑρεῖν, οὐδεὶς ἄν, οἶμαι,
of-the troubling(-things) none to-find no-one — I-think
τῶν γε οὐκ ὄντων ἀνοήτων ἀντείποι.
of-the(-men) at-least not being foolish would-gainsay

6.7 ὅταν δὲ ταῦτα οὕτως ἔχῃ, τοὺς ἑκατέρων ἡγουμένους
when and these(-things) thus stand the(-men) of-each-of-the-two leading
προσήκει μὴ δόξης τῆς οἰκείας τὴν τῶν ἀρχομένων
it-befits not for-reputation the own the of-the(-men) ruled
σωτηρίαν προΐεσθαι, ἀλλὰ τά τε δίκαια καὶ τὰ
safety to-throw-away but the both just(-things) and the
ξύμφορα οὐ σφίσιν αὐτοῖς μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς
advantageous(-things) not for-them selves only but also for-the
σφῶν ἐναντίοις ἑλέσθαι, οὕτω τε τὴν διάλυσιν τῶν
their opponents to-choose thus both the settlement of-the
παρόντων ποιεῖσθαι δυσκόλων.
present to-make difficulties

6.8 τὸ μὲν γὰρ τῶν μετρίων ἐφίεσθαι πᾶσι χαλεποῖς
the(-thing) indeed for the moderate(-things) to-aim-at to-all difficult(-things)
δίδωσι πόρον, τῷ δὲ φιλονείκῳ τὸ μηδὲν περαίνεσθαι
gives (a)-way to-the and contentious the nothing to-be-accomplished
τῶν δεόντων συμπέφυκεν.
of-the needful(-things) is-natural

6.9 ἡμεῖς μὲν οὖν καταστροφῆς πέρι τοῦδε βουλευσάμενοι
we indeed then (an)-end about of-this having-deliberated
τοῦ πολέμου τὰ ξύμφορα ἑκατέροις προτεινόμενοι,
the war the advantageous(-things) for-each-of-the-two proposing

ἐν οἷς τι καὶ τῶν δικαίων ἐλασσοῦσθαι οἰόμεθα,
in which something also of-the just(-things) to-lose we-think
παρ᾽ ὑμᾶς ἥκομεν.
to you we-have-come
ὅπως δὲ καὶ ὑμεῖς μὴ φιλονεικίᾳ τινὶ πρὸς ἡμᾶς χρώμενοι 6.10
see-that and also you not with-contentiousness some toward us using
ξυνδιαφθείρεσθαι μᾶλλον ἢ τὰ ξυνοίσοντα ὑμῖν
to-be-destroyed-together rather than the(-things) going-to-be-advantageous for-you
αὐτοῖς ἑλέσθαι βουλεύσησθε.
yourselves to-choose you-resolve
προσήκει δὲ μὴ ξυνεχεῖ ῥήσει τοὺς λόγους ἀμφοτέρους 6.11
it-befits and not in-continuous speech the discourses both
ποιεῖσθαι, ἀλλ᾽ ὑπολαμβάνοντας ἐκ τοῦ παραυτίκα, ἤν
to-make but taking-up from the moment if
τι μὴ ἐπιτηδείως εἰρῆσθαι δοκῇ.
anything not suitably to-have-been-said seem
οὕτω γὰρ ἑκατέροις εἰρηκέναι τε διὰ βραχέος ὅσα 6.12
thus for for-each-of-the-two to-have-said both through short(-words) as-much-as
σφίσι κατὰ νοῦν ἐστι καὶ τὰ δέοντα πεπραχέναι
to-them according-to mind is and the needful(-things) to-have-done
ξυμβήσεται.” ἀπεκρίνατο Βελισάριος
it-will-befall answered Belisarius
“Οὕτω μέν, ὅπως φατέ, προϊέναι τὸν διάλογον οὐδὲν 6.13
thus indeed as you-say to-proceed the dialogue nothing
κωλύσει, ὅπως δὲ εἰρηναῖά τε καὶ δίκαια πρὸς ὑμῶν
will-prevent see-that and peaceable(-things) both and just(-things) by you
λέγοιτο.”
be-said
αὖθις οὖν Γότθων οἱ πρέσβεις εἶπον “᾽Ηδικήκατε ἡμᾶς, 6.14
again then of-Goths the envoys said you-have-wronged us
ἄνδρες Ῥωμαῖοι, ἐπὶ φίλους τε καὶ ξυμμάχους ὄντας
men Romans against friends both and allies being

ὅπλα οὐ δέον ἀράμενοι. ἐροῦμεν δὲ ἅπερ καὶ ὑμῶν
arms not rightly having-taken-up we-will-say and what-very also of-you
ἕκαστον οἰόμεθα ξυνεπίστασθαι.
each we-think to-know-as-well

6.15 Γότθοι γὰρ οὐ βίᾳ Ῥωμαίους ἀφελόμενοι γῆν τὴν
Goths for not by-force from-Romans having-taken (the)-land the
Ἰταλίας ἐκτήσαντο, ἀλλ᾽ Ὀδόακρός ποτε τὸν αὐτοκράτορα
of-Italy acquired(-it) but Odoacer once the emperor
καθελὼν ἐς τυραννίδα τὴν τῇδε πολιτείαν μεταβαλὼν
having-deposed into tyranny the here polity having-changed
εἶχε.
held(-it)

6.16 Ζήνων δὲ τότε τῆς ἑῴας κρατῶν καὶ τιμωρεῖν μὲν
Zeno and at-that-time of-the east ruling and to-avenge indeed
τῷ ξυμβεβασιλευκότι βουλόμενος καὶ τοῦ τυράννου
for-the fellow-emperor wishing and from-the tyrant
τήνδε τὴν χώραν ἐλευθεροῦν, Ὀδοάκρου δὲ καταλῦσαι
this the land to-free of-Odoacer and to-destroy
τὴν δύναμιν οὐχ οἷός τε ὤν, Θευδέριχον ἀναπείθει τὸν
the power not able — being Theoderic persuades the
ἡμῶν ἄρχοντα, καίπερ αὐτόν τε καὶ Βυζάντιον πολιορκεῖν
our ruler although him both and Byzantium to-besiege
μέλλοντα, καταλῦσαι μὲν τὴν πρὸς αὐτὸν ἔχθραν τιμῆς
being-about to-end indeed the toward him enmity of-honor
ἀναμνησθέντα πρὸς αὐτοῦ ἧς τετύχηκεν ἤδη, πατρικίός
having-remembered from him which he-had-obtained already patrician
τε καὶ Ῥωμαίων γεγονὼς ὕπατος, Ὀδόακρον δὲ ἀδικίας
both and of-Romans having-become consul Odoacer and for-wrong
τῆς ἐς Αὐγούστουλον τίσασθαι, καὶ τῆς χώρας αὐτόν
the toward Augustulus to-punish and of-the land him
τε καὶ Γότθους τὸ λοιπὸν κρατεῖν ὀρθῶς καὶ δικαίως.
both and Goths the rest to-rule rightly and justly

οὕτω τοίνυν παραλαβόντες τὴν τῆς Ἰταλίας ἀρχὴν τούς 6.17
thus therefore having-taken-over the — of-Italy rule the
τε νόμους καὶ τὴν πολιτείαν διεσωσάμεθα τῶν πώποτε
both laws and the polity we-preserved than-the ever
βεβασιλευκότων οὐδενὸς ἧσσον, καὶ Θευδερίχου μὲν ἢ
having-reigned none less and of-Theoderic indeed or
ἄλλου ὁτουοῦν διαδεξαμένου τὸ Γότθων κράτος νόμος τὸ
of-other anyone having-succeeded-to the of-Goths power law at
παράπαν οὐδεὶς οὐκ ἐν γράμμασιν, οὐκ ἄγραφός ἐστι.
all none not in writing not unwritten is
τὰ δὲ τῆς εἰς θεὸν εὐσεβείας τε καὶ πίστεως οὕτω 6.18
the(-things) and of-the toward God piety both and faith thus
Ῥωμαίοις ἐς τὸ ἀκριβὲς ἐφυλάξαμεν, ὥστε Ἰταλιωτῶν
for-Romans to the exact we-guarded that of-Italians
μὲν τὴν δόξαν οὐδεὶς οὐχ ἑκὼν οὐκ ἀκούσιος ἐς τήνδε τὴν
indeed the belief no-one not willing not unwilling to this the
ἡμέραν μετέβαλε, Γότθων δὲ μεταβεβλημένων ἐπιστροφή
day changed Goths and having-changed attention
τις οὐδαμῶς γέγονε.
any in-no-way has-been
καὶ μὴν καὶ τὰ Ῥωμαίων ἱερὰ τιμῆς παρ᾽ ἡμῶν 6.19
and indeed also the of-Romans sanctuaries honor from us
τῆς ἀνωτάτω τετύχηκεν. οὐ γὰρ οὐδεὶς εἴς τι τούτων
the highest have-obtained not for no-one into any of-these
καταφυγὼν πώποτε πρὸς οὐδενὸς ἀνθρώπων βεβίασται,
having-fled-for-refuge ever by no of-men has-been-forced
ἀλλὰ καὶ πάσας τὰς τῆς πολιτείας ἀρχὰς αὐτοὶ μὲν
but also all the of-the state offices they-themselves indeed
διαγεγόνασιν ἔχοντες, Γότθος δὲ αὐτῶν μετέσχεν οὐδείς.
have-continued holding (a)-Goth and of-them partook none

6.20 ἢ παρελθών τις ἡμᾶς ἐλεγχέτω, ἢν μὴ μετὰ τοῦ
or having-come-forward someone us let-him-refute if not with the
ἀληθοῦς ἡμῖν εἰρῆσθαι οἴηται. προσθείη δ' ἄν τις ὡς
truth by-us to-have-been-said he-thinks would-add and — someone that
καὶ τὸ τῶν ὑπάτων ἀξίωμα Γότθοι ξυνεχώρουν Ῥωμαίοις
also the of-the consuls dignity Goths allowed for-Romans
πρὸς τοῦ τῶν ἑῴων βασιλέως ἐς ἕκαστον ἔτος κομίζεσθαι.
from the of-the eastern emperor for each year to-receive
6.21 ὑμεῖς δέ, τούτων τοιούτων ὄντων, Ἰταλίας μὲν οὐ
you and these such being Italy indeed not
προσεποιεῖσθε, κακουμένης ὑπὸ τῶν Ὀδοάκρου βαρβάρων,
laid-claim-to being-ill-treated by the of-Odoacer barbarians
καίπερ οὐ δι' ὀλίγου, ἀλλ' ἐς δέκα ἐνιαυτοὺς τὰ
although not for (a)-short(-time) but for ten years the
δεινὰ εἰργασμένου, νῦν δὲ τοὺς δικαίως αὐτὴν
terrible(-things) having-done(-it) now and the(-men) justly it
κεκτημένους, οὐδὲν ὑμῖν προσῆκον, βιάζεσθε.
having-possessed nothing to-you belonging you-use-force-against
6.22 οὐκοῦν ἐντεῦθεν ἡμῖν ἐκποδὼν ἵστασθε, τά τε ὑμέτερα
therefore from-here for-us out-of-the-way stand the both your
αὐτῶν ἔχοντες καὶ ὅσα ληϊσάμενοι τετυχήκατε." καὶ
own having and as-much-as having-plundered you-happen(-to-have) and
ὁ Βελισάριος "Ἡ μὲν ὑπόσχεσις ὑμῶν βραχέα τε
— Belisarius the indeed promise of-you short(-things) both
εἰρῆσθαι καὶ μέτρια προὔλεγεν, ἡ δὲ ῥῆσις μακρά
to-be-said and moderate(-things) foretold the and speech long
τε καὶ οὐ πόρρω ἀλαζονείας ὑμῖν γέγονε.
both and not far from-boastfulness for-you has-become
6.23 Θευδέριχον γὰρ βασιλεὺς Ζήνων Ὀδοάκρῳ πολεμήσοντα
Theoderic for (the)-emperor Zeno against-Odoacer going-to-make-war
ἔπεμψεν, οὐκ ἐφ' ᾧ Ἰταλίας αὐτὸς τὴν ἀρχὴν ἔχοι·
sent not on which of-Italy he-himself the rule should-have

τί γὰρ ἂν καὶ τύραννον τυράννου διαλλάσσειν βασιλεῖ
what for — also (a)-tyrant from-(a)-tyrant to-change to-(the)-emperor
ἔμελεν; ἀλλ᾽ ἐφ᾽ ᾧ ἐλευθέρα τε καὶ βασιλεῖ κατήκοος
mattered but on which free both and to-(the)-emperor subject
ἔσται.
it-will-be

ὁ δὲ τὰ περὶ τὸν τύραννον εὖ διαθέμενος ἀγνωμοσύνῃ 6.24
he and the(-things) about the tyrant well having-settled with-ingratitude
ἐς τἄλλα οὐκ ἐν μετρίοις ἐχρήσατο. ἀποδιδόναι
in the-other(-things) not in moderate(-things) dealt to-give-back
γὰρ τῷ κυρίῳ τὴν γῆν οὐδαμῆ ἔγνω.
for to-the lord the land in-no-way he-decided

οἶμαι δὲ ἔγωγε τόν τε βιασάμενον καὶ ὃς ἂν τὰ 6.25
I-think and I the(-one) both having-used-force and whoever — the(-things)
τοῦ πέλας ἑκουσίως μὴ ἀποδιδῷ ἴσον γε εἶναι. ἐγὼ
of-the neighbor willingly not gives-back equal at-least to-be I
μὲν οὖν χώραν τὴν βασιλέως ἑτέρῳ τῳ οὔποτε οὐκ
indeed then (the)-land the of-(the)-emperor to-another any never not
ἂν παραδοίην.
— would-hand-over

εἰ δέ του ἄλλου τυχεῖν βούλεσθε, λέγειν ἀφίημι.” 6.26
if and anything other to-obtain you-wish to-speak I-allow

οἱ δὲ βάρβαροι “Ὡς μὲν οὖν ἀληθῆ πάντα ἡμῖν 6.27
the and barbarians that indeed then true all(-things) by-us
εἴρηται οὐδὲ ὑμῶν τινα λέληθεν. ἡμεῖς δὲ ὅπως ἥκιστα
has-been-said not-even of-you anyone has-escaped we and so-that least
φιλονεικεῖν δόξαιμεν, καὶ Σικελίας, τοσαύτης τε τὸ μέγεθος
to-be-contentious we-may-seem also Sicily so-great both the size
καὶ τοιαύτης τὸν πλοῦτον οὔσης, ὑμῖν ἐξιστάμεθα, ἧς
and such the wealth being to-you we-cede of-which
δὴ ἐκτὸς Λιβύην ὑμᾶς ἀσφαλῶς κεκτῆσθαι οὐ δυνατόν.”
indeed without Libya you securely to-possess not (is)-possible

6.28 καὶ ὁ Βελισάριος "Καὶ ἡμεῖς δὲ Γότθους Βρεττανίαν ὅλην
and — Belisarius and we too Goths Britain whole
ξυγχωροῦμεν ἔχειν, μείζω τε παρὰ πολὺ Σικελίας οὖσαν
allow to-have greater both by much than-Sicily being
καὶ Ῥωμαίων κατήκοον τὸ ἀνέκαθεν γεγενημένην.
and to-Romans subject the(-time) from-of-old having-become
6.29 τοὺς γὰρ εὐεργεσίας ἢ χάριτός τινος ἄρξαντας τοῖς
the(-ones) for of-benefaction or of-favor some having-begun with-the
ἴσοις ἀμείβεσθαι ἄξιον."
equal(-things) to-requite (is)-worthy
6.30 βάρβαροι "Οὐκοῦν, ἤν τι καὶ περὶ Καμπανίας ὑμῖν ἢ
barbarians then if anything also about Campania to-you or
Νεαπόλεως αὐτῆς εἴποιμεν, οὐκ ἂν δέξαισθε;"
Naples itself we-should-say not — would-you-accept
6.31 Βελισάριος "Οὐ γάρ ἐσμεν κύριοι τὰ βασιλέως πράγματα
Belisarius not for we-are lords the of-(the)-emperor affairs
διοικήσασθαι, οὐχ ὅπη αὐτῷ βουλομένῳ ἐστίν." βάρβαροι
to-manage not as to-him wishing it-is barbarians
"Οὐδ' ἢν χρήματα ῥητὰ φέρειν βασιλεῖ ἐφ' ἕκαστον
not-even if money stated to-bring to-(the)-emperor for each
ἔτος ἡμᾶς αὐτοὺς τάξωμεν;"
year us selves we-should-assess
6.32 Βελισάριος "Οὐ δῆτα. οὐ γὰρ ἄλλου του ἡμεῖς
Belisarius not indeed not for of-other anything we
αὐτοκράτορες ἢ ὥστε τῷ κεκτημένῳ φυλάξαι τὴν
with-full-powers than so-as for-the(-one) having-possessed(-it) to-guard the
χώραν."
land
6.33 βάρβαροι "Φέρε δή, στέλλεσθαι ἡμᾶς παρὰ βασιλέα
barbarians come indeed to-be-sent us to (the)-emperor
ἀνάγκη καὶ πρὸς ἐκεῖνον τὰς ξυνθήκας περὶ τῶν
(it-is)-necessary and with him the compacts about the

ὅλων ποιήσασθαι. δεῖ δὲ καὶ τακτόν τινα ὁρίζεσθαι
whole(-things) to-make it-is-needful and also fixed some to-define
χρόνον καθ᾽ ὃν προσήκει τὰ στρατόπεδα ἐς ἐκεχειρίαν
time during which it-befits the camps into truce
παρίστασθαι.”
to-come
Βελισάριος “ Ἔστω· γινέσθω ταῦτα. οὐ γάρ ποτε ὑμῖν 6.34
Belisarius let-it-be let-be these(-things) not for ever for-you
εἰρηναῖα βουλευομένοις ἐμποδὼν στήσομαι.”
peaceable(-things) planning in-the-way I-will-stand
τοσαῦτα εἰπόντες διελύθησάν τε ἐκ τῶν λόγων ἑκάτεροι 6.35
so-much having-said separated both from the talks each
καὶ οἱ πρέσβεις τῶν Γότθων ἐς τὸ σφέτερον στρατόπεδον
and the envoys of-the Goths to the their-own camp
ἀπεχώρησαν.
withdrew
ἡμέραις δὲ ταῖς ἐπιγινομέναις συχνὰ παρ᾽ ἀλλήλους 6.36
in-days and the following repeatedly to one-another
φοιτῶντες τά τε ἀμφὶ τῇ ἐκεχειρίᾳ διετίθεντο καὶ
going the(-things) both about the truce they-arranged and
ὅπως δὴ ἐπὶ ταύτῃ τῶν τινας ἐπισήμων ἑκάτεροι
that indeed for this of-the some notable(-men) each
ἀλλήλοις ἐν ὁμήρων λόγῳ παρέχωνται.
to-each-other in of-hostages status should-provide

The convoy reaches Rome, hostages seal a truce, and the Goths quit Portus, Centumcellae, and Albani. John goes to Picenum, and Datius asks troops for Milan. Constantinus stabs at Belisarius and is put to death. The Goths try the aqueduct, the Pincian postern, and a drugged Tiber watch.

7.1 Ἐν ᾧ δὲ ταῦτα ἐπράσσετο τῇδε, ἐν τούτῳ ὅ τε
in which and these(-things) were-done thus in this the both
τῶν Ἰσαύρων στόλος τῷ Ῥωμαίων λιμένι προσέσχε καὶ
of-the Isaurians fleet at-the of-Romans harbor put-in and
οἱ ἀμφὶ τὸν Ἰωάννην ἐς Ὄστίαν ἦλθον, καὶ τῶν μὲν
the(-men) about — John to Ostia came and of-the indeed
πολεμίων οὐδεὶς οὔτε καταίρουσιν οὔτε στρατοπεδευομένοις
enemies no-one either putting-in or encamping
ἐμπόδιος σφίσιν ἐγένετο αὐτοῖς.
(an)-obstacle to-them became selves

7.2 ὅπως δὲ ἐν τῷ ἀσφαλεῖ διανυκτερεύειν οἷοί τε ὦσιν
so-that and in the safety to-spend-the-night able — they-might-be
ἐξ ἐπιδρομῆς τῆς πρὸς τῶν ἐναντίων, οἵ τε Ἴσαυροι
from attack the from the opponents the both Isaurians
τάφρον βαθεῖαν ἄγχιστα τοῦ λιμένος ὀρύξαντες φυλακὰς
(a)-trench deep nearest the harbor having-dug guards
ἐκ περιτροπῆς ἀεὶ ἐποιοῦντο καὶ οἱ ξὺν τῷ Ἰωάννῃ
in rotation always made and the(-men) with — John
ταῖς ἁμάξαις φραξάμενοι τὸ στρατόπεδον ἡσυχίαν εἶχον.
with-the wagons having-fenced the camp quiet had

7.3 ἐπειδή τε νὺξ ἐπεγένετο, Βελισάριος ἐς Ὄστίαν ξὺν
when both night came-on Belisarius to Ostia with
ἱππεῦσιν ἑκατὸν ἦλθε καὶ τά τε ξυμπεπτωκότα ἐν
horsemen hundred came and the(-things) both having-befallen in

τῇ ξυμβολῇ τά τε ξυγκείμενα σφίσι τε καὶ Γότθοις
the engagement the(-things) both agreed by-them both and Goths
εἰπὼν καὶ τὰ ἄλλα παραθαρσύνας, τά τε φορτία
having-told and the other(-things) having-encouraged the both cargoes
πέμπειν ἐκέλευε καὶ ξὺν προθυμίᾳ ἐς Ῥώμην ἰέναι. "ὅπως
to-send he-bade and with eagerness to Rome to-go that
γάρ," ἔφη, "ἄνευ κινδύνου ἡ ὁδὸς ἔσται ἐγὼ προνοήσω."
for he-said without danger the road will-be I will-take-care
αὐτὸς μὲν οὖν ὄρθρου βαθέος ἐς τὴν πόλιν ἀπήλαυνεν, 7.4
he-himself indeed then at-dawn deep into the city rode-off
Ἀντωνίνα δὲ ξὺν τοῖς ἄρχουσιν ἅμα ἡμέρᾳ τῶν
Antonina and with the commanders at-the-same-time with-day of-the
φορτίων τὴν παρακομιδὴν ἐν βουλῇ ἐποιεῖτο.
cargoes the conveyance in counsel made
ἐδόκει δὲ χαλεπὸν καὶ δεινῶς ἄπορον τὸ πρᾶγμα εἶναι. 7.5
it-seemed and difficult and terribly impracticable the thing to-be
οἵ τε γὰρ βόες οὐκέτι ἀντεῖχον, ἀλλ' ἡμιθνῆτες ἅπαντες
the both for oxen no-longer held-out but half-dead all
ἔκειντο, ἦν δὲ οὐδὲ ἀκίνδυνον στενήν τινα ὁδὸν ξὺν ταῖς
lay it-was and not-even without-danger narrow some road with the
ἁμάξαις πορεύεσθαι, καὶ διὰ τοῦ ποταμοῦ τὰς βάρεις
wagons to-travel and through the river the barges
ἀνέλκειν, καθάπερ τὸ παλαιὸν εἴθιστο, ἀδύνατα ἦν.
to-tow as the(-time) of-old was-customary impossible it-was
ἡ μὲν γὰρ ὁδὸς, ἣ τοῦ ποταμοῦ ἐν ἀριστερᾷ ἐστιν, 7.6
the indeed for road which of-the river on left is
ὥσπερ μοι ἐν τοῖς ἔμπροσθεν λόγοις ἐρρήθη, πρὸς τῶν
as by-me in the previous accounts was-said by the
πολεμίων ἐχομένη Ῥωμαίοις τηνικαῦτα ἀπόρευτος ἦν,
enemies being-held for-Romans at-that-time impassable was

ἡ δὲ αὐτοῦ ἐπὶ θάτερα, ὅσα γε παρ᾽ ὄχθην,
the and of-it on the-other-side as-much-as at-least along (the)-bank
ἀστίβητος παντάπασι τυγχάνει οὖσα.
untrodden altogether happens being

7.7 διὸ δὴ τοὺς λέμβους νηῶν τῶν μειζόνων ἀπολεξάμενοι,
wherefore indeed the boats of-ships the larger having-chosen
σανίσι τε αὐτοὺς ὑψηλαῖς κύκλῳ τειχίσαντες, ὅπως
with-planks both them high in-a-circle having-walled so-that
οἱ πλέοντες πρὸς τῶν πολεμίων ἥκιστα βάλλωνται,
the(-men) sailing by the enemies least be-shot
τοξότας τε καὶ ναύτας ἐσεβίβασαν κατὰ λόγον ἑκάστου.
bowmen both and sailors they-put-aboard in proportion of-each

7.8 τῶν τε φορτίων ἐν αὐτοῖς ὅσα φέρειν οἷοί τε
of-the both cargoes in them as-much-as to-carry able —
ἦσαν ἐνθέμενοι, διὰ τοῦ Τιβέριδος ἐς Ῥώμην πνεῦμα
they-were having-put through the Tiber to Rome (a)-wind
τηρήσαντες σφίσιν ἐπίφορον ἐναυτίλλοντο, καὶ τοῦ
having-watched-for for-them favorable they-sailed and of-the
στρατοῦ μέρος ἐν δεξιᾷ τοῦ ποταμοῦ παρεβεβοηθήκει.
army (a)-part on right of-the river had-come-to-help

7.9 ἐλείποντο δὲ τῶν Ἰσαύρων συχνοὺς τὰς ναῦς φυλάσσοντας.
they-left and of-the Isaurians many the ships guarding
ἔνθα μὲν οὖν ἐκ τοῦ εὐθέος ὁ ποταμὸς ᾔει, πόνῳ
where indeed then from the straight the river went with-toil
οὐδενὶ ἔπλεον, ἀράμενοι τὰ τῶν λέμβων ἱστία· ᾗ δὲ ὁ
no they-sailed having-raised the of-the boats sails where and the
ῥοῦς ἑλισσόμενος ὁδὸν πλαγίαν ἐφέρετο, ἐνταῦθα ἐπεὶ τὰ
stream winding (a)-way slanting was-carried there since the
ἱστία τῷ πνεύματι οὐδαμῇ ἐνηργεῖτο, ἐρέσσοντές τε καὶ
sails by-the wind in-no-way worked rowing both and
τὸν ῥοῦν βιαζόμενοι πόνον οἱ ναῦται οὐ μέτριον εἶχον.
the stream forcing toil the sailors not moderate had

οἱ δὲ βάρβαροι ἐν τοῖς στρατοπέδοις καθήμενοι ἐμπόδιοι 7.10
the and barbarians in the camps sitting obstacles
γίνεσθαι τοῖς πολεμίοις ἥκιστα ἤθελον, ἢ κατωρρωδηκότες
to-become to-the enemies least wished either having-dreaded
τὸν κίνδυνον, ἢ οὐκ ἄν ποτε ταύτῃ Ῥωμαίους ἐσκομίζεσθαί
the danger or not — ever this-way Romans to-bring-in
τι τῶν ἀναγκαίων οἰόμενοι, αἰτίᾳ τε οὐ λόγου
anything of-the necessities thinking for-(a)-reason both not of-account
ἀξίᾳ διακωλύειν τὴν τῆς ἐκεχειρίας ἐλπίδα, ἣν ὑποσχέσει
worthy to-hinder the of-the truce hope which by-promise
Βελισάριος ἐκρατύνατο, ἀξύμφορον σφίσιν εἶναι ἡγούμενοι.
Belisarius had-confirmed unprofitable for-them to-be considering
Γότθοι μέντοι, ὅσοι ἐν Πόρτῳ ἦσαν, ἐν χρῷ ἀεὶ 7.11
Goths however as-many-as in Portus were in close always
παραπλέοντας τοὺς πολεμίους θεώμενοι, οὐδαμῇ ἥπτοντο,
sailing-past the enemies watching in-no-way touched(-them)
ἀλλὰ τεθηπότες ἐκάθηντο τὴν αὐτῶν ἔννοιαν.
but astonished sat at-the their thought
ἐπεὶ δὲ τρόπῳ τῷ αὐτῷ πολλάκις ἀναπλεύσαντες ἅπαντα 7.12
when and in-way the same often having-sailed-up all
κατ' ἐξουσίαν ἐσεκομίσαντο τὰ φορτία, οἱ μὲν ναῦται
at liberty they-brought-in the cargoes the indeed sailors
ξὺν ταῖς ναυσὶν ἀνεχώρησαν κατὰ τάχος (ἤδη γὰρ καὶ
with the ships withdrew with speed already for also
τοῦ ἔτους ἀμφὶ τροπὰς χειμερινὰς ἦν), τὸ δὲ λοιπὸν
of-the year about solstice winter it-was the and rest
στράτευμα ἐς Ῥώμην ἐσῆλθε, πλήν γε δὴ ὅτι Παῦλος
army into Rome entered except at-least indeed that Paul
ἐν Ὀστίᾳ ξὺν τῶν Ἰσαύρων τισὶν ἔμεινε.
in Ostia with of-the Isaurians some stayed

7.13 Μετὰ δὲ ἀλλήλοις ἐπὶ τῇ ἐκεχειρίᾳ ὁμήρους ἔδοσαν,
afterward and to-each-other for the truce hostages they-gave
Ζήνωνα μὲν Ῥωμαῖοι, Γότθοι δὲ Οὐλίαν, οὐκ ἀφανῆ
Zeno indeed Romans Goths and Ulias not obscure
ἄνδρα, ἐφ' ᾧ δὴ ἐν τρισὶ μησὶ μηδεμιᾷ ἐς
(a)-man on which indeed in three months no against
ἀλλήλους ἐφόδῳ χρήσονται, ἕως οἱ πρέσβεις ἐκ Βυζαντίου
one-another attack they-will-use until the envoys from Byzantium
ἐπανήκοντες γνώμην τὴν βασιλέως ἀγγείλωσιν.
returning (the)-judgment the of-(the)-emperor should-report

7.14 ἢν δέ τινες καὶ ἀδικίας οἱ ἕτεροι ἐς τοὺς ἐναντίους
if and any also wrongs the one-side against the opponents
ὑπάρξωσι, τοὺς πρέσβεις οὐδέν τι ἧσσον ἀποδοθήσεσθαι
should-begin the envoys nothing at-all less to-be-given-back
ἐς τὸ σφῶν ἔθνος.
to the their-own nation

7.15 τῶν μὲν οὖν βαρβάρων οἱ πρέσβεις Ῥωμαίων
of-the indeed then barbarians the envoys Romans
παραπεμπόντων ἐς Βυζάντιον ἤεσαν, Ἰλδίγερ δέ, ὁ τῆς
escorting(-them) to Byzantium went Ildiger and the —
Ἀντωνίνης γαμβρός, ξὺν ἱππεῦσιν οὐκ ὀλίγοις ἐκ Λιβύης
of-Antonina son-in-law with horsemen not few from Libya
ἐς Ῥώμην ἦλθε.
to Rome came

7.16 Γότθοι τε, οἳ τὸ ἐν Πόρτῳ φρούριον εἶχον, ἐπιλελοιπότων
Goths both who the in Portus fortress held having-failed
σφᾶς τῶν ἀναγκαίων ἐξέλιπόν τε αὐτὸ Οὐιττίγιδος γνώμῃ,
them the necessities left both it of-Vittigis by-judgment
καὶ ἐς τὸ στρατόπεδον μετάπεμπτοι ἦλθον. Παῦλος δὲ
and to the camp summoned came Paul and
αὐτὸ ξὺν τοῖς Ἰσαύροις ἐξ Ὄστίας καταλαβὼν ἔσχεν.
it with the Isaurians from Ostia having-seized held

αἴτιοι δὲ μάλιστα τούτοις δὴ τοῖς βαρβάροις τῶν 7.17
responsible and most for-these indeed the barbarians of-the
ἐπιτηδείων τῆς ἀπορίας ἐγένοντο θαλασσοκρατοῦντες
provisions the want were ruling-the-sea
Ῥωμαῖοι, καί τι αὐτοῖς ἐσκομίζεσθαι τῶν ἀναγκαίων
Romans and anything for-them to-be-brought-in of-the necessities
οὐ ξυγχωροῦντες.
not allowing
διὸ δὴ καὶ πόλιν ἐπιθαλασσίαν, λόγου πολλοῦ ἀξίαν, 7.18
wherefore indeed also (a)-city on-the-sea of-account much worthy
Κεντουκέλλας ὄνομα, τῶν ἐπιτηδείων σπανίζοντες, ὑπὸ
Centumcellae by-name of-the provisions lacking about
τὸν αὐτὸν χρόνον ἐξέλιπον.
the same time they-abandoned
ἔστι δὲ ἡ πόλις μεγάλη καὶ πολυάνθρωπος, ἐς τὰ 7.19
is and the city great and populous to the(-parts)
Ῥώμης πρὸς ἑσπέραν ἐν Τούσκοις κειμένη, σταδίοις αὐτῆς
of-Rome toward west in Tuscany lying by-stades from-it
ὀγδοήκοντα καὶ διακοσίοις ἀπέχουσα.
eighty and two-hundred distant
καὶ αὐτὴν Ῥωμαῖοι καταλαβόντες ἔτι μᾶλλον ἐπὶ μέγα 7.20
and it Romans having-seized still more to great
δυνάμεως ἦλθον, ἐπεὶ καὶ τὸ Ἀλβανῶν πόλισμα ἔσχον,
power came since also the of-(the)-Albani town they-held
Ῥώμης πρὸς ἀνίσχοντα ἥλιον κείμενον, ἀνακεχωρηκότων
from-Rome toward rising sun lying having-withdrawn
ἐνθένδε διὰ τὸν αὐτὸν λόγον τηνικαῦτα τῶν πολεμίων,
from-there for the same reason at-that-time the enemies
πανταχόθεν δὲ ἤδη κυκλωσάμενοι τοὺς βαρβάρους ἐν
from-all-sides and already having-encircled the barbarians in
μέσῳ εἶχον.
middle they-held

7.21 διὸ δὴ Γότθοι διαλύειν τε τὰ ξυγκείμενα καί
wherefore indeed Goths to-break both the(-things) agreed and
τι ἐς Ῥωμαίους κακουργεῖν ὤργων. πέμψαντες
something against Romans to-do-harm were-eager having-sent
οὖν παρὰ Βελισάριον πρέσβεις ἠδικῆσθαι σφᾶς ἐν
then to Belisarius envoys to-have-been-wronged themselves in
σπονδαῖς ἔφασαν.
(the)-truce they-said

7.22 Οὐιττίγιδος γὰρ Γότθους τοὺς ἐν Πόρτῳ μεταπεμψαμένου
Vittigis for Goths the(-ones) in Portus having-sent-for
κατά τινα χρείαν Παῦλόν τε καὶ Ἰσαύρους τὸ ταύτῃ
for some need Paul both and Isaurians the there
φρούριον λόγῳ οὐδενὶ καταλαβόντας ἔχειν.
fortress for-reason no having-seized to-hold

7.23 ταὐτὸ δὲ τοῦτο ἀμφί τε Ἀλβανῷ καὶ Κεντουκέλλαις
the-same and this about both Albanum and Centumcellae
δῆθεν τῷ λόγῳ ἠτιῶντο, ἠπείλουν τε, ἢν μὴ ταῦτα
forsooth in-the word they-charged threatened both if not these(-things)
σφίσιν ἀποδιδῷ, οὐκ ἐπιτρέψειν.
to-them he-should-give-back not to-allow(-it)

7.24 Βελισάριος δὲ ξὺν γέλωτι αὐτοὺς ἀπεπέμψατο, παραπέτασμα
Belisarius and with laughter them sent-away (a)-pretext
μὲν εἶναι ταύτην δὴ τὴν αἰτίαν εἰπών, ἀγνοεῖν δὲ
indeed to-be this indeed the charge having-said to-be-ignorant and
οὐδένα ὅτου δὴ ἕνεκα τὰ χωρία ταῦτα Γότθοι ἐκλίποιεν.
no-one for-what indeed reason the places these Goths had-abandoned

7.25 καὶ τὸ λοιπὸν ὑποψίᾳ τινὶ ἐς ἀλλήλους ἐχρῶντο. ἔπειτα
and the rest with-suspicion some toward one-another they-dealt then
δὲ Βελισάριος, ἐπεὶ Ῥώμην εἶδε στρατιωτῶν πλήθει
and Belisarius when Rome he-saw of-soldiers with-multitude
ἀκμάζουσαν, ἄλλους τε ἱππέας ἐς χωρία Ῥώμης μακράν
flourishing other both horsemen to places of-Rome far

που ἄποθεν περιέπεμπε καὶ Βιταλιανοῦ τὸν ἀδελφιδοῦν
somewhere away sent-around and of-Vitalian the nephew
Ἰωάννην ἐκέλευε ξὺν τοῖς ἑπομένοις ἱππεῦσιν, ὀκτακοσίοις
John he-bade with the following horsemen eight-hundred
οὖσιν, ἀμφὶ πόλιν Ἄλβαν διαχειμάζειν, ἐν Πικηνοῖς κειμένην·
being about (the)-city Alba to-winter in Picenes lying
καί οἱ τῶν τε Βαλεριανῷ ἑπομένων τετρακοσίους 7.26
and with-him of-the both to-Valerian following four-hundred
ξυνέπεμψεν, ὧν Δαμιανὸς ὁ Βαλεριανοῦ ἀδελφιδοῦς
he-sent whom Damianus the of-Valerian nephew
ἦρχε, καὶ τῶν αὐτοῦ ὑπασπιστῶν ὀκτακοσίους ἄνδρας,
commanded and of-the his shield-bearers eight-hundred men
διαφερόντως ἀγαθοὺς τὰ πολέμια.
exceedingly good in-the warlike(-things)
οἷς δὴ δορυφόρους δύο, Σοῦνταν τε καὶ Ἄδηγιν, 7.27
over-whom indeed guards two Suntas both and Adegis
ἐπέστησε, καὶ αὐτοὺς μὲν Ἰωάννῃ ἕπεσθαι, ὅπη ἂν
he-set and them indeed John to-follow wherever —
αὐτὸς ἐξηγοῖτο, ἐκέλευε, τῷ δὲ Ἰωάννῃ ἐπήγγελλε, τέως
he-himself should-lead he-bade — and to-John he-enjoined while
μὲν τὰ ξυγκείμενα σφίσι φυλάττοντας ὁρᾷ τοὺς
indeed the(-things) agreed by-them keeping he-sees the
πολεμίους, ἡσυχῇ μένειν· ὅταν δέ οἱ τὴν ἐκεχειρίαν
enemies quietly to-remain when and to-him the truce
αὐτοῖς λελύσθαι ξυμβαίῃ, ποιεῖν κατὰ τάδε·
by-them to-have-been-broken it-should-befall to-do according-to these(-things)
παντὶ μὲν τῷ στρατῷ ἄφνω τε καὶ ἐξ ἐπιδρομῆς 7.28
with-all indeed the army suddenly both and from sally
καταθεῖν τὴν Πικηνῶν χώραν, ἅπαντά τε ἑξῆς περιόντα
to-overrun the of-Picenes land all both in-order going-around
τὰ ἐκείνῃ χωρία καὶ αὐτοῖς πρὸ τῆς φήμης ἐπιδημοῦντα.
the there places and on-them before the report arriving

7.29 ταύτης γὰρ σχεδόν τι ἁπάσης τῆς χώρας ἄνδρας μὲν
of-this for nearly somewhat all the land men indeed
οὐδαμῇ ἀπολελεῖφθαι, πάντων ἐπὶ Ῥώμην ὡς φαίνεται
in-no-way to-have-been-left all against Rome as it-appears
στρατευσαμένων, παῖδας δὲ καὶ γυναῖκας τῶν πολεμίων
having-campaigned children and and wives of-the enemies
καὶ χρήματα πανταχῇ εἶναι.
and possessions everywhere to-be

7.30 ἐξανδραποδίζειν οὖν καὶ ληΐζεσθαι τὰ ἐν ποσὶν
to-enslave then and to-plunder the(-things) at feet
ἅπαντα φυλασσόμενον μή ποτε Ῥωμαίων τινὶ τῶν ταύτῃ
all taking-care lest ever of-Romans any of-the there
ᾠκημένων λυμήνηται.
dwelling he-should-harm

7.31 ἢν δέ πη χωρίῳ ἐντύχῃ, ἄνδρας τε καὶ ὀχύρωμα,
if and somewhere (a)-place he-should-meet men both and (a)-stronghold
ὡς τὸ εἰκός, ἔχοντι, πάσῃ αὐτοῦ δυνάμει ἀποπειράσασθαι.
as the likely having with-all his power to-make-trial(-of-it)

7.32 καὶ ἢν μὲν ἑλεῖν δύνηται, ἐς τὰ πρόσω ἰέναι, τοῦ
and if indeed to-take he-can to the(-parts) forward to-go the
πράγματος δέ οἱ, ἂν οὕτω τύχοι, ἀντιστατοῦντος,
thing and for-him — thus it-might-happen opposing
ἀπελαύνειν ὀπίσω, ἢ αὐτοῦ μένειν.
to-ride back or there to-remain

7.33 προϊόντι γάρ οἱ καὶ τοῦτο δὴ τὸ ὀχύρωμα κατὰ νώτου
advancing for for-him also this indeed the stronghold at back
ἀπολιπόντι κίνδυνος πολὺς ἐπὶ πλεῖστον ἔσται, ἐπεὶ οὔποτ᾽
having-left danger great for most(-part) will-be since never
ἀμύνειν σφίσιν εὐπετῶς ἕξουσιν, ἤν που ἐνοχλοῖντο
to-help them easily they-will-be-able if somewhere they-should-be-harassed

πρὸς τῶν ἐναντίων· τὴν δὲ λείαν φυλάσσειν ἅπασαν,
by the opponents the and booty to-guard all
ὅπως ἂν αὐτὴν ὀρθῶς καὶ δικαίως ἡ στρατιὰ διανέμοιτο.
so-that — it rightly and justly the army might-divide
εἶτα ξὺν γέλωτι καὶ τοῦτο ἐπεῖπεν "Οὐ γὰρ δίκαιον ὑφ' 7.34
then with laughter also this he-added not for just by
ἑτέρων μὲν τοὺς κηφῆνας πόνῳ μεγάλῳ ἀπόλλυσθαι, ἄλλους
others indeed the drones with-toil great to-be-destroyed others
δὲ τοῦ μέλιτος οὐδεμιᾷ ταλαιπωρίᾳ ὀνίνασθαι." τοσαῦτα μὲν
and of-the honey with-no hardship to-profit so-much indeed
ἐπιστείλας Βελισάριος Ἰωάννην ξὺν τῷ στρατεύματι ἔπεμψεν.
having-enjoined Belisarius John with the army sent
Ὑπὸ δὲ τὸν αὐτὸν χρόνον ὅ τε Μεδιολάνων ἱερεὺς Δάτιος 7.35
about and the same time the both of-Mediolanum priest Datius
καὶ τῶν πολιτῶν ἄνδρες δόκιμοι ἐς Ῥώμην ἀφικόμενοι
and of-the citizens men approved to Rome having-come
Βελισαρίου ἐδέοντο φρουροὺς ὀλίγους σφίσι ξυμπέμψαι.
Belisarius asked garrison-troops few to-them to-send-with
αὐτοὶ γὰρ ἱκανοὶ ἰσχυρίζοντο εἶναι, οὐ Μεδιόλανον 7.36
they-themselves for sufficient insisted to-be not Mediolanum
μόνην, ἀλλὰ καὶ Λιγουρίαν ὅλην πόνῳ οὐδενὶ Γότθων τε
alone but also Liguria whole with-toil no from-Goths both
ἀποστῆσαι καὶ βασιλεῖ ἀνασώσασθαι.
to-detach and for-(the)-emperor to-recover
αὕτη δὲ ἡ πόλις ᾤκισται μὲν ἐν Λιγούροις, μέση 7.37
this and the city has-been-settled indeed among Ligurians middle
που μάλιστα Ῥαβέννης τε πόλεως καὶ Ἄλπεων τῶν
somewhere most of-Ravenna both city and of-(the)-Alps the
ἐν Γάλλων ὁρίοις κειμένη.
on of-Gauls borders lying

7.38 ἑκατέρωθεν γὰρ ἐς αὐτὴν ὀκτὼ ἡμερῶν ὁδὸς ἀνδρὶ
from-each-side for to it of-eight days (a)-journey for-(a)-man
εὐζώνῳ ἐστί, πρώτη δὲ πόλεων τῶν ἑσπερίων μετά
well-girt is first and of-cities the western after
γε Ῥώμην μεγέθει τε καὶ πολυανθρωπίᾳ καὶ τῇ
at-least Rome in-size both and populousness and the
ἄλλῃ εὐδαιμονίᾳ ἐτύγχανεν οὖσα. καὶ αὐτοῖς Βελισάριος
other prosperity it-happened being and to-them Belisarius
ὑποσχόμενος τὴν δέησιν ἐπιτελῆ ποιήσειν κατεῖχεν αὐτοῦ
having-promised the request accomplished to-make kept(-them) there
τὴν τοῦ χειμῶνος ὥραν.
the of-the winter season

8.1 Ταῦτα μὲν δὴ ὧδέ πη εἶχε. τῆς δὲ τύχης ὁ φθόνος
these(-things) indeed indeed thus somehow stood of-the and fortune the envy
ὤδινεν ἤδη ἐπὶ Ῥωμαίους, ἐπεὶ τὰ πράγματα εὖ τε
was-in-labor already against Romans since the affairs well both
καὶ καλῶς σφίσιν ἐπίπροσθεν προϊόντα ἑώρα, κακῷ τε
and finely for-them forward advancing it-saw with-evil both
κεραννύναι τινὶ ταῦτα ἐθέλουσα, ἔριν ἐξ οὐδεμιᾶς αἰτίας
to-mix some these wishing strife from no cause
λόγου ἀξίας ἐπενόει Βελισαρίῳ τε καὶ Κωνσταντίνῳ, ἣ
of-account worthy it-devised to-Belisarius both and to-Constantinus which
ὅπως τε ἔφυ καὶ ἐς ὅ τι ἐτελεύτησεν, ἐρῶν ἔρχομαι.
how both it-arose and to what — it-ended to-tell I-come

8.2 Πρεσίδιος ἦν τις, ἀνὴρ Ῥωμαῖος, ᾠκημένος μὲν ἐπὶ
Presidius was (a)-certain man Roman settled indeed at
Ῥαβέννης, ὢν δὲ οὐκ ἀφανής. οὗτος ὁ Πρεσίδιος, ὅτι
Ravenna being and not obscure this — Presidius because
δὴ Γότθοις προσκεκρουκώς, ἡνίκα Οὐίττιγις ἐπὶ Ῥώμην
indeed with-Goths having-fallen-out when Vittigis against Rome
στρατεύειν ἔμελλε, ξὺν ὀλίγοις τισὶ τῶν οἰκετῶν ἐπὶ
to-campaign was-about with few some of-the servants on

κυνηγέσιον δῆθεν τῷ λόγῳ στελλόμενος φεύγει, οὔτε
(a)-hunt forsooth in-the word setting-out flees neither
τῳ τὴν βουλὴν κοινωσάμενος οὔτε τι τῶν χρημάτων
to-anyone the plan having-communicated nor any of-the possessions
ξὺν αὑτῷ ἔχων, πλήν γε δὴ ὅτι ξιφίδια δύο αὐτὸς
with himself having except at-least indeed that daggers two he-himself
ἔφερεν, ὧν τὼ κουλεὼ χρυσῷ τε πολλῷ καὶ λίθοις
carried whose the-two sheaths with-gold both much and with-stones
ἐντίμοις κεκαλλωπισμένω ἐτυχέτην. καὶ ἐπειδὴ ἐν Σπολιτίῳ
precious adorned happened and when in Spolitium
ἐγένετο, ἐς νεών τινα ἔξω τοῦ περιβόλου κατέλυσεν.
he-was in church some outside the circuit-wall lodged
ὃ δὴ Κωνσταντῖνος ἀκούσας (ἐτύγχανε γὰρ ἔτι ἐνταῦθα 8.3
which indeed Constantinus having-heard he-happened for still there
διατριβὴν ἔχων) τῶν τινα ὑπασπιστῶν Μαξεντίολον
stay having of-the one shield-bearers Maxentiolus
πέμψας ἄμφω ἀφαιρεῖται λόγῳ οὐδενὶ τὼ ἀκινάκα.
having-sent both takes-away for-reason no the-two daggers
περιαλγὴς δὲ γεγονὼς τοῖς ξυμπεσοῦσιν ὁ ἄνθρωπος 8.4
grieved and having-become at-the(-things) having-befallen the man
ἐς Ῥώμην ὅτι τάχιστα παρὰ Βελισάριον στέλλεται, οὗ
to Rome as quickest to Belisarius sets-out where
δὴ οὐκ εἰς μακρὰν καὶ Κωνσταντῖνος ἀφίκετο. ἤδη
indeed not at long also Constantinus arrived already
γὰρ ὁ τῶν Γότθων στρατὸς οὐκ ἄποθεν εἶναι ἠγγέλλετο.
for the of-the Goths army not far to-be was-reported
ἕως μὲν οὖν ἔν τε θορύβῳ καὶ κινδύνῳ Ῥωμαίοις 8.5
while indeed then in both tumult and danger for-Romans
καθειστήκει τὰ πράγματα, σιωπῇ ὁ Πρεσίδιος ἔμενεν·
stood the affairs in-silence — Presidius stayed
ὡς δὲ τά τε Ῥωμαίων καθυπέρτερα εἶδε καὶ
when and the(-things) both of-Romans superior he-saw and

Γότθων πρέσβεις παρὰ βασιλέα σταλέντας, καθάπερ μοι
of-Goths envoys to (the)-emperor sent as by-me
ἔμπροσθεν εἴρηται, Βελισαρίῳ συχνὰ προσιὼν τήν τε
before has-been-said to-Belisarius repeatedly coming the both
ἀδικίαν ἀπήγγελλε καί οἱ τὰ δίκαια βοηθεῖν ἠξίου.
wrong reported and him with-the just(-things) to-help asked

8.6 ὁ δὲ Κωνσταντίνῳ πολλὰ μὲν αὐτός, πολλὰ δὲ δι᾽
he and to-Constantinus much indeed himself much and through
ἑτέρων μεμφόμενος, παρῄνει ἔργου τε ἀδίκου καὶ
others reproaching advised from-deed both unjust and
δόξης αἰσχρᾶς ἀπαλλάσσεσθαι.
from-reputation shameful to-be-freed

8.7 ἀλλὰ Κωνσταντῖνος (χρῆν γάρ οἱ γενέσθαι κακῶς)
but Constantinus it-was-fated for for-him to-fare badly
τούς τε λόγους ἀεὶ ἐρεσχελῶν διεκρούετο καὶ τὸν
the both words always mocking put-off and the(-man)
ἠδικημένον ἐτώθαζε.
wronged jeered

8.8 Βελισαρίῳ δέ ποτε, ἵππῳ ἐν τῇ ἀγορᾷ ὀχουμένῳ, ἐντυχὼν
Belisarius and once on-horse in the forum riding having-met
ὁ Πρεσίδιος τοῦ τε χαλινοῦ τοῦ ἵππου ἐλάβετο καὶ μέγα
— Presidius of-the both bridle of-the horse took-hold and loudly
ἀναβοῶν ἠρώτα εἰ ταῦτα λέγουσιν οἱ βασιλέως
shouting asked whether these(-things) say the of-(the)-emperor
νόμοι, ἵνα ἐπειδάν τις τοὺς βαρβάρους φυγὼν ἱκέτης
laws that when anyone the barbarians having-fled (a)-suppliant
ἐς αὐτοὺς ἵκοιτο, οἵδε ἀφέλωνται βίᾳ ὅσα ἂν τύχῃ
to them should-come these take-away by-force whatever — he-happens
ἐν χερσὶν ἔχων.
in hands having

πολλῶν δὲ περιεστηκότων ἀνθρώπων καὶ τοῦ χαλινοῦ 8.9
many and standing-around men and the bridle
ξὺν ἀπειλῇ κελευόντων μεθίεσθαι, οὐ πρότερον ἀφῆκε,
with threat bidding(-him) to-let-go not sooner he-let-go
πρὶν δὴ αὐτῷ ὑπέσχετο Βελισάριος τὰ ξιφίδια δώσειν.
before indeed to-him promised Belisarius the daggers to-give
τῇ οὖν ὑστεραίᾳ Κωνσταντῖνόν τε καὶ τῶν ἀρχόντων 8.10
on-the then next-day Constantinus both and of-the commanders
πολλοὺς ἐς οἰκίσκον τινὰ ξυγκαλέσας Βελισάριος ἐν
many into chamber some having-called-together Belisarius in
Παλατίῳ, τῶν μὲν τῇ προτεραίᾳ ξυμπεπτωκότων
(the)-Palatium of-the indeed on-the day-before having-befallen(-things)
ὑπέμνησε, παρῄνει δὲ ὀψὲ γοῦν τοῦ χρόνου τοὺς
reminded(-him) advised and late at-any-rate in-the time the
ἀκινάκας ἀποδιδόναι.
daggers to-give-back
ὁ δὲ οὐκ ἔφη δώσειν· ἥδιον γὰρ ἂν αὐτοὺς ἐς τοῦ 8.11
he and not said to-give more-gladly for — them into of-the
Τιβέριδος τὸ ὕδωρ ἐμβάλλοι ἢ τῷ Πρεσιδίῳ διδοίη.
Tiber the water he-would-throw than — to-Presidius would-give
θυμῷ τε ἤδη ἐχόμενος Βελισάριος ἐπυνθάνετο εἰ οὐκ 8.12
with-rage both already held Belisarius inquired whether not
οἴοιτο Κωνσταντῖνος πρὸς αὐτοῦ ἄρχεσθαι. καὶ αὐτὸς
he-thought Constantinus by him to-be-ruled and he
τὰ μὲν ἄλλα οἱ ὡμολόγει ἅπαντα πείσεσθαι·
the(-things) indeed other to-him agreed all to-obey
βουλομένῳ γὰρ ταῦτα βασιλεῖ εἶναι· τόδε μέντοι,
wishing for these(-things) for-(the)-emperor to-be this however
ὃ ἐν τῷ παρόντι ἐπιτάττοι, οὐ μήποτε δράσειν.
which in the present he-should-order not ever to-do

8.13 Βελισάριος μὲν οὖν εἰσιέναι τοὺς δορυφόρους ἐκέλευε,
Belisarius indeed then to-enter the guards bade
Κωνσταντῖνος δὲ "Ὅπως με δηλαδὴ ἀποκτενοῦσιν" ἔφη.
Constantinus and that me obviously they-will-kill said
"Οὐδαμῶς γε" ὁ Βελισάριος εἶπεν "ἀλλ' ἵνα τὸν σὸν
in-no-way at-least — Belisarius said but that the your
ὑπασπιστὴν Μαξεντίολον, ὅς σοι τὰ ξιφίδια βιασάμενος
shield-bearer Maxentiolus who to-you the daggers having-forced
ἤνεγκεν, ἀναγκάσωσι τῷ ἀνθρώπῳ ἀποδιδόναι ἅπερ
brought they-may-compel to-the man to-give-back what-very
αὐτοῦ βίᾳ λαβὼν ἔτυχεν."
of-him by-force having-taken he-happened

8.14 ἀλλὰ Κωνσταντῖνος τεθνήξεσθαι παραυτίκα οἰόμενος δρᾶσαί
but Constantinus to-be-about-to-die at-once thinking to-do
τι μέγα, πρίν τι αὐτὸς πάθοι, ἐβούλετο.
something great before anything he-himself should-suffer wished

8.15 διὸ δὴ τὸ ξιφίδιον εἵλκεν, ὅπερ οἱ πρὸς τῷ μηρῷ
wherefore indeed the dagger he-drew which-very to-him at the thigh
ἀπεκρέματο, ἄφνω τε αὐτὸ ἐπὶ τὴν Βελισαρίου γαστέρα
hung suddenly both it into the of-Belisarius belly
ὦσεν. ὁ δὲ καταπλαγεὶς ὀπίσω τε ἀπέστη καὶ Βέσσᾳ
thrust he and terrified back both stood-away and Bessas
ἐγγύς που ἑστηκότι περιπλακεὶς διαφυγεῖν ἴσχυσε.
near somewhere standing having-clasped to-escape was-able

8.16 Κωνσταντῖνος μὲν οὖν, ἔτι τῷ θυμῷ ζέων, ἐπῄει.
Constantinus indeed then still with-the rage boiling came-on
κατιδόντες δὲ Ἰλδίγερ τε καὶ Βαλεριανὸς τὸ
having-seen and Ildiger both and Valerian the(-thing)
ποιούμενον ὁ μὲν τῆς δεξιᾶς, ὁ δὲ τῆς ἑτέρας
being-done the-one indeed the right the-other and the other
αὐτοῦ χειρὸς λαμβανόμενος ὀπίσω ἀνθεῖλκον.
his hand taking-hold back dragged

ἐν τούτῳ δὲ εἰσελθόντες οἱ δορυφόροι, οὓς δὴ ὀλίγῳ 8.17
in this and having-entered the guards whom indeed (a)-little
πρότερον ἐκάλεσε Βελισάριος, Κωνσταντίνου τε τὸ ξιφίδιον
earlier called Belisarius of-Constantinus both the dagger
ξὺν βίᾳ πολλῇ ἐκ χειρὸς αἱροῦσι, καὶ αὐτὸν πολλῷ
with force much from (his)-hand take and him with-much
θορύβῳ ἁρπάσαντες οὐδὲν μὲν ἄχαρι ἐν τῷ παραυτίκα
tumult having-seized nothing indeed unpleasant in the moment
εἰργάσαντο, παρόντας αἰδούμενοι τοὺς ἄρχοντας, οἶμαι,
did present feeling-shame-before the commanders I-think
ἐς οἴκημα δὲ ἄλλο ἀπαγαγόντες, Βελισαρίου κελεύσαντος,
to room and another having-led-away Belisarius having-ordered(-it)
χρόνῳ τινὶ ὕστερον ἔκτειναν.
in-time some later they-killed
τοῦτο Βελισαρίῳ εἴργασται μόνον οὐχ ὅσιον ἔργον καὶ 8.18
this by-Belisarius has-been-done only not holy deed and
ἤθους τοῦ αὐτοῦ οὐδαμῶς ἄξιον. ἐπιεικείᾳ γὰρ πολλῇ
of-character the his in-no-way worthy with-reasonableness for much
ἐς πάντας τοὺς ἄλλους ἐχρῆτο. ἀλλὰ ἔδει, ὅπερ
toward all the others he-dealt but it-was-fated what-very
ἐρρήθη, Κωνσταντίνῳ γενέσθαι κακῶς.
was-said for-Constantinus to-fare badly
Γότθοι τε οὐ πολλῷ ὕστερον ἐς Ῥώμης τὸν περίβολον 9.1
Goths both not much later against of-Rome the circuit-wall
κακουργεῖν ἤθελον. καὶ πρῶτα μέν τινας ἐς τῶν ὀχετῶν
to-do-harm wished and first indeed some into of-the aqueducts
ἕνα νύκτωρ καθῆκαν, ὧν αὐτοὶ τὸ ὕδωρ κατ᾽
one by-night they-let-down of-which they-themselves the water at
ἀρχὰς τοῦδε τοῦ πολέμου ἀφῄρηντο.
(the)-beginnings of-this the war had-taken-away

9.2 οἱ δὲ λύχνα τε καὶ δᾷδας ἐν χερσὶν ἔχοντες ἀπεπειρῶντο
they and lamps both and torches in hands having tried
τῆς ἐς τὴν πόλιν ἐνθένδε εἰσόδου. ἔτυχε δέ τινα
the into the city from-there entry it-happened and some
διώρυχα οὐ μακρὰν Πιγκιανῆς πυλίδος τοῦ ὀχετοῦ
channel not far from-(the)-Pincian postern of-the aqueduct
τούτου κύρτωμα ἔχον.
this (an)-arch having

9.3 ὅθεν δὴ τῶν τις φυλάκων τὸ πῦρ κατιδὼν τοῖς
whence indeed of-the one guards the fire having-seen to-the
ξυμφυλάσσουσιν ἔφρασεν· οἱ δὲ λύκον αὐτοῦ παριόντα
fellow-guards told(-it) they and (a)-wolf there passing-by
ἰδεῖν ἔφασαν.
to-see said

9.4 ταύτῃ γὰρ τὴν γῆν οὐχ ὑπερέχειν τὴν τοῦ ὀχετοῦ
here for the ground not to-rise-above the of-the aqueduct
οἰκοδομίαν ξυνέβαινε, πυρὶ δὲ εἰκάζεσθαι τοὺς τοῦ λύκου
structure it-befell to-fire and to-be-likened the of-the wolf
ὀφθαλμοὺς ᾤοντο.
eyes they-thought

9.5 τῶν μὲν οὖν βαρβάρων ὅσοι τοῦ ὀχετοῦ ἀπεπειράσαντο,
of-the indeed then barbarians as-many-as the aqueduct tried
ἐπειδὴ ἐν μέσῃ πόλει ἐγένοντο, ἔνθα δὴ ἄνοδός τις
when in (the)-middle city they-got where indeed ascent some
ἦν ἐκ παλαιοῦ ἐς αὐτό που τὸ Παλάτιον φέρουσα,
was from of-old to itself somewhere — Palatium leading
οἰκοδομίᾳ τινὶ ἐνταῦθα ἐνέτυχον οὔτε πρόσω ἰέναι τὸ
on-masonry some there came neither forward to-go the
λοιπὸν συγχωρούσῃ οὔτε τῇ ἀναβάσει τὸ παράπαν χρῆσθαι.
rest allowing nor the ascent at all to-use

ταύτην δὲ τὴν οἰκοδομίαν Βελισάριος προμηθείᾳ τινὶ κατ᾽ 9.6
this and the masonry Belisarius by-forethought some at
ἀρχὰς τῆσδε τῆς πολιορκίας πεποίηται, ὥσπερ μοι
(the)-beginnings of-this the siege has-made as by-me
ἐν τοῖς ἔμπροσθεν λόγοις δεδήλωται.
in the previous accounts has-been-shown
λίθον οὖν ἕνα βραχὺν ἐνθένδε ἀφελόντες ὀπίσω τε 9.7
stone then one small from-there having-taken back both
ἀναστρέφειν εὐθὺς ἔγνωσαν καὶ παρὰ τὸν Οὐίττιγιν
to-turn at-once they-decided and to — Vittigis
ἐπανήκοντες τόν τε λίθον ἐνδεικνύμενοι πάντα ἀπήγγελλον.
returning the both stone showing all(-things) reported
καὶ ὁ μὲν τὰ τῆς ἐπιβουλῆς ἅμα τοῖς Γότθων 9.8
and he indeed the(-things) of-the plot together-with the of-Goths
ἀρίστοις ἐν βουλῇ εἶχε, Ῥωμαίων δὲ ὅσοι φρουρὰν
best in counsel held of-Romans and as-many-as (a)-guard
ἀμφὶ πυλίδα Πιγκιανὴν εἶχον, μνήμην τῆς τοῦ λύκου
about (the)-postern Pincian kept mention of-the of-the wolf
ὑποψίας ἐν σφίσιν αὐτοῖς ἐποιοῦντο τῇ ὑστεραίᾳ.
suspicion among them selves made on-the next-day
ἐπεὶ δὲ ὁ λόγος περιφερόμενος ἐς Βελισάριον ἦλθεν, οὐ 9.9
when and the word being-carried-about to Belisarius came not
παρέργως ὁ στρατηγὸς τὸ πρᾶγμα ἤκουσεν, ἀλλ᾽ ἄνδρας
cursorily the general the matter heard but men
τε αὐτίκα τῶν ἐν τῷ στρατοπέδῳ δοκίμων ξὺν Διογένει
both at-once of-the in the camp approved with Diogenes
τῷ δορυφόρῳ ἐς τὸν ὀχετὸν καθῆκε καὶ διερευνήσασθαι
the guard into the aqueduct he-let-down and to-search-out
ἅπαντα ξὺν πολλῷ τάχει ἐκέλευσεν.
all(-things) with much speed bade

9.10 οἱ δὲ τὰ λύχνα τῶν πολεμίων καὶ τῶν δᾳδων
they and the lamps of-the enemies and of-the torches
ὅσα διερρυήκει πανταχοῦ τοῦ ὀχετοῦ εὗρον, καὶ τὴν
as-much-as had-dropped everywhere in-the aqueduct found and the
οἰκοδομίαν, ᾗ ὁ λίθος πρὸς τῶν Γότθων ἀφῄρητο,
masonry where the stone by the Goths had-been-taken-away
κατανενοηκότες Βελισαρίῳ ἀπήγγελλον.
having-observed to-Belisarius reported

9.11 διὸ δὴ αὐτός τε τὸν ὀχετὸν ἐν μεγάλῃ φυλακῇ
wherefore indeed he-himself both the aqueduct in great guard
ἔσχε καὶ οἱ Γότθοι αἰσθόμενοι ταύτης δὴ τῆς πείρας
held and the Goths having-perceived(-it) this indeed the attempt
ἀπέσχοντο.
gave-up

9.12 Ἔπειτα δὲ καὶ ἐκ τοῦ ἐμφανοῦς ἔφοδον κατὰ τοῦ
then and also from the open (an)-attack against the
περιβόλου ἐμηχανῶντο οἱ βάρβαροι. τηρήσαντες οὖν τὸν
circuit-wall contrived the barbarians having-watched-for then the
τοῦ ἀρίστου καιρὸν κλίμακάς τε καὶ πῦρ ἐπαγόμενοι,
of-the breakfast time ladders both and fire bringing
ἥκιστα τῶν πολεμίων προσδεχομένων, ἐπὶ πυλίδα
least the enemies expecting(-it) against (the)-postern
Πιγκιανὴν ᾔεσαν, ἐλπίδι θαρροῦντες ἐξ ἐπιδρομῆς τὴν πόλιν
Pincian went with-hope taking-courage from (a)-sally the city
αἱρήσειν, ἅτε οὐ πολλῶν στρατιωτῶν ἐνταῦθα λειφθέντων.
to-take as not many soldiers there having-been-left

9.13 ἔτυχε δὲ Ἰλδίγερ τηνικαῦτα ξὺν τοῖς ἑπομένοις φυλακὴν
happened and Ildiger at-that-time with the(-men) following (the)-guard
ἔχων· ἕκαστοι γὰρ ἐκ περιτροπῆς ἐς τὴν φρουρὰν
having each for in rotation to the watch
ἐτετάχατο.
had-been-posted

ἐπεὶ οὖν εἶδε προσιόντας οὐκ ἐν τάξει τοὺς πολεμίους, 9.14
when then he-saw approaching not in rank the enemies
ἀπήντησέ τε οὐ ξυντεταγμένοις ἐς παράταξιν, ἀλλὰ ξὺν
he-met(-them) both not drawn-up into battle-line but with
πολλῇ ἀκοσμίᾳ ἰοῦσι, καὶ τοὺς κατ᾽ αὐτὸν οὐδενὶ πόνῳ
much disorder going and the(-men) facing him with-no toil
τρεψάμενος συχνοὺς ἔκτεινε.
having-routed many killed
κραυγῆς δὲ μεγάλης καὶ ταραχῆς ἀνὰ τὴν πόλιν, ὡς 9.15
(a)-shout and great and confusion throughout the city as
τὸ εἰκός, γεγενημένης Ῥωμαῖοί τε ὡς τάχιστα πανταχόσε
the likely having-arisen Romans both as quickest everywhere
τοῦ περιβόλου ξυνέρρεον καὶ οἱ βάρβαροι ἄπρακτοι ἐς
to-the circuit-wall streamed-together and the barbarians unsuccessful to
τὰ στρατόπεδα οὐκ ἐς μακρὰν ἐχώρησαν.
the camps not at long went
Οὐίττιγις δὲ αὖθις ἐς ἐπιβουλὴν τοῦ περιβόλου 9.16
Vittigis and again to (a)-plot against-the circuit-wall
καθίστατο. καί, ἦν γάρ τις αὐτῷ ἐπιμαχωτάτη μάλιστα
set-himself and was for some to-him most-open-to-attack most
μοῖρα, ᾗ τοῦ Τιβέριδος ἡ ὄχθη ἐστίν, ἐπεὶ ταύτῃ οἱ
portion where of-the Tiber the bank is since there the
πάλαι Ῥωμαῖοι θαρσοῦντες τοῦ ὕδατος τῷ ὀχυρώματι
of-old Romans trusting of-the water in-the strength
τὸ τεῖχος ἀπημελημένως ἐδείμαντο, βραχύ τε αὐτὸ
the wall carelessly built low both it
καὶ πύργων ἔρημον παντάπασι ποιησάμενοι, ῥᾷον
and of-towers empty altogether having-made more-easily
ἐνθένδε ἤλπιζε τὴν πόλιν αἱρήσειν. οὐδὲ γὰρ οὐδέ τι
from-there he-hoped the city to-take not-even for not-even any
φυλακτήριον λόγου ἄξιον ἐνταῦθα τετύχηκεν εἶναι.
guard of-account worthy there has-happened to-be

9.17 δύο οὖν Ῥωμαίους ἀμφὶ τὸν Πέτρου τοῦ ἀποστόλου νεὼν
two then Romans about the of-Peter the apostle church
ᾠκημένους χρήμασιν ἀναπείθει οἴνου ἀσκὸν ἔχοντας παρὰ
settled with-money he-persuades of-wine (a)-skin having to
τοὺς ἐκείνῃ φρουροὺς ἰέναι περὶ λύχνων ἁφάς, καὶ αὐτοῖς
the there guards to-go about of-lamps lighting and to-them
τὸν οἶνον τρόπῳ ὅτῳ δὴ φιλοφροσύνην ἐνδεικνυμένους
the wine in-way whatever indeed friendliness showing
χαρίζεσθαι, εἶτα ξὺν αὐτοῖς πόρρω τῶν νυκτῶν καθημένους
to-give-freely then with them far into-the night sitting
πίνειν, ἑκάστῳ τε ἐς τὴν κύλικα ὑπνωτικὸν ἐμβαλεῖν
to-drink to-each both into the cup sleep-inducing to-put
φάρμακον, ὅπερ σφίσιν αὐτὸς ἐδεδώκει.
drug which-very to-them he-himself had-given

9.18 ἀκάτους δὲ λάθρα ἐν τῇ ἑτέρᾳ ὄχθῃ ἐν παρασκευῇ
boats and secretly on the other bank in readiness
ποιησάμενος εἶχεν, αἷς δὴ τῶν βαρβάρων τινάς,
having-made he-had in-which indeed of-the barbarians some
ἐπειδὰν τάχιστα οἱ φύλακες ὕπνῳ ἔχοιντο, ξὺν κλίμαξιν
when quickest the guards by-sleep should-be-held with ladders
ἐκ σημείου ἑνὸς τὸν ποταμὸν διαβαίνοντας τὴν ἐπίθεσιν
from signal one the river crossing the attack
τῷ περιβόλῳ ποιήσασθαι.
on-the circuit-wall to-make

9.19 τό τε στράτευμα ἐς τοῦτο ἡτοίμαζεν ὅλον, ὅπως ἅπασα
the both army for this he-made-ready whole so-that whole
κατὰ κράτος ἡ πόλις ἁλῴη.
by force the city should-be-taken

9.20 τούτων δὲ οὕτω ξυγκειμένων σφίσι, τοῖν ἀνδροῖν ἄτερος
these and thus having-been-agreed by-them of-the two-men the-one
τοῖν Οὐιττίγιδι ἐς ταύτην δὴ παρεσκευασμένοιν τὴν
of-the for-Vittigis for this indeed prepared the

ὑπουργίαν (οὐ γὰρ ἔδει Ῥωμαίους τούτῳ τῷ Γότθων
service not for it-was-fated Romans by-this the of-Goths
στρατοπέδῳ ἁλῶναι) αὐτεπάγγελτος ἐλθὼν Βελισαρίῳ
army to-be-taken of-his-own-accord having-come to-Belisarius
τε ἅπαντα φράζει καὶ τὸν ἕτερον ἐνδείκνυσιν.
both all(-things) tells and the other points-out
ὃς δὴ αἰκιζόμενος ἐς φῶς τε ἅπαντα ἤνεγκεν ὅσα 9.21
who indeed being-tortured into light both all(-things) brought what-things
δρᾶν ἔμελλε καὶ τὸ φάρμακον ἐπεδείκνυεν, ὅπερ
to-do he-was-about and the drug showed which-very
Οὐίττιγις αὐτῷ ἐδεδώκει.
Vittigis to-him had-given
καὶ αὐτοῦ Βελισάριος τήν τε ῥῖνα καὶ τὰ ὦτα λωβησάμενος 9.22
and of-him Belisarius the both nose and the ears having-mutilated
ἐς τῶν πολεμίων τὸ χαράκωμα ὄνῳ ὀχούμενον ἔπεμψε.
to of-the enemies the palisaded-camp on-(an)-ass riding sent
καὶ κατιδόντες αὐτὸν οἱ βάρβαροι ἔγνωσαν ὡς ὁ θεὸς 9.23
and having-seen him the barbarians knew that — God
οὐκ ἐᾷη σφῶν τὰ βουλεύματα ὁδῷ ἰέναι, καὶ δι᾽
not allowed their the plans on-(the)-road to-go and because-of
αὐτὸ οὐκ ἄν ποτε ἡ πόλις σφίσιν ἁλώσιμος εἴη.
this not — ever the city for-them capturable would-be

John raids Picenum, takes Ariminum, and is courted by Matasuntha. Vittigis lifts the siege after a year and nine days, loses many at the bridge, and besieges Ariminum, where John's trench halts the tower. Ildiger and Martinus take Petra. Uraias besieges Mundilas in Milan.

10.1 Ἐν ᾧ δὲ ταῦτα ἐγίνετο, ἐν τούτῳ Βελισάριος
in which and these(-things) happened in this Belisarius
γράψας πρὸς Ἰωάννην ἔργου ἐκέλευεν ἔχεσθαι. ὁ δὲ
having-written to John to-work bade to-keep he and
ξὺν τοῖς δισχιλίοις ἱππεῦσι τὴν Πικηνῶν περιὼν χώραν
with the two-thousand horsemen the of-Picenes going-around land
τὰ ἐν ποσὶν ἐληΐζετο πάντα, παῖδάς τε καὶ γυναῖκας
the(-things) at feet plundered all children both and wives
τῶν πολεμίων ἐν ἀνδραπόδων ποιούμενος λόγῳ.
of-the enemies in of-slaves making status

10.2 Οὐλίθεόν τε, τὸν Οὐιττίγιδος θεῖον, ξὺν Γότθων στρατῷ
Ulitheus both the of-Vittigis uncle with of-Goths army
ὑπαντιάσαντα μάχῃ νικήσας αὐτόν τε κτείνει καὶ
having-met(-him) in-battle having-conquered him both kills and
πάντα σχεδὸν τὸν τῶν πολεμίων στρατόν.
all nearly the of-the enemies army

10.3 διὸ δὴ οὐδείς οἱ ἐτόλμα ἔτι ἐς χεῖρας ἰέναι.
wherefore indeed no-one with-him dared any-longer to hands to-go
ἐπεὶ δὲ ἀφῖκτο ἐς Αὔξιμον πόλιν, Γότθων μὲν ἐνταῦθα
when and he-had-arrived at Auximus city of-Goths indeed there
φρουρὰν οὐκ ἀξιόχρεών τινα ἔμαθεν εἶναι, ἄλλως δὲ
garrison not adequate any he-learned to-be otherwise and
ὀχυρόν τε καὶ ἀνάλωτον κατενόησε τὸ χωρίον.
strong both and impregnable he-observed the place

καὶ ἀπ᾽ αὐτοῦ προσεδρεύειν μὲν οὐδαμῇ ἤθελεν, ἀλλὰ 10.4
and from this to-besiege indeed in-no-way he-wished but
ἀπαλλαγεὶς ἐνθένδε ὅτι τάχιστα πρόσω ἤλαυνε.
having-departed from-there as quickest forward he-marched
ταὐτὸ δὲ τοῦτο καὶ Οὐρβῖνον ἀμφὶ πόλιν ἐποίει, ἔς 10.5
the-same and this also Urbinus about (the)-city he-did to
τε Ἀρίμινον Ῥωμαίων αὐτὸν ἐπαγαγομένων ἐσήλαυνεν,
both Ariminum Romans him bringing-in he-marched
ἥπερ μιᾶς ἡμέρας ὁδῷ Ῥαβέννης διέχει.
which-very of-one day by-journey from-Ravenna is-distant
οἱ μὲν οὖν βάρβαροι, ὅσοι φρουρὰν ἐνταῦθα εἶχον, 10.6
the indeed then barbarians as-many-as (a)-garrison there had
ὑποψίᾳ ἐς Ῥωμαίους τοὺς οἰκήτορας πολλῇ χρώμενοι,
with-suspicion toward Romans the inhabitants much dealing
ἐπειδὴ προϊέναι τὸ στράτευμα τοῦτο ἐπύθοντο, ἀπεχώρησάν
when to-advance the army this they-learned withdrew
τε καὶ δρόμῳ ἰόντες ἐν Ῥαβέννῃ ἐγένοντο.
both and at-a-run going in Ravenna got
οὕτω δὲ Ἰωάννης Ἀρίμινον ἔσχε πολεμίων φρουρὰν 10.7
thus and John Ariminum held of-enemies (a)-garrison
ὄπισθεν ἔν τε Αὐξίμῳ καὶ Οὐρβίνῳ ἀπολιπών, οὐχ
behind in both Auximus and Urbinus having-left not
ὅτι τῶν Βελισαρίου ἐντολῶν ἐς λήθην ἦλθεν, οὐδὲ
because of-the of-Belisarius orders into forgetfulness he-came nor
θράσει ἀλογίστῳ ἐχόμενος, ἐπεὶ ξὺν τῷ δραστηρίῳ τὸ
by-rashness thoughtless held since with the activity the
ξυνετὸν εἶχεν, ἀλλὰ λογισάμενος, ὅπερ ἐγένετο, ὡς ἢν
wisdom he-had but having-reckoned what-very happened that if
Γότθοι πύθωνται τὸν Ῥωμαίων στρατὸν ἄγχιστά πη
Goths should-learn the of-Romans army nearest somewhere

Ῥαβέννης εἶναι, αὐτίκα μάλα τὴν ἐν Ῥώμῃ διαλύσουσι
Ravenna to-be at-once very the in Rome will-break-up
προσεδρείαν, ἀμφὶ τῷ χωρίῳ τούτῳ δείσαντες.
siege about the place this having-feared

10.8 καὶ ἔτυχέ γε τῆς ἀληθοῦς δόξης. ἐπειδὴ γὰρ Οὐίττιγίς
and he-hit at-least the true opinion when for Vittigis
τε καὶ ὁ Γότθων στρατὸς Ἀρίμινον ἔχεσθαι πρὸς αὐτοῦ
both and the of-Goths army Ariminum to-be-held by him
ἤκουσαν, ἐς μέγα δέος ἀμφὶ Ῥαβέννῃ ἐμπεπτωκότες
heard into great fear about Ravenna having-fallen
ἄλλο τε ὑπολογισάμενοι τῶν πάντων οὐδέν, εὐθυωρὸν
other both having-reckoned of-the all(-things) nothing straightway
τὴν ἀναχώρησιν ἐποιήσαντο, ὥς μοι αὐτίκα λελέξεται.
the withdrawal made as by-me at-once it-will-be-told

10.9 καὶ μέγα τι κλέος ἐκ τοῦ ἔργου τούτου Ἰωάννης ἔσχε,
and great some renown from the deed this John had
διαβόητος καὶ τὸ πρότερον ὤν.
celebrated also the before being

10.10 τολμητής τε γὰρ ἦν καὶ αὐτουργὸς ἐν τοῖς μάλιστα,
daring both for he-was and with-his-own-hand in the most
ἔς τε τοὺς κινδύνους ἄοκνος, δίαιτάν τε σκληρὰν
to and the dangers unhesitating (a)-way-of-life both harsh
καὶ ταλαιπωρίαν τινὰ ἐς ἀεὶ εἶχε βαρβάρου ὁτουοῦν ἢ
and hardship some for ever he-had than-barbarian any or
στρατιώτου οὐδενὸς ἧσσον. ὁ μὲν οὖν Ἰωάννης τοιόσδε
than-soldier none less — indeed then John such
τις ἦν.
some was

10.11 Ματασοῦνθα δέ, ἡ τοῦ Οὐιττίγιδος γυνή, δεινῶς τῷ ἀνδρὶ
Matasuntha and the — of-Vittigis wife terribly with-the husband
ἀχθομένη, ὅτι δή οἱ βίᾳ τὸ ἐξ ἀρχῆς ἐς κοίτην

ἦλθεν, ἐπειδὴ τὸν Ἰωάννην ἐς Ἀρίμινον ἥκειν ἐπύθετο,
she-had-come when — John to Ariminum to-have-come she-learned
περιχαρής τε ἀτεχνῶς γέγονε καὶ πέμψασα παρ᾽ αὐτὸν
overjoyed both utterly became and having-sent to him
λάθρα γάμου τε καὶ προδοσίας πέρι ἐς λόγους ἦλθε.
secretly of-marriage both and of-betrayal about into talks came
Καὶ οἱ μὲν πέμποντες ἀεὶ κρύφα τῶν ἄλλων ταῦτα 10.12
and they indeed sending always secretly-from the others these(-things)
ἔπρασσον. Γότθοι δὲ ἐπεὶ τά τε ἀμφὶ Ἀρίμινον
did Goths and when the(-things) both about Ariminum
ἔμαθον καὶ ἅμα ξύμπαντα σφᾶς τὰ ἀναγκαῖα
they-learned and at-the-same-time all them the necessities
ἐπελελοίπει, ὅ τε τῶν τριῶν μηνῶν χρόνος ἐξῆκεν
had-failed the both of-the three months time had-run-out
ἤδη, τὴν ἀναχώρησιν ἐποιοῦντο, καίπερ οὔπω τι τῶν
already the withdrawal made although not-yet anything of-the
πρέσβεων ἕνεκα πεπυσμένοι.
envoys concerning having-learned
τοῦ μὲν οὖν ἔτους ἀμφὶ τροπὰς ἐαρινὰς ἦν, τῇ δὲ 10.13
of-the indeed then year about solstice spring it-was for-the and
πολιορκίᾳ ἐνιαυτός τε ἐτέτριπτο καὶ πρὸς αὐτῷ ἡμέραι
siege (a)-year both had-been-spent and besides it days
ἐννέα, ὅτε οἱ Γότθοι ἅπαντα σφῶν τὰ χαρακώματα
nine when the Goths all their the palisaded-camps
καύσαντες, ἅμα ἡμέρᾳ ὁδοῦ εἴχοντο.
having-burned at-the-same-time with-day to-(the)-road kept
Ῥωμαῖοι δὲ φεύγοντας ὁρῶντες τοὺς ἐναντίους ἐν ἀπόρῳ 10.14
Romans and fleeing seeing the opponents at (a)-loss
εἶχον ᾗ τὸ παρὸν θήσονται. τῶν τε γὰρ ἱππέων
were how the present they-will-handle of-the both for horsemen
τὸ πλῆθος οὐ παρεῖναι τηνικαῦτα ξυνέβαινεν, ἄλλων
the multitude not to-be-present at-that-time it-befell others

ἄλλῃ πῃ ἐσταλμένων, ὥσπερ μοι ἔμπροσθεν εἴρηται,
elsewhere somewhere sent as by-me before has-been-said
αὐτοί τε ἀξιόμαχοι πρὸς τοσοῦτον πλῆθος
they-themselves both match-for-the-enemy against so-great (a)-multitude
πολεμίων οὐκ ᾤοντο εἶναι. ἅπαντας μέντοι πεζούς τε
of-enemies not thought to-be all however foot-soldiers both
καὶ ἱππέας Βελισάριος ὥπλισε.
and horsemen Belisarius armed
10.15 καὶ ἐπεὶ τῶν πολεμίων ὑπὲρ ἥμισυ διαβάντας τὴν γέφυραν
and when of-the enemies beyond half having-crossed the bridge
εἶδεν, ἐξῆγε διὰ Πιγκιανῆς πύλης τὸ στράτευμα, ἥ τε
he-saw he-led-out through (the)-Pincian gate the army the both
μάχη ἐκ χειρὸς γέγονε τῶν προτέρων οὐδεμιᾶς ἧσσον.
battle from hand became than-the former none less
10.16 καὶ κατ᾽ ἀρχὰς μὲν καρτερῶς τῶν βαρβάρων τοὺς
and at (the)-beginnings indeed stoutly the barbarians the
πολεμίους ὑφισταμένων, πολλοὶ ἑκατέρων ἐν τῇ πρώτῃ
enemies withstanding many of-each in the first
ξυμβολῇ ἔπεσον· ἔπειτα δὲ οἱ Γότθοι τραπόμενοι μέγα
engagement fell then and the Goths having-turned great
τε καὶ ὑπερφυὲς σφίσιν αὐτοῖς τὸ πάθος ἐποίουν.
both and extraordinary for-them selves the suffering made
10.17 αὐτὸς γὰρ ἕκαστος τὴν γέφυραν διαβαίνειν ἠπείγετο
himself for each the bridge to-cross hastened
πρῶτος. ἀφ᾽ οὗ δὴ ἐς στενοχωρίαν πολλὴν ἀφικόμενοι
first from which indeed into narrow-space much having-come
τὰ χαλεπώτατα ἔπασχον· πρός τε γὰρ σφῶν αὐτῶν καὶ
the hardest(-things) they-suffered by both for them selves and
τῶν πολεμίων ἐκτείνοντο.
the enemies they-were-killed

πολλοὶ δὲ καὶ τῆς γεφύρας ἐφ᾽ ἑκάτερα ἐξέπιπτον ἐς 10.18
many and also from-the bridge on each-side fell-off into
τὸν Τίβεριν καὶ αὐτοῖς ὅπλοις καταδυόμενοι ἔθνησκον.
the Tiber and with-the-very arms sinking died
οὕτω δὲ τοὺς πλείστους ἀποβαλόντες οἱ λοιποὶ τοῖς
thus and the most having-lost the rest with-the
πρότερον διαβᾶσι ξυνέμιξαν.
earlier having-crossed joined
Λογγῖνος δὲ Ἴσαυρος καὶ Μουνδίλας, οἱ Βελισαρίου 10.19
Longinus and (an)-Isaurian and Mundilas the of-Belisarius
δορυφόροι, διαφερόντως ἐν ταύτῃ τῇ μάχῃ ἠρίστευσαν.
guards exceedingly in this the battle excelled
ἀλλὰ Μουνδίλας μὲν τέτρασι βαρβάροις καθ᾽ ἕκαστον
but Mundilas indeed with-four barbarians by each
ἐς χεῖρας ἐλθὼν ἔκτεινέ τε ἅπαντας καὶ αὐτὸς ἐσώθη.
to hands having-come killed both all and himself was-saved
Λογγῖνος δὲ τῆς τῶν πολεμίων τροπῆς αἰτιώτατος 10.20
Longinus and of-the of-the enemies rout most-responsible
γεγονὼς αὐτοῦ ἔπεσε πολὺν αὐτοῦ πόθον τῷ Ῥωμαίων
having-become there fell great of-himself longing to-the of-Romans
στρατοπέδῳ ἀπολιπών.
army having-left
Οὐίττιγις μὲν οὖν στρατῷ τῷ καταλοίπῳ ἐπὶ Ῥαβέννης 11.1
Vittigis indeed then with-army the remaining toward Ravenna
ἰὼν τῶν χωρίων τὰ ὀχυρώματα πλήθει φρουρῶν
going of-the places the strongholds with-(a)-multitude of-garrison-troops
ἐκρατύνατο, ἐν Κλουσίῳ μὲν τῇ Τούσκων πόλει χιλίους
secured in Clusium indeed the of-Tuscans city thousand
τε ἄνδρας καὶ ἄρχοντα Γιβίμερα ἀπολιπών, ἔν τε
both men and commander Gibimer having-left in both
Οὐρβιβεντῷ τοσούτους, οἷς δὴ ἄρχοντα Ἀλβίλαν
Urbibentum as-many over-whom indeed commander Albilas

ἄνδρα Γότθον ἐπέστησε. καὶ Οὐλιγίσαλον ἐν τῇ Τουδέρᾳ
(a)-man Goth he-set and Uligisalus in — Tudera
ξὺν τετρακοσίοις κατέλιπεν.
with four-hundred he-left

11.2 ἐν δὲ δὴ Πικηνῶν τῇ χώρᾳ τετρακοσίους μὲν ἐς Πέτραν
in and indeed of-Picenes the land four-hundred indeed in Petra
τὸ φρούριον εἴασεν, οἳ καὶ πρότερον ταύτῃ ᾤκηντο, ἐν
the fortress he-let(-stay) who also before there dwelt in
Αὐξίμῳ δέ, ἣ πασῶν μεγίστη τῶν ἐκείνῃ πόλεών ἐστι,
Auximus and which of-all greatest of-the there cities is
Γότθους τε ἀριστίνδην ξυνειλεγμένους τετρακισχιλίους
Goths both by-merit gathered four-thousand
κατέλιπε καὶ ἄρχοντα ἐς ἄγαν δραστήριον Οὐίσανδον
he-left and (a)-commander to excess active Visandus
ὄνομα, ξύν τε τῷ Μώρᾳ δισχιλίους ἐν Οὐρβίνῳ τῇ πόλει.
by-name with both — Moras two-thousand in Urbinus the city

11.3 ἔστι δὲ καὶ ἄλλα φρούρια δύο, Καισῆνά τε καὶ
are and also other fortresses two Caesena both and
Μοντεφέρετρα, ὧν δὴ ἐν ἑκατέρῳ φρουρὰν οὐχ ἧσσον
Montefeltro of-which indeed in each (a)-garrison not less
ἢ κατὰ πεντακοσίων ἀνδρῶν κατεστήσατο. αὐτὸς δὲ
than about of-five-hundred men he-established he-himself and
τῷ ἄλλῳ στρατῷ εὐθὺ Ἀριμίνου ὡς πολιορκήσων ἐχώρει.
with-the other army straight for-Ariminum as going-to-besiege went

11.4 ἐτύγχανε δὲ Βελισάριος, ἐπειδὴ τάχιστα Γότθοι τὴν
happened and Belisarius when quickest Goths the
πολιορκίαν διέλυσαν, Ἰλδίγερά τε καὶ Μαρτῖνον ξὺν
siege broke-up Ildiger both and Martinus with
ἱππεῦσι χιλίοις πέμψας, ἐφ᾽ ᾧ δὴ ἑτέρας ὁδοῦ
horsemen thousand having-sent on which indeed by-another road
θᾶττον ἰόντες φθάσωσι τοὺς πολεμίους ἐς Ἀρίμινον
faster going they-should-anticipate the enemies at Ariminum

ἀφικόμενοι, καὶ σφίσιν ἐπέστελλεν Ἰωάννην μὲν καὶ
having-come and to-them he-enjoined John indeed and
τοὺς ξὺν αὐτῷ ἅπαντας ἐνθένδε ἐξαναστῆσαι ὡς τάχιστα,
the(-men) with him all from-there to-make-rise-up as quickest
πολλοὺς δὲ ἀντ᾽ αὐτῶν ἱκανοὺς μάλιστα ἐς τῆς πόλεως
many and instead-of them sufficient most for of-the city
τὴν φυλακὴν καταστήσασθαι, ἐκ φρουρίου ἀφελομένους,
the guard to-establish from (a)-fortress having-taken(-them)
ὃ δὴ πρὸς κόλπῳ τῷ Ἰονίῳ ἐστίν, Ἀγκὼν ὄνομα,
which indeed at (the)-gulf the Ionian is Ancon by-name
δυοῖν ἡμέραιν ὁδὸν Ἀριμίνου διέχον.
of-two days (a)-journey from-Ariminum distant
ἤδη γὰρ αὐτὸ οὐ πολλῷ πρότερον κατειλήφει, Κόνωνα 11.5
already for it not much earlier he-had-seized Conon
ξύν τε Ἰσαύρων καὶ Θρᾳκῶν στρατεύματι οὐκ ὀλίγῳ
with both of-Isaurians and of-Thracians army not small
πέμψας.
having-sent
ἤλπιζε γάρ, ἢν πεζοί τε καὶ μόνοι ἀρχόντων οὐκ 11.6
he-hoped for if foot-soldiers both and alone commanders not
ἀξιολόγων σφίσι παρόντων Ἀρίμινον ἔχωσιν, οὔποτε
noteworthy them being-present Ariminum should-hold never
αὐτῆς ἐς πολιορκίαν Γότθων τὴν δύναμιν καταστήσεσθαι,
of-it to (a)-siege of-Goths the power would-set-itself
ἀλλ᾽ ὑπεριδόντας ἐπὶ Ῥαβέννης αὐτίκα ἰέναι, ἤν
but having-disregarded(-it) toward Ravenna at-once to-go if
τε Ἀρίμινον πολιορκεῖν ἐθελήσωσι, τοῖς τε πεζοῖς τὰ
both Ariminum to-besiege they-should-wish for-the both foot-soldiers the
ἐπιτήδεια ἐς πλείω τινὰ χρόνον ἀρκέσειν·
provisions for longer some time to-suffice

11.7 καὶ ὡς ἱππεῖς δισχίλιοι ἔξωθεν ξὺν τῷ ἄλλῳ στρατῷ ἰόντες
and that horsemen two-thousand from-outside with the other army going
πολλά τε κακά, ὡς τὸ εἰκός, τοὺς πολεμίους ἐργάσονται καὶ
many both evils as the likely the enemies will-do and
ῥᾷον ἐς τῆς προσεδρείας αὐτοὺς τὴν διάλυσιν ξυνελάσουσι.
more-easily to of-the siege them the breaking-up will-drive
11.8 τοιαύτῃ μὲν γνώμῃ Βελισάριος τοῖς ἀμφὶ Μαρτῖνόν
with-such indeed judgment Belisarius to-the(-men) about Martinus
τε καὶ Ἰλδίγερα ταῦτα ἐπήγγελλεν. οἱ δὲ διὰ
both and Ildiger these(-things) enjoined they and through
Φλαμινίας ὁδοῦ πορευόμενοι λίαν τε τοὺς βαρβάρους
(the)-Flaminian road traveling very both the barbarians
προτερήσαντες ᾔεσαν.
having-outstripped went
11.9 ἅτε γὰρ ἐν πολλῷ ὁμίλῳ οἱ Γότθοι σχολαίτεροι
as for in great throng the Goths more-leisurely
ἐπορεύοντο, καὶ περιόδοις ἠναγκάζοντο μακραῖς τισι
marched and to-circuits they-were-compelled long some
χρῆσθαι τῶν τε ἀναγκαίων τῇ ἀπορίᾳ καὶ τῶν ἐν
to-resort of-the both necessities by-the want and of-the on
Φλαμινίᾳ ὁδῷ ὀχυρωμάτων ἥκιστα ἐθέλοντες ἄγχιστά
(the)-Flaminian road strongholds least wishing near
πη ἰέναι, ἐπεὶ αὐτὰ οἱ πολέμιοι, ὥσπερ μοι ἔμπροσθεν
somewhere to-go since them the enemies as by-me before
δεδήλωται, Ναρνίαν τε καὶ Σπολίτιον καὶ Περυσίαν εἶχον.
has-been-shown Narnia both and Spolitium and Perusia held
11.10 Ῥωμαίων δὲ τὸ στράτευμα, ἐπειδὴ τῇ Πέτρᾳ ἐνέτυχον,
of-Romans and the army when — Petra they-came-upon
ὁδοῦ ποιούμενοι πάρεργον, ἀπεπειράσαντο τοῦ ταύτῃ
of-(the)-road making (a)-side-task tried the there
φρουρίου. τοῦτο δὲ τὸ ὀχύρωμα οὐκ ἄνθρωποι ἐτεκτήναντο,
fortress this and the stronghold not men built

ἀλλὰ τοῦ χωρίου ἡ φύσις ἐξεῦρεν· ὁδὸς γάρ ἐστιν ἐς
but the of-place the nature devised (a)-road for it-is to
ἄγαν κρημνώδης.
excess precipitous
ταύτης δὲ τῆς ὁδοῦ ἐν δεξιᾷ μὲν ποταμός τις οὐδενὶ 11.11
of-this and the road on right indeed river some for-no-one
ἐσβατὸς ὀξύτητι τοῦ ῥοῦ κάτεισιν, ἐν ἀριστερᾷ δὲ
fordable by-(the)-swiftness of-the stream comes-down on left and
οὐ πολλῷ ἄποθεν πέτρα ἀνέχει ἀπότομός τε καὶ ὕψους
not far away (a)-rock rises-up sheer both and of-height
ἐς τόσον διήκουσα, ὥστε τοῖς κάτω οὖσι φαινόμενοι
to so-great reaching so-that to-the(-ones) below being appearing
ἄνθρωποι, οἳ ἐν τῇ ἄκρᾳ, ἂν οὕτω τύχοι, ἑστήκασιν,
men who on the summit — thus it-might-happen stand
ὄρνισι τοῖς μικροτάτοις μεγέθους πέρι εἰκάζονται.
to-birds the smallest of-size about are-likened
προϊόντι τε διέξοδος οὐδεμία τὸ παλαιὸν ἦν. λήγουσα 11.12
for-one-going-on both passage none the(-time) of-old was ending
γὰρ ἡ πέτρα ἐς αὐτόν που μάλιστα τοῦ ποταμοῦ τὸν ῥοῦν
for the rock to the-very somewhere most of-the river the stream
διήκει, διάβασιν τοῖς ταύτῃ ἰοῦσιν οὐδεμίαν παρεχομένη.
reaches crossing to-the(-ones) there going none affording
διώρυχα τοίνυν ἐνταῦθα οἱ πάλαι ἄνθρωποι ἐργασάμενοι, 11.13
(a)-tunnel therefore there the of-old men having-made
πυλίδα τῷ χωρίῳ ταύτῃ πεποίηνται.
(a)-postern for-the place there have-made
φράξαντες δὲ καὶ τῆς ἑτέρας εἰσόδου τὸ πλεῖστον, πλήν 11.14
having-blocked and also of-the other entrance the most(-part) except
γε δὴ ὅσον πυλίδα κἀνταῦθα λελεῖφθαι, φρούριόν
at-least indeed as-much-as (a)-postern also-there to-have-been-left (a)-fortress

τε αὐτοφυὲς ἀπειργάσαντο καὶ Πέτραν αὐτὸ λόγῳ τῷ
both self-made they-produced and Petra it by-reason the
εἰκότι ἐκάλεσαν.
likely called

11.15 οἱ οὖν ἀμφὶ Μαρτῖνόν τε καὶ Ἰλδίγερα πρῶτον μὲν
the(-men) then about Martinus both and Ildiger first indeed
ἐς τῶν πυλίδων τὴν ἑτέραν μαχόμενοί τε καὶ πολλὰ
against of-the posterns the one fighting both and much
βάλλοντες οὐδὲν ἤνυτον, καίπερ ἥκιστα σφᾶς ἀμυνομένων
shooting nothing accomplished although least them defending-against
τῶν ταύτῃ βαρβάρων, ἔπειτα δὲ διὰ τοῦ κρημνώδους
the there barbarians then and through the precipitous
κατόπισθεν τὴν ἄνοδον βιασάμενοι κατὰ κορυφὴν λίθοις
from-behind the ascent having-forced from above with-stones
ἔβαλον ἐνθένδε τοὺς Γότθους.
pelted from-there the Goths

11.16 οἱ δὲ ἐς τὰς οἰκίας δρόμῳ τε καὶ θορύβῳ πολλῷ
they and into the houses at-a-run both and with-uproar much
ἐσελθόντες ἡσύχαζον. καὶ τότε Ῥωμαῖοι, ἐπεὶ τῶν
having-entered kept-quiet and then Romans since of-the
πολεμίων οὐδενὸς ἐπιτυγχάνειν οἷοί τε ἦσαν ταῖς τῶν
enemies none to-hit able — were with-the of-the
λίθων βολαῖς, ἐπενόουν τάδε.
stones throwings devised these(-things)

11.17 τμήματα μεγάλα ἐκ τοῦ σκοπέλου ποιούμενοι πολλοί
pieces great from the crag making many
θ' ἅμα ὠθοῦντες αὐτὰ ἐπὶ τὰς οἰκίας σταθμώμενοι
both together pushing them upon the houses aiming
ἐρρίπτουν.
threw

τὰ δὲ ὅπη ἂν τῆς οἰκοδομίας καὶ κατὰ βραχὺ 11.18
they and wherever — of-the building even by little
προσπίπτοντα ψαύοι, κατέσειέ τε ἱκανῶς ἅπαντα καὶ
falling they-should-touch shook both sufficiently all(-things) and
τοὺς βαρβάρους ἐς μέγα τι δέος καθίστη.
the barbarians into great some fear threw
διὸ δὴ χεῖράς τε οἱ Γότθοι τοῖς ἔτι ἀμφὶ τὴν 11.19
wherefore indeed hands both the Goths to-the(-men) still about the
πυλίδα οὖσιν ὤρεγον καὶ ξὺν τῷ φρουρίῳ σφᾶς αὐτοὺς
postern being stretched-out and with the fortress them selves
ὁμολογίᾳ παρέδοσαν, ἐφ᾽ ᾧ κακῶν ἀπαθεῖς μείνωσι,
by-agreement surrendered on which of-evils unharmed they-should-remain
βασιλέως τε δοῦλοι καὶ Βελισαρίου κατήκοοι ὄντες.
of-(the)-emperor both slaves and to-Belisarius subject being
καὶ αὐτῶν Ἰλδίγερ τε καὶ Μαρτῖνος τοὺς μὲν πλείστους 11.20
and of-them Ildiger both and Martinus the indeed most
ἀναστήσαντες ἐπὶ τῇ ἴσῃ καὶ ὁμοίᾳ ξὺν αὑτοῖς ἦγον,
having-made-rise-up on the equal and like with themselves led
ὀλίγους δέ τινας ξὺν τοῖς παισί τε καὶ γυναιξὶν αὐτοῦ
few and some with the children both and wives there
εἴασαν. ἐλίποντο δέ τινα καὶ Ῥωμαίων φρουράν.
they-let(-stay) they-left and some also of-Romans garrison
ἐνθένδε τε ἐς Ἀγκῶνα ἐλθόντες καὶ πολλοὺς ἀπαγαγόμενοι 11.21
from-there both to Ancon having-come and many having-led-away
τῶν ἐκείνῃ πεζῶν ἐς Ἀρίμινον τριταῖοι ἀφίκοντο, τήν
of-the there foot-soldiers to Ariminum on-the-third-day arrived the
τε Βελισαρίου γνώμην ἀπήγγελλον.
both of-Belisarius judgment reported
Ἰωάννης δὲ οὔτε αὐτὸς ἕπεσθαι ἤθελε καὶ Δαμιανὸν ξὺν 11.22
John and neither himself to-follow wished and Damianus with
τοῖς τετρακοσίοις κατεῖχεν. οἱ δὲ τοὺς πεζοὺς αὐτοῦ
the four-hundred held-back they and the foot-soldiers there

ἀπολιπόντες κατὰ τάχος ἐνθένδε ξὺν τοῖς Βελισαρίου
having-left with speed from-there with the of-Belisarius
δορυφόροις τε καὶ ὑπασπισταῖς ἀνεχώρησαν.
guards both and shield-bearers withdrew

12.1 Καὶ Οὐίττιγις οὐκ ἐς μακρὰν παντὶ τῷ στρατῷ
and Vittigis not at long with-all the army
ἐς Ἀρίμινον ἦλθεν, οὗ δὴ ἐνστρατοπεδευσάμενοι
to Ariminum came where indeed having-encamped
ἐπολιόρκουν. αὐτίκα τε πύργον ξύλινον τοῦ τῆς
they-besieged(-it) at-once both (a)-tower wooden than-the of-the
πόλεως περιβόλου καθυπέρτερον τεκτηνάμενοι τροχοῖς
city circuit-wall higher having-built on-wheels
τέσσαρσιν ἀνεχόμενον ἐπὶ τὸ τεῖχος ἦγον, ᾗ μάλιστα
four borne-up toward the wall they-led(-it) where most
ἐπιμαχώτατον αὐτοῖς ἔδοξεν εἶναι.
most-open-to-attack to-them it-seemed to-be

12.2 ὅπως δὲ μὴ πάθωσιν, ὅπερ αὐτοῖς πρὸ τοῦ Ῥώμης
so-that and not they-should-suffer what-very to-them before the of-Rome
περιβόλου ξυνηνέχθη παθεῖν, οὐ διὰ τῶν βοῶν τὸν πύργον
circuit-wall it-befell to-suffer not by the oxen the tower
ἦγον, ἀλλ᾽ αὐτοὶ ἔνδον κρυπτόμενοι ἐφείλκον.
they-led but themselves inside hiding drew(-it)

12.3 κλῖμαξ δὲ ἦν τις τοῦ πύργου ἐντὸς εὐρεῖα ἐς ἄγαν, δι᾽ ἧς
stair and was some of-the tower within broad to excess by which
τὸ τῶν βαρβάρων πλῆθος ἀναβήσεσθαι εὐπετῶς ἔμελλον,
the of-the barbarians multitude to-climb-up easily were-going
ἐλπίδα ἔχοντες ὡς, ἐπειδὰν τάχιστα τὸν πύργον τῷ
hope having that when quickest the tower against-the
περιβόλῳ ἐρείσωσιν, ἐνθένδε πόνῳ οὐδενὶ ἐπιβήσονται
circuit-wall they-should-set from-there with-toil no they-will-set-foot

κατὰ τὰς τοῦ τείχους ἐπάλξεις. οὕτω γὰρ αὐτοῖς ἡ τοῦ
on the of-the wall battlements thus for by-them the of-the
πύργου ὑπερβολὴ εἴργαστο.
tower height had-been-made
ἐπειδὴ τοίνυν τοῦ περιβόλου ἄγχιστά πη ξὺν τῇ 12.4
when therefore the circuit-wall nearest somewhere with the
μηχανῇ ταύτῃ ἐγένοντο, τότε μὲν ἡσυχῇ ἔμενον, ἐπεὶ
engine this they-got then indeed quietly they-stayed since
καὶ ξυνεσκόταζεν ἤδη, φύλακας δὲ ἀμφὶ τὸν πύργον
also it-was-growing-dark already guards and about the tower
καταστησάμενοι ηὐλίσαντο ἅπαντες, ἐναντίωμα οὐδ'
having-set bivouacked all opposition not-even
ὁτιοῦν ἔσεσθαι σφίσιν ἐν νῷ ἔχοντες.
any to-be for-them in mind having
οὐδὲ γὰρ οὐδέ τι ἄλλο ἐμπόδιον, οὐδὲ τάφρος ἐν μέσῳ ὅτι 12.5
not-even for not-even any other obstacle nor (a)-trench in middle except
μὴ βραχεῖα παντάπασιν ἐτύγχανεν οὖσα. οἵ τε Ῥωμαῖοι ξὺν
— *small altogether happened being the both Romans with*
δέει πολλῷ ὡς ἡμέρᾳ τῇ ἐπιούσῃ ἀπολούμενοι ἐννυκτέρευσαν.
fear much as on-the-day the coming going-to-perish spent-the-night
Ἰωάννης δὲ οὔτε ἀπογνοὺς πρὸς τὸν κίνδυνον οὔτε τῷ 12.6
John and neither having-despaired toward the danger nor by-the
δέει ξυνταραχθεὶς ἐπενόει τάδε. τοὺς μὲν ἄλλους ἐν
fear having-been-troubled devised these(-things) the indeed others in
τοῖς φυλακτηρίοις ἀπολιπών, αὐτὸς δὲ ξὺν τοῖς Ἰσαύροις
the posts having-left he-himself and with the Isaurians
δικέλλας τε καὶ ἄλλα ἄττα τοιαῦτα ὄργανα φέρουσιν, ἀωρὶ
mattocks both and other certain such tools carrying untimely
τῶν νυκτῶν, οὐδενὶ τῶν πάντων προειρημένον, ἔξω τοῦ
in-the night to-none of-the all having-been-told-beforehand outside the
περιβόλου γενόμενος ἐκέλευσε σιωπῇ τὴν τάφρον ὀρύσσειν.
circuit-wall having-got bade in-silence the trench to-dig

12.7 οἱ δὲ κατὰ ταῦτα ἐποίουν, καὶ τὸν χοῦν, ὅνπερ
they and according-to these(-things) did and the earth which-very
ἐνθένδε ἀνῃροῦντο ἐπὶ θάτερα τῆς τάφρου ἐς τὰ
from-there they-took-up to the-other-side of-the trench to the(-parts)
πρὸς τῷ τείχει ἐς ἀεὶ ἐτίθεσαν, ὃς δὴ ἐνταῦθα αὐτοῖς
at the wall for ever they-placed which indeed there for-them
ἀντὶ τοίχου ἐγίνετο.
instead-of (a)-wall became

12.8 λαθόντες τε ἐπὶ πλεῖστον τοὺς πολεμίους
having-escaped-the-notice-of both for most(-part) the enemies
καθεύδοντας βαθεῖάν τε καὶ εὖρους ἱκανῶς ἔχουσαν
sleeping deep both and of-breadth sufficiently having
τὴν τάφρον δι᾽ ὀλίγου πεποίηνται, οὗ δὴ μάλιστα
the trench in short(-time) they-made where indeed most
ἐπιμαχώτατός τε ὁ περίβολος ἦν καὶ προσβάλλειν ξὺν
most-open-to-attack both the circuit-wall was and to-attack with
τῇ μηχανῇ οἱ βάρβαροι ἔμελλον.
the engine the barbarians were-about

12.9 οἱ δὲ πολέμιοι πόρρω που τῶν νυκτῶν αἰσθόμενοι
the and enemies far somewhere into-the night having-perceived
τοῦ ποιουμένου ἐπὶ τοὺς ὀρύσσοντας ἐβοήθουν δρόμῳ,
the(-thing) being-done against the(-men) digging went-to-help at-a-run
καὶ Ἰωάννης ξὺν τοῖς Ἰσαύροις, ἐπεί οἱ τὰ ἀμφὶ
and John with the Isaurians when to-him the(-things) about
τῇ τάφρῳ ὡς ἄριστα εἶχεν, ἐντὸς τοῦ περιβόλου ἐγένετο.
the trench as best stood within the circuit-wall got

12.10 Οὐίττιγις δὲ ἅμα ἡμέρᾳ τά τε πεπραγμένα
Vittigis and at-the-same-time with-day the(-things) both done
κατανοήσας καὶ περιαλγήσας τοῖς ξυμπεσοῦσι
having-observed and having-grieved-greatly at-the(-things) having-befallen
διεχρήσατο μὲν τῶν φυλάκων τινάς, οὐδὲν δὲ ἧσσον
put-to-death indeed of-the guards some nothing and less

ἐπάγειν τὴν μηχανὴν ἐν σπουδῇ ἔχων ἐκέλευε φακέλλων
to-bring-up the engine in zeal having he-bade of-fascines
πλῆθος τοὺς Γότθους ἐν τῇ τάφρῳ κατὰ τάχος ῥίπτειν,
(a)-multitude the Goths into the trench with speed to-throw
οὕτω τε τὸν πύργον ἐνταῦθα ἐφέλκοντας ἄγειν.
thus both the tower there drawing to-bring
καὶ οἱ μὲν ταῦτα, ὥσπερ Οὐίττιγις ἐπέτελλεν, ἔπρασσον 12.11
and they indeed these(-things) as Vittigis enjoined did
προθυμίᾳ τῇ πάσῃ, καίπερ τῶν ἐναντίων καρτερώτατα ἐκ
with-eagerness the all although the opponents most-stoutly from
τοῦ τείχους ἀμυνομένων. οἱ δὲ φάκελλοι, ἐμπεσόντος σφίσι
the wall warding-off the and fascines having-fallen-on them
τοῦ πύργου, βαρυνόμενοι, ὡς τὸ εἰκός, ὑπεχώρουν κάτω.
the tower weighed-down as the likely sank down
διὸ δὴ οἱ βάρβαροι πρόσω ἰέναι ξὺν τῇ μηχανῇ οὐδαμῇ 12.12
wherefore indeed the barbarians forward to-go with the engine in-no-way
εἶχον, ἐπεὶ ἄναντες σφίσι πολλῷ ἔτι μᾶλλον ἐγίνετο, οὗ δὴ
could since uphill for-them by-much still more it-became where indeed
ξυννήσαντες τὸν χοῦν ἔτυχον, ὥσπερ μοι ἐρρήθη, Ῥωμαῖοι.
having-heaped-up the earth happened as by-me was-said Romans
δείσαντες οὖν μὴ νυκτὸς ἐπιγινομένης ἐπεξελθόντες οἱ 12.13
having-feared then lest night coming-on having-sallied-out the
πολέμιοι τὴν μηχανὴν καύσωσιν, ὀπίσω αὐτὴν αὖθις
enemies the engine should-burn back it again
ἐφεῖλκον.
they-drew
ὅπερ Ἰωάννης κωλύειν δυνάμει τῇ πάσῃ ἐν σπουδῇ 12.14
which-very John to-prevent with-power the all in zeal
ἔχων τούς τε στρατιώτας ἐξώπλισε καὶ ξυγκαλέσας
having the both soldiers armed and having-called-together
ἅπαντας τοιάδε παρεκελεύσατο
all such(-things) exhorted

12.15 “Ἄνδρες, οἷς τοῦδε τοῦ κινδύνου ξὺν ἡμῖν μέτεστιν,
men to-whom of-this the danger with us there-is-a-share
εἴ τῳ ὑμῶν πρὸς ἡδονὴν ἐστι βιῶναί τε καὶ τοὺς
if to-anyone of-you to pleasure it-is to-live both and the(-ones)
οἴκοι ἀπολελειμμένους ἰδεῖν, μὴ ἐπ’ ἄλλῳ τῳ κεκτημένος
at-home left-behind to-see not on other any having
τὴν τούτων ἐλπίδα ἢ ἐν ταῖς χερσὶ ταῖς αὐτοῦ γνώτω.
the of-these hope than in the hands the his-own let-him-know
12.16 ἡνίκα μὲν γὰρ Βελισάριος ἡμᾶς τὸ ἐξ ἀρχῆς ἔστελλε,
when indeed for Belisarius us the from (the)-beginning sent
πολλῶν ἡμᾶς ἐλπίς τε καὶ ἔρως ἐς τὴν τοῦ ἔργου
of-many(-things) us hope both and love to the of-the work
προθυμίαν ἐνῆγον.
eagerness led
12.17 οὔτε γὰρ ἐν γῇ τῇ παραλίᾳ πολιορκηθήσεσθαι ὑπωπτεύομεν,
neither for in land the coastal to-be-besieged we-suspected
οὕτω δὴ θαλασσοκρατούντων Ῥωμαίων, οὔτε τοσοῦτον
thus indeed ruling-the-sea Romans nor so-much
ἡμῶν περιόψεσθαι τὸν βασιλέως στρατὸν ὑπετόπησεν
us to-disregard the of-(the)-emperor army would-have-suspected
ἄν τις.
— *anyone*
12.18 χωρὶς δὲ τούτων τότε μὲν ἡμᾶς ἐς εὐτολμίαν ὥρμα
apart and from-these then indeed us to daring urged
ἐπίδειξίς τε τῆς ἐς τὴν πολιτείαν εὐνοίας καὶ τὸ ἐκ
display both of-the toward the state goodwill and the from
τῶν ἀγώνων ἐσόμενον κλέος ἐς πάντας ἀνθρώπους.
the contests going-to-be renown among all men

νῦν δὲ οὔτε περιεῖναι ἡμᾶς, ὅτι μὴ διὰ τῆς εὐψυχίας, οἷόν 12.19
now and neither to-survive us except — through the courage possible
τέ ἐστιν, ἐπάναγκές τε οὐκ ἄλλου του ἢ τοῦ βιώσεσθαι
— it-is (it-is)-necessary both not for-other anything than the to-live
ἡμᾶς αὐτοὺς ἕνεκα τοῦτον ὑποστῆναι τὸν κίνδυνον.
us selves for-the-sake this to-undergo the danger
ὥστε εἰ μέν τισιν ὑμῶν ἀρετῆς τι μεταποιεῖσθαι ξυμβαίνει, 12.20
so-that if indeed to-any of-you of-valor any to-lay-claim-to it-befalls
πάρεστιν αὐτοῖς ἀνδραγαθιζομένοις, εἴπερ τισὶ καὶ ἄλλοις,
it-is-possible for-them playing-the-hero if-indeed for-any also others
ἐνδόξοις γενέσθαι.
glorious to-become
κτῶνται γὰρ εὔκλειαν οὐχ οἱ τῶν καταδεεστέρων 12.21
acquire for good-repute not the(-ones) the weaker
κρατήσαντες, ἀλλ᾽ οἳ ἂν τῇ παρασκευῇ ἐλασσούμενοι
having-prevailed-over but who — in-the preparation being-inferior
τῷ τῆς ψυχῆς μεγέθει νικῷεν.
by-the of-the soul greatness should-conquer
οἷς δὲ τὸ φιλόψυχον ἐμπέφυκε μᾶλλον, τούτοις δὴ 12.22
in-whom and the love-of-life is-innate more for-these indeed
μάλιστα τὸ εὐτόλμοις εἶναι ξυνοίσει, ἐπεὶ ἅπαντες
most the(-thing) daring to-be will-be-advantageous since all
ἐκ τοῦ ἐπὶ πλεῖστον, οἷς τὰ πράγματα ἐπὶ ξυροῦ
from the for most(-part) for-whom the affairs on (a)-razor's
ἀκμῆς, ὥσπερ ἡμῖν τανῦν, ἵσταται, μόνῳ ἂν τῷ τῶν
edge as for-us now stand only — by-the the
κινδύνων ὑπερφρονεῖν διασώζοιντο."
dangers to-despise might-be-saved
τοσαῦτα μὲν Ἰωάννης εἰπὼν ἐξῆγεν ἐπὶ τοὺς πολεμίους 12.23
so-much indeed John having-said led-out against the enemies
τὸ στράτευμα, ὀλίγους τινὰς ἐς τὰς ἐπάλξεις ἀπολιπών.
the army few some on the battlements having-left

12.24 ἀνδρείως δὲ αὐτοὺς ὑφισταμένων τῶν πολεμίων γέγονε
bravely and them withstanding the enemies became
καρτερὰ ἐς ἄγαν ἡ μάχη. καὶ τὸν μὲν πύργον μόλις
fierce to excess the battle and the indeed tower with-difficulty
τε καὶ ὀψὲ τῆς ἡμέρας ἐς τὸ σφέτερον οἱ βάρβαροι
both and late in-the day to the their-own the barbarians
στρατόπεδον ἐνεγκεῖν ἴσχυσαν.
camp to-carry were-able

12.25 τοσούτους μέντοι τὸ πλῆθος ἀπέβαλον τῶν ἐν σφίσι
so-many however the number they-lost of-the among them
μαχίμων, ὥστε οὐκέτι τειχομαχεῖν τὸ λοιπὸν ἔγνωσαν,
fighting-men that no-longer to-assault-the-wall the rest they-decided
ἀλλ᾽ ἀπογνόντες ἡσυχῇ ἔμενον, λιμῷ πιεζομένους
but having-despaired quietly they-stayed by-hunger being-pressed
προσχωρήσειν αὐτοῖς τοὺς πολεμίους καραδοκοῦντες. λίαν
to-come-over to-them the enemies awaiting very
γὰρ αὐτοὺς ἅπαντα ἤδη τὰ ἐπιτήδεια ἐπελελοίπει, ἐπεὶ
for them all already the provisions had-failed since
οὐχ εὗρον ὅθεν αὐτὰ διαρκῶς ἐσκομίσονται.
not they-found whence them sufficiently they-will-bring-in

12.26 Ταῦτα μὲν οὖν ἐγίνετο τῇδε. Βελισάριος δὲ τοῖς
these(-things) indeed then happened thus Belisarius and to-the(-men)
ἐκ Μεδιολάνου ἥκουσι χιλίους ἔπεμψεν Ἰσαύρους τε καὶ
from Mediolanum having-come thousand sent Isaurians both and
Θρᾳκας.
Thracians

12.27 ἡγεῖτο δὲ τῶν Ἰσαύρων Ἔννης, τῶν δὲ Θρᾳκῶν Παῦλος,
led and the Isaurians Ennes the and Thracians Paul
Μουνδίλας τε ἅπασιν ἐφειστήκει καὶ αὐτὸς ἦρχεν
Mundilas both over-all was-set and himself commanded

ὀλίγους τινὰς τῶν Βελισαρίου ὑπασπιστῶν ἔχων. ξυνῆν
few some of-the of-Belisarius shield-bearers having was-with
δὲ αὐτοῖς καὶ Φιδέλιος, ὃς ἐγεγόνει τῆς αὐλῆς ἔπαρχος.
and them also Fidelius who had-been of-the court prefect
ἐκ Μεδιολάνου γὰρ ὁρμώμενος ἐπιτήδειος τούτῳ ἔδοξε 12.28
from Mediolanum for coming suitable to-this he-seemed
τῷ στρατῷ ἕπεσθαι ἅτε δύναμίν τινα ἐν Λιγούροις
the army to-follow as power some among Ligurians
ἔχων.
having
πλεύσαντες οὖν ἐκ τοῦ Ῥωμαίων λιμένος Γενούᾳ 12.29
having-sailed then from the of-Romans harbor at-Genua
προσέσχον, ἣ Τουσκίας μέν ἐστιν ἐσχάτη, παράπλου
they-put-in which of-Tuscany indeed is last of-(the)-coastal-voyage
δὲ καλῶς Γάλλων τε καὶ Ἱσπανῶν κεῖται.
and conveniently of-Gauls both and of-Spaniards lies
ἔνθα δὴ τάς τε ναῦς ἀπολιπόντες καὶ ὁδῷ 12.30
there indeed the both ships having-left and on-(the)-road
πορευόμενοι πρόσω ἐχώρουν, τοὺς λέμβους τῶν νηῶν
traveling forward went the boats of-the ships
ἐν ταῖς ἁμάξαις ἐνθέμενοι, ὅπως ἂν Πάδον τὸν ποταμὸν
in the wagons having-put so-that — (the)-Po the river
διαβαίνουσι μηδὲν σφίσιν ἐμπόδιον εἴη.
crossing nothing to-them (an)-obstacle might-be
οὕτω γοῦν τοῦ ποταμοῦ τὴν διάβασιν ἐποιήσαντο. ἐπεὶ 12.31
thus at-any-rate of-the river the crossing they-made when
δὲ τὸν Πάδον διαβάντες ἐς Τικηνὸν πόλιν ἀφίκοντο,
and the Po having-crossed to Ticinum city they-arrived
Γότθοι αὐτοῖς ἀπαντήσαντες ἐς χεῖρας ἦλθον.
Goths them having-met to hands came

12.32 ἦσαν δὲ πολλοί τε καὶ ἄριστοι, ἐπεὶ τῶν χρημάτων
they-were and many both and best since of-the possessions
τὰ τιμιώτατα βάρβαροι ἅπαντες, οἳ ταύτῃ ᾤκηντο, ἐν
the most-precious barbarians all who there dwelt in
Τικηνῷ καταθέμενοι ἅτε ἐν χωρίῳ ὀχύρωμα ἰσχυρὸν
Ticinum having-deposited as in (a)-place stronghold strong
ἔχοντι, φρουρὰν ἐνταῦθα λόγου ἀξίαν ἐλίποντο.
having (a)-garrison there of-account worthy had-left

12.33 μάχης οὖν καρτερᾶς γενομένης ἐνίκων Ῥωμαῖοι, καὶ τοὺς
battle then fierce having-taken-place conquered Romans and the
ἐναντίους τρεψάμενοι διέφθειράν τε συχνοὺς καὶ τὴν πόλιν ἐν
opponents having-routed destroyed both many and the city in
τῇ διώξει ἑλεῖν παρ᾽ ὀλίγον ἦλθον. μόλις γὰρ ἐπιθεῖναι τὰς
the pursuit to-take near little they-came with-difficulty for to-close the
πύλας οἱ βάρβαροι ἴσχυσαν, ἐγκειμένων σφίσι τῶν πολεμίων.
gates the barbarians were-able pressing-on them the enemies

12.34 Ῥωμαίων δὲ ὀπίσω ἀπελαυνόντων Φιδέλιος εὐξόμενος ἔς
Romans and back riding-away Fidelius going-to-pray into
τινα τῶν ἐκείνῃ νεῶν ὕστατος ἔμεινε. τύχῃ δέ τινι
one of-the there churches last stayed by-chance and some
ὀκλάσαντός οἱ τοῦ ἵππου ἔπεσε.
having-stumbled for-him the horse he-fell

12.35 καὶ αὐτὸν κατιδόντες Γότθοι, ἐπεὶ τοῦ περιβόλου ἄγχιστα
and him having-seen Goths since the circuit-wall nearest
ἐπεπτώκει, ἐπεξελθόντες ἔκτεινάν τε καὶ ἔλαθον
he-had-fallen having-sallied killed both and escaped-the-notice-of
τοὺς πολεμίους. οὓς δὴ ὕστερον Μουνδίλας τε καὶ
the enemies which indeed later Mundilas both and
Ῥωμαῖοι αἰσθόμενοι ἤσχαλλον.
Romans having-perceived were-vexed

ἔνθεν τε ἐς Μεδιόλανον πόλιν ἀφίκοντο καὶ αὐτὴν 12.36
from-there both to Mediolanum city they-arrived and it
ἀμαχητὶ ξὺν Λιγουρίᾳ τῇ ἄλλῃ ἔσχον.
without-a-fight with Liguria the rest held
ἅπερ ἐπειδὴ Οὐίττιγις ἔμαθε, στράτευμά τε πολὺ κατὰ 12.37
which-very when Vittigis learned army both great with
τάχος καὶ Οὐραΐαν ἄρχοντα, τὸν αὑτοῦ ἀδελφιδοῦν,
speed and Uraias commander the his-own nephew
ἔπεμψε.
sent
καὶ Θευδίβερτος δέ οἱ, ὁ Φράγγων ἀρχηγός, ἄνδρας 12.38
and Theudibert too to-him the of-Franks leader men
μυρίους δεηθέντι ἐς ξυμμαχίαν ἀπέστειλεν, οὐ Φράγγων
ten-thousand having-asked(-it) for alliance sent not of-Franks
αὐτῶν, ἀλλὰ Βουργουζιώνων, τοῦ μὴ δοκεῖν τὰ βασιλέως
themselves but of-Burgundians the not to-seem the of-(the)-emperor
ἀδικεῖν πράγματα.
to-wrong affairs
οἱ γὰρ Βουργουζίωνες ἐθελούσιοί τε καὶ αὐτονόμῳ γνώμῃ, 12.39
the for Burgundians willingly both and by-independent judgment
οὐ Θευδιβέρτῳ κελεύοντι ἐπακούοντες δῆθεν τῷ λόγῳ
not to-Theudibert ordering hearkening forsooth in-the word
ἐστέλλοντο. οἷς δὴ οἱ Γότθοι ἀναμιχθέντες ἔς τε
set-out with-whom indeed the Goths having-mingled to both
Μεδιόλανον Ῥωμαίων ἥκιστα προσδεχομένων ἀφίκοντο καὶ
Mediolanum Romans least expecting(-it) arrived and
ἐνστρατοπεδευσάμενοι ἐπολιόρκουν. ταύτῃ γοῦν οὐδέ
having-encamped besieged(-it) thus at-any-rate not-even
τι ἐσκομίσασθαι τῶν ἐπιτηδείων Ῥωμαῖοι ἔσχον, ἀλλ᾽
anything to-bring-in of-the provisions Romans could but
εὐθὺς ἤχθοντο τῶν ἀναγκαίων τῇ ἀπορίᾳ.
at-once were-distressed of-the necessities by-the want

12.40 οὐ μὴν οὐδὲ τοῦ περιβόλου τὴν φυλακὴν οἱ στρατιῶται
not indeed not-even of-the circuit-wall the guard the soldiers
εἶχον, ἐπεὶ ὁ Μουνδίλας πόλεις τε καταλαβὼν ἔτυχεν,
held since — Mundilas cities both having-seized happened
ὅσαι Μεδιολάνου ἄγχιστα οὖσαι ὀχυρώματα εἶχον,
as-many-as of-Mediolanum nearest being strongholds had
Βέργομόν τε καὶ Κῶμον καὶ Νοβαρίας καὶ ἄλλα
Bergomum both and Comum and Novariae and other
ἄττα πολίσματα, καὶ φρουρὰς πανταχόθι λόγου ἀξίας
certain towns and garrisons everywhere of-account worthy
καταστησάμενος, αὐτὸς δὲ τριακοσίους μάλιστα ἔχων ἐν
having-established he-himself and three-hundred about having in
Μεδιολάνῳ ἔμεινε, καὶ ξὺν αὐτῷ Ἔννης τε καὶ Παῦλος.
Mediolanum stayed and with him Ennes both and Paul
12.41 ὥστε ἀνάγκῃ οἱ τῆς πόλεως οἰκήτορες ἐκ περιτροπῆς
so-that by-necessity the of-the city inhabitants in rotation
ἀεὶ τὴν φυλακὴν εἶχον. τὰ μὲν οὖν ἐν Λιγούροις
always the guard kept the(-things) indeed then in Ligurians
ἐφέρετο τῇδε καὶ ὁ χειμὼν ἔληγε, καὶ τρίτον ἔτος
went thus and the winter was-ending and (the)-third year
ἐτελεύτα τῷ πολέμῳ τῷδε, ὃν Προκόπιος ξυνέγραψε.
ended for-the war this which Procopius wrote

Belisarius takes Clusium and Tudera; the Goths rout Conon at Ancon. Narses brings five thousand men and two thousand Eruli. Procopius tells of the Eruli: their customs, their rout by the Langobards, their move under Anastasius, and the murder of their king.

Βελισάριος δὲ ἀμφὶ θερινὰς τροπὰς ἐπί τε Οὐίττιγιν καὶ 13.1
Belisarius and about summer solstice against both Vittigis and
τὸ Γότθων στρατόπεδον ᾔει, ὀλίγους μέν τινας φρουρᾶς
the of-Goths camp went few indeed some of-guard
ἕνεκα ἐν Ῥώμῃ ἀπολιπών, τοὺς δὲ ἄλλους ξὺν αὐτῷ
for-the-sake in Rome having-left the and others with himself
ἅπαντας ἐπαγόμενος.
all bringing
πέμψας τέ τινας ἐς Τουδέραν τε καὶ Κλούσιον χαρακώματα 13.2
having-sent both some to Tudera both and Clusium palisaded-camps
ἐπήγγειλε ποιεῖσθαι, οἷς δὴ ἕψεσθαί τε ἔμελλε καὶ
he-ordered to-make whom indeed to-follow both he-was-going and
ξυμπολιορκήσειν τοὺς τῇδε βαρβάρους.
to-help-besiege the there barbarians
οἱ δέ, ἐπεὶ προσιόντα τὸν στρατὸν ἔμαθον, οὐχ ὑποστάντες 13.3
they and when approaching the army they-learned not having-withstood
τὸν κίνδυνον πρέσβεις τε παρὰ Βελισάριον ἔπεμψαν
the danger envoys both to Belisarius sent
καὶ παραδώσειν ὁμολογίᾳ σφᾶς τε αὐτοὺς καὶ πόλιν
and to-surrender by-agreement them both selves and city
ἑκατέραν ὑπέσχοντο, ἐφ᾽ ᾧ κακῶν ἀπαθεῖς μείνωσι.
each promised on which of-evils unharmed they-should-remain
παραγενομένῳ τέ οἱ ἐπιτελῆ τὴν ὑπόσχεσιν ἐποιήσαντο.
having-arrived both for-him accomplished the promise they-made

13.4 ὁ δὲ Γότθους μὲν ἅπαντας ἐνθένδε ἀναστήσας ἐπὶ Σικελίας
he and Goths indeed all from-there having-removed to Sicily
τε καὶ Νεαπόλεως ἔπεμψεν, ἐν δὲ Κλουσίῳ καὶ Τουδέρᾳ
both and Naples sent in and Clusium and Tudera
φρουρὰν καταστησάμενος πρόσω ἦγε τὸ στράτευμα.
(a)-garrison having-established forward led the army

13.5 ἐν τούτῳ δὲ Οὐίττιγις στρατιὰν ἄλλην καὶ ἄρχοντα
in this and Vittigis army another and commander
Οὐάκιμον ἐς Αὔξιμον πέμψας τοῖς ἐκείνῃ Γότθοις ἐκέλευεν
Vacimus to Auximus having-sent to-the there Goths bade
ἀναμίγνυσθαι, καὶ ξὺν αὐτοῖς ἐπὶ τοὺς ἐν Ἀγκῶνι
to-join and with them against the in Ancon
πολεμίους ἰόντας ἀποπειράσασθαι τοῦ ταύτῃ φρουρίου.
enemies going to-make-trial of-the there fortress

13.6 ὁ δὲ Ἀγκὼν οὗτος πέτρα τίς ἐστιν ἐγγώνιος, ἀφ᾽
— and Ancon this rock (a)-certain is angled from
οὗ καὶ τὴν προσηγορίαν εἴληφε ταύτην· ἀγκῶνι γὰρ
which also the name it-has-taken this to-(an)-elbow for
ἐπὶ πλεῖστον ἐμφερής ἐστιν.
to most(-part) like it-is

13.7 ἀπέχει δὲ σταδίους ὀγδοήκοντα πόλεως μάλιστα
it-is-distant and stades eighty from-(the)-city about
Αὐξίμου, ἧς δή ἐστιν ἐπίνειον. καὶ τὸ μὲν τοῦ
Auximus of-which indeed it-is (the)-port and the indeed of-the
φρουρίου ὀχύρωμα ἐπὶ Πέτρας τῆς ἐγγωνίου ἐν ἀσφαλεῖ
fortress stronghold on (the)-Rock the angled in safety
κεῖται, τὰ δὲ ἐκτὸς ἅπαντα οἰκοδομήματα, καίπερ ὄντα
lies the and outside all buildings although being
πολλά, ἐκ παλαιοῦ ἀτείχιστα ἦν.
many from of-old unwalled were

Κόνων δέ, ὃς τῇ τοῦ χωρίου φυλακῇ ἐφειστήκει, ἐπειδὴ 13.8
Conon and who over-the of-the place guard had-been-set when
τάχιστα τοὺς ἀμφὶ τὸν Οὐάκιμον ἤκουσεν ἐπιέναι τε
quickest the(-men) about — Vacimus he-heard to-be-attacking both
καὶ ἤδη που οὐκ ἄποθεν εἶναι, ἐπίδειξιν πεποίηται
and already somewhere not far to-be (a)-display has-made
ἀλογίστου γνώμης.
of-thoughtless judgment
παρὰ φαῦλον γὰρ ἡγησάμενος τό τε φρούριον καὶ τοὺς 13.9
as trifling for having-considered the both fortress and the
τοῦ φρουρίου οἰκήτορας ξὺν τοῖς στρατιώταις κακῶν
of-the fortress inhabitants with the soldiers of-evils
ἀπαθεῖς διασώσασθαι, τὸ μὲν ὀχύρωμα εἴασε παντάπασι
unharmed to-preserve the indeed stronghold he-let(-be) altogether
στρατιωτῶν ἔρημον, ἅπαντας δὲ ἀπαγαγὼν ὅσον ἀπὸ
of-soldiers empty all and having-led-away about from
σταδίων πέντε ὡς ἐς παράταξιν διεκόσμησεν, οὐ βαθεῖάν
stades five as for battle-line arranged(-them) not deep
τινα τὴν φάλαγγα ποιησάμενος, ἀλλ᾽ ὥστε τὴν ὑπώρειαν
any the phalanx having-made but so-as the foothill
ὅλην ὥσπερ ἐς κυνηγέσιον περιβάλλεσθαι.
whole as for (a)-hunt to-encompass
οἵπερ ἐπειδὴ τοὺς πολεμίους πλήθει πολλῷ ὑπεραίροντας 13.10
who-very when the enemies by-number great exceeding
εἶδον, στρέψαντες τὰ νῶτα ἐπὶ τὸ φρούριον εὐθὺς ἔφυγον.
they-saw having-turned the backs to the fortress at-once fled
ἐπιδιώξαντές τε οἱ βάρβαροι πλείστους μὲν αὐτῶν, 13.11
having-pursued both the barbarians most indeed of-them
ὅσοι οὐκ ἔφθασαν ἐντὸς τοῦ περιβόλου εἰσιέναι, αὐτοῦ
as-many-as not got-in-first within the circuit-wall to-enter there

ἔκτειναν, κλίμακας δὲ τῷ τείχει ἐρείσαντες, τῆς ἀνόδου
killed ladders and against-the wall having-set the ascent
ἀπεπειράσαντο. τινὲς δὲ τὰ ἐκτὸς τοῦ φρουρίου οἰκία ἔκαιον.
tried some and the outside the fortress houses burned

13.12 Ῥωμαῖοι δέ, οἳ καὶ πρότερον τὸ φρούριον ᾤκουν, τοῖς
Romans and who also before the fortress inhabited by-the
παροῦσιν ἐκπεπληγμένοι, προανακλίναντες τὴν πυλίδα,
present(-things) terrified having-opened-beforehand the postern
κόσμῳ οὐδενὶ φεύγοντας τοὺς στρατιώτας ἐδέχοντο.
in-order no fleeing the soldiers received

13.13 ἐπεὶ δὲ τοὺς βαρβάρους ἄγχιστα ἐγκειμένους τοῖς
when and the barbarians nearest pressing-on the(-ones)
φεύγουσιν εἶδον, ὅπως μὴ συνεισβάλλωσι δείσαντες, τὰς
fleeing they-saw that not should-burst-in-together having-feared the
μὲν πύλας κατὰ τάχος ἐπέθεντο, ἐκ δὲ τῶν ἐπάλξεων
indeed gates with speed they-shut from and the battlements
βρόχους καθέντες, ἄλλους τέ τινας καὶ Κόνωνα αὐτὸν
nooses having-let-down others both some and Conon himself
ἀνέλκοντες διεσώσαντο.
drawing-up saved

13.14 ταῖς μέντοι κλίμαξιν ἀνιόντες οἱ βάρβαροι παρ᾽ ὀλίγον
by-the however ladders climbing the barbarians near little
ἦλθον τὸ φρούριον κατὰ κράτος ἑλεῖν, εἰ μὴ ἄνδρες δύο,
came the fortress by force to-take if not men two
ἔργα θαυμάσια ἐνδεικνύμενοι, ἤδη αὐτοὺς τοὺς ἐν ταῖς
deeds wonderful displaying already them the(-men) on the
ἐπάλξεσι γενομένους ἀρετῇ ὤσαντο, ὧν ὁ μὲν
battlements having-got by-valor thrust-back of-whom the(-one) indeed
Βελισαρίου δορυφόρος ἦν ἐκ Θρᾴκης, Οὐλιμοὺθ ὄνομα,
of-Belisarius guard was from Thrace Ulimuth by-name
ὁ δὲ Βαλεριανοῦ, Γουβουλγουδοῦ, Μασσαγέτης γένος.
the(-other) and of-Valerian Gubulgudu (a)-Massagete by-race

τούτω γὰρ τὼ ἄνδρε τύχῃ μέν τινι καταπεπλευκότε 13.15
these for the-two men by-chance indeed some having-sailed-down
ὀλίγῳ πρότερον ἐς τὸν Ἀγκῶνα ἐτυχέτην. ἐν δὲ τῷ πόνῳ
(a)-little earlier to — Ancon happened in and the struggle
τούτῳ τοὺς ἀνιόντας τοῖς ξίφεσιν ἀμυνόμενοι τὸ μὲν
this the(-men) climbing with-the swords warding-off the indeed
φρούριον παρὰ δόξαν ἔσωσαν, αὐτοὶ δὲ ἡμιθνῆτες
fortress contrary-to expectation they-saved they-themselves and half-dead
καὶ τὸ σῶμα κρεουργηθέντες ὅλον ἐνθένδε ἀπεκομίσθησαν.
and the body backed whole from-there were-carried-off
Τότε Βελισαρίῳ Ναρσῆς ξὺν πολλῇ στρατιᾷ ἐκ Βυζαντίου 13.16
then to-Belisarius Narses with great army from Byzantium
ἥκειν καὶ ἐν Πικηνοῖς εἶναι ἠγγέλλετο. ὁ δὲ Ναρσῆς
to-have-come and in Picenes to-be was-reported — and Narses
οὗτος εὐνοῦχος μὲν ἦν καὶ τῶν βασιλικῶν χρημάτων ταμίας,
this (a)-eunuch indeed was and of-the royal treasures steward
ἄλλως δὲ ὀξὺς καὶ μᾶλλον ἢ κατ᾽ εὐνοῦχον δραστήριος.
otherwise and keen and more than for (a)-eunuch active
στρατιῶται δὲ αὐτῷ πεντακισχίλιοι εἵποντο, ὧν ἄλλοι 13.17
soldiers and him five-thousand followed of-whom others
τε κατὰ συμμορίας ἡγοῦντο καὶ Ἰουστῖνος ὁ τῶν Ἰλλυριῶν
both by companies led and Justinus the of-the Illyrians
στρατηγὸς καὶ Ναρσῆς ἕτερος, ἐξ Ἀρμενίων τῶν Πέρσαις
general and Narses another from Armenians the to-Persians
κατηκόων αὐτόμολος ἐς τὰ Ῥωμαίων ἤθη πρότερον ξὺν
subject (a)-deserter to the of-Romans haunts earlier with
Ἀρατίῳ τἀδελφῷ ἥκων, ὃς ὀλίγῳ ἔμπροσθεν ξὺν ἑτέρῳ
Aratius the-brother having-come who (a)-little before with another
στρατῷ παρὰ Βελισάριον ἐλθὼν ἔτυχεν.
army to Belisarius having-come happened

13.18 εἵποντο δέ οἱ καὶ τοῦ Ἐρούλων ἔθνους δισχίλιοι μάλιστα,
followed and him also of-the of-Eruli nation two-thousand about
ὧν Οὐίσανδός τε καὶ Ἀλουὶθ καὶ Φανίθεος ἦρχον.
whom Visandus both and Aluith and Phanitheus commanded

14.1 Οἵτινες δὲ ἀνθρώπων εἰσὶν Ἔρουλοι καὶ ὅθεν Ῥωμαίοις ἐς
who and of-men are Eruli and whence for-Romans into
ξυμμαχίαν κατέστησαν ἐρῶν ἔρχομαι. ὑπὲρ μὲν Ἴστρον
alliance they-entered to-tell I-come beyond indeed (the)-Ister
ποταμὸν ἐκ παλαιοῦ ᾤκουν πολύν τινα νομίζοντες θεῶν
river from of-old they-dwelt great some believing of-gods
ὅμιλον, οὓς δὴ καὶ ἀνθρώπων θυσίαις ἱλάσκεσθαι
throng whom indeed also of-men with-sacrifices to-propitiate
ὅσιον αὐτοῖς ἐδόκει εἶναι.
holy to-them it-seemed to-be

14.2 νόμοις δὲ πολλοῖς οὐ κατὰ ταὐτὰ τοῖς ἀνθρώπων ἑτέροις
with-customs and many not in-the same-way as-the of-men others
ἐχρῶντο. οὔτε γὰρ γηράσκουσιν οὔτε νοσοῦσιν αὐτοῖς
they-used neither for growing-old nor being-sick for-them
βιοτεύειν ἐξῆν, ἀλλ᾽ ἐπειδάν τις αὐτῶν ἢ γήρᾳ ἢ
to-live it-was-permitted but when any of-them either by-old-age or
νόσῳ ἁλῷη, ἐπάναγκές οἱ ἐγίνετο τοὺς ξυγγενεῖς
by-disease should-be-seized necessary for-him it-was the kinsmen
αἰτεῖσθαι ὅτι τάχιστα ἐξ ἀνθρώπων αὐτὸν ἀφανίζειν.
to-ask as quickest from men him to-make-vanish

14.3 οἱ δὲ ξύλα πολλὰ ἐς μέγα τι ὕψος ξυννήσαντες καθίσαντές
they and wood much to great some height having-heaped-up having-seated
τε τὸν ἄνθρωπον ἐν τῇ τῶν ξύλων ὑπερβολῇ, τῶν τινα
both the man on the of-the wood top of-the one
Ἐρούλων, ἀλλότριον μέντοι, ξὺν ξιφιδίῳ παρ᾽ αὐτὸν ἔπεμπον·
Eruli (a)-stranger however with (a)-dagger to him sent

ξυγγενῆ γὰρ αὐτῷ τὸν φονέα εἶναι οὐ θέμις. ἐπειδὰν 14.4
kinsman for to-him the slayer to-be not (is)-lawful when
δὲ αὐτοῖς ὁ τοῦ ξυγγενοῦς φονεὺς ἐπανῄει, ξύμπαντα
and to-them the of-the kinsman slayer returned all
ἔκαιον αὐτίκα τὰ ξύλα, ἐκ τῶν ἐσχάτων ἀρξάμενοι.
they-burned at-once the wood from the extremities having-begun
παυσαμένης τε αὐτοῖς τῆς φλογὸς ξυλλέξαντες τὰ ὀστᾶ 14.5
having-ceased and for-them the flame having-gathered the bones
ἐν τῷ παραυτίκα τῇ γῇ ἔκρυπτον.
in the moment in-the earth they-bid
Ἐρούλου δὲ ἀνδρὸς τελευτήσαντος ἐπάναγκες τῇ γυναικὶ 14.6
(an)-Erulian and man having-died necessary for-the wife
ἀρετῆς τε μεταποιουμένῃ καὶ κλέος αὑτῇ ἐθελούσῃ
to-valor both laying-claim and renown for-herself wishing
λείπεσθαι βρόχον ἀναψαμένῃ παρὰ τὸν τοῦ ἀνδρὸς τάφον
to-be-left (a)-noose having-fastened beside the of-the husband tomb
οὐκ εἰς μακρὰν θνήσκειν.
not at long to-die
οὐ ποιούσῃ τε ταῦτα περιειστήκει τὸ λοιπὸν ἀδόξῳ 14.7
not doing and these(-things) it-came-round-to(-her) the rest without-glory
τε εἶναι καὶ τοῖς τοῦ ἀνδρὸς συγγενέσι προσκεκρουκέναι.
both to-be and with-the of-the husband kinsmen to-have-offended
τοιούτοις μὲν ἐχρῶντο Ἔρουλοι τὸ παλαιὸν νόμοις.
with-such indeed used Eruli the(-time) of-old customs
Προϊόντος δὲ χρόνου δυνάμει τε καὶ πολυανθρωπίᾳ τῶν 14.8
going-on and time in-power both and populousness than-the
περιοίκων βαρβάρων ἁπάντων καθυπέρτεροι γεγενημένοι,
neighboring barbarians all superior having-become
ἐπιόντες τε, ὡς τὸ εἰκός, ἑκάστους ἐνίκων καὶ βιαζόμενοι
attacking both as the likely each they-conquered and forcing
ἐληΐζοντο.
plundered

14.9 καὶ τελευτῶντες Λαγγοβάρδας τε Χριστιανοὺς ὄντας καὶ
and finally Langobards both Christians being and
ἄλλα ἄττα ἔθνη ὑπήκοα σφίσιν ἐς ἀπαγωγὴν φόρου
other certain nations subject to-them for paying of-tribute
πεποίηνται, οὐκ εἰθισμένον τὸ πρᾶγμα τοῦτο τοῖς ἐκείνῃ
they-have-made not customary the thing this for-the there
βαρβάροις, ὑπὸ δὲ φιλοχρηματίας τε καὶ ἀλαζονείας
barbarians by and love-of-money both and boastfulness
ἐνταῦθα ἠγμένοι.
to-this led

14.10 ἡνίκα μέντοι Ἀναστάσιος Ῥωμαίων τὴν βασιλείαν παρέλαβεν,
when however Anastasius of-Romans the kingship took-over
οὐκ ἔχοντες Ἔρουλοι ἐφ᾽ οὕστινας ἀνθρώπους τὸ λοιπὸν
not having Eruli against what men the rest
ἔλθοιεν, καταθέμενοι τὰ ὅπλα ἡσυχῇ ἔμενον, χρόνος τε
they-might-go having-laid-down the arms quietly they-stayed time both
αὐτοῖς ἐνιαυτῶν τριῶν ἐν ταύτῃ δὴ τῇ εἰρήνῃ ἐτρίβη.
for-them of-years three in this indeed the peace was-spent

14.11 καὶ αὐτοὶ ἐς ἄγαν ἀχθόμενοι Ῥοδοῦλφον ἀνέδην σφῶν
and they-themselves to excess being-vexed Rodulphus openly their
τὸν ἡγεμόνα ἐκάκιζον, φοιτῶντές τε ἀεὶ παρ᾽ αὐτὸν
the leader reviled going both always to him
μαλθακόν τε καὶ γυναικώδη ἐκάλουν, ἄλλοις τέ τισιν
soft both and womanish called(-him) with-other both some
αὐτὸν ἐρεσχελοῦντες ὀνόμασι κόσμῳ οὐδενὶ ἐλοιδοροῦντο.
him mocking names in-order no abused(-him)

14.12 Ῥοδοῦλφός τε τὴν ὕβριν ὡς ἥκιστα φέρων ἐπὶ
Rodulphus both the insult as least bearing against
Λαγγοβάρδας οὐδὲν ἀδικοῦντας ἐστράτευσεν, οὔτε τινὰ
Langobards in-nothing doing-wrong campaigned neither any

σφίσιν ἁμαρτάδα ἐπενεγκὼν οὔτε λύσιν τινὰ τῶν ξυγκειμένων
to-them fault having-charged nor breaking any of-the agreements
σκεψάμενος, ἀλλὰ πόλεμον ἐπιφέρων αἰτίαν οὐκ ἔχοντα.
having-alleged but war bringing (a)-cause not having
ὅπερ ἐπειδὴ Λαγγοβάρδαι ἀκοῇ ἔλαβον, πέμψαντες παρὰ 14.13
which-very when Langobards by-hearing learned having-sent to
τὸν Ῥοδοῦλφον ἀνεπυνθάνοντο καὶ τὴν αἰτίαν ἠξίουν εἰπεῖν,
— Rodulphus they-inquired and the cause asked(-him) to-say
ἧς δὴ ἕνεκα Ἔρουλοι ἐν ὅπλοις ἐπ᾽ αὐτοὺς ἴοιεν,
for-which indeed reason Eruli in arms against them should-go
ὁμολογοῦντες, εἰ μέν τι ἀπεστερήκασι τοῦ φόρου, ἀλλ᾽
agreeing if indeed anything they-had-withheld of-the tribute yet
αὐτίκα μάλα ξὺν μεγάλῳ αὐτὸ ἀποτίσειν· εἰ δὲ μέμφονται
at-once very with great(-interest) it they-would-pay if and they-complain
μέτριον σφίσι τετάχθαι τὸν φόρον, ἀλλὰ μείζω
moderate on-them to-have-been-imposed the tribute yet greater
ποιήσειν αὐτὸν οὐ μήποτε Λαγγοβάρδαι ὀκνηροὶ ἔσονται.
to-make it not ever Langobards reluctant will-be
ταῦτα μὲν τοὺς πρέσβεις προτεινομένους ξὺν ἀπειλῇ 14.14
these(-things) indeed the envoys putting-forward with threat
ὁ Ῥοδοῦλφος ἀποπεμψάμενος πρόσω ἤλαυνεν. οἱ δὲ καὶ
— Rodulphus having-sent-away forward marched they and also
αὖθις πρέσβεις ἑτέρους πρὸς αὐτὸν στείλαντες περὶ τῶν
again envoys other to him having-sent about the
αὐτῶν πολλὰ λιπαροῦντες ἱκέτευον.
same(-things) much entreating supplicated
οὕτω δὲ καὶ τῶν δευτέρων ἀπαλλαγέντων τρίτοι 14.15
thus and also the second(-ones) having-departed third
πρέσβεις παρ᾽ αὐτὸν ἥκοντες ἀπεῖπον Ἐρούλους πόλεμον
envoys to him coming forbade Eruli war
ἀπροφάσιστον μηδαμῶς σφίσιν ἐπενεγκεῖν.
without-pretext in-no-way on-them to-bring

14.16 ἢν γὰρ ἐκεῖνοι γνώμῃ τοιαύτῃ ἐπ᾽ αὐτοὺς ἴωσι, καὶ
if for they with-judgment such against them should-go also
αὐτοὶ οὐχ ἑκούσιοι, ἀλλ᾽ ὡς μάλιστα ἠναγκασμένοι,
they-themselves not willingly but as most compelled
ἀντιτάξονται τοῖς ἐπιοῦσι, μαρτυράμενοι τὸν θεόν,
will-be-arrayed-against the(-ones) attacking having-called-to-witness — God
οὗπερ τῆς ῥοπῆς καὶ βραχεῖά τις τὸ παράπαν
of-whose-very the turn-of-the-scale even small some at all
ἰκμὰς πάσῃ τῇ ἀνθρώπων δυνάμει ἀντίξους ἔσται· αὐτόν
drop to-all the of-men power opposed will-be him
τε εἰκὸς ταῖς τοῦ πολέμου αἰτίαις ἠγμένον ἀμφοτέροις
both (it-is)-likely by-the of-the war causes led for-both
πρυτανεῦσαι τῆς μάχης τὸ πέρας.
to-preside-over of-the battle the end

14.17 οἱ μὲν ταῦτα εἶπον, δεδίσσεσθαι ταύτῃ τοὺς ἐπιόντας
they indeed these(-things) said to-frighten in-this-way the(-ones) attacking
οἰόμενοι, Ἔρουλοι δέ, ὑποστειλάμενοι τῶν πάντων οὐδέν,
thinking Eruli and having-held-back of-the all(-things) nothing
Λαγγοβάρδαις ἔγνωσαν ἐς χεῖρας ἰέναι.
with-Langobards decided to hands to-go

14.18 ἡνίκα δὲ ἀμφότεροι ἄγχιστά πη ἀλλήλων ἐγένοντο,
when and both nearest somewhere each-other they-were
τὸν μὲν ὕπερθεν Λαγγοβαρδῶν ἀέρα ξυνέβαινε μελαίνῃ
the indeed above Langobards air it-befell by-black
τινὶ νεφέλῃ καὶ ἐς ἄγαν παχείᾳ καλύπτεσθαι, ὑπὲρ δὲ
some cloud and to excess thick to-be-covered over and
τοὺς Ἐρούλους αἰθρίαν ὑπερφυῶς εἶναι.
the Eruli clear-sky extraordinarily to-be

14.19 οἷς δὴ τεκμηριούμενος εἴκασεν ἄν τις ἐπὶ
by-which indeed judging would-have-conjectured — anyone for
τῷ σφῶν πονηρῷ ἐς τὴν ξυμβολὴν Ἐρούλους ἰέναι. οὐ
the their harm into the engagement Eruli to-go not

γάρ τι τούτου πικρότερον βαρβάροις τέρας εἰς μάχην
for any than-this more-bitter for-barbarians (a)-portent into battle
καθισταμένοις οἷόν τε εἶναι.
entering possible — to-be
οὐ μέντοι οὐδὲ τούτῳ Ἔρουλοι προσεῖχον τὸν νοῦν, ἀλλὰ 14.20
not however not-even to-this Eruli applied the mind but
παντάπασιν ἀφροντιστήσαντες πολλῷ τῷ καταφρονήματι
altogether having-paid-no-heed with-much the contempt
ἐπὶ τοὺς πολεμίους ἐχώρουν, πλήθει ὁμίλου τὸ τοῦ
against the enemies went by-(the)-multitude of-throng the of-the
πολέμου σταθμώμενοι πέρας.
war weighing end
ἐπεὶ δὲ ἡ μάχη ἐν χερσὶ γέγονε, θνήσκουσι μὲν τῶν 14.21
when and the battle at hands was die indeed of-the
Ἐρούλων πολλοί, θνήσκει δὲ καὶ Ῥοδοῦλφος αὐτός, οἵ
Eruli many dies and also Rodulphus himself the
τε ἄλλοι πάντες φεύγουσιν ἀνὰ κράτος, οὐδεμιᾶς ἀλκῆς
both others all flee with force no resistance
μεμνημένοι.
remembering
καὶ τῶν πολεμίων σφίσιν ἐπισπομένων οἱ μὲν πλεῖστοι 14.22
and the enemies them following the indeed most
αὐτοῦ ἔπεσον, ὀλίγοι δέ τινες διεσώθησαν.
there fell few and some were-saved
Διὸ δὴ ἐνδιατρίβειν ἤθεσι τοῖς πατρῴοις οὐκέτι εἶχον, 14.23
wherefore indeed to-spend-time-in customs the ancestral no-longer they-could
ἀλλ᾽ ἐνθένδε ὅτι τάχιστα ἐξαναστάντες ἐπίπροσθεν ἀεὶ
but from-there as quickest having-risen-up forward always
ἐχώρουν, τὴν γῆν ξύμπασαν, ἣ ἐκτὸς Ἴστρου ποταμοῦ
went the land all which outside (the)-Ister river
ἐστι, ξύν τε παισὶ καὶ γυναιξὶ περιιόντες.
is with both children and wives going-around

14.24 ἐπεὶ δὲ ἀφίκοντο ἐς χώραν, οὗ δὴ Ῥογοὶ τὸ
when and they-arrived at (the)-land where indeed Rogi the(-time)
παλαιὸν ᾤκηντο, οἳ τῷ Γότθων στρατῷ ἀναμιχθέντες
of-old dwelt who with-the of-Goths army having-mingled
ἐς Ἰταλίαν ἐχώρησαν, ἐνταῦθα ἱδρύσαντο.
to Italy went there they-settled

14.25 ἀλλ᾽ ἐπεὶ τῷ λιμῷ ἐπιέζοντο ἅτε ἐν χώρᾳ ἐρήμῳ
but since by-the famine they-were-pressed as in land desolate
ἐνθένδε οὐ πολλῷ ὕστερον ἐξαναστάντες, ἄγχιστά που
from-there not much later having-risen-up nearest somewhere
τῆς Γηπαίδων χώρας ἀφίκοντο.
of-the of-Gepids land they-arrived

14.26 καὶ αὐτοὺς Γήπαιδες τὰ μὲν πρῶτα ἱκέτας γενομένους
and them Gepids the indeed first(-time) suppliants having-become
ἐνοικίζεσθαί τε καὶ προσοίκους σφίσι ξυνεχώρουν εἶναι.
to-settle both and neighbors to-them allowed to-be

14.27 ἔπειτα δὲ ἤρξαντο ἐξ αἰτίας οὐδεμιᾶς ἀνόσια ἔργα ἐς
then and they-began from cause no unholy deeds toward
αὐτοὺς ἐνδείκνυσθαι. γυναῖκά τε γὰρ ἐβιάζοντο καὶ βοῦς
them to-display wives both for they-forced and oxen
τε καὶ ἄλλα χρήματα ἥρπαζον, καὶ ἀδικίας οὐδ᾽ ὁτιοῦν
both and other possessions seized and of-wrong not-even anything
ὑπελείποντο, καὶ τελευτῶντες ἀδίκων χειρῶν ἐς αὐτοὺς
they-left-out and finally of-unjust hands toward them
ἦρχον.
began

14.28 ἅπερ Ἔρουλοι φέρειν τὸ λοιπὸν οὐχ οἷοί τε ὄντες
which-very Eruli to-bear the rest not able — being
Ἴστρον τε ποταμὸν διαβαίνουσι καὶ τοῖς ἐκείνῃ Ῥωμαίοις
(the)-Ister both river cross and to-the there Romans
προσοικεῖν ἔγνωσαν, Ἀναστασίου τὴν αὐτοκράτορος ἀρχὴν
to-dwell-beside decided Anastasius the of-emperor rule

ἔχοντος, ὅσπερ αὐτοὺς πολλῇ φιλοφροσύνῃ δεξάμενος
holding who-very them with-much kindness having-received
ἱδρύεσθαι αὐτοῦ εἴασε.
to-settle there allowed
χρόνῳ δὲ οὐ πολλῷ ὕστερον προσκεκρούκασιν αὐτῷ οἱ 14.29
in-time and not much later have-offended him the
βάρβαροι οὗτοι, ἀνόσια ἔργα ἐργασάμενοι τοὺς ταύτῃ
barbarians these unholy deeds having-done to-the there
Ῥωμαίους. διὸ δὴ στράτευμα ἐπ᾽ αὐτοὺς ἔπεμψε.
Romans wherefore indeed (an)-army against them he-sent
νικήσαντες δὲ τῇ μάχῃ Ῥωμαῖοι πλείστους μὲν ἔκτειναν, 14.30
having-conquered and in-the battle Romans most indeed killed
ἐν ἐξουσίᾳ δὲ πολλῇ ξύμπαντας διαφθεῖραι γεγόνασιν.
in power and much all to-destroy they-were
ἀλλ᾽ εἰς ἱκετείαν τῶν στρατηγῶν οἱ κατάλοιποι αὐτῶν 14.31
but into supplication of-the generals the remaining of-them
γεγονότες ἐδέοντο διασώσασθαί τε αὐτοὺς καὶ ξυμμάχους
having-come asked to-preserve both them and allies
τε καὶ βασιλέως ὑπηρέτας τὸ λοιπὸν ἔχειν.
both and of-(the)-emperor servants the rest to-have
ταῦτά τε μαθόντα τὸν Ἀναστάσιον ἤρεσκε, καὶ ἀπ᾽ 14.32
these(-things) both having-learned — Anastasius it-pleased and from
αὐτοῦ λειφθῆναι μέν τισιν Ἐρούλων ξυνέβη, οὐ μέντοι
this to-be-left indeed to-some of-Eruli it-befell not however
οὔτε ξύμμαχοι Ῥωμαίοις γεγένηνται οὔτε τι εἰργάσαντο
either allies to-Romans they-have-become or any did
αὐτοὺς ἀγαθόν.
them good
ἐπεὶ δὲ Ἰουστινιανὸς τὴν βασιλείαν παρέλαβε, χώρᾳ 14.33
when and Justinian the kingship took-over with-land
τε ἀγαθῇ καὶ ἄλλοις χρήμασιν αὐτοὺς δωρησάμενος,
both good and with-other possessions them having-presented

ἑταιρίζεσθαί τε παντελῶς ἴσχυσε καὶ Χριστιανοὺς
to-make-companions both completely he-was-able and Christians
γενέσθαι ἅπαντας ἔπεισε.
to-become all persuaded

14.34 διόπερ τὴν δίαιταν ἐπὶ τὸ ἡμερώτερον μεταβαλόντες τοῖς
wherefore the way-of-life to the gentler having-changed to-the
Χριστιανῶν νόμοις ἐπὶ πλεῖστον προσχωρεῖν ἔγνωσαν,
of-Christians laws for most(-part) to-conform they-decided
καὶ Ῥωμαίοις κατὰ τὸ ξυμμαχικὸν τὰ πολλὰ ἐπὶ
and with-Romans according-to the alliance the most(-times) against
τοὺς πολεμίους ξυντάσσονται.
the enemies are-ranged

14.35 ἔτι μέντοι αὐτοῖς εἰσιν ἄπιστοι καὶ πλεονεξίᾳ ἐχόμενοι
still however toward-them they-are faithless and by-greed held
βιάζεσθαι τοὺς πέλας ἐν σπουδῇ ἔχουσιν, οὐ φέροντος
to-force the neighbors in zeal have not bringing
αὐτοῖς αἰσχύνην τοῦ ἔργου.
to-them shame of-the deed

14.36 καὶ μίξεις οὐχ ὁσίας τελοῦσιν, ἄλλας τε καὶ ἀνδρῶν
and intercourses not holy they-perform others both and of-men
καὶ ὄνων, καί εἰσι πονηρότατοι ἀνθρώπων ἁπάντων καὶ
and of-asses and they-are most-wicked of-men all and
κακοὶ κακῶς ἀπολούμενοι.
evil evilly going-to-perish

14.37 ὕστερον δὲ αὐτῶν ὀλίγοι μέν τινες ἔνσπονδοι Ῥωμαίοις
later and of-them few indeed some in-treaty with-Romans
διέμειναν, ὥσπερ μοι ἐν τοῖς ὄπισθεν λόγοις γεγράψεται·
remained as by-me in the later accounts it-will-be-written
οἱ δὲ λοιποὶ ἅπαντες ἀπέστησαν ἐξ αἰτίας τοιᾶσδε.
the and rest all revolted from cause such

Ἔρουλοι τὸ τοῦ τρόπου θηριώδές τε καὶ μανιῶδες 14.38
Eruli the of-the character beastly both and mad
ἐνδειξάμενοι ἐς τὸν αὐτῶν ῥῆγα (ἦν δὲ οὗτος
having-displayed toward the their rex was and this
ἀνὴρ Ὄχος ὄνομα), ἐξαπιναίως τὸν ἄνθρωπον ἀπ᾽
(a)-man Ochus by-name suddenly the man from
οὐδεμιᾶς αἰτίας ἔκτειναν, ἄλλο οὐδὲν ἐπενεγκόντες ἢ ὅτι
no cause killed other nothing having-alleged than that
ἀβασίλευτοι τὸ λοιπὸν βούλονται εἶναι.
kingless the rest they-wish to-be
καίτοι καὶ πρότερον ὄνομα μὲν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς 14.39
and-yet also before (a)-name indeed among-them the king
εἶχεν, ἰδιώτου δὲ ὁτουοῦν οὐδέν τι σχεδὸν ἐφέρετο
had than-(a)-private-man and any nothing at-all nearly carried-off
πλέον.
more
ἀλλὰ καὶ ξυγκαθῆσθαι αὐτῷ ἅπαντες καὶ ξύσσιτοι εἶναι 14.40
but also to-sit-with him all and to-eat-with to-be
ἠξίουν, καὶ ἀνέδην ὅστις βούλοιτο ἐς αὐτὸν ὕβριζεν·
thought-fit and openly whoever wished against him behaved-insolently
ἀσυνθετώτεροι γὰρ ἢ ἀσταθμητότεροι Ἐρούλων εἰσὶν 14.41
more-faithless for or more-unstable than-Eruli are
ἀνθρώπων οὐδένες. τοῦ δὲ κακοῦ σφίσιν ἐξειργασμένου
of-men none the and evil by-them having-been-done
μετέμελεν ἤδη.
they-repented already
ἔφασκον γὰρ ἄναρχοί τε καὶ ἀστρατήγητοι βιοτεύειν οὐχ 14.42
they-said for without-ruler both and without-general to-live not
οἷοί τε εἶναι· πολλὰ γοῦν σφίσι βουλευσαμένοις ἄμεινον
able — to-be much at-any-rate for-them having-deliberated better
τῷ παντὶ ἔδοξεν εἶναι τῶν τινα γένους τοῦ βασιλείου
in-the whole it-seemed to-be of-the one race of-the royal

μεταπέμψασθαι ἐκ Θούλης τῆς νήσου. ὅ τι δὲ τοῦτό
to-send-for from Thule the island what — and this
ἐστιν αὐτίκα δηλώσω.
is at-once I-will-show

XIX · THULE; ARIMINUM RELIEVED

Procopius describes Thule, to which the Eruli send for a king. Belisarius meets Narses at Firmum; Narses urges the relief of John at Ariminum. Procopius tells of a child nursed by a goat. As Ildiger comes by sea and Martinus by land, the Goths flee to Ravenna.

15.1 Ἡνίκα Ἔρουλοι Λαγγοβαρδῶν ἡσσηθέντες τῇ μάχῃ ἐξ
when Eruli by-Langobards defeated in-the battle from
ἠθῶν τῶν πατρίων ἀνέστησαν, οἱ μὲν αὐτῶν, ὥσπερ
haunts the ancestral rose-up the(-ones) indeed of-them as
μοι ἔμπροσθεν δεδιήγηται, ᾠκήσαντο ἐς τὰ ἐν Ἰλλυριοῖς
by-me before has-been-narrated settled in the in Illyrians
χωρία, οἱ δὲ δὴ ἄλλοι Ἴστρον ποταμὸν διαβαίνειν
places the and indeed others (the)-Ister river to-cross
οὐδαμῇ ἔγνωσαν, ἀλλ᾽ ἐς αὐτάς που τὰς ἐσχατιὰς τῆς
in-no-way decided but to the-very somewhere the extremities of-the
οἰκουμένης ἱδρύσαντο·
inhabited(-world) settled

15.2 οὗτοι γοῦν πολλῶν ἐκ τοῦ βασιλείου αἵματος ἡγουμένων
these at-any-rate many from the royal blood leading
σφίσιν ἤμειψαν μὲν τὰ Σκλαβηνῶν ἔθνη ἐφεξῆς ἅπαντα,
them passed indeed the of-Sclaveni nations in-succession all
ἔρημον δὲ χώραν διαβάντες ἐνθένδε πολλὴν ἐς τοὺς
desert and land having-crossed from-there much to the
Οὐάρνους καλουμένους ἐχώρησαν.
Varni called went

μεθ᾽ οὓς δὴ καὶ Δανῶν τὰ ἔθνη παρέδραμον οὐ 15.3
after whom indeed also of-Danes the nations they-ran-past not
βιαζομένων σφᾶς τῶν τῇδε βαρβάρων.
forcing them the here barbarians
ἐνθένδε τε ἐς ὠκεανὸν ἀφικόμενοι ἐναυτίλλοντο, Θούλῃ 15.4
from-there both to (the)-ocean having-come they-sailed at-Thule
τε προσχόντες τῇ νήσῳ αὐτοῦ ἔμειναν. ἔστι δὲ ἡ
both having-put-in the island there stayed is and —
Θούλη μεγίστη ἐς ἄγαν. Βρεττανίας γὰρ αὐτὴν πλέον
Thule largest to excess than-Britain for it more
ἢ δεκαπλασίαν ξυμβαίνει εἶναι.
than tenfold it-befalls to-be
κεῖται δὲ αὐτῆς πολλῷ ἄποθεν πρὸς βορρᾶν ἄνεμον. ἐν 15.5
lies and from-it far away toward north wind in
ταύτῃ τῇ νήσῳ γῆ μὲν ἔρημος ἐκ τοῦ ἐπὶ πλεῖστον
this the island land indeed desert for the for most(-part)
τυγχάνει οὖσα, ἐν χώρᾳ δὲ τῇ οἰκουμένῃ ἔθνη τριακαίδεκα
happens being in land and the inhabited nations thirteen
πολυανθρωπότατα ἵδρυται· βασιλεῖς τέ εἰσι κατὰ ἔθνος
most-populous are-settled kings both there-are for nation
ἕκαστον.
each
ἐνταῦθα γίνεταί τι ἀνὰ πᾶν ἔτος θαυμάσιον οἷον. 15.6
there happens something throughout every year wonderful such-as
ὁ γὰρ ἥλιος ἀμφὶ θερινὰς μὲν τροπὰς μάλιστα ἐς
the for sun about summer indeed solstice about for
ἡμέρας τεσσαράκοντα οὐδαμῇ δύει, ἀλλὰ διηνεκῶς πάντα
days forty in-no-way sets but continuously all
τοῦτον τὸν χρόνον ὑπὲρ γῆς φαίνεται.
this the time above earth appears

15.7 μησὶ δὲ οὐχ ἧσσον ἢ ἓξ ὕστερον ἀμφὶ τὰς χειμερινάς
by-months and not less than six later about the winter
που τροπὰς ἥλιος μὲν ἐς ἡμέρας τεσσαράκοντα
somewhere solstice (the)-sun indeed for days forty
τῆς νήσου ταύτης οὐδαμῆ φαίνεται, νὺξ δὲ αὐτῆς
of-the island this in-no-way appears night and over-it
ἀπέραντος κατακέχυται· κατήφειά τε ἀπ᾽ αὐτοῦ ἔχει
endless is-poured-down dejection both from this holds
πάντα τοῦτον τὸν χρόνον τοὺς τῇδε ἀνθρώπους, ἐπεὶ
all this the time the here men since
ἀλλήλοις ἐπιμίγνυσθαι μεταξὺ οὐδεμιᾷ μηχανῇ ἔχουσιν.
with-each-other to-mingle meanwhile by-no means they-can

15.8 ἐμοὶ μὲν οὖν ἐς ταύτην ἰέναι τὴν νῆσον τῶν τε
to-me indeed then to this to-go the island of-the(-things) both
εἰρημένων αὐτόπτῃ γενέσθαι, καίπερ γλιχομένῳ, τρόπῳ
told (an)-eyewitness to-become although desiring(-it) in-way
οὐδενὶ ξυνηνέχθη.
no it-befell

15.9 τῶν μέντοι ἐς ἡμᾶς ἐνθένδε ἀφικομένων ἐπυνθανόμην ὅπη
of-the(-men) however to us from-there having-come I-inquired how
ποτὲ οἷοί τέ εἰσι τῶν ἡμερῶν λογίζεσθαι τὸ μέτρον οὔτε
ever able — they-are of-the days to-reckon the measure neither
ἀνίσχοντος οὔτε δύοντος τοῖς καθήκουσι χρόνοις ἐνταῦθα
rising nor setting at-the proper times there
ἡλίου. οἵπερ ἐμοὶ λόγον ἀληθῆ τε καὶ πιστὸν ἔφρασαν.
(the)-sun who-very to-me (an)-account true both and credible told

15.10 τὸν γὰρ ἥλιόν φασι τὰς τεσσαράκοντα ἡμέρας ἐκείνας
the for sun they-say the forty days those
οὐ δύειν μέν, ὥσπερ εἴρηται, φαίνεσθαι δὲ τοῖς ταύτῃ
not to-set indeed as has-been-said to-appear and to-the there
ἀνθρώποις πὴ μὲν πρὸς ἕω, πὴ δὲ πρὸς ἑσπέραν.
men at-one-time indeed toward east at-another and toward west

ἐπειδὰν οὖν ἐπανιὼν αὖθις ἀμφὶ τὸν ὁρίζοντά τε 15.11
when then returning again about the horizon both
γινόμενος ἐς τὸν αὐτὸν ἀφίκηται χῶρον, οὗπερ αὐτὸν
being to the same it-arrives place where-very it
ἀνίσχοντα τὰ πρότερα ἑώρων, ἡμέραν οὕτω καὶ νύκτα
rising the earlier(-times) they-saw (a)-day thus and night
μίαν παρῳχηκέναι διαριθμοῦνται.
one to-have-passed they-reckon
καὶ ἡνίκα μέντοι ὁ τῶν νυκτῶν χρόνος ἀφίκηται, τῆς τε 15.12
and when however the of-the nights time arrives of-the both
σελήνης τῶν τε ἄστρων ἀεὶ τοῖς δρόμοις τεκμηριούμενοι
moon of-the both stars always by-the courses judging
τὸ τῶν ἡμερῶν λογίζονται μέτρον.
the of-the days they-reckon measure
ὁπηνίκα δὲ πέντε καὶ τριάκοντα ἡμερῶν χρόνος τῇ μακρᾷ 15.13
when and five and thirty of-days time the long
ταύτῃ διαδράμοι νυκτί, στέλλονταί τινες ἐς τῶν ὀρῶν
this has-run night are-sent some to of-the mountains
τὰς ὑπερβολάς, εἰθισμένον αὐτοῖς τοῦτό γε, τόν τε
the summits customary for-them this at-least the both
ἥλιον ἀμηγέπη ἐνθένδε ὁρῶντες ἀπαγγέλλουσι τοῖς κάτω
sun somehow from-there seeing they-report to-the below
ἀνθρώποις, ὅτι δὴ πέντε ἡμερῶν ἥλιος αὐτοὺς καταλάμψοι.
men that indeed in-five days (the)-sun them will-shine-upon
οἱ δὲ πανδημεὶ πανηγυρίζουσιν εὐαγγέλια καὶ ταῦτα ἐν 15.14
they and in-full-force celebrate good-news and this in
σκότῳ. αὕτη τε Θουλίταις ἡ μεγίστη τῶν ἑορτῶν ἐστι.
darkness this both to-Thulites the greatest of-the festivals is

15.15 δοκοῦσι γάρ μοι περιδεεῖς ἀεὶ γίνεσθαι οἱ νησιῶται
seem for to-me very-fearful always to-become the islanders
οὗτοι, καίπερ ταὐτὸ συμβαῖνον σφίσιν ἀνὰ πᾶν ἔτος,
these although the-same happening to-them throughout every year
μή ποτε αὐτοὺς ἐπιλείποι τὸ παράπαν ὁ ἥλιος.
lest ever them should-fail at at-all the sun

15.16 Τῶν δὲ ἱδρυμένων ἐν Θούλῃ βαρβάρων ἓν μόνον ἔθνος, οἳ
of-the and settled in Thule barbarians one only nation who
Σκριθίφινοι ἐπικαλοῦνται, θηριώδη τινὰ βιοτὴν ἔχουσιν. οὔτε
Scrithiphini are-called beastly some life have neither
γὰρ ἱμάτια ἐνδιδύσκονται οὔτε ὑποδεδεμένοι βαδίζουσιν οὔτε
for garments they-put-on nor shod they-walk nor
οἶνον πίνουσιν οὔτε τι ἐδώδιμον ἐκ τῆς γῆς ἔχουσιν.
wine they-drink nor anything edible from the earth they-have

15.17 οὔτε γὰρ αὐτοὶ γῆν γεωργοῦσιν οὔτε τι αὐτοῖς αἱ
neither for they-themselves land till nor anything for-them the
γυναῖκες ἐργάζονται, ἀλλὰ ἄνδρες ἀεὶ ξὺν ταῖς γυναιξὶ
women work but men always with the women
τὴν θήραν μόνην ἐπιτηδεύουσι.
the hunt only practice

15.18 θηρίων τε γὰρ καὶ ἄλλων ζῴων μέγα τι χρῆμα αἵ τε
of-beasts both for and other animals great some quantity the both
ὕλαι αὐτοῖς φέρουσι, μεγάλαι ὑπερφυῶς οὖσαι, καὶ τὰ
forests for-them bear great extraordinarily being and the
ὄρη, ἃ ταύτῃ ἀνέχει.
mountains which there rise

15.19 καὶ κρέασι μὲν θηρίων ἀεὶ τῶν ἁλισκομένων σιτίζονται,
and on-flesh indeed of-beasts always the being-caught they-feed
τὰ δέρματα δὲ ἀμφιέννυνται, ἐπεί τε αὐτοῖς οὔτε λίνον
the skins and they-wear since both to-them neither linen
οὔτε ὄργανον ὅτῳ ῥάπτοιέν ἐστιν, οἱ δὲ τῶν θηρίων
nor tool with-which they-might-sew is they and of-the beasts

τοῖς νεύροις τὰ δέρματα ἐς ἄλληλα ταῦτα ξυνδέοντες
with-the sinews the skins to each-other these binding-together
οὕτω δὴ ἐς τὸ σῶμα ὅλον ἀμπίσχονται.
thus indeed over the body whole clothe-themselves
οὐ μὴν οὐδὲ τὰ βρέφη αὐτοῖς κατὰ ταὐτὰ τιθηνοῦνται 15.20
not indeed not-even the babies among-them in-the same-way are-nursed
τοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις.
as-the other men
οὐ γὰρ σιτίζονται Σκριθιφίνων παιδία γυναικῶν γάλακτι 15.21
not for are-fed of-Scrithiphini children of-women with-milk
οὐδὲ μητέρων ἅπτονται τιτθοῦ, ἀλλὰ ζώων τῶν
nor of-mothers they-touch (the)-breast but of-animals the
ἁλισκομένων τοῖς μυελοῖς ἐκτρέφονται μόνοις.
being-caught on-the marrows are-reared only
ἐπειδὰν οὖν γυνὴ τάχιστα τέκοι, δέρματι τὸ βρέφος 15.22
when then (a)-woman quickest gives-birth in-(a)-skin the baby
ἐμβαλομένη κρεμᾷ μὲν εὐθὺς ἐπὶ δένδρου τινός, μυελὸν
having-put she-hangs indeed at-once on tree some marrow
δέ οἱ ἐπὶ τοῦ στόματος ἐνθεμένη ξὺν τῷ ἀνδρὶ ἐπὶ τὴν
and to-it on the mouth having-put with the husband to the
εἰωθυῖαν στέλλεται θήραν. ἐπὶ κοινῇ γὰρ τά τε ἄλλα
customary sets-out hunt in common for the both other(-things)
δρῶσι καὶ τὸ ἐπιτήδευμα μετίασι τοῦτο.
they-do and the pursuit follow this
τούτοις μὲν οὖν δὴ τοῖς βαρβάροις τὰ ἐς τὴν δίαιταν 15.23
for-these indeed then indeed the barbarians the(-things) as-to the way-of-life
ταύτῃ πη ἔχει. οἱ μέντοι ἄλλοι Θουλῖται ὡς εἰπεῖν ἅπαντες
thus somehow stand the however other Thulites so-to to-speak all
οὐδέν τι μέγα διαλλάσσουσι τῶν ἄλλων ἀνθρώπων,
nothing at-all great differ from-the other men
θεοὺς μέντοι καὶ δαίμονας πολλοὺς σέβουσιν, οὐρανίους τε
gods however and demons many they-revere heavenly both

καὶ ἀερίους, ἐγγείους τε καὶ θαλασσίους, καὶ ἄλλα ἄττα
and of-the-air earthly both and of-the-sea and other certain
δαιμόνια ἐν ὕδασι πηγῶν τε καὶ ποταμῶν εἶναι λεγόμενα.
spirits in waters of-springs both and of-rivers to-be said
15.24 θύουσι δὲ ἐνδελεχέστατα ἱερεῖα πάντα καὶ ἐναγίζουσι,
they-sacrifice and most-continually victims all and offer-sacrifices
τῶν δὲ ἱερείων σφίσι τὸ κάλλιστον ἄνθρωπός ἐστιν
of-the and victims for-them the finest (a)-man is
ὅνπερ δορυάλωτον ποιήσαιντο πρῶτον.
whom-very spear-captured they-should-make first
15.25 τοῦτον γὰρ τῷ Ἄρει θύουσιν, ἐπεὶ θεὸν αὐτὸν νομίζουσι
this for — to-Ares they-sacrifice since god him they-consider
μέγιστον εἶναι. ἱερῶνται δὲ τὸν αἰχμάλωτον οὐ θύοντες
greatest to-be they-sacrifice and the captive not slaughtering
μόνον, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ ξύλου κρεμῶντες, καὶ ἐς τὰς
only but also from (a)-tree hanging and into the
ἀκάνθας ῥιπτοῦντες, ταῖς ἄλλαις τε κτείνοντες θανάτου
thorns throwing with-the other both killing of-death
ἰδέαις οἰκτίσταις.
forms most-pitiable
15.26 οὕτω μὲν Θουλῖται βιοῦσιν. ὧν ἔθνος ἓν πολυάνθρωπον
thus indeed Thulites live of-whom nation one populous
οἱ Γαυτοί εἰσι, παρ᾽ οὓς δὴ Ἐρούλων τότε οἱ ἐπηλύται
the Gauti are beside whom indeed of-Eruli then the newcomers
ἱδρύσαντο.
settled
15.27 Νῦν δὲ Ἔρουλοι, οἳ δὴ παρὰ Ῥωμαίοις ᾤκηνται,
now and Eruli who indeed among Romans dwell
φόνου σφίσι τοῦ βασιλέως ἐξειργασμένου, ἔπεμψαν
(the)-murder by-them of-the king having-been-done sent
τῶν λογίμων τινὰς ἐς Θούλην τὴν νῆσον, τοὺς
of-the notable(-men) some to Thule the island the(-men)

διερευνησομένους τε καὶ κομιοῦντας, ἤν τινα ἐνταῦθα
going-to-search-out both and going-to-bring if any there
εὑρεῖν αἵματος τοῦ βασιλείου οἵοί τε ὦσιν.
to-find of-blood the royal able — they-should-be
ἐπεί τε οἱ ἄνδρες οὗτοι ἐν τῇ νήσῳ ἐγένοντο, πολλοὺς 15.28
when both the men these on the island got many
μὲν ἐνταῦθα γένους τοῦ βασιλείου εὗρον, ἕνα μέντοι
indeed there of-race the royal found one however
ἀπολέξαντες, ὅσπερ αὐτοῖς μάλιστα ἤρεσκεν, ὀπίσω
having-chosen who-very them most pleased back
ἀναστρέφοντες ξὺν αὐτῷ ᾔεσαν.
turning with him went
ὃς δὴ ἐπεὶ ἐν Δανοῖς ἐγένετο, τελευτᾷ νόσῳ. διὸ 15.29
who indeed when among Danes he-was dies by-disease wherefore
δὴ αὖθις οἱ ἄνδρες οὗτοι ἐν τῇ νήσῳ γενόμενοι ἕτερον
indeed again the men these on the island having-got another
ἐπηγάγοντο Δάτιον ὄνομα. ᾧ δὴ ὅ τε ἀδελφὸς Ἄορδος
brought Datius by-name whom indeed the both brother Aordus
εἵπετο καὶ τῶν ἐν Θούλῃ Ἐρούλων νεανίαι διακόσιοι.
followed and of-the in Thule Eruli young-men two-hundred
χρόνου δὲ αὐτοῖς ἐν τῇ πορείᾳ ταύτῃ τριβέντος συχνοῦ 15.30
time and for-them on the journey this having-been-spent much
Ἐρούλοις τοῖς ἀμφὶ Σιγγιδόνον ἔννοια γέγονεν ὡς οὐ τὰ
to-Eruli the(-ones) about Singidunum (a)-thought came that not the
ξύμφορα σφίσιν αὐτοῖς ποιοῖεν ἐκ Θούλης ἀρχηγὸν
advantageous(-things) for-them selves they-were-doing from Thule (a)-leader
ἐπαγόμενοι Ἰουστινιανοῦ βασιλέως οὔτι ἐθελουσίου.
bringing Justinian emperor not-at-all willing
πέμψαντες οὖν ἐς Βυζάντιον βασιλέως ἐδέοντο ἄρχοντα 15.31
having-sent then to Byzantium of-(the)-emperor they-asked (a)-ruler
σφίσι πέμψαι, ὃν ἂν αὐτῷ βουλομένῳ εἴη.
for-them to-send whomever — to-him wishing it-might-be

15.32 ὁ δὲ αὐτοῖς τῶν τινα Ἐρούλων ἐκ παλαιοῦ διατριβὴν
he and to-them of-the one Eruli from of-old stay
ἐνταῦθα ἔχοντα εὐθὺς ἔπεμψε, Σουαρτούαν ὄνομα.
there having at-once sent Suartuas by-name
15.33 ὅνπερ Ἔρουλοι εἶδον μὲν τὰ πρῶτα καὶ προσεκύνησαν
whom-very Eruli saw indeed the first(-time) and did-obeisance
ἄσμενοι ἐπιστέλλοντί τε τὰ εἰωθότα ἐπήκουον, ἡμέραις
gladly enjoining both the customary(-things) they-obeyed in-days
δὲ οὐ πολλαῖς ὕστερον ἦκέ τις ἀγγέλλων τοὺς ἐκ
and not many later came someone reporting the(-men) from
Θούλης νήσου ἄγχιστά πη εἶναι.
Thule island nearest somewhere to-be
15.34 καὶ Σουαρτούας μὲν ὡς ἀπολέσων αὐτοὺς ὑπαντιάζειν
and Suartuas indeed as going-to-destroy them to-go-to-meet
ἐκέλευεν, Ἔρουλοι δὲ τὸ βούλευμα ἐπαινέσαντες εὐθὺς
bade Eruli and the plan having-approved at-once
εἵποντο.
followed
15.35 ἐπεὶ δὲ ἡμέρας ὁδῷ ἀλλήλων διεῖχον, νύκτωρ
when and of-(a)-day by-journey from-each-other they-were-distant by-night
μὲν ἀφέντες αὐτὸν ἅπαντες ἐς τοὺς ἐπηλύτας αὐτόμολοι
indeed having-left him all to the newcomers deserters
ἦλθον, αὐτὸς δὲ μόνος ἐς Βυζάντιον ἀποδρὰς ᾤχετο.
came he-himself and alone to Byzantium having-run-away departed
15.36 καὶ βασιλεὺς μὲν πάσῃ δυνάμει κατάγειν ἐς τὴν ἀρχὴν
and (the)-emperor indeed with-all power to-restore to the rule
αὐτὸν ἐν σπουδῇ ἐποιεῖτο, Ἔρουλοι δὲ δύναμιν τῶν
him in zeal made Eruli and (the)-power of-the
Ῥωμαίων δειμαίνοντες Γήπαισι προσχωρεῖν ἔγνωσαν. αὕτη
Romans fearing to-Gepids to-come-over decided this
μὲν Ἐρούλοις αἰτία τῆς ἀποστάσεως γέγονε.
indeed for-Eruli (the)-cause of-the revolt became

Βελισάριος δὲ καὶ Ναρσῆς ξὺν ἀμφοτέροις στρατεύμασιν 16.1
Belisarius and and Narses with both armies
ἀλλήλοις ἀνεμίγνυντο ἀμφὶ πόλιν Φίρμον, ἣ κεῖται
with-each-other mingled about (the)-city Firmum which lies
μὲν παρὰ τὴν ἠϊόνα τοῦ Ἰονίου κόλπου, ἀπέχει δὲ
indeed beside the shore of-the Ionian gulf is-distant and
Αὐξίμου πόλεως ἡμέρας ὁδόν.
from-Auximus city of-(a)-day (a)-journey
ἐνταῦθα δὲ ξὺν πᾶσι τοῖς τοῦ στρατοῦ ἄρχουσιν ἐν 16.2
there and with all the of-the army commanders in
βουλῇ ἐποιοῦντο, ὅπη ποτὲ σφίσι πρότερον ἐπὶ τοὺς
counsel they-held in-what-way ever for-them first against the
πολεμίους ἰοῦσι μᾶλλον ξυνοίσει.
enemies going more it-will-be-advantageous
ἤν τε γὰρ ἐπὶ τοὺς Ἀρίμινον πολιορκοῦντας χωρήσειαν, 16.3
if both for against the(-ones) Ariminum besieging they-should-go
τοὺς ἐν Αὐξίμῳ ὑπώπτευον μὴ κατὰ νώτου ἰόντες σφᾶς
the(-men) in Auximus they-suspected lest at back going them
τε καὶ Ῥωμαίους τοὺς ταύτῃ ᾠκημένους τὰ ἀνήκεστα, ὡς
both and Romans the there dwelling the irreparable(-things) as
τὸ εἰκός, δράσωσι, καὶ ἀμφὶ τοῖς πολιορκουμένοις ἐδείμαινον
the likely they-might-do and about the besieged they-feared
μὴ τῇ ἀπορίᾳ τῶν ἀναγκαίων δεινόν τι πάθωσιν.
lest by-the want of-the necessities terrible something they-might-suffer
οἱ μὲν οὖν πλεῖστοι Ἰωάννῃ χαλεπῶς ἔχοντες ἐποιοῦντο 16.4
the indeed then most toward-John hostile being made
τοὺς λόγους. ἐπεκάλουν γάρ οἱ ὅτι θράσει τε ἀλογίστῳ
the speeches charged for him that by-rashness both thoughtless
καὶ χρημάτων πολλῶν ἔρωτι ἐς τόσον κινδύνου ἀφίκοιτο,
and of-money much by-love to so-great of-danger he-had-come

καὶ οὐκ ἐν τάξει οὐδὲ ᾗ Βελισάριος ἐξηγεῖτο ἐᾷη τὰ
and not in rank nor as Belisarius led allowed the(-things)
τοῦ πολέμου περαίνεσθαι.
of-the war to-be-carried-out

16.5 Ναρσῆς δὲ (καὶ γάρ οἱ φίλτατος ἦν Ἰωάννης ἀνθρώπων
Narses and also for to-him dearest was John of-men
ἁπάντων) δείσας μὴ Βελισάριος πρὸς τὰ τοῖς
all having-feared lest Belisarius to the(-things) by-the
ἄρχουσιν εἰρημένα ἐνδοὺς ἐν δευτέρῳ τὰ ἐν Ἀριμίνῳ
commanders said yielding in second(-place) the in Ariminum
πράγματα θῆται ἔλεξε τοιάδε
affairs should-put said such(-things)

16.6 "Οὐκ ἐν τοῖς εἰωθόσι διαλογίζεσθε, ἄνδρες ἄρχοντες, οὐδὲ
not in the customary(-things) you-deliberate men commanders nor
ὑπὲρ ὧν ἄν τις εἰκότως ἀμφιγνοήσειε τὴν βουλὴν ἔχετε,
about what — anyone reasonably might-doubt the deliberation you-have
ἀλλ' ἐν οἷς πάρεστι καὶ τοῖς ἐς πολέμου πεῖραν οὐδεμίαν
but in which it-is-possible even for-the(-ones) to of-war trial no
ἐλθοῦσι τὴν αἵρεσιν αὐτοσχεδιάζουσιν ἑλέσθαι τὰ κρείσσω.
having-come the choice improvising to-choose the better(-things)

16.7 εἰ μὲν γὰρ ὅ τε κίνδυνος ἐν ἴσῳ εἶναι δοκεῖ καὶ
if indeed for the both danger in equal to-be seems and
βλάβος ἑκατέρωθεν τοῖς γε ἀποτυχοῦσιν ἀντίπαλον,
harm on-each-side to-the(-ones) at-least having-failed equal
βουλεύεσθαί τε ἱκανῶς ἄξιον καὶ λογισμῶν ἐπὶ πλεῖστον
to-deliberate both sufficiently (is)-worthy and to-reckonings for most
ἰοῦσιν οὕτω ποιεῖσθαι τὴν ὑπὲρ τῶν παρόντων διάγνωσιν.
going thus to-make the about the present decision

16.8 ἡμεῖς δὲ εἰ μὲν τὴν ἐς Αὔξιμον προσβολὴν ἐς ἄλλον τινὰ
we and if indeed the on Auximus attack to other some
χρόνον ἀποθέσθαι βουλοίμεθα, τὴν ζημίαν ἐν τοῖς ἀναγκαίοις
time to-put-off we-should-wish the loss in the necessities

οὐδαμῶς ἕξομεν· τί γὰρ ἂν μεταξὺ τὸ διαλλάσσον
in-no-way we-will-have what for — between the difference
εἴη; ἐν Ἀριμίνῳ δέ, ὡς τὸ εἰκός, σφαλέντες, εἰ μὴ λίαν
would-be in Ariminum and as the likely having-failed if not very
πικρὸν εἰπεῖν ᾖ, τὴν Ῥωμαίων ἰσχὺν καταλύσομεν.
bitter to-say it-be the of-Romans strength we-will-destroy
εἰ μὲν οὖν Ἰωάννης ἐς τὰς σὰς ἐντολὰς ὕβρισεν, ἄριστε 16.9
if indeed then John to the your orders was-insolent best
Βελισάριε, πολλήν γε τὴν δίκην ἔχεις παρ᾽ ἐκείνου
Belisarius much at-least the penalty you-have from him
λαβών, ἐπεί σοι πάρεστι σώζειν τε τὸν ἐπταικότα
having-taken since to-you it-is-possible to-save both the(-one) having-stumbled
καὶ τοῖς πολεμίοις προΐεσθαι.
and to-the enemies to-abandon
σκόπει δὲ μὴ τὰς ποινὰς ὧν Ἰωάννης ἀγνοήσας 16.10
consider and lest the penalties of-what John having-been-ignorant
ἥμαρτε παρὰ βασιλέως τε καὶ ἡμῶν λάβῃς. εἰ γὰρ νῦν
erred from (the)-emperor both and us you-should-take if for now
Ἀρίμινον ἐξέλωσι Γότθοι, στρατηγόν τε αὐτοῖς Ῥωμαίων
Ariminum should-take Goths (a)-general both for-them of-Romans
δραστήριον καὶ στράτευμα ὅλον καὶ πόλιν κατήκοον
active and (an)-army whole and (a)-city subject
βασιλεῖ δορυάλωτον πεποιῆσθαι ξυμβήσεται.
to-(the)-emperor spear-captured to-have-made it-will-befall
καὶ οὐκ ἄχρι τούτου στήσεται τὸ δεινόν, ἀλλὰ καὶ 16.11
and not as-far-as this will-stop the terrible(-thing) but also
ξύμπασαν καταστῆσαι τὴν τοῦ πολέμου δυνήσεται τύχην.
all to-settle the of-the war it-will-be-able fortune
οὑτωσὶ γὰρ λογίζου περὶ τῶν πολεμίων, ὡς πλήθει μὲν
thus for reckon about the enemies that by-number indeed
στρατιωτῶν ἔτι καὶ νῦν ἡμῶν παρὰ πολὺ προὔχουσιν, ἐς
of-soldiers still even now us by much they-exceed into

ἀνανδρίαν δὲ οἷς πολλάκις ἐσφάλησαν ἐμπεπτώκασιν.
cowardice and in-that often they-were-tripped-up have-fallen
εἰκότως· τὸ γὰρ τῆς τύχης ἐναντίωμα πᾶσαν αὐτῶν τὴν
reasonably the for of-the fortune contrariety all their the
παρρησίαν ἀφείλετο.
boldness took-away

16.12 ἢν τοίνυν ἐν τῷ παρόντι εὐημερήσωσι, τό τε φρόνημα
if therefore in the present they-should-prosper the both spirit
οὐκ ἐς μακρὰν ἀπολήψονται καὶ τὸ λοιπὸν οὐκ ἐξ
not at long they-will-regain and the rest not from
ἀντιπάλου μόνον ἡμῖν τῆς τόλμης, ἀλλὰ καὶ πολλῷ
equal only with-us the daring but also by-much
μειζόνως τὸν πόλεμον τόνδε διοίσουσι.
more-greatly the war this they-will-carry-on

16.13 φιλοῦσι γὰρ οἱ τῶν δυσκόλων ἀπαλλασσόμενοι
are-wont for the(-ones) from-the difficulties being-freed
τῶν οὔπω δεδυστυχηκότων ἀμείνους ἀεὶ τὰς γνώμας
than-the(-ones) not-yet having-been-unfortunate better always the judgments
εἶναι." Ναρσῆς μὲν τοσαῦτα εἶπε.
to-be Narses indeed so-much said

16.14 Στρατιώτης δέ τις ἐξ Ἀριμίνου λαθὼν
soldier and (a)-certain from Ariminum having-escaped-the-notice-of
τῶν βαρβάρων τὴν φυλακὴν ἔς τε τὸ στρατόπεδον
of-the barbarians the guard to both the camp
ἦλθε καὶ Βελισαρίῳ γράμματα ἔδειξεν, ἃ πρὸς αὐτὸν
came and to-Belisarius letters showed which to him
Ἰωάννης ἔγραψεν.
John wrote

16.15 ἐδήλου δὲ ἡ γραφὴ τάδε "Ἅπαντα ἡμᾶς τὰ ἐπιτήδεια
showed and the writing these(-things) all us the provisions
χρόνου πολλοῦ ἐπιλελοιπέναι καὶ τὸ λοιπὸν μήτε πρὸς τὸν
of-time much to-have-failed and the rest neither against the

δῆμον ἀντέχειν ἡμᾶς ἴσθι μήτε τοὺς ἐπιόντας ἀμύνεσθαι
people to-hold-out us know nor the(-ones) attacking to-ward-off
οἵους τε εἶναι, ἀλλ᾽ ἑπτὰ ἡμερῶν ἀκουσίους ἡμᾶς τε
able — to-be but in-seven days unwilling us both
αὐτοὺς καὶ πόλιν τήνδε τοῖς πολεμίοις ἐγχειριεῖν·
selves and (the)-city this to-the enemies to-hand-over
περαιτέρω γὰρ βιάζεσθαι τὴν παροῦσαν ἀνάγκην ἥκιστα 16.16
further for to-force the present necessity least
ἔχομεν, ἥνπερ ἀπολογεῖσθαι ὑπὲρ ἡμῶν, ἤν τι οὐκ
we-are-able which-very to-plead for us if anything not
εὐπρεπὲς δράσωμεν, ἀξιόχρεων οἶμαι.”
seemly we-should-do adequate I-think
Ἰωάννης μὲν ἔγραψεν ὧδε. Βελισάριος δὲ διηπορεῖτό 16.17
John indeed wrote thus Belisarius and was-at-a-loss
τε καὶ ἐς ἀμηχανίαν ἐπὶ πλεῖστον ἐξέπιπτε. περί τε
both and into perplexity for most(-part) fell about both
γὰρ τοῖς πολιορκουμένοις ἐδείμαινε καὶ τοὺς ἐν Αὐξίμῳ
for the besieged he-feared and the in Auximus
πολεμίους ὑπώπτευε δῃώσειν μὲν ἀδεέστερον ἅπαντα
enemies he-suspected would-ravage indeed more-fearlessly all
περιιόντας τὰ ἐκείνῃ χωρία, σφῶν δὲ κατόπισθεν τὸ
going-around the there places of-them and from-behind the
στρατόπεδον ἐνεδρεύσοντας, ἄλλως τε καὶ ἡνίκα ἂν τοῖς
camp going-to-ambush especially — also when — with-the
ἐναντίοις προσμίξειαν, πολλά τε κακὰ καὶ ἀνήκεστα,
opponents they-should-engage many both evils and irreparable(-things)
ὡς τὸ εἰκός, διεργάσεσθαι.
as the likely would-accomplish
ἔπειτα μέντοι ἐποίει τάδε. Ἀράτιον μὲν ξὺν χιλίοις 16.18
then however he-did these(-things) Aratius indeed with thousand
ἀνδράσιν αὐτοῦ ἔλιπεν, ἐφ᾽ ᾧ πρὸς τῇ θαλάσσῃ
men there he-left on which at the sea

στρατόπεδον ποιήσονται, πόλεως Αὐξίμου σταδίους
(a)-camp they-will-make from-(the)-city Auximus stades
διακοσίους ἀπέχον.
two-hundred distant

16.19 οὓς δὴ ἐκέλευε μήτε πη ἐξανισταμένους ἐνθένδε ἰέναι
whom indeed he-bade neither anywhere rising-up from-there to-go
μήτε διαμάχεσθαι τοῖς πολεμίοις, πλήν γε δὴ ὅσα
nor to-fight-it-out with-the enemies except at-least indeed as-much-as
ἐκ τοῦ στρατοπέδου ἀμυνομένους, ἢν ἐκεῖνοί ποτε ἐπ᾽
from the camp defending(-themselves) if they ever against
αὐτοὺς ἴωσι.
them should-come

16.20 ταύτῃ γὰρ τοὺς βαρβάρους μάλιστα ἤλπιζεν ἄγχιστά
thus for the barbarians most he-hoped nearest
που στρατοπεδευομένων Ῥωμαίων ἔν τε Αὐξίμῳ ἡσυχῇ
somewhere encamped Romans in both Auximus quietly
μενεῖν καὶ οὔποτε κακουργήσοντας σφίσιν ἕψεσθαι.
would-stay and never going-to-do-harm to-them would-follow

16.21 στρατιὰν δὲ ἀξιολογωτάτην ξὺν ναυσὶν ἔπεμψεν, ἧς
(an)-army and most-noteworthy with ships he-sent of-which
Ἡρωδιανός τε καὶ Οὐλίαρις καὶ Ναρσῆς Ἀρατίου ἀδελφὸς
Herodian both and Uliaris and Narses of-Aratius brother
ἦρχον.
commanded

16.22 αὐτοκράτωρ δὲ τῷ στόλῳ Ἰλδίγερ ἐφειστήκει, ᾧ δὴ
autocrat and over-the fleet Ildiger had-been-set to-whom indeed
εὐθὺ Ἀριμίνου Βελισάριος ἐπέστελλε πλεῖν, φυλασσομένῳ
straight for-Ariminum Belisarius enjoined to-sail taking-care
ὅπως μὴ μακρὰν ἀπολελειμμένου τοῦ πεζοῦ στρατοῦ
that not far having-been-left-behind the foot army

καταίρειν ἐς τὴν ἐκείνῃ ἀκτὴν ἐγχειρήσωσιν. ὁδῷ
to-put-in to the there shore they-should-attempt on-(the)-road
γὰρ αὐτοὺς πορεύεσθαι τῆς ἠϊόνος οὐ πολλῷ ἄποθεν.
for them to-travel of-the shore not much away
καὶ στρατιὰν μὲν ἄλλην, ἧς Μαρτῖνος ἦρχε, ταῖς 16.23
and army indeed another of-which Martinus commanded the
ναυσὶ ταύταις παρακολουθοῦντας κατὰ τὴν παραλίαν
ships these following along the coast
ἐκέλευεν ἰέναι, ἐντειλάμενος, ἐπειδὰν ἄγχιστα τῶν πολεμίων
he-bade to-go having-enjoined when nearest the enemies
ἵκωνται, πυρὰ πλείονα καὶ οὐ κατὰ λόγον τοῦ στρατοῦ
they-should-come fires more and not in proportion to-the army
καίειν, δόκησίν τε πλήθους πολλῷ πλείονος τοῖς
to-burn (an)-impression both of-(a)-multitude by-much greater to-the
ἐναντίοις παρέχεσθαι.
opponents to-give
αὐτὸς δὲ ἄλλην ὁδὸν τῆς ἠϊόνος ἀπωτάτω οὖσαν 16.24
he-himself and another road from-the shore farthest being
ξύν τε Ναρσῇ καὶ τῷ ἄλλῳ στρατῷ διὰ πόλεως
with both Narses and the other army through (the)-city
Οὐρβισαλίας ᾔει, ἣν δὴ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις
Urbisalia went which indeed in the earlier times
οὕτως Ἀλάριχος καθεῖλεν ὥστε ἄλλο γε αὐτῇ οὐδ᾽
thus Alaric destroyed that other at-least of-it not-even
ὁτιοῦν ἀπολέλειπται τοῦ πρότερον κόσμου, ὅτι μὴ πύλης
anything has-been-left of-the former adornment except — of-gate
μιᾶς καὶ τῆς κατασκευῆς τοῦ ἐδάφους λείψανόν τι βραχύ.
one and of-the construction of-the floor remnant some small

17.1 Ἐνταῦθά μοι ἰδεῖν θέαμα ξυνηνέχθη τοιόνδε. ἡνίκα ὁ
there for-me to-see (a)-sight befell such when the
ξὺν τῷ Ἰωάννῃ στρατὸς ἐς Πικηνοὺς ἦλθε, γέγονεν, ὡς
with — John army to Picenes came there-was as
τὸ εἰκός, ταραχή τις πολλὴ τοῖς ταύτῃ ἀνθρώποις.
the likely confusion some great for-the there men

17.2 τῶν τε γυναικῶν αἱ μὲν ἔφευγον ἐξαπιναίως ὅπη
of-the both women the(-ones) indeed fled suddenly wherever
αὐτῶν ἑκάστῃ δυνατὰ ἐγεγόνει, αἱ δὲ καταλαμβανόμεναι
for-them each possible it-had-been the(-ones) and being-caught
ἤγοντο κόσμῳ οὐδενὶ πρὸς τῶν ἐντυχόντων.
were-led-off in-order no by the(-men) having-met(-them)

17.3 ἐν τούτῳ οὖν τῷ χωρίῳ μία τις γυνὴ ἀρτίως
in this then the place one (a)-certain woman just-now
τεκοῦσα καὶ τὸ παιδίον ἀπολιποῦσα ἐν τοῖς σπαργάνοις
having-given-birth and the child having-left in the swaddling-clothes
ἔτυχε ἐπὶ γῆς κείμενον καὶ εἴτε φεύγουσα εἴτε ὑφ᾽
happened on ground lying and whether fleeing or by
ὁτουοῦν καταληφθεῖσα, ἐνταῦθα ἐπανήκειν οὐκέτι ἔσχεν·
anyone having-been-caught there to-return no-longer could
ἀφανισθῆναι γὰρ αὐτῇ δηλονότι ἢ ἐξ ἀνθρώπων ἢ ἐξ
to-vanish for for-her obviously either from men or from
Ἰταλίας ξυνέπεσε.
Italy it-befell

17.4 τὸ μὲν οὖν παιδίον ἐν ταύτῃ δὴ τῇ ἐρημίᾳ γεγονὸς
the indeed then child in this indeed the solitude having-been
ἔκλαιεν. αἴξ δὲ αὐτὸ μία ἰδοῦσα ᾠκτίζετό τε καὶ πλησίον
cried goat and it one having-seen pitied both and near
ἀφικομένη (ἔναγχος γὰρ τεκοῦσα καὶ αὐτὴ ἔτυχε) τὸν
having-come lately for having-given-birth also she happened the

τιτθὸν ἐδίδου καὶ τὸ παιδίον ξὺν ἐπιμελείᾳ ἐφύλασσε, μὴ
teat gave and the child with care guarded lest
κύων ἤ τι θηρίον αὐτὸ λυμάνηται.
(a)-dog or any beast it should-harm
χρόνου τε τῇ ταραχῇ τριβέντος συχνοῦ τούτου δὴ 17.5
time both in-the confusion having-been-spent much of-this indeed
τοῦ τιτθοῦ ἐπὶ πλεῖστον μεταλαχεῖν τὸ παιδίον ξυνέβη.
the teat for most(-part) to-share the child it-befell
γνωσθὲν δὲ Πικηνοῖς ὕστερον ὅτι δὴ ὁ 17.6
(it)-having-become-known and to-Picenes later that indeed the
βασιλέως στρατὸς ἐπὶ Γότθων μὲν τῷ πονηρῷ ἐνταῦθα
of-(the)-emperor army for of-Goths indeed the harm there
ἥκοι, Ῥωμαῖοι δὲ οὐ πείσονται οὐδὲν πρὸς αὐτοῦ ἄχαρι,
had-come Romans and not will-suffer nothing from it unpleasant
ἐπανῆλθον εὐθὺς οἴκαδε ἅπαντες.
returned at-once home all
ἔν τε Οὐρβισαλίᾳ ξὺν τοῖς ἀνδράσιν αἱ γυναῖκες γενόμεναι, 17.7
in both Urbisalia with the husbands the women having-got
ὅσαι γένος Ῥωμαῖαι ἦσαν, ἐπειδὴ τὸ παιδίον ἐν τοῖς
as-many-as by-race Roman were when the child in the
σπαργάνοις περιὸν εἶδον, τὸ γεγονὸς ξυμβάλλειν οὐδαμῇ
swaddling-clothes surviving they-saw the having-happened to-conjecture in-no-way
ἔχουσαι ἐν θαύματι μεγάλῳ ὅτι δὴ βιῴη πεποίηνται.
being-able in wonder great that indeed it-lived held(-it)
καὶ τὸν τιτθὸν ἑκάστη ἐδίδου, αἳ δὴ πρὸς τοῦτο ἐπιτηδείως 17.8
and the teat each gave who indeed for this suitably
ἔχουσαι ἔτυχον. ἀλλ᾽ οὔτε τὸ παιδίον ἀνθρώπειον γάλα
being happened but neither the child human milk
ἔτι προσίετο καὶ ἡ αἶξ αὐτοῦ μεθίεσθαι ἥκιστα ἤθελεν,
any-longer accepted and the goat of-it to-let-go least wished
ἀλλὰ μηκωμένη ἀμφὶ τὸ παιδίον ἐνδελεχέστατα, δεινὰ
but bleating about the child most-continually terrible(-things)

τοῖς παροῦσιν ἐδόκει ποιεῖσθαι, ὅτι τῷ παιδίῳ ἄγχιστα
to-the(-ones) present it-seemed to-make(-of-it) that the child nearest
αἱ γυναῖκες ἰοῦσαι οὕτω δὴ αὐτὸ ἐνοχλοῖεν, τό τε ξύμπαν
the women going thus indeed it troubled the both whole
εἰπεῖν μεταποιεῖσθαι ὡς οἰκείου τοῦ βρέφους ἠξίου.
to-say to-lay-claim as of-own the baby it-thought-fit
17.9 καὶ ἀπ᾽ αὐτοῦ αἵ τε γυναῖκες τὸ παιδίον οὐκέτι ἠνώχλουν
and from this the both women the child no-longer troubled
καὶ ἡ αἶξ ἀδεέστερον ἔτρεφέ τε καὶ τὰ ἄλλα
and the goat more-fearlessly reared both and the other(-things)
ἐπιμελομένη ἐφύλαττε. διὸ δὴ Αἴγισθον οἱ ἐπιχώριοι
taking-care guarded wherefore indeed Aegisthus the natives
τοῦτο δὴ τὸ παιδίον ἐκάλουν.
this indeed the child called
17.10 καὶ ἡνίκα μοι ἐπιδημεῖν ἐνταῦθα ξυνέβη, ἐπίδειξιν τοῦ
and when for-me to-be-staying there it-befell (a)-display of-the
παραλόγου ποιούμενοι παρά τε τὸ παιδίον ἦγον καὶ
marvel making to both the child they-led(-me) and
αὐτὸ ἐξεπίτηδες, ἵνα βοᾷ, ἐλύπουν.
it on-purpose so-that it-might-cry troubled
17.11 καὶ τὸ μὲν τοῖς λυποῦσιν ἀχθόμενον ἔκλαεν,
and it indeed with-the(-ones) troubling(-it) being-vexed cried
ἀκούσασα δὲ ἡ αἶξ (διεστήκει γὰρ αὐτοῦ ὅσον λίθου
having-heard and the goat it-stood-away for from-it as-much-as (a)-stone's
βολὴν) δρόμῳ τε καὶ μηκηθμῷ ἐχομένη πολλῷ παρ᾽
throw at-run both and bleating held much to
αὐτὸ ᾔει, ὕπερθέν τε αὐτοῦ ἐλθοῦσα ἔστη, ὡς μή τις
it went above both it having-come stood so-that not anyone
αὐτὸ λυπεῖν τὸ λοιπὸν δύνηται. τὰ μὲν οὖν ἀμφὶ
it to-trouble the rest could the(-things) indeed then about
τῷ Αἰγίσθῳ τούτῳ τοιαῦτά ἐστι.
— Aegisthus this such are

Βελισάριος δὲ διὰ τῶν ταύτῃ ὀρῶν ἐχώρει. πλήθει γὰρ 17.12
Belisarius and through the there mountains went by-number for
παρὰ πολὺ ἐλασσούμενος τῶν ἐναντίων οὐκ ἤθελεν αὐτοῖς
by much being-inferior to-the opponents not he-wished with-them
ἐκ τοῦ εὐθέος εἰς χεῖρας ἰέναι, ἐπεὶ καὶ θανατῶντας
from the straight into hands to-go since also wishing-to-die
τοῖς ξυμπεσοῦσι τοὺς βαρβάρους ἑώρα.
by-the(-things) having-befallen the barbarians he-saw
ᾤετο δὲ αὐτούς, ἐπειδὰν τάχιστα πύθωνται πανταχόθεν 17.13
he-thought and them when quickest they-should-learn from-all-sides
σφίσι πολεμίων ἐπιέναι στρατόν, ἀλκῆς ἂν οὐδεμιᾶς
on-them of-enemies to-be-coming (an)-army of-resistance — no
μνησθῆναι, ἀλλ᾽ αὐτίκα δὴ μάλα ἐς φυγὴν τρέψεσθαι.
to-remember but at-once indeed very into flight to-turn
καὶ ἔτυχέ γε τῆς ἀληθοῦς δόξης, οὐκ ἔξω τοῦ ἐσομένου
and he-hit at-least the true opinion not outside the going-to-be
ὑποτοπήσας.
having-suspected
ἐπειδὴ γὰρ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἐγένοντο, ὅσον Ἀριμίνου 17.14
when for in the mountains they-got as-much-as from-Ariminum
ἀπέχειν ἡμέρας ὁδόν, Γότθοις τισὶν ὀλίγοις κατά τινα
to-be-distant of-(a)-day (a)-journey with-Goths some few for some
χρείαν ὁδῷ πορευομένοις ἐνέτυχον.
need on-(the)-road traveling they-met
οἳ δὴ ἐκ τοῦ ἀπροσδοκήτου πολεμίων περιπεπτωκότες 17.15
who indeed from the unexpected of-enemies having-fallen-in-with
στρατῷ ἐκτρέπεσθαι τῆς ὁδοῦ οὐδαμῇ ἴσχυσαν, ἕως
(an)-army to-turn-aside from-the road in-no-way were-able until
παρὰ τῶν ἔμπροσθεν ἰόντων βαλλόμενοι οἱ μὲν
by the(-men) in-front going being-shot the(-ones) indeed

αὐτοῦ ἔπεσον, οἱ δὲ τραυματίαι γεγενημένοι ἐπί τινας
there fell the(-ones) and wounded having-become onto some
τῶν ἐκείνῃ σκοπέλων ἀναδραμόντες διέλαθον.
of-the there crags having-run-up escaped-notice

17.16 ὅθεν σκοπούμενοι τὸν Ῥωμαίων στρατὸν ἐς πάσας
whence watching the of-Romans army into all
δυσχωρίας ξυρρέοντας, πολλῷ πλείονας τοῦ ἀληθοῦς
rough-places streaming-together by-much more than-the true
μέτρου ὑπετόπαζον εἶναι.
measure they-supposed to-be

17.17 ἔνθα δὴ καὶ τὰ Βελισαρίου σημεῖα ἰδόντες, αὐτὸν ἐξηγεῖσθαι
there indeed also the of-Belisarius standards having-seen him to-be-leading
ταύτῃ τῇ στρατιᾷ ἔγνωσαν. νύξ τε ἐπέλαβε, καὶ αὐτοῦ
this the army they-knew night both came-on and there
μὲν Ῥωμαῖοι ηὐλίσαντο, τῶν δὲ Γότθων οἱ τραυματίαι
indeed Romans bivouacked of-the and Goths the wounded
λάθρα ἐπὶ τὸ τοῦ Οὐιττίγιδος στρατόπεδον ἤεσαν.
secretly to the — of-Vittigis camp went

17.18 οὗ δὴ ἀμφὶ μέσην ἡμέραν γενόμενοι τάς τε πληγὰς
where indeed about mid day having-got the both wounds
ἐπεδείκνυον καὶ Βελισάριον σφίσι ξὺν στρατῷ κρείσσονι
they-showed and Belisarius on-them with army greater
ἢ ἀριθμεῖσθαι ὅσον οὔπω παρέσεσθαι ἰσχυρίζοντο.
than to-be-counted as-much-as not-yet to-be-present insisted

17.19 οἱ δὲ παρεσκευάζοντο μὲν ὡς ἐς μάχην πρὸς βορρᾶν
they and prepared indeed as for battle toward north
ἄνεμον Ἀριμίνου πόλεως τετραμμένοι (ταύτῃ γὰρ ᾤοντο
wind of-Ariminum city turned thus for they-thought
τοὺς πολεμίους ἀφίξεσθαι) ἀεί τε ἐς τοῦ ὄρους τὰ
the enemies would-arrive always both to of-the mountain the
ἄκρα ἔβλεπον ἅπαντες.
heights looked all

ἐπεὶ δέ, νυκτὸς σφίσιν ἐπιγενομένης, καταθέμενοι τὰ 17.20
when and night on-them having-come-on having-laid-down the
ὅπλα ἡσύχαζον, πυρὰ πολλὰ ἐς τὰ πρὸς ἕω τῆς
arms they-kept-quiet fires many in the(-parts) toward east of-the
πόλεως ὅσον ἀπὸ σταδίων ἑξήκοντα εἶδον, ἅπερ τὸ ξὺν
city about from stades sixty they-saw which-very the with
Μαρτίνῳ στράτευμα ἔκαιεν, ἐς δέος τε ἀμήχανον ἦλθον.
Martinus army burned into fear both helpless came
κυκλωθήσεσθαι γὰρ πρὸς τῶν πολεμίων ἅμα ἡμέρᾳ 17.21
to-be-encircled for by the enemies at-the-same-time with-day
ὑπώπτευον. ταύτην μὲν οὖν τὴν νύκτα ξὺν δέει τοιούτῳ
they-suspected this indeed then the night with fear such
ηὐλίσαντο, τῇ δὲ ἐπιγενομένῃ ἡμέρᾳ ἅμα ἡλίῳ
they-bivouacked on-the and following day at-the-same-time with-(the)-sun
ἀνίσχοντι στόλον νηῶν ἐπὶ σφᾶς ἰόντα ὁρῶσιν ἐξαίσιον
rising (a)-fleet of-ships against them coming they-see extraordinary
οἷον. ἔς τε ἀφασίαν ἐμπεπτωκότες ἐς φυγὴν ὥρμηντο.
such-as into both speechlessness having-fallen into flight rushed
ξυσκευαζόμενοί τε κατὰ τάχος τοσούτῳ θορύβῳ τε καὶ 17.22
packing-up both with speed by-so-great tumult both and
κραυγῇ εἴχοντο ὥστε οὔτε τῶν παραγγελλομένων
shouting they-were-held that neither the(-things) being-ordered
κατήκουον οὔτε ἄλλο τι ἐν νῷ ἐποιοῦντο ἢ ὅπως
they-heard nor other anything in mind they-made than how
ἂν αὐτὸς ἕκαστος πρῶτός τε ἀπαλλάσσοιτο τοῦ
— himself each first both should-depart from-the
στρατοπέδου καὶ Ῥαβέννης τοῦ περιβόλου ἐντὸς γένοιτο.
camp and of-Ravenna the circuit-wall within should-get
καὶ εἰ μέν τι ἰσχύος ἢ θάρσους περιεῖναι τοῖς 17.23
and if indeed any of-strength or of-courage to-survive for-the
πολιορκουμένοις τετύχηκε, πλείστους τε ἂν τῶν πολεμίων
besieged had-happened most both — of-the enemies

ἐπεξελθόντες αὐτοῦ ἔκτειναν καὶ ξύμπας ἐνταῦθα ἂν
having-sallied there would-have-killed and whole there —
ὁ πόλεμος ἐτελεύτησε.
the war would-have-ended

17.24 νῦν δὲ τοῦτο ἐκώλυσεν ὀρρωδία τε σφίσι μεγάλη τοῖς
now and this prevented fear both on-them great on-the
φθάσασιν ἐπιγενομένη καὶ ἀσθένεια τῶν ἀναγκαίων
having-come-before(-events) having-come-on and weakness of-the necessities
τῇ ἀπορίᾳ πολλοῖς ξυμπεσοῦσα. οἱ μὲν οὖν βάρβαροι
by-the want on-many having-befallen the indeed then barbarians
θορύβου ὑπερβολῇ αὐτοῦ λειπόμενοι τῶν χρημάτων τινὰ
of-uproar by-the-excess there leaving of-the possessions some
δρόμῳ πολλῷ τὴν ἐπὶ Ῥάβενναν ἔθεον.
at-run great the(-road) to Ravenna ran

XX · DIVIDED COMMAND

John credits Narses for Ariminum, and Narses' friends urge him to command apart. Belisarius shows Justinian's letter naming him sole commander. A failed spring yields Urbinus, John recovers Aemilia, and Belisarius besieges Urbibentum. Famine kills fifty thousand in Picenum; two women eat seventeen.

18.1 Πρῶτοι δὲ Ῥωμαίων Ἰλδίγερ τε καὶ οἱ ξὺν αὐτῷ
first and of-Romans Ildiger both and the(-men) with him
ἀφικόμενοι ἐς τὸ τῶν πολεμίων χαράκωμα τῶν Γότθων
having-come at the of-the enemies palisaded-camp of-the Goths
ὅσοι νόσοις τισὶν ἐχόμενοι αὐτοῦ ἔμειναν ἐν ἀνδραπόδων
as-many-as by-diseases some held there stayed in of-slaves
ἐποιήσαντο λόγῳ, καὶ χρήματα πάντα ξυνέλεξαν ὅσα
made status and possessions all gathered as-many-as
φεύγοντες Γότθοι ἐλίποντο.
fleeing Goths left

καὶ Βελισάριος παντὶ τῷ στρατῷ ἦλθεν ἐς μέσην ἡμέραν. 18.2
and Belisarius with-all the army came at mid day
καὶ ἐπεὶ ὠχριῶντάς τε καὶ δεινὸν αὐχμῶντας Ἰωάννην
and when being-pale both and terribly squalid John
τε καὶ τοὺς ξὺν αὐτῷ εἶδε, τοῦ θράσους ὑπαινιττόμενος
both and the(-men) with him he-saw of-the rashness hinting-at
τὸ ἀλόγιστον χάριτας αὐτὸν ἔφασκεν Ἰλδίγερι ὀφείλειν.
the thoughtlessness thanks him he-said to-Ildiger to-owe
ὁ δὲ οὐκ Ἰλδίγερι, ἀλλὰ Ναρσῇ τῷ βασιλέως ταμίᾳ 18.3
he and not to-Ildiger but to-Narses the of-(the)-emperor steward
ὁμολογεῖν ἔφη, παραδηλῶν, οἶμαι, Βελισάριον οὐ σφόδρα
to-acknowledge(-it) said intimating I-think Belisarius not very
ἐθελούσιον, ἀλλὰ Ναρσῇ ἀναπεισθέντα σφίσιν ἀμῦναι. καὶ
willing but by-Narses having-been-persuaded them to-have-helped and
τὸ λοιπὸν ἄμφω ὑποψίᾳ πολλῇ ἐς ἀλλήλους ἐχρῶντο.
the rest both with-suspicion much toward one-another dealt
διὸ δὴ οὐδὲ Ναρσῆν εἴων οἱ ἐπιτήδειοι ξὺν 18.4
wherefore indeed not-even Narses allowed the intimates with
Βελισαρίῳ στρατεύεσθαι, ἀλλ᾽ ἀνέπειθον, ὅσον αἰσχρὸν
Belisarius to-campaign but persuaded(-him) how shameful
εἴη τῷ τῶν ἀπορρήτων βασιλεῖ κοινωνοῦντι μὴ
it-was for-the(-one) of-the secrets with-(the)-emperor sharing not
οὐχὶ αὐτοκράτορι τοῦ στρατοῦ εἶναι, ἀλλὰ στρατηγῷ
not with-full-powers over-the army to-be but to-(a)-general
ἀνδρὶ ὑπακούειν.
man to-obey
οὐ γάρ ποτε Βελισάριον ἐπὶ τῇ ἴσῃ ἑκόντα εἶναι τῆς 18.5
not for ever Belisarius on the equal willingly to-be of-the
στρατιᾶς ξὺν αὐτῷ ἄρξειν ἀπεφαίνοντο, βουλομένῳ δέ
army with him to-command they-declared wishing and

οἱ καθ' αὐτὸν τῷ Ῥωμαίων στρατῷ ἐξηγεῖσθαι πλείους
for-him by himself the of-Romans army to-lead more
τε στρατιώτας καὶ πολλῷ ἀμείνους τοῖς ἄρχουσιν ἕψεσθαι.
both soldiers and by-much better the commanders would-follow
18.6 τούς τε γὰρ Ἐρούλους καὶ τοὺς δορυφόρους τε καὶ
the both for Eruli and the guards both and
ὑπασπιστὰς τοὺς αὐτοῦ, καὶ ὧν Ἰουστῖνός τε καὶ
shield-bearers the his and of-whom Justinus both and
αὐτὸς Ἰωάννης ἦρχον, ξὺν τοῖς Ἀρατίῳ τε καὶ Ναρσῇ
himself John commanded with the(-men) Aratius both and Narses
ἑπομένοις οὐχ ἧσσον ἢ μυρίους ἔφασκον εἶναι, ἀνδρείους
following not less than ten-thousand they-said to-be brave
τε ὄντας καὶ διαφερόντως ἀγαθοὺς τὰ πολέμια,
both being and exceedingly good in-the warlike(-things)
βούλεσθαί τε τὴν Ἰταλίας ἐπικράτησιν οὐ Βελισαρίῳ
to-wish both the of-Italy mastery not to-Belisarius
λογίζεσθαι μόνῳ, ἀλλὰ τὸ μέρος καὶ Ναρσῆν φέρεσθαι.
to-be-reckoned only but the share also Narses to-carry-off
18.7 τὴν γὰρ βασιλέως αὐτὸν οἴεσθαι ὁμιλίαν ἀπολιπεῖν, οὐκ
the for of-(the)-emperor him to-think company to-have-left not
ἐφ' ᾧ κινδύνοις ἰδίοις τὴν Βελισαρίου δόξαν κρατύνηται,
on which by-dangers own the of-Belisarius glory he-should-strengthen
ἀλλ' ἐφ' ᾧ ἔργα ξυνέσεώς τε καὶ ἀνδρείας ἐπιδειξάμενος
but on which deeds of-wisdom both and of-courage having-displayed
διαβόητος ἀνθρώποις ἅπασιν, ὡς τὸ εἰκός, εἴη.
celebrated among-men all as the likely he-might-be
18.8 καίτοι οὐδὲ Βελισάριον ἔφασκον δυνήσεσθαί τι ἄνευ
and-yet not-even Belisarius they-said would-be-able anything without
γε αὐτῶν τὸ λοιπὸν δρᾶσαι.
at-least them the rest to-do

στρατιᾶς γὰρ ἧς ἐκεῖνος ἄρχοι τὸ πλεῖστον ἤδη ἔν 18.9
of-(the)-army for which he commanded the most(-part) already in
τε φρουρίοις καὶ πόλεσιν ἀπολελεῖφθαι, ἅσπερ αὐτὸς
both fortresses and cities to-have-been-left which-very he-himself
εἶλε, καὶ κατέλεγον ἀπὸ Σικελίας ἀρξάμενοι ἄχρι ἐς
took and they-enumerated from Sicily having-begun up to
Πικηνοὺς ἑξῆς ἅπαντα.
Picenes in-order all(-of-them)
Ναρσῆς τε ἐπεὶ ταῦτα ἤκουσεν, ἥσθη ἐς ἄγαν τῇ 18.10
Narses both when these(-things) he-heard was-pleased to excess at-the
ὑποθήκῃ καὶ οὔτε κατέχειν τὴν διάνοιαν οὔτε μένειν ἐν
suggestion and neither to-restrain the mind nor to-remain in
τοῖς καθεστῶσιν ἔτι ἐδύνατο.
the established(-things) any-longer could
πολλάκις οὖν Βελισαρίου ἄλλου του ἔργου ἔχεσθαι 18.11
often then Belisarius other some task to-undertake
ἀξιοῦντος ἐς σκήψεις τινὰς ἄλλοτε ἄλλας ἀναχωρῶν τὴν
asking into pretexts some at-one-time others withdrawing the
παρακέλευσιν ἀπεκρούετο.
exhortation he-repelled
ὧν δὴ αἰσθόμενος Βελισάριος ξυγκαλέσας τοὺς 18.12
which indeed having-perceived Belisarius having-called-together the
ἄρχοντας ἅπαντας ἔλεξε τοιάδε “Οὐ ταὐτὰ ὑμῖν,
commanders all said such(-things) not the-same-(things) as-you
ἄνδρες ἄρχοντες, περὶ τοῦδε τοῦ πολέμου δοκῶ μοι
men commanders about this the war I-seem to-me
γιγνώσκειν.
to-judge
ὑμᾶς μὲν γὰρ ὁρῶ τῶν πολεμίων ἅτε παντάπασιν 18.13
you indeed for I-see the enemies as altogether
ἡσσημένων ὑπερφρονοῦντας.
defeated despising

18.14 ἐγὼ δὲ ταύτῃ ὑμῶν τῇ παρρησίᾳ ἐς προὔπτον ἡμᾶς
I and by-this your the confidence into foreseen us
ἐμπεσεῖσθαι κίνδυνον οἶμαι, ἐπεὶ τοὺς μὲν βαρβάρους
to-be-going-to-fall-into danger I-think since the indeed barbarians
οὔτε ἀνανδρίᾳ τινὶ οὔτε ὀλιγανθρωπίᾳ ἡσσῆσθαι ἡμῶν,
neither by-cowardice any nor by-fewness-of-men to-have-been-defeated by-us
προνοίᾳ δὲ μόνῃ καὶ βουλῇ καταστρατηγηθέντας ἐς
by-foresight and alone and counsel having-been-outgeneraled into
φυγὴν ἐνθένδε τετράφθαι οἶδα.
flight from-there to-have-turned I-know

18.15 δέδοικα δὲ μὴ ταῦτα ὑμεῖς τῇ οὐκ ἀληθεῖ δόξῃ
I-fear and lest these(-things) you by-the not true opinion
σφαλλόμενοι τὰ ἀνήκεστα ὑμᾶς τε αὐτοὺς καὶ τὰ
being-tripped-up the irreparable(-things) you both selves and the
Ῥωμαίων πράγματα δράσητε.
of-Romans affairs should-do

18.16 ῥᾷον γὰρ οἱ νενικηκέναι δοκοῦντες τοῖς
more-easily for the(-ones) to-have-conquered seeming at-the(-things)
πεπραγμένοις ἐπαιρόμενοι διαφθείρονται ἢ οἱ παρὰ
done being-elated are-destroyed than the(-ones) contrary-to
δόξαν μὲν ἐπταικότες, δέει δὲ τὸ λοιπὸν καὶ φροντίδι
expectation indeed having-stumbled by-fear and the rest and anxiety
πολλῇ ἐς τοὺς ἐναντίους ἐχόμενοι.
much toward the opponents held

18.17 ῥᾳθυμία μὲν γὰρ τῶν εὖ καθεστώτων τινὰς ἔφθειρε,
heedlessness indeed for of-the(-ones) well settled some has-destroyed
πόνος δὲ ξὺν μερίμνῃ τῶν δεδυστυχηκότων πολλοὺς
toil and with care of-the(-ones) having-been-unfortunate many
ὤνησεν.
has-helped

ἐπεὶ τῶν μὲν ὀλιγωρίᾳ εἰκόντων ἡ δύναμις ὡς τὰ 18.18
since of-the(-ones) indeed to-neglect yielding the power as the
πολλὰ ἐλασσοῦσθαι φιλεῖ, μελέτη δὲ ἰσχὺν ἐντιθέναι
most(-part) to-be-diminished is-wont practice and strength to-put-in
ἱκανῶς πέφυκεν.
sufficiently is-by-nature
οὐκοῦν ἐνθυμείσθω ὑμῶν ἕκαστος ὡς ἐν Ῥαβέννῃ μὲν 18.19
therefore let-consider of-you each that in Ravenna indeed
Οὐίττιγίς τέ ἐστι καὶ Γότθων μυριάδες πολλαί, Οὐραΐας
Vittigis both is and of-Goths myriads many Uraias
δὲ Μεδιόλανόν τε πολιορκεῖ καὶ περιβέβληται Λιγουρίαν
and Mediolanum both besieges and has-encompassed Liguria
ὅλην, Αὔξιμος δὲ ἤδη στρατιᾶς πλήρης πολλῆς τε καὶ
whole Auximus and already of-army full great both and
λόγου ἀξίας, ἄλλα τε χωρία πολλὰ πρὸς ἀξιομάχων
of-account worthy other both places many by (a)-match
ἡμῖν φρουρεῖται βαρβάρων μέχρι ἐς Οὐρβιβεντόν, ἥ
for-us are-garrisoned barbarians as-far-as to Urbibentum which
Ῥώμης ἐν γειτόνων τυγχάνει οὖσα.
of-Rome in neighborhood happens being
ὥστε νῦν μᾶλλον ἡμῖν ἢ πρότερον ἐν κινδύνῳ τὰ 18.20
so-that now more for-us than before in danger the
πράγματα κεῖται, ἐς κύκλωσίν τινα τῶν πολεμίων
affairs lie into encirclement some of-the enemies
ἐμπεπτωκόσιν.
having-fallen
ἐῶ γὰρ λέγειν ὡς καὶ Φράγγους αὐτοῖς ἐν Λιγουρίᾳ 18.21
I-pass-over for to-say that also Franks with-them in Liguria
ξυντετάχθαι φασίν, ὅπερ οὐκ ἔξω δέους μεγάλου ἐς
to-have-been-ranged they-say which-very not outside of-fear great into
μνήμην ἰέναι πᾶσι Ῥωμαίοις ἱκανῶς ἄξιον.
memory to-go for-all Romans sufficiently (is)-worthy

18.22 φημὶ τοίνυν ἔγωγε χρῆναι μοῖραν μὲν τοῦ στρατοῦ
I-say therefore I to-be-needful (a)-portion indeed of-the army
ἐς Λιγουρίαν τε καὶ Μεδιόλανον στέλλεσθαι, τοὺς δὲ
to Liguria both and Mediolanum to-be-sent the and
λοιποὺς ἐν μὲν τῷ παραυτίκα ἐπί τε Αὔξιμον καὶ
rest in indeed the moment against both Auximus and
τοὺς ἐκείνῃ πολεμίους χωρεῖν, ὅσα ἂν ὁ θεὸς διδῷ
the there enemies to-go what-things — — God gives
πράξοντας· ἔπειτα δὲ καὶ τἄλλα τοῦ πολέμου ἔργα
going-to-do then and also the-other(-things) of-the war tasks
διαχειρίζειν ὅπῃ ἂν ἄριστά τε δοκῇ καὶ βέλτιστα εἶναι."
to-manage wherever — best both seems and finest to-be
Βελισάριος μὲν τοσαῦτα εἶπε.
Belisarius indeed so-much said

18.23 Ναρσῆς δὲ ἀμείβεται ὧδε "Τὰ μὲν ἄλλα, ὦ στρατηγέ,
Narses and answers thus the(-things) indeed other O general
μὴ οὐχὶ ξὺν ἀληθείᾳ σοι πάντα εἰρῆσθαι οὐδεὶς ἂν
not not with truth by-you all to-have-been-said no-one —
ἀντείποι.
would-gainsay

18.24 πάντα δὲ τουτονὶ τὸν βασιλέως στρατὸν ἐς Μεδιόλανόν
all and this the of-(the)-emperor army to Mediolanum
τε καὶ Αὔξιμον ἀποκεκρίσθαι μόνον ἀξύμφορον εἶναι
both and Auximus to-be-set-apart only unprofitable to-be
παντελῶς οἶμαι.
altogether I-think

18.25 ἀλλὰ σὲ μὲν ἐπὶ ταῦτα Ῥωμαίων ἐξηγεῖσθαι οἷς ἂν
but you indeed to these(-things) of-Romans to-lead whom —
αὐτὸς βούλοιο οὐδὲν ἀπεικός, ἡμεῖς δὲ βασιλεῖ τὴν
you-yourself would-wish nothing unreasonable we and for-(the)-emperor the
Αἰμιλλίων ἐπικτησόμεθα χώραν, ἣν μάλιστα Γότθους
of-Aemilians will-acquire land which most Goths

προσποιεῖσθαί φασι, καὶ Ῥάβενναν ξυνταράξομεν
to-claim they-say and Ravenna we-will-throw-into-confusion
οὕτως ὥστε τοὺς καθ' ὑμᾶς αὐτοὺς πολεμίους ὅ
thus so-that the facing you yourselves enemies what
τι βούλεσθε διεργάσεσθε, πάσης ἀποκεκλεισμένους τῆς
— you-wish you-will-accomplish all shut-off of-the
τῶν ἀμυνόντων ἐλπίδος.
of-the(-ones) helping hope
ἢν γὰρ ξὺν ὑμῖν ἐν Αὐξίμῳ προσεδρεύειν ἑλοίμεθα, 18.26
if for with you at Auximus to-besiege we-should-choose
δέδοικα μὴ τῶν ἐκ Ῥαβέννης ἐπιόντων βαρβάρων
I-fear lest the from Ravenna attacking barbarians
περιέσται ἡμῖν ἀμφιβόλοις τε γεγενῆσθαι πρὸς τῶν
it-will-come-round for-us caught-on-both-sides both to-have-become by the
πολεμίων καὶ τῶν ἀναγκαίων ἀπολελειμμένοις αὐτοῦ
enemies and of-the necessities left-short there
διεφθάρθαι." καὶ Ναρσῆς μὲν τοσαῦτα ἔλεξε.
to-have-been-destroyed and Narses indeed so-much said
Βελισάριος δὲ δείσας μὴ ἐς πολλὰ Ῥωμαίων ἰόντων 18.27
Belisarius and having-feared lest into many(-parts) Romans going
καταρρεῖν τε τὰ βασιλέως ξυμβαίη πράγματα καὶ
to-collapse both the of-(the)-emperor should-befall affairs and
τῇ ἐνθένδε ἀκοσμίᾳ ξυγχεῖσθαι, γράμματα βασιλέως
by-the from-there disorder to-be-confounded letters of-(the)-emperor
Ἰουστινιανοῦ ἔδειξεν, ἃ πρὸς τοὺς στρατοπέδου ἄρχοντας
Justinian showed which to the of-(the)-camp commanders
ἔγραψεν.
he-wrote
ἐδήλου δὲ ἡ γραφὴ τάδε "Ναρσῆν τὸν ἡμέτερον 18.28
showed and the writing these(-things) Narses the our
ταμίαν οὐκ ἐφ' ᾧ ἄρξαι τοῦ στρατοπέδου ἐς Ἰταλίαν
steward not on which to-command the camp to Italy

ἐπέμψαμεν. μόνον γὰρ Βελισάριον παντὶ τῷ στρατῷ
we-sent only for Belisarius with-all the army
ἐξηγεῖσθαι βουλόμεθα ὅπη ἂν αὐτῷ δοκῇ ὡς ἄριστα
to-lead we-wish wherever — to-him it-may-seem as best
ἔχειν, αὐτῷ τε ὑμᾶς ἕπεσθαι ἅπαντας ἐπὶ τῷ συμφέροντι
to-be him both you to-follow all for the advantage
τῇ ἡμετέρᾳ πολιτείᾳ προσήκει." τὰ μὲν οὖν βασιλέως
to-the our state it-befits the indeed then of-(the)-emperor
γράμματα ὧδέ πη εἶχε.
letters thus somehow stood

18.29 Ναρσῆς δὲ τῆς ἐπιστολῆς τοῦ ἀκροτελευτίου λαβόμενος
Narses and of-the letter of-the ending having-taken-hold
ἀπ' ἐναντίας Βελισάριον ἰσχυρίζετο ἐν τῷ παρόντι τοῦ
from opposite Belisarius insisted in the present of-the
τῆς πολιτείας ξυμφόρου βουλεύεσθαι· διὸ δὴ σφίσιν
of-the state advantage to-be-deliberating wherefore indeed for-them
οὐκ ἀναγκαῖον εἶναι αὐτῷ ἕπεσθαι.
not necessary to-be him to-follow

19.1 Ταῦτα ἀκούσας Βελισάριος Περάνιον μὲν ἐς Οὐρβιβεντὸν
these(-things) having-heard Belisarius Peranius indeed to Urbibentum
ξὺν πολλῇ στρατιᾷ, ἐφ' ᾧ πολιορκήσουσιν αὐτήν,
with great army on which they-will-besiege it
ἔπεμψεν, αὐτὸς δὲ ἐπὶ Οὐρβῖνον τὸ στράτευμα ἐπῆγε,
sent he-himself and against Urbinus the army led
πόλιν τε ἐχυρὰν καὶ Γότθων φρουρὰν διαρκῆ ἔχουσαν,
(a)-city both strong and of-Goths (a)-garrison sufficient having
(ἀπέχει δὲ αὕτη Ἀριμίνου πόλεως ἡμέρας ὁδὸν
is-distant and this from-Ariminum city of-(a)-day (a)-journey
εὐζώνῳ ἀνδρί) καί οἱ τῆς στρατιᾶς ἐξηγουμένῳ Ναρσῆς
for-(a)-well-girt man and him the army leading Narses
τε καὶ Ἰωάννης καὶ οἱ ἄλλοι ξύμπαντες εἵποντο.
both and John and the others all followed

τῆς τε πόλεως ἀγχοῦ ἐλθόντες παρὰ τοῦ λόφου τὸν 19.2
the both city near having-come beside the hill the
πρόποδα ἐστρατοπέδευσαν δίχα. οὐ γάρ πη ἀλλήλοις
foot they-encamped in-two not for anywhere with-each-other
ξυνετετάχατο, ἀλλ᾽ οἱ μὲν ἀμφὶ Βελισάριον τὰ
they-were-ranged but the(-men) indeed about Belisarius the(-parts)
πρὸς ἕω τῆς πόλεως εἶχον, οἱ δὲ ἀμφὶ Ναρσῆν
toward east of-the city held the(-men) and about Narses
τὰ πρὸς ἑσπέραν.
the(-parts) toward west
κεῖται δὲ Οὐρβῖνος ἐπὶ λόφου περιφεροῦς τε καὶ ὑψηλοῦ 19.3
lies and Urbinus on (a)-hill round both and high
λίαν. οὐ μέντοι ὁ λόφος οὔτε κρημνώδης οὔτε παντάπασιν
very not however the hill either precipitous nor altogether
ἀπόρευτός ἐστι, μόνον δὲ δύσοδος τῷ ἀνάντης ἐς ἄγαν
impassable is only and hard-of-access by-the uphill to excess
εἶναι, ἄλλως τε καὶ τῆς πόλεως ἀγχοτάτω ἰόντι.
to-be especially — also the city nearest for-one-going
μίαν δὲ εἴσοδον ἐν τῷ ὁμαλεῖ ἔχει πρὸς βορρᾶν ἄνεμον. 19.4
one and entrance on the level it-has toward north wind
Ῥωμαῖοι μὲν οὖν ἐς τὴν πολιορκίαν ἐτετάχατο ὧδε.
Romans indeed then for the siege were-posted thus
Βελισάριος δὲ ῥᾷον σφίσι προσχωρήσειν ὁμολογίᾳ τοὺς
Belisarius and more-easily to-them would-come-over by-agreement the
βαρβάρους οἰόμενος ἅτε κατορρωδηκότας τὸν κίνδυνον,
barbarians thinking as having-dreaded the danger
πρέσβεις τε παρ᾽ αὐτοὺς ἔπεμψε καὶ πολλὰ ὑποσχόμενος
envoys both to them sent and much having-promised
αὐτοῖς ἀγαθὰ ἔσεσθαι κατηκόους βασιλέως γενέσθαι
them good(-things) to-be subjects of-(the)-emperor to-become
παρῄνει.
urged

19.5 οἱ μὲν οὖν πρέσβεις τῶν πυλῶν ἀγχοῦ γενόμενοι (οὐ
the indeed then envoys the gates near having-got not
γὰρ τῇ πόλει σφᾶς ἐδέξαντο οἱ πολέμιοι) πολλά τε
for into-the city them received the enemies many both
καὶ λίαν ἐπαγωγὰ εἶπον, οἱ δὲ Γότθοι χωρίου τε
and very alluring(-things) said the and Goths of-(the)-place both
ἰσχύϊ θαρροῦντες καὶ τῶν ἐπιτηδείων τῇ ἀφθονίᾳ
in-(the)-strength trusting and of-the provisions in-the abundance
τοὺς μὲν λόγους ἥκιστα ἐνεδέχοντο, κατὰ τάχος δὲ
the indeed proposals least accepted with speed and
Ῥωμαίους ἐνθένδε ἐκέλευον ἀπαλλάσσεσθαι.
Romans from-there bade to-depart

19.6 Βελισάριος οὖν ταῦτα ἀκούσας ῥάβδους παχείας τῷ
Belisarius then these(-things) having-heard poles thick the
στρατῷ ξυλλέγειν ἐπήγγελλε, στοάν τε ἀπ᾽ αὐτῶν
army to-collect enjoined (a)-gallery both from them
ποιεῖσθαι μακράν.
to-make long

19.7 ἧς δὴ ἐντὸς κρυπτόμενοι ἔμελλον τῶν τε πυλῶν
which indeed within hiding they-were-going the both gates
ξὺν αὐτῇ ἀγχοτάτω ἰέναι, ᾗ μάλιστα ὁ χῶρος ὁμαλός
with it nearest to-go where most the ground level
ἐστι, καὶ τῇ ἐς τὸ τεῖχος ἐπιβουλῇ χρῆσθαι. καὶ οἱ
is and the against the wall attack to-use and they
μὲν κατὰ ταῦτα ἐποίουν.
indeed according-to these(-things) did

19.8 Ναρσῇ δὲ ξυγγενόμενοι τῶν ἐπιτηδείων τινές, ἀπέραντά
with-Narses and having-met of-the intimates some endless(-things)
τε ποιεῖν Βελισάριον καὶ τὰ ἀμήχανα ἐπινοεῖν ἔφασκον.
both to-do Belisarius and the impossible(-things) to-devise they-said
ἤδη γὰρ Ἰωάννην τοῦ χωρίου ἀποπειρασάμενον, καὶ
already for John the place having-tried and

ταῦτα ὀλίγων τινῶν τηνικαῦτα φρουρὰν ἔχοντος, ἀνάλωτον
this few some at-that-time (a)-garrison having impregnable
αὐτὸ ᾐσθῆσθαι παντάπασιν εἶναι (καὶ ἦν δὲ οὕτως),
it to-have-perceived altogether to-be and it-was indeed so
ἀλλ᾽ αὐτὸν χρῆναι βασιλεῖ ἀνασώσασθαι τὰ ἐπὶ
but him to-be-needful for-(the)-emperor to-recover the in
Αἰμιλίας χωρία.
Aemilia places
ταύτῃ ὁ Ναρσῆς τῇ ὑποθήκῃ ἀναπεισθεὶς νύκτωρ τὴν 19.9
by-this — Narses the suggestion having-been-persuaded by-night the
προσεδρείαν διέλυσε, καίπερ Βελισαρίου πολλὰ λιπαροῦντος
siege broke-up although Belisarius much entreating
μένειν τε αὐτοῦ καὶ Οὐρβῖνον πόλιν σφίσι ξυνελεῖν.
to-remain both there and Urbinus city with-them to-take
οὗτοι μὲν ἐς Ἀρίμινον κατὰ τάχος ξὺν τῷ ἄλλῳ στρατῷ 19.10
these indeed to Ariminum with speed with the other army
ἵκοντο. Μώρας δὲ καὶ οἱ βάρβαροι ἐπεὶ κατὰ ἥμισυ τοὺς
came Moras and and the barbarians when by half the
πολεμίους ἀναχωρήσαντας ἅμα ἡμέρᾳ εἶδον, ἐτώθαζον
enemies having-withdrawn at-the-same-time with-day they-saw jeered
ἀπὸ τοῦ περιβόλου τοὺς μεμενηκότας ἐρεσχελοῦντες.
from the circuit-wall the(-men) having-remained mocking
Βελισάριος δὲ τῇ λειπομένῃ στρατιᾷ τειχομαχεῖν 19.11
Belisarius and with-the remaining army to-assault-the-wall
ἤθελε. καί οἱ ταῦτα βουλευομένῳ εὐτύχημα γενέσθαι
wished and to-him these(-things) planning (a)-good-fortune to-happen
ξυνηνέχθη θαυμάσιον οἷον.
befell wonderful such-as

19.12 μία τις ἦν ἐν Οὐρβίνῳ πηγή, ἐξ ἧς δὴ πάντες
one (a)-certain was in Urbinus spring from which indeed all
οἱ ταύτῃ οἰκοῦντες ὑδρεύοντο. αὕτη κατὰ βραχὺ ἀπὸ
the(-ones) there dwelling drew-water this by little of
ταὐτομάτου ἀποξηρανθεῖσα ὑπέλιγεν.
itself having-dried-up was-failing

19.13 ἔν τε ἡμέραις τρισὶν οὕτως αὐτὴν τὸ ὕδωρ ἀπέλιπεν
in both days three thus it the water left
ὥστε ξὺν τῷ πηλῷ ἐνθένδε αὐτὸ οἱ βάρβαροι ἀρυόμενοι
so-that with the mud from-there it the barbarians drawing
ἔπινον. διὸ δὴ Ῥωμαίοις προσχωρεῖν ἔγνωσαν.
drank wherefore indeed to-Romans to-come-over they-decided

19.14 Βελισάριος δὲ ταῦτα μὲν οὐδαμῇ πεπυσμένος ἤθελεν
Belisarius and these(-things) indeed in-no-way having-learned wished
ἀποπειράσασθαι τοῦ περιβόλου. καὶ τὸ μὲν ἄλλο στράτευμα
to-make-trial of-the circuit-wall and the indeed other army
ἐξοπλίσας κύκλῳ ἀμφὶ τὸν λόφον ἅπαντα ἔστησε, τινὰς δὲ
having-armed in-a-circle about the hill all he-stationed some and
ἐκέλευσεν ἐν τῷ ὁμαλεῖ τὴν ἀπὸ τῶν ῥάβδων ἐπάγειν στοάν.
he-bade on the level the from the poles to-bring-up gallery

19.15 οὕτω γὰρ καλεῖν τὴν μηχανὴν νενομίκασι ταύτην. οἱ
thus for to-call the device they-are-accustomed this they
δὲ αὐτῆς ἐντὸς ὑποδύντες ἐβάδιζόν τε καὶ τὴν στοὰν
and it within having-gone-under walked both and the gallery
ἐφεῖλκον τοὺς πολεμίους λανθάνοντες.
drew the enemies escaping-the-notice-of

19.16 οἱ μὲν οὖν βάρβαροι χεῖρας τὰς δεξιὰς ἀπὸ τῶν ἐπάλξεων
the indeed then barbarians hands the right from the battlements
προτεινόμενοι ἐδέοντο τῆς εἰρήνης τυχεῖν. Ῥωμαῖοι δὲ οὐκ
stretching-out asked the peace to-obtain Romans and not
εἰδότες τι τῶν ἀμφὶ τῇ πηγῇ ξυμπεπτωκότων τόν
knowing anything of-the(-things) about the spring having-happened the

τε πόλεμον αὐτοὺς καὶ τὴν μηχανὴν δεδιέναι ὑπώπτευον.
both war them and the device to-fear suspected
ἀμφότεροι γοῦν τῆς μάχης ἄσμενοι ἀπέσχοντο.
both at-any-rate from-the battle gladly kept-away
καὶ Γότθοι Βελισαρίῳ σφᾶς τε αὐτοὺς καὶ τὴν πόλιν 19.17
and Goths to-Belisarius them both selves and the city
ὁμολογίᾳ παρέδοσαν, ἐφ' ᾧ κακῶν ἀπαθεῖς μείνωσι,
by-agreement surrendered on which of-evils unharmed they-should-remain
βασιλέως κατήκοοι ξὺν τῷ Ῥωμαίων στρατῷ ἐπὶ τῇ
of-(the)-emperor subjects with the of-Romans army on the
ἴσῃ καὶ ὁμοίᾳ γεγενημένοι.
equal and like having-become
Ναρσῆς δὲ ταῦτα ἀκούσας ἐν θαύματί τε καὶ ξυμφορᾷ 19.18
Narses and these(-things) having-heard in wonder both and misfortune
τὸ πρᾶγμα ἐποιεῖτο.
the matter held
καὶ αὐτὸς μὲν ἐν Ἀριμίνῳ ἔτι ἡσύχαζεν, Ἰωάννην δὲ 19.19
and he-himself indeed in Ariminum still kept-quiet John and
τῷ παντὶ στρατῷ ἐπὶ Καισῆναν ἐξηγεῖσθαι ἐκέλευεν.
with-the whole army against Caesena to-lead he-bade
οἱ δὲ κλίμακας φέροντες ᾔεσαν.
they and ladders carrying went
ἐπεὶ δὲ ἄγχιστα τοῦ φρουρίου ἐγένοντο, προσέβαλλόν 19.20
when and nearest the fortress they-got they-attacked
τε καὶ τοῦ περιβόλου ἀπεπειρῶντο. καρτερῶς δὲ τῶν
both and the circuit-wall tried stoutly and the
βαρβάρων ἀμυνομένων ἄλλοι τε πολλοὶ αὐτοῦ ἔπεσον
barbarians defending others both many there fell
καὶ Φανίθεος ὁ τῶν Ἐρούλων ἡγούμενος.
and Phanitheus the of-the Eruli leader

19.21 Ἰωάννης δὲ Καισήνης τότε τοῦ φρουρίου ἀποτυχὼν
John and of-Caesena then the fortress having-failed
ἀποπειρᾶσθαι οὐκέτι ἠξίου, ἐπεί οἱ ἀνάλωτον ἔδοξεν
to-try no-longer thought-fit since to-him impregnable it-seemed
εἶναι, ξύν τε Ἰουστίνῳ καὶ τῷ ἄλλῳ στρατῷ πρόσω ἤλαυνε.
to-be with both Justinus and the other army forward marched
19.22 καὶ πόλιν μὲν ἀρχαίαν ἐκ τοῦ αἰφνιδίου κατέλαβεν,
and (a)-city indeed ancient from the sudden he-seized
ἣ Φοροκορνήλιος ὠνόμασται, τῶν δὲ βαρβάρων οἱ
which Forocornelius has-been-named the and barbarians before-him
ἀεί τε ὑποχωρούντων καὶ οὐδαμῇ ἐς χεῖρας ἰόντων,
always both withdrawing and in-no-way to hands going
ξύμπασαν βασιλεῖ τὴν Αἰμιλίαν ἀνεσώσατο. ταῦτα
all for-(the)-emperor — Aemilia he-recovered these(-things)
μὲν οὖν ἐφέρετο τῇδε.
indeed then went thus
20.1 Βελισάριος δέ, ἐπεὶ Οὐρβῖνον ἀμφὶ τροπὰς χειμερινὰς
Belisarius and when Urbinus about solstice winter
εἶλεν, ἐς μὲν Αὔξιμον ἐν τῷ παραυτίκα ἰέναι ἀξύμφορον
he-took to indeed Auximus in the moment to-go unprofitable
ᾤετο εἶναι· χρόνον γὰρ σφίσι τετρίψεσθαι πολὺν ἐν τῇ
he-thought to-be time for for-them to-be-spent much in the
ἐς αὐτὴν προσεδρείᾳ ὑπώπτευε.
at it siege he-suspected
20.2 βίᾳ τε γὰρ τὸ χωρίον ἑλεῖν ἐρύματος ἰσχύϊ ἀδύνατον ἦν,
by-force both for the place to-take of-(the)-defense by-strength impossible it-was
καὶ οἱ βάρβαροι πολλοί τε καὶ ἄριστοι ἐνταῦθα, ὥσπερ μοι
and the barbarians many both and best there as by-me
προδεδήλωται, φυλακὴν ἔχοντες, πολλήν τινα ληϊσάμενοι
has-been-shown-before (a)-guard having much some having-plundered
χώραν μέγα τι τῶν ἐπιτηδείων χρῆμα ἐσηνέγκαντο σφίσιν.
land great some of-the provisions quantity had-brought-in for-themselves

Ἀράτιον δὲ σὺν πολλῇ στρατιᾷ ἐν Φίρμῳ διαχειμάζειν 20.3
Aratius and with great army in Firmum to-winter
ἐκέλευε φυλάσσειν τε ὅπως τὸ λοιπὸν μὴ κατ᾽ ἐξουσίαν οἱ
he-bade to-guard both that the rest not at liberty the
βάρβαροι τὰς ἐπεκδρομὰς ἐνθένδε ποιούμενοι ἀδεέστερον τὰ
barbarians the sallies from-there making more-fearlessly the
ἐκείνῃ χωρία βιάζωνται· αὐτὸς μέντοι ἐπὶ Οὐρβιβεντὸν
there places should-force he-himself however against Urbibentum
ἐπῆγε τὸ στράτευμα.
led the army
Περάνιος γὰρ αὐτὸν ἐς τοῦτο ἐνῆγεν, ἐπεὶ τοὺς ταύτῃ 20.4
Peranius for him to this led since the there
Γότθους τῶν ἐπιτηδείων ὑποσπανίζειν ἠκηκόει πρὸς
Goths of-the provisions to-be-short he-had-heard from
τῶν αὐτομόλων, ἤλπιζέ τε, ἢν πρὸς τῇ ἀπορίᾳ τῶν
the deserters he-hoped both if besides the want of-the
ἀναγκαίων καὶ Βελισάριον παντί που παρόντα τῷ
necessities also Belisarius with-all somewhere being-present the
στρατῷ ἴδωσι, ῥᾷον ἐνδώσειν·
army they-should-see more-easily they-would-give-in
ὅπερ ἐγένετο. Βελισάριος γάρ, ἐπειδὴ τάχιστα ἐς 20.5
which-very happened Belisarius for when quickest to
Οὐρβιβεντὸν ἀφίκετο, ἅπαντας μὲν ἐνστρατοπεδεύσασθαι
Urbibentum arrived all indeed to-encamp
ἐν χώρῳ ἐπιτηδείως κειμένῳ ἐκέλευσεν, αὐτὸς δὲ κύκλῳ
in (a)-place suitably lying bade he-himself and in-a-circle
περιιὼν διεσκοπεῖτο εἴ πως αὐτὴν βιάζεσθαι οὐκ
going-around examined whether somehow it to-force not
ἀδύνατα ᾖ. καί οἱ μηχανὴ μὲν οὐδεμία ἔδοξεν εἶναι
impossible it-be and to-him means indeed none seemed to-be
ὥστε βίᾳ τινὶ τὸ χωρίον ἑλεῖν.
so-as by-force some the place to-take

20.6 λάθρα δὲ αὐτοῦ ἐξ ἐπιβουλῆς οὐ παντάπασιν ἐδόκει
secretly and of-it from (a)-plot not altogether it-seemed
ἀμήχανός οἱ ἡ ἐπικράτησις ἔσεσθαι.
impossible for-him the mastery to-be

20.7 λόφος γάρ τις ἐκ κοίλης γῆς ἀνέχει μόνος, τὰ
hill for (a)-certain from hollow ground rises alone the(-parts)
μὲν ὕπερθεν ὕπτιός τε καὶ ὁμαλός, τὰ δὲ κάτω
indeed above flat both and level the(-parts) and below
κρημνώδης. ἀμφὶ δὲ τὸν λόφον ἰσομήκεις πέτραι κύκλωσιν
precipitous about and the hill of-equal-height rocks encirclement
αὐτοῦ ποιοῦνταί τινα, οὐκ ἄγχιστά πη οὖσαι, ἀλλ'
of-it make some not nearest somewhere being but
ὅσον βολὴν διέχουσαι λίθου.
as-much-as (a)-throw distant of-(a)-stone

20.8 ἐπὶ τούτου δὴ τοῦ λόφου οἱ πάλαι ἄνθρωποι τὴν πόλιν
on this indeed the hill the of-old men the city
ἐδείμαντο, οὔτε τείχη περιβαλόντες οὔτ' ἄλλο τι ὀχύρωμα
built neither walls having-put-around nor other any stronghold
ποιησάμενοι, ἐπεὶ φύσει αὐτοῖς τὸ χωρίον ἀνάλωτον
having-made since by-nature for-them the place impregnable
ἔδοξεν εἶναι.
seemed to-be

20.9 μία γὰρ ἐς αὐτὴν ἐκ τῶν πετρῶν εἴσοδος τυγχάνει οὖσα,
one for into it from the rocks entrance happens being
ἣν φυλασσομένοις τοῖς ταύτῃ ᾠκημένοις οὐδεμίαν
which guarding for-the(-ones) there dwelling no
ἑτέρωθι πολεμίων προσβολὴν δεδιέναι ξυμβαίνει.
elsewhere of-enemies attack to-fear it-befalls

20.10 χωρὶς γὰρ τοῦ χωρίου, ᾗ τὴν εἴσοδον ἡ φύσις ἐς
apart for from-the place where the entrance the nature into
τὴν πόλιν ἐτεκτήνατο, ὥσπερ ἐρρήθη, ποταμὸς ἀεὶ μέγας
the city built as was-said (a)-river always great

τε καὶ ἀπόρευτος τὰ μεταξὺ ἔχει τοῦ τε λόφου καὶ τῶν
both and impassable the between holds of-the both hill and the
πετρῶν, ὧν ἄρτι ἐμνήσθην.
rocks which just-now I-mentioned

διὸ δὴ καὶ βραχεῖάν τινα οἰκοδομίαν ἐν ταύτῃ τῇ 20.11
wherefore indeed also small some masonry in this the
εἰσόδῳ πεποίηνται τὸ παλαιὸν Ῥωμαῖοι. καὶ πύλη τις
entrance made the(-time) of-old Romans and gate some
ἐνταῦθά ἐστιν, ἣν τότε Γότθοι ἐφύλασσον. τὰ μὲν
there is which then Goths guarded the(-things) indeed
οὖν ἀμφὶ Οὐρβιβεντῷ ταύτῃ πη ἔχει.
then about Urbibentum thus somehow stand

Βελισάριος δὲ τῷ παντὶ στρατῷ ἐς τὴν πολιορκίαν 20.12
Belisarius and with-the whole army to the siege
καθίστατο, ἢ διὰ τοῦ ποταμοῦ κακουργήσειν τὴν
set-himself either through the river to-do-harm the
ἐλπίδα ἔχων ἢ λιμῷ παραστήσεσθαι τοὺς πολεμίους.
hope having or by-hunger to-win-over the enemies

οἱ δὲ βάρβαροι τέως μὲν οὐ παντάπασι τῶν ἀναγκαίων 20.13
the and barbarians while indeed not altogether of-the necessities
ἐσπάνιζον, καίπερ ἐνδεεστέρως ἢ κατὰ τὴν χρείαν αὐτὰ
were-short although more-scantily than according-to the need them
ἔχοντες, ὅμως τῇ ταλαιπωρίᾳ παρὰ δόξαν ἀντεῖχον,
having nevertheless the hardship contrary-to expectation withstood
ἥκιστα μὲν ἐς τροφῆς κόρον ἐρχόμενοι, ὅσον δὲ μὴ
least indeed to of-food satiety coming as-much-as and not
λιμῷ ἀποθνήσκειν, χρώμενοι σιτίοις ἐς ἡμέραν ἑκάστην.
by-hunger to-die using provisions for day each

ἐπεὶ δὲ ἅπαντα σφᾶς τὰ ἐπιτήδεια ἐπελελοίπει, δέρρεις 20.14
when and all them the provisions had-failed hides
τε καὶ διφθέρας ὕδατι βρέχοντες πολύν τινα χρόνον
both and skins with-water soaking much some time

εἶτα ἤσθιον· Ἀλβίλας γάρ, ὃς αὐτῶν ἦρχεν, ἀνὴρ ἐν
then they-ate Albilas for who them commanded (a)-man among
Γότθοις δόκιμος μάλιστα, ἐλπίσιν αὐτοὺς κεναῖς ἔβοσκεν.
Goths approved most with-hopes them empty fed
20.15 Ἡνίκα τε αὖθις ἐπανιὼν ὁ χρόνος τὴν τοῦ θέρους ὥραν
when both again returning the time the of-the summer season
ἤνεγκεν, ὁ σῖτος ἤδη ἐν τοῖς ληΐοις αὐτόματος ἤκμαζεν,
brought the grain already in the cornfields self-sown flourished
οὐχὶ τοσοῦτος μέντοι, ὅσος τὸ πρότερον, ἀλλὰ πολλῷ ἥσσων.
not so-much however as the before but by-much less
20.16 ἐπεὶ γὰρ ἐν ταῖς αὔλαξιν οὐκ ἀρότροις οὐδὲ χερσὶν
since for in the furrows not by-plows nor by-hands
ἀνθρώπων ἐκέκρυπτο, ἀλλ' ἐπιπολῆς κείμενος ἔτυχε,
of-men it-had-been-hidden but on-the-surface lying it-happened
μοῖραν αὐτοῦ τινα ὀλίγην ἡ γῆ ἐνεργεῖν ἴσχυεν.
portion of-it some small the earth to-make-productive was-able
20.17 οὐδενός τε αὐτὸν ἔτι ἀμήσαντος, πόρρω ἀκμῆς
no-one both it any-longer having-reaped far of-ripeness
ἐλθὼν αὖθις ἔπεσε καὶ οὐδὲν τὸ λοιπὸν ἐνθένδε ἐφύη.
having-gone again it-fell and nothing the rest from-there grew
ταὐτὸ δὲ τοῦτο καὶ ἐν τῇ Αἰμιλίᾳ ξυμπεπτωκὸς ἔτυχε.
the-same and this also in — Aemilia having-befallen happened
20.18 διὸ ἐκλιπόντες τὰ οἰκεῖα ταύτῃ ἄνθρωποι ἐς Πικηνὸν
wherefore having-left the own(-homes) there men to Picenum
ἦλθον, οὐκ ἂν οἰόμενοι τὰ ἐκείνῃ χωρία διὰ τὸ
came not — thinking the there places because-of the
ἐπιθαλάττια εἶναι παντάπασι τῇ ἀπορίᾳ πιέζεσθαι.
on-the-sea to-be altogether by-the want to-be-pressed
20.19 καὶ Τούσκων δὲ οὐδέν τι ἧσσον ἐξ αἰτίας τῆς αὐτῆς ὁ
and of-Tuscans too nothing at-all less from cause the same the
λιμὸς ἥψατο, ἀλλ' αὐτῶν ὅσοι ἐν τοῖς ὄρεσιν ᾤκηντο,
famine touched but of-them as-many-as in the mountains dwelt

τῶν δρυῶν τὰς βαλάνους ἀλοῦντες, ὥσπερ τὸν σῖτον,
of-the oaks the acorns grinding as the grain
ἄρτους τε ἀπ᾽ αὐτῶν ποιούμενοι ἤσθιον.
loaves both from them making ate
καὶ νόσοις μὲν παντοδαπαῖς, ὡς τὸ εἰκός, οἱ πλεῖστοι 20.20
and by-diseases indeed of-every-kind as the likely the most
ἡλίσκοντο, ἔνιοι δὲ καὶ περιγενόμενοι διεσώζοντο.
were-seized some and also having-survived were-saved
ἐν Πικηνῷ μέντοι λέγονται Ῥωμαῖοι γεωργοὶ οὐχ ἧσσους 20.21
in Picenum however are-said Roman farmers not fewer
ἢ πέντε μυριάδες λαοῦ λιμῷ ἀπολωλέναι, καὶ πολλῷ
than five tens-of-thousands of-people by-famine to-have-perished and by-much
ἔτι πλείους ἐκτὸς κόλπου τοῦ Ἰονίου.
still more outside (the)-gulf the Ionian
ὁποῖοι δὲ τὸ εἶδος ἐγίνοντο καὶ ὅτῳ τρόπῳ ἔθνησκον 20.22
of-what-sort and in-the appearance they-became and in-what way they-died
αὐτὸς θεασάμενος ἐρῶν ἔρχομαι.
myself having-seen to-tell I-come
ἰσχνοὶ μὲν καὶ ὠχροὶ ἐγίνοντο πάντες· ἥ τε γὰρ σὰρξ 20.23
lean indeed and pale became all the both for flesh
ἀποροῦσα τροφῆς κατά γε τὸν παλαιὸν λόγον ἑαυτῆς
lacking food according-to at-least the old saying itself
ἥπτετο, καὶ ἡ χολὴ τῷ περιόντι τὸ κράτος τῶν σωμάτων
fastened-on and the bile by-the excess the mastery of-the bodies
ἤδη ἔχουσα οἰκείαν τινὰ εἰκασίαν ἐς ταῦτα ἠφίει.
already having own some likeness into them sent
προϊόντος δὲ τοῦ κακοῦ, πᾶσά τε αὐτοὺς ἰκμὰς 20.24
advancing and the evil all both them moisture
ἐπελελοίπει καὶ τὸ δέρμα λίαν ἀπεσκληκὸς βύρσῃ μάλιστα
had-failed and the skin very having-dried-up to-leather most
ἐμφερὲς ἦν, δόκησιν παρέχον ὡς ἄρα τοῖς ὀστέοις
like was (an)-impression giving that indeed to-the bones

ἐμπεπηγὸς εἴη. τό τε πελιδνὸν ἐς τὸ μέλαν μεταβαλόντες
fixed it-was the both livid into the black having-changed
δᾳδίοις τισὶν ἐς ἄγαν καυθεῖσιν ἐῴκεσαν.
to-torches some to excess burned they-were-like
20.25 καὶ αὐτοῖς μὲν ἀεὶ τὰ πρόσωπα ἔκθαμβα ἦν, ἀεὶ δὲ
and to-them indeed always the faces astonished were always and
δεινῶς τι μανικὸν ἔβλεπον. ἔθνησκόν τε οἱ μὲν
terribly something mad they-looked they-died both the(-ones) indeed
ἀπορίᾳ τροφῆς, οἱ δὲ καὶ λίαν αὐτῆς ἐς κόρον ἰόντες.
from-want of-food the(-ones) and also very of-it to satiety going
20.26 ἐπειδὴ γὰρ σφίσιν ἀποσβεσθὲν ἅπαν τὸ θερμὸν ἔτυχεν,
since for for-them having-been-quenched all the heat happened
ὅπερ ἡ φύσις ἐντὸς ἔκαυσεν, εἴ τις ἐς κόρον αὐτούς,
which-very the nature within kindled if anyone to satiety them
ἀλλὰ μὴ κατὰ βραχὺ θρέψειεν, ὥσπερ τὰ ἐπὶ καιροῦ
but not by little should-feed as the at (the)-time
τεχθέντα παιδία, οἵδε καταπέψαι οὐκέτι τὰ σιτία ἔχοντες,
born children they to-digest no-longer the food being-able
πολλῷ διεφθείροντο θᾶσσον.
by-much were-destroyed faster
20.27 τινὲς δὲ τοῦ λιμοῦ ὑπερβιαζομένου ἀλλήλων ἐγεύσαντο.
some and the famine overpowering each-other tasted
καὶ λέγονται γυναῖκες δύο ἐν ἀγρῷ τινι ὑπὲρ Ἀριμίνου
and are-said women two in field some above Ariminum
πόλεως ἄνδρας ἑπτακαίδεκα ἐδηδοκέναι, ἅσπερ ἐν τῷ
city men seventeen to-have-eaten which-very in the
χωρίῳ μόνας περιεῖναι ξυνέπεσε.
place alone to-survive it-befell

διὸ δὴ τοὺς ἐκείνῃ πορευομένους ξένους εἰς τὸ 20.28
wherefore indeed the there traveling strangers in the
δωμάτιον καταλύειν, οὗπερ αὗται ᾤκουν, ξυνέβαινεν· οὓς
dwelling to-lodge where-very these lived it-befell whom
δὴ καθεύδοντας διαφθείρουσαι ἤσθιον.
indeed sleeping destroying they-ate
λέγουσιν οὖν τὸν ὀκτωκαιδέκατον ξένον ἐξ ὕπνου 20.29
they-say then the eighteenth stranger from sleep
ἀναστάντα, ἡνίκα αὐτῷ τὰ τοιαῦτα γύναια ἐγχειρεῖν
having-risen when on-him the such women to-lay-hands
ἔμελλον, μαθεῖν τε παρ᾽ αὐτῶν ἀναθορόντα τὸν πάντα
were-about to-learn both from them having-leapt-up the whole
λόγον καὶ ἄμφω κτεῖναι.
account and both to-kill
τοῦτο μὲν δὴ οὕτω γεγενῆσθαί φασιν. οἱ δὲ πλεῖστοι 20.30
this indeed indeed thus to-have-happened they-say the and most
τῇ τοῦ λιμοῦ ἀνάγκῃ ἐχόμενοι, εἴ πού τις παρατύχῃ
by-the of-the famine necessity held if anywhere any should-chance-to-be
πόα, πολλῇ μὲν σπουδῇ ἐπ᾽ αὐτὴν ἥεσαν, ὀκλάσαντες
grass with-much indeed haste to it went having-knelt
δὲ ἀνέλκειν αὐτὴν ἐκ γῆς ἐπειρῶντο.
and to-pull it from earth they-tried
εἶτα (οὐ γὰρ ἠδύναντο, ἐπεὶ πᾶσα αὐτοὺς ἰσχὺς ἐπελελοίπει) 20.31
then not for they-could since all them strength had-failed
ὑπέρ τε τῆς πόας καὶ τῆς χειρὸς πίπτοντες ἔθνησκον.
over both the grass and the hand falling died
καὶ γῇ μὲν αὐτοὺς ἔκρυπτεν οὐδεὶς οὐδαμῶς· οὐ γὰρ 20.32
and in-earth indeed them bid no-one in-no-way not for
ἦν τις ὅτῳ καὶ ταφῆς λόγος γένοιτο· ὄρνις μέντοι
was anyone to-whom even of-burial account might-be bird however

αὐτῶν οὐδεὶς ἥπτετο, οἷοι πολλοὶ σιτίζεσθαι πεφύκασι
of-them none touched such-as many to-feed are-by-nature
νεκροῖς σώμασιν, ἐπεὶ οὐκ εἶχον οὐδὲν ὅτου ἐφεῖντο.
on-dead bodies since not they-had anything that they-desired
20.33 σάρκας γὰρ ἁπάσας, ὥσπερ μοι ἔμπροσθεν εἴρηται,
fleshes for all as by-me before has-been-said
προδεδαπανῆσθαι τῷ λιμῷ ἤδη τετύχηκε. τὰ
to-have-been-consumed-beforehand by-the famine already it-has-happened the(-things)
μὲν δὴ ἀμφὶ τῷ λιμῷ ταύτῃ πη ἔσχε.
indeed indeed about the famine thus somehow stood

XXI · THE FALL OF MEDIOLANUM

Martinus and Uliaris halt at the Po, and John and Justinus move only at Narses' word. Mundilas' starving men refuse to fight and surrender; the Goths raze the city and cut up Reparatus. Justinian recalls Narses, and the Eruli leave. Vittigis' envoys to Chosroes turn Justinian to peace.

21.1 Βελισάριος δὲ ἐπειδὴ Οὐραΐαν τε καὶ τοὺς βαρβάρους
Belisarius and when Uraias both and the barbarians
Μεδιόλανον πολιορκεῖν ἤκουσε, Μαρτῖνόν τε καὶ Οὐλίαριν
Mediolanum to-be-besieging he-heard Martinus both and Uliaris
ξὺν πολλῷ στρατῷ ἐπ' αὐτοὺς ἔπεμψεν.
with great army against them sent
21.2 οἱ δὲ ἀφικόμενοι ἐς ποταμὸν Πάδον, ὃς Μεδιολάνου
they and having-come to (the)-river Po which from-Mediolanum
ἀπέχει ἡμέρας ὁδόν, ἐνστρατοπεδευσάμενοι αὐτοῦ ἔμενον.
is-distant of-(a)-day (a)-journey having-encamped there stayed
χρόνος τε σφίσι πολὺς ἐνταῦθα ἐτρίβη, ἀμφὶ τῇ διαβάσει
time both for-them much there was-spent about the crossing
τοῦ ποταμοῦ βουλὴν ἔχουσιν.
of-the river deliberation having

ὅπερ ἐπεὶ Μουνδίλας ἤκουσε, τῶν τινα Ῥωμαίων, 21.3
which-very when Mundilas heard of-the one Romans
Παῦλον ὄνομα, παρ᾽ αὐτοὺς ἔπεμψεν.
Paul by-name to them he-sent
ὁ δὲ λαθὼν μὲν τοὺς πολεμίους ἐς τοῦ 21.4
he and having-escaped-the-notice-of indeed the enemies to of-the
Πάδου τὴν ὄχθην ἦλθεν. ὁλκάδος δὲ οὐδεμιᾶς ἐν τῷ
Po the bank came boat and none in the
παραυτίκα ἐπιτυχὼν ἀπεδύσατό τε καὶ νηχόμενος ξὺν
moment having-found he-stripped both and swimming with
μεγάλῳ κινδύνῳ τὴν διάβασιν ἐποιήσατο.
great danger the crossing made
κομισθεὶς οὖν ἐς τὸ Ῥωμαίων στρατόπεδον καὶ παρὰ 21.5
having-been-conveyed then to the of-Romans camp and to
τοὺς ἡγουμένους ἥκων ἔλεξε τοιάδε “Μαρτῖνέ τε καὶ
the(-men) leading coming said such(-things) Martinus both and
Οὐλίαρι, οὐ δίκαια ποιεῖτε οὐδὲ δόξης τῆς ὑμῶν αὐτῶν
Uliaris not just(-things) you-do nor of-reputation the your own
ἄξια, λόγῳ μὲν ἐπὶ σωτηρίᾳ τῶν βασιλέως πραγμάτων
worthy in-word indeed for (the)-safety of-the of-(the)-emperor affairs
ἥκοντες, ἔργῳ δὲ τὴν Γότθων δύναμιν αὔξοντες.
having-come in-deed and the of-Goths power increasing
Μεδιόλανος γὰρ ἥδε, πόλεων τῶν ἐν Ἰταλίᾳ πασῶν 21.6
Mediolanum for this of-cities the in Italy all
μάλιστα μεγέθει τε καὶ πολυανθρωπίᾳ καὶ τῇ ἄλλῃ
most in-size both and populousness and the other
εὐδαιμονίᾳ παρὰ πολὺ προὔχουσα, χωρὶς δὲ τούτων πρός
prosperity by much excelling apart and from-these against
τε Γερμανοὺς καὶ τοὺς ἄλλους βαρβάρους ἐπιτείχισμά τε
both Germans and the other barbarians (a)-bulwark both
οὖσα καὶ πάσης, ὡς εἰπεῖν, προβεβλημένη τῆς Ῥωμαίων
being and of-all so-to to-speak set-before the of-Romans

ἀρχῆς, ἐς κίνδυνόν τινα ἐμπέπτωκε μέγαν, ξύν τε
empire into danger some has-fallen great with both
Μουνδίλᾳ καὶ τῷ βασιλέως στρατῷ, παρὰ μὲν τῶν
Mundilas and the of-(the)-emperor army by indeed the
πολεμίων ἐνοχλουμένη, παρὰ δὲ ὑμῶν ἀμελουμένη.
enemies being-harassed by and you being-neglected

21.7 ἡλίκα μὲν οὖν ἠδίκηται βασιλεὺς παρ᾽ ὑμῶν ἐν τῷ
how-greatly indeed then has-been-wronged (the)-emperor by you in the
παρόντι, λέγειν ἀφίημι. οὐ γάρ μοι πλείοσι λόγοις ὁ
present to-say I-forbear not for to-me more words the
καιρὸς ἐνδίδωσι χρῆσθαι, ὀξείάν τινα τῇ πόλει τὴν
occasion allows to-use swift some for-the city the
ἐπικουρίαν ἐπιζητῶν, ἕως ἔτι λείπεταί τις ἐλπίς.
help seeking while still remains some hope

21.8 ὑμᾶς δέ φημι χρῆναι αὐτίκα δὴ μάλα κινδυνεύουσι
you and I-say to-be-needful at-once indeed very being-in-danger
Μεδιολανίταις ἀμύνειν. ἢν γάρ τινι μελλήσει ἔν γε τῷ
Mediolanites to-help if for any delay in at-least the
παρόντι ἐς ἡμᾶς χρῆσθε, ἡμῖν μὲν τὰ πάντων
present toward us you-use for-us indeed the(-things) of-all
πικρότατα πεπονθόσιν ἀπολωλέναι ξυμβήσεται, ὑμῖν δὲ
most-bitter having-suffered to-perish it-will-befall for-you and
τὸ τοῖς πολεμίοις τὴν βασιλέως προέσθαι δύναμιν.
the(-thing) to-the enemies the of-(the)-emperor to-have-thrown-away power

21.9 προδόται γάρ, οἶμαι, καλεῖσθαί εἰσι δίκαιοι οὐχ οἳ ἂν
traitors for I-think to-be-called are just not those-who —
τὰς πύλας τοῖς ἐναντίοις ἀνακλίνοιεν μόνον, ἀλλ᾽ οὐδέν
the gates to-the opponents should-open only but nothing
τι ἧσσον, εἰ μὴ καὶ μᾶλλον, οἳ ἂν πολιορκουμένοις
at-all less if not even more those-who — to-the-besieged
παρὸν τοῖς φιλτάτοις ἀμύνειν, οἱ δὲ τὴν ἀκίνδυνον
it-being-possible the dearest to-help they and the safe

ὄκνησιν πρὸ τῆς ἀγωνίας ἑλόμενοι, τὴν ἐκείνων, ὡς τὸ
hesitation before the struggle having-chosen the of-those as the
εἰκός, ἐπικράτησιν τοῖς πολεμίοις δεδώκασι."
likely mastery to-the enemies have-given
Παῦλος μὲν τοσαῦτα εἶπε, Μαρτῖνος δὲ καὶ Οὐλίαρις 21.10
Paul indeed so-much said Martinus and and Uliaris
ἕψεσθαί οἱ αὐτίκα δὴ μάλα ἐπαγγειλάμενοι τὸν ἄνθρωπον
to-follow him at-once indeed very having-promised the man
ἀπεπέμψαντο.
sent-away
ὃς δὴ καὶ αὖθις τοὺς βαρβάρους λαθὼν ἐς 21.11
who indeed also again the barbarians having-escaped-the-notice-of into
Μεδιόλανον νύκτωρ εἰσῆλθε, τούς τε στρατιώτας καὶ
Mediolanum by-night entered the both soldiers and
Ῥωμαίους ἅπαντας ἐλπίσιν ἐπάρας ἔτι μᾶλλον ἐς τὴν
Romans all with-hopes having-elated still more to the
βασιλέως πίστιν ἐπέρρωσεν.
of-(the)-emperor loyalty strengthened
οὐδέν τι δὲ ἧσσον οἱ ἀμφὶ Μαρτῖνον ὄκνῳ 21.12
nothing at-all and less the(-men) about Martinus by-hesitation
ἐχόμενοι αὐτοῦ ἔμενον, χρόνος τε πολὺς ταύτῃ δὴ τῇ
held there stayed time both much in-this indeed the
μελλήσει ἐτρίβετο.
delay was-spent
μετὰ δὲ Μαρτῖνος ἀπολύεσθαι τὴν αἰτίαν ἐθέλων 21.13
afterward and Martinus to-clear-himself-of the blame wishing
Βελισαρίῳ ἔγραψε τάδε "Ἔπεμψας ἡμᾶς ὧδε τοῖς
to-Belisarius wrote these(-things) you-sent us here to-the(-ones)
ἐν Μεδιολάνῳ κινδυνεύουσιν ἐπαμυνοῦντας, καὶ ἡμεῖς
in Mediolanum being-in-danger going-to-help and we
πολλῇ σπουδῇ, ὥσπερ σὺ ἐκέλευες, ἄχρι ἐς Πάδον ποταμὸν
with-much zeal as you bade up to (the)-Po river

ἥκομεν, ὃν διαβαίνειν ὁ στρατὸς δέδοικεν, ἐπεὶ δύναμίν
have-come which to-cross the army fears since (a)-power
τε Γότθων μεγάλην καὶ Βουργουζιώνων πάμπολύ τι ξὺν
both of-Goths great and of-Burgundians very-great some with
αὐτοῖς πλῆθος ἐν Λιγούροις εἶναι ἀκούομεν, πρὸς οὕς
them multitude in Ligurians to-be we-hear against whom
γε ἡμεῖς διαμάχεσθαι μόνοι οὐχ οἷοί τε οἰόμεθα εἶναι.
at-least we to-fight-it-out alone not able — we-think to-be
21.14 ἀλλὰ κέλευε Ἰωάννην τε καὶ Ἰουστῖνον ὡς τάχιστα (ἐν
but bid John both and Justinus as quickest in
γειτόνων γὰρ ἡμῖν ἐν Αἰμιλλίων τῇ χώρᾳ εἰσίν) ὁμοῦ
neighborhood for to-us in of-Aemilians the land they-are together-with
τοῖς ἑπομένοις κινδύνου ἡμῖν τοῦδε ξυνάρασθαι.
the(-men) following (the)-danger with-us this to-share
21.15 κοινῇ γὰρ ἐνθένδε ἰόντες αὐτοί τε σῶοι εἶναι καὶ δρᾶν
in-common for from-here going ourselves both safe to-be and to-do
τι κακὸν δυνησόμεθα τοὺς πολεμίους."
some evil we-will-be-able the enemies
21.16 Μαρτίνου μὲν ἡ ἐπιστολὴ τοσαῦτα ἐδήλου. Βελισάριος
of-Martinus indeed the letter so-much showed Belisarius
δέ, ἐπεὶ αὐτὴν ἀνελέξατο, Ἰωάννην τε καὶ Ἰουστῖνον
and when it be-read John both and Justinus
ἐκέλευε ξὺν τοῖς ἀμφὶ Μαρτῖνον ἐς Μεδιόλανον κατὰ
bade with the(-men) about Martinus to Mediolanum with
τάχος ἰέναι. οἱ δὲ πράξειν οὐδὲν ἔφασκον, ὅ τι μὴ
speed to-go they and to-do nothing said what — not
Ναρσῆς ἐπιστέλλοι σφίσι.
Narses should-enjoin on-them
21.17 διὸ δὴ καὶ Ναρσῇ Βελισάριος ἔγραψε τάδε
wherefore indeed also to-Narses Belisarius wrote these(-things)
"Ἓν σῶμα εἶναι πᾶσαν τὴν βασιλέως στρατιὰν νόμιζε,
one body to-be all the of-(the)-emperor army consider

ἣν δὴ ἢν μὴ γνώμην ἐνδείκνυσθαι μίαν ὥσπερ
which indeed if not judgment to-display one as
ἀνθρώπου τὰ μέλη ξυμβαίνει, ἀλλά τι ἀλλήλων χωρὶς
of-(a)-man the limbs it-befalls but somewhat of-each-other apart
ἐνεργεῖν βούλεσθαι, λελείψεται ἡμῖν τῶν δεόντων οὐδὲν
to-act to-wish it-will-be-left to-us of-the needful(-things) nothing
διαπεπραγμένοις ἀπολωλέναι.
having-done to-perish

οὐκοῦν Αἰμιλίαν μὲν ἔα, οὔτε τι ὀχύρωμα ἔχουσαν 21.18
therefore Aemilia indeed let-be neither any stronghold having
οὔτε τινὰ Ῥωμαίοις ἔν γε τῷ παρόντι καιρῷ ῥοπὴν
nor any to-Romans in at-least the present season weight
φέρουσαν.
carrying

σὺ δὲ Ἰωάννην τε καὶ Ἰουστῖνον κέλευε αὐτίκα δὴ 21.19
you and John both and Justinus bid at-once indeed
μάλα εὐθὺ τῶν ἐν Μεδιολάνῳ πολεμίων ξὺν τοῖς ἀμφὶ
very straight for-the in Mediolanum enemies with the(-men) about
Μαρτῖνον ἰέναι, ἐγγύς τε ὄντας καὶ πρὸς τῶν βαρβάρων
Martinus to-go near both being and for of-the barbarians
τὴν ἐπικράτησιν ἱκανῶς ἔχοντας.
the mastery sufficiently being

ἐμοὶ γὰρ ἐνταῦθα στρατιᾶς πλῆθος, ὅπερ ἂν καὶ 21.20
to-me for here of-army (a)-multitude which-very — also
στέλλοιμι, οὐκ εἶναι ξυμβαίνει, ἄλλως τε καὶ στρατιώτας
I-might-send not to-be it-befalls especially — also soldiers
ἐς Μεδιόλανον ἐνθένδε ἰέναι ἀξύμφορον οἶομαι εἶναι.
to Mediolanum from-here to-go unprofitable I-think to-be

χρόνου τε γὰρ τετρίψεται πλῆθος, ὥστε ὀπίσω τοῦ 21.21
of-time both for will-be-spent (a)-quantity so-that behind the
δέοντος καιροῦ ἐς αὐτὴν ἥξουσι, καὶ τοῖς ἵπποις ἐπὶ
proper season to it they-will-arrive and the horses against

τοῖς πολεμίοις χρῆσθαι διὰ μῆκος ὁδοῦ, ἡνίκα ἐς
the enemies to-use because-of (the)-length of-road when to
ἐκείνους ἀφίκωνται, οὐδαμῶς ἕξουσιν.
them they-arrive in-no-way they-will-be-able

21.22 ἦν δέ γε ξύν τε Μαρτίνῳ καὶ Οὐλίαρι οἱ ἄνδρες
if and at-least with both Martinus and Uliaris the men
οὗτοι ἐς Μεδιόλανον ἴωσι, κρατήσουσί τε, ὡς τὸ εἰκός,
these to Mediolanum go they-will-prevail-over both as the likely
τῶν ταύτῃ βαρβάρων, καὶ τὴν Αἰμιλίαν καταλήψονται
the there barbarians and — Aemilia they-will-seize
αὖθις, οὐδενὸς ἔτι ἀντιστατοῦντος."
again none any-longer opposing

21.23 ταῦτα ἐπεὶ Ναρσῆς ἀπενεχθέντα εἶδε τὰ γράμματα,
these(-things) when Narses delivered saw the letters
αὐτὸς μὲν Ἰωάννῃ τε καὶ Ἰουστίνῳ ἐπέστελλεν ἐς
himself indeed to-John both and to-Justinus enjoined to
Μεδιόλανον ξὺν τῷ ἄλλῳ στρατῷ ἰέναι.
Mediolanum with the other army to-go

21.24 ὀλίγῳ δὲ ὕστερον Ἰωάννης μὲν ἐς τὴν παραλίαν ἐστάλη,
(a)-little and later John indeed to the coast was-sent
ὅπως ἀκάτους ἐνθένδε κομίζοι, οὕτω τε διαβαίνειν
so-that boats from-there he-might-bring thus both to-cross
τὸν ποταμὸν ὁ στρατὸς δύνηται. ἀλλὰ νόσος αὐτῷ
the river the army might-be-able but (a)-disease him
ξυμβᾶσα τὰ πρασσόμενα διεκώλυσεν.
having-befallen the(-things) being-done prevented

21.25 Ἐν ᾧ δὲ οἵ τε ἀμφὶ Μαρτῖνον τῇ ἐς τὴν
in which and the(-men) both about Martinus the toward the
διάβασιν ὀκνήσει ἐχρῶντο καὶ οἱ ἀμφὶ τὸν Ἰωάννην
crossing hesitation used and the(-men) about — John

τὰς Ναρσοῦ ἐντολὰς ἔμενον, ἐν τούτῳ χρόνου δαπανᾶσθαι
the of-Narses orders awaited in this of-time to-be-spent
πολύ τι χρῆμα τῇ πολιορκίᾳ τετύχηκεν.
great some quantity in-the siege it-befell
οἱ δὲ πολιορκούμενοι ἤδη ἐς ἄγαν τῷ λιμῷ πιεζόμενοι 21.26
the and besieged already to excess by-the famine pressed
καὶ τοῦ κακοῦ ὑπερβιαζομένου κυνῶν τε καὶ μυῶν οἱ
and the evil overpowering of-dogs both and of-mice the
πλεῖστοι ἐγεύσαντο καὶ ζῴων ἄλλων ὅσα ἐς βρῶσιν
most tasted and of-animals other as-many-as to (the)-food
ἀνθρώπου οὔποτε ἦλθον.
of-man never came
οἱ μὲν οὖν βάρβαροι πρέσβεις παρὰ Μουνδίλαν πέμψαντες 21.27
the indeed then barbarians envoys to Mundilas having-sent
ἐνδοῦναι σφίσι τὴν πόλιν ἐκέλευον, ἐφ' ᾧ ἀπαθεῖς αὐτός
to-give-up to-them the city bade on which unharmed he-himself
τε καὶ οἱ στρατιῶται κακῶν μείνωσιν.
both and the soldiers of-evils should-remain
ὁ δὲ ταῦτα ὡμολόγησε πράξειν, ἢν ἐκεῖνοι ὑπέρ τε 21.28
he and these(-things) agreed to-do if they for both
αὐτῶν τὰ πιστὰ δώσουσι καὶ ὡς οὐδὲν ἄχαρι ἐς τῶν
them the pledges they-will-give and that nothing unpleasant to of-the
οἰκητόρων τινὰ δράσουσιν.
inhabitants any they-will-do
ὡς δὲ οἱ πολέμιοι Μουνδίλᾳ τε καὶ τοῖς στρατιώταις 21.29
when and the enemies to-Mundilas both and to-the soldiers
τὰ πιστὰ ἔδοσαν, θυμῷ τε πολλῷ ἐς Λιγούρους
the pledges gave with-rage both much toward Ligurians
ἐχόμενοι ἅπαντας ἀπολοῦντες ἔνδηλοι ἦσαν, συγκαλέσας
held all going-to-destroy evident were having-called-together
Μουνδίλας τοὺς στρατιώτας ἅπαντας ἔλεξε τοιάδε
Mundilas the soldiers all said such(-things)

21.30 “Εἴ τινες καὶ ἄλλοι πώποτε, παρὸν αἰσχρῶς βιῶναι,
if any also others ever it-being-possible shamefully to-live
οἱ δὲ μᾶλλον εὐκλεῶς ἀποθανεῖν εἵλοντο σωτηρίας
they and rather gloriously to-die chose than-safety
τῆς παραυτίκα τὴν εὐπρεπῆ τοῦ βίου καταστροφὴν
the momentary the seemly of-the life end
ἀλλαξάμενοι, τοιούτους δή τινας ἐν τῷ παρόντι βουλοίμην
having-exchanged such indeed some in the present I-would-wish
ἂν καὶ ὑμᾶς εἶναι καὶ μὴ τῷ φιλοψύχῳ τὸν μετὰ τῆς
— also you to-be and not by-the love-of-life the with the
αἰσχύνης βίον διώκειν, καὶ ταῦτα ἄπο τῆς Βελισαρίου
shame life to-pursue and this contrary-to the of-Belisarius
διδασκαλίας, ἧς ἐκ παλαιοῦ μετασχοῦσιν ὑμῖν μὴ οὐχὶ
teaching of-which from of-old having-shared you not not
γενναίοις τε καὶ λίαν εὐτόλμοις εἶναι οὐχ ὅσιον.
noble both and very daring to-be not holy

21.31 τοῖς μὲν γὰρ εἰς φῶς ἥκουσι μία τις ἅπασι προέρχεται
for-the indeed for into light coming one some for-all comes-forward
τύχη, τοῖς καθήκουσι τεθνήξεσθαι χρόνοις· τρόπῳ δὲ τῆς
fortune at-the proper to-be-dead times in-way and of-the
τελευτῆς ἄνθρωποι ἀλλήλων ὡς τὰ πολλὰ διαλλάσσουσι.
end men from-each-other as the most(-part) differ

21.32 διαφέρει δέ, ὅτι ἄνανδροι μέν, ὡς τὸ εἰκός, ἅπαντες ὕβριν
it-differs and in-that cowards indeed as the likely all insult
τε καὶ γέλωτα ὀφείλοντες τοῖς ἐχθροῖς πρότερον, εἶτα
both and laughter owing to-the enemies first then
τοῖς ἄνωθεν διωρισμένοις καιροῖς οὐδὲν ἧσσον ἀναπιμπλᾶσι
at-the from-above appointed times nothing less fulfill
τὴν πεπρωμένην, γενναίοις δὲ ἀνδράσι ξύν τε τῇ ἀρετῇ
the destined(-end) for-noble and men with both the valor
καὶ δόξης ἀγαθῆς περιουσίᾳ τοῦτο ξυμβαίνει πάσχειν.
and of-reputation good by-abundance this befalls to-suffer

ἄνευ δὲ τούτων εἰ μὲν ἀνθρώπους τούσδε ξυνδιασώζουσιν 21.33
without and these if indeed men these preserving-with
ἡμῖν δουλεύειν τοῖς βαρβάροις παρῆν, ἔφερεν ἂν τοῦτο
for-us to-be-slaves to-the barbarians it-were-possible would-bring — this
γοῦν τινα τῆς αἰσχρᾶς ταύτης ἡμῖν σωτηρίας συγγνώμην.
at-any-rate some of-the shameful this for-us safety pardon
ἢν δέ γε Ῥωμαίους τοσούτους τὸ πλῆθος ἐπιδεῖν 21.34
if and at-least Romans so-many the number to-look-on
ἀνάγκη ταῖς τῶν πολεμίων διαφθειρομένους χερσίν,
(it-be)-necessity by-the of-the enemies being-destroyed hands
ὅτου τις ἂν εἴποι τοῦτο θανάτου πικρότερον ἔσται.
than-what anyone — could-say this death more-bitter will-be
οὐ γὰρ ἄλλο οὐδὲν ἢ τοῖς βαρβάροις ξυγκατεργάζεσθαι 21.35
not for other nothing than with-the barbarians to-help-accomplish
τὸ δεινὸν δόξαιμεν. ἕως οὖν ἔτι ἐσμὲν ἡμῶν αὐτῶν
the terrible(-thing) we-should-seem while then still we-are of-us selves
κύριοι ἀρετῇ τὴν ἀνάγκην κοσμήσασθαι, εὔδοξον τὴν
masters by-valor the necessity to-adorn glorious the
προσπεσοῦσαν θώμεθα τύχην.
having-befallen let-us-make fortune
φημὶ δὲ χρῆναι ὡς ἄριστα ἐξοπλισαμένους ἡμᾶς ἅπαντας 21.36
I-say and to-be-needful as best having-armed us all
ἐπὶ τοὺς πολεμίους οὐ προσδεχομένους χωρεῖν.
against the enemies not expecting(-it) to-go
δυοῖν γὰρ ἡμῖν περιέσται θάτερον· ἢ τὴν τύχην 21.37
of-two for for-us will-come-round the-one either the fortune
ἐφ᾽ ἡμῖν εἰργάσθαι τι κρεῖσσον ἐλπίδος ἢ τελευτῆς
in us to-have-done something better than-hope or of-(an)-end
τετυχηκότας εὐδαίμονος εὐκλεῶς μάλιστα τῶν παρόντων
having-obtained happy gloriously most from-the present
ἀπηλλάχθαι κακῶν.”
to-have-been-freed evils

21.38 Μουνδίλας μὲν τοσαῦτα εἶπε, τῶν δὲ στρατιωτῶν ὑποστῆναι
Mundilas indeed so-much said of-the and soldiers to-undergo
τὸν κίνδυνον οὐδεὶς ἤθελεν, ἀλλ᾽ ἐφ᾽ οἷς παρεκάλουν οἱ
the danger no-one wished but on what invited the
πολέμιοι σφᾶς τε αὐτοὺς καὶ τὴν πόλιν ἐνέδοσαν.
enemies them both selves and the city they-surrendered
21.39 καὶ αὐτοὺς μὲν οἱ βάρβαροι οὐδὲν ἄχαρι ἐργασάμενοι
and them indeed the barbarians nothing unpleasant having-done
ἐν φυλακῇ ξὺν Μουνδίλᾳ εἶχον, τὴν δὲ πόλιν ἐς ἔδαφος
in custody with Mundilas held the and city to (the)-ground
καθεῖλον, ἄνδρας μὲν κτείναντες ἡβηδὸν ἅπαντας οὐχ
razed men indeed having-killed from-youth-up all not
ἧσσον ἢ μυριάδας τριάκοντα, γυναῖκας δὲ ἐν ἀνδραπόδων
less than myriads thirty women and in of-slaves
ποιησάμενοι λόγῳ, αἷς δὴ Βουργουζίωνας δεδώρηνται
having-made status with-whom indeed Burgundians they-have-presented
χάριν αὐτοῖς τῆς ξυμμαχίας ἐκτίνοντες.
thanks to-them for-the alliance paying
21.40 Ῥεπάρατον δὲ εὑρόντες τὸν τῆς αὐλῆς ἔπαρχον, ἔκοψάν
Reparatus and having-found the of-the court prefect they-cut-up
τε κατὰ βραχὺ καὶ αὐτοῦ τὰ κρέα τοῖς κυσὶν ἔρριψαν.
both by little and his the flesh to-the dogs threw
21.41 Βηργεντῖνος δὲ (καὶ γὰρ ἐντὸς ὢν Μεδιολάνου ἔτυχε) διά
Vergentinus and also for within being Mediolanum he-happened through
τε Βενετίων καὶ τῶν ταύτῃ ἐθνῶν ξὺν τοῖς ἑπομένοις ἐς
both Veneti and the there nations with the(-men) following to
Δαλματίαν κομίζεται. καὶ παρὰ βασιλέα ἐνθένδε ἦλθε, πάθος
Dalmatia is-conveyed and to (the)-emperor from-there came suffering
ἀγγέλλων μέγα τοῦτο, ὃ Ῥωμαίοις ξυνέπεσε γενέσθαι.
reporting great this which to-Romans befell to-happen

καὶ ἀπ᾽ αὐτοῦ οἱ Γότθοι πόλεις τε τὰς ἄλλας ὁμολογίᾳ 21.42
and from this the Goths cities both the others by-agreement
εἷλον, αἳ Ῥωμαίων ἔτυχον φρουρὰς ἔχουσαι, καὶ
took which of-Romans happened garrisons having and
Λιγουρίας αὖθις ὅλης ἐκράτησαν· Μαρτῖνος δὲ καὶ
of-Liguria again whole they-were-masters Martinus and and
Οὐλίαρις ξὺν τῷ στρατῷ ἐπὶ Ῥώμης ἀνέστρεφον.
Uliaris with the army toward Rome turned-back
Ταῦτα μὲν δὴ ὧδέ πη ἔσχε. Βελισάριος δὲ οὔπω τι 22.1
these(-things) indeed indeed thus somehow stood Belisarius and not-yet anything
πεπυσμένος τῶν ἐν Λιγουρίᾳ ξυμπεπτωκότων, ἐπειδὴ ὁ
having-learned of-the(-things) in Liguria having-befallen when the
χειμὼν ἐτελεύτα ἤδη, τῷ παντὶ στρατῷ ἐς Πικηνὸν ᾔει.
winter was-ending already with-the whole army to Picenum went
τά τε ἀμφὶ Μεδιολάνῳ τετυχηκότα ἐν ταύτῃ δὴ 22.2
the(-things) both about Mediolanum having-happened on this indeed
τῇ πορείᾳ μαθὼν ἐν μεγάλῳ ἐποιήσατο πένθει.
the march having-learned in great held mourning
καὶ Οὐλίαριν μὲν ἐς ὄψιν οἱ ἐλθεῖν οὐκέτι τὸ λοιπὸν 22.3
and Uliaris indeed into sight to-him to-come no-longer the rest
εἴασεν, ἅπαντα δὲ τὰ ξυμπεσόντα βασιλεῖ ἔγραψε.
he-allowed all and the(-things) having-befallen to-(the)-emperor wrote
βασιλεὺς δὲ τούτων μὲν ἕνεκα δεινόν τι εἰργάσατο 22.4
(the)-emperor and for-these indeed reason terrible anything did
οὐδένα, τὴν δὲ Βελισαρίου τε καὶ Ναρσοῦ διαφορὰν
to-no-one the and of-Belisarius both and of-Narses quarrel
ἀκούσας, Ναρσῆν τε αὐτίκα μεταπεμψάμενος αὐτοκράτορα
having-heard Narses both at-once having-sent-for with-full-powers
παντὸς τοῦ πολέμου Βελισάριον κατεστήσατο.
of-all the war Belisarius established

22.5 ὧδε μὲν ἐς Βυζάντιον Ναρσῆς ἐπανῆκε, τῶν στρατιωτῶν
thus indeed to Byzantium Narses returned of-the soldiers
ὀλίγους τινὰς ἄγων. Ἔρουλοι δὲ μένειν ἐν Ἰταλίᾳ Ναρσοῦ
few some bringing Eruli and to-remain in Italy Narses
ἐνθένδε ἀναχωροῦντος οὐκέτι ἠξίουν, καίτοι Βελισαρίου
from-there withdrawing no-longer thought-fit although Belisarius
πολλὰ ὑποσχομένου σφίσι πρός τε αὐτοῦ καὶ βασιλέως
much having-promised them from both himself and (the)-emperor
ἀγαθὰ μένουσιν ἔσεσθαι, ἀλλὰ συσκευασάμενοι ἅπαντες
good(-things) staying to-be but having-packed-up all
τὰ μὲν πρῶτα ἐπὶ Λιγουρίας ἀπεχώρησαν.
the indeed first(-time) toward Liguria withdrew

22.6 οὗ δὴ ἐντυχόντες τῷ Οὐραΐα στρατῷ, ἀνδράποδά τε
where indeed having-met the of-Uraias army slaves both
καὶ ἄλλα ζῷα ὅσα ἐπῆγον τοῖς πολεμίοις ἀπέδοντο,
and other animals as-many-as they-brought to-the enemies sold
καὶ χρήματα πολλὰ κεκομισμένοι ἀπώμοσαν, μήποτε
and money much having-received swore never
Γότθοις ἀντιτάξεσθαι ἢ εἰς χεῖρας ἰέναι.
Goths to-oppose or to hands to-go

22.7 οὕτω τε εἰρηναίαν τὴν ἀναχώρησιν ποιησάμενοι ἐς
thus both peaceful the withdrawal having-made to
τὰ ἐπὶ Βενετίας χωρία ἦλθον. ἐνταῦθα αὐτοῖς Βιταλίῳ
the in Venetia places they-came there to-them with-Vitalius
ξυγγενομένοις τῶν ἐς βασιλέα Ἰουστινιανὸν
having-met of-the(-things) against (the)-emperor Justinian
ἡμαρτημένων μετέμελεν.
committed it-repented

22.8 ἀφοσιούμενοί τε τὸ ἔγκλημα Οὐίσανδον μὲν τῶν ἀρχόντων
expiating both the charge Visandus indeed of-the commanders
ἕνα ξὺν τοῖς ἑπομένοις αὐτοῦ εἴασαν, οἱ δὲ λοιποὶ ἐς
one with the(-men) following there they-left the and rest to

Βυζάντιον ἀπεκομίσθησαν ἅπαντες, Ἀλουίθ τε ἡγουμένου
Byzantium were-conveyed all Aluith both leading
σφίσι καὶ Φιλιμούθ, ὅσπερ Φανιθέου τετελευτηκότος ἐν
them and Philemuth who-very Phanitheus having-died in
Καισήνῃ τὴν ἀρχὴν ἔσχεν.
Caesena the command had
Οὐίττιγις δὲ καὶ οἱ ξὺν αὐτῷ Γότθοι Βελισάριον ἅμα 22.9
Vittigis and and the with him Goths Belisarius at-the-same-time
ἦρι ἀρχομένῳ ἐπὶ σφᾶς τε καὶ Ῥάβενναν ἥξειν
with-spring beginning against them both and Ravenna to-come
ἀκούοντες ἐν δείματι μεγάλῳ καθίσταντο καὶ τὰ παρόντα
hearing into fear great were-thrown and the present(-things)
σφίσιν ἐν βουλῇ ἐποιοῦντο, καὶ αὐτοῖς πολλὰ βουλευσαμένοις
for-them in counsel they-made and to-them much having-deliberated
(οὐ γὰρ ἀξιόμαχοι τοῖς πολεμίοις κατὰ μόνας ᾤοντο
not for (a)-match for-the enemies by themselves they-thought
εἶναι) ἔδοξεν ἄλλων τινῶν βαρβάρων ἐπικουρίαν ἐπάγεσθαι.
to-be it-seemed of-other some barbarians (the)-help to-bring-in
Γερμανῶν μὲν οὖν τοῦ τε δολεροῦ καὶ ἀπίστου ἤδη 22.10
of-Germans indeed then the both deceit and faithlessness already
ἐν πείρᾳ γεγενημένοι ἀπέσχοντο, ἀγαπῶντες, ἢν μὴ καὶ
in trial having-been they-kept-away being-content if not also
αὐτοὶ ξὺν Βελισαρίῳ ἐπὶ σφᾶς ἴωσιν, ἀλλ' ἀμφοτέροις
they-themselves with Belisarius against them should-go but for-both
ἐκποδὼν στήσωνται.
out-of-the-way should-stand
ἐς δὲ Λαγγοβαρδῶν τὸν ἄρχοντα Οὐάκην πρέσβεις 22.11
to and of-Langobards the ruler Vaces envoys
ἔπεμψαν, χρήματά τε μεγάλα προτεινόμενοι καὶ ἐς τὴν
they-sent money both great offering and to the
ὁμαιχμίαν παρακαλοῦντες.
alliance-in-arms inviting(-him)

22.12 οἳ δή, ἐπεὶ βασιλεῖ φίλον τε καὶ ξύμμαχον τὸν
who indeed since with-(the)-emperor friend both and ally —
Οὐάκην ἔγνωσαν εἶναι, ἄπρακτοι ἀνεχώρησαν.
Vaces they-learned to-be unsuccessful withdrew

22.13 Οὐίττιγις τοίνυν τοῖς παροῦσιν, ὡς τὸ εἰκός, ἀπορούμενος
Vittigis therefore by-the present(-things) as the likely being-at-a-loss
τῶν πρεσβυτέρων ἀεὶ ξυνεκάλει πολλούς. παρ᾽ ὧν δὴ
of-the elders always called-together many from whom indeed
συχνὰ ἐπυνθάνετο ὅ τί ποτέ οἱ βουλευομένῳ τε καὶ
repeatedly he-inquired what — ever for-him planning both and
πράσσοντι ἄμεινον τὰ πράγματα ἕξει.
doing better the affairs will-be

22.14 γνῶμαι οὖν πολλαὶ πρὸς τῶν ἐς τὴν βουλὴν ξυνιόντων
opinions then many by the(-men) to the council coming-together
ἐλέγοντο, αἱ μὲν ἐπιτηδείως τοῖς παροῦσιν οὐδαμῇ
were-spoken the(-ones) indeed suitably to-the present(-things) in-no-way
ἔχουσαι, αἱ δέ τι καὶ λόγου ἄξιον φέρουσαι.
being the(-ones) and something also of-account worthy bearing

22.15 ἐν αἷς καὶ τόδε ἐς τὸν λόγον ἦλθεν, ὡς οὐ πρότερόν
among which also this into the discussion came that not before
ποτε Ῥωμαίων βασιλεὺς τοῖς ἐν τῇ ἑσπερίᾳ βαρβάροις
ever of-Romans (an)-emperor with-the in the west barbarians
πολεμεῖν ἴσχυσε, πλήν γε δὴ ὅτε αἱ σπονδαὶ ἐς
to-war was-able except at-least indeed when the treaties with
Πέρσας γεγένηνται.
Persians have-been-made

22.16 τούς τε γὰρ Βανδίλους καὶ Μαυρουσίους τηνικαῦτα
the both for Vandals and Moors at-that-time
ἀπολωλέναι καὶ Γότθοις τὰ παρόντα ξυμπεπτωκέναι.
to-have-perished and to-Goths the present(-things) to-have-befallen
ὥστε, ἤν τις καὶ νῦν Ἰουστινιανῷ αὐτοκράτορι τὸν
so-that if anyone also now with-Justinian autocrat the

Μήδων βασιλέα ξυγκρούῃ, οὐ μήποτε Ῥωμαῖοι, τούτου
of-Medes king should-set-at-variance not ever Romans this
δὴ ἐκπεπολεμωμένου σφίσι τοῦ ἔθνους, πόλεμον ἄλλον
indeed having-been-made-hostile to-them the nation war other
διενεγκεῖν πρὸς οὐδένας ἀνθρώπων τὸ λοιπὸν ἔξουσι.
to-carry-on against no men the rest will-be-able
ταῦτα Οὐιττίγιδί τε αὐτῷ ἤρεσε καὶ Γότθοις τοῖς ἄλλοις. 22.17
these(-things) to-Vittigis both himself pleased and to-Goths the others
ἔδοξεν οὖν πρέσβεις παρὰ τὸν Μήδων βασιλέα Χοσρόην
it-seemed then envoys to the of-Medes king Chosroes
στέλλεσθαι, οὐ Γότθους μέντοι, ὅπως μὴ κατάδηλοι αὐτόθεν
to-be-sent not Goths however so-that not evident at-once
γινόμενοι ξυγχέωσι τὰ πρασσόμενα, ἀλλὰ Ῥωμαίους,
becoming they-should-confound the(-things) being-done but Romans
οἵπερ αὐτὸν Ἰουστινιανῷ βασιλεῖ πολέμιον καταστήσουσι.
who-very him to-Justinian emperor hostile will-make
διὸ δὴ τῶν ἐν Λιγούροις ἱερέων δύο χρήμασι 22.18
wherefore indeed of-the among Ligurians priests two with-money
πολλοῖς ἐς ταύτην ἀναπείθουσι τὴν ὑπουργίαν.
much to this they-persuade the service
ὧν ἄτερος μέν, ὅσπερ ἀξιώτερος ἔδοξεν εἶναι, ἐπισκόπου 22.19
of-whom the-one indeed who-very more-worthy seemed to-be of-(a)-bishop
δόκησίν τε καὶ ὄνομα περιβεβλημένος, οὐδὲν αὐτῷ
(the)-appearance both and name having-put-on nothing to-him
προσῆκον, ἐς τὴν πρεσβείαν καθίστατο, ὁ δὲ ἕτερος
belonging to the embassy was-appointed the and other
αὐτῷ ὑπηρετῶν εἵπετο.
him serving followed
γράμματά τε αὐτοῖς ἐγχειρίσας πρὸς Χοσρόην γεγραμμένα 22.20
letters both to-them having-handed to Chosroes written
Οὐίττιγις ἔπεμψεν. οἷς δὴ Χοσρόης ἠγμένος ἀνήκεστα
Vittigis sent by-which indeed Chosroes led irreparable

ἐν σπονδαῖς ἔργα Ῥωμαίους εἰργάσατο, ὥσπερ μοι ἐν
in (the)-treaties deeds Romans did as by-me in
τοῖς ἔμπροσθεν λόγοις ἐρρήθη.
the previous accounts was-said

22.21 ταῦτα δὲ ἐπεὶ Ἰουστινιανὸς βασιλεὺς Χοσρόην τε
these(-things) and when Justinian emperor Chosroes both
καὶ Πέρσας βουλεύεσθαι ἤκουσε, καταλύειν μὲν τὸν ἐν
and Persians to-be-planning heard to-end indeed the in
τῇ ἑσπερίᾳ πόλεμον ὡς τάχιστα ἔγνω, Βελισάριον δὲ
the west war as quickest he-decided Belisarius and
μεταπέμψασθαι ἐφ' ᾧ ἐπὶ Πέρσας στρατεύσειε.
to-recall on which against Persians he-should-campaign

22.22 τοὺς μὲν οὖν Οὐιττίγιδος πρέσβεις (ἔτι γὰρ ὄντες ἐν
the indeed then of-Vittigis envoys still for being in
Βυζαντίῳ ἐτύγχανον) αὐτίκα δὴ ἀπεπέμψατο, ἄνδρας
Byzantium they-happened at-once indeed he-sent-away men
παρ' αὐτοῦ ἐπὶ Ῥαβέννης σταλήσεσθαι ὑποσχόμενος, οἵπερ
from him to Ravenna going-to-be-sent having-promised who-very
ἐς Γότθους τὰς σπονδὰς θήσονται ὅπη ἂν ἑκατέροις
with Goths the treaty will-make wherever — for-each-of-the-two
ξυνοίσειν μέλλῃ.
be-of-advantage is-likely

22.23 τούτους δὲ τοὺς πρέσβεις οὐ πρότερον μεθῆκε Βελισάριος
these and the envoys not sooner released Belisarius
τοῖς πολεμίοις ἕως καὶ αὐτοὶ τοὺς ἀμφὶ Ἀθανάσιόν
to-the enemies until also they-themselves the(-men) about Athanasius
τε καὶ Πέτρον ἀφῆκαν.
both and Peter released

22.24 οὓς δὴ ἐς Βυζάντιον ἀφικομένους γερῶν βασιλεὺς
whom indeed to Byzantium having-arrived with-honors (the)-emperor
τῶν μεγίστων ἠξίωσεν, Ἀθανάσιον μὲν ὕπαρχον τῶν
the greatest deemed-worthy Athanasius indeed prefect of-the

ἐν Ἰταλίᾳ πραιτωρίων καταστησάμενος, Πέτρῳ δὲ τὴν
in Italy praetoria having-appointed to-Peter and the
τοῦ μαγίστρου καλουμένου ἀρχὴν παρασχόμενος.
of-the magister called office having-given
καὶ ὁ χειμὼν ἔληγε καὶ τέταρτον ἔτος ἐτελεύτα τῷ 22.25
and the winter was-ending and (the)-fourth year ended for-the
πολέμῳ τῷδε, ὃν Προκόπιος ξυνέγραψε.
war this which Procopius wrote

XXII · AUXIMUS AND FISULA

Belisarius besieges Auximus, Cyprian and Justinus Fisula, and Martinus and John guard the Po. The Goths sally for grass, and Procopius advises sounding the cavalry trumpet for attack and the infantry's for retreat. A Moor stripping a corpse is pinned by a javelin and carried off alive. Both garrisons appeal to Vittigis, who waits; Uraias crosses the Po to face the Romans.

Βελισάριος δὲ Αὔξιμόν τε καὶ Φισούλαν ἐξελεῖν πρότερον 23.1
Belisarius and Auximus both and Fisula to-take first
ἤθελε, οὕτω τε ἐπί τε Οὐίττιγιν καὶ Ῥάβενναν ἰέναι,
wished thus both against both Vittigis and Ravenna to-go
οὐδενὸς ἔτι τῶν πολεμίων οὔτε σφίσιν ἐμποδὼν
none any-longer of-the enemies either them in-the-way
ἵστασθαι δυναμένου, οὔτε τὰ ὄπισθε κακουργεῖν ἔχοντος.
to-stand being-able or the(-parts) behind to-harm being-able
Κυπριανὸν μὲν οὖν καὶ Ἰουστῖνον ξὺν τοῖς ἑπομένοις 23.2
Cyprian indeed then and Justinus with the(-men) following
καὶ Ἰσαύρων τισὶν ἐς Φισούλαν ἔπεμψε, καὶ πεντακοσίους
and of-Isaurians some to Fisula he-sent and five-hundred
πεζοὺς ἐκ καταλόγου, οὓς Δημήτριος ἦρχεν, οἳ δὴ τοὺς

ἐκείνῃ βαρβάρους ἀμφὶ τὸ φρούριον στρατοπεδευσάμενοι
there barbarians about the fortress having-encamped
ἐπολιόρκουν.
besieged

23.3 Μαρτῖνον δὲ καὶ Ἰωάννην ξὺν τοῖς ἑπομένοις καὶ
Martinus and and John with the(-men) following and
στρατεύματι ἄλλῳ, οὗπερ Ἰωάννης ἡγεῖτο ὃν καὶ Φαγᾶν
army another which-very John led whom also Phagas
ἐκάλουν, ἀμφὶ Πάδον ποταμὸν ἔστελλεν.
they-called about (the)-Po river he-sent

23.4 οὓς δὴ φροντίδα ἔχειν ἐκέλευεν ὅπως μὴ Οὐραΐας τε καὶ
whom indeed care to-have he-bade that not Uraias both and
οἱ ξὺν αὐτῷ ἐκ Μεδιολάνου ἐπὶ σφᾶς ἴωσιν, ἢν δὲ τῶν
the(-men) with him from Mediolanum against them should-go if and of-the
πολεμίων τὴν ἔφοδον ἀποκρούεσθαι οὐχ οἷοί τε ὦσιν,
enemies the attack to-repel not able — they-should-be
ὄπισθεν αὐτοὺς λάθρα ἐπισπομένους κατὰ νώτου ἰέναι.
from-behind them secretly following at back to-go

23.5 καὶ οἱ μὲν πόλιν Δορθῶνα πρὸς τῷ ποταμῷ ἀτείχιστον
and they indeed (the)-city Dertona at the river unwalled
οὖσαν καταλαβόντες, αὐτοῦ τε ἐνστρατοπεδευσάμενοι
being having-seized there both having-encamped
ἔμενον, αὐτὸς δὲ ἐς Αὔξιμον πόλιν χιλίους τε καὶ
stayed he-himself and to Auximus city thousand both and
μυρίους ἔχων ἀφίκετο.
ten-thousand having arrived

23.6 Αὔξιμος δὲ αὕτη πρώτη μὲν τῶν ἐν Πικηνοῖς πόλεών
Auximus and this first indeed of-the in Picenes cities
ἐστιν, ἣν δὴ μητρόπολιν καλεῖν νενομίκασι Ῥωμαῖοι.
is which indeed metropolis to-call are-accustomed Romans
ἀπέχει δὲ ἀκτῆς μὲν κόλπου τοῦ Ἰονίου σταδίους
it-is-distant and from-(the)-shore indeed of-(the)-gulf the Ionian stades

τέσσαράς τε καὶ ὀγδοήκοντα μάλιστα, Ῥαβέννης δὲ
four both and eighty about of-Ravenna and
πόλεως ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν καὶ σταδίους ὀγδοήκοντα.
city (a)-journey of-three days and stades eighty
κεῖται δὲ ἐπὶ λόφου τινὸς ὑψηλοῦ, εἴσοδον ἐν τῷ ὁμαλεῖ 23.7
lies and on hill some high entrance on the level
οὐδαμῇ ἔχουσα, καὶ ἀπ᾽ αὐτοῦ ἀπρόσοδος τοῖς πολεμίοις
in-no-way having and from this inaccessible to-the enemies
παντάπασιν οὖσα.
altogether being
ἐνταῦθα Γότθων εἴ τι δόκιμον ἦν, Οὐίττιγις ἐς τὴν 23.8
there of-Goths if anything approved was Vittigis into the
φρουρὰν κατεστήσατο, τεκμαιρόμενος ὅτι Ῥωμαῖοι, εἰ
garrison established judging that Romans if
μὴ ταύτην ἐξέλωσι πρότερον, ἐπὶ Ῥάβενναν οὔποτε
not this they-should-take first against Ravenna never
στρατεύειν τολμήσωσιν.
to-campaign would-dare
ἐπειδὴ δὲ ὁ Ῥωμαίων στρατὸς ἐς Αὔξιμον ἦλθεν, 23.9
when and the of-Romans army to Auximus came
ἐκέλευε Βελισάριος παρὰ τοῦ λόφου τὰ ἔσχατα πάντας
bade Belisarius beside the hill the extremities all
στρατοπεδεύεσθαι κύκλῳ.
to-encamp in-a-circle
καὶ οἱ μὲν κατὰ συμμορίας γενόμενοι καλύβας ἄλλος 23.10
and they indeed by companies having-got huts one
ἄλλῃ τοῦ χωρίου ἐπήγνυντο, κατιδόντες δὲ αὐτοὺς οἱ
elsewhere of-the place fixed having-seen and them the
Γότθοι μακράν που ἀπολελειμμένους ἀλλήλων καὶ
Goths far somewhere separated from-each-other and
σφίσιν αὐτοῖς ἐπιβοηθεῖν ἅτε ἐν μεγάλῳ πεδίῳ οὐκ
to-them selves to-help as in great plain not

εὐπετῶς ἔχοντας, ἐκ τοῦ αἰφνιδίου ἀμφὶ δείλην ὀψίαν
easily being from the sudden about evening late
χωροῦσιν ἐπὶ τοὺς πολεμίους, ἐς τὰ πρὸς ἕω τῆς
go against the enemies to the(-parts) toward east of-the
πόλεως, ᾗ Βελισάριος στρατόπεδον ἔτι ποιούμενος ξύν
city where Belisarius (a)-camp still making with
τε δορυφόροις καὶ ὑπασπισταῖς τοῖς αὐτοῦ ἔτυχεν.
both guards and shield-bearers the his happened(-to-be)

23.11 οἱ δὲ ἀράμενοι τὰ ὅπλα ἐκ τῶν παρόντων τοὺς
they and having-taken-up the arms from the(-things) at-hand the(-men)
ἐπιόντας ἠμύνοντο, ῥᾷστά τε αὐτοὺς ἀρετῇ ὠσάμενοι
attacking warded-off most-easily both them by-valor having-thrust
ἔτρεψαν, καὶ φεύγουσιν ἐπισπόμενοι κατὰ μέσον τοῦ
routed(-them) and (them)-fleeing following at middle of-the
λόφου ἐγίνοντο.
hill got

23.12 ἔνθα οἱ βάρβαροι ἐπιστραφέντες καὶ χωρίου ἰσχύϊ
there the barbarians having-turned and of-(the)-place in-(the)-strength
πιστεύοντες ἀντίοι τοῖς διώκουσιν ἔστησαν, συχνούς τε
trusting facing the(-ones) pursuing stood many both
αὐτῶν ἅτε κατὰ κορυφὴν βάλλοντες ἔκτειναν, ἕως νὺξ
of-them as from above shooting killed until night
ἐπιλαβοῦσα ἐκώλυσεν. οὕτω τε διαλυθέντες ἑκάτεροι τὴν
having-come-on prevented(-it) thus both having-separated each the
νύκτα ἐκείνην ηὐλίσαντο.
night that bivouacked

23.13 ἔτυχον δὲ τῇ προτεραίᾳ τοῦ ἔργου τούτου Γότθων τινὲς
happened and on-the day-before of-the action this of-Goths some
ὄρθρου βαθέος τροφῶν ξυγκομιδῆς ἕνεκα ἐς τὰ ἐκείνῃ
at-dawn deep of-provisions gathering for-the-sake to the there
σταλέντες χωρία.
sent places

οἳ δὴ οὐδὲν ἀμφὶ τῶν πολεμίων τῇ παρουσίᾳ πυθόμενοι 23.14
who indeed nothing about of-the enemies the arrival having-learned
ἐς νύκτα ἐπανῆκον. ἄφνω τε τὰ Ῥωμαίων πυρὰ
at night returned suddenly both the of-Romans fires
κατιδόντες ἐν θαύματί τε καὶ δέει μεγάλῳ ἐγένοντο.
having-seen in wonder both and fear great were
καὶ αὐτῶν πολλοὶ μὲν τὸν κίνδυνον ὑποστῆναι τολμήσαντες 23.15
and of-them many indeed the danger to-undergo having-dared
καὶ λαθόντες τοὺς πολεμίους ἐς Αὔξιμον ἐσῆλθον.
and having-escaped-the-notice-of the enemies into Auximus entered
ὅσοι δὲ κατορρωδήσαντες ἐν τῷ παραυτίκα ἐς ὕλας
as-many-as and having-dreaded in the moment in woods
τινὰς σφᾶς αὐτοὺς ἔκρυψαν, ἐφ᾽ ᾧ ἐπὶ Ῥαβέννης
some them selves hid on which to Ravenna
χωρήσουσιν, οὗτοι δὴ οὐ πολλῷ ὕστερον ὑπὸ τοῖς
they-will-go these indeed not much later under the
ἐναντίοις γενόμενοι διεφθάρησαν.
opponents having-got were-destroyed
Βελισάριος δὲ κατιδὼν τὴν Αὔξιμον ἰσχυροτάτην ἐν 23.16
Belisarius and having-seen — Auximus most-strong in
τῷ ἀσφαλεῖ οὖσαν, παντελῶς τέ οἱ ἀμήχανα εἶναι
the safety being altogether both for-him impossible to-be
προσβολὴν τῷ περιβόλῳ ποιήσασθαι, βίᾳ μὲν τὸ
(an)-assault on-the circuit-wall to-make by-force indeed the
χωρίον ἑλεῖν οὐκ ἄν ποτε ᾤετο, πολιορκίᾳ δὲ ἀκριβεῖ ἔς
place to-take not — ever thought by-siege and strict into
τε ἀπορίαν τῶν ἀναγκαίων καταστήσεσθαι τοὺς πολεμίους
both want of-the necessities to-reduce the enemies
ἐλπίδα εἶχε καὶ τῷ χρόνῳ ὑποχειρίους ποιήσασθαι.
hope had and in-the time subject to-make

23.17 τοῦ δὲ περιβόλου οὐ μακρὰν ἄποθεν πόαν τινὰ πολλὴν
of-the and circuit-wall not far away grass some much
ἡ γῆ ἀνιεῖσα ξυμβολῆς ἀφορμὴν ἐς ἡμέραν ἑκάστην
the earth sending-up of-engagement (an)-occasion for day each
Ῥωμαίοις τε καὶ Γότθοις ἔφερε.
to-Romans both and to-Goths brought

23.18 ταύτην γὰρ ἀποτεμνομένους ἀεὶ τῶν ἵππων ἕνεκα
this for cutting always of-the horses for-the-sake
τοὺς ἐναντίους ὁρῶντες Ῥωμαῖοι ἔν τε τῷ λόφῳ δρόμῳ
the opponents seeing Romans on both the hill at-run
πολλῷ ἀνιόντες ἐγίνοντο καὶ τοῖς πολεμίοις ἐς χεῖρας
great climbing got and with-the enemies to hands
ἰόντες ἔργα τε ἀρετῆς ἄξια ἐνδεικνύμενοι, φέρεσθαι τὴν
going deeds both of-valor worthy displaying to-carry-off the
πόαν οὐδαμῇ εἴων, πολλούς τε ἀεὶ τῶν ἐναντίων ἐν
grass in-no-way they-allowed many both always of-the opponents in
τῷ χώρῳ τούτῳ διέφθειρον.
the place this they-destroyed

23.19 οἱ δὲ βάρβαροι ἀρετῇ τῶν πολεμίων ἡσσώμενοι ἐπενόουν
the and barbarians by-valor of-the enemies being-defeated devised
τάδε. τῶν ἁμαξῶν τοὺς τροχοὺς ξὺν μόνοις τοῖς
these(-things) of-the wagons the wheels with only the
ἄξοσιν ἀφελόμενοι ἐν παρασκευῇ εἶχον, τέμνειν τε τὴν
axles having-taken-off in readiness they-had to-cut both the
πόαν ἀρξάμενοι, ἐπειδὴ ἀνιόντας ἤδη ἐς τοῦ λόφου τὰ
grass having-begun when climbing already to of-the hill the
μέσα τοὺς Ῥωμαίους εἶδον, τοὺς τροχοὺς ἀφῆκαν κατὰ
middle the Romans they-saw the wheels they-let-go from
κορυφὴν ἐπ᾽ αὐτοὺς φέρεσθαι.
above upon them to-be-carried

τύχῃ δέ τινι τούτους ξυνέπεσε τοὺς τροχοὺς ἄχρι ἐς τὸ 23.20
by-chance and some these it-befell the wheels as-far as the
ὁμαλὲς ἀνθρώπου οὐδενὸς ἁψαμένους ἐλθεῖν. ταύτης τε
level of-man no having-touched to-come this both
τῆς πείρας ἀποτυχόντες οἱ βάρβαροι, τότε μὲν φεύγοντες
the attempt having-failed the barbarians then indeed fleeing
ἐντὸς τοῦ περιβόλου ἐγένοντο, ἔπειτα δὲ ἐποίουν τάδε.
within the circuit-wall got then and they-did these(-things)
τὰς φάραγγας, αἳ τοῦ περιβόλου εἰσὶν ἄγχιστα, ἐνέδραις 23.21
the ravines which to-the circuit-wall are nearest with-ambushes
τῶν ἐν σφίσι δοκίμων ἀνδρῶν προλοχίσαντες ὀλίγοι
of-the among them approved men having-set-in-ambush few
τοῖς πολεμίοις ἀμφὶ τὴν πόαν ἐφαίνοντο, ἡνίκα τε ἡ
to-the enemies about the grass appeared when both the
μάχη ἐν χερσὶ γένοιτο, ἐκπηδῶντες ἐκ τῶν ἐνεδρῶν
battle at hands should-be leaping-out from the ambushes
οἱ κρυπτόμενοι, πλήθει τε τοὺς ἐναντίους παρὰ
the(-men) hidden by-number both the opponents by
πολὺ ὑπεραίροντες καὶ αὐτοὺς τῷ μὴ προαισθέσθαι
much exceeding and them by-the not to-have-perceived-beforehand
ἐκπλήσσοντες πλείστους μὲν ἔκτεινον, τοὺς δὲ λοιποὺς
astounding most indeed they-killed the and rest
ἀεὶ ἐς φυγὴν ἔτρεπον.
always into flight turned
Ῥωμαίων δὲ ὅσοι ἐν τοῖς στρατοπέδοις εἱστήκεσαν 23.22
of-Romans and as-many-as in the camps stood
ἔβλεπον μὲν ἐκ τῶν ἐνεδρῶν ὑπεξανισταμένους τοὺς
saw indeed from the ambushes rising-up the
πολεμίους, κραυγῇ δὲ πολλῇ τοὺς ἑταίρους ἀνακαλοῦντες
enemies with-shouting and much the comrades calling-back
οὐδὲν ἤνυον, ἐπεὶ οἱ μαχόμενοι τῆς ἐκείνων βοῆς
nothing accomplished since the(-men) fighting the their shout

ἥκιστα ἤκουον, μήκει τε τοῦ λόφου ἐπὶ πλεῖστον
least heard by-(the)-length both of-the hill for most(-part)
αὐτῶν διειργόμενοι καὶ τῶν βαρβάρων ἀεὶ ἐξεπίτηδες
them being-separated and the barbarians always on-purpose
σφίσιν ἀντιπαταγούντων τοῖς ὅπλοις.
to-them clashing with-the arms

23.23 Βελισαρίῳ δὲ τοῖς παροῦσιν ἀπορουμένῳ Προκόπιος,
to-Belisarius and at-the present(-things) being-at-a-loss Procopius
ὃς τάδε ξυνέγραψε, προσελθὼν εἶπεν "Οἱ ταῖς
who these(-things) wrote having-come-up said the(-men) the
σάλπιγξιν, ὦ στρατηγέ, τὸ παλαιὸν ἐν τῷ Ῥωμαίων
trumpets O general the(-time) of-old in the of-Romans
στρατῷ χρώμενοι νόμους τινὰς ἠπίσταντο δύο, ὧν
army using strains some knew two of-which
ἄτερος μὲν ἐγκελευομένῳ τε ἐπὶ πλεῖστον ἐῴκει καὶ
the-one indeed one-urging-on both for most(-part) was-like and
τοὺς στρατιώτας ἐς μάχην ὁρμῶντι, ὁ δὲ ἄλλος ἐπὶ τὸ
the soldiers into battle rousing the and other to the
στρατόπεδον ἀνεκάλει τοὺς μαχομένους, ἡνίκα ταῦτα
camp called-back the(-men) fighting when these(-things)
ἐδόκει τῷ στρατηγῷ ὡς ἄριστα ἔχειν.
seemed to-the general as best to-be

23.24 ταύτῃ τε ἀεὶ οἱ μὲν στρατηγοὶ τὰ καθήκοντα τοῖς
thus both always the indeed generals the proper(-things) to-the
στρατιώταις ἐκέλευον, ἐκεῖνοι δὲ τὰ παραγγελλόμενα ἔργα
soldiers ordered they and the being-ordered deeds
ἐπιτελεῖν ἴσχυον.
to-accomplish were-able

23.25 κραυγὴ γὰρ ἐν ταῖς ξυμβολαῖς σημῆναί τι σαφὲς
shouting for in the engagements to-signal anything clear
οὐδαμῶς πέφυκε, πατάγου τε, ὡς τὸ εἰκός, πανταχόσε
in-no-way is-by-nature (the)-din both as the likely everywhere

ἀντικτυποῦντος καὶ τοῦ δέους ἐκπλήσσοντος τὰς τῶν
re-echoing and the fear astounding the of-the(-men)
μαχομένων αἰσθήσεις.
fighting senses
ἐπεὶ δὲ τανῦν ἀμαθίᾳ τε ἡ τοιαύτη τέχνη ἐξώλισθε 23.26
since and now through-ignorance both the such art has-slipped-away
καὶ μιᾷ σάλπιγγι ἄμφω δηλῶσαι ἀμήχανον, αὐτὸς οὕτω
and by-one trumpet both to-show (is)-impossible you-yourself thus
τὸ λοιπὸν ποίει.
the rest do
σάλπιγξι μὲν ταῖς ἱππικαῖς ἐγκελεύου τοῖς στρατιώταις 23.27
with-trumpets indeed the cavalry urge the soldiers
διαμάχεσθαι τοῖς πολεμίοις, ταῖς δὲ πεζικαῖς ἐπὶ τὴν
to-fight-it-out with-the enemies with-the and infantry to the
ἀναχώρησιν ἀνακάλει τοὺς ἄνδρας.
withdrawal call-back the men
ἑκατέρου γὰρ αὐτοὺς τοῦ ἤχου μὴ οὐχὶ ξυνεῖναι 23.28
of-each-of-the-two for them the sound not not to-understand
ἀδύνατον, ἐπεὶ ὁ μὲν ἐκ βύρσης τε καὶ ξύλου ὑπεράγαν
(is)-impossible since the(-one) indeed from leather both and wood exceedingly
λεπτοῦ, ὁ δὲ ἐκ παχέος τινὸς χαλκοῦ πρόεισι.”
thin the(-other) and from thick some bronze comes-forth
Προκόπιος μὲν τοσαῦτα εἶπε. Βελισάριος δὲ ἥσθη τε 23.29
Procopius indeed so-much said Belisarius and was-pleased both
τῇ ὑποθήκῃ καὶ ἅπαν ξυγκαλέσας τὸ στράτευμα ἔλεξε
at-the suggestion and all having-called-together the army said
τοιάδε “Προθυμίαν ἐς τόδε ξυμφέρειν τε οἶμαι καὶ
such(-things) eagerness to this to-be-advantageous both I-think and
πολλοῦ ἐπαίνου ἀξίαν εἶναι, μέχρις ἂν μετρία τις οὖσα
much praise worthy to-be as-long-as — moderate some being
οὐδὲν τοῖς ἔχουσι προσποιῆται βλάβος.
nothing to-the(-ones) having(-it) brings-on harm

23.30 τῷ γὰρ ὑπερβάλλοντι τὰ ἀγαθὰ πάντα πρὸς τὸ χεῖρον
by-the for excess the good(-things) all to the worse
ἀεὶ τρέπεσθαι εἴωθεν. ὑμεῖς οὖν μὴ τῷ φιλονείκῳ
always to-be-turned are-wont you then not by-the contentiousness
τὸ λοιπὸν σφάλλεσθε· φεύγειν γὰρ δή που τὸν
the rest be-tripped-up to-flee for indeed somehow the(-one)
κακουργοῦντα οὐδεμία αἰσχύνη.
doing-harm no shame

23.31 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐς κακὸν προῦπτον ἀνεπισκέπτως ἰὼν καὶ
but the(-one) indeed into evil foreseen without-forethought going and
σωθεὶς ἐνθένδε, ἂν οὕτω τύχῃ, ἄνοιαν ὀφλισκάνει·
having-been-saved from-there if thus it-should-happen folly incurs
γενναῖος δὲ ὃς ἂν ἐν τοῖς ἀναγκαίοις ἀνδραγαθίζηται.
noble and (is-he)-who — in the necessary(-times) plays-the-hero

23.32 οἱ μὲν οὖν βάρβαροι, ἐπεὶ ἐκ τοῦ εὐθέος ἡμῖν οὐχ
the indeed then barbarians since from the straight with-us not
οἷοί τέ εἰσι διαμάχεσθαι, προλοχίζοντες διαφθείρειν ἡμᾶς
able — are to-fight-it-out laying-ambushes to-destroy us
ἐγχειροῦσιν. ἡμῖν δὲ τοῦ διαφυγεῖν τὴν αὐτῶν ἐνέδραν
they-attempt for-us and than-the to-escape the their ambush
τὸ τὸν κίνδυνον ὑποστῆναι μεμπτότερον.
the the danger to-undergo (is)-more-blameworthy

23.33 τοῦ γὰρ ἐνδιδόναι ταῖς τῶν ἐχθρῶν γνώμαις οὐδὲν
than-the for to-give-in to-the of-the enemies designs nothing
αἴσχιον. ἐμοὶ μὲν οὖν ὅπως μὴ προσπεσεῖσθε ταῖς τῶν
more-shameful for-me indeed then that not you-will-fall into-the of-the
πολεμίων ἐνέδραις μελήσει.
enemies ambushes it-will-be-a-concern

23.34 ἔργον δ᾽ ἂν ὑμέτερον εἴη, ἐπειδὰν σημήνω, ἐς τὴν
task and — your would-be when I-signal into the
ἀναχώρησιν κατὰ τάχος ἰέναι. αὕτη δὲ ὑμῖν ἡ δήλωσις
withdrawal with speed to-go this and for-you the signal

ἐκ σάλπιγγος, ὦ στρατιῶται, τῆς πεζικῆς ἔσται.”
from (the)-trumpet O soldiers the infantry will-be
Βελισάριος μὲν τοσαῦτα εἶπεν.
Belisarius indeed so-much said
οἱ δὲ στρατιῶται ἀμφὶ τὴν πόαν κατιδόντες τοὺς 23.35
the and soldiers about the grass having-seen the
πολεμίους, δρόμῳ ἐπ᾽ αὐτοὺς ᾔεσαν, τινάς τε αὐτῶν ἐν
enemies at-a-run against them went some both of-them in
τῇ πρώτῃ ὁρμῇ ἔκτεινον.
the first onset they-killed
ἐν οἷς ἕνα χρυσοφοροῦντα τῶν τις Μαυρουσίων 23.36
among whom one wearing-gold of-the one Moors
ἰδὼν λαβόμενός τε τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ τριχῶν, ὅπως
having-seen having-taken-hold both of-the on the head hairs so-that
ἀποδύοι, τὸν νεκρὸν ἐφείλκε.
he-might-strip(-it) the corpse dragged
Γότθος δέ τις αὐτὸν ἀκοντίῳ βαλὼν μυώνων τε, οἳ 23.37
Goth and (a)-certain him with-(a)-javelin having-hit muscles both which
ὄπισθέν εἰσι τῶν κνημῶν, ἑκατέρων ἐπιτυχών, ἐνέρσει
behind are the shins each-of-the-two having-hit by-the-pinning
τοῦ ἀκοντίου ἄμφω τὼ πόδε ξυνέδησεν.
of-the javelin both the-two feet bound-together
ἀλλ᾽ οὐδέν τι ἧσσον ὁ Μαυρούσιος τῶν τριχῶν ἐχόμενος 23.38
but nothing at-all less the Moor the hairs holding
τὸν νεκρὸν εἵλκεν. ἐν τούτῳ δὲ οἱ μὲν βάρβαροι τὰς
the corpse dragged in this and the indeed barbarians the
ἐνέδρας ἐκίνουν, Βελισάριος δὲ ἀπὸ τοῦ στρατοπέδου
ambushes set-in-motion Belisarius and from the camp
ὁρῶν τὰ ποιούμενα, ταῖς σάλπιγξι τοὺς πεζούς, οἷς
seeing the(-things) being-done with-the trumpets the infantry on-whom
τὸ ἔργον τοῦτο ἐπέκειτο, ἠχεῖν κατὰ τάχος ἐκέλευεν.
the task this was-laid to-sound with speed bade

23.39 οἵ τε Ῥωμαῖοι αἰσθόμενοι κατὰ βραχὺ ἤδη ὑπεχώρουν,
the both Romans having-perceived(-it) by little already withdrew
τὸν Μαυρούσιον ξὺν τῷ ἀκοντίῳ ἀράμενοι. οἷς δὴ οἱ
the Moor with the javelin having-lifted whom indeed the
Γότθοι ἕπεσθαι οὐκέτι ἐτόλμων, ἀλλ᾽ ἄπρακτοι ἀνεχώρησαν.
Goths to-follow no-longer dared but unsuccessful withdrew

24.1 Προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου καὶ τῆς ἀπορίας οἱ βάρβαροι
going-on and the time and the want the barbarians
τῶν ἐπιτηδείων ἐπὶ μέγα χωρούσης, ἀνενεγκεῖν ἐς
of-the provisions to great(-height) advancing to-refer to
Οὐίττιγιν ἐβουλεύοντο τὰ παρόντα σφίσι.
Vittigis they-planned the present(-things) to-them

24.2 καὶ ἐπεὶ αὐτῶν οὐδεὶς στέλλεσθαι ἐς ταύτην δὴ τὴν
and since of-them no-one to-be-sent for this indeed the
πρᾶξιν ἐτόλμα (λήσειν γὰρ τοὺς πολιορκοῦντας οὐκ ἄν
business dared to-escape-notice for the besiegers not —
ποτε ᾠοντο), ἐπενόουν τάδε.
ever they-thought they-devised these(-things)

24.3 ἀσέληνον νύκτα τηρήσαντες καὶ τοὺς ἄνδρας ἐν παρασκευῇ
moonless (a)-night having-watched-for and the men in readiness
ποιησάμενοι, οὓς δὴ παρὰ τὸν Οὐίττιγιν πέμπειν
having-made whom indeed to — Vittigis to-send
διενοοῦντο, γράμματά τε αὐτοῖς ἐν χερσὶ θέμενοι, ἐπειδὴ
they-intended letters both to-them in hands having-put when
πόρρω ἦν τῶν νυκτῶν, ἐβόων ἅπαντες πολλαχῇ τοῦ
far it-was into-the night shouted all in-many-places of-the
περιβόλου ἐξαίσιον.
circuit-wall extraordinarily

εἴκασεν ἄν τις ἐς ταραχὴν αὐτοὺς καταστῆναι 24.4
would-have-conjectured — anyone into confusion them to-have-fallen
λίαν τε σφίσιν ἐγκειμένων τῶν πολεμίων καὶ παρὰ
very both on-them pressing-on the enemies and contrary-to
δόξαν ἁλισκομένης τῆς πόλεως.
expectation being-taken the city
οὐκ ἔχοντες δὲ παντάπασι Ῥωμαῖοι ξυμβαλεῖν τὸ 24.5
not being-able and altogether Romans to-make-out the(-thing)
γινόμενον, Βελισαρίου γνώμῃ ἐν τοῖς στρατοπέδοις ἡσυχῇ
happening of-Belisarius by-judgment in the camps quietly
ἔμενον, ἔκ τε τῆς πόλεως ἐπιβουλήν τινα ὑποτοπάσαντες
stayed from both the city plot some suspecting
ἔσεσθαι καὶ στρατὸν ἐκ Ῥαβέννης ἐπιβεβοηθηκότα τοῖς
to-be and (an)-army from Ravenna having-come-to-help to-the
πολεμίοις ἐπὶ σφᾶς ἥκειν. ἃ δὴ δεδιότες ᾤοντο
enemies against them to-be-coming which-things indeed fearing they-thought
ἄμεινον σφίσιν εἶναι ἐν τῷ ἀσφαλεῖ ἡσυχάζουσι διασώζεσθαι
better for-them to-be in the safety keeping-quiet to-be-preserved
ἢ ἐς προῦπτόν τινα κίνδυνον ἐν νυκτὶ ἀσελήνῳ χωρεῖν.
than into foreseen some danger in night moonless to-go
οὕτω γοῦν οἱ βάρβαροι λαθόντες τοὺς πολεμίους 24.6
thus at-any-rate the barbarians having-escaped-the-notice-of the enemies
ἐπὶ Ῥαβέννης τοὺς ἄνδρας ἔπεμψαν. οἳ οὐδενὸς πολεμίου
to Ravenna the men sent who of-no enemy
ἀνδρὸς ἐς ὄψιν ἐλθόντες παρά τε Οὐίττιγιν τριταῖοι
man into sight having-come to both Vittigis on-the-third-day
ἀφίκοντο καὶ τὰ γράμματα ἔδειξαν.
arrived and the letters showed
ἐδήλου δὲ ἡ γραφὴ τάδε “Ἡνίκα ἡμᾶς, ὦ βασιλεῦ, 24.7
showed and the writing these(-things) when us O king
ἐς τὴν ἐν Αὐξίμῳ φρουρὰν καθίστης, τὰς κλεῖς ἔφησθα
into the in Auximus garrison you-established the keys you-said

παρακαταθέσθαι ἡμῖν Ῥαβέννης τε αὐτῆς καὶ τῆς
to-entrust to-us of-Ravenna both itself and of-the
βασιλείας τῆς σῆς.
kingship the your

24.8 διὸ δὴ ἐπήγγελλες ἡμῖν παντὶ σθένει φυλάσσεσθαι,
wherefore indeed you-enjoined us with-all strength to-guard
ὅπως μὴ τὸ καθ' ἡμᾶς μέρος παραδῶμεν τοῖς πολεμίοις
so-that not the as-far-as us part we-should-hand-over to-the enemies
τὸ Γότθων κράτος, ἰσχυρίζου τε δεομένοις ἡμῖν παντὶ
the of-Goths power you-insisted both needing us with-all
τῷ στρατῷ παρέσεσθαι αὐτεπάγγελτος.
the army to-be-present of-your-own-accord

24.9 ἡμεῖς μὲν οὖν ἄχρι τοῦδε λιμῷ τε καὶ Βελισαρίῳ
we indeed then up-to this with-famine both and with-Belisarius
μαχόμενοι πιστοὶ φύλακες τῆς σῆς βασιλείας γεγόναμεν,
fighting faithful guardians of-the your kingship have-been
σὺ δὲ οὐδὲ ὁπωστιοῦν ἡμῖν βοηθεῖν ἔγνωκας.
you and not-even in-any-way-at-all us to-help have-decided

24.10 λογίζου τοίνυν μή ποτε Αὔξιμον ἑλόντες Ῥωμαῖοι καὶ τὰς
reckon therefore lest ever Auximus having-taken Romans and the
κλεῖς ἀνελόμενοι, ὧν αὐτὸς ἐνταῦθα κειμένων ὑπερορᾷς,
keys having-taken-up which you-yourself there lying overlook
οὐδενὸς τῶν σῶν ἀποκεκλεισμένοι τὸ λοιπὸν ὦσι." τὰ
from-none of-the your shut-off the rest they-be the
γράμματα μὲν τοσαῦτα ἐδήλου.
letters indeed so-much showed

24.11 ἐπεὶ δὲ αὐτὰ Οὐίττιγις ἀπενεχθέντα εἶδεν, ἐν μὲν
when and them Vittigis delivered saw in indeed
τῷ παραυτίκα τοὺς ἄνδρας πάσῃ τῇ Γότθων στρατιᾷ
the moment the men with-all the of-Goths army

βοηθήσειν Αὐξίμῳ ὑποσχόμενος ἀπεπέμψατο, μετὰ δὲ
to-help Auximus having-promised sent-away afterward and
πολλὰ λογισάμενος ἡσυχίαν ἦγε.
much having-reckoned quiet kept
τούς τε γὰρ ἀμφὶ τὸν Ἰωάννην ὑπώπτευε μὴ κατὰ 24.12
the(-men) both for about — John he-suspected lest at
νώτου σφίσιν ἐπισπόμενοι ἐν ἀμφιβόλῳ ποιήσωνται,
back them following in (a)-two-sided-danger they-should-make
καὶ πολλὴν οἰόμενος ξὺν Βελισαρίῳ μαχίμων ἀνδρῶν
and great thinking with Belisarius of-fighting men
δύναμιν εἶναι ἐς ἀμήχανόν τι δέος ἐξέπιπτε.
(the)-power to-be into helpless some fear he-fell
μάλιστα δὲ ἁπάντων ὁ λιμὸς αὐτὸν ξυνετάρασσεν, οὐκ 24.13
most and of-all the famine him troubled not
ἔχοντα ὅθεν ἂν τὰ ἐπιτήδεια τῷ στρατοπέδῳ πορίζηται.
having whence — the provisions for-the army he-might-procure
οἱ μὲν γὰρ Ῥωμαῖοι ἅτε θαλασσοκρατοῦντες καὶ τὸ ἐν 24.14
the indeed for Romans as ruling-the-sea and the in
Ἀγκῶνι φρούριον ἔχοντες, τὰ ἀναγκαῖα πάντα ἔκ τε
Ancon fortress holding the necessities all from both
Σικελίας καὶ Καλαβρίας ἐνταῦθα κατατιθέμενοι ἐς καιρὸν
Sicily and Calabria there depositing in season
ἐνθένδε εὐπετῶς ἔφερον.
from-there easily carried
Γότθοις δὲ στρατεύουσιν ἐς Πικηνῶν τὴν χώραν πόρον 24.15
for-Goths and campaigning to of-Picenes the land means
οὐδένα τῶν ἐπιτηδείων ἐννοῶν ἔσεσθαι ἐς ἀμηχανίαν
none of-the provisions considering to-be into perplexity
καθίστατο.
fell

24.16 Οὐιττίγιδος μὲν οὖν τὴν ὑπόσχεσιν λαθόντες τοὺς
of-Vittigis indeed then the promise having-escaped-the-notice-of the
πολεμίους ἐς Αὔξιμον ἤνεγκαν οἱ πρώην ἐς αὐτὸν
enemies to Auximus brought the(-men) lately to him
ἐνθένδε σταλέντες καὶ βαρβάρους τοὺς ἐνταῦθα κεναῖς
from-there sent and barbarians the there with-empty
ἐλπίσιν ἐπέρρωσαν.
hopes strengthened

24.17 Βελισάριος δὲ ταῦτα πρὸς τῶν αὐτομόλων ἀκούσας ἔτι
Belisarius and these(-things) from the deserters having-heard still
μᾶλλον ἐς τὸ ἀκριβὲς φυλακὴν ἐκέλευε ποιεῖσθαι, ὅπως μή
more to the exact (a)-guard bade to-make so-that not
τι συμβαίη καὶ αὖθις τοιοῦτο. ταῦτα μὲν ἐγίνετο τῇδε.
anything should-happen also again such these(-things) indeed happened thus

24.18 Οἱ δὲ ἀμφὶ Κυπριανὸν καὶ Ἰουστῖνον Φισούλαν
the(-men) and about Cyprian and Justinus Fisula
πολιορκοῦντες τῷ μὲν περιβόλῳ προσβάλλειν ἢ ἄγχιστά
besieging the indeed circuit-wall to-attack or nearest
που αὐτοῦ ἰέναι οὐδαμῇ εἶχον· δυσπρόσοδον γὰρ
somewhere it to-go in-no-way could hard-of-approach for
τοῦτο πανταχόθεν τὸ φρούριον ἦν· τῶν δὲ βαρβάρων
this from-all-sides the fortress was the and barbarians
σφίσι συχνὰ ἐπεξιόντων μάχῃ τε μᾶλλον διακρίνεσθαι
on-them repeatedly sallying in-battle both rather to-be-decided
πρὸς αὐτοὺς ἐθελόντων ἢ τῶν ἀναγκαίων τῇ ἀπορίᾳ
against them wishing than of-the necessities by-the want
πιέζεσθαι, ἀγχώμαλοι μὲν αἱ ξυμβολαὶ τὰ πρῶτα ἐγίνοντο,
to-be-pressed evenly-balanced indeed the engagements the first(-time) were
ἔπειτα δὲ πλέον ἤδη Ῥωμαῖοι ἔχοντες ἔς τε τὸ τεῖχος
then and more already Romans having into both the wall

τοὺς πολεμίους κατέκλεισαν καὶ ἀσφαλῶς διεφύλασσον,
the enemies shut-up and securely kept-guard
ὥστε μηδένα πη ἐνθένδε ἰέναι.
so-that no-one anywhere from-there to-go
οἱ μὲν οὖν βάρβαροι τῶν τε ἀναγκαίων σπανίζοντες 24.19
the indeed then barbarians of-the both necessities lacking
καὶ τοῖς παροῦσιν ἀπορούμενοι, λαθόντες αὖθις
and by-the present(-things) being-at-a-loss having-escaped-the-notice-of again
τοὺς πολεμίους παρὰ τὸν Οὐίττιγιν ἔπεμπον, βοηθεῖν
the enemies to — Vittigis sent to-help
σφίσιν αὐτοῖς κατὰ τάχος δεόμενοι, ὡς οὐκέτι πλείω
them selves with speed asking as no-longer longer
τινὰ ἀνθέξουσι χρόνον.
any they-would-hold-out time
Οὐίττιγις δὲ Οὐραΐαν ἐκέλευε ξὺν τῷ ἐν Λιγούροις στρατῷ 24.20
Vittigis and Uraias bade with the in Ligurians army
ἐς Τικινοὺς ἰέναι· οὕτω γὰρ καὶ αὐτὸς ἰσχυρίζετο πάσῃ
to (the)-Ticini to-go thus for also he-himself insisted with-all
τῇ Γότθων δυνάμει τοῖς πολιορκουμένοις παρέσεσθαι.
the of-Goths power to-the besieged would-be-present
ὁ δὲ κατὰ ταῦτα ἐποίει καὶ ἅπαν κινήσας τὸ 24.21
he and according-to these(-things) did and all having-set-in-motion the
ξὺν αὐτῷ στράτευμα ἐς Τικινοὺς ἦει. Πάδον τε ποταμὸν
with him army to (the)-Ticini went (the)-Po both river
διαβάντες ἐγγύς που τοῦ τῶν Ῥωμαίων στρατοπέδου
having-crossed near somewhere the of-the Romans camp
ἦλθον.
they-came

24.22 οὗ δὴ καὶ αὐτοὶ στρατοπεδευσάμενοι ἀντεκάθηντο
where indeed also they-themselves having-encamped sat-opposite
τοῖς πολεμίοις, ἀπέχοντες αὐτῶν μάλιστα ὅσον σταδίους
the enemies being-distant from-them about as-much-as stades
ἑξήκοντα. χειρῶν δὲ οὐδέτεροι ἦρχον.
sixty of-hands and neither began

24.23 τοῖς τε γὰρ Ῥωμαίοις ἔδοξεν ἀποχρῆν, εἰ τοῖς ἐναντίοις
to-the both for Romans it-seemed to-suffice if the opponents
ἐμποδὼν στήσονται, ὥστε μὴ ἐπὶ τοὺς πολιορκοῦντας
in-the-way they-will-stand so-that not against the besiegers
πορεύεσθαι, καὶ οἱ βάρβαροι ἐνταῦθα ὤκνουν διαμάχεσθαι
to-go and the barbarians there hesitated to-fight-it-out
τοῖς πολεμίοις, λογιζόμενοι ὡς, ἢν ἐν ταύτῃ τῇ ξυμβολῇ
with-the enemies reckoning that if in this the engagement
ἀτυχήσωσιν, ἅπαντα Γότθων διαφθεροῦσι τὰ πράγματα.
they-should-fail all of-Goths they-will-ruin the affairs

24.24 οὐ γὰρ ἔτι τοῖς ἀμφὶ τὸν Οὐίττιγιν ἐπιμιγνύμενοι
not for any-longer with-the(-men) about — Vittigis mingling
ἀμύνειν τοῖς πολιορκουμένοις ξὺν αὐτῷ ἔξουσι. τοιαύτῃ
to-help the besieged with him they-will-be-able with-such
μὲν γνώμῃ ἑκάτεροι ἡσυχίαν ἦγον.
indeed judgment each quiet kept

Theudibert's Franks take Ticinum's bridge, sacrifice Gothic women and children, and rout both armies, until dysentery kills a third and Belisarius' letter sends them home. At Auximus Burcentius runs letters for a bribe; a captured Goth exposes him, and he is burned alive.

Ἐν τούτῳ δὲ Φράγγοι κεκακῶσθαι τῷ πολέμῳ 25.1
in this and Franks to-have-been-worn-down by-the war
Γότθους τε καὶ Ῥωμαίους ἀκούσαντες καὶ δι' αὐτὸ
Goths both and Romans having-heard and because-of this
ῥᾷστα ἂν οἰόμενοι Ἰταλίας τὰ πολλὰ σφίσιν αὐτοῖς
most-easily — thinking of-Italy the most(-part) for-them selves
προσποιήσασθαι, δεινὰ ἐποιοῦντο, εἰ πόλεμον μὲν
to-win terrible(-things) made(-of-it) if war indeed
ἕτεροι ἐς τοσόνδε χρόνου διαφέρουσι μῆκος περὶ χώρας
others to so-great of-time carry-on length about of-land
ἀρχῇ, οὕτω δὴ αὐτοῖς ἐν γειτόνων οὔσης, αὐτοὶ δὲ
rule thus indeed to-them in neighborhood being they-themselves and
ἡσυχῇ μένοντες ἀμφοτέροις ἐκποδὼν στήσονται.
quietly remaining for-both out-of-the-way will-stand
ὅρκων τοίνυν ἐν τῷ παραυτίκα καὶ ξυνθηκῶν ἐπιλελησμένοι, 25.2
of-oaths therefore in the moment and of-compacts having-forgotten
αἵπερ αὐτοῖς ὀλίγῳ πρότερον πρός τε Ῥωμαίους καὶ
which-very by-them (a)-little earlier with both Romans and
Γότθους ἐπεποίηντο (ἔστι γὰρ τὸ ἔθνος τοῦτο τὰ
Goths had-been-made is for the nation this in-the(-things)
ἐς πίστιν σφαλερώτατον ἀνθρώπων ἁπάντων) ἐς μυριάδας
for faith most-slippery of-men all to myriads
δέκα εὐθὺς ξυλλεγέντες, ἡγουμένου σφίσι Θευδιβέρτου, ἐς
ten at-once having-gathered leading them Theudibert into

Ἰταλίαν ἐστράτευσαν, ἱππέας μὲν ὀλίγους τινὰς ἀμφὶ τὸν
Italy campaigned horsemen indeed few some about the
ἡγούμενον ἔχοντες, οἳ δὴ καὶ μόνοι δόρατα ἔφερον, οἱ
leader having who indeed also alone spears carried the
λοιποὶ δὲ πεζοὶ ἅπαντες οὔτε τόξα οὔτε δόρατα ἔχοντες,
rest and foot-soldiers all neither bows nor spears having
ἀλλὰ ξίφος τε καὶ ἀσπίδα φέρων ἕκαστος καὶ πέλεκυν ἕνα.
but (a)-sword both and (a)-shield carrying each and axe one

25.3 οὗ δὴ ὁ μὲν σίδηρος ἁδρός τε καὶ ὀξὺς ἑκατέρωθι
of-which indeed the indeed iron stout both and sharp on-both-sides
ἐς τὰ μάλιστα ἦν, ἡ λαβὴ δὲ τοῦ ξύλου βραχεῖα ἐς
in the most was the handle and of-the wood short to
ἄγαν.
excess

25.4 τοῦτον δὴ τὸν πέλεκυν ῥίπτοντες ἀεὶ ἐκ σημείου ἑνὸς
this indeed the axe throwing always from signal one
εἰώθασιν ἐν τῇ πρώτῃ ὁρμῇ τάς τε ἀσπίδας διαρρηγνύναι
they-are-wont in the first onset the both shields to-break
τῶν πολεμίων καὶ αὐτοὺς κτείνειν.
of-the enemies and them to-kill

25.5 οὕτω μὲν Φράγγοι τὰς Ἄλπεις ἀμείψαντες, αἳ Γάλλους
thus indeed Franks the Alps having-crossed which Gauls
τε καὶ Ἰταλοὺς διορίζουσιν, ἐν Λιγούροις ἐγένοντο.
both and Italians divide among Ligurians got

25.6 Γότθοι δὲ αὐτῶν πρότερον τῇ ἀγνωμοσύνῃ ἀχθόμενοι,
Goths and their earlier at-the ingratitude being-vexed
ὅτι δὴ χώραν τε πολλὴν καὶ χρήματα ὑποσχομένοις
because indeed land both much and money to-(them)-having-promised
μεγάλα πολλάκις ὑπὲρ ξυμμαχίας προέσθαι τρόπῳ
great often for alliance to-give-up in-way
οὐδενὶ τὴν ὑπόσχεσιν ἐπιτελῆ ποιήσασθαι ἤθελον, ἐπειδὴ
none the promise accomplished to-make wished when

Θευδίβερτον παρεῖναι στρατῷ πολλῷ ἤκουσαν, ἔχαιρον
Theudibert to-be-present with-army great they-heard rejoiced
ταῖς ἐλπίσιν ἐς τὰ μάλιστα ἐπαιρόμενοι καὶ τῶν πολεμίων
at-the hopes in the most being-elated and the enemies
ἀμαχητὶ περιέσεσθαι τὸ λοιπὸν ᾤοντο.
without-a-fight to-prevail-over the rest thought
οἱ δὲ Γερμανοί, τέως μὲν ἐν Λιγούροις ἦσαν, οὐδὲν ἐς 25.7
the and Germans while indeed among Ligurians they-were nothing to
Γότθους ἄχαρι ἔπρασσον, ὅπως σφίσι μηδεμία κωλύμη
Goths unpleasant did so-that for-them no hindrance
ἐς τοῦ Πάδου τὴν διάβασιν πρὸς αὐτῶν γένηται.
to of-the Po the crossing by them should-be
ὡς δὲ ἵκοντο ἐς Τικινῶν πόλιν, ἵνα δὴ γέφυραν ἐς 25.8
when and they-came to of-(the)-Ticini (the)-city where indeed (a)-bridge over
τὸν ποταμὸν τοῦτον ἐτεκτήναντο οἱ πάλαι Ῥωμαῖοι, τά
the river this built the of-old Romans the
τε ἄλλα ὑπούργουν οἱ ταῦτα φυλάσσοντες καὶ
both other(-things) served the(-men) these guarding and
τὸν Πάδον κατ᾽ ἐξουσίαν διαβαίνειν εἴων.
the Po at liberty to-cross allowed(-them)
ἐπιλαβόμενοι δὲ τῆς γεφύρας οἱ Φράγγοι, παῖδάς τε καὶ 25.9
having-taken-hold and of-the bridge the Franks children both and
γυναῖκας τῶν Γότθων, οὕσπερ ἐνταῦθα εὗρον, ἱέρευόν τε
wives of-the Goths whom-very there they-found sacrificed both
καὶ αὐτῶν τὰ σώματα ἐς τὸν ποταμὸν ἀκροθίνια τοῦ
and their the bodies into the river first-fruits of-the
πολέμου ἐρρίπτουν.
war threw
οἱ γὰρ βάρβαροι οὗτοι, Χριστιανοὶ γεγονότες, τὰ πολλὰ 25.10
the for barbarians these Christians having-become the most(-part)
τῆς παλαιᾶς δόξης φυλάσσουσι, θυσίαις τε χρώμενοι
of-the ancient belief guard sacrifices both using

ἀνθρώπων καὶ ἄλλα οὐχ ὅσια ἱερεύοντες, ταύτῃ τε
of-men and other(-things) not holy sacrificing in-this-way both
τὰς μαντείας ποιούμενοι.
the divinations making

25.11 κατιδόντες δὲ Γότθοι τὰ ποιούμενα ἔς τε ἄμαχόν τι
having-seen and Goths the(-things) being-done into both irresistible some
δέος κατέστησαν καὶ φυγῇ ἐχόμενοι ἐντὸς τοῦ περιβόλου
fear were-thrown and to-flight held within the circuit-wall
ἐγένοντο. οἱ μὲν οὖν Γερμανοὶ Πάδον ποταμὸν διαβάντες
got the indeed then Germans (the)-Po river having-crossed
ἐς τὸ Γότθων στρατόπεδον ἦλθον, οἱ δὲ Γότθοι κατ᾽
to the of-Goths camp came the and Goths at
ἀρχὰς μὲν ἄσμενοι ἐθεῶντο κατ᾽ ὀλίγους αὐτοὺς ἐπὶ
(the)-beginnings indeed gladly watched by few them toward
σφᾶς προσιόντας, ἐπὶ ξυμμαχίᾳ τῇ σφετέρᾳ τοὺς ἄνδρας
them approaching for alliance the their-own the men
ἥκειν οἰόμενοι.
to-have-come thinking

25.12 ἐπεὶ δὲ ὅμιλος Γερμανῶν πολὺς ἐπιρρεύσας ἔργου
when and (a)-throng of-Germans great having-streamed-in to-work
τε εἶχοντο καὶ τοὺς πελέκυς ἐσακοντίζοντες συχνοὺς
both kept and the axes hurling many
ἤδη ἐσίνοντο, στρέψαντες τὰ νῶτα ἐς φυγὴν ὥρμηντο,
already harmed having-turned the backs into flight rushed
καὶ διὰ τοῦ Ῥωμαίων στρατοπέδου ἰόντες τὴν ἐπὶ
and through the of-Romans camp going the(-road) to
Ῥάβενναν ἔθεον.
Ravenna ran

25.13 φεύγοντάς τε αὐτοὺς ἰδόντες Ῥωμαῖοι Βελισάριον
fleeing both them having-seen Romans Belisarius
ἐπιβεβοηθηκότα σφίσιν ᾤοντο ἑλεῖν τὸ τῶν πολεμίων

στρατόπεδον, ἐνθένδε τε αὐτοὺς ἐξελάσαι μάχῃ
camp from-there both them to-have-driven-out in-battle
νικήσαντα. ᾧ δὴ ξυμμῖξαι βουλόμενοι ἄραντες
having-conquered with-whom indeed to-join wishing having-taken-up
τὰ ὅπλα κατὰ τάχος ᾔεσαν.
the arms with speed went
ἐντυχόντες δὲ παρὰ δόξαν πολεμίων στρατῷ οὔτι 25.14
having-met and contrary-to expectation of-enemies army not-at-all
ἐθελούσιοι ἐς χεῖρας ἦλθον, παρὰ πολύ τε ἡσσηθέντες
willing to hands came by much both having-been-defeated
τῇ μάχῃ ἐς μὲν τὸ στρατόπεδον ἀναστρέφειν οὐκέτι
in-the battle to indeed the camp to-return no-longer
εἶχον, ἐπὶ Τουσκίαν δὲ ἅπαντες ἔφευγον.
could to Tuscany and all fled
ἔν τε τῷ ἀσφαλεῖ ἤδη γενόμενοι ἅπαντα ἐς Βελισάριον 25.15
in both the safety already having-got all(-things) to Belisarius
τὰ ξυμπεσόντα σφίσιν ἀνήνεγκαν.
the(-things) having-befallen them reported
Φράγγοι δὲ ἀμφοτέρους, ὥσπερ ἐρρήθη, νενικηκότες, τά τε 25.16
Franks and both as was-said having-conquered the both
στρατόπεδα ἑκάτερα ἑλόντες παντάπασιν ἀνδρῶν ἔρημα,
camps each having-taken altogether of-men empty
ἐν μὲν τῷ παραυτίκα τὰ ἐπιτήδεια ἐνταῦθα εὗρον, δι᾽
in indeed the moment the provisions there found in
ὀλίγου δὲ ἅπαντα διὰ πολυανθρωπίαν δαπανήσαντες,
short(-time) and all because-of populousness having-consumed
ἄλλο τι οὐδὲν ἐν χώρᾳ ἐρήμῳ ἀνθρώπων ὅτι μὴ βόας
other any nothing in (a)-land desolate of-men except — oxen
τε καὶ τοῦ Πάδου τὸ ὕδωρ προσφέρεσθαι εἶχον.
both and of-the Po the water to-take could

25.17 ταῦτα τὰ κρέα τῇ τοῦ ὕδατος περιουσίᾳ καταπέψαι οὐχ
these the meats by-the of-the water abundance to-digest not
οἷοί τε ὄντες γαστρός τε ῥύσει καὶ δυσεντερίας νόσῳ
able — being of-(the)-belly both by-flux and of-dysentery by-disease
οἱ πλεῖστοι ἡλίσκοντο, ὧν δὴ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπορίᾳ
the most were-seized of-which indeed to-be-freed by-want
τῶν ἐπιτηδείων ὡς ἥκιστα ἴσχυον.
of-the provisions as least were-able

25.18 φασὶ γοῦν τὸ τριτημόριον τοῦ Φράγγων στρατοῦ τῷ
they-say at-any-rate the third-part of-the of-Franks army in-the
τρόπῳ τούτῳ ἀπολωλέναι. διὸ δὴ περαιτέρω ἰέναι
way this to-have-perished wherefore indeed further to-go
οὐδαμῇ ἔχοντες αὐτοῦ ἔμενον.
in-no-way being-able there they-stayed

25.19 Βελισάριος δὲ Φράγγων τε στρατὸν παρεῖναι ἀκούσας
Belisarius and of-Franks both army to-be-present having-heard
καὶ τοὺς ἀμφὶ Μαρτῖνόν τε καὶ Ἰωάννην μάχῃ
and the(-men) about Martinus both and John in-battle
ἡσσηθέντας φυγεῖν ἐς ἀμηχανίαν κατέστη, περί τε τῇ
defeated to-have-fled into perplexity fell for both the
πάσῃ στρατιᾷ δείσας καὶ διαφερόντως περὶ τοῖς
whole army having-feared and exceedingly for the(-men)
ἐν Φισούλῃ πολιορκοῦσιν, ἐπεὶ αὐτῶν μάλιστα ἐγγυτέρω
at Fisula besieging since of-them most nearer
τούτους δὴ τοὺς βαρβάρους ἐπύθετο εἶναι, αὐτίκα δὴ
these indeed the barbarians he-learned to-be at-once indeed
πρὸς Θευδίβερτον ἔγραψε τάδε
to Theudibert wrote these(-things)

“Ἄνδρα μὲν ἀρετῆς μεταποιούμενον μὴ οὐχὶ ἀψευδεῖν, 25.20
(a)-man indeed to-valor laying-claim not not to-be-truthful
ἄλλως τε καὶ ἄρχοντα ἐθνῶν τοσούτων τὸ πλῆθος, οἶμαι,
especially — also (a)-ruler of-nations so-great the number I-think
ὦ γενναῖε Θευδίβερτε, οὐκ εὐπρεπὲς εἶναι.
O noble Theudibert not seemly to-be
τὸ δὲ καὶ ὅρκους ἀδικοῦντας ἐν γράμμασι κειμένους 25.21
the(-thing) and also oaths wronging in writing lying
περιορᾶν τὰ ξυγκείμενα οὐδ’ ἂν τοῖς τῶν ἀνθρώπων
to-disregard the(-things) agreed not-even — for-the of-the men
ἀτιμοτάτοις ἐπιτηδείως ἔχοι. ἅπερ αὐτὸς ἔν γε τῷ
most-dishonorable suitably would-be which-very you-yourself in at-least the
παρόντι ἐξαμαρτάνων οἶσθα, καίτοι ὁμολογήσας ἔναγχος
present erring know although having-agreed lately
πόλεμον ἡμῖν ἐπὶ Γότθους τόνδε ξυλλήψεσθαι.
(the)-war with-us against Goths this to-take-part-in
νῦν δὲ οὐχ ὅσον ἀμφοτέροις ἐκποδὼν ἕστηκας, ἀλλὰ 25.22
now and not only from-both out-of-the-way you-have-stood but
καὶ ὅπλα οὕτως ἀνεπισκέπτως ἀράμενος ἐφ’ ἡμᾶς
also arms thus without-forethought having-taken-up against us
ἥκεις. μὴ σύ γε, ὦ βέλτιστε, καὶ ταῦτα ἐς βασιλέα
you-come not you at-least O best(-man) and this against (the)-emperor
μέγαν ὑβρίζων, ὃν δή που τὴν ὕβριν μὴ λίαν ἐν
great insulting whom indeed somehow the insult not very in
τοῖς μεγίστοις ἀμείψεσθαι οὐκ εἰκὸς εἴη.
the greatest(-things) to-requite not likely would-be
κρεῖσσον δὲ τὰ οἰκεῖα ἀσφαλῶς αὐτόν τινα ἔχειν ἢ 25.23
better and the own(-things) securely himself anyone to-hold than
τῶν οὐ προσηκόντων μεταποιούμενον ἐς κίνδυνόν
of-the(-things) not belonging laying-claim into danger
τινα ὑπὲρ τῶν ἀναγκαιοτάτων καθίστασθαι.”
some for the most-necessary(-things) to-enter

25.24 ταύτην ἐπεὶ Θευδίβερτος τὴν ἐπιστολὴν ἀνελέξατο, τοῖς
this when Theudibert the letter read by-the
τε παροῦσιν ἀπορούμενος ἤδη καὶ πρὸς Γερμανῶν
both present(-things) being-at-a-loss already and by Germans
κακιζόμενος, ὅτι δὴ ἐξ οὐδεμιᾶς προφάσεως θνήσκοιεν
being-reproached because indeed from no pretext they-were-dying
ἐν χώρᾳ ἐρήμῳ, ἄρας τοῖς περιοῦσι τῶν Φράγγων
in (a)-land desolate having-set-out with-the surviving of-the Franks
ἐπ᾽ οἴκου ξὺν τάχει πολλῷ ἀπεχώρησεν.
for home with speed much withdrew

26.1 Οὕτω μὲν Θευδίβερτος στρατεύσας ἐς Ἰταλίαν τὴν
thus indeed Theudibert having-campaigned into Italy the
ἄφοδον ἐποιήσατο. οἵ τε ἀμφὶ Μαρτῖνον καὶ Ἰωάννην
departure made the(-men) both about Martinus and John
ἀνέστρεψαν οὐδέν τι ἧσσον, ὅπως μή τινα οἱ πολέμιοι
turned-back nothing at-all less so-that not any the enemies
ἔφοδον ἐπὶ σφῶν τοὺς πολιορκοῦντας ποιήσονται.
attack upon of-them the besiegers will-make

26.2 Γότθοι δὲ οἱ ἐν Αὐξίμῳ, Φράγγων μὲν ἀφίξεως πέρι
Goths and the(-ones) in Auximus of-Franks indeed arrival about
οὐδὲν πεπυσμένοι, ἀπειρηκότες δὲ πρὸς τὴν ἐκ Ῥαβέννης
nothing having-learned having-despaired and toward the from Ravenna
ἐλπίδα οὕτω μέλλουσαν, αὖθις μὲν Οὐίττιγιν διενοοῦντο
hope thus delaying again indeed Vittigis intended
μαρτύρεσθαι, λαθεῖν δὲ τῶν πολεμίων τὴν φυλακὴν
to-appeal-to to-escape-notice and of-the enemies the guard
οὐχ οἷοί τε ὄντες ἐπένθουν.
not able — being mourned

26.3 μετὰ δὲ τῶν τινα Ῥωμαίων, Βέσσον γένος Βουρκέντιον
afterward and of-the one Romans (a)-Bessian by-race Burcentius
ὄνομα, ὑπὸ Ναρσῇ τεταγμένον τῷ Ἀρμενίῳ, μόνον ἰδόντες
by-name under Narses posted the Armenian alone having-seen

ἐς μέσην ἡμέραν φυλακὴν ἔχοντα, ὡς μή τις ἐκ τῆς
at mid day (a)-guard keeping that not anyone from the
πόλεως ἐπὶ τὴν πόαν ληψόμενος ἴοι, ἔς τε λόγους αὐτῷ
city to the grass going-to-take should-go into both talks with-him
ξυνῆλθον ἐγγυτέρω ἥκοντες καὶ τὰ πιστὰ δόντες ὡς οὐδὲν
came nearer having-come and the pledges having-given that nothing
ἐς αὐτὸν κακουργήσωσι ξυγγενέσθαι σφίσιν ἐκέλευον,
against him they-would-do-harm to-meet with-them they-bade
ἔσεσθαί οἱ μεγάλα ἐπαγγειλαμένοις παρὰ σφῶν χρήματα.
to-be to-him great(-things) having-promised from them money
καὶ ἐπειδὴ ἐν τῷ αὐτῷ ἐγένοντο, ἐδέοντο τοῦ ἀνθρώπου 26.4
and when in the same(-place) they-were asked the man
οἱ βάρβαροι ἐπιστολήν τινα ἐς Ῥάβενναν διακομίσαι,
the barbarians letter some to Ravenna to-carry-through
τάξαντες μέν οἱ ἐν τῷ παραυτίκα χρυσίον ῥητόν,
having-fixed indeed for-him in the moment gold stated
πλέον δὲ ὑποσχόμενοι δώσειν, ἐπειδὰν σφίσιν Οὐιττίγιδος
more and promising to-give when to-them of-Vittigis
γράμματα ἐπανήκοι φέρων.
letters be-should-return carrying
τοῖς δὲ χρήμασιν ὁ στρατιώτης ἀναπεισθεὶς ὑπουργήσειν 26.5
by-the and money the soldier having-been-persuaded to-serve
τε ὡμολόγησε ταῦτα καὶ ἐπιτελῆ ἐποίησε τὴν ὑπόσχεσιν.
both agreed these(-things) and accomplished made the promise
γράμματα γοῦν κατασεσημασμένα λαβὼν ἐς Ῥάβενναν
letters at-any-rate sealed having-received to Ravenna
κατὰ τάχος ἀφίκετο. καὶ Οὐιττίγιδι ἐς ὄψιν ἐλθὼν τὴν
with speed arrived and to-Vittigis into sight having-come the
ἐπιστολὴν ἐνεχείρισεν.
letter handed-over

26.6 ἐδήλου δὲ τάδε “Ὅπη μὲν ἡμῖν τὰ παρόντα ἔχει
showed and these(-things) how indeed for-us the present(-things) stand
σαφῶς εἴσεσθε, πυνθανόμενοι ὅστις ποτὲ ὁ τῆς ἐπιστολῆς
clearly you-will-know learning who ever the of-the letter
παραπομπὸς εἴη.
conveyor is

26.7 Γότθῳ γὰρ ἀνδρὶ ἔξω γενέσθαι τοῦ περιβόλου ἀμήχανά
for-(a)-Goth for man outside to-get the circuit-wall impossible
ἐστι. τῶν δὲ βρωμάτων ἡμῖν τὸ εὐπορώτατον ἡ παρὰ τὸ
it-is of-the and foods for-us the most-plentiful the by the
τεῖχος πόα τυγχάνει οὖσα, ἧς γε ἡμῖν οὐδὲ ὅσον
wall grass happens being which at-least for-us not-even as-much-as
ἅψασθαι τανῦν ἔξεστιν, ὅτι μὴ πολλοὺς ἀποβάλλουσιν ἐν
to-touch now it-is-possible except — many losing in
τῷ ὑπὲρ ταύτης ἀγῶνι. ταῦτα ἐς ὅ τι ἡμῖν τελευτήσει
the over this struggle these(-things) to what — for-us it-will-end
σέ τε χρὴ καὶ Γότθους τοὺς ἐν Ῥαβέννῃ λογίζεσθαι.”
you both it-is-needful and Goths the(-ones) in Ravenna to-reckon

26.8 ταῦτα ἐπεὶ ὁ Οὐίττιγις ἀνελέξατο, ἀμείβεται ὧδε
these(-things) when — Vittigis read answers thus
“Ἀναπεπτωκέναι δὲ ἡμᾶς, ὦ φίλτατοι ἀνθρώπων
to-have-become-slack and us O dearest of-men
ἁπάντων, οἰέσθω μηδείς, μηδὲ ἐς κακίας τοσόνδε ἥκειν
all let-think no-one nor to of-baseness so-much to-have-come
ὥστε ῥᾳθυμίᾳ τὰ Γότθων καταπροΐεσθαι πράγματα.
so-that by-indolence the of-Goths to-betray affairs

26.9 ἐμοὶ γὰρ ἔναγχος ἥ τε τῆς ἐξόδου παρασκευὴ ὡς ἔνι
for-me for lately the both of-the expedition preparation as possible
μάλιστα ἤσκητο καὶ Οὐραΐας παντὶ τῷ στρατῷ ἐκ
most had-been-made-ready and Uraias with-all the army from
Μεδιολάνου μετάπεμπτος ἦλθεν.
Mediolanum summoned came

ἀλλ᾽ ἡ Φράγγων ἔφοδος παραδόξως ἐπιπεσοῦσα πάντα 26.10
but the of-Franks attack unexpectedly having-fallen all
ἡμῖν τὰ ἐν παρασκευῇ ἀνεχαίτισεν, ὧν ἔγωγε οὐκ
for-us the(-things) in readiness threw-off of-which I not
ἂν τὴν αἰτίαν δικαίως φεροίμην.
— the blame justly would-bear
ὅσα γὰρ μείζω ἢ κατὰ ἀνθρώπου δύναμίν ἐστι καὶ 26.11
as-many-as for greater than according-to of-man power are also
τοῖς ἐπταικόσι τὸ ἀνεγκλήτοις εἶναι χαρίζεται,
to-the(-ones) having-stumbled the(-thing) blameless to-be grants
τῆς τύχης ἐφ᾽ ἑαυτὴν ἐπισπωμένης ἀεὶ τὰ ἐκ τῶν
the fortune to itself drawing always the from the
πεπραγμένων ἐγκλήματα.
done(-things) charges
νῦν μέντοι (καὶ γὰρ Θευδίβερτον ἐκποδὼν ἡμῖν γεγενῆσθαι 26.12
now however also for Theudibert out-of-the-way for-us to-have-become
ἀκούομεν) οὐκ ἐς μακρὰν ὑμῖν, ἂν θεὸς θέλῃ, πάσῃ τῇ
we-hear not at long to-you if God wish with-all the
Γότθων στρατιᾷ παρεσόμεθα.
of-Goths army we-will-be-present
χρὴ δὲ ὑμᾶς τὰ παραπίπτοντα φέρειν ἀνδρείως 26.13
it-is-needful and you the(-things) befalling to-bear bravely
τε καὶ τῇ ἀνάγκῃ ἐπιτηδείως, λογιζομένους μὲν τὴν
both and to-the necessity suitably reckoning indeed the
ὑμετέραν ἀρετήν, ἧς ἕνεκα ἐκ πάντων ἀπολέξας
your valor of-which for-the-sake from all having-chosen
ὑμᾶς ἐν Αὐξίμῳ κατεστησάμην, αἰσχυνομένους δὲ τὴν
you in Auximus I-established being-ashamed-before and the
δόξαν, ἣν Γότθοι ἅπαντες ἐφ᾽ ὑμῖν ἔχοντες Ῥαβέννης
reputation which Goths all on you having of-Ravenna
τε ὑμᾶς καὶ τῆς σφῶν αὐτῶν σωτηρίας προβέβληνται."
both you and of-the their own safety have-set-before(-themselves)

26.14 τοσαῦτα γράψας Οὐίττιγις καὶ χρήμασι πολλοῖς τὸν
so-much having-written Vittigis and with-money much the
ἄνθρωπον δωρησάμενος ἀπεπέμψατο. ὃς δὴ ἐς Αὔξιμον
man having-presented sent-away who indeed to Auximus
ἀφικόμενος, παρά τε τοὺς ἑταίρους τοὺς αὐτοῦ ἦλθε καὶ
having-arrived to both the comrades the his came and
ἀρρώστημα ὅτι δή οἱ ξυμβεβηκέναι σκεψάμενος ἔς
(an)-illness that indeed to-him to-have-befallen having-alleged into
τε ἱερόν τι οὐκ ἄποθεν ὂν διὰ τοῦτο ἐσχολακέναι,
both sanctuary some not far being because-of this to-have-rested
κατέστη μὲν αὖθις ἐς τὴν φυλακὴν ᾗπερ εἰώθει,
took-his-place indeed again in the guard as-very he-was-wont
λαθὼν δὲ ἅπαντας τοῖς πολεμίοις τὰ γράμματα
having-escaped-the-notice-of and all to-the enemies the letters
ἔδωκεν, ἅπερ ἐς τὸ πλῆθος ἀναγνωσθέντα ἔτι μᾶλλον
he-gave which-very to the multitude having-been-read still more
ἅπαντας, καίπερ τῷ λιμῷ πιεζομένους, ἐπέρρωσε.
all although by-the famine being-pressed strengthened

26.15 διὸ δὴ προσχωρεῖν Βελισαρίῳ πολλὰ τιθασσεύοντι
wherefore indeed to-come-over to-Belisarius much coaxing
οὐδαμῇ ἤθελον. αὖθις δὲ (οὐδὲ γὰρ σφίσι στράτευμα
in-no-way they-wished again and not-even for to-them (an)-army
ἐκ Ῥαβέννης ἐξεληλυθὸς ἠγγέλλετο καὶ τῶν ἀναγκαίων
from Ravenna having-come-out was-reported and of-the necessities
τῇ ἀπορίᾳ ὑπερφυῶς ἤδη ἤχθοντο) Βουρκέντιον πάλιν
by-the want extraordinarily already they-were-vexed Burcentius again
πέμπουσι, τοῦτο ἐν γράμμασι δηλώσαντες μόνον, ὡς
they-send this in letters having-shown only that
πέντε ἡμερῶν οὐκέτι τὸ λοιπὸν οἷοί τέ εἰσι τῷ
of-five days no-longer the rest able — they-are with-the

λιμῷ μάχεσθαι. ὁ δὲ αὐτοῖς ἐπανῆκεν αὖθις, Οὐιττίγιδος
famine to-fight he and to-them returned again of-Vittigis
ἐπιστολὴν ἔχων ταῖς ὁμοίαις ἐλπίσιν αὐτοὺς ἀναρτῶσαν.
(a)-letter having with-the like hopes them suspending
Ῥωμαῖοι δὲ οὐδέν τι ἧσσον ἀχθόμενοι, ὅτι δὴ 26.16
Romans and nothing at-all less being-vexed because indeed
ἐν χώρᾳ ἐρήμῳ μακρὰν οὕτω προσεδρείαν πεποίηνται,
in (a)-land desolate long thus (a)-siege they-have-made
διηποροῦντο, οὐκ ἐνδιδόντας σφίσιν ἐν τοσούτοις κακοῖς
were-at-a-loss not giving-in to-them in so-great evils
τοὺς βαρβάρους ὁρῶντες.
the barbarians seeing
διὸ δὴ Βελισάριος ἐν σπουδῇ ἐποιεῖτο ζῶντά τινα τῶν 26.17
wherefore indeed Belisarius in zeal made alive some of-the
ἐν τοῖς πολεμίοις δοκίμων λαβεῖν, ὅπως ἂν γνοίη
among the enemies approved(-men) to-take so-that — he-might-learn
ὅτου δὴ ἕνεκα τὰ δεινὰ καρτεροῦσιν οἱ βάρβαροι, καί
for-what indeed reason the terrible(-things) endure the barbarians and
οἱ Βαλεριανὸς τὸ τοιοῦτον ὑπουργήσειν εὐπετῶς ὡμολόγει.
to-him Valerian the such(-thing) to-render easily agreed
εἶναι γάρ τινας τῶν οἱ ἑπομένων ἐκ τοῦ Σκλαβηνῶν 26.18
to-be for some of-the him following from the of-Sclaveni
ἔθνους, οἳ κρύπτεσθαί τε ὑπὸ λίθῳ βραχεῖ, ἢ φυτῷ τῳ
nation who to-hide both under stone small or plant any
παρατυχόντι, εἰώθασι καὶ ἀναρπάζειν ἄνδρα πολέμιον.
chancing are-wont and to-snatch-up (a)-man enemy
τοῦτό τε ἀεὶ παρὰ ποταμὸν Ἴστρον, ἔνθα ἵδρυνται, ἔς 26.19
this both always beside (the)-river Ister where they-are-settled toward
τε Ῥωμαίους καὶ τοὺς ἄλλους βαρβάρους ἐνδείκνυνται.
both Romans and the other barbarians they-display

ἥσθη τῷ λόγῳ Βελισάριος καὶ τοῦ ἔργου ἐπιμελεῖσθαι
was-pleased at-the word Belisarius and of-the task to-take-care
κατὰ τάχος ἐκέλευε.
with speed bade

26.20 Βαλεριανὸς οὖν ἀπολέξας τῶν Σκλαβηνῶν ἕνα σώματός
Valerian then having-chosen of-the Sclaveni one of-body
τε μεγέθους πέρι εὖ ἥκοντα καὶ διαφερόντως δραστήριον,
both of-size about well endowed and exceedingly active
ἄνδρα πολέμιον ἄγειν ἐπέστελλε, χρήματά οἱ μεγάλα
(a)-man enemy to-bring enjoined money to-him great
πρὸς Βελισαρίου ἰσχυρισάμενος ἔσεσθαι.
from Belisarius having-insisted to-be

26.21 δράσειν δὲ τοῦτο αὐτὸν ἐν τῷ χωρίῳ εὐπετῶς ἔφασκεν,
to-do and this him in the place easily he-said
οὗπερ ἡ πόα τυγχάνει οὖσα. χρόνου γὰρ πολλοῦ ταύτῃ
where-very the grass happens being of-time for much there
τοὺς Γότθους ἀπορίᾳ τῶν ἀναγκαίων σιτίζεσθαι.
the Goths by-want of-the necessities to-feed

26.22 ὁ μὲν οὖν Σκλαβηνὸς ὄρθρου βαθέος ἄγχιστα τοῦ
the indeed then Sclavene at-dawn deep nearest the
περιβόλου γενόμενος, ἐν θάμνῳ τινὶ ἐγκαλυψάμενός τε καὶ
circuit-wall having-got in thicket some having-covered-himself both and
τὸ σῶμα ἐς ὀλίγον ξυναγαγὼν ἀμφὶ τὴν πόαν ἐκρύπτετο.
the body into little having-drawn-together about the grass hid

26.23 ἅμα δὲ ἡμέρᾳ Γότθος ἀνὴρ ἐνταῦθα ἥκων τὰς
at-the-same-time and with-day (a)-Goth man there coming the
βοτάνας κατὰ τάχος ξυνέλεγεν, ἐκ μὲν τοῦ θάμνου
herbs with speed gathered from indeed the thicket
ὑποτοπάζων οὐδὲν ἄχαρι, συχνὰ δὲ περισκοπῶν ἐς τὸ τῶν
suspecting nothing unpleasant repeatedly and looking-around to the of-the
ἐναντίων στρατόπεδον, μή τις ἐνθένδε ἐς αὐτὸν ἴοι.
opponents camp lest anyone from-there against him should-come

καί οἱ ἐπιπεσὼν ὄπισθεν ὁ Σκλαβηνὸς ἐκ τοῦ 26.24
and on-him having-fallen from-behind the Sclavene from the
αἰφνιδίου ἀνάρπαστον ἐποιήσατο, σφίγγων τε μέσον
sudden snatched-up made(-him) squeezing both (the)-middle
καρτερῶς χερσὶν ἀμφοτέραις τὸν ἄνθρωπον, ἔς τε τὸ
stoutly with-hands both the man to both the
στρατόπεδον ἤνεγκε καὶ φέρων Βαλεριανῷ ἐνεχείρισεν.
camp he-carried and carrying to-Valerian handed-over
ᾧ δὴ πυνθανομένῳ, ὅτῳ ποτὲ Γότθοι πιστεύοντες 26.25
to-whom indeed inquiring in-what ever Goths trusting
καὶ τί τὸ ἐχυρὸν ἔχοντες ἥκιστα ἐθέλουσι προσχωρεῖν
and what the security having least they-wish to-come-over
σφίσιν, ἀλλ᾽ ἑκούσιοι τὰ δεινότατα ἐγκαρτεροῦσι, τὸν
to-them but willingly the most-terrible(-things) endure the
πάντα λόγον ἀμφὶ τῷ Βουρκεντίῳ ὁ βάρβαρος ἔφρασε
whole account about — Burcentius the barbarian told
καὶ αὐτόν οἱ ἐς ὄψιν ἥκοντα ἤλεγχεν.
and him to-him into sight coming he-convicted
ὁ δὲ Βουρκέντιος, ἐπεὶ ἔκπυστος ἤδη γεγονὼς ἤσθετο, 26.26
— and Burcentius when found-out already having-become he-perceived
οὐδὲν τῶν πεπραγμένων ἀπέκρυψε. διὸ δὴ
nothing of-the(-things) done concealed wherefore indeed
Βελισάριος μὲν τοῖς ἑταίροις αὐτὸν ὅ τι βούλοιντο
Belisarius indeed to-the comrades him what — they-wished
παρέδωκε χρῆσθαι, οἱ δὲ αὐτὸν ζῶντα οὐκ ἐς μακρὰν
handed-over to-treat they and him alive not at long
ἔκαυσαν, θεωμένων τὰ ποιούμενα τῶν πολεμίων.
burned watching the(-things) being-done the enemies
Βουρκέντιος μὲν οὕτω τῆς φιλοχρηματίας ἀπέλαυσε.
Burcentius indeed thus of-the love-of-money reaped

Belisarius fouls the Goths' cistern, Unigastus shielding him from an arrow. Fisula and Auximus surrender, the Goths keeping half their goods. The Po sinks, and the grain boats are taken. Vittigis refuses the Franks, Ravenna's granaries burn, and Sisigis comes over; Uraias' army deserts.

27.1 Βελισάριος δὲ οὐδέν τι ἧσσον ἀντέχοντας τῇ
Belisarius and nothing at-all less holding-out against-the
ταλαιπωρίᾳ τοὺς βαρβάρους ὁρῶν ἐς τοῦ ὕδατος
hardship the barbarians seeing to of-the water
καθίστασθαι τὴν ἐπιβουλὴν διενοεῖτο, ταύτῃ ῥᾷόν τε
to-set-himself the plot intended thus more-easily both
καὶ εὐπορώτερον αἱρήσειν τοὺς πολεμίους οἰόμενος.
and more-readily to-take the enemies thinking

27.2 καί, ἦν γάρ τις κρήνη Αὐξίμου πρὸς βορρᾶν ἄνεμον
and was for (a)-certain spring of-Auximus toward north wind
ἐν χώρῳ κρημνώδει, τοῦ περιβόλου ἀπέχουσα ὅσον
in (a)-place precipitous from-the circuit-wall distant as-much-as
λίθου βολήν, κατὰ βραχὺ μάλιστα τὸν ῥοῦν ἀφιεῖσα ἔς
of-(a)-stone (a)-throw by little most the stream letting-flow into
τινα δεξαμενὴν αὐτόθι ἐκ παλαιοῦ οὖσαν, ἥ τε δεξαμενὴ
some cistern there from of-old being the both cistern
πλήρης γεγενημένη ἐκ ταύτης δὴ τῆς ὀλίγης ἐπιρροῆς
full having-become from this indeed the small inflow
παρείχετο πόνῳ οὐδενὶ τοῖς ἐν Αὐξίμῳ ὑδρεύεσθαι,
afforded with-toil no to-the(-ones) in Auximus to-draw-water
ἔννοιά τις Βελισαρίῳ ἐγένετο ὡς, ἢν μὴ τὸ ὕδωρ ἐνταῦθα
thought some to-Belisarius came that if not the water there
ξυσταίη, οὐ μή ποτε οἷοί τε ὦσιν οἱ βάρβαροι πρὸς τῶν
should-collect not — ever able — may-be the barbarians by the

πολεμίων βαλλόμενοι ἐν χρόνῳ πολλῷ ἀπὸ τῆς ἐπιρροῆς
enemies being-shot in time long from the inflow
τοὺς ἀμφορέας ἐμπλήσασθαι.
the jars to-fill
διαφθεῖραι γοῦν ἐθέλων τὴν δεξαμενὴν ἐπενόει τάδε. 27.3
to-destroy at-any-rate wishing the cistern he-devised these(-things)
ἐξοπλίσας τὸ στράτευμα ὅλον, κύκλῳ τε αὐτὸ ἀμφὶ
having-armed the army whole in-a-circle both it about
τὸν περίβολον ὡς ἐς μάχην ταξάμενος, δόκησιν τοῖς
the circuit-wall as for battle having-arrayed (an)-impression to-the
ἐναντίοις παρείχετο ὡς τῷ τειχίσματι προσβαλεῖν αὐτίκα
opponents he-gave that on-the wall to-attack at-once
δὴ μάλα πανταχόθεν μέλλοι.
indeed very from-all-sides he-was-about
διὸ δὴ κατωρρωδηκότες τὴν ἔφοδον οἱ Γότθοι ἐν 27.4
wherefore indeed having-dreaded the attack the Goths on
ταῖς ἐπάλξεσιν ἡσυχῇ ἔμενον, ὡς ἐνθένδε ἀμυνούμενοι τοὺς
the battlements quietly stayed as from-there going-to-ward-off the
πολεμίους.
enemies
ἐν τούτῳ δὲ Βελισάριος Ἰσαύρους πέντε τοὺς ἐς τὰς 27.5
in this and Belisarius Isaurians five the(-ones) in the
οἰκοδομίας ἐμπείρους ξύν τε πελέκεσι καὶ ἄλλοις ὀργάνοις
buildings experienced with both axes and other tools
ἐς λίθων ἐκτομὰς ἐπιτηδείοις ἐς τὴν δεξαμενὴν ἀσπίδων
for of-stones cuttings suitable into the cistern of-shields
πλήθει κρυπτομένους ἐσήγαγε, διαφθεῖραί τε καὶ
by-(a)-multitude being-hidden brought-in to-destroy both and
διελεῖν τοὺς τοίχους πάσῃ δυνάμει κατὰ τάχος ἐκέλευεν.
to-break the walls with-all power with speed he-bade

27.6 οἱ δὲ βάρβαροι τέως μὲν τοὺς ἄνδρας ἐπὶ τὸ τεῖχος
the and barbarians while indeed the men against the wall
ὑπώπτευον ἰέναι, ἡσυχίαν ἦγον, ὅπως ἂν ὡς ἀγχοτάτω
they-suspected to-go quiet kept so-that — as nearest
γενομένους εὐπετῶς βάλλοιεν, ἐν νῷ τὸ ποιούμενον
having-got easily they-might-shoot in mind the(-thing) being-done
ἥκιστα ἔχοντες· ἐπεὶ δὲ τοὺς Ἰσαύρους ἐντὸς γενομένους
least having when and the Isaurians within having-got
τῆς δεξαμενῆς εἶδον, λίθους τε καὶ τοξεύματα πάντα ἐπ᾽
the cistern they-saw stones both and arrows all at
αὐτοὺς ἔβαλλον.
them they-shot

27.7 τότε δὴ οἱ μὲν ἄλλοι Ῥωμαῖοι ἅπαντες ὑπεχώρουν
then indeed the indeed other Romans all withdrew
δρόμῳ, μόνοι δὲ οἱ πέντε Ἴσαυροι, ἐπεὶ ἐγένοντο ἐν τῷ
at-a-run alone and the five Isaurians since they-were in the
ἀσφαλεῖ, ἔργου εἴχοντο. κύρτωμα γάρ τι ὑπὲρ τοῦ
safety of-(the)-work kept-hold vault for some over the
ὕδατος σκιᾶς ἕνεκα τοῖς πάλαι ἀνθρώποις τῇδε πεποίηται.
water of-shade for-the-sake by-the of-old men here has-been-made

27.8 οὗ δὴ ἐντὸς γεγενημένοι ὡς ἥκιστα τῶν πολεμίων,
which indeed within having-got as least the enemies
καίπερ συχνὰ βαλλόντων, ἐφρόντιζον.
although repeatedly shooting they-cared

27.9 διὸ δὴ οἱ Γότθοι ἐντὸς τοῦ περιβόλου μένειν οὐκέτι
wherefore indeed the Goths within the circuit-wall to-remain no-longer
ἠνείχοντο, ἀλλὰ ἀνοίξαντες τὴν ταύτῃ πυλίδα ἐπὶ τοὺς
endured but having-opened the there postern against the
Ἰσαύρους ἅπαντες θυμῷ τε πολλῷ καὶ θορύβῳ ἐχόμενοι
Isaurians all by-rage both much and tumult held
ᾔεσαν.
went

καὶ οἱ Ῥωμαῖοι Βελισαρίου σφίσιν ἐγκελευομένου σπουδῇ 27.10
and the Romans Belisarius them urging with-zeal
πολλῇ ὑπηντίαζον. γίνεται μὲν οὖν μάχη καρτερὰ ἐν
much met(-them) happens indeed then (a)-battle fierce in
χρόνῳ πολλῷ ὠθισμὸν ἔχουσα καὶ φόνος ἑκατέρων πολύς.
time long pushing having and slaughter of-each great
Ῥωμαίων δὲ μᾶλλον συχνοὶ ἔπιπτον. ἅτε γὰρ οἱ βάρβαροι 27.11
of-Romans and more many fell as for the barbarians
ὕπερθεν ἀμυνόμενοι ὀλίγοι τε πολλοὺς ἐβιάζοντο καὶ
from-above defending-themselves few both many forced and
τῷ ὠθισμῷ περιγενόμενοι πλείους ἔκτεινον ἢ αὐτοὶ
in-the pushing having-prevailed more killed than they-themselves
ἔθνησκον.
died
ἐνδιδόναι μέντοι Ῥωμαῖοι οὐδαμῇ ἤθελον, παρόντα τε καὶ 27.12
to-give-in however Romans in-no-way wished present both and
κραυγῇ ἐγκελευόμενον Βελισάριον αἰσχυνόμενοι.
with-shouting urging-on Belisarius feeling-shame-before
τότε δὴ καὶ βέλος τι ἐπὶ τοῦ στρατηγοῦ τὴν γαστέρα 27.13
then indeed also missile some at of-the general the belly
ᾔει ξὺν ῥοίζῳ πολλῷ, πρός του τῶν ἐναντίων, εἴτε
went with whizzing much by some-one of-the opponents whether
τύχῃ τινὶ εἴτε προνοίᾳ ἐνταῦθα βληθέν.
by-chance some or by-design there having-been-shot
ὅπερ Βελισάριος μὲν ὡς ἥκιστα εἶδεν. οὐ γὰρ οὖν οὔτε 27.14
which-very Belisarius indeed as least saw not for then neither
φυλάσσεσθαι οὔτε πη ἐκτρέπεσθαι ἴσχυσε. δορυφόρος δέ
to-guard-against nor anywhere to-turn-aside he-was-able guard and
τις Οὐνίγαστος ὄνομα παρ᾽ αὐτὸν ἑστηκὼς κατενόησέ
(a)-certain Unigastus by-name beside him standing observed
τε οὐκ ἄποθεν ὂν τῆς Βελισαρίου γαστρός, καὶ χεῖρα
both not far being from-the of-Belisarius belly and hand

τὴν δεξιὰν προβαλλόμενος ἔσωσε μὲν τὸν στρατηγὸν ἐκ
the right putting-forward saved indeed the general from
τοῦ παραδόξου, αὐτὸς δὲ πληγεὶς τῷ τοξεύματι εὐθὺς
the unexpected he-himself and struck by-the arrow at-once
μὲν περιώδυνος γεγονὼς ἀνεχώρησε.
indeed in-great-pain having-become withdrew

27.15 μετὰ δὲ τῶν νεύρων οἱ ἀποκοπέντων οὐκέτι τὴν
afterward and the sinews to-him having-been-cut no-longer the
χεῖρα ἐνεργεῖν ἴσχυσεν. ἥ τε μάχη πρωὶ ἀρξαμένη ἐς
hand to-use be-was-able the both battle early having-begun to
μέσην ἡμέραν ἀφίκετο.
mid day reached

27.16 καὶ τῶν Ἀρμενίων ἄνδρες ἑπτὰ ὑπό τε Ναρσῆ καὶ
and of-the Armenians men seven under both Narses and
Ἀρατίῳ τασσόμενοι ἔργα ἐπεδείξαντο ἀρετῆς ἄξια, ἔς τε
Aratius ranked deeds displayed of-valor worthy into both
τὴν δυσχωρίαν, ἣ μάλιστα ἀνάντης ἦν, ὥσπερ ἐν τῷ
the rough-ground which most uphill was as on the
ὁμαλεῖ περιθέοντες καὶ κτείνοντες τῶν πολεμίων τοὺς
level running-around and killing of-the enemies the(-ones)
ἀεὶ σφίσιν ἀντιστατοῦντας, ἕως διωσάμενοι τοὺς ἐκείνῃ
always them opposing until having-thrust-apart the there
βαρβάρους ἐτρέψαντο.
barbarians they-routed(-them)

27.17 οἵ τε ἄλλοι Ῥωμαῖοι ἐνδιδόντας ὁρῶντες ἤδη τοὺς
the both other Romans giving-in seeing already the
πολεμίους ἐδίωκον καὶ ἡ τροπὴ λαμπρὰ ἐγεγόνει, οἵ τε
enemies pursued and the rout brilliant had-become the both
βάρβαροι αὖθις ἐντὸς τοῦ περιβόλου ἐγένοντο.
barbarians again within the circuit-wall got

Ῥωμαῖοι μὲν οὖν τήν τε δεξαμενὴν διεφθάρθαι καὶ τοῖς 27.18
Romans indeed then the both cistern to-have-been-destroyed and by-the
Ἰσαύροις ἅπαν ἐπιτετελέσθαι τὸ ἔργον ᾠοντο, οἱ δὲ
Isaurians all to-have-been-accomplished the work thought they and
οὐδὲ ὅσον χάλικα ἐνθένδε ἀφελέσθαι παντελὲς ἴσχυσαν.
not-even as-much-as (a)-pebble from-there to-take-away entirely were-able
οἱ γὰρ πάλαι τεχνῖται, ἀρετῆς ἐς τὰ ἔργα ἐπιμελούμενοι 27.19
the for of-old craftsmen of-excellence in the works taking-care
μάλιστα, οὕτω δὴ καὶ ταύτην τὴν οἰκοδομίαν εἰργάσαντο,
most thus indeed also this the building made
ὥστε μήτε χρόνῳ μήτε ἀνθρώπων ἐπιβουλῇ εἴκειν.
so-that neither to-time nor of-men to-plotting to-yield
ἄπρακτοι γοῦν οἱ Ἴσαυροι, ἐπειδὴ Ῥωμαίους τοῦ χώρου 27.20
unsuccessful at-any-rate the Isaurians when Romans of-the place
κρατήσαντας εἶδον, ἐκ τῆς δεξαμενῆς ἀπαλλαγέντες ἐς
having-become-masters they-saw from the cistern having-departed to
τὸ στρατόπεδον ἀπεχώρησαν.
the camp withdrew
διὸ δὴ Βελισάριος τῶν τε ζῴων τὰ νεκρὰ καὶ βοτάνας 27.21
wherefore indeed Belisarius of-the both animals the dead and herbs
ἐς ἀνθρώπου φθορὰν ἱκανῶς πεφυκυίας ῥίπτειν ἐν τῷ
for of-man destruction sufficiently being-by-nature to-throw into the
ὕδατι τοὺς στρατιώτας ἐκέλευε καὶ λίθον κατακεκαυμένην
water the soldiers bade and stone burned
ἐνδελεχέστατα (ἣν πάλαι μὲν τίτανον, τανῦν δὲ ἄσβεστον
most-continually which of-old indeed titanos now and asbestos
καλεῖν νενομίκασιν) ἐμβαλόντας ἐνταῦθα σβεννύειν.
to-call they-are-accustomed having-thrown-in there to-slake
καὶ οἱ μὲν κατὰ ταῦτα ἐποίουν, οἱ δὲ βάρβαροι 27.22
and they indeed according-to these(-things) did the and barbarians
φρέατι ἐντὸς τοῦ περιβόλου ὕδωρ τι βραχὺ ὡς μάλιστα
(a)-well within the circuit-wall water some little as most

ἔχοντι, ἐν τούτῳ δὴ τῷ χρόνῳ ἐλασσόνως ἢ κατὰ
having in this indeed the time less than according-to
τὴν χρείαν ἐχρῶντο.
the need used

27.23 καὶ τὸ λοιπὸν Βελισάριος οὔτε βίᾳ τὸ χωρίον ἑλεῖν
and the rest Belisarius neither by-force the place to-take
οὔτε τινὰ ἐπιβουλὴν ἐπιδείξασθαι ὕδατος πέρι ἢ ἄλλου
nor any plot to-display of-water about or of-other
ὁτουοῦν ἐν σπουδῇ ἐποιεῖτο, μόνῳ τῷ λιμῷ περιέσεσθαι
anything in zeal made alone by-the famine to-prevail-over
τῶν πολεμίων ἐλπίδα ἔχων.
the enemies hope having

27.24 καὶ ἀπ᾽ αὐτοῦ τῆς φυλακῆς ἰσχυρότατα ἐπεμελεῖτο. οἵ τε
and from this of-the guard most-strongly he-took-care the both
Γότθοι καραδοκοῦντες ἔτι τὸν ἐκ Ῥαβέννης στρατὸν ἐν
Goths awaiting still the from Ravenna army in
πολλῇ ἀπορίᾳ τῶν ἀναγκαίων ἡσύχαζον.
great want of-the necessities kept-quiet

27.25 Ἤδη δὲ οἱ ἐν Φισούλῃ πολιορκούμενοι ὡς μάλιστα
already and the(-men) in Fisula being-besieged as most
τῷ λιμῷ ἐπιέζοντο, φέρειν τε τὸ κακὸν οὐχ οἷοί τε
by-the famine were-pressed to-bear both the evil not able —
ὄντες, ἀπειπόντες δὲ καὶ πρὸς τὴν ἐκ Ῥαβέννης ἐλπίδα,
being having-given-up and also toward the from Ravenna hope
τοῖς ἐναντίοις προσχωρεῖν ἔγνωσαν.
to-the opponents to-come-over decided

27.26 Κυπριανῷ τοίνυν καὶ Ἰουστίνῳ ἐς λόγους ἐλθόντες, τά τε
with-Cyprian therefore and Justinus into talks having-come the both
πιστὰ ὑπὲρ τῶν σωμάτων λαβόντες, σφᾶς τε αὐτοὺς καὶ
pledges for the bodies having-received them both selves and
τὸ φρούριον ὁμολογίᾳ παρέδοσαν. καὶ αὐτοὺς οἱ ἀμφὶ
the fortress by-agreement surrendered and them the(-men) about

Κυπριανὸν ξὺν τῷ Ῥωμαίων στρατῷ ἐπαγόμενοι, φρουράν
Cyprian with the of-Romans army bringing (a)-garrison
τε αὐτάρκη ἐν Φισούλῃ καταστησάμενοι, ἐς Αὔξιμον ἦλθον.
both sufficient in Fisula having-established to Auximus came
Βελισάριος δὲ αὐτῶν τοὺς ἡγουμένους τοῖς ἐν Αὐξίμῳ 27.27
Belisarius and their the leaders to-the in Auximus
βαρβάροις ἀεὶ ἐνδεικνύμενος ἐκέλευε τῆς ἀπονοίας
barbarians always showing bade from-the madness
μεθίεσθαι, τὴν ἐκ Ῥαβέννης ἀποσεισαμένοις ἐλπίδα·
to-desist the from Ravenna having-shaken-off hope
ὄνησις γάρ τις οὐ μή ποτε οὐδὲ αὐτοῖς ἔσται, ἀλλ᾽ ἐπὶ
help for any not — ever not-even to-them will-be but for
πλεῖστον τῇ ταλαιπωρίᾳ κεκακωμένοι οὐδὲν ἧσσον ἐς
most(-part) by-the hardship having-been-worn-down nothing less to
ταὐτὸν τύχης τοῖς ἐν Φισούλῃ ἀφίξονται.
the-same of-fortune as-the(-ones) in Fisula will-come
οἱ δὲ πολλὰ ἐν σφίσιν αὐτοῖς λογισάμενοι, ἐπειδὴ 27.28
they and much among them selves having-reckoned since
τῷ λιμῷ οὐκέτι ἀντεῖχον, τούς τε λόγους ἐνεδέχοντο καὶ
the famine no-longer they-withstood the both proposals accepted and
παραδοῦναι τὴν πόλιν ἠξίουν, ἐφ᾽ ᾧ αὐτοὶ ἀπαθεῖς
to-surrender the city they-thought-fit on which they-themselves unharmed
κακῶν ξὺν τοῖς χρήμασιν ἐπὶ Ῥαβέννης πορεύσονται.
of-evils with the possessions to Ravenna will-go
διὸ δὴ Βελισάριος τοῖς παροῦσι διηπορεῖτο, πολεμίους 27.29
wherefore indeed Belisarius at-the present(-things) was-at-a-loss enemies
μὲν τοιούτους τε τὴν ἀρετὴν καὶ τοσούτους τὸ πλῆθος
indeed such both in-the valor and so-many the number
τοῖς ἐν Ῥαβέννῃ ἀναμίγνυσθαι ἀξύμφορον εἶναι
with-the(-ones) in Ravenna to-be-mingled unprofitable to-be
οἰόμενος, τοῦ δὲ καιροῦ ὑστερῆσαι ὡς ἥκιστα ἤθελεν,
thinking of-the and opportunity to-fall-short as least he-wished

ἀλλ᾽ ἐπὶ Ῥάβεννάν τε καὶ Οὐίττιγιν, ἠωρημένων ἔτι
but against Ravenna both and Vittigis being-in-suspense still
τῶν πραγμάτων, ἰέναι.
the affairs to-go

27.30 Φράγγοι γὰρ αὐτὸν ξυνετάρασσον, Γότθοις ἐς ἐπικουρίαν
Franks for him troubled for-Goths for help
ἀφίξεσθαι αὐτίκα δὴ μάλα ἐπίδοξοι ὄντες. ὧν δὴ
to-arrive at-once indeed very expected being of-whom indeed
προτερῆσαι τὴν παρουσίαν ἐν σπουδῇ ἔχων διαλύειν τὴν
to-anticipate the arrival in zeal having to-break-up the
προσεδρείαν μήπω Αὐξίμου ἁλούσης οὐχ οἷός τε ἦν.
siege not-yet Auximus taken not able — he-was

27.31 οἵ τε στρατιῶται οὐκ εἴων συγχωρεῖν τοῖς βαρβάροις
the both soldiers not allowed to-concede to-the barbarians
τὰ χρήματα, τραύματα μὲν πολλὰ ἐνδεικνύμενοι,
the goods wounds indeed many showing
ὧνπερ ἐνταῦθα πρὸς αὐτῶν ἔτυχον, πόνους δὲ πάντας
which-very there from them they-had-got toils and all
ἀπαριθμοῦντες τοὺς ἐν ταύτῃ σφίσι τῇ πολιορκίᾳ
enumerating the(-ones) in this to-them the siege
ξυμπεπτωκότας, ὧν δὴ ἆθλα εἶναι τῶν ἡσσημένων
having-befallen of-which indeed prizes to-be of-the defeated
τὰ λάφυρα ἰσχυρίζοντο.
the spoils they-insisted

27.32 τέλος δὲ οἵ τε Ῥωμαῖοι καιροῦ ὀξύτητι
at-the-end and the both Romans of-(the)-opportunity by-(the)-sharpness
ἀναγκασθέντες, καὶ Γότθοι τῷ λιμῷ βιαζόμενοι ξυνίασιν
compelled and Goths by-the famine forced come-together
ἀλλήλοις, ἐφ᾽ ᾧ τῶν μὲν χρημάτων τὰ ἡμίσεια Ῥωμαῖοι
with-each-other on which of-the indeed possessions the halves Romans

ἐν σφίσιν αὐτοῖς διανέμωνται, τὰ δὲ λειπόμενα Γότθοι
among them selves should-divide the and remaining Goths
ἔχοντες βασιλέως κατήκοοι ὦσιν.
having of-(the)-emperor subjects should-be
ἑκάτεροι τοίνυν ὑπὲρ τούτων τὰ πιστὰ ἔδοσαν, Ῥωμαίων 27.33
each therefore for these(-things) the pledges gave of-Romans
μὲν οἱ ἄρχοντες τὰ ξυγκείμενα κύρια εἶναι, Γότθοι
indeed the commanders the(-things) agreed valid to-be Goths
δὲ τῶν χρημάτων οὐδ' ὁτιοῦν ἀποκρύψασθαι.
and of-the possessions not-even anything to-conceal
οὕτω τε δὴ τὰ χρήματα πάντα ἐνείμαντο καὶ Ῥωμαῖοι 27.34
thus both indeed the possessions all they-divided and Romans
μὲν Αὔξιμον ἔσχον, οἱ δὲ βάρβαροι τῷ βασιλέως
indeed Auximus held the and barbarians with-the of-(the)-emperor
στρατεύματι ἀνεμίγνυντο.
army were-mingled
Ἐπεὶ δὲ Βελισάριος Αὔξιμον εἶλε, Ῥάβενναν πολιορκεῖν ἐν 28.1
when and Belisarius Auximus took Ravenna to-besiege in
σπουδῇ ἐποιεῖτο καὶ ἅπαν τὸ στράτευμα ἐνταῦθα ἐπῆγε.
zeal he-made and all the army there led
Μάγνον τε πέμψας ξὺν πλήθει πολλῷ ὑπὲρ Ῥαβέννης
Magnus both having-sent with multitude great beyond Ravenna
ἐκέλευε Πάδου τοῦ ποταμοῦ τὴν ὄχθην ἀεὶ περιόντα
he-bade of-(the)-Po the river the bank always going-around
φυλακὴν ἔχειν, ὅπως δὴ μὴ τὸ λοιπὸν ἐνθένδε οἱ Γότθοι
guard to-keep so-that indeed not the rest from-there the Goths
τὰ ἐπιτήδεια ἐσκομίζωνται.
the provisions should-bring-in
καὶ Βιτάλιος δέ οἱ ξὺν στρατῷ ἐκ Δαλματίας ἀφικόμενος 28.2
and Vitalius too to-him with army from Dalmatia having-arrived
ὄχθην τοῦ ποταμοῦ τὴν ἑτέραν ἐφύλασσεν. ἐνταῦθα
(the)-bank of-the river the other guarded there

αὐτοῖς ξυνέβη τις τύχη, δήλωσιν ἄντικρυς ποιουμένη ὅτι
to-them befell some fortune display openly making that
δὴ αὐτὴ πρυτανεύει ἀμφοτέροις τὰ πράγματα.
indeed it presides-over for-both the affairs

28.3 συχνὰς γὰρ οἱ Γότθοι ἀκάτους πρότερον ἐν Λιγούροις
many for the Goths boats earlier in Ligurians
συλλέξαντες ἐς τὸν Πάδον καθῆκαν, ἅσπερ ἐμπλησάμενοι
having-collected into the Po let-down which-very having-filled
σίτου τε καὶ τῶν ἄλλων ἐπιτηδείων πλεῖν ἐπὶ Ῥαβέννης
with-grain both and the other provisions to-sail to Ravenna
διενοοῦντο.
intended

28.4 οὕτω δὲ τοῦ ποταμοῦ τούτου τὸ ὕδωρ ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ
thus and of-the river this the water at-that the time
ὑπέληγεν ὥστε αὐτοῦ ναυτίλλεσθαι τὸ παράπαν ἀδύνατα
was-failing so-that there to-sail at all impossible
ἦν, ἕως ἐπελθόντες Ῥωμαῖοι τὰς ἀκάτους σὺν τοῖς
it-was until having-come-up Romans the boats with the
φορτίοις ἅπασιν εἷλον.
cargoes all took

28.5 ὅ τε ποταμὸς οὐ πολλῷ ὕστερον ἐς ῥοῦν ἐπανιὼν τὸν
the both river not much later to stream returning the
καθήκοντα ναυσίπορος τὸ λοιπὸν ἐγεγόνει. τοῦτο δὲ αὐτῷ
proper navigable the rest had-become this and to-it
ξυμβῆναι οὐ πώποτε πρότερον ἀκοῇ ἴσμεν.
to-have-happened not ever before by-hearsay we-know

28.6 ἤδη τε οἱ βάρβαροι ἤρξαντο τῶν ἐπιτηδείων ὑποσπανίζειν.
already both the barbarians began of-the provisions to-be-short
οὔτε γὰρ διὰ κόλπου τι ἐσκομίζεσθαι τοῦ Ἰονίου
neither for through (the)-gulf anything to-bring-in the Ionian

εἶχον, θαλασσοκρατούντων πανταχῆ τῶν πολεμίων, καὶ
they-could ruling-the-sea everywhere the enemies and
τοῦ ποταμοῦ ἀπεκέκλειντο.
from-the river they-had-been-shut-off
γνόντες δὲ οἱ Φράγγων ἄρχοντες τὰ ποιούμενα 28.7
having-learned and the of-Franks rulers the(-things) being-done
προσποιεῖσθαί τε τὴν Ἰταλίαν ἐθέλοντες, πρέσβεις
to-claim both — Italy wishing envoys
παρὰ τὸν Οὐίττιγιν πέμπουσι, ξυμμαχίας ὑπόσχεσιν
to — Vittigis send of-alliance (a)-promise
προτεινόμενοι, ἐφ᾽ ᾧ τῆς χώρας ξὺν αὐτῷ ἄρξουσιν.
proffering on which of-the land with him they-will-rule
ὅπερ Βελισάριος ὡς ἤκουσε, πρέσβεις καὶ αὐτὸς 28.8
which-very Belisarius when heard envoys also himself
ἀντεροῦντας Γερμανοῖς ἔπεμψεν ἄλλους τε καὶ Θεοδόσιον
going-to-speak-against to-Germans sent others both and Theodosius
τὸν τῇ οἰκίᾳ τῇ αὐτοῦ ἐφεστῶτα.
the over-the household the his set
Πρῶτοι μὲν οὖν οἱ Γερμανῶν πρέσβεις Οὐιττίγιδι ἐς ὄψιν 28.9
first indeed then the of-Germans envoys to-Vittigis into sight
ἐλθόντες ἔλεξαν τοιάδε “Ἔπεμψαν ἡμᾶς οἱ Γερμανῶν
having-come said such(-things) sent us the of-Germans
ἄρχοντες, δυσχεραίνοντες μὲν ὅτι δὴ πρὸς Βελισαρίου
rulers being-displeased indeed that indeed by Belisarius
πολιορκεῖσθαι ὑμᾶς ἤκουσαν, τιμωρεῖν δὲ ὑμῖν ὅτι τάχιστα
to-be-besieged you they-heard to-avenge and you as quickest
κατὰ τὸ ξυμμαχικὸν ἐν σπουδῇ ἔχοντες.
according-to the alliance in zeal having
τὸ μὲν οὖν στρατόπεδον ἀνδρῶν μαχίμων οὐχ ἧσσον ἢ ἐς 28.10
the indeed then army of-men warlike not less than to
μυριάδας πεντήκοντα ἤδη που τὰς Ἄλπεις ὑπερβεβηκέναι
myriads fifty already somewhere the Alps to-have-crossed

οἰόμεθα, οὕσπερ τοῖς πελέκεσι τὴν Ῥωμαίων στρατιὰν
we-think who-very with-the axes the of-Romans army
ξύμπασαν ἐν τῇ πρώτῃ ὁρμῇ καταχώσειν αὐχοῦμεν.
whole in the first onset to-overwhelm we-boast

28.11 ὑμᾶς δὲ οὐ τῶν δουλωσομένων τῇ γνώμῃ ἕπεσθαι
you and not of-the(-men) going-to-enslave(-you) the judgment to-follow
ἄξιον, ἀλλὰ τῶν ἐς κίνδυνον πολέμου εὐνοίᾳ τῇ
(is)-worthy but of-the(-men) into danger of-war with-goodwill the
ἐς Γότθους καθισταμένων.
toward Goths entering

28.12 ἄλλως τε, ἢν μὲν τὰ ὅπλα ξὺν ἡμῖν ἕλησθε,
besides both if indeed the arms with us you-should-take-up
οὐδεμία λελείψεται Ῥωμαίοις ἐλπὶς ἀμφοτέροις τοῖς
none will-be-left for-Romans hope with-both the
στρατεύμασιν ἐς χεῖρας ἰέναι, ἀλλ᾽ αὐτόθεν πόνῳ οὐδενὶ
armies to hands to-go but at-once with-toil no
ἀναδησόμεθα τὸ τοῦ πολέμου κράτος.
we-will-crown(-ourselves-with) the of-the war mastery

28.13 ἢν δέ γε ξὺν Ῥωμαίοις τετάξονται Γότθοι, οὐδ᾽ ὡς τῷ
if and at-least with Romans will-be-ranged Goths not-even so the
τῶν Φράγγων ἔθνει ἀνθέξουσιν (οὐ γὰρ ἐξ ἀντιπάλου
of-the Franks nation they-will-withstand not for from equal
τῆς δυνάμεως ὁ ἀγὼν ἔσται), ἀλλὰ περιέσται ὑμῖν
the power the contest will-be but it-will-come-round to-you
τὸ ξὺν τοῖς πάντων πολεμιωτάτοις ἡσσῆσθαι.
the with the of-all most-hostile to-be-defeated

28.14 ἐς προῦπτον δὲ κακὸν ἰέναι, παρὸν κινδύνου ἐκτὸς
into foreseen and evil to-go it-being-possible of-danger outside
σώζεσθαι, πολλὴ ἄνοια. ὅλως δὲ ἄπιστον πᾶσι βαρβάροις
to-be-saved (is)-much folly altogether and faithless to-all barbarians
τὸ Ῥωμαίων καθέστηκε γένος, ἐπεὶ καὶ φύσει πολέμιόν ἐστιν.
the of-Romans has-become race since also by-nature hostile it-is

ἡμεῖς μὲν οὖν ξυνάρξομέν τε βουλομένοις ὑμῖν Ἰταλίας 28.15
we indeed then will-rule-with both wishing you Italy
ἁπάσης καὶ τὴν χώραν διοικησόμεθα, ὅπη ἂν δοκῇ ὡς
all and the land will-manage wherever — it-seems as
ἄριστα ἔχειν. σὲ δὲ καὶ Γότθους ἑλέσθαι εἰκὸς ὅ τι
best to-be you and also Goths to-choose (is)-fitting what ever
ἂν ὑμῖν ξυνοίσειν μέλλῃ." Φράγγοι μὲν τοσαῦτα εἶπον.
— for-you to-be-of-advantage is-likely Franks indeed so-much said
παρελθόντες δὲ καὶ οἱ Βελισαρίου πρέσβεις ἔλεξαν ὧδε 28.16
having-come-forward and also the of-Belisarius envoys said thus
"Ὡς μὲν οὐδὲν ἂν τῷ βασιλέως στρατῷ λυμανεῖται
that indeed nothing — the of-(the)-emperor army will-harm
τὸ Γερμανῶν πλῆθος, ᾧπερ οὗτοι δεδίττεσθαι ὑμᾶς
the of-Germans multitude with-which-very these to-frighten you
ἀξιοῦσι, τί ἄν τις ἐν ὑμῖν μακρολογοίη, οἷς γε
think-fit why — anyone among you would-speak-at-length to-whom at-least
διὰ μακρὰν ἐμπειρίαν ἅπασαν ἐξεπίστασθαι τὴν τοῦ
through long experience all to-know-well the of-the
πολέμου ῥοπὴν ξυμβαίνει, καὶ ὡς ἥκιστα ἀρετὴ
war turn-of-the-scale it-befalls and that least valor
ἀνθρώπων ὁμίλῳ φιλεῖ ἐλασσοῦσθαι;
of-men by-(a)-throng is-wont to-be-worsted
ἐῶμεν γὰρ λέγειν ὡς καὶ πάντων μάλιστα βασιλεῖ 28.17
let-us-pass-over for to-say that also of-all most for-(the)-emperor
πάρεστι πλήθει στρατιωτῶν περιεῖναι τῶν πολεμίων. τὸ
it-is-possible by-number of-soldiers to-prevail-over the enemies the
δὲ δὴ τούτων πιστόν, ᾧ χρῆσθαι αὐχοῦσιν ἐς πάντας
and indeed of-these faithfulness which to-use they-boast toward all
βαρβάρους, μετά γε Θορίγγους καὶ τὸ Βουργουζιώνων
barbarians after at-least Thuringians and the of-Burgundians

ἔθνος, καὶ ἐς τοὺς ξυμμάχους ὑμᾶς παρὰ τῶν ἀνδρῶν
nation also toward the allies you by the men
ἐπιδέδεικται.
has-been-displayed

28.18 ὡς ἡμεῖς γε ἡδέως ἂν Φράγγους ἐροίμεθα τίνα ποτὲ
as we at-least gladly — Franks would-ask what ever
μέλλοντες ὀμεῖσθαι θεὸν τὸ τῆς πίστεως ὑμῖν ἐχυρὸν
being-about to-swear-by god the of-the faith to-you security
ἰσχυρίζονται δώσειν.
they-insist to-give

28.19 τὸν γὰρ ἤδη αὐτοῖς ὀμωμοσμένον ὅντινα τετιμήκασι
the(-one) for already by-them sworn-by in-what they-have-honored
τρόπον ἐπίστασθε δή που· οἵ γε χρήματα μὲν
way you-know indeed somehow who at-least money indeed
τοσαῦτα τὸ πλῆθος, Γαλλίας δὲ ὅλας παρ᾽ ὑμῶν ἐπὶ
so-great the number Gauls and whole from you for
ξυμμαχίᾳ κεκομισμένοι οὐχ ὅσον ὑμῖν τοῦ κινδύνου
alliance having-received not only with-you of-the danger
συνάρασθαι οὐδαμῶς ἔγνωσαν, ἀλλὰ καὶ ὅπλα οὕτως
to-share in-no-way they-decided but also arms thus
ἀνέδην καθ᾽ ὑμῶν εἵλοντο, εἴ τις ἐν ὑμῖν τῶν
openly against you took if any among you of-the(-things)
πρὸς τῷ Πάδῳ ξυμπεπτωκότων διασώζεται λόγος.
at the Po having-happened is-preserved account

28.20 καὶ τί δεῖ τὰ φθάσαντα λέγοντας ἐλέγχειν τὸ
and why is-it-needful the(-things) having-gone-before telling to-refute the
τῶν Φράγγων ἀσέβημα; τῆς παρούσης αὐτῶν πρεσβείας
of-the Franks impiety than-the present their embassy
οὐδὲν ἂν γένοιτο μιαρώτερον.
nothing — would-be more-abominable

ὥσπερ γὰρ ἐπιλελησμένοι τῶν σφίσιν αὐτοῖς 28.21
as for having-forgotten the(-things) by-them selves
ὡμολογημένων τε καὶ ταῖς ξυνθήκαις ὀμωμοσμένων
agreed both and in-the compacts sworn
κοινωνεῖν τῶν πάντων ὑμῖν ἀξιοῦσιν.
to-share of-the all(-things) with-you they-think-fit
ἢν δὲ καὶ τούτου παρ᾽ ὑμῶν τύχωσιν, εἰς τί ποτε 28.22
if and also this from you they-should-obtain to what ever
αὐτοῖς τελευτήσει τὸ τῶν χρημάτων ἀκόρεστον σκοπεῖσθαι
for-them will-end the of-the money insatiability to-consider
προσήκει.”
it-befits
Τοσαῦτα μὲν καὶ οἱ Βελισαρίου πρέσβεις ἔλεξαν. Οὐίττιγις 28.23
so-much indeed also the of-Belisarius envoys said Vittigis
δὲ ξὺν Γότθων τοῖς ἀρίστοις πολλὰ κοινολογησάμενος
and with of-Goths the best much having-conferred
τάς τε πρὸς βασιλέα ξυνθήκας εἵλετο καὶ ἀπράκτους
the both with (the)-emperor compacts chose and unsuccessful
ἀπεπέμψατο τοὺς Γερμανῶν πρέσβεις. καὶ τὸ λοιπὸν
sent-away the of-Germans envoys and the rest
Γότθοι μὲν καὶ Ῥωμαῖοι πρὸς ἀλλήλους ἐπεκηρυκεύοντο
Goths indeed and Romans with one-another negotiated
ἤδη, Βελισάριος δὲ οὐδέν τι ἧσσον ἐφύλασσε τοῦ μὴ
already Belisarius and nothing at-all less guarded of-the not
τοὺς βαρβάρους τὰ ἐπιτήδεια ἐσκομίζεσθαι.
the barbarians the provisions to-bring-in
καὶ Βιτάλιον μὲν ἐς Βενετίους ἰόντα ὡς πλεῖστα 28.24
and Vitalius indeed to Veneti going as most
ἐπάγεσθαι τῶν ἐκείνῃ χωρίων ἐκέλευεν, αὐτὸς δὲ Ἰλδίγερα
to-bring-over of-the there places bade he-himself and Ildiger
πέμψας τὸν Πάδον ἐφύλασσεν ἑκατέρωθεν, ὅπως τε οἱ
having-sent the Po guarded on-each-side so-that both the

βάρβαροι μᾶλλον ἀπορίᾳ τῶν ἀναγκαίων ἐνδώσουσι καὶ
barbarians more by-want of-the necessities will-give-in and
τὰς ξυνθήκας ποιήσονται ᾗ αὐτὸς βούλεται.
the compacts will-make as he-himself wishes
28.25 καὶ ἐπεὶ σῖτον πολὺν ἐν δημοσίοις οἰκήμασιν ἔτι ἐντὸς
and when grain much in public buildings still within
Ῥαβέννης ἀποκεῖσθαι ἔγνω, τῶν τινα ταύτῃ ᾠκημένων
Ravenna to-be-stored he-learned of-the one there dwelling
ἀνέπεισε χρήμασι ταῦτα δὴ τὰ οἰκήματα ξὺν τῷ σίτῳ
he-persuaded with-money these indeed the buildings with the grain
λάθρα ἐμπρῆσαι.
secretly to-set-on-fire
28.26 φασὶ δὲ καὶ γνώμῃ Ματασούνθης, τῆς Οὐιττίγιδος
they-say and also by-(the)-judgment of-Matasuntha the of-Vittigis
γυναικός, ταῦτα ἀπολωλέναι. ἐπειδή τε ὁ σῖτος ἐκ
wife these(-things) to-have-perished when both the grain from
τοῦ αἰφνιδίου ἐκέκαυτο, οἱ μέν τινες ἐξ ἐπιβουλῆς
the sudden had-been-burned the(-ones) indeed some from (a)-plot
γεγενῆσθαι τὸ ἔργον ὑπετόπαζον, οἱ δὲ κεραυνῷ τὸν
to-have-happened the deed suspected the(-ones) and by-thunderbolt the
χῶρον βεβλῆσθαι ὑπώπτευον.
place to-have-been-struck supposed
28.27 ἑκάτερα δὲ λογιζόμενοι Γότθοι τε καὶ Οὐίττιγις ἐς
both and reckoning Goths both and Vittigis into
ἀμηχανίαν ἔτι μᾶλλον ἐνέπιπτον, οὐδὲ σφίσιν αὐτοῖς
perplexity still more fell not-even them selves
πιστεύειν τὸ λοιπὸν ἔχοντες καὶ πρὸς τοῦ θεοῦ
to-trust the rest being-able and by — God
πολεμεῖσθαι οἰόμενοι. ταῦτα μὲν οὖν ταύτῃ ἐπράσσετο.
to-be-warred-against thinking these(-things) indeed then thus was-done

Ἐν δὲ Ἄλπεσιν, αἳ Γάλλους τε καὶ Λιγούρους διορίζουσιν, 28.28
in and (the)-Alps which Gauls both and Ligurians divide
ἅσπερ Ἄλπεις Κουτίας καλοῦσι Ῥωμαῖοι, φρούρια συχνὰ
which-very Alps Cottian call Romans fortresses many
ξυμβαίνει εἶναι.
it-befalls to-be
οὗ δὴ Γότθοι ἐκ παλαιοῦ πολλοί τε καὶ ἄριστοι, 28.29
where indeed Goths from of-old many both and best
ξύν τε γυναιξὶ καὶ παισὶ τοῖς αὐτῶν ᾠκημένοι, φυλακὴν
with both wives and children the their settled (a)-guard
εἶχον, οὕσπερ ἐπεί οἱ βούλεσθαι Βελισάριος προσχωρεῖν
had whom-very when to-him to-wish Belisarius to-come-over
ἤκουσε, τῶν οἱ ἑπομένων τινά, Θωμᾶν ὄνομα, ξὺν
heard of-the to-him following one Thomas by-name with
ὀλίγοις τισὶ παρ᾽ αὐτοὺς ἔπεμψεν, ἐφ᾽ ᾧ τὰ πιστὰ
few some to them he-sent on which the pledges
δόντες παραστήσονται ὁμολογίᾳ τοὺς ταύτῃ βαρβάρους.
having-given they-will-win-over by-agreement the there barbarians
καὶ αὐτοὺς ἐς τὰς Ἄλπεις ἀφικομένους Σίσιγις, ὃς 28.30
and them to the Alps having-arrived Sisigis who
τῶν ἐνταῦθα φυλακτηρίων ἦρχεν, ἑνὶ τῶν φρουρίων
of-the there garrisons commanded in-one of-the fortresses
δεξάμενος, αὐτός τε προσεχώρησε καὶ τῶν ἄλλων
having-received he-himself both came-over and of-the others
ἑκάστους εἰς τοῦτο ἐνῆγεν.
each to this led
ἐν τούτῳ δὲ Οὐραΐας τετρακισχιλίους Λιγούρους τε 28.31
in this and Uraias four-thousand Ligurians both
κἀκ τῶν ἐν ταῖς Ἄλπεσι φρουρίων ἀπολεξάμενος, ἐπὶ
and-from the in the Alps fortresses having-chosen to
Ῥάβενναν ὡς βοηθήσων κατὰ τάχος ᾔει.
Ravenna as going-to-help with speed went

28.32 οἵπερ ἐπειδὴ τὰ Σισίγιδι πεπραγμένα ἐπύθοντο, ἀμφὶ
who-very when the(-things) by-Sisigis done they-learned about
τοῖς οἰκείοις δεδιότες, ἐνταῦθα πρῶτον ἠξίουν ἰέναι.
the own(-people) fearing there first thought-fit to-go
28.33 διὸ δὴ Οὐραΐας παντὶ τῷ στρατῷ ἐς τὰς Ἄλπεις
wherefore indeed Uraias with-all the army to the Alps
Κουτίας ἦλθε καὶ τὸν Σίσιγιν ξὺν τοῖς ἀμφὶ τὸν Θωμᾶν
Cottian came and — Sisigis with the(-men) about — Thomas
ἐπολιόρκει. ταῦτα Ἰωάννης τε, ὁ Βιταλιανοῦ ἀδελφιδοῦς,
besieged these(-things) John both the of-Vitalian nephew
καὶ Μαρτῖνος πυθόμενοι (ἀγχοτάτω γὰρ Πάδου ποταμοῦ
and Martinus having-learned nearest for of-(the)-Po river
ὄντες ἐτύγχανον) κατὰ τάχος ἐβοήθουν παντὶ τῷ στρατῷ
being they-happened with speed went-to-help with-all the army
καὶ τῶν ἐν ταῖς Ἄλπεσι φρουρίων τισὶν ἐξ ἐπιδρομῆς
and of-the in the Alps fortresses some from (a)-sally
ἐπισκήψαντες εἷλον, καὶ τοὺς ἐνταῦθα ᾠκημένους
having-fallen-upon took and the(-people) there settled
ἠνδραποδίσαντο, ἐν οἷς παῖδάς τε συχνοὺς καὶ γυναῖκας
enslaved among whom children both many and wives
τῶν ὑπὸ τῷ Οὐραΐᾳ στρατευομένων ξυνέπεσεν εἶναι.
of-the(-men) under — Uraias campaigning it-befell to-be
28.34 πλεῖστοι γὰρ αὐτῶν ἐκ τούτων δὴ τῶν φρουρίων
most for of-them from these indeed the fortresses
ὁρμώμενοι εἵποντο.
setting-out followed
28.35 οἵπερ, ἐπεὶ ἁλῶναι τὰ σφέτερα αὐτῶν ἔμαθον,
who-very when to-have-been-taken the their own they-learned
ἀποταξάμενοι τοῦ Γότθων στρατοπέδου ἐκ τοῦ αἰφνιδίου,
having-separated from-the of-Goths camp from the sudden
τοῖς ἀμφὶ τὸν Ἰωάννην προσχωρεῖν ἔγνωσαν, καὶ ἀπ᾽
to-the(-men) about — John to-come-over decided and from

αὐτοῦ Οὐραΐας οὔτε τι ἐνταῦθα ἀνύτειν οὔτε τοῖς
this Uraias neither anything there to-accomplish nor to-the
ἐν Ῥαβέννῃ κινδυνεύουσι Γότθοις βοηθεῖν ἴσχυσεν, ἀλλὰ
in Ravenna being-in-danger Goths to-help was-able but
ἄπρακτος ἐς Λιγουρίαν ξὺν ὀλίγοις ἐλθὼν ἡσυχῇ ἔμενε.
unsuccessful to Liguria with few having-come quietly stayed
καὶ Βελισάριος κατ᾽ ἐξουσίαν Οὐίττιγίν τε καὶ Γότθων
and Belisarius at liberty Vittigis both and of-Goths
τοὺς δοκίμους ἐν Ῥαβέννῃ καθεῖρξε.
the approved(-men) in Ravenna shut-in

XXV · RAVENNA TAKEN

Domnicus and Maximinus bring terms dividing Italy at the Po, which Belisarius will not sign. The starving Goths offer him the throne of the west; he feigns assent and enters Ravenna. Recalled for the Persian war, he is offered the crown again by Ildibadus, made king when Uraias declined it, and refuses.

Τότε δὲ καὶ πρέσβεις ἐκ βασιλέως ἀφίκοντο, Δόμνικός 29.1
at-that-time and also envoys from (the)-emperor arrived Domnicus
τε καὶ Μαξιμῖνος, ἐκ βουλῆς ἄμφω, ἐφ᾽ ᾧ τὴν εἰρήνην
both and Maximinus from (the)-senate both on which the peace
κατὰ τάδε ποιήσονται.
according-to these(-things) they-will-make
Οὐίττιγιν μὲν πλούτου τὸ ἥμισυ τοῦ βασιλικοῦ φέρεσθαι, 29.2
Vittigis indeed of-wealth the half of-the royal to-carry-off
χώρας τε ἄρχειν ἣ ἐκτὸς Πάδου ποταμοῦ ἐστι· τῶν
of-land both to-rule which outside of-(the)-Po river is of-the
δὲ δὴ χρημάτων τὸ ἥμισυ βασιλέως εἶναι, καὶ αὐτὸν
and indeed money the half of-(the)-emperor to-be and him

ὅσα ἐντὸς Πάδου ποταμοῦ ἐστιν ὑπήκοα ἐς ἀπαγωγὴν
as-much-as within of-(the)-Po river is subject for payment
φόρου ποιήσασθαι.
of-tribute to-make

29.3 Βελισαρίῳ τε οἱ πρέσβεις τὰ βασιλέως γράμματα
to-Belisarius both the envoys the of-(the)-emperor letters
δείξαντες ἐς Ῥάβενναν ἐκομίσθησαν. μαθόντες δὲ Γότθοι
having-shown to Ravenna were-conveyed having-learned and Goths
καὶ Οὐίττιγις ἐφ' ᾧ ἥκοιεν, ἄσμενοι κατὰ ταῦτα
and Vittigis on which they-had-come gladly according-to these(-things)
ὡμολόγησαν τὰς σπονδὰς θήσεσθαι.
agreed the treaty to-make

29.4 ἅπερ ἀκούσας Βελισάριος ἤσχαλλεν, ἐν ξυμφορᾷ μεγάλῃ
which-very having-heard Belisarius was-vexed in misfortune great
ποιούμενος, εἰ μή τις αὐτὸν ἐῴη, παρὸν οὐδενὶ
making(-it) if not anyone him should-allow it-being-possible with-no
πόνῳ, τό τε κράτος τοῦ πολέμου παντὸς φέρεσθαι καὶ
toil the both mastery of-the war whole to-carry-off and
δορυάλωτον Οὐίττιγιν ἐς Βυζάντιον ἀγαγεῖν.
spear-captive Vittigis to Byzantium to-lead

29.5 ἐπειδή τε οἱ πρέσβεις ἐκ Ῥαβέννης πρὸς αὐτὸν ἵκοντο,
when both the envoys from Ravenna to him came
γράμμασιν οἰκείοις ἐπιρρῶσαι τὰς ξυνθήκας ἥκιστα ἤθελεν.
with-letters own to-confirm the compacts least he-wished

29.6 ὧνπερ οἱ Γότθοι αἰσθόμενοι νῷ τε δολερῷ τὴν
which-very the Goths perceiving with-mind both crafty the
εἰρήνην σφίσι Ῥωμαίους προτείνεσθαι ὑπετόπαζον, καὶ
peace to-them Romans to-proffer suspected and
ὑποψίᾳ ἐς αὐτοὺς μεγάλῃ ἐχρῶντο, ἄντικρύς τε ἤδη
with-suspicion toward them great they-had openly both already

ἔφασκον ἄνευ τῶν Βελισαρίου γραμμάτων τε καὶ ὅρκων
they-said without the of-Belisarius letters both and oaths
οὔποτε ξυνθήκας πρὸς αὐτοὺς θήσεσθαι.
never compacts with them to-make
ἀκούσας δὲ Βελισάριος λοιδορεῖσθαί οἱ τῶν ἀρχόντων τινάς, 29.7
having-heard and Belisarius to-revile him of-the commanders some
ὡς δὴ ἐπιβουλεύων τοῖς βασιλέως πράγμασι τὸν πόλεμον
as indeed plotting-against the of-(the)-emperor affairs the war
καταλύειν οὐδαμῶς βούλοιτο, ξυγκαλέσας ἅπαντας,
to-end in-no-way he-wished having-called-together all
Δομνίκου τε καὶ Μαξιμίνου παρόντων, ἔλεξε τοιάδε
Domnicus both and Maximinus being-present said such(-things)
“Τὴν μὲν τοῦ πολέμου τύχην ἐν τῷ ἀσφαλεῖ ὡς ἥκιστα 29.8
the indeed of-the war fortune in the safety as least
ἑστάναι αὐτός τε οἶδα καὶ ὑμῶν ἕκαστον ταὐτά μοι
to-stand myself both I-know and of-you each the-same with-me
γινώσκειν ὑπὲρ αὐτῆς οἶμαι.
to-think about it I-think
πολλούς τε γὰρ ἐπίδοξος, ὅτι δὴ ἐς αὐτοὺς ἀφίξεται, οὖσα 29.9
many both for expected that indeed to them it-will-come being
ἡ τῆς νίκης ἐλπὶς ἔσφηλε, καὶ τοῖς ἠτυχηκέναι
the of-the victory hope has-tripped-up and the(-ones) to-have-been-unfortunate
δοκοῦσι τῶν ἐχθρῶν ἤδη παρὰ δόξαν περιεῖναι ξυνέβη.
seeming of-the enemies already beyond expectation to-prevail it-befell
διὸ δή φημι χρῆναι τοὺς ὑπὲρ τῆς εἰρήνης 29.10
wherefore indeed I-say to-be-needful the(-ones) about the peace
βουλευομένους οὐ τὴν ἀγαθὴν ἐλπίδα προβάλλεσθαι μόνον,
deliberating not the good hope to-put-forward only
ἐφ’ ἑκάτερα δὲ τὴν ἀπόβασιν ἔσεσθαι σφίσιν ἐν νῷ
on either(-side) and the outcome to-be for-them in mind
ἔχοντας, οὕτω τὴν αἵρεσιν ποιεῖσθαι τῆς γνώμης.
having so the choice to-make of-the judgment

29.11 τούτων δὲ τοιούτων ὄντων, ὑμᾶς τε τοὺς ξυνάρχοντας
these(-things) and such being you both the fellow-commanders
καὶ τούσδε τοὺς βασιλέως πρέσβεις ξυνεισάγειν ἔδοξεν
and these the of-(the)-emperor envoys to-bring-together it-seemed-good
ἔμοιγε, ὅπως ἐν τῷ παρόντι κατ᾽ ἐξουσίαν ἑλόμενοι
to-me-at-least so-that in the present with liberty having-chosen
ὅ τι ἂν βασιλεῖ ξυνοίσειν δοκῇ, μήποτέ τινα
what ever — for-(the)-emperor to-be-of-advantage may-seem never any
ὀπίσω τῶν πραγμάτων κατ᾽ ἐμοῦ ποιήσησθε μέμψιν.
afterward of-the affairs against me you-may-make blame

29.12 τῶν γὰρ ἀτοπωτάτων ἂν εἴη σιωπᾶν μὲν ἕως
of-the(-things) for most-absurd — it-would-be to-keep-silent indeed while
ἔξεστιν ἐξελέσθαι τὰ κρείσσω, σκοπουμένοις δὲ τὴν ἀπὸ
it-is-possible to-choose the better(-things) considering and the from
τῆς τύχης ἀπόβασιν τὰς αἰτίας ποιεῖσθαι.
the fortune outcome the charges to-make

29.13 ὅσα μὲν οὖν ἐς τὴν τοῦ πολέμου διάλυσιν βασιλεῖ
as-much-as indeed then for the of-the war ending to-(the)-emperor
τε δέδοκται καὶ Οὐιττίγιδι βουλομένῳ ἐστίν, ἐπίστασθε
both has-been-resolved and to-Vittigis wishing is you-know
δή που.
indeed somehow

29.14 εἰ δὲ καὶ ὑμῖν ξύμφορα ταῦτα εἶναι δοκεῖ, λεγέτω
if and also to-you advantageous these(-things) to-be seems let-him-say
παρελθὼν ἕκαστος. εἰ μέντοι πᾶσάν τε Ἰταλίαν οἴεσθε
having-come-forward each if however all both Italy you-think
Ῥωμαίοις ἀνασώσασθαι οἷοί τε εἶναι καὶ τῶν πολεμίων
for-Romans to-recover able — to-be and of-the enemies
τὴν ἐπικράτησιν ποιήσασθαι, οὐδὲν κωλύσει μηδὲν
the mastery to-make nothing will-prevent nothing
ὑποστειλαμένους εἰπεῖν.” ταῦτα ἐπεὶ Βελισάριος εἶπεν,
holding-back to-say these(-things) when Belisarius said

ἅπαντες ἄντικρυς ἀπεφήναντο τὰ βασιλέως βουλεύματα 29.15
all openly declared the of-(the)-emperor plans
βέλτιστα εἶναι, καὶ οὐδὲν αὐτοὺς οἵους τε ἔσεσθαι
best to-be and nothing them able — to-be
περαιτέρω τοὺς πολεμίους ἐργάζεσθαι.
further the enemies to-do
Βελισάριος δὲ ἡσθεὶς τῶν ἀρχόντων τῇ γνώμῃ γράμμασιν 29.16
Belisarius and pleased of-the commanders at-the judgment in-writing
αὐτὴν ἠξίου δηλῶσαι, ὡς μήποτε αὐτὴν ἀρνηθεῖεν. οἱ
it he-asked to-make-plain so-that never it they-might-deny they
δὲ καὶ γράψαντες ἐν βιβλιδίῳ ἐδήλουν οὐχ οἷοί τε εἶναι
and also having-written in (a)-little-book made-plain not able — to-be
περιέσεσθαι τῷ πολέμῳ τῶν ἐναντίων.
to-prevail in-the war over-the opponents
Ταῦτα μὲν ἐν τῷ Ῥωμαίων στρατοπέδῳ ἐγίνετο. 29.17
these(-things) indeed in the of-Romans camp happened
Γότθοι δὲ τῷ λιμῷ πιεζόμενοι οὐκέτι τε ἀντέχειν
Goths and by-the famine being-pressed no-longer both to-hold-out
τῇ ταλαιπωρίᾳ δυνάμενοι Οὐιττίγιδος μὲν τῇ ἀρχῇ
against-the hardship being-able of-Vittigis indeed with-the rule
ἤχθοντο ἅτε ὡς μάλιστα δεδυστυχηκότος, βασιλεῖ δὲ
were-displeased as as most having-been-unfortunate to-(the)-emperor and
προσχωρεῖν ὤκνουν, δεδιότες ἄλλο μὲν οὐδέν, ὅπως δὲ
to-come-over they-shrank fearing other(-thing) indeed nothing lest and
μὴ δοῦλοι βασιλέως γενόμενοι ἔκ τε Ἰταλίας ἀνίστασθαι
not slaves of-(the)-emperor having-become from both Italy to-be-removed
ἀναγκάζοιντο καὶ ἐς Βυζάντιον ἰόντες ἐνταῦθα ἱδρύσεσθαι.
they-be-compelled and to Byzantium going there to-be-settled
ἐν σφίσιν οὖν αὐτοῖς βουλευσάμενοι, εἴ τι ἐν Γότθοις 29.18
among them then selves having-deliberated if anything in Goths
καθαρὸν ἦν, βασιλέα τῆς ἑσπερίας Βελισάριον ἀνειπεῖν
pure was king of-the west Belisarius to-proclaim

ἔγνωσαν. πέμψαντες δὲ παρ᾽ αὐτὸν λάθρα ἐδέοντο ἐς
they-decided having-sent and to him secretly asked into
τὴν βασιλείαν καθίστασθαι· ταύτῃ γὰρ αὐτῷ ἄσμενοι
the kingship to-be-established in-this-way for him gladly
ἕψεσθαι ἰσχυρίζοντο.
to-follow they-insisted

29.19 Βελισάριος δὲ καταστῆναι μὲν ἐς τὴν ἀρχὴν οὐχ ἑκόντος
Belisarius and to-be-established indeed into the rule not willing
βασιλέως ἥκιστα ἤθελε.
(the)-emperor least wished

29.20 τῷ τε γὰρ τοῦ τυράννου ὀνόματι ὑπερφυῶς ἤχθετο καὶ
at-the both for of-the tyrant name extraordinarily was-displeased and
ὅρκοις δεινοτάτοις πρὸς βασιλέως καταληφθεὶς πρότερον
by-oaths most-dreadful by (the)-emperor having-been-bound earlier
ἔτυχε, μήποτε αὐτοῦ περιόντος νεωτεριεῖν· ὅπως δὲ τὰ
happened never he living to-make-revolt so-that and the
παρόντα ὡς ἄριστα διοικήσηται, ἀσμένως ἔδοξε τοὺς
present(-things) as best he-might-manage gladly he-thought-fit the
τῶν βαρβάρων λόγους ἐνδέχεσθαι.
of-the barbarians proposals to-accept

29.21 ὧν δὴ αἰσθόμενος Οὐίττιγις ἔδεισέ τε καὶ Γότθους
which-very indeed perceiving Vittigis feared both and Goths
ὡς βέλτιστα βεβουλεῦσθαι εἰπὼν Βελισαρίῳ καὶ αὐτὸς
as best to-have-deliberated saying to-Belisarius also himself
λάθρα παρῄνει ἐς τὴν βασιλείαν ἰέναι·
secretly urged into the kingship to-go

29.22 οὐδένα γάρ οἱ ἐμποδὼν στήσεσθαι. καὶ τότε δὴ
no-one for to-him in-the-way to-be-going-to-stand and then indeed
Βελισάριος αὖθις τούς τε βασιλέως πρέσβεις καὶ πάντας
Belisarius again the both of-(the)-emperor envoys and all
ξυγκαλέσας τοὺς ἄρχοντας ἠρώτα, εἰ αὐτοῖς λόγου
having-called-together the commanders asked if to-them of-account

πολλοῦ ἄξιον εἶναι δοκεῖ Γότθους τε ἅπαντας ξὺν
much worthy to-be seems Goths both all with
Οὐιττίγιδι δορυαλώτους ποιήσασθαι, καὶ χρήματα μὲν πάντα
Vittigis spear-captives to-make and money indeed all
ληΐσασθαι, Ἰταλίαν δὲ Ῥωμαίοις ξύμπασαν ἀνασώσασθαι.
to-plunder Italy and for-Romans whole to-recover
οἱ δὲ ὑψηλόν τε καὶ ὑπέρογκον τοῦτο Ῥωμαίοις εὐτύχημα 29.23
they and lofty both and overwhelming this for-Romans good-fortune
ἔφασκον ἔσεσθαι, καὶ πράσσειν αὐτὸν ὅπη ἂν
said would-be and to-do him in-whatever-way —
δύνηταί τι ὡς τάχιστα ἠξίουν.
he-can it as quickest they-asked
αὐτίκα γοῦν παρά τε Οὐίττιγιν καὶ Γότθων τοὺς 29.24
at-once at-any-rate to both Vittigis and of-Goths the
δοκίμους Βελισάριος τῶν ἐπιτηδείων τινὰς ἔπεμψε,
approved(-men) Belisarius of-the intimates some sent
κελεύων ἐπιτελῆ ποιήσειν ὅσα ὑπέσχοντο.
bidding accomplished to-make as-much-as they-had-promised
οὐδὲ γὰρ αὐτοὺς ἐς ἄλλον τινὰ χρόνον τὴν πρᾶξιν 29.25
not-even for them to other some time the deed
ἀποτίθεσθαι ὁ λιμὸς ξυνεχώρει, ἀλλ᾽ ἔτι μᾶλλον ἐγκείμενος
to-put-off the famine allowed but still more pressing-on
ἐς ταύτην ἐνῆγε.
toward this drove
διὸ καὶ πρέσβεις ἐς τὸ Ῥωμαίων στρατόπεδον στέλλουσιν 29.26
wherefore also envoys to the of-Romans camp they-send
αὖθις, ἄλλο μὲν ὅτι δὴ ἐς τὸ πλῆθος ἐροῦντας,
again other(-thing) indeed whatever indeed to the multitude going-to-say
ἐν παραβύστῳ δὲ πρὸς Βελισαρίου τὰ πιστὰ ληψομένους,
in secret and from Belisarius the pledges going-to-receive
ὡς ἄχαρί τε αὐτῶν ἐργάσεται οὐδένα καὶ βασιλεὺς τὸ
that harm both of-them will-do to-none and king the

λοιπὸν Ἰταλιωτῶν αὐτὸς καὶ Γότθων εἴη, οὕτω τε ξὺν
rest of-Italians himself and of-Goths should-be thus both with
αὐτῷ καὶ τῷ Ῥωμαίων στρατῷ ἐς Ῥάβενναν ἥξοντας.
him and the of-Romans army to Ravenna going-to-come

29.27 Βελισάριος δὲ τὰ μὲν ἄλλα ὤμοσεν ἅπαντα, καθάπερ
Belisarius and the indeed other(-things) swore all as
οἱ πρέσβεις ἠξίουν, ὑπὲρ δὲ τῆς βασιλείας αὐτῷ Οὐιττίγιδι
the envoys asked about and the kingship himself to-Vittigis
καὶ Γότθων τοῖς ἄρχουσιν ὀμεῖσθαι ἔφη.
and of-Goths to-the commanders he-would-swear said

29.28 καὶ αὐτὸν οἱ πρέσβεις οὐκ ἄν ποτε ἀποσείεσθαι τὴν
and him the envoys not — ever to-shake-off the
βασιλείαν οἰόμενοι, ἀλλ᾽ ἐφίεσθαι αὐτῆς πάντων μάλιστα,
kingship thinking but to-desire it of-all most
αὐτίκα δὴ μάλα ἐς Ῥάβενναν ξὺν αὐτοῖς ἐκέλευον ἰέναι.
at-once indeed very to Ravenna with them bade(-him) to-go

29.29 καὶ τότε δὴ Βελισάριος Βέσσαν τε καὶ Ἰωάννην καὶ
and then indeed Belisarius Bessas both and John and
Ναρσῆν καὶ Ἀράτιον (τούτους γάρ οἱ ὡς μάλιστα δύσνους
Narses and Aratius these for to-him as most ill-disposed
εἶναι ὑπώπτευεν) ἄλλον ἀλλαχόσε ξὺν τοῖς ἑπομένοις
to-be he-suspected one elsewhere with the following
ἐκέλευεν ἰέναι τά τε ἀναγκαῖα σφίσι πορίζεσθαι· αὐτῷ
bade to-go the both necessities for-themselves to-procure for-him
γὰρ οὐκέτι ἔφασκε δυνατὰ εἶναι ἐς τοῦτο δὴ τὸ χωρίον
for no-longer he-said possible to-be into this indeed the place
παντὶ τῷ στρατῷ τὰ ἐπιτήδεια ἐσκομίζεσθαι.
for-all the army the provisions to-bring-in

29.30 καὶ οἱ μὲν κατὰ ταῦτα ἐποίουν, ξὺν Ἀθανασίῳ τῷ
and they indeed according-to these(-things) did with Athanasius the
τῶν πραιτωρίων ὑπάρχῳ, ἄρτι ἥκοντι ἐκ Βυζαντίου,
of-the praetoria prefect just-now arrived from Byzantium

αὐτὸς δὲ τῷ ἄλλῳ στρατεύματι σὺν Γότθων τοῖς
he-himself and with-the other army with of-Goths the
πρέσβεσιν ἐς Ῥάβενναν ᾔει.
envoys to Ravenna went
καὶ νηῶν στόλον ἐμπλησάμενος σίτου καὶ τῶν ἄλλων 29.31
and of-ships (a)-fleet having-filled with-grain and of-the other
ἐπιτηδείων ἐκέλευε κατὰ τάχος ἐς Κλάσσες τὸν λιμένα
provisions bade with speed to Classes the harbor
ἐσπλεῖν. οὕτω γὰρ Ῥωμαῖοι τὸ Ῥαβέννης προάστειον
to-sail-in thus for Romans the of-Ravenna suburb
καλοῦσιν, οὗ ὁ λιμήν ἐστιν.
call where the harbor is
ἐμοὶ δὲ τότε διασκοπουμένῳ τὴν ἐς Ῥάβενναν εἴσοδον 29.32
to-me and then examining the into Ravenna entry
τοῦ Ῥωμαίων στρατοῦ ἔννοιά τις ἐγένετο, ἀνθρώπων μὲν
of-the of-Romans army thought some came of-men indeed
ξυνέσει ἢ τῇ ἄλλῃ ἀρετῇ ὡς ἥκιστα περαίνεσθαι
by-understanding or by-the other virtue as least to-be-accomplished
τὰ πρασσόμενα, εἶναι δέ τι δαιμόνιον, ὅπερ αὐτῶν
the(-things) being-done to-be and some divine(-power) which-very of-them
ἀεὶ στρέφον τὰς διανοίας ἐνταῦθα ἄγει οὗ δὴ κωλύμη
always turning the minds there leads where indeed hindrance
τις τοῖς περαινομένοις οὐδεμία ἔσται.
any to-the(-things) being-accomplished none will-be
τοὺς γὰρ ἐναντίους οἱ Γότθοι πλήθει καὶ δυνάμει παρὰ 29.33
the for opponents the Goths in-number and in-power by
πολὺ ὑπεραίροντες καὶ οὔτε μάχῃ διακριθέντες, ἐπεὶ ἐν
much surpassing and neither by-battle having-been-decided since in
Ῥαβέννῃ ἐγένοντο, οὔτε ἄλλῳ ὁτῳοῦν δεδουλωμένοι
Ravenna they-were nor by-other anything-whatever having-been-enslaved

τὸ φρόνημα, δορυάλωτοί τε πρὸς τῶν ἐλασσόνων
in-the spirit spear-captives both by the fewer
ἐγίνοντο καὶ τὸ τῆς δουλείας ὄνομα ἐν ὕβρει οὐδεμιᾷ ἦγον.
became and the of-the slavery name in insult none held
29.34 αἱ δὲ γυναῖκες (ἐτύγχανον γὰρ πρὸς τῶν ἀνδρῶν
the and women they-happened for from the men
ἀκηκουῖαι μεγάλους τε τὰ σώματα καὶ ἀριθμοῦ κρείσσους
having-heard great both in-the bodies and than-number superior
τοὺς πολεμίους εἶναι) τὰ πρόσωπα τῶν ἀνδρῶν πᾶσαι
the enemies to-be the faces of-the men all
ἀπέπτυον, ἐπειδὴ ἅπαντας ἐπὶ τῆς πόλεως καθημένους
spat-on when all in the city sitting
εἶδον, καὶ ταῖς χερσὶν ἐνδεικνύμεναι τοὺς νενικηκότας
they-saw and with-the hands pointing-out the(-men) having-conquered
τὴν ἀνανδρίαν ὠνείδιζον.
the cowardice reproached
29.35 Βελισάριος δὲ Οὐίττιγιν μὲν οὐ ξὺν ἀτιμίᾳ ἐν φυλακῇ
Belisarius and Vittigis indeed not with dishonor in custody
εἶχε, τῶν δὲ βαρβάρων ὅσοι ἐντὸς Πάδου ποταμοῦ
held of-the and barbarians as-many-as within of-(the)-Po river
ᾤκηντο, ἐς ἀγροὺς τοὺς σφετέρους ἰόντας, ἐκέλευεν αὐτῶν
dwelt to fields the their-own going he-bade of-them
κατ᾽ ἐξουσίαν ἐπιμελεῖσθαι.
with liberty to-take-care
29.36 πολέμιον γάρ οἱ οὐδὲν ἐνταῦθα ὑπώπτευεν ἔσεσθαι,
hostile for to-him nothing there he-suspected would-be
οὐδὲ Γότθους ποτὲ ταύτῃ ξυστήσεσθαι, ἐπεὶ πολλοὺς
nor Goths ever there would-combine since many
πρότερον τοῦ Ῥωμαίων στρατοῦ ἐς τὰ ἐκείνῃ χωρία
earlier of-the of-Romans army in the there places
καταστησάμενος ἔτυχεν. οἱ δὲ κατὰ τάχος ἄσμενοι ᾖεσαν.
having-established he-happened they and with speed gladly went

οὕτω τε Ῥωμαῖοι ἐν τῷ ἀσφαλεῖ ἤδη ἐγίνοντο. οὐ γὰρ 29.37
thus both Romans in the safety already were not for
ἔτι Γότθων ἔν γε Ῥαβέννῃ πλήθει ἡσσῶντο. μετὰ
still than-Goths in at-least Ravenna in-number were-inferior afterward
δὲ τὰ ἐν Παλατίῳ χρήματα ἔλαβεν, ἅπερ διακομίζειν
and the in (the)-Palatium money he-took which-very to-convey
βασιλεῖ ἔμελλε.
to-(the)-emperor he-was-going
Γότθων γὰρ οὐδένα οὔτε αὐτὸς ἐληΐσατο οὔτε ἄλλῳ τῳ 29.38
of-Goths for none neither himself plundered nor for-other anyone
ληΐσασθαι ξυνεχώρησεν, ἀλλ᾽ αὐτῶν ἕκαστος τὴν οὐσίαν
to-plunder allowed but of-them each the property
κατὰ τὰ ξυγκείμενα διεσώσατο.
according-to the(-things) agreed preserved
ἐπεὶ δὲ τῶν βαρβάρων ὅσοι ἐς τῶν χωρίων τὰ 29.39
when and of-the barbarians as-many-as in of-the places the
ἐχυρώτατα φυλακὴν εἶχον Ῥάβεννάν τε καὶ Οὐίττιγιν πρὸς
strongest (a)-guard held Ravenna both and Vittigis by
Ῥωμαίων ἔχεσθαι ἤκουσαν, πρέσβεις παρὰ Βελισάριον
Romans to-be-held heard envoys to Belisarius
ἔπεμπον, σφᾶς τε αὐτοὺς ὁμολογίᾳ παραδιδόναι καὶ
sent them both selves by-agreement to-surrender and
ἅπερ ἐφύλασσον ἀξιοῦντες.
what-very they-guarded asking
καὶ ὅς, ἅπασι τὰ πιστὰ προθυμότατα παρασχόμενος, 29.40
and he to-all the pledges most-eagerly having-furnished
Ταρβήσιόν τε καὶ εἴ τι ἄλλο ἐν Βενετίοις ὀχύρωμα ἦν
Tarbesium both and if any other in Veneti stronghold was
παρεστήσατο. Καισῆνα γὰρ ἐν Αἰμιλίᾳ μόνη ἐλέλειπτο,
brought-over Caesena for in Aemilia alone had-been-left
ἣν δὴ πρότερον ξὺν Ῥαβέννῃ παραστησάμενος ἔτυχε.
which indeed earlier with Ravenna having-brought-over he-happened

29.41 καὶ Γότθοι μὲν ἅπαντες, ὅσοι τούτων δὴ τῶν
and Goths indeed all as-many-as of-these indeed the
χωρίων ἦρχον, ἐπειδὴ τάχιστα τὰ πιστὰ ἔλαβον, παρὰ
places commanded when quickest the pledges they-received to
Βελισάριον ἥκοντες αὐτοῦ ἔμενον· Ἰλδίβαδος δέ, ἀνὴρ
Belisarius having-come there stayed Ildibadus and (a)-man
δόκιμος, ὅσπερ φρουρᾶς τῆς ἐν Βερώνῃ ἦρχε, πρέσβεις
approved who-very of-(the)-garrison the in Verona commanded envoys
μὲν ἐς Βελισάριον ἐφ᾽ οἷσπερ οἱ ἄλλοι καὶ αὐτὸς ἔπεμψεν,
indeed to Belisarius on which-very the others also himself sent
ἐπεὶ καὶ τοὺς παῖδας τοὺς αὐτοῦ ἐν Ῥαβέννῃ εὑρὼν
since also the children the his in Ravenna having-found
Βελισάριος ἔσχεν, οὐ μὴν οὔτε ἐς Ῥάβενναν ἦλθεν οὔτε
Belisarius held not indeed neither to Ravenna came nor
Βελισαρίῳ ὑποχείριος γέγονε. τύχη γάρ τις αὐτῷ ξυνέβη,
to-Belisarius subject became fortune for some to-him befell
ἣν δὴ ἐγὼ αὐτίκα δηλώσω.
which indeed I at-once will-show

30.1 Τινὲς τοῦ Ῥωμαίων στρατοῦ ἄρχοντες βασκανίαν ἐς
some of-the of-Romans army commanders envy toward
Βελισάριον ἔχοντες διέβαλλον αὐτὸν βασιλεῖ, τυραννίδα
Belisarius having slandered him to-(the)-emperor tyranny
οὐδαμόθεν αὐτῷ προσήκουσαν ἐπενεγκόντες.
from-nowhere to-him belonging having-imputed

30.2 βασιλεὺς δὲ οὐχ ὅσον ταῖς διαβολαῖς ταύταις ἀναπεισθείς,
(the)-emperor and not so-much by-the slanders these having-been-persuaded
ἀλλ᾽ ὅτι οἱ ὁ Μηδικὸς πόλεμος ἐνέκειτο ἤδη,
but because to-him the Median war was-pressing already
Βελισάριον μὲν ὡς τάχιστα μετεπέμψατο, ὅπως ἐπὶ
Belisarius indeed as quickest summoned so-that against
Πέρσας στρατεύσειεν· ἐπιμελεῖσθαι δὲ Ἰταλίας Βέσσαν τε
Persians he-might-campaign to-take-care and of-Italy Bessas both

καὶ Ἰωάννην ξὺν τοῖς ἄλλοις ἐκέλευε, καὶ Κωνσταντιανῷ
and John with the others he-bade and to-Constantianus
ἐς Ῥάβενναν ἐκ Δαλματίας ἐπέστελλεν ἰέναι.
to Ravenna from Dalmatia he-sent-word to-go
Γότθοι δέ, οἳ Πάδου τε ποταμοῦ καὶ Ῥαβέννης ἐκτὸς 30.3
Goths and who of-(the)-Po both river and of-Ravenna outside
ἵδρυντο, ἀκούσαντες ὡς Βελισάριον βασιλεὺς μεταπέμποιτο,
were-settled having-heard that Belisarius (the)-emperor was-summoning
τὰ μὲν πρῶτα ἐν ἀλογίᾳ τὸ πρᾶγμα εἶχον, οὐκ ἄν
the indeed first(-time) in disregard the matter held not —
ποτε οἰόμενοι Βελισάριον τῆς ἐς Ἰουστινιανὸν πίστεως
ever thinking Belisarius the toward Justinian faithfulness
περὶ ἐλάσσονος τὴν Ἰταλίας βασιλείαν ποιήσασθαι.
of less the of-Italy kingship to-make
ἐπεὶ δὲ αὐτοῦ πολλὴν τῆς ἀφόδου τὴν παρασκευὴν 30.4
when and of-him great of-the departure the preparation
ἐπύθοντο εἶναι, ξυμφρονήσαντες, εἴ τι αὐτῶν καθαρὸν
they-learned to-be having-conspired if anything of-them pure
ἐνταῦθα ἔτι ἐλέλειπτο, ἐς Τικινὸν παρὰ Οὐραΐαν τὸν
there still had-been-left to Ticinum to Uraias the
Οὐιττίγιδος ἀδελφιδοῦν ἦλθον, πολλά τε πρότερον ξὺν αὐτῷ
of-Vittigis nephew came much both first with him
κλαύσαντες ἔλεξαν τοιάδε “Οὐκ ἄλλος οὐδεὶς τῷ Γότθων
having-wept said such(-things) not other no-one for-the of-Goths
γένει αἰτιώτατος τῶν παρόντων κακῶν ἢ σὺ γέγονας.
race most-responsible of-the present evils than you have-become
ἡμεῖς γὰρ τὸν θεῖον τὸν σόν, οὕτως ἀνάνδρως τε καὶ 30.5
we for the uncle the your so unmanfully both and
ἀτυχῶς ἐξηγούμενον, πάλαι ἂν τῆς ἀρχῆς παρελύσαμεν,
unluckily leading of-old — from-the rule would-have-deposed
ὥσπερ Θευδάτον τὸν Θευδερίχου ἀδελφιδοῦν, εἰ μή σου
as Theodatus the of-Theoderic nephew if not your

τὸ δοκοῦν δραστήριον αἰσχυνόμενοι Οὐιττίγιδι μὲν τὸ
the seeming energy respecting to-Vittigis indeed the
τῆς βασιλείας ὄνομα ξυγχωρεῖν ἔγνωμεν, ἔργῳ δὲ σοὶ
of-the kingship name to-concede we-had-decided in-deed and to-you
μόνῳ παραδιδόναι τὴν Γότθων ἀρχήν.
alone to-hand-over the of-Goths rule

30.6 ἀλλὰ περιέστηκεν ἡ τότε δοκοῦσα ἡμῶν εὐγνωμοσύνη, νῦν
but has-turned-out the then seeming our good-sense now
ἄνοιά τε φαινομένη καὶ τῶνδε ἡμῖν τῶν ξυμφορῶν αἰτία.
folly both appearing and of-these for-us the misfortunes cause

30.7 Γότθων γάρ, ὥσπερ οἶσθα, ὦ φίλε Οὐραΐα, τεθνάναι μὲν
of-Goths for as you-know O friend Uraias to-have-died indeed
ἐν τῷ πολέμῳ πλείστους τε καὶ ἀρίστους ξυμβαίνει, τῶν
in the war most both and best it-befalls of-the
δὲ περιόντων, εἴ τι μὲν ἄριστον ἀπολέλειπται, ξύν τε
and surviving if anything indeed best has-been-left with both
Οὐιττίγιδι καὶ χρήμασι πᾶσι Βελισάριος ἄγων οἰχήσεται.
to-Vittigis and money all Belisarius leading will-be-gone

30.8 ταὐτὸ δὲ τοῦτο μὴ οὐχὶ καὶ ἡμᾶς ὀλίγῳ ὕστερον πείσεσθαι,
the-same and this not not also us (a)-little later to-suffer
ὀλίγους τε καὶ λίαν οἰκτροὺς καθεστῶτας, οὐδεὶς ἂν ἀντείποι.
few both and very pitiable having-become no-one — would-gainsay

30.9 τοιούτων τοίνυν περιεστηκότων δεινῶν, τὸ ξὺν εὐκλείᾳ
such therefore having-come-round terrible(-things) the with glory
τεθνάναι μᾶλλον ξυνοίσει ἢ παῖδάς τε καὶ γυναῖκας
to-have-died rather will-be-of-advantage than children both and women
πρὸς τῶν πολεμίων ἐς τῆς γῆς τὰς ἐσχατιὰς ἀγομένους ἰδεῖν.
by the enemies to of-the earth the farthest-parts being-led to-see

30.10 πράξομεν δέ τι, ὡς τὸ εἰκός, ἀρετῆς ἄξιον, ἤν γέ σε
we-will-do and something as the likely of-valor worthy if at-least you
τῶν ἔργων ἀρχηγὸν ἕξομεν.” Γότθοι μὲν τοσαῦτα εἶπον.
of-the deeds (as)-leader we-will-have Goths indeed so-much said

Οὐραΐας δὲ ἀμείβεται ὧδε “Ὡς μὲν δεῖ ἐν τοῖς 30.11
Uraias and answers thus that indeed it-is-needful in the
παροῦσι δεινοῖς πρὸ τῆς δουλείας ἡμᾶς τὸν κίνδυνον
present terrible(-things) before the slavery us the danger
αἱρεῖσθαι, ταὐτά με ὑμῖν γινώσκειν ξυμβαίνει.
to-choose the-same me with-you to-think it-befalls
ἐς Γότθων δέ με τὴν βασιλείαν καθίστασθαι 30.12
into of-Goths and me the kingship to-be-established
παντάπασιν οἶμαι ἀξύμφορον εἶναι· πρῶτα μέν, ὅτι
altogether I-think unprofitable to-be first indeed because
Οὐιττίγιδος ἀδελφιδοῦς ὤν, ἀνδρὸς οὕτως ἠτυχηκότος,
of-Vittigis nephew being (a)-man so having-been-unfortunate
εὐκαταφρόνητος ἂν τοῖς πολεμίοις εἶναι δοκοίην, ἐπεὶ ἐς
contemptible — to-the enemies to-be I-would-seem since to
τοὺς συγγενέας ἀεὶ τὰς ὁμοίας τύχας παραπέμπεσθαι
the kinsmen always the like fortunes to-be-passed-on
οἴονται ἄνθρωποι.
think men
ἔπειτα δὲ οὐδὲ ὅσια ποιεῖν δόξαιμι, ἐπιβατεύων τῆς 30.13
then and not-even holy(-things) to-do I-would-seem trespassing-on the
τοῦ θείου ἀρχῆς, καὶ ἀπ᾽ αὐτοῦ μοι ἀχθομένους ὑμῶν
of-the uncle rule and from it with-me displeased of-you
τοὺς πλείστους, ὡς τὸ εἰκός, ἕξω.
the most as the likely I-will-have
ἐγὼ δέ φημι χρῆναι Γότθων ἄρχοντα ἐς κίνδυνον τόνδε 30.14
I and say to-be-needful of-Goths ruler into danger this
Ἰλδίβαδον καθίστασθαι, ἄνδρα ἐς ἄκρον ἀρετῆς ἥκοντα
Ildibadus to-be-established (a)-man to (the)-height of-valor having-come
καὶ διαφερόντως δραστήριον.
and exceedingly energetic

30.15 ᾧ δὴ καὶ Θεῦδιν θεῖόν γε ὄντα τὸν τῶν
with-whom indeed also Theudis uncle at-least being the of-the
Οὐισιγότθων ἡγούμενον ξυνάρασθαι τοῦ πολέμου διὰ
Visigoths leading to-take-part of-the war because-of
τὸ ξυγγενὲς οὐδὲν ἀπεικός. διὸ δὴ καὶ τὸν ἀγῶνα
the kinship nothing unlikely wherefore indeed also the contest
ξὺν ἐλπίδι ἀμείνονι πρὸς τοὺς ἐναντίους διοίσομεν."
with hope better against the opponents we-will-carry-through

30.16 Τοσαῦτα καὶ Οὐραΐας εἰπὼν τὰ ξύμφορα Γότθοις
so-much also Uraias having-said the(-things) advantageous to-Goths
ἅπασι λέγειν ἔδοξε. καὶ αὐτοῖς Ἰλδίβαδος ἐκ Βερώνης
all to-say seemed and to-them Ildibadus from Verona
αὐτίκα μετάπεμπτος ἦλθεν.
at-once summoned came

30.17 ᾧ δὴ τὴν πορφύραν περιβαλόντες, βασιλέα τε
on-whom indeed the purple having-put king both
Γότθων ἀνεῖπον καὶ σφίσιν εὖ θέσθαι τὰ παρόντα
of-Goths they-proclaimed and for-them well to-settle the present(-things)
ἐδέοντο. ὧδε μὲν ἐς τὴν ἀρχὴν Ἰλδίβαδος κατέστη.
asked thus indeed into the rule Ildibadus was-established

30.18 ὀλίγῳ δὲ ὕστερον Γότθους ἅπαντας ξυγκαλέσας ἔλεξε
(a)-little and later Goths all having-called-together said
τοιάδε "Ἅπαντας ὑμᾶς, ἄνδρες ξυστρατιῶται, πολλῶν
such(-things) all you men fellow-soldiers of-many
ξυνεπίσταμαι εἶναι πολέμων ἐμπείρους, ὥστε οὔποτε
I-know to-be of-wars experienced so-that never
εἰκότως εἰς τὸ πολεμεῖν ἐκ τοῦ εὐθέος χωρήσομεν.
reasonably to the warring from the straight we-will-proceed
ἐμπειρία γὰρ λογισμὸν φέρουσα θρασύνεσθαι ἥκιστα εἴωθεν.
experience for reckoning bringing to-be-rash least is-wont

ἄξιον δὲ ἀναμνησθέντας πάντων ὑμᾶς τῶν πρότερον 30.19
(it-is)-worthy and having-remembered all you the(-things) earlier
ξυμπεπτωκότων, οὕτω τανῦν ὑπὲρ τῶν παρόντων
having-happened so now about the present(-things)
βουλεύεσθαι.
to-deliberate
λήθη γὰρ πολλοῖς τισιν ἐπιγενομένη τῶν ἤδη 30.20
forgetfulness for many some having-come-upon of-the(-things) already
φθασάντων ἐπῆρε μὲν αὐτῶν οὐκ ἐν δέοντι ὑπὸ ἀμαθίας
gone-before lifted-up indeed of-them not in (the)-needful from ignorance
τὰς γνώμας, ἐν δὲ τοῖς μεγίστοις ἱκανῶς ἔσφηλεν.
the minds in and the greatest(-things) sufficiently tripped-up
Οὐίττιγις τοίνυν οὐκ ἀκόντων γε οὐδὲ ἀντιτεινόντων ὑμῶν 30.21
Vittigis therefore not unwilling at-least nor resisting you
ἐς τῶν πολεμίων αὑτὸν καθῆκε τὰς χεῖρας, ἀλλ' ἀπειπόντες
into of-the enemies himself let-down the hands but having-given-up
τότε πρὸς τὰ τῆς τύχης ἐναντιώματα ξυμφορώτατον ἡμῖν
then before the of-the fortune reverses most-advantageous for-us
αὐτοῖς ἡγήσασθε εἶναι Βελισαρίῳ οἴκοι καθήμενοι ἐπακούειν
selves you-thought to-be to-Belisarius at-home sitting to-hearken
μᾶλλον ἢ τοῖς σώμασι διακινδυνεύειν ἀπέραντα.
rather than with-the bodies to-run-risks endless
νῦν μέντοι αὐτὸν ἀκηκοότες ἐς Βυζάντιον στέλλεσθαι, 30.22
now however him having-heard to Byzantium to-set-out
νεωτέροις πράγμασιν ἐγχειρεῖν ἔγνωτε. καίτοι ἐχρῆν
new affairs to-take-in-hand you-decided and-yet it-was-needful
ἐκλογίζεσθαι ὑμῶν ἕκαστον ὡς οὐχ ἅπαντα τοῖς ἀνθρώποις
to-reckon of-you each that not all(-things) for-the men
ᾗ δοκεῖ γίγνεται, ἀλλὰ τῶν δεδογμένων παρὰ
as it-seems happens but of-the(-things) resolved contrary-to

δόξαν πολλάκις ἡ τῶν πραγμάτων ἀπόβασις ἀπ᾽
expectation often the of-the affairs outcome from
ἐναντίας ἐχώρησε.
(the)-contrary went

30.23 τύχη γὰρ καὶ μετάμελος τὰ πολλὰ κατορθοῦν ἐκ τοῦ
fortune for and change-of-mind the most(-part) to-set-right from the
ἀπροσδοκήτου πεφύκασιν. ὅπερ καὶ νῦν Βελισαρίῳ
unexpected are-by-nature which-very also now for-Belisarius
ξυμβήσεσθαι οὐδὲν ἀπεικός.
to-befall nothing unlikely

30.24 ἄμεινον τοίνυν πυθέσθαι μὲν αὐτοῦ πρότερον, πειρᾶσθαι
better therefore to-inquire indeed of-him first to-try
δὲ ἀντικαθιστάναι τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τὰ πρώην ξυγκείμενα,
and to-bring-back the man to the earlier agreed
οὕτω τε ὑμᾶς ἐπὶ τῶν πράξεων τὰ δεύτερα ἰέναι."
so both you to the deeds the second(-place) to-go

30.25 ταῦτα Ἰλδίβαδος εἰπὼν εὖ τε βεβουλεῦσθαι Γότθοις
these(-things) Ildibadus having-said well both to-have-deliberated to-Goths
ἔδοξε καὶ πρέσβεις ἐς Ῥάβενναν κατὰ τάχος ἔπεμψεν.
seemed and envoys to Ravenna with speed sent
οἳ δὴ Βελισαρίῳ ἐς ὄψιν ἐλθόντες τῶν τε ξυγκειμένων
who indeed to-Belisarius into sight having-come of-the both agreed(-things)
σφίσιν ὑπέμνησαν καὶ ἅτε διαλυτὴν τῶν ὡμολογημένων
with-them reminded and as dissolver of-the(-things) agreed
ἐκάκιζον, αὐθαίρετον μὲν ἀποκαλοῦντες ἀνδράποδον,
reviled self-chosen indeed calling(-him) slave
ὀνειδίζοντες δέ, ὅτι δὴ οὐκ ἐρυθριῴη πρὸ τῆς βασιλείας
reproaching and that indeed not he-blushed before the kingship
τὴν δουλείαν αἱρούμενος, ἄλλα τε τοιαῦτα πολλὰ
the slavery choosing other(-things) both such many
λέγοντες ἐπὶ τὴν ἀρχὴν παρεκάλουν.
saying to the rule they-urged(-him)

οὕτω γὰρ καὶ Ἰλδίβαδον ἐθελούσιον ἀφίξεσθαι ἰσχυρίζοντο, 30.26
thus for also Ildibadus willing would-come they-insisted
τήν τε πορφυρίδα καταθησόμενον ἐς τοὺς αὐτοῦ πόδας
the both purple going-to-lay-down at the his feet
καὶ βασιλέα Βελισάριον Γότθων τε καὶ Ἰταλιωτῶν
and king Belisarius of-Goths both and of-Italians
προσκυνήσοντα.
going-to-do-obeisance
οἱ μὲν πρέσβεις ταῦτα ἔλεγον, οἰόμενοι τὸν ἄνδρα 30.27
the indeed envoys these(-things) said thinking the man
τὸ τῆς βασιλείας ὄνομα οὐδὲν μελλήσαντα ἐπισπάσασθαι
the of-the kingship name not-at-all having-delayed to-draw-to(-himself)
αὐτίκα δὴ μάλα.
at-once indeed very
ὁ δὲ οὐ προσδεχομένοις αὐτοῖς ἄντικρυς ἀπεῖπεν, ὡς 30.28
he and not expecting(-it) to-them openly refused that
οὐκ ἄν ποτε ζῶντος Ἰουστινιανοῦ βασιλέως Βελισάριος
not — ever living Justinian emperor Belisarius
ἐπιβατεύοι τοῦ τῆς βασιλείας ὀνόματος.
would-trespass-on the of-the kingship name
καὶ οἱ μὲν ταῦτα ἀκούσαντες ἀπηλλάσσοντό τε ὡς 30.29
and they indeed these(-things) having-heard departed both as
τάχιστα καὶ Ἰλδιβάδῳ τὸν πάντα λόγον ἀπήγγελλον.
quickest and to-Ildibadus the whole account reported
Βελισάριος δὲ τὴν ἐπὶ τὸ Βυζάντιον ἤει καὶ ὁ χειμὼν 30.30
Belisarius and the(-road) to — Byzantium went and the winter
ἔληγε, καὶ τὸ πέμπτον ἔτος ἐτελεύτα τῷ πολέμῳ τῷδε,
was-ending and the fifth year ended for-the war this
ὃν Προκόπιος ξυνέγραψεν.
which Procopius wrote
